# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000001

**2.** 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000002

**3.** 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000003

**4.** 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000004

**5.** 他会如何处理它？——第12卷(what Will He Do With It — Volume 12) 000005

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)



[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[bʊk] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**BOOK XII .**
书 十二 .

第十二卷。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ʃoʊz] [mɔːr] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ænd; ənd]
**THE MAN OF THE WORLD SHOWS MORE INDIFFERENCE TO THE THINGS AND**
这 男人 的 这 世界 演出 更多的 漠不关心 到 这 事物 和

['dɒktrɪnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] . — [bʌt; bət][hiː; hi]
**DOCTRINES OF THE WORLD THAN MIGHT BE SUPPOSED . — BUT HE**
教义 的 这 世界 比 可能 是 据称 . — 但 他

['vɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
**VINDICATES HIS CHARACTER ,**
证明清白 他的 特点 ,

世故之人对世俗之事和教条表现出的冷漠程度，可能超乎人们的想象。——但他却能证明自己的品格。

[wɪtʃ] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi] ['dʒepərdaɪz] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'drɔɪtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,
**WHICH MIGHT OTHERWISE BE JEOPARDISED , BY THE ADROITNESS WITH WHICH ,**
哪个 可能 否则 是 危及 , 经过 这 灵巧 和 哪个 ,

否则，这一切可能会因这种巧妙的手段而受到威胁。

['hævɪŋ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [roʊst] ['tʃesˌnʌt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [hɑːrθ] ,
**HAVING RESOLVED TO ROAST CHESTNUTS IN THE ASHES OF ANOTHER MAN'S HEARTH ,**
拥有 已解决 到 烤 栗子 在 这 灰烬 的 其他 男人的 炉 ,

既然决心要在别人炉火的灰烬中烤栗子，

[hiː; hi] ['hændlz] [ðem; ðəm] [wen] [hɑːtɪst] [baɪ][ðə; ðɪ]['prɑːksi][ʌv; əv][ə; eɪ] — ['kæts] [pɔː] .
**HE HANDLES THEM WHEN HOTTEST BY THE PROXY OF A — CAT'S PAW .**
他 把手 他们 什么时候 最热门 经过 这 代理人 的 一个 — 猫的 爪子 .

他趁着局势最危急的时候，通过猫爪来处理它们。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['letər] [wɪtʃ] [dʒɔːrdʒ] [toʊld] [weɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,
**In the letter which George told Waife he had received from his uncle ,**
在 这 信 哪个 乔治 讲述 妻子 他 有 已收到 从 他的 叔叔 ,

乔治告诉韦夫，他收到了叔叔寄来的一封信，信中写道：

[dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd]['ɑːrdʒuəs] ['mɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [ʌndər'tʊk] ,
**George had an excuse for the delicate and arduous mission he undertook ,**
乔治 有 一个 原谅 为了 这 精美的 和 艰巨 使命 他 承担 ,

乔治对他所承担的这项棘手而艰巨的任务有自己的理由。

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'faɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,
**which he did not confide to the old man ,**
哪个 他 做过 不是 信任 到 这 老的 男人 ,

他没有把这件事告诉老人。

[lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kən'veɪ] [mɔːr] [hoʊps] [ðæn; ðən] [ɪts] ['neɪtʃər] ['dʒʌstɪfaɪd] .

| lest | it | should | convey | more | hopes | than | its | nature | justified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 它 | 应该 | 传达 | 更多的 | 希望 | 比 | 它是 | 自然 | 合理的 | . |

以免它传递出超出其本质所能承载的希望。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] , ['ɔːlbən,'æl-] [rɪ'leɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['rerli]

| In | this | letter | , | Alban | related | , | with | a | degree | of | feeling | that | he | rarely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信 | , | 阿尔班 | 有关的 | , | 和 | 一个 | 程度 | 的 | 感觉 | 那 | 他 | 很少 |

['mænɪfestɪd] ,

| manifested | , |
|---|---|
| 表现出来 | , |

在这封信中，阿尔班以他极少流露出的真挚情感叙述道：

[hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['laɪənl] , [huː] [hæd; həd] [dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [nuː]

| his | farewell | conversation | with | Lionel | , | who | had | just | departed | to | join | his | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 告别 | 对话 | 和 | 莱昂内尔 | , | WHO | 有 | 只是 | 已离开 | 到 | 加入 | 他的 | 新的 |

['redʒɪmənt] .

| regiment | . |
|---|---|
| 团 | . |

他与莱昂内尔的告别谈话，莱昂内尔刚刚启程前往他的新部队。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [mæn] [hæd; həd] ['buːid; bɔɪd] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪtɪd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| The | poor | young | man | had | buoyed | himself | up | with | delighted | expectations | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 男人 | 有 | 振奋 | 他自己 | 向上 | 和 | 高兴极了 | 期望 | 的 | 这 |

[rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] - [prə'lɔːŋd] ['rezɪdəns] ['ʌndər] ['dærəlz] [ruːf] ;

| result | of | Sophy's | prolonged | residence | under | Darrell's | roof | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结果 | 的 | - | 延长 | 住宅 | 在下面 | 达雷尔的 | 屋顶 | ; |

这个可怜的年轻人满怀欣喜地期待着索菲在达雷尔家长期居住能带来怎样的结果；

[hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sweidid] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wen] ['dærəl] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪneɪbld] [tuː; tə]

| he | had | persuaded | his | reason | that | when | Darrell | had | been | thus | enabled | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 被说服 | 他的 | 原因 | 那 | 什么时候 | 达雷尔 | 有 | 到过 | 因此 | 已启用 | 到 |

[siː] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| see | and | judge | of | her | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 法官 | 的 | 她 | 为了 | 他自己 | , |

他已经说服了自己的理智，当达雷尔能够亲眼看到并亲自判断她时，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'træktɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [ðæt] ['ɪnəsns] , [laɪk] [truːθ] , [wʊd]

| he | would | be | irresistibly | attracted | towards | her | ; | that | Innocence | , | like | Truth | , | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 无法抗拒地 | 吸引 | 向 | 她 | ; | 那 | 无辜 | , | 喜欢 | 真相 | , | 会 |

[biː; bi] ['maɪti] [ænd; ənd] [prɪ'veɪl] ;

| be | mighty | and | prevail | ; |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 强大的 | 和 | 占上风 | ; |

他会被她深深吸引；纯真，如同真理，将拥有强大的力量并最终胜利；

['dærəl] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'tempt] [tuː; tə] [klɪr] ['wɪljəm] - [neɪm] [ænd; ənd] [blʌd]

| Darrell | was | engaged | in | the | attempt | to | clear | William | Losely's | name | and | blood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 曾是 | 已订婚的 | 在 | 这 | 试图 | 到 | 清除 | 威廉 | - | 姓名 | 和 | 血 |

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [teɪnt] [ʌv; əv] ['feləni] ;

| from | the | taint | of | felony | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 污点 | 的 | 重罪 | ; |

达雷尔致力于洗清威廉·洛斯利的罪名和血统上的污点；

— ['ɔːlbən,'æl-] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃieɪt] [wɪð; wɪθ] ['dʒæspər] ['luːsli] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] [ðæt]

| — | Alban | was | commissioned | to | negotiate | with | Jasper | Losely | on | any | terms | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 阿尔班 | 曾是 | 委托 | 到 | 谈判 | 和 | 碧玉 | 松散地 | 在 | 任何 | 条款 | 那 |

[wʊd] [rɪ'muːv] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] ['fjuːtʃər] [dɪs'greɪs] [frʌm; frəm] [ðæt] ['kwɔːrtər] .

| would | remove | all | chance | of | future | disgrace | from | that | quarter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 消除 | 全部 | 机会 | 的 | 未来 | 耻辱 | 从 | 那 | 四分之一 | . |

—阿尔班受命与贾斯珀·洛斯利谈判，以达成任何能够消除该部门未来蒙羞的可能性的条件。

[oʊ] [jes] !
**Oh yes !**
哦 是的 !

哦是的!

[tuː; tə] [pʊr] ['laɪənəlz] [aɪz] ['ɑːbstək(ə)lz] ['vænɪʃt] — [ðə; ði]['fjuːtʃər] [bɪ'keɪm] [klɪr] .
**to poor Lionel's eyes obstacles vanished — the future became clear .**
到 贫穷的 莱昂内尔的 眼睛 障碍 消失了 — 这 未来 成为 清除 .

在可怜的莱昂内尔眼中，障碍消失了——未来变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [wen] , ['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
**And thus , when , after telling him of his final interview with the Minister ,**
和 因此 , 什么时候 , 后 讲述 他 的 他的 最终的 面试 和 这 部长 ,
['dærəl] [sed] ,
**Darrell said ,**
达雷尔 说 ,

于是，在告诉达雷尔他与部长的最后一次面谈后，达雷尔说道：

" [aɪ] [trʌst] [ðæt] , [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['wɪljəm] ['luːsli] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] ['sɔːfn]
**" I trust that , in bringing to William Losely this intelligence , I shall at least soften**
" 我 相信 那 , 在 带来 到 威廉 松散地 这 智力 , 我 将 在 至少 软化
[hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
**his disappointment ,**
他的 失望 ,

“我相信，将这一消息告诉威廉·洛斯利，至少能减轻他的失望之情。”

[wen] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] [klɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['səufi]
**when I make it thoroughly clear to him how impossible it is that his Sophy**
什么时候 我 制作 它 彻底 清除 到 他 如何 不可能的 它 是 那 他的 索菲
[kæn; kən]['evər][biː; bi] [mɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ðæn; ðən][ə; eɪ]['streɪndʒər] [huːz] ['vɜːrtʃʊ]
**can ever be more to me — to us — than a stranger whose virtues**
能 曾经 是 更多的 到 我 — 到 我们 — 比 一个 陌生人 谁 美德
[kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] ['welfer] " — ['laɪənl] [wʌz; wəz] [stʌnd] [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] .
**create an interest in her welfare " — Lionel was stunned as by a blow .**
创造 一个 兴趣 在 她 福利 " — 莱昂内尔 曾是 目瞪口呆 作为 经过 一个 吹 .

当我向他彻底解释清楚，他的索菲对我——对我们而言——永远不可能比一个陌生人更重要，而这个陌生人的美德使人们对她的福祉产生了兴趣时——莱昂内尔就像被重击了一样震惊了。

['skersli] [kʊd; kəd][hiː; hi]['mɜːrmər] :
**Scarcely could he murmur :**
几乎 可以 他 低语 :

他几乎说不出话来：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'zɑːlv] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] . "
**" You have seen her — and your resolve remains the same . "**
" 你 有 已见 她 — 和 你的 解决 遗迹 这 相同的 . "

“你已经见过她了——但你的决心依然不变。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['ænsər] ['dærəl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] .
**" Can you doubt it ? " answered Darrell , as if in surprise .**
" 能 你 怀疑 它 ? " 回答 达雷尔 , 作为 如果 在 惊喜 .

“你还能怀疑吗？”达雷尔惊讶地回答道。

" [ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [meɪ] [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn][ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] ,
**" The resolve may now give me pain on my account ,**
" 这 解决 可能 现在 给 我 疼痛 在 我的 帐户 ,

“这个决定现在可能会给我带来痛苦，

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][peɪn][ɑːn] [jɔːrz] .
**as before it gave me pain on yours .**
作为 前 它 给予 我 疼痛 在 你的 .

就像以前一样，它给你带来了痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [nɑːt] [muːvd] [baɪ][jʊr; jər][peɪn] , [kæn; kən][aɪ][biː; bi] [muːvd] [baɪ][maɪn] ?

| But | if | not | moved | by | your | pain | , | can | I | be | moved | by | mine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 不是 | 已搬 | 经过 | 你的 | 疼痛 | , | 能 | 我 | 是 | 已搬 | 经过 | 矿 | ? |

如果你的痛苦都无法打动我，我的痛苦又怎能打动我呢?

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['beɪsnəs] .

| That | would | be | a | baseness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 会 | 是 | 一个 | 卑鄙 | . |

那是一种卑鄙的行为。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| " | The | Colonel | , |
|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | , |

“上校，

[ɪn] [dɪ'pɪktɪŋ] ['laɪənəlz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd]['æftər][ðə; ði] [jʌŋ] ['soʊldʒər][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz]

| in | depicting | Lionel's | state | of | mind | after | the | young | soldier | had | written | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 描绘 | 莱昂内尔的 | 状态 | 的 | 头脑 | 后 | 这 | 年轻的 | 士兵 | 有 | 书面 | 他的 |

[ˌfer'wel] [tuː; tə] [weɪf] ,

| farewell | to | Waife | , |
|---|---|---|---|
| 告别 | 到 | 妻子 | , |

在描绘年轻士兵莱昂内尔写完给妻子的告别信后，他的内心状态时，

[ænd; ənd] ['priːviəs] [tuː; tə] ['kwɪtɪŋ] ['lʌndən] , [ɪk'sprest] ['veri] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

| and | previous | to | quitting | London | , | expressed | very | gloomy | forebodings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以前的 | 到 | 辞职 | 伦敦 | , | 表达 | 非常 | 阴沉 | 不祥的预感 | . |

在离开伦敦之前，他表达了非常悲观的预感。

" [aɪ][duː][nɑːt][seɪ] , " [roʊt] [hiː; hi] , " [ðæt] ['laɪənl] [wɪl] ['gɪltɪli] [siːk] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ,

| " | I | do | not | say | , | " | wrote | he | , | " | that | Lionel | will | guiltily | seek | death | in | the | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 说 | , | " | 写道 | 他 | , | " | 那 | 莱昂内尔 | 将要 | 内疚地 | 寻找 | 死亡 | 在 | 这 | 场地 | , |

“我并不是说，”他写道，“莱昂内尔会出于愧疚而战死沙场。”

[nɔːr] [dʌz] [deθ] [ðer; ðər] [kʌm] [mɔːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ʃʌn] [ˌaɪ 'tiː]

| nor | does | death | there | come | more | to | those | who | seek | than | to | those | who | shun | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做 | 死亡 | 那里 | 来 | 更多的 | 到 | 那些 | WHO | 寻找 | 比 | 到 | 那些 | WHO | 回避 | 它 |

;

| ; |
|---|
| ; |

死亡在那里降临到那些寻求死亡的人身上，并不比降临到那些逃避死亡的人身上更多；

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ə'pɑːn][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [ɪk'spoʊzd][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['sʌfərɪŋ] ,

| but | he | will | go | upon | a | service | exposed | to | more | than | ordinary | suffering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 将要 | 去 | 之上 | 一个 | 服务 | 裸露 | 到 | 更多的 | 比 | 普通的 | 痛苦 | , |

[praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

| privation | , |
|---|---|
| 匮乏 | , |

但他将从事一项需要承受比普通人更多痛苦和匮乏的职业，

[ænd; ənd] [dɪ'ziːz] — [wɪ'ðaʊt] [ðæt] ['rælɪɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðæt] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| and | disease | — | without | that | rallying | power | of | hope | — | that | Will | , | and | Desire | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾病 | — | 没有 | 那 | 集结 | 力量 | 的 | 希望 | — | 那 | 将要 | , | 和 | 欲望 | 到 |

[lɪv; laɪv] ,

| Live | , |
|---|---|
| 居住 | , |

疾病——如果没有希望的凝聚力——意志和求生欲望，

[wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [truː] ['stæmɪnə][ʌv; əv] [juːθ] .

| which | constitute | the | true | stamina | of | Youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 构成 | 这 | 真的 | 耐力 | 的 | 青年 | . |

这构成了青春真正的耐力。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [set][ə; eɪ] [blæk] [mɑːrk][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [goʊ]['ɪntuː][wɔːr]['dʒɔɪləs][ænd; ənd]

| And | I | have | always | set | a | black | mark | upon | those | who | go | into | war | joyless | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 总是 | 放 | 一个 | 黑色的 | 标记 | 之上 | 那些 | WHO | 去 | 进入 | 战争 | 悯 | 和 |

[dɪ'spɑːndənt] .

| despondent | . |
|---|---|
| 沮丧的 | . |

我一直对那些带着沮丧和绝望的心情去打仗的人抱有偏见。

[send] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['spɪrɪts]['broʊkən] ,

| Send | a | young | fellow | to | the | camp | with | his | spirits | broken | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 年轻的 | 同伴 | 到 | 这 | 营 | 和 | 他的 | 烈酒 | 破碎的 | , |

把一个意志消沉的年轻人送到集中营，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [liːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ ˌepi'demiks ] ,

| his | heart | heavy | as | a | lump | of | lead | , | and | the | first | of | those | epidemics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 重的 | 作为 | 一个 | 块 | 的 | 带领 | , | 和 | 这 | 第一的 | 的 | 那些 | 流行病 | , |

他心头沉重如铅，而第一次瘟疫爆发了。

[wɪtʃ] [θɪn] [ræŋks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kænən] , [sez] [tuː; tə][ɪt'self] , - [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər]

| which | thin | ranks | more | than | the | cannon | , | says | to | itself | , | ' | There | is | a | man | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 薄的 | 排名 | 更多的 | 比 | 这 | 大炮 | , | 说道 | 到 | 本身 | , | - | 那里 | 是 | 一个 | 男人 | 为了 |

[ˌem 'iː] ! -

| me | ! | ' |
|---|---|---|
| 我 | ! | - |

比大炮更瘦弱的士兵对自己说："我找到了一个合适的人选！"

['eni] ['dɑːktər] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][æt; ət] [hoʊm] ,

| Any | doctor | will | tell | you | that | , | even | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 医生 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | , | 甚至 | 在 | 家 | , |

任何医生都会告诉你，即使在家，

[ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [wɔːk] [seɪf] [θruː] [ðə; ði] ['pestɪləns] ,

| the | gay | and | light | - | hearted | walk | safe | through | the | pestilence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同性恋 | 和 | 光 | - | 心地 | 走 | 安全的 | 通过 | 这 | 瘟疫 | , |

轻松愉快的人们安然度过了这场瘟疫。

[wɪtʃ] ['setlz] [ɑːn][ðə; ði] [məʊpɪŋ] [æz; əz] [mə'leriə] ['setlz] [ɑːn][ə; eɪ] [mɑːrʃ] .

| which | settles | on | the | moping | as | malaria | settles | on | a | marsh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 定居点 | 在 | 这 | 忧郁 | 作为 | 疟疾 | 定居点 | 在 | 一个 | 沼泽 | . |

它像疟疾侵袭沼泽一样侵袭着忧郁的人们。

[kən'faʊnd] [gai] ['dærəlz] ['ænsestərz] ,

| Confound | Guy | Darrell's | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|
| 混杂 | 盖伊 | 达雷尔的 | 祖先 | , |

弄乱盖伊·达雷尔的祖先，

[ðeɪ] [hæv; həv] [spɔɪlt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər][æz; əz]['evər] [wɔːr] [ə; eɪ] [sɔːrd]

| they | have | spoilt | Queen | Victoria | as | good | a | young | soldier | as | ever | wore | a | sword |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 被宠坏了 | 女王 | 维多利亚 | 作为 | 好的 | 一个 | 年轻的 | 士兵 | 作为 | 曾经 | 穿着 | 一个 | 剑 |

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] !

| by | his | side | ! |
|---|---|---|---|
| 经过 | 他的 | 边 | ! |

他们把维多利亚女王宠坏了，她就像一位英勇无畏的年轻士兵，身披利剑，英勇无畏！

[sɪks] [mʌnθs] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] ['blaɪðli] ['laɪənl] ['hɔtən] [lʊkt] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər] !

| Six | months | ago | , | and | how | blithely | Lionel | Haughton | looked | forth | to | the | future | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 六 | 几个月 | 前 | , | 和 | 如何 | 兴高采烈地 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 看起来 | 前进 | 到 | 这 | 未来 | ! |

六个月前，莱昂内尔·霍顿对未来是多么充满憧憬啊！

— [ɔːl] ['lɒːrəl] ! — [noʊ] ['saɪprəs] !

| — | all | laurel | ! | — | no | cypress | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | 月桂树 | ! | — | 不 | 柏 | ! |

——全是月桂树！——没有柏树！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['ʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vɪktɪm] ['sækrifaɪst] [baɪ]

| And | now | I | feel | as | if | I | had | shaken | hands | with | a | victim | sacrificed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 摇晃 | 双手 | 和 | 一个 | 受害者 | 牺牲 | 经过 |

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| Superstition | to | the | tombs | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷信 | 到 | 这 | 陵墓 | 的 | 这 | 死的 | . |

现在我感觉自己仿佛与一个被迷信献祭给死者坟墓的受害者握了手。

[aɪ] ['kænɑːt] [bleɪm] ['dærəl] : [aɪ] [der] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt] [duː][ðə; ði] [seɪm] .

| I | cannot | blame | Darrell | : | I | dare | say | in | the | same | position | I | might | do | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 责备 | 达雷尔 | : | 我 | 敢 | 说 | 在 | 这 | 相同的 | 位置 | 我 | 可能 | 做 | 这 | 相同的 | . |

我不能责怪达雷尔：我敢说，如果我处在同样的位置，我可能也会这样做。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ɑːn]['sekənd] [θɔːts] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] .

| But | no | ; | on | second | thoughts | , | I | should | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | ; | 在 | 第二 | 想法 | , | 我 | 应该 | 不是 | . |

但是，仔细想想，我还是不应该。

[ɪf] ['dærəl] [dʌz] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv] [sʌnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| If | Darrell | does | not | choose | to | marry | and | have | sons | of | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 达雷尔 | 做 | 不是 | 选择 | 到 | 结婚 | 和 | 有 | 儿子们 | 的 | 他的 | 自己的 | , |

如果达雷尔选择不结婚生子，

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][loʊd][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['benɪfɪts] , [ænd; ənd] [seɪ] :

| he | has | no | right | to | load | a | poor | boy | with | benefits | , | and | say | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 加载 | 一个 | 贫穷的 | 男生 | 和 | 好处 | , | 和 | 说 | : |

他无权让一个穷孩子享受各种福利，然后说：

- [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [jʊr; jər] ['grætɪtuːd] ; [rɪ'membər] [maɪ] ['ænsestərz] ,

| ' | There | is | but | one | way | to | prove | your | gratitude | ; | remember | my | ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 是 | 但 | 一 | 方式 | 到 | 证明 | 你的 | 感激 | ; | 记住 | 我的 | 祖先 | , |

“只有一种方法可以表达你的感激之情：记住我的祖先。”

[ænd; ənd][biː; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ! -

| and | be | miserable | for | the | rest | of | your | days | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 悲惨的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 你的 | 天 | ! | - |

你就在痛苦中度过余生吧！

['dærəl] , [fər'suːθ] , [in'tendz] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['laɪənl] [ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['dærəl]

| Darrell | , | forsooth | , | intends | to | leave | to | Lionel | the | transmission | of | the | old | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | , | 真的 | , | 意图 | 到 | 离开 | 到 | 莱昂内尔 | 这 | 传播 | 的 | 这 | 老的 | 达雷尔 |

[neɪm] ;

| name | ; |
|---|---|
| 姓名 | ; |

达雷尔确实打算将达雷尔这个古老的姓氏传承给莱昂内尔；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['dærəl] [neɪm] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ 'taːniʃt ] [baɪ][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɑːn] [wɪtʃ]

| and | the | old | Darrell | name | must | not | be | tarnished | by | the | marriage | on | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 达雷尔 | 姓名 | 必须 | 不是 | 是 | 失去光泽 | 经过 | 这 | 婚姻 | 在 | 哪个 |

['laɪənl] [hæz; həz] [ʌn'lʌkɪli] [set] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

| Lionel | has | unluckily | set | his | heart | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 有 | 不幸的是 | 放 | 他的 | 心 | ! |

老达雷尔的姓氏绝不能因为莱昂内尔不幸一心想娶的这桩婚事而蒙羞！

[aɪ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ]

| I | respect | the | old | name | ; | but | it | is | not | like | the | House | of | Vipont | — | a | British |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 尊重 | 这 | 老的 | 姓名 | ; | 但 | 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 这 | 房子 | 的 | - | — | 一个 | 英国 |

[ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] .

| Institution | . |
|---|---|
| 机构 | . |

我尊重这个古老的名字；但它不像维蓬特之家——一个英国的标志性机构。

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm][ˌdemə'krætik;-kəl] ['kɑːlərə] , [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][oʊld] [neɪmz]

| And | if | some | democratical | cholera | , | which | does | not | care | a | rush | for | old | names |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 一些 | 民主的 | 霍乱 | , | 哪个 | 做 | 不是 | 关心 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 老的 | 姓名 |

, ['kæriz] [ɔːf] ['laɪənl] ,

| , | carries | off | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 携带 | 离开 | 莱昂内尔 | , |

如果某种不计较旧名、肆意蔓延的民主霍乱夺走了莱昂内尔的生命，

[wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ðen] ?

| what | becomes | of | the | old | name | then | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 变成 | 的 | 这 | 老的 | 姓名 | 然后 | ? |

那么，旧名称将如何演变呢?

['laɪənl] [ɪz][nɑːt] ['dærəlz] [sʌn] ; ['laɪənl] [niːd] [nɑːt] [pər'fɔːrs] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] .

| Lionel | is | not | Darrell's | son | ; | Lionel | need | not | perforce | take | the | old | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 是 | 不是 | 达雷尔的 | 儿子 | ; | 莱昂内尔 | 需要 | 不是 | 强制 | 拿 | 这 | 老的 | 姓名 | . |

莱昂内尔不是达雷尔的儿子；莱昂内尔不一定非要沿用旧姓氏。

[let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][lɪv; laɪv][æz; əz] ['laɪənl] ['hɔtən] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [daɪ][wɪð; wɪθ] [gaɪ]

| Let | the | young | man | live | as | Lionel | Haughton | , | and | the | old | name | die | with | Guy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 这 | 年轻的 | 男人 | 居住 | 作为 | 莱昂内尔 | 霍顿 | , | 和 | 这 | 老的 | 姓名 | 死 | 和 | 盖伊 |

['dærəl] !

| Darrell | ! |
|---|---|
| 达雷尔 | ! |

让年轻人以莱昂内尔·霍顿的身份生活，让旧名字随着盖伊·达雷尔的逝去而消亡!

" [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz][bɜːrθ][ænd; ənd] ['perəntɪdʒ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ]

| " | As | to | the | poor | girl's | birth | and | parentage | , | I | believe | we | shall | never | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 到 | 这 | 贫穷的 | 女孩们 | 出生 | 和 | 亲子关系 | , | 我 | 相信 | 我们 | 将 | 绝不 | 知道 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

“至于这个可怜女孩的出生地和父母，我相信我们永远不会知道。”

[aɪ] [kwaɪt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['dærəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['waɪzɪst] ['nevər] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] .

| I | quite | agree | with | Darrell | that | it | will | be | wisest | never | to | inquire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相当 | 同意 | 和 | 达雷尔 | 那 | 它 | 将要 | 是 | 最明智的 | 绝不 | 到 | 查询 | . |

我完全同意达雷尔的观点，最明智的做法就是永远不要问。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'mɪs] , [æz; əz] [ˌfɑːr 'fetʃt] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] , [hɪz; ɪz] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]

| But | I | dismiss | , | as | farfetched | and | improbable | , | his | supposition | that | she | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 解雇 | , | 作为 | 牵强附会 | 和 | 不太可能 | , | 他的 | 假设 | 那 | 她 | 是 |

[ˌʌɑːbri'el,,^æb-] - ['dɔːtər] .

| Gabrielle | Desmaret's | daughter | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | - | 女儿 | . |

但我认为他关于她是加布里埃尔·德斯马雷的女儿的假设是牵强附会、不太可能的。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] ['laɪkli] , ['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɜːrs] ,

| To | me | it | is | infinitely | more | likely | , | either | that | the | deposition | of | the | nurse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | 它 | 是 | 无限地 | 更多的 | 可能 | , | 任何一个 | 那 | 这 | 沉积 | 的 | 这 | 护士 | , |

对我来说，更有可能的是，要么是护士的证词，

[wɪtʃ] [pʊr] ['wɪli] [geɪv] [tuː; tə] ['dærəl] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dærəl] [ʃoʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| which | poor | Willy | gave | to | Darrell | , | and | which | Darrell | showed | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 贫穷的 | 威利 | 给予 | 到 | 达雷尔 | , | 和 | 哪个 | 达雷尔 | 显示 | 到 | 我 | , |

可怜的威利把这些东西给了达雷尔，达雷尔又拿给我看。

[ɪz] [truː] ( ['oʊnli] [ðæt] ['dʒæspər] [wʌz; wəz] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['tempərəri] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| is | true | ( | only | that | Jasper | was | conniving | at | the | temporary | suspension | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 真的 | （ | 仅有的 | 那 | 碧玉 | 曾是 | 阴险狡诈 | 在 | 这 | 暂时的 | 暂停 | 的 | 他的 |

['tʃaɪldz] [ɪg'zɪstəns] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ) — [ɔːr] [ðæt] ,

| child's | existence | while | it | suited | his | purpose | ) | — | or | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子的 | 存在 | 尽管 | 它 | 适合 | 他的 | 目的 | ） | — | 或者 | 那 | , |

属实（只不过贾斯珀为了达到自己的目的，暗中策划暂时中止他孩子的存在）——或者说，

[æt; ət][ðə; ði] [wɜːrst] , [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrtɪst] .

| at | the | worst | , | this | mysterious | young | lady | is | the | daughter | of | the | artiste | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最差 | , | 这 | 神秘 | 年轻的 | 女士 | 是 | 这 | 女儿 | 的 | 这 | 艺人 | . |

最坏的情况是，这位神秘的年轻女子是这位艺术家的女儿。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

| In | the | former | supposition | , | as | I | have | said | over | and | over | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 以前的 | 假设 | , | 作为 | 我 | 有 | 说 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | , |

在前一种假设中，正如我反复强调的那样，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] ['dærəl] [ʃʊd; ʃəd][dɪ'zaɪər] ; [ɪn]

| a | marriage | between | Lionel | and | Sophy | is | precisely | that | which | Darrell | should | desire | ; | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 婚姻 | 之间 | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | 是 | 恰恰 | 那 | 哪个 | 达雷尔 | 应该 | 欲望 | ; | 在 |

[ðə; ði] ['lætər] [keɪs] ,

| the | latter | case | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 案件 | , |

莱昂内尔和索菲的婚姻正是达雷尔所希望的；在后一种情况下，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] ['laɪənl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - ,

| of | course | , | if | Lionel | were | the | head | of | the | House | of | Vipont | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 如果 | 莱昂内尔 | 是 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | , |

当然，如果莱昂内尔是维蓬特家族的族长的话，

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən]['juːniən] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .

| the | idea | of | such | an | union | would | be | inadmissible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 这样的 | 一个 | 联盟 | 会 | 是 | 不可接受的 | . |

这种联盟的想法是不可接受的。

[bʌt; bət] ['laɪənl] , / ['ɑːntreɪ, 'ɑːntrə] [naʊs] / , [ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['spendθrɪft] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪnɪn] -

| But | Lionel | , | / | entre | nous | / | , | is | the | son | of | a | ruined | spendthrift | by | a | linen | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 莱昂内尔 | , | / | entre | 我们 | / | , | 是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 毁坏 | 败家子 | 经过 | 一个 | 亚麻布 | - |

['dreɪpərz] ['dɔːtər] .

| draper's | daughter | . |
|---|---|---|
| 德雷珀的 | 女儿 | . |

但莱昂内尔（Lionel）是一位破产的挥霍者与一位亚麻布商的女儿所生的儿子。

[ænd; ənd] ['dærəl] [hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['hænsəm] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['θaʊz(ə)nd]

| And | Darrell | has | but | to | give | the | handsome | young | couple | five | or | six | thousand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 达雷尔 | 有 | 但 | 到 | 给 | 这 | 英俊的 | 年轻的 | 夫妻 | 五 | 或者 | 六 | 千 |

[ə; eɪ] [jɪr] ,

| a | year | , |
|---|---|---|
| 一个 | 年 | , |

而达雷尔每年只需给这对英俊的年轻夫妇五六千英镑就行了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrld] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [ɪt'self] ['veri]

| and | I | know | the | world | well | enough | to | know | that | the | world | will | trouble | itself | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 这 | 世界 | 出色地 | 足够的 | 到 | 知道 | 那 | 这 | 世界 | 将要 | 麻烦 | 本身 | 非常 |

['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['pɛdəgriːz] .

| little | about | their | pedigrees | . |
|---|---|---|---|---|
| 小的 | 关于 | 他们的 | 血统书 | . |

我深知世事，知道世人不会太在意他们的出身。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['laɪənl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ['hoʊlli] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [hiː; hi] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [gɜːrl]

| And | really | Lionel | should | be | left | wholly | free | to | choose | whether | he | prefer | a | girl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 莱昂内尔 | 应该 | 是 | 左边 | 完全 | 自由的 | 到 | 选择 | 无论 | 他 | 更喜欢 | 一个 | 女孩 |

[huːm] [hiː; hi] [lʌvz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] ,

| whom | he | loves | with | his | whole | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 他 | 爱 | 和 | 他的 | 所有的 | 心 | , |

事实上，应该让莱昂内尔完全自由地选择，他是否更喜欢自己全心全意爱着的女孩。

[faɪv] [ɔːr] [sɪks] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , ['hæpinəs] ,

| five | or | six | thousand | a | year | , | happiness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 或者 | 六 | 千 | 一个 | 年 | , | 幸福 | , |

年收入五六千块，幸福，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ɑːnərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [ðen]

| and | the | chance | of | honours | in | a | glorious | profession | to | which | he | will | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 机会 | 的 | 荣誉 | 在 | 一个 | 辉煌 | 职业 | 到 | 哪个 | 他 | 将要 | 然后 |

[lʊk] [wɪð; wɪθ] [glæd] ['spɪrɪts] — [ɔːr] [ə; eɪ] [laɪf] - [lɔːŋ] ['mɪzəri] ,

| look | with | glad | spirits | — | or | a | life | - | long | misery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 和 | 高兴的 | 烈酒 | — | 或者 | 一个 | 生活 | - | 长的 | 苦难 | , |

以及在光荣的职业中获得荣誉的机会，届时他将欣喜若狂——或者，他将面临终生的痛苦。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] ,

| with | the | right | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正确的 | , |

右手边，

['æftər] ['dærəlz] [deθ] — [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ðiːz] ['θɜːrti] ['jɪrz] — [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]

| after | Darrell's | death | — | that | I | hope | will | not | be | these | thirty | years | — | to | bear | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 达雷尔的 | 死亡 | — | 那 | 我 | 希望 | 将要 | 不是 | 是 | 这些 | 三十 | 年 | — | 到 | 熊 | 这 |

[neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɔtən] ;

| name | of | Darrell | instead | of | Haughton | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 的 | 达雷尔 | 反而 | 的 | 霍顿 | ; |

达雷尔去世后——我希望不会是这三十年——将以达雷尔的名字而不是霍顿的名字命名；

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔtənz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['eni] ['fæməli] [praɪd] —

| which | , | if | I | were | the | last | of | the | Haughtons | , | and | had | any | family | pride | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 如果 | 我 | 是 | 这 | 最后的 | 的 | 这 | 霍顿斯 | , | 和 | 有 | 任何 | 家庭 | 自豪 | — |

[æz; əz] ,

| as | , |
|---|---|
| 作为 | , |

如果我是霍顿家族的最后一位成员，并且还有一丝家族荣誉感——例如，

[θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] — [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ɪks'tʃeɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

| thank | Heaven | I | have | not | — | would | be | a | painful | exchange | to | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 天堂 | 我 | 有 | 不是 | — | 会 | 是 | 一个 | 痛苦 | 交换 | 到 | 我 | ; |

谢天谢地我没有——对我来说这将是一次痛苦的经历；

[ænd; ənd] ['dɪrli] [bɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'dɪʃən(ə)l] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə; eɪ] [jɪr] ,

| and | dearly | bought | by | the | addition | of | some | additional | thousands | a | year | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 亲爱的 | 买 | 经过 | 这 | 添加 | 的 | 一些 | 额外的 | 数千 | 一个 | 年 | , |

而这需要每年额外投入数千英镑，代价不菲。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [pər'hæps] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm] [æz; əz] [gai] ['dærəl]

| when | I | had | grown | perhaps | as | little | disposed | to | spend | them | as | Guy | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 生长 | 也许 | 作为 | 小的 | 处置 | 到 | 花费 | 他们 | 作为 | 盖伊 | 达雷尔 |

[hɪm'self] [ɪz] .

| himself | is | . |
|---|---|---|
| 他自己 | 是 | . |

当我长大后，或许也像盖伊·达雷尔本人一样，不太愿意花钱了。

[bʌt; bət] , ['æftər][ɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][aɪ] [kəm'pæʃənət] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['hɔtən] .

| But | , | after | all | , | there | is | one | I | compassionate | even | more | than | young | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 后 | 全部 | , | 那里 | 是 | 一 | 我 | 富有同情心 | 甚至 | 更多的 | 比 | 年轻的 | 霍顿 | . |

但是，说到底，有一个人我比年轻的霍顿更同情。

[maɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪdz][ʌv; əv] [leɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['twɪkənəm] ,

| My | morning | rides | of | late | have | been | much | in | the | direction | of | Twickenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 早晨 | 骑行 | 的 | 晚的 | 有 | 到过 | 很多 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 特威克纳姆 | , |

最近我早上骑车的路线大多是往特威克纳姆方向骑。

['vɪzɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [fer] ['kʌz(ə)n] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .

| visiting | our | fair | cousin | Lady | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 访问 | 我们的 | 公平的 | 表哥 | 女士 | 蒙特福特 | . |

去拜访我们美丽的表妹蒙特福特夫人。

[aɪ] [went] [fɜ:rst][tu:; tə] ['lektʃər] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ði:z] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [i:tʃ]

| I | went | first | to | lecture | her | for | letting | these | young | people | see | so | much | of | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 第一的 | 到 | 演讲 | 她 | 为了 | 出租 | 这些 | 年轻的 | 人们 | 看 | 所以 | 很多 | 的 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

我首先去训斥了她，说她不应该让这些年轻人如此频繁地见面。

[bʌt; bət][maɪ]['æŋgər] [ meltid ] ['ɪntu:][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [wen] [aɪ] [faʊnd] [wɪð; wɪθ] [wʌt]

| But | my | anger | melted | into | admiration | and | sympathy | when | I | found | with | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 愤怒 | 融化 | 进入 | 钦佩 | 和 | 同情 | 什么时候 | 我 | 成立 | 和 | 什么 |

['tendər] , [ɪk'skwɪzɪt] ,

| tender | , | exquisite | , |
|---|---|---|---|
| 投标 | , | 精美的 | , |

但当我发现她温柔、精致、

['mætʃləs] ['frendʃɪp] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ['ski:mɪŋ] [fɔ:r; fər] ['dærəlz] ['hæpinəs] ;

| matchless | friendship | she | had | been | all | the | while | scheming | for | Darrell's | happiness | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无比 | 友谊 | 她 | 有 | 到过 | 全部 | 这 | 尽管 | 心计 | 为了 | 达雷尔的 | 幸福 | ; |

她一直与达雷尔保持着无可比拟的友谊，同时还暗中策划着如何让达雷尔幸福；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [rɪ'mɔ:rs] [ʃi:; ʃi] [naʊ] ['kɑ:ntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['frendʃɪp] [soʊ]

| and | with | what | remorse | she | now | contemplated | the | sorrow | which | a | friendship | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 什么 | 悔恨 | 她 | 现在 | 思考 | 这 | 悲哀 | 哪个 | 一个 | 友谊 | 所以 |

['greɪtf(ə)l] ,

| grateful | , |
|---|---|
| 感激的 | , |

她现在怀着多么懊悔的心情想到，这段曾经如此珍贵的友谊如今却以这样的方式消逝了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bɪ'li:f] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] , [hæd; həd] ['ɪnəsntli] [ɔ'keɪʒənd] .

| and | a | belief | so | natural | , | had | innocently | occasioned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 信仰 | 所以 | 自然的 | , | 有 | 天真地 | 引发 | . |

而这种信念是如此自然，竟是无意间产生的。

[ðæt] [rɪ'mɔ:rs] [ɪz] ['werɪŋ] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] .

| That | remorse | is | wearing | her | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 悔恨 | 是 | 穿着 | 她 | 到 | 死亡 | . |

那份悔恨快要将她折磨死了。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [ef] . — — — , [hu:] [ ə'tendid ] [pʊr] [dɪr] ['wɪli] , [ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ə'tendɪŋ] [hɜ:r; hər] ;

| Dr | . | F | . | — | — | — | , | who | attended | poor | dear | Willy | , | is | also | attending | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | F | . | — | — | — | , | WHO | 参加 | 贫穷的 | 亲爱的 | 威利 | , | 是 | 还 | 参加 | 她 | ; |

曾为可怜的威利看病的F医生，现在也正在为她看病；

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] ['praɪvətli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] — [ðæt] [hɜːr; hər] [keɪs] ['bæfəld]

| and | he | told | me | privately | that | his | skill | was | in | vain | — | that | her | case | baffled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 讲述 | 我 | 私下 | 那 | 他的 | 技能 | 曾是 | 在 | 徒劳 | — | 那 | 她 | 案件 | 困惑 |

[hɪm; ɪm] ;

| him | ; |
|---|---|
| 他 | ; |

他私下告诉我，他的技能白费了——她的案子让他百思不得其解；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['veri] ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

| and | he | had | very | serious | apprehensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 非常 | 严肃的 | 担忧 | . |

他非常担忧。

['dærəl] [oʊz] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] .

| Darrell | owes | some | consideration | to | such | a | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 欠款 | 一些 | 考虑 | 到 | 这样的 | 一个 | 朋友 | . |

达雷尔应该对这样的朋友表示一些感激。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪr] [ɑːr; ər][laɪvz; lɪvz] ['pɜːrmənəntli] [ɪm'bɪtərd] , [ɪf] [nɑːt] ['rɪskt] ,

| And | to | think | that | here | are | lives | permanently | embittered | , | if | not | risked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 那 | 这里 | 是 | 生活 | 永久的 | 愤懑 | , | 如果 | 不是 | 冒险 | , |

想想看，有些人的生活从此变得永远充满痛苦，甚至危在旦夕。

[baɪ][ðə; ði] ['ruːθləs] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][best] - ['hɑrtɪd] [mæn][aɪ]['evər] [met] !

| by | the | ruthless | obstinacy | of | the | best | - | hearted | man | I | ever | met | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 无情 | 固执 | 的 | 这 | 最好的 | - | 心地 | 男人 | 我 | 曾经 | 遇见 | ! |

都是因为我见过的最善良的人的顽固不化!

[naʊ] ,

| Now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['ɪntɪmətid] [maɪ] [ə'pɪnjənz] [tuː; tə] ['dærəl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kændər] [duː] [tuː; tə]

| though | I | have | already | intimated | my | opinions | to | Darrell | with | a | candour | due | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 有 | 已经 | 暗示 | 我的 | 意见 | 到 | 达雷尔 | 和 | 一个 | 坦率 | 到期的 | 到 |

[ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd] ['dɪrɪst] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ,

| the | oldest | and | dearest | of | my | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最老 | 和 | 亲爱的 | 的 | 我的 | 朋友们 | , |

虽然我已经坦诚地向达雷尔表达了我的意见，因为他是我最老、最亲密的朋友，

[jet] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| yet | I | have | never | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 有 | 绝不 | , | 的 | 课程 | , |

当然，我从来没有过。

[ɪn][ðə; ði] ['letərz] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [tə'geðər] ,

| in | the | letters | I | have | written | to | him | or | the | talk | we | have | had | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 信件 | 我 | 有 | 书面 | 到 | 他 | 或者 | 这 | 讲话 | 我们 | 有 | 有 | 一起 | , |

在我写给他的信中，或者我们一起进行的谈话中，

['spoʊkən] [aʊt] [soʊ] ['pleɪnli] [æz; əz][aɪ][duː][ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| spoken | out | so | plainly | as | I | do | in | writing | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 出去 | 所以 | 显然 | 作为 | 我 | 做 | 在 | 写作 | 到 | 你 | . |

就像我以书面形式坦诚地告诉你们的那样。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['rɪt(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪ] [ænd; ənd][dɑːrk] [braʊ] ,

| And | having | thus | written | , | without | awe | of | his | grey | eye | and | dark | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拥有 | 因此 | 书面 | , | 没有 | 敬畏 | 的 | 他的 | 灰色的 | 眼睛 | 和 | 黑暗的 | 眉头 | , |

他如此写道，神情平静，不露丝毫畏惧地看着自己灰色的眼睛和浓密的眉毛。

[aɪ][hæv; həv][hæf][æz; əz][maɪnd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] - [siːz] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ʃoʊ]

| I | have | half | as | mind | to | add | ' | seize | him | in | a | happy | moment | and | show |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 作为 | 头脑 | 到 | 添加 | - | 抢占 | 他 | 在 | 一个 | 快乐的 | 片刻 | 和 | 展示 |

[hɪm; ɪm] [ðɪs] ['letər] . -

| him | this | letter | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 这 | 信 | . | - |

我真想再加一句："趁他高兴的时候抓住他，把这封信给他看。"

[jes] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fʊl] [liːv] ; [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'veɪl] .

| Yes | , | I | give | you | full | leave | ; | show | it | to | him | if | you | think | it | would | avail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 我 | 给 | 你 | 满的 | 离开 | ; | 展示 | 它 | 到 | 他 | 如果 | 你 | 思考 | 它 | 会 | 可用 | . |

是的，我完全允许你这么做；如果你认为有用，就把文件给他看。

[ɪf] [nɑːt] , [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] — [preɪ] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [pʊr]

| If | not | , | throw | it | into | the | fire | , | and | — | pray | Heaven | for | those | whom | we | poor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | , | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 火 | , | 和 | — | 祈祷 | 天堂 | 为了 | 那些 | 谁 | 我们 | 贫穷的 |

['mɔːtəlz] ['kænɑːt] [sɜːrv] .

| mortals | cannot | serve | . |
|---|---|---|---|
| 凡人 | 不能 | 服务 | . |

如果不行，就把它扔进火里，然后——为我们这些可怜的凡人无法服侍的人向上帝祈祷。

" [ɑːn][ðə; ði] ['envələʊp] ['ɔːlbən,'æl-][hæd; həd] ['ædɪd] [ðiːz] [wɜːrdz] : " [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] , [bɪ'fɔːr]

| " | On | the | envelope | Alban | had | added | these | words | : | " | But | of | course | , | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 信封 | 阿尔班 | 有 | 额外 | 这些 | 字 | : | " | 但 | 的 | 课程 | , | 前 |

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'kloʊzd] ,

| showing | the | enclosed | , |
|---|---|---|---|
| 显示 | 这 | 内 | , |

阿尔班在信封上加了这样几句话："当然，在展示随信附上的东西之前，

[juː; jʊ] [wɪl] [prɪ'per] ['dærəlz] [maɪnd][tuː; tə] [weɪ] [ɪts] ['kɑːntents] .

| you | will | prepare | Darrell's | mind | to | weigh | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 准备 | 达雷尔的 | 头脑 | 到 | 称重 | 它是 | 内容 | . |

你要让达雷尔做好心理准备，去权衡其中的内容。

" [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [kɜːrt][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [mæn]

| " | And | probably | it | was | in | that | curt | and | simple | injunction | that | the | subtle | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 大概 | 它 | 曾是 | 在 | 那 | 简短 | 和 | 简单的 | 禁令 | 那 | 这 | 微妙的 | 男人 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪ'vɪnst] [ðə; ði] [ə'stuːtnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði]

| of | the | world | evinced | the | astuteness | of | which | not | a | trace | was | apparent | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 世界 | 表现出 | 这 | 敏锐 | 的 | 哪个 | 不是 | 一个 | 痕迹 | 曾是 | 明显 | 在 | 这 |

['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letər] .

| body | of | his | letter | . |
|---|---|---|---|---|
| 身体 | 的 | 他的 | 信 | . |

"或许正是通过这句简短明了的告诫，这位世故老练的人展现出了他在信中丝毫没有流露出的精明。"

[ðoʊ] ['ælbənz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

| Though | Alban's | communication | had | much | excited | his | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 阿尔班的 | 沟通 | 有 | 很多 | 兴奋的 | 他的 | 侄子 | , |

虽然阿尔班的交流让他的侄子非常兴奋，

[jet] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd][nɑːt] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skriːt] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

| yet | George | had | not | judged | it | discreet | to | avail | himself | of | the | permission | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 乔治 | 有 | 不是 | 评判 | 它 | 慎重 | 到 | 可用 | 他自己 | 的 | 这 | 允许 | 到 |

[ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['dærəl] .

| show | it | to | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|
| 展示 | 它 | 到 | 达雷尔 | . |

然而，乔治并没有认为利用这个机会把照片给达雷尔看是明智之举。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] [wʊd] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'fens]

| It | seemed | to | him | that | the | pride | of | his | host | would | take | much | more | offence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 他 | 那 | 这 | 自豪 | 的 | 他的 | 主持人 | 会 | 拿 | 很多 | 更多的 | 罪行 |

[æt; ət][ɪts] [trænz'mɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][fræŋk]

| at | its | transmission | through | the | hands | of | a | third | person | than | at | the | frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 传播 | 通过 | 这 | 双手 | 的 | 一个 | 第三 | 人 | 比 | 在 | 这 | 坦率 |

[toʊn] [ʌv; əv][ɪts] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] [ sə'dʒestʃənz ] .

| tone | of | its | reasonings | and | suggestions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 语气 | 的 | 它是 | 理由 | 和 | 建议 | . |

在他看来，如果信件是通过第三人转达的，主人的自尊心会比信件中坦率的论证和建议更受冒犯。

[ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

| And | George | had | determined | to | re | - | enclose | it | to | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 有 | 决定 | 到 | 关于 | - | 括 | 它 | 到 | 这 | 上校 | , |

乔治决定把它重新寄给上校。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dærəl] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

| urging | him | to | forward | it | himself | to | Darrell | just | as | it | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 他 | 到 | 向前 | 它 | 他自己 | 到 | 达雷尔 | 只是 | 作为 | 它 | 曾是 | , |

敦促他亲自将邮件原封不动地转发给达雷尔。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [laɪn][tuː; tə] [seɪ] , " [ðæt] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

| with | but | a | brief | line | to | say | , | " | that | , | on | reflection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 一个 | 简短的 | 线 | 到 | 说 | , | " | 那 | , | 在 | 反射 | , |

只用一句话简短地表达了“仔细想想，

['ɔːlbən,'æl-] [səb'mɪtɪd] [də'rekt][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [skuːl] - ['feloʊ] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd]

| Alban | submitted | direct | to | his | old | school | - | fellow | the | reasonings | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | 提交 | 直接的 | 到 | 他的 | 老的 | 学校 | - | 同伴 | 这 | 理由 | 和 |

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] [pɔːd] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [kə'menst]

| apprehensions | which | he | had | so | unreservedly | poured | forth | in | a | letter | commenced |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担忧 | 哪个 | 他 | 有 | 所以 | 毫无保留 | 倾倒 | 前进 | 在 | 一个 | 信 | 开始 |

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz] .

| without | the | intention | at | which | the | writer | arrived | at | the | close | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 这 | 意图 | 在 | 哪个 | 这 | 作家 | 到达的 | 在 | 这 | 关闭 | . |

阿尔班直接向他的老同学表达了他毫无保留地在一封信中倾诉的各种理由和担忧，而这封信的开头并没有预想出结尾会是什么样的结果。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv][æn; ən] ['ædvəkeɪt] , [ðə; ði]

| " | But | now | that | the | preacher | had | undertaken | the | duty | of | an | advocate | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 现在 | 那 | 这 | 牧师 | 有 | 已 | 这 | 责任 | 的 | 一个 | 提倡 | , | 这 |

['letər] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [briːf] .

| letter | became | his | brief | . |
|---|---|---|---|---|
| 信 | 成为 | 他的 | 简短的 | . |

“但既然牧师已经承担了辩护人的职责，这封信就成了他的辩护词。”

[dʒɔːrdʒ] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['laɪbreri] , [θruː] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

| George | passed | through | the | library | , | through | the | study | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 通过了 | 通过 | 这 | 图书馆 | , | 通过 | 这 | 学习 | , |

乔治穿过图书馆，穿过书房，

[ʌp] [ðə; ði] ['næroʊ] [ster] [ðæt] ['faɪnəli] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['lɔːfti] [sel] [ɪn] [wɪtʃ] ['dærəl]

| up | the | narrow | stair | that | finally | conducted | to | the | same | lofty | cell | in | which | Darrell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 狭窄的 | 楼梯 | 那 | 最后 | 实施 | 到 | 这 | 相同的 | 高远 | 细胞 | 在 | 哪个 | 达雷尔 |

[hæd; həd] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['rɑːbər] [huː] [kleɪmd] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] ['səufi] .

| had | confronted | the | midnight | robber | who | claimed | a | child | in | Sophy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 面对 | 这 | 午夜 | 强盗 | WHO | 声称 | 一个 | 孩子 | 在 | 索菲 | . |

沿着狭窄的楼梯向上，最终到达了达雷尔曾与索菲的午夜劫匪对峙的那间高高的牢房，那个劫匪声称索菲是一个孩子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [hænd] [dʒɔːrdʒ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| With | a | nervous | hand | George | knocked | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 紧张的 | 手 | 乔治 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | . |

乔治紧张地敲了敲门。

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['eni] [ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [gest] [ɔːr] ['haʊshoʊld] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlәteri]

| Unaccustomed | to | any | intrusion | on | the | part | of | guest | or | household | in | that | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不习惯 | 到 | 任何 | 入侵 | 在 | 这 | 部分 | 的 | 客人 | 或者 | 家庭 | 在 | 那 | 孤 |

[rɪ'triːt] ,

| retreat | , |
|---|---|
| 撤退 | , |

他很不习惯在自己僻静的住所受到客人或家人的打扰。

['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər] , ['dærəlz] [vɔɪs] ['ænsər] [ðə; ði] [nɑːk] .

| somewhat | sharply | , | as | if | in | anger | , | Darrell's | voice | answered | the | knock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有些 | 尖锐地 | , | 作为 | 如果 | 在 | 愤怒 | , | 达雷尔的 | 嗓音 | 回答 | 这 | 敲 | . |

达雷尔的声音有些尖锐，仿佛带着怒气，回应了敲门声。

" [huːz] [ðer; ðər] ? "

| " | Who's | there | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 谁是 | 那里 | ? | " |

谁在那儿?

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] .

| " | George | Morley | . |
|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | . |

乔治·莫利。

" ['dærəl] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

| " | Darrell | opened | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 打开 | 这 | 门 | . |

达雷尔打开了门。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

" [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːrtʃər] [ɪz] [nɑːt] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ 'ærəus ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [eɪm] . "

| " | A | GOOD | ARCHER | IS | NOT | KNOWN | BY | HIS | ARROWS | , | BUT | HIS | AIM | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 射手 | 是 | 不是 | 已知 | 经过 | 他的 | 箭头 | , | 但 | 他的 | 目的 | . | " |

“评判一个弓箭手的好坏，不在于他射出的箭，而在于他的箭法。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ʃiːp] . "

| " | A | GOOD | MAN | IS | NO | MORE | TO | BE | FEARED | THAN | A | SHEEP | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 男人 | 是 | 不 | 更多的 | 到 | 是 | 害怕 | 比 | 一个 | 羊 | . | " |

“好人并不比羊更可怕。”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['sɜːrdʒən] [mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['iːgəlz] [aɪ] , [ə; eɪ] ['laɪənz] [hɑːrt] , [ænd; ənd]

| " | A | GOOD | SURGEON | MUST | HAVE | AN | EAGLE'S | EYE | , | A | LION'S | HEART | , | AND |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 外科医生 | 必须 | 有 | 一个 | 老鹰的 | 眼睛 | , | 一个 | 狮子的 | 心 | , | 和 |

[ə; eɪ] ['leɪdiːz] [hænd] . "

| A | LADY'S | HAND | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士的 | 手 | . | " |

“一名优秀的外科医生必须具备鹰的目光、狮子的勇气和淑女的巧手。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [tʌŋ] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wepən] .

| " | A | GOOD | TONGUE | IS | A | GOOD | WEAPON | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 舌头 | 是 | 一个 | 好的 | 武器 | . |

“巧舌如簧是制胜法宝。”

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðoʊz] [sə'dʒestɪv] [ɔ:r] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] ['prɑ:vɜ:rbz] , [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli]

| " | AND | DESPITE | THOSE | SUGGESTIVE | OR | ENCOURAGING | PROVERBS | , | GEORGE | MORLEY |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尽管 | 那些 | 暗示性的 | 或者 | 鼓励 | 谚语 | , | 乔治 | 莫利 |

[hæz; həz] [ˌʌndər'teɪkən] ['sʌmθɪŋ]

| HAS | UNDERTAKEN | SOMETHING |
|---|---|---|
| 有 | 已 | 某物 |

“尽管有这些暗示或鼓励的谚语，乔治·莫利还是做了一些事情。”

[soʊ] [ə'poʊzd] [tu:; tə] [ɔ:l] [prə'vɜ:rbiəl] [fə'lɑ:səfi] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [greɪv] ['kwestʃən]

| SO | OPPOSED | TO | ALL | PROVERBIAL | PHILOSOPHY | THAT | IT | BECOMES | A | GRAVE | QUESTION |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 反对 | 到 | 全部 | 谚语 | 哲学 | 那 | 它 | 变成 | 一个 | 严重 | 问题 |

这与所有谚语哲学都截然相反，以至于它成了一个严肃的问题。

[wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

| WHAT | HE | WILL | DO | WITH | IT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 将要 | 做 | 和 | 它 | . |

他会如何处理它。

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] ,

| " | I | come | , | " | said | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来 | , | " | 说 | 乔治 | , |

“我来了，”乔治说。

" [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['feɪvəz] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][kən'fɜ:r][ə'pɑ:n] [ə'nʌðər] ;

| " | to | ask | you | one | of | the | greatest | favours | a | man | can | confer | upon | another | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 问 | 你 | 一 | 的 | 这 | 最 | 恩惠 | 一个 | 男人 | 能 | 授予 | 之上 | 其他 | ; |

“我想请求你给予一个人所能给予另一个人的最大恩惠之一；

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] .

| it | will | take | some | little | time | to | explain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 小的 | 时间 | 到 | 解释 | . |

需要花点时间解释一下。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət] ['li:ʒər] ?

| Are | you | at | leisure | ? |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 在 | 闲暇 | ? |

您有空吗?

" ['dærəlz] [braʊ] [rɪ'lækst] .

| " | Darrell's | brow | relaxed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔的 | 眉头 | 轻松 | . |

达雷尔的眉头放松了下来。

" [si:t] [jɔ:r'self] [ɪn] ['kʌmfərt] , [maɪ] [dɪr] [dʒɔ:rdʒ] .

| " | Seat | yourself | in | comfort | , | my | dear | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 座位 | 你自己 | 在 | 舒适 | , | 我的 | 亲爱的 | 乔治 | . |

“亲爱的乔治，请坐。”

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ɪn][maɪ] ['peʊər] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ɔ:r][tu:; tə]['grætɪfaɪ]['ɔ:lbən,'æl-] ['mɔ:rliz] ['nefju:] ,

| If | it | be | in | my | power | to | serve | or | to | gratify | Alban | Morley's | nephew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 在 | 我的 | 力量 | 到 | 服务 | 或者 | 到 | 满足 | 阿尔班 | 莫利 | 侄子 | , |

如果我有能力为阿尔班·莫利的侄子服务或满足他的愿望，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] [hu:] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['feɪvər] .

| it | is | I | who | receive | a | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 我 | WHO | 收到 | 一个 | 偏爱 | . |

是我得到了恩惠。

" ['dærəl] [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [æm'bɪʃəs] — [aɪ] [meɪ] [eɪd][ɪn][hɪz; ɪz]
" Darrell thought to himself — " The young man is ambitious — I may aid in his
" 达雷尔 想法 到 他自己 — " 这 年轻的 男人 是 雄心勃勃 — 我 可能 援助 在 他的
[pæθ] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [si:] !
path towards a See !
小路 向 一个 看 !

达雷尔心想——“这个年轻人很有抱负——我或许可以帮助他实现梦想！”

" [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] . — " [fɜ:rst][let][ˌem 'i:] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kən'sʌlt] [jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ɑ:n][ə; eɪ]
" GEORGE MORLEY . — " First let me say that I would consult your intellect on a
" 乔治 莫利 . — " 第一的 让 我 说 那 我 会 咨询 你的 智力 在 一个
['mætər] [wɪtʃ] [hə'bɪtʃuəli] [ə'trækts] [ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒz] [maɪn] — [ðæt] [oʊld] [vekst] ['kwestʃən] [ʌv; əv]
matter which habitually attracts and engages mine — that old vexed question of
事情 哪个 习惯性地 吸引 和 参与 矿 — 那 老的 烦恼 问题 的
[ðə; ði]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]['ju:zɪz][ʌv; əv]['i:v(ə)l] ,
the origin and uses of Evil ,
这 起源 和 用途 的 邪恶的 ,

“乔治·莫利——“首先，我想请教您一个我一直很感兴趣并深思的问题——那就是邪恶的起源和用途这个由来已久的棘手问题，

[nɑ:t]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɔ:rəl][wɜ:rld] ;
not only in the physical , but the moral world ;
不是 仅有的 在 这 身体的 , 但 这 道德 世界 ;

不仅在物质世界，而且在道德世界；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪn'vɑ:lvz] [ 'prɔ:bləms ]['oʊvər] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] ['pɑ:ndər][fɔ:r; fər]['aʊərz] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] — [ɑ:n]
it involves problems over which I would ponder for hours as a boy — on
它 涉及 问题 超过 哪个 我 会 思考 为了 小时 作为 一个 男生 — 在
[wɪtʃ] [aɪ] [roʊt] ['eseiz] [æz; əz][ə; eɪ] ['skʊlmæn] — [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'petʃuəli] [kə'lekt] [ ˌilə'streiʃəns ]
which I wrote essays as a schoolman — on which I perpetually collect illustrations
哪个 我 写道 散文 作为 一个 学校人 — 在 哪个 我 永恒地 收集 插图
[tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ][maɪ] [vju:z] [æz; əz][ə; eɪ][ˌθi:ə'loʊdʒən] . "
to fortify my views as a theologian . "
到 强化 我的 浏览 作为 一个 神学家 . "

它涉及一些我小时候会思考几个小时的问题——我学生时代就写过相关的论文——我作为神学家也一直在收集例证来巩固我的观点。

" [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] , " [θɔ:t] ['dærəl] , ['enviəsli] ;
" He is writing a book , " thought Darrell , enviously ;
" 他 是 写作 一个 书 , " 想法 达雷尔 , 羡慕地 ;

“他正在写一本书，”达雷尔羡慕地想；

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] [wɪl] [læst][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɪz; ɪz][laɪf] .
" and a book on such a subject will last him all his life .
" 和 一个 书 在 这样的 一个 主题 将要 最后的 他 全部 他的 生活 .

“一本关于这个主题的书将让他终生受益。”

['hæpi] [mæn] !
Happy man !
快乐的 男人 !

开心的人！

" [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] . — " [ðə; ði]['pæstər] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪz] ['fri:kwəntli] [kən'sʌltid] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ]
" GEORGE MORLEY . — " The Pastor , you know , is frequently consulted by the suffering
" 乔治 莫利 . — " 这 牧师 , 你 知道 , 是 频繁地 咨询 经过 这 痛苦
[ænd; ənd] [ə'prest] ;
and oppressed ;
和 受压迫者 ;

“乔治·莫利——你知道，受苦受难的人和被压迫的人经常会向牧师咨询；

['friːkwəntli] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['skeptɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði]

| frequently | called | upon | to | answer | that | question | in | which | the | scepticism | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 频繁地 | 称为 | 之上 | 到 | 回答 | 那 | 问题 | 在 | 哪个 | 这 | 怀疑论 | 的 | 这 |

['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ˌɔːrdn'erəli] [bɪ'gɪnz] :

| humble | and | the | ignorant | ordinarily | begins | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 谦逊的 | 和 | 这 | 无知 | 按说 | 开始 | : |

人们经常被要求回答那个问题，而这个问题通常正是谦卑无知之人产生怀疑的开端：

- [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sʌfərɪŋ] ?

| ' | Why | am | I | suffering | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 为什么 | 是 | 我 | 痛苦 | ? |

我为什么会受苦?

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ə'prest] ?

| Why | am | I | oppressed | ? |
|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 受压迫者 | ? |

我为何遭受压迫?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ?

| Is | this | the | justice | of | Providence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 正义 | 的 | 普罗维登斯 | ? |

这就是上帝的旨意吗?

[hæz; həz][ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ðæt] [bɪ'naɪn] ['pɪti] , [ðæt] ['wɑːtʃfl] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| Has | the | Great | Father | that | benign | pity | , | that | watchful | care | for | His | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 伟大的 | 父亲 | 那 | 良性 | 遗憾 | , | 那 | 警惕 | 关心 | 为了 | 他的 | 孩子们 | , |

伟大的天父是否也拥有那份慈悲怜悯，那份对祂儿女的悉心关怀?

[wɪtʃ] [juː; jʊ] ['priːtʃəz] [tel] [ˌjuː 'es] ? -

| which | you | preachers | tell | us | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 传道者 | 告诉 | 我们 | ? | - |

你们这些传道者告诉我们什么呢?

['evər] [ɪn'tent] [ɑːn] [di'djuːsɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][frʌm; frəm][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kluː] [hæz; həz]

| Ever | intent | on | deducing | examples | from | the | lives | to | which | the | clue | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 意图 | 在 | 推断 | 示例 | 从 | 这 | 生活 | 到 | 哪个 | 这 | 线索 | 有 |

[bɪ'kʌm] [ə'pærənt] ,

| become | apparent | , |
|---|---|---|
| 变得 | 明显 | , |

总是执着于从那些已经揭示线索的生活中推断出例子，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [priːst] [huː] [hæz; həz][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kɔːzd] [baɪ][noʊ]

| must | be | the | Priest | who | has | to | reason | with | Affliction | caused | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 是 | 这 | 牧师 | WHO | 有 | 到 | 原因 | 和 | 痛苦 | 导致 | 经过 | 不 |

[ə'pærənt] [fɔːlt] ;

| apparent | fault | ; |
|---|---|---|
| 明显 | 过错 | ; |

必须是祭司来处理那些并非因过错而遭受的苦难;

[ænd; ənd] [wer] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌstɪs] ,

| and | where | , | judged | by | the | Canons | of | Human | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | , | 评判 | 经过 | 这 | 佳能 | 的 | 人类 | 正义 | , |

并且，按照人类正义的准则来判断，

[klaʊd] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] — [stɪl] [tuː; tə] - ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][gɑːd]

| cloud | and | darkness | obscure | the | Divine | — | still | to | ' | vindicate | the | ways | of | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 云 | 和 | 黑暗 | 朦胧 | 这 | 神圣的 | — | 仍然 | 到 | - | 表白 | 这 | 方式 | 的 | 上帝 |

[tuː; tə][mæn] . -

| to | man | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 男人 | . | - |

乌云和黑暗遮蔽了神圣——但仍然要"向人类证明上帝的道路"。

" ['dærəl] . — " [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfi] [ðæt] [ˌpri'siːdid] , [ænd; ənd] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] , [ɔːl] ['ʌðər] [skuːlz] .

" DARRELL . — " A philosophy that preceded , and will outlive , all other schools .

" 达雷尔 . — " 一个 哲学 那 之前 , 和 将要 活得更久 , 全部 其他 学校 .

“达雷尔——一种先于所有其他学派出现并将比所有其他学派都长久的哲学。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twɪn] - [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] .

It is twin - born with the world itself .

它 是 双 - 出生 和 这 世界 本身 .

它与世界本身同根同源。

[goʊ][ɑːn] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [θiːm] [biː; bi] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] , [ɪts] ['ɪntrəst] ['nevər] [flægz] .

Go on ; though the theme be inexhaustible , its interest never flags .

去 在 ; 尽管 这 主题 是 取之不尽的 , 它是 兴趣 绝不 旗帜 .

继续吧；虽然这个主题无穷无尽，但它的兴趣却从未减弱。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , [ðæt] [fjuː] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv]['evər]

" GEORGE MORLEY . — " Has it struck you , Mr . Darrell , that few lives have ever

" 乔治 莫利 . — " 有 它 击 你 , 先生 . 达雷尔 , 那 很少 生活 有 曾经

乔治·莫利——“达雷尔先生，你有没有意识到，很少有人的生命能像你这样？”

[pæst] ['ʌndər] [jʊr; jər] ['sɜːrveɪ] ; [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

passed under your survey ; in which the inexpressible tenderness of the

通过了 在下面 你的 民意调查 ; 在 哪个 这 难以言喻的 压痛 的 这

经过你的调查；其中蕴含着难以言喻的温柔

[ɑːm'nɪʃənt] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['vɪzəbli] [klɪr] [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gest] ,

Omniscient has been more visibly clear than in that of your guest ,

无所不知 有 到过 更多的 明显地 清除 比 在 那 的 你的 客人 ,

全知视角比你客人的视角更加清晰明了。

['wɪljəm] ['luːsli] ?

William Losely ?

威廉 松散地 ?

威廉·洛斯利?

" ['dærəl] ( [sər'praɪzd] ) . — " [klɪr] ?

" DARRELL ( surprised ) . — " Clear ?

" 达雷尔 ( 惊讶 ) . — " 清除 ?

达雷尔（惊讶地）——“明白了吗？”

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [kən'fes] [ðæt] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['tendərnəs] ,

To me , I confess that if ever there were an instance in which the Divine tenderness ,

到 我 , 我 承认 那 如果 曾经 那里 是 一个 实例 在 哪个 这 神圣的 压痛 ,

对我而言，我承认，如果说有什么例子能体现神圣的温柔，

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [daʊt] , [wʌz; wəz] [jet] [ˌʌndi's\\:nəbl, -'z\\:-][tuː; tə][maɪ] [baʊndɪd] ['vɪʒ(ə)n] ,

the Divine justice , which I can never presume to doubt , was yet undiscernible to my bounded vision ,

这 神圣的 正义 , 哪个 我 能 绝不 怙 到 怀疑 , 曾是 然而 无法辨认的 到 我的 有界 想象 ,

我绝不妄自怀疑的神圣正义，在我有限的视野中却是无法辨识的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [laɪf][juː; jʊ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] .

it is in the instance of the very life you refer to .

它 是 在 这 实例 的 这 非常 生活 你 参考 到 .

正是在你所提到的那种生活中。

[aɪ] [siː] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] — [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldlaɪk] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

| I | see | a | man | of | admirable | virtues | — | of | a | childlike | simplicity | of | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 一个 | 男人 | 的 | 令人钦佩的 | 美德 | — | 的 | 一个 | 孩子气 | 简单 | 的 | 特点 | , |

我看到的是一个品德高尚的人——一个性格纯真如孩童般的人，

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] —

| which | makes | him | almost | unconscious | of | the | grandeur | of | his | own | soul | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制作 | 他 | 几乎 | 无意识 | 的 | 这 | 宏伟 | 的 | 他的 | 自己的 | 灵魂 | — |

[ɪn'vɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] [sə'blaɪm] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [baɪ][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] ,

| involved | by | a | sublime | self | - | sacrifice | — | by | a | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉及 | 经过 | 一个 | 升华 | 自己 | - | 牺牲 | — | 经过 | 一个 | 美德 | , |

这使他几乎意识不到自己灵魂的伟大——这种伟大源于一种崇高的自我牺牲——源于一种美德。

[nɑːt][baɪ][ə; eɪ] [fɔːlt] — [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['dredf(ə)l] [ʌv; əv]['hjuːmən] [kə'læmitiz] — [ˌɪgnə'mɪniəs]

| not | by | a | fault | — | in | the | most | dreadful | of | human | calamities | — | ignominious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 一个 | 过错 | — | 在 | 这 | 最多 | 可怕 | 的 | 人类 | 灾难 | — | 可耻 |

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ;

| degradation | ; |
|---|---|
| 降解 | ; |

并非因为过错——而是在人类最可怕的灾难中——遭受了耻辱的堕落；

— [həːld] [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] — [ə; eɪ] ['fɛlənz]

| — | hurled | in | the | midday | of | life | from | the | sphere | of | honest | men | — | a | felon's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 投掷 | 在 | 这 | 正午 | 的 | 生活 | 从 | 这 | 领域 | 的 | 诚实的 | 男人 | — | 一个 | 重罪犯 |

[brænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ə; eɪ]['veɪgrənt][ɪn][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;

| brand | on | his | name | — | a | vagrant | in | his | age | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 品牌 | 在 | 他的 | 姓名 | — | 一个 | 流浪汉 | 在 | 他的 | 年龄 | ; |

—在人生的正午时分，从正直人士的圈子中被抛出—名誉上有罪犯的烙印—年纪大的流浪汉;

['dʒʌstɪs][æt; ət][læst] , [bʌt; bət]['tɑːrdi][ænd; ənd] ['nɪgərd] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ]

| justice | at | last | , | but | tardy | and | niggard | , | and | giving | him | but | little | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 在 | 最后的 | , | 但 | 迟迟 | 和 | 吝啬鬼 | , | 和 | 给予 | 他 | 但 | 小的 | 喜悦 |

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] ;

| when | it | arrives | ; |
|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 到达 | ; |

正义终将到来，但却迟迟不来，吝啬吝啬，即便到来，也未能给他带来多少喜悦；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['evər] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

| because | , | ever | thinking | only | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 曾经 | 思维 | 仅有的 | 的 | 其他的 | , |

因为，总是只想着别人，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ][tʃaɪld] [huːm] [hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ]

| his | heart | is | wrapped | in | a | child | whom | he | cannot | make | happy | in | the | way | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 是 | 包装 | 在 | 一个 | 孩子 | 谁 | 他 | 不能 | 制作 | 快乐的 | 在 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 |

[hɪz; ɪz] [hoʊps] [hæv; həv] [bɪn] [set] !

| his | hopes | have | been | set | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 希望 | 有 | 到过 | 放 | ! |

他的心系于一个孩子，但他却无法以自己期望的方式让孩子快乐!

— [dʒɔːrdʒ] - [noʊ] , [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [baɪ][ə; eɪ] ['skeptɪk] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt]

| — | George | - | no | , | your | illustration | might | be | turned | by | a | sceptic | into | an | argument |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 乔治 | - | 不 | , | 你的 | 插图 | 可能 | 是 | 转向 | 经过 | 一个 | 怀疑论者 | 进入 | 一个 | 争论 |

[ə'genst] [juː; jʊ] .

| against | you | . |
|---|---|---|
| 反对 | 你 | . |

——乔治，不，你的插图可能会被怀疑论者用来反驳你。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [nɑːt] [ən'les] [ðə; ði] ['skeptɪk] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] [ 'staːtɪŋ ] -

" GEORGE MORLEY . — " Not unless the sceptic refused the elementary starting -

" 乔治 莫利 . — " 不是 除非 这 怀疑论者 拒绝 这 初级 开始 -

[graʊnd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] ['riːz(ə)n] ;

ground from which you and I may reason ;

地面 从 哪个 你 和 我 可能 原因 ;

乔治·莫利——“除非怀疑论者拒绝接受你我赖以推理的基本出发点；

[nɑːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['græntɪd] [ðæt] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [soʊl] ,

not if it be granted that man has a soul ,

不是 如果 它 是 的确 那 男人 有 一个 灵魂 ,

但如果承认人有灵魂，那就不是这样了。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'veləp] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

which it is the object of this life to enrich and develop for another .

哪个 它 是 这 目的 的 这 生活 到 丰富 和 发展 为了 其他 .

而此生的目的，正是为了丰富和发展它，为他人而活。

[wiː; wi] [noʊ] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [wʌt] ['wɪljəm] ['luːsli] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [kə'læməti] [hɪm; ɪm]

We know from my uncle what William Losely was before this calamity befel him

我们 知道 从 我的 叔叔 什么 威廉 松散地 曾是 前 这 灾害 发生 他

— [ə; eɪ]['dʒiːniəl] [buːn] - [kəm'pænjən] — [ə; eɪ] ['kerləs] ,

— a genial boon - companion — a careless ,

— 一个 和蔼可亲 恩惠 - 伴侣 — 一个 粗心 ,

我从我叔叔那里得知，威廉·洛斯利在遭遇这场灾难之前是怎样一个人——一个和蔼可亲的知己——一个粗心大意的人，

[fræŋk] , - [gʊd] ['feloʊ] - — [ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [juː; jʊ] [naʊ] [preɪz] [ɪn][hɪm; ɪm]['dɔːrmənt] , [ʌn'gɛst]

frank , ' good fellow ' — all the virtues you now praise in him dormant , unguessed

坦率 , - 好的 同伴 - — 全部 这 美德 你 现在 称赞 在 他 休眠 , 未猜到的

['iːv(ə)n][baɪ] [hɪm'self] .

even by himself .

甚至 经过 他自己 .

坦率、善良——你现在称赞他的所有美德，在他身上都处于休眠状态，甚至他自己都没有察觉。

['sʌd(ə)nli] [keɪm] [kə'læməti] ! — ['sʌd(ə)nli] [ə'roʊz][ðə; ði] [soʊl] !

Suddenly came CALAMITY ! — suddenly arose the SOUL !

突然 来了 灾害 ! — 突然 出现 这 灵魂 !

灾难突然降临！——灵魂突然升起！

[ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [neɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['dɪgnətɪ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !

Degradation of name , and with it dignity of nature !

降解 的 姓名 , 和 和 它 尊严 的 自然 !

名称的堕落，也带走了自然的尊严！

[haʊ] [pʊr] , [haʊ] [slaɪt] ,

How poor , how slight ,

如何 贫穷的 , 如何 轻微 ,

多么贫穷，多么微不足道

[haʊ] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['wɪljəm] ['luːsli] [ðə; ði] ['hæŋər] - [ɑːn][ʌv; əv] ['rʊrəl] [θeɪn] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

how insignificant William Losely the hanger - on of rural Thanes compared with that

如何 微不足道 威廉 松散地 这 衣架 - 在 的 乡村的 泰恩斯 比较的 和 那

['wɪljəm] [weɪf] [huːz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ,

William Waife whose entrance into this house ,

威廉 妻子 谁 入口 进入 这 房子 ,

与威廉·韦夫相比，威廉·洛斯利这个乡绅的跟班显得多么微不足道啊，韦夫进入这栋房子时，

[juː; jʊ] — [dɪ'spaɪt] [ðæt] ['fɛlənz] [brænd] [wen] [juː; jʊ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɑːrtərz] ['glɔːri] , —

| you | — | despite | that | felon's | brand | when | you | knew | it | was | the | martyr's | glory | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 尽管 | 那 | 重罪犯 | 品牌 | 什么时候 | 你 | 知道 | 它 | 曾是 | 这 | 殉道者的 | 荣耀 | , | — |

['griːtɪd] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['revərəns] ; [huːm] ,

| greeted | with | noble | reverence | ; | whom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 问候 | 和 | 高贵 | 尊敬 | ; | 谁 | , |

你——尽管身上带着罪犯的烙印，明知那是殉道者的荣耀——却依然以崇高的敬意迎接他；他，

[wen] [ðə; ði][maɪnd][ɪt'self][wʌz; wəz] ['strɪkən] [daʊn] — ['oʊnli][ðə; ði][soʊl] [left][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

| when | the | mind | itself | was | stricken | down | — | only | the | soul | left | to | the | wreck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 头脑 | 本身 | 曾是 | 受打击的 | 向下 | — | 仅有的 | 这 | 灵魂 | 左边 | 到 | 这 | 破坏 | 的 |

[ðə; ði]['bɑːdi] — [juː; jʊ] [tendid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paɪəs] [ker] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɑːn] — [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [bed] !

| the | body | — | you | tended | with | such | pious | care | as | he | lay | on | — | your | father's | bed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | — | 你 | 倾向于 | 和 | 这样的 | 虔诚的 | 关心 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | — | 你的 | 父亲的 | 床 | ! |

当心智本身也崩溃了——只剩下灵魂与残破的躯体相依为命——你虔诚地照料着躺在你父亲床上的他!

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] , [huː] [hoʊld] ['noʊbəlnɪs] [ɪn] [sʌtʃ] ['ɑːnər] — [duː][juː; jʊ] , [ʌv; əv][ɔːl] [men] ,

| And | do | you | , | who | hold | Nobleness | in | such | honour | — | do | you | , | of | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 你 | , | WHO | 抓住 | 高贵 | 在 | 这样的 | 荣誉 | — | 做 | 你 | , | 的 | 全部 | 男人 | , |

而你们，如此尊崇高贵的人——你们，在所有的人当中，

[tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['tendərnəs] [wɪtʃ] [i'nəubld] [ə; eɪ] ['spɪrɪt]

| tell | me | that | you | cannot | recognise | that | Celestial | tenderness | which | ennobled | a | Spirit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 那 | 你 | 不能 | 认出 | 那 | 天体 | 压痛 | 哪个 | 贵族 | 一个 | 精神 |

[fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] ? "

| for | all | Eternity | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 永恒 | ? | " |

告诉我，你难道认不出那份能使灵魂永恒高贵的神圣温柔吗?

" [dʒɔːrdʒ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [kraɪd] ['dærəl] ; " [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blɑːkhed] [ænd; ənd]

| " | George | , | you | are | right | , | " | cried | Darrell | ; | " | and | I | was | a | blockhead | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | 你 | 是 | 正确的 | , | " | 哭 | 达雷尔 | ; | " | 和 | 我 | 曾是 | 一个 | 傻瓜 | 和 |

['blʌndərər] ,

| blunderer | , |
|---|---|
| 笨蛋 | , |

“乔治，你说得对，”达雷尔喊道，“我真是个笨蛋，一个糊涂蛋。”

[æz; əz][mæn] ['ɔːlweɪz] [ɪz] [wen] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [ə; eɪ] [spek] [ɪn][hɪz; ɪz] ['telɪskoʊp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːtʃ] [ɪn]

| as | man | always | is | when | he | mistakes | a | speck | in | his | telescope | for | a | blotch | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 男人 | 总是 | 是 | 什么时候 | 他 | 错误 | 一个 | 斑点 | 在 | 他的 | 望远镜 | 为了 | 一个 | 斑点 | 在 |

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] .

| the | sun | of | a | system | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 的 | 一个 | 系统 | . |

就像人类总是会犯的错误一样，把望远镜里的一个斑点误认为是太阳系中一个光斑。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [bʌt; bət] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs]

| " | GEORGE | MORLEY | . | — | " | But | more | difficult | it | is | to | recognise | the | mysterious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | . | — | " | 但 | 更多的 | 难的 | 它 | 是 | 到 | 认出 | 这 | 神秘 |

['eɪdʒənsiz][ʌv; əv] ['hev(ə)nli] [lʌv] [wen] [noʊ] [greɪt] ['wɜːrldli] [əd'vɜːrsəti] ['fɔːrsɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pɔːz]

| agencies | of | Heavenly | Love | when | no | great | worldly | adversity | forces | us | to | pause |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机构 | 的 | 天上 | 爱 | 什么时候 | 不 | 伟大的 | 世俗 | 逆境 | 力量 | 我们 | 到 | 暂停 |

[ænd; ənd] ['kwestʃən] .

| and | question | . |
|---|---|---|
| 和 | 问题 | . |

“乔治·莫利——但是，如果没有巨大的世俗逆境迫使我们停下来质疑，就更难认识到天上的爱的神秘力量。

[let] ['fɔːrtʃən] [straɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['hiːðn] [kraɪz] , - [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [hænd]

| Let | Fortune | strike | down | a | victim | , | and | even | the | heathen | cries | , | ' | This | is | the | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 财富 | 罢工 | 向下 | 一个 | 受害者 | , | 和 | 甚至 | 这 | 异教徒 | 哭泣 | , | - | 这 | 是 | 这 | 手 |

[ʌv; əv] [gɑːd] ! -

| of | God | ! | ' |
|---|---|---|---|
| 的 | 上帝 | ! | - |

让命运降临，即使是异教徒也会高呼："这是上帝之手！"

[bʌt; bət] [wer] ['fɔːrtʃən] [brɪŋz] [noʊ] [vɪ'sɪsɪtuːd] ; [wer] [hɜːr; hər] [wiːl] [rʌnz] [smuːð] ,

| But | where | Fortune | brings | no | vicissitude | ; | where | her | wheel | runs | smooth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 财富 | 带来 | 不 | 变迁 | ; | 在哪里 | 她 | 车轮 | 跑步 | 光滑的 | , |

但若命运之轮不带来变幻莫测，运转顺畅，

['drɑːpɪŋ] [welθ] [ɔːr] ['ɑːnərz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [roʊlz] — [wer] [ə'flɪkʃ(ə)n] ['sentərz] [ɪts] [wɜːrk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

| dropping | wealth | or | honours | as | it | rolls | — | where | Affliction | centres | its | work | within | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 财富 | 或者 | 荣誉 | 作为 | 它 | 卷 | — | 在哪里 | 痛苦 | 中心 | 它是 | 工作 | 之内 | 这 |

['siːkrət] , [ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [hɑːrt] — [ðer; ðər] ,

| secret | , | unrevealing | heart | — | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | , | 不透露 | 心 | — | 那里 | , |

财富或荣誉会随着苦难的蔓延而消逝——苦难的核心在于那颗隐秘而不露的内心——在那里，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [meɪ] [nɑːt] ['redɪli] [pər'siːv] [baɪ] [wʌt] [miːnz] ['hev(ə)n] [ɪz] [æd'mɑːnɪʃɪŋ] ,

| even | the | wisest | man | may | not | readily | perceive | by | what | means | Heaven | is | admonishing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 最明智的 | 男人 | 可能 | 不是 | 容易 | 感知 | 经过 | 什么 | 方法 | 天堂 | 是 | 告诫 | , |

['fɔːrsɪŋ] ,

| forcing | , |
|---|---|
| 强制 | , |

即使最睿智的人，也未必能轻易领悟上天是通过何种方式来告诫、督促的。

[ɔːr] [wuː] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] [ɪt'self] .

| or | wooing | him | nearer | to | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 求爱 | 他 | 更近 | 到 | 本身 | . |

或者引诱他更靠近自己。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [huːm] ['hev(ə)n] [ək'nɔlidʒz] [ə; eɪ] ['feɪvərd] [sʌn] .

| I | take | the | case | of | a | man | in | whom | Heaven | acknowledges | a | favoured | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 这 | 案件 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 谁 | 天堂 | 承认 | 一个 | 受青睐 | 儿子 | . |

我以一位蒙受上天眷顾的男子为例。

[aɪ] [ə'suːm] [hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [laɪf] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [sək'sesɪz] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [stɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɑːpjələnt]

| I | assume | his | outward | life | crowned | with | successes | , | his | mind | stored | with | opulent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 他的 | 向外 | 生活 | 加冕 | 和 | 成功 | , | 他的 | 头脑 | 存储 | 和 | 奢华 |

[gɪfts] ,

| gifts | , |
|---|---|
| 礼物 | , |

我猜想他外在的生活充满了成功，他的内心也充满了丰富的智慧。

[hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːfti] ['vɜːrtʃʊ] ;

| his | nature | endowed | with | lofty | virtues | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自然 | 捐赠 | 和 | 高远 | 美德 | ; |

他天性高尚，品德高尚；

[wʌt] [æn; ən] [er] [tuː; tə] [treɪn] [θruː] [ðə; ði] [briːf] [skuːl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [duː] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði]

| what | an | heir | to | train | through | the | brief | school | of | earth | for | due | place | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 继承人 | 到 | 火车 | 通过 | 这 | 简短的 | 学校 | 的 | 地球 | 为了 | 到期的 | 地方 | 在 | 这 |

['eɪdʒɪz] [ðæt] [roʊl] [ɑːn] [fɔːr; fər] ['evər] !

| ages | that | roll | on | for | ever | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年龄 | 那 | 卷 | 在 | 为了 | 曾经 | ! |

多么优秀的继承人，需要在短暂的尘世历练中才能在永恒的岁月中占据应有的位置！

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][hæz; həz][ə; eɪ]['pærəsaɪt] [wiːd] [ɪn] [iːtʃ] [bed][ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [rɪtʃ] [ɪn] ['flaʊərz] ;

| But | this | man | has | a | parasite | weed | in | each | bed | of | a | soul | rich | in | flowers | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 寄生虫 | 杂草 | 在 | 每个 | 床 | 的 | 一个 | 灵魂 | 富有的 | 在 | 花朵 | ; |

但是，这个人的灵魂虽繁花似锦，却每张床上都长着一株寄生杂草；

— [wiːd] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ ˌintəː'waind ] , [stem] [wɪð; wɪθ] [stem] — [ðer; ðər]['faɪbəz][ ˌjuː'naitiŋ ]['iːv(ə)n]

| — | weed | and | flowers | intertwined | , | stem | with | stem | — | their | fibres | uniting | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 杂草 | 和 | 花朵 | 交织在一起 | , | 干 | 和 | 干 | — | 他们的 | 纤维 | 联合 | 甚至 |

[diːp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːt] .

| deep | down | to | the | root | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 深的 | 向下 | 到 | 这 | 根 | . |

—杂草和花朵交织在一起，茎与茎相连——它们的纤维甚至连根部都连接在一起。

" [kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [kən'siːv] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʌn'taɪərɪŋ]['vɪdʒɪlənt] [ker] ['hev(ə)n] [wɪl] [siːk] [tuː; tə]

| " | Can | you | not | conceive | with | what | untiring | vigilant | care | Heaven | will | seek | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 你 | 不是 | 构想 | 和 | 什么 | 不懈 | 警惕的 | 关心 | 天堂 | 将要 | 寻找 | 到 |

[ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l][ðə; ði] ['flaʊər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːd] ?

| disentangle | the | flower | from | the | weed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 这 | 花 | 从 | 这 | 杂草 | ? |

“难道你无法想象，上天会以何等不懈的警惕和关怀，将花朵与杂草区分开来吗？”

— [haʊ] ( [let][ˌem 'iː][drɑːp] [ɪn'ædɪkwət] ['metəfər] ) — [haʊ] ['hev(ə)n] [wɪl] [sɪ'lekt] [fɔːr; fər][ɪts] ['wɔːrnɪŋ]

| — | how | ( | let | me | drop | inadequate | metaphor | ) | — | how | Heaven | will | select | for | its | warning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | ( | 让 | 我 | 降低 | 不足 | 隐喻 | ) | — | 如何 | 天堂 | 将要 | 选择 | 为了 | 它是 | 警告 |

['tʃæˌstaɪzmənts] [ðæt] ['veri] ['erər] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz][soʊ][ blent ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] [ðæt]

| chastisements | that | very | error | which | the | man | has | so | blent | with | his | virtues | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惩罚 | 那 | 非常 | 错误 | 哪个 | 这 | 男人 | 有 | 所以 | 混合 | 和 | 他的 | 美德 | 那 |

[hiː; hi][hoʊldz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][ɪt'self] ?

| he | holds | it | a | virtue | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 持有 | 它 | 一个 | 美德 | 本身 | ? |

——上天怎会（恕我直言，这个比喻并不恰当）——上天怎会选择那种人已经与自己的美德混为一谈，以至于他将其视为美德的错误，作为警告和惩罚的对象呢?

— [haʊ] , ['grædʒuəli] , ['sloʊli] , [ ˌpəti'neiʃəsli ] ,

| — | how | , | gradually | , | slowly | , | pertinaciously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 如何 | , | 逐步地 | , | 缓慢地 | , | 顽强地 | , |

——如何逐渐地、缓慢地、坚持不懈地

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['gæðər] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪtʃər] [ɔːl][tuː; tə][ɪt'self] — [ɪn'sɪst][ɑːn][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æsk]

| it | will | gather | this | beautiful | nature | all | to | itself | — | insist | on | a | sacrifice | it | will | ask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 收集 | 这 | 美丽的 | 自然 | 全部 | 到 | 本身 | — | 坚持 | 在 | 一个 | 牺牲 | 它 | 将要 | 问 |

[frʌm; frəm][noʊ] ['ʌðər] ?

| from | no | other | ? |
|---|---|---|---|
| 从 | 不 | 其他 | ? |

它将把这片美丽的自然风光据为己有——坚持要一种它不会向任何人索取的牺牲?

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [pʊr] ['wɪljəm] ['luːsli] , ['hev(ə)n] [ɔː'deɪnd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs]

| To | complete | the | true | nature | of | poor | William | Losely | , | Heaven | ordained | the | sacrifice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 真的 | 自然 | 的 | 贫穷的 | 威廉 | 松散地 | , | 天堂 | 受戒 | 这 | 牺牲 |

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] [rɪ'pjuːt] ;

| of | worldly | repute | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 世俗 | 声誉 | ; |

为了完整展现可怜的威廉·洛斯利的本性，上天安排他牺牲世俗的名誉；

[tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [truː] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [gai] ['dærəl] , [gɑːd] [ɔː'deɪnz] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

| to | complete | the | true | nature | of | Guy | Darrell | , | God | ordains | him | the | sacrifice | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 完全的 | 这 | 真的 | 自然 | 的 | 盖伊 | 达雷尔 | , | 上帝 | 授职 | 他 | 这 | 牺牲 | 的 |

[praɪd] !

| PRIDE | ! |
|---|---|
| 自豪 | ! |

为了使盖伊·达雷尔的真正本性得以彰显，上帝安排他以骄傲作为牺牲!

" ['dærəl] ['stɑːrtɪd] - [hæf] [roʊz] ; [hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃt] - [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [peɪld] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd]
" Darrell started - half rose ; his eye flashed - his cheek paled ; but he remained
" 达雷尔 开始 - 一半 玫瑰 ; 他的 眼睛 闪光灯 - 他的 脸颊 苍白 ; 但 他 剩余
['saɪlənt] .
silent .
沉默的 .

“达雷尔猛地一惊——半个身子弹了起来；他眼神一闪——脸色苍白；但他保持沉默。

" [aɪ][hæv; həv] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['feɪvər] [aɪ] ['sʌpləˌkeɪt] , " [ri'zjuːmd] [dʒɔːrdʒ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
" I have approached the favour I supplicate , " resumed George , drawing a deep
" 我 有 接近 这 偏爱 我 哀告 , " 恢复 乔治 , 绘画 一个 深的
[breθ] , [æz; əz][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
breath , as of relief .
气息 , 作为 的 宽慰 .

“我已经尽力满足我的请求了，”乔治长舒一口气，如释重负地说道。

" ['greɪtər] ['feɪvər] [mæn][kæn; kən] ['skersli] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['feloʊ] .
" Greater favour man can scarcely bestow upon his fellow .
" 更大的 偏爱 男人 能 几乎 赐给 之上 他的 同伴 .

人与人之间几乎不可能给予比这更大的恩惠了。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
I entreat you to believe that I respect , and love ,
我 恳求 你 到 相信 那 我 尊重 , 和 爱 ,

我恳请你相信我尊重你，也爱你。

[ænd; ənd] ['ɑːnər] [juː; jʊ] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [soʊ] ['lɪftɪd] [ʌp] ['ɪntuː][jʊr; jər]
and honour you sufficiently to be for a while so lifted up into your
和 荣誉 你 足够 到 是 为了 一个 尽管 所以 抬起 向上 进入 你的
['frendʃɪp] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] ,
friendship that I may claim the privilege ,
友谊 那 我 可能 宣称 这 特权 ,

并给予您足够的尊重，让我能够暂时沉浸在您的友谊中，从而享有这份殊荣。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['frendʃɪp] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][fɔːrm] ;
without which friendship is but a form ;
没有 哪个 友谊 是 但 一个 形式 ;

没有它，友谊就只是一种形式；

— [dʒʌst][æz; əz][noʊ] ['friːdəm] [ɪz] [mɔːr] [əb'nɑːkʃəs] [ðæn; ðən][ɪn'truːʒ(ə)n][ɑːn] ['kɑːnfɪdəns]
— just as no freedom is more obnoxious than intrusion on confidence
— 只是 作为 不 自由 是 更多的 令人讨厌的 比 入侵 在 信心
[wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] , [soʊ][noʊ] ['feɪvər] , [aɪ] [rɪ'piːt] ,
withheld , so no favour , I repeat ,
隐瞒 , 所以 不 偏爱 , 我 重复 ,

——正如没有比剥夺信任更令人厌恶的自由一样，同样，我重申，也没有人恩惠。

[mɔːr] ['preʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [wɜːrθ] [vaʊtʃ'seɪfs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
more precious than the confidence which a man of worth vouchsafes to him
更多的 宝贵的 比 这 信心 哪个 一个 男人 的 值得 担保 到 他
[huː] [in'vaɪts] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][noʊ] [kleɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məutivz] .
who invites it with no claim but the loyalty of his motives .
WHO 邀请 它 和 不 宣称 但 这 忠诚 的 他的 动机 .

比一个有价值的人给予一个不求回报、只因动机忠诚而赢得信任的人的信任更珍贵。

" [sed] ['dærəl] , [ ˈsɔfənd ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['steɪtlinəs] : " [ɔːl] ['hjuːmən][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][æz; əz]
" Said Darrell , softened , but with stateliness : " All human lives are as
" 说 达雷尔 , 软化 , 但 和 庄严 : " 全部 人类 生活 是 作为
['seprət] ['sɜːrkl] ;
separate circles ;
分离 界 ;

达雷尔语气缓和下来，但依然庄重地说：“所有人类的生活都是一个个独立的圆圈；

[ðeɪ] [meɪ] [tʌtʃ] [æt; ət] [wʌn] [pɔɪnt] [ɪn] ['frendli] [ə'proʊtʃ] , [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [wer] [ðeɪ] [tʌtʃ] ,

| they | may | touch | at | one | point | in | friendly | approach | , | but | , | even | where | they | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 触碰 | 在 | 一 | 观点 | 在 | 友好的 | 方法 | , | 但 | , | 甚至 | 在哪里 | 他们 | 触碰 | , |

他们或许会在友好接触时发生肢体接触，但即使在接触的地方，

[iːtʃ] [raʊndz] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ði] ['ʌðər] .

| each | rounds | itself | from | off | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 回合 | 本身 | 从 | 离开 | 这 | 其他 | . |

它们彼此相互融合，形成圆润的形状。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'tentɪd] [tuː; tə] [æsk] [æt; ət] [wʌt] [pɔɪnt] [ɪn] [maɪ] ['sɜːrk(ə)l] [juː; jʊ] [wʊd]

| With | this | hint | I | am | contented | to | ask | at | what | point | in | my | circle | you | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 我 | 是 | 满足 | 到 | 问 | 在 | 什么 | 观点 | 在 | 我的 | 圆圈 | 你 | 会 |

[tʌtʃ] ?

| touch | ? |
|---|---|
| 触碰 | ? |

有了这条提示，我很乐意问你，你会触碰我圆圈中的哪个点?

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['greɪtfəli] ; [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

| " | GEORGE | MORLEY | . | — | " | I | thank | you | gratefully | ; | I | accept | your | illustration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | . | — | " | 我 | 感谢 | 你 | 感激不尽 | ; | 我 | 接受 | 你的 | 插图 | . |

乔治·莫利——“我衷心感谢；我接受你的插图。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [tʌtʃt] ; [aɪ] [niːd] [noʊ] ['ʌðər] .

| The | point | is | touched | ; | I | need | no | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观点 | 是 | 感动 | ; | 我 | 需要 | 不 | 其他 | . |

这一点已经说得很清楚了，我不需要其他的了。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] ,

| " | He | paused | a | moment | , | as | if | concentrating | all | his | thoughts | , | and | then | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | 一个 | 片刻 | , | 作为 | 如果 | 集中 | 全部 | 他的 | 想法 | , | 和 | 然后 | 说 | , |

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪŋ] ['æksənts] :

| with | musing | accents | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 沉思 | 口音 | : |

他停顿了一会儿，仿佛在集中精神思考，然后带着沉思的语气说道：

" [jes] , [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ;

| " | Yes | , | I | accept | your | illustration | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 接受 | 你的 | 插图 | ; |

“是的，我接受你的说明；

[aɪ] [wɪl] ['iːv(ə)n] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [truːθ] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['hoʊmli]

| I | will | even | strengthen | the | force | of | the | truth | implied | in | it | by | a | more | homely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 甚至 | 加强 | 这 | 力量 | 的 | 这 | 真相 | 暗示 | 在 | 它 | 经过 | 一个 | 更多的 | 家常的 |

[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .

| illustration | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 插图 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我甚至会用我自己举的一个更通俗易懂的例子来加强其中蕴含的真理的力量。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [smɔːl] ['skelɪt(ə)n] [ə'brɪdʒments] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [gɪv] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] .

| There | are | small | skeleton | abridgments | of | history | which | we | give | to | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 骨骼 | 节选 | 的 | 历史 | 哪个 | 我们 | 给 | 到 | 孩子们 | . |

我们会给孩子们提供一些简明的历史概要。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə; eɪ] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [kraʊnd] — [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [fɔːt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

| In | such | a | year | a | king | was | crowned | — | a | battle | was | fought | ; | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 年 | 一个 | 国王 | 曾是 | 加冕 | — | 一个 | 战斗 | 曾是 | 战斗 | ; | 那里 | 曾是 |

[sʌm; səm] [greɪt] [dɪ'zæstər] ,

| some | great | disaster | , |
|---|---|---|---|
| 一些 | 伟大的 | 灾难 | , |

在那一年，一位国王加冕——一场战役爆发；发生了一场巨大的灾难，

[ɔːr][sʌm; səm] [greɪt] ['traɪʌmf] .

| or | some | great | triumph | . |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一些 | 伟大的 | 胜利 | . |

或者取得了一些伟大的胜利。

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['prɑːgres] [ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [huːz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz] [ðʌs]

| Of | the | true | progress | and | development | of | the | nation | whose | record | is | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真的 | 进步 | 和 | 发展 | 的 | 这 | 国家 | 谁 | 记录 | 是 | 因此 |

[ɪ'pɪtəˌmaɪzd] — [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [liːd] [tuː; tə] [ðiːz] ['seɪliənt] [ɪ'vents] — [ʌv; əv]

| epitomised | — | of | the | complicated | causes | which | lead | to | these | salient | events | — | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缩影 | — | 的 | 这 | 复杂的 | 原因 | 哪个 | 带领 | 到 | 这些 | 显著的 | 活动 | — | 的 |

[ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] ,

| the | animated | , |
|---|---|---|
| 这 | 动画 | , |

真正体现国家进步与发展的，正是这一历史的缩影——导致这些重大事件的复杂原因——生动的，

['verid] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [laɪf] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['hʌrɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm] ['epək] [tuː; tə] ['epək] , [ðə; ði]

| varied | multitudinous | life | which | has | been | hurrying | on | from | epoch | to | epoch | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多种多样 | 众多 | 生活 | 哪个 | 有 | 到过 | 匆忙 | 在 | 从 | 时代 | 到 | 时代 | , | 这 |

[ə'brɪdʒmənt] [telz] ['nʌθɪŋ] .

| abridgment | tells | nothing | . |
|---|---|---|---|
| 删节 | 讲述 | 没有什么 | . |

纷繁复杂的生活从一个时代延续到另一个时代，而简略版却对此一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] :

| It | is | so | with | the | life | of | each | individual | man | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 和 | 这 | 生活 | 的 | 每个 | 个人 | 男人 | : |

每个人的生命都是如此：

[ðə; ði][laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sterəl] [ɪ'pɪtəmi] — [hɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

| the | life | as | it | stands | before | us | is | but | a | sterile | epitome | — | hid | from | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 作为 | 它 | 站立 | 前 | 我们 | 是 | 但 | 一个 | 无菌 | 缩影 | — | 隐藏 | 从 | 我们的 |

[saɪt] [ðə; ði] [ i'məuʃənz ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

| sight | the | EMOTIONS | which | are | the | People | of | the | Heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 视线 | 这 | 情绪 | 哪个 | 是 | 这 | 人们 | 的 | 这 | 心 | . |

摆在我们面前的生活不过是苍白无力的缩影——它隐藏了我们看不见的情感，而情感才是心灵的寄托。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'kɜːrd] [ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ][geɪn] — [ə; eɪ] [lɔːs] — [ə; eɪ] [sək'ses] —

| In | such | a | year | occurred | a | visible | something | — | a | gain | — | a | loss | — | a | success | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 一个 | 年 | 发生 | 一个 | 可见的 | 某物 | — | 一个 | 获得 | — | 一个 | 损失 | — | 一个 | 成功 | — |

[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ;

| a | disappointment | ; |
|---|---|---|
| 一个 | 失望 | ; |

在这一年里，发生了一些显而易见的事情——有所得——有失——有成功——有失望；

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [kraʊnd] [ɔːr] [dɪ'pəʊzd] [ə; eɪ] [kɪŋ] .

| the | People | of | the | Heart | crowned | or | deposed | a | King | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 的 | 这 | 心 | 加冕 | 或者 | 被罢免 | 一个 | 国王 | . |

心之民拥立或废黜国王。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] ;

| This | is | all | we | know | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 我们 | 知道 | ; |

这就是我们所知道的一切；

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [və'luːmɪnəs] [baɪ'ɑːgrəfi] ['evər] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['miːgər]

| and | the | most | voluminous | biography | ever | written | must | still | be | a | meagre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最多 | 大量的 | 传 | 曾经 | 书面 | 必须 | 仍然 | 是 | 一个 | 微薄 |

[ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['riːəli] [ˌɪndi'viduəlaiz, -dʒu-][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][mæn] .

| abridgment | of | all | that | really | individualised | and | formed | a | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 删节 | 的 | 全部 | 那 | 真的 | 个性化 | 和 | 形成 | 一个 | 男人 | . |

即使写过篇幅最长的传记，也仍然只能概括真正塑造一个人个性和性格的所有因素。

[aɪ][æsk][nɑːt][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['diːteɪl][ɔːr][fækt][ɪn][jʊr; jər] [ɪg'zɪstəns] [wɪtʃ] [laɪz]

| I | ask | not | your | confidence | in | a | single | detail | or | fact | in | your | existence | which | lies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 不是 | 你的 | 信心 | 在 | 一个 | 单身的 | 细节 | 或者 | 事实 | 在 | 你的 | 存在 | 哪个 | 谎言 |

[bɪ'jɑːnd] [maɪ] [saɪt] .

| beyond | my | sight | . |
|---|---|---|---|
| 超过 | 我的 | 视线 | . |

我并不要求你对你生活中任何我无法看到的细节或事实抱有信心。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌem 'iː][soʊ] ['kjʊriəs] [æn; ən] ['ɪnsələns] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][æsk][juː; jʊ] [ðɪs] :

| Far | from | me | so | curious | an | insolence | ; | but | I | do | ask | you | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 从 | 我 | 所以 | 好奇的 | 一个 | 傲慢 | ; | 但 | 我 | 做 | 问 | 你 | 这 | : |

我绝非如此古怪无礼之人；但我确实想问你一个问题：

[rɪ'flektɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər][pæst][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [hæv; həv][nɑːt][jʊr; jər] [tʃiːf] [ 'sɔrəuz ] [hæd; həd][ə; eɪ]

| Reflecting | on | your | past | life | as | a | whole | , | have | not | your | chief | sorrows | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反思 | 在 | 你的 | 过去的 | 生活 | 作为 | 一个 | 所有的 | , | 有 | 不是 | 你的 | 首席 | 悲伤 | 有 | 一个 |

['kɑːmən] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] ?

| common | idiosyncrasy | ? |
|---|---|---|
| 常见的 | 特质 | ? |

回顾你的一生，你最大的悲痛难道没有一个共同的特点吗?

[hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['streɪndʒli] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['sɪŋg(ə)l]

| Have | they | not | been | strangely | directed | towards | the | frustration | of | some | one | single |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 不是 | 到过 | 奇怪的 | 指导 | 向 | 这 | 挫折 | 的 | 一些 | 一 | 单身的 |

['ɑːbdʒekt] — ['tʃerɪʃt] [baɪ][jʊr; jər] ['ɜːrlɪɪst] [hoʊps] ,

| object | — | cherished | by | your | earliest | hopes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目的 | — | 珍爱 | 经过 | 你的 | 最早 | 希望 | , |

难道它们不是奇怪地指向了某个单一目标的挫败感吗——那个目标曾承载着你最早的希望?

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [feɪt] , ['rezəluːtli] [klʌŋ] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [naʊ] ? "

| and | , | as | if | in | defiance | of | fate | , | resolutely | clung | to | even | now | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 如果 | 在 | 蔑视 | 的 | 命运 | , | 坚决地 | 紧紧抓住 | 到 | 甚至 | 现在 | ? | " |

仿佛是在与命运抗争，即便到了现在，他仍然坚定地坚持着?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " ['mʌtəd] ['dærəl] .

| " | It | is | true | , | " | muttered | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 真的 | , | " | 低声说道 | 达雷尔 | . |

“没错，”达雷尔低声说道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'fend] [ˌem 'iː] ; [goʊ][ɑːn] ! "

| " | You | do | not | offend | me | ; | go | on | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 得罪 | 我 | ; | 去 | 在 | ! | " |

“你没有冒犯到我，继续吧！”

" [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt] [ðiːz] [ 'sɔrəuz ] , [ɪn] ['frʌstreɪtɪŋ] [jʊr; jər]['ɑːbdʒekt] , ['ɔːf(ə)n] [ə'suːmd] , [tuː] ,

| " | And | have | not | these | SORROWS | , | in | frustrating | your | object | , | often | assumed | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 不是 | 这些 | 悲伤 | , | 在 | 令人沮丧 | 你的 | 目的 | , | 经常 | 假定 | , | 也 | , |

“难道这些悲伤，在你们的目标受挫时，不也常常伴随着你们吗？”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ɪn][ðə; ði] ['wɛpənz] [ðeɪ] [juːz] , [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [ðeɪ] [hə'ræs] [ɔːr] [ɪn'veɪd] ,

| a | certain | uniformity | in | the | weapons | they | use | , | in | the | quarter | they | harass | or | invade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 肯定 | 均匀性 | 在 | 这 | 武器 | 他们 | 使用 | , | 在 | 这 | 四分之一 | 他们 | 骚扰 | 或者 | 入侵 | , |

他们使用的武器具有一定的统一性，他们骚扰或入侵的区域也具有一定的统一性。

['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][strə'tiːdʒɪk]['pɑːləsi] [ðæt] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

| almost | as | if | it | were | a | strategic | policy | that | guided | them | where | they | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 作为 | 如果 | 它 | 是 | 一个 | 战略 | 政策 | 那 | 引导 | 他们 | 在哪里 | 他们 | 可以 |

[moʊst][peɪn] ,

| most | pain | , |
|---|---|---|
| 最多 | 疼痛 | , |

仿佛这是一种战略政策，引导他们去往最能造成伤害的地方。

[ɔːr]['hʌmb(ə)l] , [ɔːr][ɪ'dʒekt][ə; eɪ] [foʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][stɔːrm] ?

| or | humble | , | or | eject | a | FOE | that | they | were | ordered | to | storm | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 谦逊的 | , 或者 | 喷射 | 一个 | 敌人 | 那 | 他们 | 是 | 订购 | 到 | 风暴 | ? |

还是让他们屈服，还是把奉命突袭的敌军驱逐出去?

[dɪ'greɪd] [juː; jʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] .

| Degrade | you | they | could | not | ; | such | was | not | their | mission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 降级 | 你 | 他们 | 可以 | 不是 | ; | 这样的 | 曾是 | 不是 | 他们的 | 使命 | . |

他们无法羞辱你；那不是他们的使命。

['hev(ə)n] [left] [juː; jʊ] [ɪn'tækt] [ə; eɪ] ['kɪŋlaɪnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] ['lɔːftinəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,

| Heaven | left | you | intact | a | kingliness | of | nature | — | a | loftiness | of | spirit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 左边 | 你 | 完好无损的 | 一个 | 王权 | 的 | 自然 | — | 一个 | 高傲 | 的 | 精神 | , |

上天留给你的，是与生俱来的王者风范——是高尚的精神境界。

[ˌʌnə'beɪst] [baɪ] [ə'sɔːlts] ['levld] [nɑːt] [ə'genst] [jɔːr'self] , [bʌt; bət][jʊr; jər] [praɪd] ; [jʊr; jər]['pɜːrsən(ə)l]

| unabased | by | assaults | levelled | not | against | yourself | , | but | your | pride | ; | your | personal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无基础的 | 经过 | 袭击 | 平整 | 不是 | 反对 | 你自己 | , | 但 | 你的 | 自豪 | ; | 你的 | 个人的 |

['dɪgnəti] , [ðoʊ] ['sɪŋgjələrli] ['sensətɪv] ,

| dignity | , | though | singularly | sensitive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 尊严 | , | 尽管 | 单独地 | 敏感的 | , |

即使遭受的攻击并非针对你自身，而是针对你的自尊；即使你的个人尊严异常敏感，你也不会因此而感到羞愧。

[ðoʊ] ['bɪtərli] [gɔːld] , [stʊd] [pruːf] .

| though | bitterly | galled | , | stood | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 苦涩地 | 恼怒 | , | 站立 | 证明 | . |

虽然内心充满愤慨，但事实胜于雄辩。

[wʌt] [maɪt] ['loʊər] ['lesər] [men] , ['loʊɝd] [nɑːt][juː; jʊ] ; ['hev(ə)n] [left] [juː; jʊ] [ðæt] ['dɪgnəti] ,

| What | might | lower | lesser | men | , | lowered | not | you | ; | Heaven | left | you | that | dignity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可能 | 降低 | 较少 | 男人 | , | 降低 | 不是 | 你 | ; | 天堂 | 左边 | 你 | 那 | 尊严 | , |

那些足以贬低弱者的事物，却不能贬低你；上天赋予了你这份尊严。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [ə'laɪk][tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] — [bʌt; bət] ['sʌfərd] [ˌaɪ 'tiː]

| for | it | belongs | alike | to | your | intellect | and | your | virtues | — | but | suffered | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 属于 | 同样 | 到 | 你的 | 智力 | 和 | 你的 | 美德 | — | 但 | 遭受 | 它 |

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] .

| to | be | a | source | of | your | anguish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 一个 | 来源 | 的 | 你的 | 痛苦 | . |

因为它既属于你的智慧，也属于你的美德——但你却让它成为你痛苦的根源。

[waɪ] ?

| Why | ? |
|---|---|
| 为什么 | ? |

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ə'dɔrnɪŋ] [jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] ,

| Because | , | not | content | with | adorning | your | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 不是 | 内容 | 和 | 装饰 | 你的 | 美德 | , |

因为，你不仅满足于赞美你的美德，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [fɔːlt] [ə'genst] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [ðə; ði] [ 'sɔrəuz ] .

| it | was | covering | the | fault | against | which | were | directed | the | sorrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 覆盖 | 这 | 过错 | 反对 | 哪个 | 是 | 指导 | 这 | 悲伤 | . |

它掩盖了造成人们悲伤的过错。

[juː; jʊ] [fraʊn] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] . "

| You | frown | — | forgive | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 皱眉 | — | 原谅 | 我 | . | " |

你皱起了眉头——请原谅我。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [trænz'gres] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][æz; əz][ə; eɪ] ['flætərər] !

| " | You | do | not | transgress | , | unless | it | be | as | a | flatterer | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | 不是 | 越界 | , | 除非 | 它 | 是 | 作为 | 一个 | 奉承者 | ! |

“除非是奉承，否则你不得越界！”

[ɪf] [aɪ] [fraund] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəsli] — [ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [θɔːt] , [nɑːt]['æŋgər] .

| If | I | frowned | , | it | was | unconsciously | — | the | sign | of | thought | , | not | anger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 皱眉 | , | 它 | 曾是 | 不知不觉 | — | 这 | 符号 | 的 | 想法 | , | 不是 | 愤怒 | . |

如果我皱眉，那也是无意识的——那是思考的迹象，而不是愤怒的迹象。

[pɔːz] ! — [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [left] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][pæst] .

| Pause | ! | — | my | mind | has | left | you | for | a | moment | ; | it | is | looking | into | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | ! | — | 我的 | 头脑 | 有 | 左边 | 你 | 为了 | 一个 | 片刻 | ; | 它 | 是 | 寻找 | 进入 | 这 | 过去的 | . |

稍等片刻！——我的思绪暂时离开了你，它在回望过去。

" [ðə; ði][pæst] ! — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] ?

| " | The | past | ! | — | Was | it | not | true | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 过去的 | ! | — | 曾是 | 它 | 不是 | 真的 | ? |

“过去！——难道不是真的吗？”

[ðæt] [hoʊm] [tuː; tə] [huːz] [pɔːrtʃ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] [ðə; ði] [blæk] ['hɔːrsɪz] ,

| That | home | to | whose | porch | came | in | time | the | Black | Horses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 家 | 到 | 谁 | 门廊 | 来了 | 在 | 时间 | 这 | 黑色的 | 马匹 | , |

那户人家门廊前，黑马最终出现了，

[ɪn] [taɪm] [dʒʌst][tuː; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læst] [wɜːrst] [dɪs'ɑːnər] ,

| in | time | just | to | save | from | the | last | worst | dishonour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时间 | 只是 | 到 | 节省 | 从 | 这 | 最后的 | 最差 | 羞辱 | , |

及时赶到，才避免了最严重的耻辱。

[bʌt; bət][nɑːt] [seɪv] [frʌm; frəm] ['jɪrz] ['rækt] [baɪ] [iːtʃ] [pæŋ] [ðæt] [kæn; kən] ['hæroʊ] ['mænz] ['dɪgnəti] [ɪn]

| but | not | save | from | years | racked | by | each | pang | that | can | harrow | man's | dignity | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 节省 | 从 | 年 | 架子 | 经过 | 每个 | 疼痛 | 那 | 能 | 耙 | 男人的 | 尊严 | 在 |

[iːtʃ] ['deɪli] [ə'sɔːlt] [ɑːn][ðə; ði][fɔːrt][ʌv; əv]['mænz] [praɪd] ;

| each | daily | assault | on | the | fort | of | man's | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 日常的 | 突击 | 在 | 这 | 堡 | 的 | 男人的 | 自豪 | ; |

但岁月也无法避免每天遭受的痛苦，这些痛苦会摧残人的尊严，损害人的骄傲；

[ðə; ði][slaɪ] ['tretʃərəs] ['dɔːtər] — [hɜːr; hər]['terəb(ə)l] ['mærɪdʒ] — [ðə; ði][mæn] [huːz] [dɪs'greɪs] [ʃiː; ʃi]

| the | sly | treacherous | daughter | — | her | terrible | marriage | — | the | man | whose | disgrace | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狡猾 | 奸诈 | 女儿 | — | 她 | 糟糕的 | 婚姻 | — | 这 | 男人 | 谁 | 耻辱 | 她 |

[hæd; həd] [lɪŋkt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [blʌd] ,

| had | linked | to | her | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 链接 | 到 | 她 | 血 | , |

狡猾奸诈的女儿——她糟糕的婚姻——那个她认为与自己血脉相连、令他蒙羞的男人，

[ænd; ənd] [huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [θret] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| and | whose | life | was | still | insult | and | threat | to | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 生活 | 曾是 | 仍然 | 侮辱 | 和 | 威胁 | 到 | 他的 | 自己的 | . |

而且他的生命对他自己来说仍然是一种侮辱和威胁。

[truː] , [wʌt] [ə; eɪ][wɔːr][ə'pɑːn] [praɪd] !

| True | , | what | a | war | upon | Pride | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 什么 | 一个 | 战争 | 之上 | 自豪 | ! |

没错，这是一场对骄傲的战争！

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] ['siːkrət][ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [griːfs]

| And | even | in | that | secret | and | fatal | love | which | had | been | of | all | his | griefs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 在 | 那 | 秘密 | 和 | 致命的 | 爱 | 哪个 | 有 | 到过 | 的 | 全部 | 他的 | 悲伤 |

[ðə; ði][moʊst] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ,

| the | most | influential | and | enduring | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 有影响 | 和 | 持久 | , |

甚至在他所有悲痛中最深刻、最持久的那段秘密而致命的爱情中，

[hæd; həd][hɪz; ɪz][praɪd] [bɪn] [les] ['bɪtərli] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][ðæt] [praɪd] [les] [enθ'rəʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]

| had | his | pride | been | less | bitterly | wounded | , | and | that | pride | less | enthroned | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 自豪 | 到过 | 较少的 | 苦涩地 | 受伤 | , | 和 | 那 | 自豪 | 较少的 | 登基 | 在 | 他的 |

['bi:ɪŋ] ,

| being | , |
|---|---|
| 存在 | , |

如果他没有受到那么严重的自尊心伤害，如果他的自尊心没有那么根深蒂固的话，

[wʊd] [hɪz; ɪz] [gri:f] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [rɪ'lentləs] , [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [æt; ət][ɪts]['kɑ:ŋkwest][soʊ][veɪn] ?

| would | his | grief | have | been | so | relentless | , | his | attempts | at | its | conquest | so | vain | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他的 | 悲伤 | 有 | 到过 | 所以 | 狠 | , | 他的 | 尝试 | 在 | 它是 | 征服 | 所以 | 徒劳 | ? |

他的悲痛会如此无情，他试图战胜悲痛的努力会如此徒劳吗?

[ænd; ənd] [ðen] , ['i:v(ə)n] [naʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [aɪ][kæn; kən] [bles] ? " — ['hoʊli] [lʌv] !

| And | then | , | even | now | — | what | was | it | said | , | " | I | can | bless | ? | " | — | holy | LOVE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 甚至 | 现在 | — | 什么 | 曾是 | 它 | 说 | , | " | 我 | 能 | 保佑 | ? | " | — | 圣 | 爱 | ! |

然后，即使是现在——它说的是什么来着，“我可以祝福？”——神圣的爱!

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [sed] , " [bʌt; bət][nɑ:t]['pɑ:rd(ə)n] " ? — [stɜ:rn] [praɪd] !

| What | was | it | said | , | " | but | not | pardon | " | ? | — | stern | PRIDE | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 说 | , | " | 但 | 不是 | 赦免 | " | ? | — | 船尾 | 自豪 | ! |

它说的是什么来着，“但不是赦免”？ ——严厉的骄傲!

[ænd; ənd][soʊ]['ɑ:ntə] [ði:z] [læst] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] ['sterəl] [laɪf] .

| And | so | onto | these | last | revolutions | of | sterile | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 这些 | 最后的 | 革命 | 的 | 无菌 | 生活 | . |

于是，无菌生命的最后几轮革命就此展开。

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn] ['laɪənəlz] [ænd; ənd] - ['mɪzəri] ?

| Was | he | not | miserable | in | Lionel's | and | Sophy's | misery | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 不是 | 悲惨的 | 在 | 莱昂内尔的 | 和 | - | 苦难 | ? |

莱昂内尔和索菲的痛苦难道不会让他感到痛苦吗?

[fər'lɔ:rn] [ɪn] [ðæt] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [praɪd] — [kloʊzd] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ] [ 'sɔrəuz ] —

| Forlorn | in | that | Citadel | of | Pride | — | closed | round | and | invested | with | Sorrows | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝望 | 在 | 那 | 堡垒 | 的 | 自豪 | — | 关闭 | 圆形的 | 和 | 投资 | 和 | 悲伤 | — |

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [hoʊps] [ðæt] [hæd; həd] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rtrəs] ,

| and | the | last | hopes | that | had | fled | to | the | fortress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 希望 | 那 | 有 | 逃亡 | 到 | 这 | 堡垒 | , |

孤寂地伫立在那座骄傲的堡垒中——四周封闭，被悲伤笼罩——最后的希望也逃到了这座堡垒里。

[sleɪn] [ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv][ɪts] [ˌaʊt'wɜ:rks] .

| slain | in | defence | of | its | outworks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被杀 | 在 | 防御 | 的 | 它是 | 外围工地 | . |

为保卫其外围工事而牺牲。

[wɪð; wɪθ][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['dærəl] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['saɪlənt] .

| With | hand | shading | his | face | , | Darrell | remained | some | minutes | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 阴影 | 他的 | 脸 | , | 达雷尔 | 剩余 | 一些 | 分钟 | 沉默的 | . |

达雷尔用手遮住脸，沉默了几分钟。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['stedfæst] , [hɪz; ɪz][lɪp][fɜ:rm] .

| At | last | he | raised | his | head | , | and | his | eye | was | steadfast | , | his | lip | firm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 提高 | 他的 | 头 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 坚定不移 | , | 他的 | 唇 | 公司 | . |

他终于抬起头，目光坚定，嘴唇紧抿。

" [dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] , " [sed] [hi:; hi] , " [aɪ] [ək'nɑ:lɪdʒ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðə; ði] ['senʃər] [ju:; jʊ][hæv; həv]

| " | George | Morley | , | " | said | he | , | " | I | acknowledge | much | justice | in | the | censure | you | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | , | " | 说 | 他 | , | " | 我 | 承认 | 很多 | 正义 | 在 | 这 | 谴责 | 你 | 有 |

[kən'veid] ,

| conveyed | , |
|---|---|
| 传递 | , |

“乔治·莫利，”他说，“我承认你所表达的谴责很有道理。”

[wɪð; wɪθ][soʊ]['ɑːrtf(ə)l][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][feɪl][tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [dɪs'pliːz] ,

| with | so | artful | a | delicacy | that | , | if | it | fail | to | reform | , | it | cannot | displease | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 巧 | 一个 | 美味 | 那 | , 如果 | | 它 | 失败 | 到 | 改革 | , | 它 | 不能 | 得罪 | , |

它如此巧妙而含蓄，即使不进行改革，也不会令人不悦。

[ænd; ənd] [liːvz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəsli] [rɪ'vɔlvd] [ɪn]['sɑːlətəri] [self] - ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] .

| and | leaves | much | to | be | seriously | revolved | in | solitary | self | - | commune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 很多 | 到 | 是 | 严重地 | 旋转 | 在 | 孤 | 自己 | - | 公社 | . |

还有很多事情需要在独自的自我反思中认真思考。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ] [meɪ] [oʊn] [ðæt] [praɪd] [ɪz][nɑːt] [meɪd] [fɔːr; fər][mæn] ,

| But | though | I | may | own | that | pride | is | not | made | for | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 我 | 可能 | 自己的 | 那 | 自豪 | 是 | 不是 | 制成 | 为了 | 男人 | , |

但我虽然承认骄傲并非人类的特质，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['blaɪndnəs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['dʒʌdʒmənt][aɪ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [kən'faʊndɪd]

| and | that | in | the | blindness | of | human | judgment | I | may | often | have | confounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 这 | 失明 | 的 | 人类 | 判断 | 我 | 可能 | 经常 | 有 | 令人困惑 |

[praɪd] [wɪð; wɪθ]['duːti] ,

| pride | with | duty | , |
|---|---|---|---|
| 自豪 | 和 | 责任 | , |

而由于人类判断的盲目性，我可能常常将骄傲与责任混淆了。

[ænd; ənd] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mis'teik] , [jet] [ðæt] [wʌn] [prɪ'veɪlɪŋ] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

| and | suffered | for | the | mistake | , | yet | that | one | prevailing | object | of | my | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 为了 | 这 | 错误 | , 然而 | | 那 | 一 | 盛行 | 目的 | 的 | 我的 | 生活 | , |

我为这个错误付出了代价，然而，我生命中最重要的目标，

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [ə; eɪ] [truːθ] [juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['frʌstreɪt] ,

| which | with | so | startling | a | truth | you | say | it | has | pleased | Heaven | to | frustrate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 和 | 所以 | 令人震惊 | 一个 | 真相 | 你 | 说 | 它 | 有 | 高兴 | 天堂 | 到 | 阻挠 | , |

你用如此惊人的真理说，上天却不愿让它发生。

[aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld][æn; ən] ['erər] [ɪn] [ɪt'self] .

| I | cannot | hold | an | error | in | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 抓住 | 一个 | 错误 | 在 | 本身 | . |

我无法将错误本身保留下来。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [jɔːr'self] ,

| You | have | learned | enough | from | your | uncle | , | seen | enough | of | me | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 学习 | 足够的 | 从 | 你的 | 叔叔 | , | 已见 | 足够的 | 的 | 我 | 你自己 | , |

你从你叔叔那里学到的已经够多了，你自己也已经对我足够了解了。

[tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] ['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [bɪn] .

| to | know | what | that | object | has | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 知道 | 什么 | 那 | 目的 | 有 | 到过 | . |

了解该物体曾经是什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['skɑːlər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ɪg'noʊb(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [wɪtʃ]

| You | are | scholar | enough | to | concede | to | me | that | it | is | no | ignoble | homage | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 学者 | 足够的 | 到 | 承认 | 到 | 我 | 那 | 它 | 是 | 不 | 卑鄙的 | 尊敬 | 哪个 |

['iːðər] [ neiʃəns ][ɔːr] ['pɜːsənz] ['rendər] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ded] — [ðæt] ['hɑːmɪdʒ] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstɪŋkt]

| either | nations | or | persons | render | to | the | ancestral | Dead | — | that | homage | is | an | instinct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何一个 | 国家 | 或者 | 人 | 使成为 | 到 | 这 | 祖先的 | 死的 | — | 那 | 尊敬 | 是 | 一个 | 本能 |

[ɪn][ɔːl][bʌt; bət] ['vʌlgər] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] ['neɪtʃɚz] .

| in | all | but | vulgar | and | sordid | natures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 但 | 庸俗 | 和 | 肮脏的 | 自然 | . |

您学识渊博，应该能向我承认，无论是国家还是个人，对祖先亡灵的敬意都不是一种卑鄙的敬意——这种敬意是除了庸俗和卑鄙的人之外，所有人的本能。

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][noʊ] ['ænsestri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] — ['raɪtli] [ænd; ənd]['dʒʌstli] , [ɪf] [hɪm'self] [ʌv; əv]

| Has | a | man | no | ancestry | of | his | own | — | rightly | and | justly | , | if | himself | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 | 不 | 祖先 | 的 | 他的 | 自己的 | — | 没错 | 和 | 公正地 | , | 如果 | 他自己 | 的 |

[wɜːrθ] ,

| worth | , |
|---|---|
| 值得 | , |

一个人若没有自己的祖先——如果他本身有价值，那么这样做是合情合理的——

[hiː; hi] [ə'prəupriits] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɪnɪɪdʒ] [ɔːl][ðə; ði] ['hɪroʊz] , [ænd; ənd] [bɑːdz] , [ænd; ənd] ['peitriəts] [ʌv; əv]

| he | appropriates | to | his | lineage | all | the | heroes | , | and | bards | , | and | patriots | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 适用 | 到 | 他的 | 血统 | 全部 | 这 | 英雄 | , | 和 | 吟游诗人 | , | 和 | 爱国者 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːðərlænd] !

| his | fatherland | ! |
|---|---|---|
| 他的 | 祖国 | ! |

他将祖国所有的英雄、吟游诗人和爱国者都归于自己的家族！

[ə; eɪ] [friː] ['sɪtɪzn] [hæz; həz] ['ænsestərz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['glɔːriəs] [tʃiːfs] [ðæt] [hæv; həv] [ə'dɔrnd] [ðə; ði] [steɪt]

| A | free | citizen | has | ancestors | in | all | the | glorious | chiefs | that | have | adorned | the | State |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 自由的 | 公民 | 有 | 祖先 | 在 | 全部 | 这 | 辉煌 | 酋长们 | 那 | 有 | 装饰 | 这 | 状态 |

,

,

,

自由公民的祖先可以追溯到所有曾为这个国家增光添彩的伟大酋长们。

[ɑːn][ðə; ði][soʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'vɪr] [ðer; ðər] [tuːmz] [ænd; ənd] [gɑːrd] [ðer; ðər] ['meməri]

| on | the | sole | condition | that | he | shall | revere | their | tombs | and | guard | their | memory |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 唯一 | 状况 | 那 | 他 | 将 | 尊敬 | 他们的 | 陵墓 | 和 | 警卫 | 他们的 | 记忆 |

[æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] !

| as | a | son | ! |
|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 儿子 | ! |

唯一的条件是他必须敬畏他们的陵墓，像对待儿子一样守护他们的记忆！

[ænd; ənd] [ðʌs] ,

| And | thus | , |
|---|---|---|
| 和 | 因此 | , |

因此，

[wen'evər] [ðeɪ] [huː] [spiːk] ['trʌmpɪt] - [tʌŋd] [tuː; tə][grænd] [di'mɔkrəsiz] [wʊd] [raʊz] [sʌm; səm]

| whenever | they | who | speak | trumpet | - | tongued | to | grand | democracies | would | rouse | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 他们 | WHO | 说话 | 喇叭 | - | 舌头 | 到 | 盛大 | 民主国家 | 会 | 唤醒 | 一些 |

[kweɪlɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][hə'roʊɪk] [diːd] [ɔːr]['sækrɪfaɪs] ,

| quailing | generation | to | heroic | deed | or | sacrifice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鹌鹑 | 一代 | 到 | 英勇 | 契据 | 或者 | 牺牲 | , |

每当那些高谈阔论民主制度的人试图唤醒某个胆怯的一代人去做英勇的事或做出牺牲时，

[ðeɪ] [ə'piːl] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ænsestərz] ,

| they | appeal | in | the | Name | of | Ancestors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 上诉 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 祖先 | , |

他们以祖先的名义提出上诉，

[ænd; ənd][kɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] !

| and | call | upon | the | living | to | be | worthy | of | the | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 称呼 | 之上 | 这 | 活的 | 到 | 是 | 值得 | 的 | 这 | 死的 | ! |

并呼吁活着的人要配得上死去的人！

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] ['lɔːdəb(ə)l] — [neɪ] , [soʊ] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [mæs] ,

| That | which | is | so | laudable | — | nay | , | so | necessary | a | sentiment | in | the | mass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哪个 | 是 | 所以 | 值得称赞 | — | 不 | , | 所以 | 必要的 | 一个 | 情绪 | 在 | 这 | 大量的 | , |

这种在大众中如此值得称赞——不，如此必要的情感，

['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ðæt] ['æŋgərz] ['hev(ə)n] [ɪn][ðə; ði][mæn] .

| **cannot** | **be** | **a** | **fault** | **that** | **angers** | **Heaven** | **in** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不能 | 是 | 一个 | 过错 | 那 | 愤怒 | 天堂 | 在 | 这 | 男人 | . |

人身上不能有触怒上天的过错。

[laɪk] [ɔːl] [haɪ] ['sentɪmənts] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kəm'pel] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['duːtiz] ;

| **Like** | **all** | **high** | **sentiments** | **,** | **it** | **may** | **compel** | **harsh** | **and** | **rugged** | **duties** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 高的 | 情感 | , | 它 | 可能 | 迫使 | 残酷的 | 和 | 崎岖 | 职责 | ; |

就像所有崇高的情感一样，它也可能带来严酷艰辛的责任；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [niːd] [ðə; ði][stɜːrn] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ɪmpʌls] — [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ]

| **it** | **may** | **need** | **the** | **stern** | **suppression** | **of** | **many** | **a** | **gentle** | **impulse** | **—** | **of** | **many** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 需要 | 这 | 船尾 | 抑制 | 的 | 许多 | 一个 | 温和的 | 冲动 | — | 的 | 许多 | 一个 |

['pliːzɪŋ] [wɪʃ] .

| **pleasing** | **wish** | **.** |
|---|---|---|
| 令人愉悦 | 希望 | . |

它可能需要严厉压制许多温柔的冲动——许多令人愉悦的愿望。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] ['merɪt][ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

| **But** | **we** | **must** | **regard** | **it** | **in** | **its** | **merit** | **and** | **consistency** | **as** | **a** | **whole** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 看待 | 它 | 在 | 它是 | 优点 | 和 | 一致性 | 作为 | 一个 | 所有的 | . |

但我们必须从整体上看它的优点和一致性。

[ænd; ənd] [ɪf] , [maɪ] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [frend] ,

| **And** | **if** | **,** | **my** | **eloquent** | **and** | **subtle** | **friend** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | , | 我的 | 雄辩 | 和 | 微妙的 | 朋友 | , |

如果，我那位能言善辩、心思细腻的朋友，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [sed] [biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [wɪnd] ['ɪntuː] [pliːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]

| **all** | **you** | **have** | **hitherto** | **said** | **be** | **designed** | **but** | **to** | **wind** | **into** | **pleas** | **for** | **the** | **same** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 你 | 有 | 迄今为止 | 说 | 是 | 设计 | 但 | 到 | 风 | 进入 | 请 | 为了 | 这 | 相同的 |

[kɔːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ædvəkeɪt] [ɪn][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] [wɪtʃ] [saɪdz]

| **cause** | **that** | **I** | **have** | **already** | **decided** | **against** | **the** | **advocate** | **in** | **my** | **own** | **heart** | **which** | **sides** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原因 | 那 | 我 | 有 | 已经 | 决定 | 反对 | 这 | 提倡 | 在 | 我的 | 自己的 | 心 | 哪个 | 侧面 |

[wɪð; wɪθ] ['laɪənəlz] ['dʒenərəs] [lʌv] [ænd; ənd][jɑːn] [fer] ['gɜːlz] [ɪn'dʒenjuəs] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [greɪs] ,

| **with** | **Lionel's** | **generous** | **love** | **and** | **yon** | **fair** | **girl's** | **ingenuous** | **and** | **touching** | **grace** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 莱昂内尔的 | 慷慨的 | 爱 | 和 | 远 | 公平的 | 女孩们 | 天真无邪 | 和 | 接触 | 优雅 | , |

你之前所说的一切，都不过是为我早已决定反对的那个理由而辩护，那就是我内心深处支持莱昂内尔慷慨的爱和那位美丽姑娘纯真动人的风采。

[let] [ˌjuː 'es] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːrt] ;

| **let** | **us** | **break** | **up** | **the** | **court** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 休息 | 向上 | 这 | 法庭 | ; |

让我们解散法庭；

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [hæz; həz][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪm'pɪriəsli] ['gʌvənz] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] .

| **the** | **judge** | **has** | **no** | **choice** | **but** | **the** | **law** | **which** | **imperiously** | **governs** | **his** | **judgment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法官 | 有 | 不 | 选择 | 但 | 这 | 法律 | 哪个 | 专横跋扈 | 统治 | 他的 | 判断 | . |

法官别无选择，只能依法判决，法律凌驾于一切之上。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ˌhɪðər'tuː] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [pər'tɪkjələr] ['keɪsɪz]

| **"** | **GEORGE** | **MORLEY** | **.** | **—** | **"** | **I** | **have** | **not** | **hitherto** | **presumed** | **to** | **apply** | **to** | **particular** | **cases** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | . | — | " | 我 | 有 | 不是 | 迄今为止 | 假定 | 到 | 申请 | 到 | 特别的 | 案例 |

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːrgjumənt][juː; jʊ][soʊ] [ɪn'dʌldʒəntli] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɜːrdʒ][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][maɪ]

| **the** | **general** | **argument** | **you** | **so** | **indulgently** | **allow** | **me** | **to** | **urge** | **in** | **favour** | **of** | **my** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一般的 | 争论 | 你 | 所以 | 纵容地 | 允许 | 我 | 到 | 敦促 | 在 | 偏爱 | 的 | 我的 |

['θiːəri] ,

| **theory** | **,** |
|---|---|
| 理论 | , |

乔治·莫利——“我此前从未妄自将您如此宽容地允许我提出的、支持我理论的一般论点应用于具体案例，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [wen] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnd] ,

| that | in | the | world | of | the | human | heart | , | when | closely | examined | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 这 | 世界 | 的 | 这 | 人类 | 心 | , | 什么时候 | 密切 | 检查 | , |

在人类心灵的世界里，仔细观察，

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l]['juːnɪvɜːrs] ;

| there | is | the | same | harmony | of | design | as | in | the | external | universe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 相同的 | 和谐 | 的 | 设计 | 作为 | 在 | 这 | 外部的 | 宇宙 | ; |

其设计与外部宇宙一样和谐；

[ðæt] [ɪn] [fɔːlt] [ænd; ənd][ɪn] ['sɑːroʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['æksiːəmz] , [ænd; ənd][ 'prɔːbləms ] , [ænd; ənd] ['pɔstʃəˌleɪts]

| that | in | Fault | and | in | Sorrow | are | the | axioms | , | and | problems | , | and | postulates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 过错 | 和 | 在 | 悲哀 | 是 | 这 | 公理 | , | 和 | 问题 | , | 和 | 公理 |

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['saɪəns] .

| of | a | SCIENCE | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 科学 | . |

错误和悲伤中蕴含着科学的公理、问题和假设。

[ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪf] [aɪ] [stɪl] [pər'suː] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

| Bear | with | me | a | little | longer | if | I | still | pursue | the | same | course | of | reasoning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熊 | 和 | 我 | 一个 | 小的 | 更长 | 如果 | 我 | 仍然 | 追求 | 这 | 相同的 | 课程 | 的 | 推理 | . |

如果我继续沿用同样的推理方式，请再耐心听我说一会儿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] ['ærəgəns] [tuː; tə]['ɑːrgjuː][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['ɪnstəns] — [tuː; tə] [seɪ] , - [ðɪs]

| I | shall | not | have | the | arrogance | to | argue | a | special | instance | — | to | say | , | ' | This |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 不是 | 有 | 这 | 傲慢 | 到 | 争论 | 一个 | 特别的 | 实例 | — | 到 | 说 | , | - | 这 |

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ,

| you | should | do | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 做 | , |

我不敢妄自为特殊情况辩护——说，“你应该这样做，

[ðɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː] . -

| this | you | should | not | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 你 | 应该 | 不是 | 做 | . | - |

你不应该这样做。

[ɔːl] [aɪ] [wʊd] [æsk][ɪz] ,

| All | I | would | ask | is | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 会 | 问 | 是 | , |

我唯一的要求是，

[liːv] [tuː; tə] ['prɑːfər] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ səˈdʒestʃənz ] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [lɑːrdʒ][ænd; ənd]['kændɪd]

| leave | to | proffer | a | few | more | suggestions | to | your | own | large | and | candid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 到 | 报价 | 一个 | 很少 | 更多的 | 建议 | 到 | 你的 | 自己的 | 大的 | 和 | 坦率 |

[ɪk'spɪriəns] .

| experience | . |
|---|---|
| 经验 | . |

留下来，以便根据您丰富而坦诚的经验提出更多建议。

" [sed] ['dærəl] , [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ə'ljuəd] [ɑːn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪndʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪv] ['aɪrəni] :

| " | Said | Darrell | , | irresistibly | allured | on | , | but | with | a | tinge | of | his | grave | irony | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 达雷尔 | , | 无法抗拒地 | 诱人 | 在 | , | 但 | 和 | 一个 | 色调 | 的 | 他的 | 严重 | 讽刺 | : |

达雷尔说道，语气中带着一丝难以抗拒的诱惑，但同时也流露出他特有的严肃讽刺：

" [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'siːd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪts] [raɪts] .

| " | You | have | the | true | genius | of | the | pulpit | , | and | I | concede | to | you | its | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 这 | 真的 | 天才 | 的 | 这 | 讲坛 | , | 和 | 我 | 承认 | 到 | 你 | 它是 | 权利 | . |

“你拥有讲坛上真正的天赋，我承认你拥有讲坛的权利。”

[aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə]['prɑːfɪt] — [ðə; ði] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [kən'vɪkʃn]

| I | will | listen | with | the | wish | to | profit | — | the | more | susceptible | of | conviction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 听 | 和 | 这 | 希望 | 到 | 利润 | — | 这 | 更多的 | 易受影响的 | 的 | 定罪 |

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

| because | freed | from | the | necessity | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 自由 | 从 | 这 | 必要性 | 到 | 回复 | . |

我将带着从中获益的愿望去倾听——因为无需回应，所以更容易被说服。

" [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] . — " [juː; jʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [meɪn]

| " | GEORGE | MORLEY | . | — | " | You | vindicate | the | object | which | has | been | the | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 莫利 | . | — | " | 你 | 表白 | 这 | 目的 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 主要的 |

[æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] .

| ambition | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 志向 | 的 | 你的 | 生活 | . |

“乔治·莫利——你证明了你毕生追求的目标是正确的。”

[juː; jʊ] [seɪ] - [nɑːt][æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekt] . -

| You | say | ' | not | an | ignoble | object | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | - | 不是 | 一个 | 卑鄙的 | 目的 | . | - |

你说“这不是一件卑鄙的物品”。

['truːli] !

| Truly | ! |
|---|---|
| 真的 | ! |

真的！

[ɪg'noʊb(ə)l]['ɑːbdʒekts][ɑːr; ər][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| ignoble | objects | are | not | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 卑鄙的 | 对象 | 是 | 不是 | 为了 | 你 | . |

卑贱之物不属于你。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt]['ɑːbdʒekts]['noʊblɚ] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'teɪnd] ['haɪər]

| The | question | is | , | are | there | not | objects | nobler | , | which | should | have | attained | higher |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 是 | , | 是 | 那里 | 不是 | 对象 | 更高贵 | , | 哪个 | 应该 | 有 | 已达到 | 更高 |

['vælјuː] ,

| value | , |
|---|---|
| 价值 | , |

问题是，难道就没有更高尚、更应该获得更高价值的事物吗？

[ænd; ənd][led][tuː; tə]['lɑːrdʒər] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ðə; ði][soʊl] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

| and | led | to | larger | results | in | the | soul | which | Providence | assigned | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引领 | 到 | 更大的 | 结果 | 在 | 这 | 灵魂 | 哪个 | 普罗维登斯 | 分配 | 到 | 你 | ; |

并在天意赋予你的灵魂中带来更大的成就；

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['prɑːpər] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][juː; jʊ] ['vɪndɪkeɪt] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɔːg'zɪliəri] —

| was | not | the | proper | place | of | the | object | you | vindicate | that | of | an | auxiliary | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 恰当的 | 地方 | 的 | 这 | 目的 | 你 | 表白 | 那 | 的 | 一个 | 辅助的 | — |

[ə; eɪ] [sə'bɔːrdɪnət] ,

| a | subordinate | , |
|---|---|---|
| 一个 | 下属 | , |

这不是你所证明的辅助性或从属性对象的正确位置，

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl] - [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] , [self] - [sə'faɪsɪŋ] ['liːdər] [ænd; ənd] ['ɔːtəkræt]

| rather | than | that | of | the | all | - | directing | , | self | - | sufficing | leader | and | autocrat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 比 | 那 | 的 | 这 | 全部 | - | 导演 | , | 自己 | - | 足够 | 领导者 | 和 | 独裁者 |

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['veriəs] ['paʊɚz] [ʌv; əv][maɪnd] ?

| of | such | various | powers | of | mind | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这样的 | 各种各样的 | 权力 | 的 | 头脑 | ? |

而不是那种无所不能、自给自足的领导者和独裁者，以及拥有各种不同思维能力的人？

[aɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ'self] — [ə; eɪ][loʊn] , [boʊld] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] — [ɪn] [ðɪs] ['eɪnʃənt] [hɔːl] , [ə'mɪdst]

**I** **picture** **you** **to** **myself** **—** **a** **lone** **,** **bold** **-** **hearted** **boy** **—** **in** **this** **ancient** **hall** **,** **amidst**

我 图片 你 到 我 — 一个 孤独 , 大胆的 - 心地 男生 — 在 这 古老的 大厅 , 在……之中

[ðiːz] ['prɪmətɪv] ['lændskeips] ,

**these** **primitive** **landscapes** **,**

这些 原始 风景 ,

我仿佛看到你——一个孤身一人、勇敢无畏的男孩——置身于这座古老的殿堂，周围是这片原始的风景。

[ɪn] [wɪtʃ] [oʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɑːr; ər][soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði]['mɑːdərn] — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld]

**in** **which** **old** **associations** **are** **so** **little** **disturbed** **by** **the** **modern** **—** **in** **which** **the** **wild**

在 哪个 老的 协会 是 所以 小的 不安 经过 这 现代的 — 在 哪个 这 荒野

[tɜːrf][ʌv; əv] [weɪst] [lændz] ,

**turf** **of** **waste** **lands** **,**

草皮 的 浪费 土地 ,

在那里，古老的联系很少受到现代事物的干扰——在那里，荒芜的土地，

['vænɪʃɪŋ] [diːp] ['ɪntuː] [meɪz] [ʌv; əv] ['sɑːləm] [wʊd] ,

**vanishing** **deep** **into** **mazes** **of** **solemn** **wood** **,**

消失 深的 进入 迷宫 的 庄严 木头 ,

消失在幽静森林的迷宫深处，

[lendz] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [driːmz] [ʌv; əv] [gɔːn] [deɪz] — [brɪŋz] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] ['naɪthʊd] ,

**lends** **the** **scene** **to** **dreams** **of** **gone** **days** **—** **brings** **Adventure** **and** **Knighthood** **,**

借贷 这 场景 到 梦境 的 已消失 天 — 带来 冒险 和 骑士爵位 ,

为逝去的岁月描绘出一幅梦幻般的场景——展现了冒险与骑士精神。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['kʌlərz] [ʌv; əv][oʊld] ,

**and** **all** **the** **poetical** **colours** **of** **Old** **,**

和 全部 这 诗意的 颜色 的 老的 ,

以及所有古老的诗意色彩，

[tuː; tə][ju'naɪt][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [æn'sestrəl] [ded] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fjuːtʃər][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

**to** **unite** **the** **homage** **due** **to** **the** **ancestral** **dead** **with** **the** **future** **ambition** **of**

到 团结 这 尊敬 到期的 到 这 祖先的 死的 和 这 未来 志向 的

[laɪf] ;

**life** **;**

生活 ;

将对逝去祖先的敬意与对未来人生的抱负结合起来；

— ['ɪmɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ʌv; əv]['peɪθɑːs] — [ə; eɪ] ['frendləs] [tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [mɔːr]

**—** **Image** **full** **of** **interest** **and** **of** **pathos** **—** **a** **friendless** **child** **of** **a** **race** **more**

— 图像 满的 的 兴趣 和 的 感伤 — 一个 没有朋友 孩子 的 一个 种族 更多的

[bɪ'lʌvɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'keɪ] ,

**beloved** **for** **its** **decay** **,**

心爱 为了 它是 衰变 ,

——一幅充满趣味和悲情的画面——一个孤苦伶仃的孩子，他所属的种族却因其衰落而更受人喜爱。

['lʊkɪŋ] ['dɑːntləs] [ɑːn][tuː; tə] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [tɔɪl] ,

**looking** **dauntless** **on** **to** **poverty** **and** **toil** **,**

寻找 无畏 在 到 贫困 和 辛劳 ,

无畏地面对贫困和辛劳，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] ['paʊər] [wɪtʃ] [ɪz][bɔːrn][ʌv; əv] [kə'lektɪd] ['pɜːrpəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɪl]

**with** **that** **conviction** **of** **power** **which** **is** **born** **of** **collected** **purpose** **and** **earnest** **will**

和 那 定罪 的 力量 哪个 是 出生 的 集 目的 和 认真 将要

;

**;**

;

怀着那种源于共同目标和坚定意志的力量信念；

[ænd; ənd] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['si:krət] [vaʊ] [ðæt] [sɪŋgl'hændɪd] [hi:; hi] [wɪl] [ʌn'du:][ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

| and | recording | his | secret | vow | that | singlehanded | he | will | undo | the | work | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记录 | 他的 | 秘密 | 发誓 | 那 | 单手 | 他 | 将要 | 撤销 | 这 | 工作 | 的 |

[dis'trɔiŋ] ['eɪdʒɪz] ,

| destroying | ages | , |
|---|---|---|
| 摧毁 | 年龄 | , |

并记录下他秘密发誓要凭一己之力扭转乾坤，弥补毁灭时代的罪行。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔ:r] [hɪz; ɪz] [laɪn] [tu:; tə] [ɪts] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] !

| and | restore | his | line | to | its | place | of | honour | in | the | land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恢复 | 他的 | 线 | 到 | 它是 | 地方 | 的 | 荣誉 | 在 | 这 | 土地 | ! |

并恢复他家族在国土上的荣耀地位!

" [dʒɔ:rdʒ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [terz] [stʊd] [ɪn] ['dærəlz] [aɪz] .

| " | George | paused | , | and | tears | stood | in | Darrell's | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | 暂停 | , | 和 | 眼泪 | 站立 | 在 | 达雷尔的 | 眼睛 | . |

乔治停顿了一下，达雷尔的眼里噙满了泪水。

" [jes] , " [rɪ'zju:md] [ðə; ði] ['skɑ:lər] — " [jes] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ju:θ] ,

| " | Yes | , | " | resumed | the | scholar | — | " | yes | , | for | the | child | , | for | the | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 恢复 | 这 | 学者 | — | " | 是的 | , | 为了 | 这 | 孩子 | , | 为了 | 这 | 青年 | , |

“是的，”学者继续说道，“是的，为了孩子，为了年轻人，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['derɪŋ] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [laɪf] ,

| for | the | man | in | his | first | daring | stride | into | the | Action | of | Life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 男人 | 在 | 他的 | 第一的 | 大胆 | 步幅 | 进入 | 这 | 行动 | 的 | 生活 | , |

对于一个勇敢迈出人生第一步的人来说，

[ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [ kə'mændz ] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektfl] ['sɪmpəθi:z] .

| that | object | commands | our | respectful | sympathies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 目的 | 命令 | 我们的 | 尊重 | 同情 | . |

那件物品值得我们表达敬意和同情。

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] .

| " | But | wait | a | few | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 等待 | 一个 | 很少 | 年 | . |

“但还要再等几年。”

[hæz; həz] [ðæt] ['ɑ:bdʒekt] [ɪk'spændɪd] ?

| Has | that | object | expanded | ? |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 那 | 目的 | 扩展 | ? |

那个物体膨胀了吗?

[hæz; həz] [ˌaɪ 'ti:] [led] [ɑ:n] ['ɪntu:] ['ɑ:bdʒekts] [ɪm'breɪsɪŋ] [hju:'mænəti] ?

| Has | it | led | on | into | objects | embracing | humanity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 引领 | 在 | 进入 | 对象 | 拥抱 | 人类 | ? |

它是否发展出了拥抱人类的物体?

[rɪ'meɪnz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['sterəl] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] ['dʒi:niəs] ?

| Remains | it | alone | and | sterile | in | the | bosom | of | successful | genius | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗迹 | 它 | 独自的 | 和 | 无菌 | 在 | 这 | 怀 | 的 | 成功的 | 天才 | ? |

在成功天才的怀抱中，它是否依然孤独而贫瘠?

[ɔ:r] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [prə'lɪfɪk] [ænd; ənd] ['fru:tf(ə)l] [ʌv; əv] ['grændɚ] [dɪ'zaɪnz] — [ʌv; əv] [mɔ:r] ['waid,spredɪŋ] ['ju:zɪz] ?

| Or | is | it | prolific | and | fruitful | of | grander | designs | — | of | more | widespreading | uses | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 它 | 多产的 | 和 | 卓有成效 | 的 | 更宏伟 | 设计 | — | 的 | 更多的 | 广泛传播 | 用途 | ? |

或者，它是否多产且富有成果，能够实现更宏大的设计——实现更广泛的用途?

[meɪk] ['dʒi:niəs] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][ɔ:l] [men] [hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] , - ['brʌðər] , [help]

| Make | genius | successful | , | and | all | men | have | the | right | to | say | , | ' | Brother | , | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 天才 | 成功的 | , | 和 | 全部 | 男人 | 有 | 这 | 正确的 | 到 | 说 | , | - | 兄弟 | , | 帮助 |

[ˌju: 'es] ! -

| us | ! | ' |
|---|---|---|
| 我们 | ! | - |

让天才获得成功，所有人都有权说："兄弟，帮帮我们吧！"

[wʌt] !

| What | ! |
|---|---|
| 什么 | ! |

什么！

[noʊ] ['ʌðər] ['ɑ:bdʒekt] [stɪl] [bʌt; bət][tu:; tə] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] [haʊs] ! — [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ][laɪn] !

| no | other | object | still | but | to | build | up | a | house | ! | — | to | recover | a | line | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 其他 | 目的 | 仍然 | 但 | 到 | 建造 | 向上 | 一个 | 房子 | ! | — | 到 | 恢复 | 一个 | 线 | ! |

除了盖房子别无他求！——恢复线路！

[wʌt] [wʌz; wəz][grænd][æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['ɑ:nwərd] [kə'rɪr] , [ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [smɔ:l]

| What | was | grand | at | one | stage | of | an | onward | career | , | is | narrow | and | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 盛大 | 在 | 一 | 阶段 | 的 | 一个 | 向前 | 职业 | , | 是 | 狭窄的 | 和 | 小的 |

[æt; ət] [ə'nʌðər] !

| at | another | ! |
|---|---|---|
| 在 | 其他 | ! |

在职业生涯的某个阶段看起来很辉煌的事情，到了另一个阶段就变得狭隘渺小了！

[æm'bɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði][raɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] !

| Ambition | limited | to | the | rise | of | a | family | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有限的 | 到 | 这 | 上升 | 的 | 一个 | 家庭 | ! |

野心仅限于家族的崛起！

" [kæn; kən]['aʊər; ɑ:r] ['sɪmpəθi:z] [stɪl] ['hæloʊ] [ðæt] ?

| " | Can | our | sympathies | still | hallow | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 能 | 我们的 | 同情 | 仍然 | 神圣的 | 那 | ? |

"我们的同情还能掩盖这一点吗？"

[noʊ] !

| No | ! |
|---|---|
| 不 | ! |

不！

[ɪn] [gai] ['dærəl] [sək'sesf(ə)l] — [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [ɜ:rθ] !

| In | Guy | Darrell | successful | — | that | ambition | was | treason | to | earth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 盖伊 | 达雷尔 | 成功的 | — | 那 | 志向 | 曾是 | 叛国罪 | 到 | 地球 | ! |

盖伊·达雷尔的成功——这种野心是对地球的背叛！

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fæməli] [naʊ] !

| Mankind | was | his | family | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 曾是 | 他的 | 家庭 | 现在 | ! |

人类现在就是他的家人了！

['ðerfɔ:r] ['hev(ə)n] ['θwɔ:rtɪd] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [ə'poʊzd] [ɪts] [oʊn] ['ɛndz] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ju:; jʊ] !

| THEREFORE | Heaven | thwarted | the | object | which | opposed | its | own | ends | in | creating | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 天堂 | 受挫 | 这 | 目的 | 哪个 | 反对 | 它是 | 自己的 | 结束 | 在 | 创建 | 你 | ! |

因此，上天为了创造你，阻止了与自身目的相悖的事物出现！

['ðɛrˌfɔ:r] ['tʃaɪldləs] [ju:; jʊ][stænd][ɑ:n][jʊr; jər] ['desələt] [hɑ:rθ] !

| THERFORE | childless | you | stand | on | your | desolate | hearth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 无子女 | 你 | 站立 | 在 | 你的 | 荒凉 | 炉 | ! |

因此，你孤苦伶仃，无子无女，只能站在你荒凉的炉火旁！

| | | |

[nɔːr] [kən'dʒektʃər] , [ˌɪntə'rʌpt] [jʊr; jər] [kə'rɪr] ; — [ænd; ənd] [wen] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪf] - [lɔːŋ] ['ɑːbdʒekt] [ɪz]

| nor | conjecture | , | interrupt | your | career | ; | — | and | when | your | own | life | - | long | object | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 推测 | , | 打断 | 你的 | 职业 | ; | — | 和 | 什么时候 | 你的 | 自己的 | 生活 | - | 长的 | 目的 | 是 |

[ə'restɪd] ,

| arrested | , |
|---|---|
| 被捕 | , |

也不要妄加揣测，以免中断你的事业；——当你毕生追求的目标受阻时，

[ɔːr] ['ræðər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [snætʃt] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [aɪ] , [jʊr; jər]['dʒiːniəs] [ri'naunsiz] [ɔːl]['juːzɪz] .

| or | rather | when | it | is | snatched | from | your | eye | , | your | genius | renounces | all | uses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 什么时候 | 它 | 是 | 抢夺 | 从 | 你的 | 眼睛 | , | 你的 | 天才 | 放弃 | 全部 | 用途 | . |

或者更确切地说，当它从你眼中被夺走时，你的天赋就失去了所有用途。

[feɪm] , ['evər] - ['dʊrɪŋ] , [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [stɪl] , [hæd; həd][jʊr; jər]['ɑːbdʒekts] [bɪn] [ðoʊz] [fɔːr; fər]

| Fame | , | ever | - | during | , | was | before | you | still | , | had | your | objects | been | those | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 名声 | , | 曾经 | - | 期间 | , | 曾是 | 前 | 你 | 仍然 | , | 有 | 你的 | 对象 | 到过 | 那些 | 为了 |

[wɪtʃ] ['dʒiːniəs][ɪz]['gɪv(ə)n] .

| which | genius | is | given | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 天才 | 是 | 给定 | . |

名声，始终在你面前，如果你追求的是天才所擅长的领域。

[juː; jʊ] [mjuːz] .

| You | muse | . |
|---|---|---|
| 你 | 沉思 | . |

你沉思着。

['hev(ə)n] [pə'mits] [ðiːz] [ruːd] [wɜːrdz] [tuː; tə] [straɪk] [hoʊm] !

| Heaven | permits | these | rude | words | to | strike | home | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 许可证 | 这些 | 粗鲁的 | 字 | 到 | 罢工 | 家 | ! |

上天允许这些粗俗的话语击中人心！

[gai] ['dærəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] !

| Guy | Darrell | , | it | is | not | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | , | 它 | 是 | 不是 | 也 | 晚的 | ! |

盖伊·达雷尔，现在还不晚！

['hɛvənz] ['wɔːnɪŋz] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [taɪm] .

| Heaven's | warnings | are | always | in | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 警告 | 是 | 总是 | 在 | 时间 | . |

上天的警告总是及时的。

[rɪ'flekt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː][wʌn] ['nærəʊ] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] ['fɔstəd] [ænd; ənd] [fed] [ðə; ðiː][wʌn]['mæstər]

| Reflect | , | with | the | one | narrow | object | was | fostered | and | fed | the | one | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反映 | , | 和 | 这 | 一 | 狭窄的 | 目的 | 曾是 | 寄养 | 和 | 美联储 | 这 | 一 | 掌握 |

['feɪlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] .

| failing | of | Pride | . |
|---|---|---|---|
| 失败 | 的 | 自豪 | . |

反思一下，正是这种狭隘的目标，滋养并助长了骄傲这一单一的缺陷。

[tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz] ['kristʃənz] , [ɔːr][æz; əz] ['riːzənərz] ,

| To | us | as | Christians | , | or | as | reasoners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我们 | 作为 | 基督徒 | , | 或者 | 作为 | 推理者 | , |

对我们这些基督徒，或者作为理性思考者而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt] ['evri] ['duːti][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ɪts] ['speʃ(ə)l] [miːd] ;

| it | is | not | in | this | world | that | every | duty | is | to | find | its | special | meed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 在 | 这 | 世界 | 那 | 每一个 | 责任 | 是 | 到 | 寻找 | 它是 | 特别的 | 需求 | ; |

在这个世界上，并非每项职责都有其特殊意义；

[jet] [baɪ] [ðæt] [seɪm] ['mɪstɪkl] [lɔː] [wɪtʃ] [meɪks] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

| yet | by | that | same | mystical | LAW | which | makes | Science | of | Sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 经过 | 那 | 相同的 | 神秘 | 法律 | 哪个 | 制作 | 科学 | 的 | 悲哀 | , |

然而，正是通过那条构成悲伤科学的神秘法则，

[rɪ'wɔːrdz] [ɑːr; ər][bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['duːtiz] [sə'blaɪmli] [fʊl'fɪld] .

| rewards | are | but | often | the | normal | effect | of | duties | sublimely | fulfilled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奖励 | 是 | 但 | 经常 | 这 | 普通的 | 影响 | 的 | 职责 | 极致地 | 已完成 | . |

奖励往往是出色履行职责的正常结果。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [praɪd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [wʌn] - ['tʃerɪʃt] ['ɑːbʤekt] , [hæz; həz][ðer; ðər] [groʊn]

| Out | of | your | pride | and | your | one | - | cherished | object | , | has | there | grown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 你的 | 自豪 | 和 | 你的 | 一 | - | 珍爱 | 目的 | , | 有 | 那里 | 生长 |

['hæpinəs] ?

| happiness | ? |
|---|---|
| 幸福 | ? |

你的骄傲和你最珍爱的物品，是否孕育出了幸福?

[hæz; həz][ðə; ði] [sək'ses] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [pɑː'sterəti]

| Has | the | success | which | was | not | denied | you | achieved | the | link | with | posterity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 成功 | 哪个 | 曾是 | 不是 | 否认 | 你 | 已达成 | 这 | 关联 | 和 | 后人 |

[ðæt] [jʊr; jər][hænd] ,

| that | your | hand | , |
|---|---|---|---|
| 那 | 你的 | 手 | , |

你所取得的成功，无可否认，它让你与后世建立了联系，而你亲手缔造了这一切。

[ɪf] [nɑːt] [ 'fetəd ] , [wʊd] [lɔːŋ] [sɪns] [hæv; həv] ['fɔrdʒd] ?

| if | not | fettered | , | would | long | since | have | forged | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 不是 | 束缚 | , | 会 | 长的 | 自从 | 有 | 锻造 | ? |

如果没有束缚，早就锻造出来了?

[grænt] [ðæt] ['hev(ə)n] [sez] - ['stʌbərn] [tʃaɪld] ,

| Grant | that | Heaven | says | ' | Stubborn | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 那 | 天堂 | 说道 | - | 固执的 | 孩子 | , |

愿上天说：“顽固的孩子，

[jiːld] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ðiː] [baɪ][maɪ] [lʌv] !

| yield | at | last | to | the | warnings | vouchsafed | to | thee | by | my | love | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 屈服 | 在 | 最后的 | 到 | 这 | 警告 | 担保 | 到 | 你 | 经过 | 我的 | 爱 | ! |

最终还是听从了我爱人向你发出的警告吧!

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sʌn] [soʊ] ['feɪvərd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [aɪ][ɪg'zækt][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['ɔːfərɪŋ] !

| From | a | son | so | favoured | and | strong | I | exact | the | most | difficult | offering | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 儿子 | 所以 | 受青睐 | 和 | 强的 | 我 | 精确的 | 这 | 最多 | 难的 | 提供 | ! |

我从如此受宠且强壮的儿子那里，要求他献上最难的祭品!

[ðaʊ] [hæst] ['sækrifaist] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['ɛndz][nɑːt] [prɪ'skraɪbd] [ɪn][maɪ] [lɔː] ;

| Thou | hast | sacrificed | much | , | but | for | ends | not | prescribed | in | my | law | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 牺牲 | 很多 | , | 但 | 为了 | 结束 | 不是 | 规定 | 在 | 我的 | 法律 | ; |

你牺牲了很多，但目的却不在我的律法之中;

['sækrɪfaɪs] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [θɪŋ] [ðaʊ] [moʊst] [klɪŋ] [tuː; tə] — [praɪd] .

| sacrifice | now | to | me | the | thing | thou | most | clingest | to | — | Pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 牺牲 | 现在 | 到 | 我 | 这 | 事物 | 你 | 最多 | 克林格斯 | 到 | — | 自豪 | . |

现在，将你最珍视的东西——骄傲——献给我吧。

[aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [pæŋ] [aɪ] [dɪ'mænd] ['pɜːrpəsli] ['bɪtər] .

| I | make | the | pang | I | demand | purposely | bitter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 这 | 疼痛 | 我 | 要求 | 故意 | 苦的 | . |

我故意让我所渴望的痛苦变得苦涩。

[aɪ] [twaɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [aɪ][æsk][ðə; ði]['faɪbəz] [ðæt] [bliːd] [ɪn] [rɪ'læksɪŋ] .

| I | twine | round | the | offering | I | ask | the | fibres | that | bleed | in | relaxing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 缠绕 | 圆形的 | 这 | 提供 | 我 | 问 | 这 | 纤维 | 那 | 流血 | 在 | 放松 | . |

我缠绕着祭品，我请求那些渗出汁液的纤维放松下来。

[wʌt] [tuː; tə] ['ʌðər] [men] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['duːti] , [ɪz]['duːti][tuː; tə] [ðiː] ,

| What | to | other | men | would | be | no | duty | , | is | duty | to | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 到 | 其他 | 男人 | 会 | 是 | 不 | 责任 | , | 是 | 责任 | 到 | 你 | , |

对其他人来说并非义务的事，对你来说却是义务。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [in'teilz] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [self] - ['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd] [peɪz] [tuː; tə][hjuː'mænəti][ðə; ði]

| because | it | entails | a | triumphant | self | - | conquest | , | and | pays | to | Humanity | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 包含 | 一个 | 凯 | 自己 | - | 征服 | , | 和 | 支付 | 到 | 人类 | 这 |

[ə'rɪrz] [ʌv; əv][dʒʌst][djuːz] [lɔːŋ] [nɪ'glektɪd] . -

| arrears | of | just | dues | long | neglected | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欠款 | 的 | 只是 | 会费 | 长的 | 被忽视的 | . | - |

因为它包含了一场胜利的自我征服，并向人类偿还了长期以来被忽视的应得之物。

[grænt][ðə; ði][hɑːrd]['sækrɪfaɪs] [meɪd] ; [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['ɛndz][fɔːr; fər][jʊr; jər][dʒɔɪ]

| Grant | the | hard | sacrifice | made | ; | I | must | think | Heaven | has | ends | for | your | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 授予 | 这 | 难的 | 牺牲 | 制成 | ; | 我 | 必须 | 思考 | 天堂 | 有 | 结束 | 为了 | 你的 | 喜悦 |

['iːv(ə)n] [hɪr] ,

| even | here | , |
|---|---|---|
| 甚至 | 这里 | , |

感谢你做出的艰难牺牲；我相信即使在这里，天堂也会为你带来喜乐。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][æsks][juː; jʊ][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ 'sɔrəuz ] ;

| when | it | asks | you | to | part | with | the | cause | of | your | sorrows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 问 | 你 | 到 | 部分 | 和 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 悲伤 | ; |

当他要求你放下让你悲伤的根源时；

— [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌnʃaɪn] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ɪts]

| — | I | must | think | that | your | evening | of | life | may | have | sunshine | denied | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 我 | 必须 | 思考 | 那 | 你的 | 晚上 | 的 | 生活 | 可能 | 有 | 阳光 | 否认 | 到 | 它是 |

[nuːn] .

| noon | . |
|---|---|
| 中午 | . |

——我想，你人生的夜晚或许没有正午的阳光。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][gɑːd][ɑːr; ər][noʊ] [ 'baːginz ] .

| But | with | God | are | no | bargains | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 上帝 | 是 | 不 | 特价商品 | . |

但上帝那里没有讨价还价。

[ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði][moʊst]['ɑːrdʒuəs][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['træmp(ə)l] [daʊn] [wʌt] [jʊr; jər][laɪf]

| A | virtue | , | the | most | arduous | because | it | must | trample | down | what | your | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美德 | , | 这 | 最多 | 艰巨 | 因为 | 它 | 必须 | 践踏 | 向下 | 什么 | 你的 | 生活 |

[hæz; həz][ɪg'zɔːltɪd][æz; əz]['vɜːrtʃuː] ,

| has | exalted | as | virtue | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 崇高 | 作为 | 美德 | , |

一种美德，也是最难能可贵的，因为它必须践踏你一生所推崇的美德。

[ɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ; [dɪs'teɪstf(ə)l] , [ɔː'stɪr] , [rɪ'pelənt] .

| is | before | you | ; | distasteful | , | austere | , | repellant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 前 | 你 | ; | 令人厌恶的 | , | 简朴 | , | 驱虫剂 | . |

就在你眼前；令人厌恶的，简陋的，令人反感的。

[ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ɪn][ɪts] ['feɪvər] [ɑːr; ər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['prɔfəz] [noʊ] [braɪbz] ;

| The | most | inviting | arguments | in | its | favour | are | , | that | it | proffers | no | bribes | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 邀请 | 论点 | 在 | 它是 | 偏爱 | 是 | , | 那 | 它 | 报价 | 不 | 贿赂 | ; |

它最吸引人的论点是，它不提供贿赂；

[men] [wʊd] [ə'kwɪt] [juː; jʊ][ɪn] [riˈdʒektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [dʒʌdʒd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['wɝːldz] ['ɔːrd(ə)neri] [ruːl] ,

| men | would | acquit | you | in | rejecting | it | ; | judged | by | our | world's | ordinary | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 开释 | 你 | 在 | 拒绝 | 它 | ; | 评判 | 经过 | 我们的 | 世界的 | 普通的 | 规则 | , |

人们会原谅你拒绝它；按照我们这个世界的通常规则来看，

[men] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [ɪn] [əˈkwɪtɪŋ] [juː; jʊ] .

| men | would | be | right | in | acquitting | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 会 | 是 | 正确的 | 在 | 无罪释放 | 你 | . |

如果男人们判你无罪，那才是正确的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrts] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈvɜːrtʃuː] ,

| But | if | on | reflection | you | say | in | your | heart | of | hearts | , | ' | This | is | a | virtue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 在 | 反射 | 你 | 说 | 在 | 你的 | 心 | 的 | 心 | , | - | 这 | 是 | 一个 | 美德 | , |

但如果你仔细思考后发自内心地说：“这是一种美德，

- [juː; jʊ] [wɪl] [ˈfɑːloʊ] [ɪts] [ˈnɔɪzləs] [pæθ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv][gɑːd] !

| ' | you | will | follow | its | noiseless | path | up | to | the | smile | of | God | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 将要 | 跟随 | 它是 | 无声 | 小路 | 向上 | 到 | 这 | 微笑 | 的 | 上帝 | ! |

你将沿着它无声的道路，最终到达上帝的微笑！

" [ðə; ði] [ˈpriːtʃər] [ˈsiːst] .

| " | The | preacher | ceased | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 牧师 | 停止 | . |

布道者停止了布道。

[ˈdærəl] [briːðd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [roʊz] [ˈsloʊli] , [tʊk] [ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz][hænd] , [prest] [ˌaɪ ˈtiː]

| Darrell | breathed | a | long | sigh | , | rose | slowly | , | took | George's | hand | , | pressed | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 呼吸 | 一个 | 长的 | 叹 | , | 玫瑰 | 缓慢地 | , | 采取 | 乔治的 | 手 | , | 按下 | 它 |

[ˈwɔːrmli] [ɪn][bəuθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

| warmly | in | both | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 在 | 两个都 | 他的 | 自己的 | , |

达雷尔长叹一口气，缓缓起身，握住乔治的手，用自己的双手紧紧地握住。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [ˈsaɪləntli] [əˈweɪ] .

| and | turned | quickly | and | silently | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 迅速地 | 和 | 默默 | 离开 | . |

然后迅速而无声地转身离开。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ˈriːses] [wer] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪntri] [sʌn] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði]

| He | paused | in | the | deep | recess | where | the | gleam | of | the | wintry | sun | shot | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 暂停 | 在 | 这 | 深的 | 凹陷处 | 在哪里 | 这 | 闪耀 | 的 | 这 | 冬季 | 太阳 | 射击 | 通过 | 这 |

[smɔːl] [ˈkeɪsmənt] ,

| small | casement | , |
|---|---|---|
| 小的 | 窗扇 | , |

他停在角落深处，冬日的阳光透过小窗户照射进来。

[əˈslænt][ænd; ənd] [peɪl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmæsɪv] [wɔːl] :

| aslant | and | pale | on | the | massive | wall | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斜体 | 和 | 苍白 | 在 | 这 | 大量的 | 墙 | : |

在巨大的墙上倾斜而苍白：

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɪs] [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːrθ] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [həˈredɪteri] [triːz] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈgɑːθɪk]

| opening | the | lattice | he | looked | forth | on | the | old | hereditary | trees | — | on | the | Gothic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开幕 | 这 | 格子 | 他 | 看起来 | 前进 | 在 | 这 | 老的 | 遗传 | 树木 | — | 在 | 这 | 哥特 |

[tʃɜːrtʃ] - [ˈtaʊər] — [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ˈevəgriːnz] [ðæt] [ˈbeltɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [tuːm] .

| church | - | tower | — | on | the | dark | evergreens | that | belted | his | father's | tomb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教会 | - | 塔 | — | 在 | 这 | 黑暗的 | 常绿植物 | 那 | 系带 | 他的 | 父亲的 | 墓 | . |

他打开窗棂，望向窗外，看到了古老的世代相传的树木，看到了哥特式教堂的塔楼，看到了环绕着他父亲墓地的幽暗常绿树。

[əˈgen] [hiː; hi] [said] , [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [saɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhɔːti] [saʊnd] [ɪn][ɪts] [əˈbrʌpt]

| Again | he | sighed | , | but | this | time | the | sigh | had | a | haughty | sound | in | its | abrupt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 再次 | 他 | 叹了口气 | , | 但 | 这 | 时间 | 这 | 叹 | 有 | 一个 | 傲慢 | 声音 | 在 | 它是 | 突然 |

[ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ;

| impatience | ; |
|---|---|
| 不耐烦 | ; |

他又叹了口气，但这次叹息中带着一种傲慢和不耐烦；

[ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [felt] [ðæt] [wɜ:rdz] ['rɪt(ə)n] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [tu:; tə] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'fɜ:rm]

| and | George | felt | that | words | written | must | remain | to | strengthen | and | confirm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乔治 | 毛毡 | 那 | 字 | 书面 | 必须 | 保持 | 到 | 加强 | 和 | 确认 |

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [wɜ:rdz] ['spoʊkən] .

| the | effect | of | words | spoken | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 影响 | 的 | 字 | 说 | . |

乔治认为，书面文字必须保留下来，以加强和确认口头文字的效果。

[hi:; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [li:st] [əu'beid] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [waɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] — [hi:; hi] [hæd; həd] [prɪ'perd]

| He | had | at | least | obeyed | his | uncle's | wise | injunction | — | he | had | prepared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 在 | 至少 | 服从 | 他的 | 叔叔的 | 明智的 | 禁令 | — | 他 | 有 | 准备 |

['dærəlz] [maɪnd] [tu:; tə] [weɪ] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ,

| Darrell's | mind | to | weigh | the | contents | of | a | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔的 | 头脑 | 到 | 称重 | 这 | 内容 | 的 | 一个 | 信 | , |

他至少听从了他叔叔明智的嘱咐——他让达雷尔做好了权衡信件内容的准备。

[wɪtʃ] , ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [wʊd] [pər'hæps] [hæv; həv] ['rendərd] ['dærəlz] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

| which | , | given | in | the | first | instance | , | would | perhaps | have | rendered | Darrell's | resolution |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 给定 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | , | 会 | 也许 | 有 | 渲染 | 达雷尔的 | 解决 |

[nɑ:t] [les] ['stʌbərn] ,

| not | less | stubborn | , |
|---|---|---|---|
| 不是 | 较少的 | 固执的 | , |

如果这种情况一开始就存在，或许不会让达雷尔的决心变得不那么坚定。

[baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] [peɪn] [tu:; tə] [hɪm'self] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [ɔ:l'redi] [in'fliktid] .

| by | increasing | the | pain | to | himself | which | the | resolution | already | inflicted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 增加 | 这 | 疼痛 | 到 | 他自己 | 哪个 | 这 | 解决 | 已经 | 造成的 | . |

通过加剧他自己因这项决议而遭受的痛苦。

['dærəl] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔ:rdz] [dʒɔ:rdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sər'praɪz] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [stɪl]

| Darrell | turned | and | looked | towards | George | , | as | if | in | surprise | to | see | him | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 转向 | 和 | 看起来 | 向 | 乔治 | , | 作为 | 如果 | 在 | 惊喜 | 到 | 看 | 他 | 仍然 |

['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] .

| lingering | there | . |
|---|---|---|
| 挥之不去的 | 那里 | . |

达雷尔转过身，看向乔治，似乎很惊讶地看到他仍然在那里逗留。

" [aɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tu:; tə] [maɪ'self] ;

| " | I | have | now | but | to | place | before | you | this | letter | from | my | uncle | to | myself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 现在 | 但 | 到 | 地方 | 前 | 你 | 这 | 信 | 从 | 我的 | 叔叔 | 到 | 我 | ; |

“我现在只需将我叔叔写给我的这封信呈给你们；

[ˌaɪ 'ti:] ['entərz] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [ɪl] [bɪ'kʌm] [ˌem 'i:] ['speʃəli] [tu:; tə]

| it | enters | into | those | details | which | it | would | have | ill | become | me | specially | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 进入 | 进入 | 那些 | 细节 | 哪个 | 它 | 会 | 有 | 患病的 | 变得 | 我 | 特别 | 到 |

[dɪ'skʌs] .

| discuss | . |
|---|---|
| 讨论 | . |

它涉及到一些细节，而这些细节我不好专门讨论。

[rɪ'membər] , [aɪ] [ɪn'tri:t] [ju:; jʊ] , [ɪn] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| Remember | , | I | entreat | you | , | in | reading | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 我 | 恳求 | 你 | , | 在 | 阅读 | 它 | , |

请记住，我恳请您在阅读时，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [jʊr; jər] ['oʊldɪst] [frend] — [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [noʊ] [dʌl]

| that | it | is | written | by | your | oldest | friend | — | by | a | man | who | has | no | dull |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 它 | 是 | 书面 | 经过 | 你的 | 最老 | 朋友 | — | 经过 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 不 | 乏味的 |

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [pər'pleksəti] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [ðə; ði] ['naɪsɪti:z] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .

| discrimination | in | the | perplexities | of | life | or | the | niceties | of | honour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歧视 | 在 | 这 | 困惑 | 的 | 生活 | 或者 | 这 | 礼貌 | 的 | 荣誉 | . |

这本书是由你最老的朋友写的——一个对生活的困惑和荣誉的细枝末节都毫无迟钝的辨别力的人写的。

" ['dærəl] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] .

| " | Darrell | bowed | his | head | in | assent | , | and | took | the | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | , | 和 | 采取 | 这 | 信 | . |

达雷尔低头表示同意，接过信。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [ru:m] .

| George | was | about | to | leave | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 | 这 | 房间 | . |

乔治正要离开房间。

" [steɪ] , " [sed] ['dærəl] ,

| " | Stay | , | " | said | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | " | 说 | 达雷尔 | , |

“留下来，”达雷尔说。

" - [tɪz] [best] [tu:; tə] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] ['ɪntərvju:] — [wʌn] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

| " | ' | tis | best | to | have | but | one | interview | — | one | conversation | on | the | subject | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 最好的 | 到 | 有 | 但 | 一 | 面试 | — | 一 | 对话 | 在 | 这 | 主题 | 哪个 |

[hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [ɪn'fɔ:rst] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ;

| has | been | just | enforced | on | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 只是 | 强制执行 | 在 | 我 | ; |

“最好只进行一次采访——就这个我被迫接受的话题进行一次谈话；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['letər] [meɪ] [ni:d] [ə; eɪ] ['kɑ:ment] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] .

| and | the | letter | may | need | a | comment | or | a | message | to | your | uncle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 信 | 可能 | 需要 | 一个 | 评论 | 或者 | 一个 | 信息 | 到 | 你的 | 叔叔 | . |

信中可能需要附上一些评论或留言给你的叔叔。

" [hi:; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['letər] ['oʊpən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,

| " | He | stood | hesitating | , | with | the | letter | open | in | his | hand | ; | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 站立 | 犹豫不决 | , | 和 | 这 | 信 | 打开 | 在 | 他的 | 手 | ; | 和 | , |

他犹豫地站在那里，手里拿着打开的信；

['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [aɪ] [ɑ:n] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [peɪl] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] ['kaʊntənəns] , [sed] : " [haʊ]

| fixing | his | keen | eye | on | George's | pale | and | powerful | countenance | , | said | : | " | How |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定影 | 他的 | 敏锐的 | 眼睛 | 在 | 乔治的 | 苍白 | 和 | 强大的 | 面容 | , | 说 | : | " | 如何 |

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ,

| is | it | that | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 那 | , |

他目光锐利地盯着乔治苍白而威严的脸庞，说道：“怎么会这样呢？”

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ə'su:mɪŋ] [tu:; tə]

| with | an | experience | of | mankind | which | you | will | pardon | me | for | assuming | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 经验 | 的 | 人类 | 哪个 | 你 | 将要 | 赦免 | 我 | 为了 | 假设 | 到 |

[bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] ,

| be | limited | , |
|---|---|---|
| 是 | 有限的 | , |

凭借我有限的人生阅历（恕我冒昧），

[ju:; jʊ] [jet] [ri:d] [soʊ] ['wʌndrəsli] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['hju:mən] [hɑ:rt] ? "

| you | yet | read | so | wondrously | the | complicated | human | heart | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 然而 | 读 | 所以 | 奇妙地 | 这 | 复杂的 | 人类 | 心 | ? | " |

你难道还没读懂那复杂精妙的人类心灵吗？

" [ɪf] [aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [ðæt] [gɪft] , " [sed] [dʒɔ:rdʒ] , " [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃən] [baɪ] [ə'nʌðər] :

| " | If | I | really | have | that | gift | , | " | said | George | , | " | I | will | answer | your | question | by | another | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 真的 | 有 | 那 | 礼物 | , | " | 说 | 乔治 | , | " | 我 | 将要 | 回答 | 你的 | 问题 | 经过 | 其他 | : |

“如果我真的有那种天赋，”乔治说，“我会用另一种方式回答你的问题：”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]

| **Is** | **it** | **through** | **experience** | **that** | **we** | **learn** | **to** | **read** | **the** | **human** | **heart** | **—** | **or** | **is** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 通过 | 经验 | 那 | 我们 | 学习 | 到 | 读 | 这 | 人类 | 心 | — | 或者 | 是 | 它 |

[θruː] ['sɪmpəθi] ?

| **through** | **sympathy** | **?** |
|---|---|---|
| 通过 | 同情 | ? |

我们是通过经验来了解人心，还是通过同情心来了解人心?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ɪk'spɪriəns] , [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ?

| **If** | **it** | **be** | **experience** | **,** | **what** | **becomes** | **of** | **the** | **Poet** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 经验 | , | 什么 | 变成 | 的 | 这 | 诗人 | ? |

如果这是经验，那么诗人又将何去何从?

[ɪf] [ðə; ði]['poʊət][biː; bi][bɔːrn] , [nɑːt] [meɪd] ,

| **If** | **the** | **Poet** | **be** | **born** | **,** | **not** | **made** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 诗人 | 是 | 出生 | , | 不是 | 制成 | , |

如果诗人是天生的，而非后天造就的，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz][bɔːrn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz]['nevər]

| **is** | **it** | **not** | **because** | **he** | **is** | **born** | **to** | **sympathise** | **with** | **what** | **he** | **has** | **never** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 因为 | 他 | 是 | 出生 | 到 | 同情 | 和 | 什么 | 他 | 有 | 绝不 |

[ɪk'spɪriənst] ? "

| **experienced** | **?** | **"** |
|---|---|---|
| 经验丰富的 | ? | " |

难道不是因为他天生就更容易同情自己从未经历过的事物吗?

" [aɪ] [siː] !

| **"** | **I** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | ! |

“我懂了!

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bɔːrn] ['priːtʃəz] !

| **There** | **are** | **born** | **Preachers** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 出生 | 传道者 | ! |

有些人天生就是传道者!

" ['dærəl] [riː'siːtid] [hɪm'self] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['ælbənz] ['letər] .

| **"** | **Darrell** | **reseated** | **himself** | **,** | **and** | **began** | **Alban's** | **letter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 重新就座 | 他自己 | , | 和 | 开始 | 阿尔班的 | 信 | . |

达雷尔重新坐好，开始读阿尔班的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['laɪənəlz] [griːf] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə]

| **He** | **was** | **evidently** | **moved** | **by** | **the** | **Colonel's** | **account** | **of** | **Lionel's** | **grief** | **,** | **muttering** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 显然 | 已搬 | 经过 | 这 | 上校的 | 帐户 | 的 | 莱昂内尔的 | 悲伤 | , | 喃喃自语 | 到 |

[hɪm'self] , " [pʊr] [bɔɪ] !

| **himself** | **,** | **"** | **Poor** | **boy** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | , | " | 贫穷的 | 男生 | ! |

他显然被上校对莱昂内尔悲痛的描述所感动，喃喃自语道：“可怜的孩子！”

— [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [breɪv] — [hiː; hi][ɪz] [jʌŋ] .

| **—** | **but** | **he** | **is** | **brave** | **—** | **he** | **is** | **young** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 但 | 他 | 是 | 勇敢的 | — | 他 | 是 | 年轻的 | . |

但他很勇敢，他很年轻。

" [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] ['ælbənz] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ə'pɑːn][ðə; ði]

| **"** | **When** | **he** | **came** | **to** | **Alban's** | **forebodings** | **on** | **the** | **effects** | **of** | **dejection** | **upon** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 阿尔班的 | 不祥的预感 | 在 | 这 | 效果 | 的 | 沮丧 | 之上 | 这 |

['stæmɪnə][ʌv; əv][laɪf] ,

| **stamina** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|
| 耐力 | 的 | 生活 | , |

“当他谈到阿尔班关于沮丧对生命耐力的影响的预感时，

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] ['kwɪkli] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]
**he** **pressed** **his** **hand** **quickly** **against** **his** **breast** **as** **if** **he** **had** **received** **a**
他 按下 他的 手 迅速地 反对 他的 胸部 作为 如果 他 有 已收到 一个
[ʃɑːk] !
**shock** **!**
震惊 !

他像触电了一样，迅速用手按住胸口！

[hiː; hi] [mjuːzd] [ə; eɪ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz][tæsk] ;
**He** **mused** **a** **while** **before** **he** **resumed** **his** **task** **;**
他 沉思 一个 尽管 前 他 恢复 他的 任务 ;

他沉思了一会儿，然后继续工作；

[ðen] [hiː; hi] [riːd] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
**then** **he** **read** **rapidly** **and** **silently** **till** **his** **face** **flushed** **,** **and** **he** **repeated** **in** **a**
然后 他 读 快速 和 默默 直到 他的 脸 酡 , 和 他 重复 在 一个
['hɑːloʊ] [toʊn] ,
**hollow** **tone** **,**
空洞的 语气 ,

然后他快速而默默地读着，直到脸涨得通红，然后用空洞的声音重复道：

[ˌɪnɪk'spresəbli] ['mɔːrnf(ə)l] : " [let] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [daɪ][wɪð; wɪθ]
**inexpressibly** **mournful** **:** **"** **Let** **the** **young** **man** **live** **,** **and** **the** **old** **name** **die** **with**
难以言喻地 悲哀 : " 让 这 年轻的 男人 居住 , 和 这 老的 姓名 死 和
[gai] ['dærəl] .
**Guy** **Darrell** **.**
盖伊 达雷尔 .

悲痛欲绝："让年轻人活下去，让盖伊·达雷尔这个老名字随他一起消亡吧。"

[eɪ] , [eɪ] ! [siː] [haʊ] [ðə; ði] [wɜːrld] [saɪdz] [wɪð; wɪθ] [juːθ] !
**Ay** **,** **ay** **!** **see** **how** **the** **world** **sides** **with** **Youth** **!**
哎 , 哎 ! 看 如何 这 世界 侧面 和 青年 !

哎呀，哎呀！看看全世界都站在年轻人一边！

[wʌt] ['mætərz] [ɔːl] [els] [soʊ] [ðæt] [juːθ] [hæv; həv][ɪts] [tɔɪ] !
**What** **matters** **all** **else** **so** **that** **Youth** **have** **its** **toy** **!**
什么 事情 全部 别的 所以 那 青年 有 它是 玩具 !

其他一切都不重要，只要孩子们有玩具就好！

" [ə'gen] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə]
**"** **Again** **his** **eye** **hurried** **on** **impatiently** **till** **he** **came** **to** **the** **passage** **devoted** **to**
" 再次 他的 眼睛 慌忙 在 不耐烦地 直到 他 来了 到 这 通道 奉献 到
['leɪdi] [si'mʊŋdər] ;
**Lady** **Montfort** **;**
女士 蒙特福特 ;

"他的目光再次不耐烦地快速移动，直到看到专门介绍蒙特福特夫人的段落；

[ðen] [dʒɔːrdʒ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['peɪpər] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['veri]
**then** **George** **saw** **that** **the** **paper** **trembled** **violently** **in** **his** **hand** **and** **that** **his** **very**
然后 乔治 锯 那 这 纸 颤抖 暴力 在 他的 手 和 那 他的 非常
[lɪps] [gruː] [waɪt] .
**lips** **grew** **white** **.**
嘴唇 生长 白色的 .

然后乔治看到手中的纸张剧烈颤抖，他的嘴唇也变得苍白起来。

" - ['sɪriəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] , - " [hiː; hi] ['mʌtəd] .
**"** **-** **Serious** **apprehensions** **,** **-** **"** **he** **muttered** **.**
" - 严肃的 担忧 , - " 他 低声说道 .

"非常担忧，"他喃喃自语道。

" [aɪ] [oʊ] - [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] . -
**" I owe ' consideration to such a friend . '**
" 我 欠 - 考虑 到 这样的 一个 朋友 . -

“我对这样的朋友心存感激。”

[ðɪs] [mæn][ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] !
**This man is without a heart !**
这 男人 是 没有 一个 心 !

这个人没有心!

" [hiː; hi] [klentʃt] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['riːdɪŋ] ['fɑːrðər] .
**" He clenched the paper in his hand without reading farther .**
" 他 紧握 这 纸 在 他的 手 没有 阅读 更远 .

他紧紧攥着手里的纸，没有继续往下看。

" [liːv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['letər] , [dʒɔːrdʒ] ; [aɪ] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ]
**" Leave me this letter , George ; I will give an answer to that and to you**
" 离开 我 这 信 , 乔治 ; 我 将要 给 一个 回答 到 那 和 到 你
[bɪ'fɔːr] [naɪt] .
**before night .**
前 夜晚 .

“乔治，把这封信留给我；我会在今晚之前回复你和信里的内容。”

" [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['laɪfləs] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
**" He caught up his hat as he spoke , passed into the lifeless picture - gallery ,**
" 他 捕捉 向上 他的 帽子 作为 他 辐 , 通过了 进入 这 无生命 图片 - 画廊 ,

他一边说话一边提起帽子，走进了死气沉沉的画廊。

[ænd; ənd][soʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] .
**and so out into the open air .**
和 所以 出去 进入 这 打开 空气 .

于是，他们走到了户外。

[dʒɔːrdʒ] , ['duːbiəs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [geɪnd] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [ænd; ənd]
**George , dubious and anxious , gained the solitude of his own room , and**
乔治 , 可疑 和 焦虑的 , 获得 这 孤独 的 他的 自己的 房间 , 和
[ lɔkt ] [ðə; ði] [dɔːr] .
**locked the door .**
已锁定 这 门 .

乔治心存疑虑和焦虑，独自回到自己的房间，锁上了门。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER III .**
章 三、 .

第三章

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [greɪt] ['kwestʃən] [baɪ] ['tɔːrtʃər] [ɪz] ['ferli] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [gai] ['dærəl] .
**AT LAST THE GREAT QUESTION BY TORTURE IS FAIRLY APPLIED TO GUY DARRELL .**
在 最后的 这 伟大的 问题 经过 酷刑 是 相当 应用 到 盖伊 达雷尔 .

最终，酷刑之下，盖伊·达雷尔终于得到了公正的审判。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?
**WHAT WILL HE DO WITH IT ?**
什么 将要 他 做 和 它 ?

他会怎么处理它?

[wʌt] [wɪl] [gai] ['dærəl] [duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [weɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] , ['ræŋkəlz] [ɪn][hɪz; ɪz]
**What will Guy Darrell do with the thought that weighs on his brain , rankles in his**
什么 将要 盖伊 达雷尔 做 和 这 想法 那 重量 在 他的 脑 , 恼人 在 他的
[hɑːrt] ,
**heart ,**
心 ,

盖伊·达雷尔将如何处理萦绕在他心头、让他耿耿于怀的这个念头?

[pə'pleksiz] [hɪz; ɪz] ['duːbiəs] ['kɑːnʃəns] ?

| **perplexes** | **his** | **dubious** | **conscience** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 令人困惑 | 他的 | 可疑 | 良心 | ? |

这是否令他那摇摆不定的良心感到困惑?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf] ?

| **What** | **will** | **he** | **do** | **with** | **the** | **Law** | **which** | **has** | **governed** | **his** | **past** | **life** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 这 | 法律 | 哪个 | 有 | 受统治 | 他的 | 过去的 | 生活 | ? |

他将如何处置支配他过去生活的那条法则?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] ,

| **What** | **will** | **he** | **do** | **with** | **that** | **shadow** | **of** | **A** | **NAME** | **which** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 那 | 阴影 | 的 | 一个 | 姓名 | 哪个 | , |

他将如何处置那个名字的阴影?

[ə'laɪk] [ɪn] ['swɔːrmɪŋ] [kraʊdz] [ɔːr][ɪn] ['loʊnli] ['beriəl] - ['pleɪsɪz] ,

| **alike** | **in** | **swarming** | **crowds** | **or** | **in** | **lonely** | **burial** | **-** | **places** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同样 | 在 | 蜂拥而至 | 人群 | 或者 | 在 | 孤独 | 葬礼 | - | 地方 | , |

无论是在熙熙攘攘的人群中，还是在孤寂的墓地里，

[hæz; həz] [speld] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['lʊrd] [hɪz; ɪz][step][æz; əz][ə; eɪ] [ 'bekəniŋ ] [goʊst] ?

| **has** | **spelled** | **his** | **eye** | **and** | **lured** | **his** | **step** | **as** | **a** | **beckoning** | **ghost** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 拼写 | 他的 | 眼睛 | 和 | 诱饵 | 他的 | 步 | 作为 | 一个 | 招手 | 鬼 | ? |

难道是某种魅惑他双眼、引诱他前行的幽灵?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praɪd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæsk][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['ruːdli]

| **What** | **will** | **he** | **do** | **with** | **the** | **PRIDE** | **from** | **which** | **the** | **mask** | **has** | **been** | **so** | **rudely** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 这 | 自豪 | 从 | 哪个 | 这 | 面具 | 有 | 到过 | 所以 | 粗鲁地 |

[tɔːrn] ?

| **torn** | **?** |
|---|---|
| 撕裂 | ? |

他将如何面对那层被粗暴撕下的面具背后所隐藏的骄傲?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ]['aɪdəlz][soʊ] [lɔːŋ] [rɪ'vɪəd] ?

| **What** | **will** | **he** | **do** | **with** | **idols** | **so** | **long** | **revered** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 偶像 | 所以 | 长的 | 受人尊敬的 | ? |

他将如何处置这些长期以来备受尊崇的偶像?

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['aɪdəlz] , [ɔːr][ɑːr; ər] [ðeɪ] [bʌt; bət] ['sɪmblz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv]['hoʊli] [trʊθs] ?

| **Are** | **they** | **idols** | **,** | **or** | **are** | **they** | **but** | **symbols** | **and** | **images** | **of** | **holy** | **truths** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他们 | 偶像 | , | 或者 | 是 | 他们 | 但 | 符号 | 和 | 图片 | 的 | 圣 | 真相 | ? |

它们是偶像，还是神圣真理的象征和图像?

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ 'tɔːtʃəriŋ ] ['prɑːbləm] ,

| **What** | **will** | **he** | **do** | **with** | **the** | **torturing** | **problem** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 这 | 酷刑 | 问题 | , |

他将如何处理酷刑问题?

[ɑːn][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪ'pend] [ðə; ði] ['ɑːnər] [duː] [tuː; tə][ 'kənsə,kreitid ] ['æʃɪz] ,

| **on** | **the** | **solution** | **of** | **which** | **depend** | **the** | **honour** | **due** | **to** | **consecrated** | **ashes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 解决方案 | 的 | 哪个 | 依赖 | 这 | 荣誉 | 到期的 | 到 | 已祝圣的 | 灰烬 | , |

圣灰应得的尊荣取决于这个问题的解决结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪts] [duː] [tuː; tə] ['biːtɪŋ] ['hɑːrts] ?

| **and** | **the** | **rights** | **due** | **to** | **beating** | **hearts** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 权利 | 到期的 | 到 | 殴打 | 心 | ? |

以及因跳动的心脏而享有的权利?

[ðer; ðər] , ['restləs] [hiː; hi][goʊz] ,

| **There** | **,** | **restless** | **he** | **goes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 不安 | 他 | 去 | , |

他又开始躁动不安地走了。

[ðə; ði] ['æroʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] — [naʊ] [θruː] [ðə; ði] [brɔːd] [weɪst] [lændz] — [naʊ]

| the | arrow | of | that | question | in | his | side | — | now | through | the | broad | waste | lands | — | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 箭 | 的 | 那 | 问题 | 在 | 他的 | 边 | — | 现在 | 通过 | 这 | 广阔 | 浪费 | 土地 | — | 现在 |

[θruː] [ðə; ði][dɪm] [wʊdz] ,

| through | the | dim | woods | , |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 暗淡 | 树林 | , |

那道疑问的箭矢射入他的肋部——时而穿过广袤的荒原——时而穿过幽暗的树林，

['pɔːzɪŋ] [ɔːft][wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] [kwɪk] [saɪ] ,

| pausing | oft | with | short | quick | sigh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 暂停 | 经常 | 和 | 短的 | 快的 | 叹 | , |

时不时停顿一下，发出短促的叹息声。

[wɪð; wɪθ][hænd] [swept] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [klaʊd] ;

| with | hand | swept | across | his | brow | as | if | to | clear | away | a | cloud | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 手 | 扫荡 | 穿过 | 他的 | 眉头 | 作为 | 如果 | 到 | 清除 | 离开 | 一个 | 云 | ; |

他用手拂过额头，仿佛要拂去额头的乌云；

— [naʊ] [snætʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] ['evəgriːnz] [raʊnd] [ðə; ði] [tuːm] [ɪn] [ðæt] [stɪl]

| — | now | snatched | from | our | sight | by | the | evergreens | round | the | tomb | in | that | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 现在 | 抢夺 | 从 | 我们的 | 视线 | 经过 | 这 | 常绿植物 | 圆形的 | 这 | 墓 | 在 | 那 | 仍然 |

['tʃɜːrtʃjɑːrd] — [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [sloʊ] ,

| churchyard | — | now | emerging | slow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 墓地 | — | 现在 | 新兴 | 慢的 | , |

——现在被教堂墓地周围常青树遮蔽了视线——现在缓缓浮现出来，

[wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑːli] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ruːf] - [triː] !

| with | melancholy | eyes | fixed | on | the | old | roof | - | tree | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 忧郁 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 这 | 老的 | 屋顶 | - | 树 | ! |

忧郁的目光凝视着老屋檐树!

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | will | he | do | with | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

他会怎么处理它?

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [fju'tʊrəti] [ɪz] ['oʊpənd] , [hæz; həz][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] [ræk] .

| The | Question | of | Questions | , | in | which | all | Futurity | is | opened | , | has | him | on | its | rack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 问题 | 的 | 问题 | , | 在 | 哪个 | 全部 | 未来 | 是 | 打开 | , | 有 | 他 | 在 | 它是 | 架子 | . |

问题之问题，即未来一切的开端，将他置于刑架之上。

[wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ?

| WHAT | WILL | HE | DO | WITH | IT | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

他会怎么处理它?

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .

| Let | us | see | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 看 | . |

我们来看看。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

- ['erəm][ˌes 'aɪ] - ['meɪnəs] ,

| Immunis | aram | si | tetigit | manus | , |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 阿拉姆 | 是 | - | 手 | , |

Immunis aram si tetigit manus,

[nɑːn] - - ['hɑːstiə] ,
**Non sumptuosa blandior hostia ,**
非 - - 霍希亚 ,

非奢华的布兰迪奥热情，

- [piˈ neɪˌ tiz] ,
**Mollivit aversas Penates ,**
- 阿韦尔萨斯 佩纳特斯 ,

Mollivit aversas Penates,

[fɑːr] ['paɪoʊ][et][sɑːliːɛntiɪ]['maɪkə] . — - .
**Farre pio et saliente mica . — HORAT .**
法尔 皮奥 等 突出 云母 . — - .

Farre pio et saliente 云母。-HORAT。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
**It is the grey of the evening .**
它 是 这 灰色的 的 这 晚上 .

夜幕降临，天色灰蒙蒙的。

- [ɪz] ['sɔːntərɪŋ] ['sʌmwʌt] ['sʌlənli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
**Fairthorn is sauntering somewhat sullenly along the banks of the lake .**
- 是 闲逛 有些 闷闷不乐地 沿着 这 银行 的 这 湖 .

费尔索恩有些闷闷不乐地沿着湖岸漫步。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] , [ðə; ði][læst] [θriː] [deɪz] ,
**He has missed , the last three days ,**
他 有 错过 , 这 最后的 三 天 ,

他已经连续三天缺席了。

[hɪz; ɪz] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] ['səufi] — [mɪst] [ðə; ði] ['pliːzɪŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
**his walk with Sophy — missed the pleasing excitement of talking at her ,**
他的 走 和 索菲 — 错过 这 令人愉悦 激动 的 说 在 她 ,

他和索菲一起散步——怀念和她交谈时那种令人愉悦的兴奋感，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪn] [huːz] [ˌɑːbsə'liːt] ['glɔːriz] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɜːr; hər] ['veri] ['ɪntrəst]
**and of the family in whose obsolete glories he considers her very interest**
和 的 这 家庭 在 谁 过时的 荣耀 他 考虑 她 非常 兴趣
[æn; ən] [əbˈtruːsɪv] [ɪmˈpɜːrtnəns] .
**an obtrusive impertinence .**
一个 碍眼的 无礼 .

而对于她所处的家族，他认为她对那些早已过时的辉煌感兴趣是一种冒昧的无礼行为。

[hiː; hi][hæz; həz] [mɪst] , [tuː] , [hɪz; ɪz] [mɔːr] [həˈbɪtʃuəl][ænd; ənd] [les] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]
**He has missed , too , his more habitual and less irritating conversation with**
他 有 错过 , 也 , 他的 更多的 习惯性的 和 较少的 令人恼火的 对话 和
['dærəl] .
**Darrell .**
达雷尔 .

他也怀念与达雷尔之间那种更习惯性、更少令人烦恼的谈话。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌɔːltə'geðər] [hiː; hi][ɪz] [pʊt] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [vents] [hɪz; ɪz] [spliːn] [ɑːn][ðə; ði] [swɔnz] ,
**In short , altogether he is put out , and he vents his spleen on the swans ,**
在 短的 , 共 他 是 放 出去 , 和 他 通风口 他的 脾 在 这 天鹅 ,

总之，他非常生气，就把怒气发泄在天鹅身上。

[huː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːks] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,
**who follow him along the wave as he walks along the margin ,**
WHO 跟随 他 沿着 这 海浪 作为 他 散步 沿着 这 利润 ,

他沿着波浪边缘行走时，他们会跟着他一起走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)



['ɪntɪmətɪŋ] ['iːðər] [ðer; ðər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,
**intimating** **either** **their** **affection** **for** **himself** **,**
暗示 任何一个 他们的 感情 为了 他自己 ,

暗示他们对他有好感，

[ɔːr][ðer; ðər][æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] - [krʌmz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] — [baɪ][ðə; ði]
**or** **their** **anticipation** **of** **the** **bread** **-** **crumbs** **associated** **with** **his** **image** **—** **by** **the**
或者 他们的 预期 的 这 面包 - 面包屑 联系 和 他的 图像 — 经过 这
['eɪmiəb(ə)l] [noʊt] ,
**amiable** **note** **,**
可亲 笔记 ,

或者他们期待着与他的形象相关的蛛丝马迹——通过那张友好的便条，

[hæf] [snɔːrt] [ænd; ənd] [hæf] [grʌnt] ,
**half** **snort** **and** **half** **grunt** **,**
一半 哼哼 和 一半 咕哝 ,

半哼半哼，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːr] ['klaɪmət] [hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['voʊk(ə)l] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv]
**to** **which** **change** **of** **time** **or** **climate** **has** **reduced** **the** **vocal** **accomplishments** **of**
到 哪个 改变 的 时间 或者 气候 有 减少 这 声乐 成就 的
[ðoʊz] ['klæsɪk(ə)l][bɜːrdz] ,
**those** **classical** **birds** **,**
那些 古典 鸟类 ,

时间或气候变化导致这些古典鸟类的鸣叫能力下降。

[soʊ] [pə'θetɪkli] [mə'loʊdiəs] [ɪn][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['mɒskəs] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] - .
**so** **pathetically** **melodious** **in** **the** **age** **of** **Moschus** **and** **on** **the** **banks** **of** **Cayster** **.**
所以 可悲地 悦耳动听 在 这 年龄 的 麝香 和 在 这 银行 的 - .

在莫斯库斯时代和凯斯特河畔，如此悲怆的旋律。

" [nɑːt][ə; eɪ] [krʌm] , [juː; jʊ] [ʌn'prɪnsəpld] ['begərz] , " [grauld] [ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] .
**"** **Not** **a** **crumb** **,** **you** **unprincipled** **beggars** **,** **"** **growled** **the** **musician** **.**
" 不是 一个 屑 , 你 毫无原则的 乞丐 , " 咆哮 这 音乐家 .

“一粒面包屑都别想得到，你们这些没良心的乞丐！”音乐家咆哮道。

" [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [mæn'kaɪnd][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [θɔːt] [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv]
**"** **You** **imagine** **that** **mankind** **are** **to** **have** **no** **other** **thought** **but** **that** **of**
" 你 想象 那 人类 是 到 有 不 其他 想法 但 那 的
[sə'plaɪɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] !
**supplying** **you** **with** **luxuries** **!**
供应 你 和 奢侈品 !

你以为人类除了给你提供奢侈品之外，就没有其他想法了吗！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [dɪ'faɪn] [,em 'iː] , [jʊr; jər]
**And** **if** **you** **were** **asked** **,** **in** **a** **competitive** **examination** **,** **to** **define** **ME** **,** **your**
和 如果 你 是 问 , 在 一个 竞争的 考试 , 到 定义 我 , 你的
['benɪfæktər] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] :
**benefactor** **,** **you** **would** **say** **:**
恩人 , 你 会 说 :

如果你在竞争激烈的考试中被要求定义“我”，也就是你的恩人，你会这样回答：

- [ə; eɪ] [θɪŋ] ['veri] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [wɪŋz] [ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɛðɚz] ,
**'** **A** **thing** **very** **low** **in** **the** **scale** **of** **creation** **,** **without** **wings** **or** **even** **feathers** **,**
- 一个 事物 非常 低的 在 这 规模 的 创建 , 没有 翅膀 或者 甚至 羽毛 ,

“造物中地位极低的生物，既没有翅膀也没有羽毛。”

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['ɪnstɪŋkt] [fɔːr; fər] [ə'fɔːd] [nu'trɪʃəs]

| but | which | Providence | endowed | with | a | peculiar | instinct | for | affording | nutritious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 普罗维登斯 | 捐赠 | 和 | 一个 | 奇特 | 本能 | 为了 | 负担得起 | 营养丰富的 |

[ænd; ənd]['pælətəb(ə)l] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['æləmənt][ʌv; əv] [swɔnz] ! -

| and | palatable | additions | to | the | ordinary | aliment | of | Swans | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可口的 | 新增内容 | 到 | 这 | 普通的 | 食物 | 的 | 天鹅 | ! | - |

但上帝赋予了它一种特殊的本能，那就是为天鹅的日常食物添加营养丰富且美味的食物！

[eɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [grʌnt] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] — [ɪn][ə; eɪ][paɪ] !

| Ay | , | you | may | grunt | ; | I | wish | I | had | you | — | in | a | pie | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哎 | , | 你 | 可能 | 咕哝 | ; | 我 | 希望 | 我 | 有 | 你 | — | 在 | 一个 | 馅饼 | ! |

哎，你可能会哼哼唧唧；我真希望我能把你做成馅饼！

" ['sloʊli] , [aʊt] [θruː] [ðə; ði][gæp] [bɪ'twiːn] [jɑːn] [greɪ] [kræg][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] , ['peɪsɪz]

| " | Slowly | , | out | through | the | gap | between | yon | grey | crag | and | the | thorn | - | tree | , | paces |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 缓慢地 | , | 出去 | 通过 | 这 | 差距 | 之间 | 远 | 灰色的 | 岩 | 和 | 这 | 刺 | - | 树 | , | 步幅 |

[ðə; ði][doʊ] ,

| the | doe | , |
|---|---|---|
| 这 | 雌鹿 | , |

“那只母鹿缓缓地从那片灰色的峭壁和荆棘树之间的缝隙中走了出来，

['hɔːltɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [feɪnt] [stɑːr][ʌv; əv] [iːv] [ʃuːts] [ɪts] [gliːm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪv] .

| halting | to | drink | just | where | the | faint | star | of | eve | shoots | its | gleam | along | the | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 喝 | 只是 | 在哪里 | 这 | 头晕的 | 星星 | 的 | 前夕 | 芽 | 它是 | 闪耀 | 沿着 | 这 | 海浪 | . |

停下来喝水，就在暮色中那颗微弱的星光沿着波浪照射过来的地方。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] [fə'gets] [ðə; ði] [swɔnz] [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [hɪz; ɪz] [peɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

| The | musician | forgets | the | swans | and | quickens | his | pace | , | expecting | to | meet | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | 忘记了 | 这 | 天鹅 | 和 | 加速 | 他的 | 步伐 | , | 期待 | 到 | 见面 | 这 |

['doʊz] ['wʌntɪd] [kəm'pænjən] .

| doe's | wonted | companion | . |
|---|---|---|---|
| 做 | 惯常 | 伴侣 | . |

音乐家忘记了天鹅，加快了脚步，期待着遇到母鹿平日的同伴。

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

| He | is | not | disappointed | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不是 | 失望的 | . |

他并不失望。

[hiː; hi] [kʌmz] [ɑːn] [gai] ['dærəl] [wer] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['ʃædoʊ] [fɔːlz] ['dɑːrkəst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪ]

| He | comes | on | Guy | Darrell | where | the | twilight | shadow | falls | darkest | between | the | grey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 在 | 盖伊 | 达雷尔 | 在哪里 | 这 | 暮 | 阴影 | 瀑布 | 最黑暗的 | 之间 | 这 | 灰色的 |

[kræg][ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] .

| crag | and | the | thorn | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 岩 | 和 | 这 | 刺 | - | 树 | . |

他来到盖伊·达雷尔，暮色笼罩着灰色的峭壁和荆棘树，那里阴影最为浓重。

" [dɪr] ['feloʊ] ['hɜːrmɪt] , " [sed] ['dærəl] , ['ɔːlmoʊst] ['geɪli] ,

| " | Dear | Fellow | Hermit | , | " | said | Darrell | , | almost | gaily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 亲爱的 | 同伴 | 隐士 | , | " | 说 | 达雷尔 | , | 几乎 | 兴高采烈地 | , |

“亲爱的隐士同伴，”达雷尔几乎是兴高采烈地说。

[jet] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

| yet | with | more | than | usual | affection | in | his | greeting | and | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 和 | 更多的 | 比 | 通常 | 感情 | 在 | 他的 | 问候 | 和 | 嗓音 | , |

然而，他的问候和语气中却流露出比平时更多的亲切之情。

" [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][dʒʌst] [wen] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

| " | you | find | me | just | when | I | want | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 寻找 | 我 | 只是 | 什么时候 | 我 | 想 | 你 | . |

你总能在我需要你的时候找到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz][wʌn] [huːz] [aɪz] [hæv; həv] [bɪn] [streɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv] ['kʌlərz] ,

| I | am | as | one | whose | eyes | have | been | strained | by | a | violent | conflict | of | colours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 作为 | 一 | 谁 | 眼睛 | 有 | 到过 | 紧张 | 经过 | 一个 | 暴力 | 冲突 | 的 | 颜色 | , |

我的眼睛就像被强烈的色彩冲突弄得酸痛不已。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['kwaɪət] ['prez(ə)ns] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [griːn] .

| and | your | quiet | presence | is | like | the | relief | of | a | return | to | green | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 安静的 | 在场 | 是 | 喜欢 | 这 | 宽慰 | 的 | 一个 | 返回 | 到 | 绿色的 | . |

你静静的存在，就像重见天日的绿意，令人感到无比舒畅。

[aɪ][hæv; həv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - .

| I | have | news | for | you | , | Fairthorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 消息 | 为了 | 你 | , | - | . |

费尔索恩，我有个消息要告诉你。

[juː; jʊ] , [huː] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['siːkrɪts] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ,

| You | , | who | know | more | of | my | secrets | than | any | other | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 知道 | 更多的 | 的 | 我的 | 秘密 | 比 | 任何 | 其他 | 男人 | , |

你比任何男人都更了解我的秘密，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [lɜːrn] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [mʌst; məst][baɪnd][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [mɔːr]

| shall | be | the | first | to | learn | a | decision | that | must | bind | you | and | me | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 是 | 这 | 第一的 | 到 | 学习 | 一个 | 决定 | 那 | 必须 | 绑定 | 你 | 和 | 我 | 更多的 |

[tə'geðər] — [bʌt; bət][nɑːt][ɪn] [ðiːz] [siːnz] ,

| together | — | but | not | in | these | scenes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | — | 但 | 不是 | 在 | 这些 | 场景 | , |

你将第一个得知一项必须将你我更紧密联系在一起的决定——但不会在这些场景中得知。

[dɪk] .

| Dick | . |
|---|---|
| 迪克 | . |

迪克。

- - — - !

| ' | Ibimus | — | ibimus | ! |
|---|---|---|---|---|
| - | - | — | - | ! |

“Ibimus—ibimus！”

— — — — — — — — — — [sə'priməm]

| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | Supremum |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 至高无上 |

——————————————至高无上

- ['aɪter] , ['kɑːmɪˌtiːz] , [pə'rɑːtiː] ! - "

| Carpere | iter | , | comites | , | parati | ! | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 迭代 | , | 委员会 | , | 帕拉蒂 | ! | - | " |

Carpere iter，comites，parati！ ”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? " [æskt] - .

| " | What | do | you | mean | , | sir | ? | " | asked | Fairthorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | , | 先生 | ? | " | 问 | - | . |

“先生，您是什么意思？”费尔索恩问道。

" [maɪ][maɪnd]['ɔːlweɪz] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [kwoʊtɪŋ] ['hɔːrəs] .

| " | My | mind | always | misgives | me | when | I | hear | you | quoting | Horace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 头脑 | 总是 | 疑虑 | 我 | 什么时候 | 我 | 听到 | 你 | 引用 | 贺拉斯 | . |

“每当我听到你引用贺拉斯的话，我的心里总会感到不安。”

[sʌm; səm] [rɪˈflekʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [deθ] , [ɔːr] [ˈʌðər] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈsʌbdʒekts] , [ɪz] [ʃʊr]

| Some | reflection | about | the | certainty | of | death | , | or | other | disagreeable | subjects | , | is | sure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 反射 | 关于 | 这 | 肯定 | 的 | 死亡 | ，或者 | | 其他 | 令人不快的 | 主题 | ， | 是 | 当然 |

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] ！ "

| to | follow | ! | " |
|---|---|---|---|
| 到 | 跟随 | ！ | " |

接下来，人们肯定会思考死亡的必然性，或者其他一些令人不快的话题！

" [deθ] !

| " | Death | ! |
|---|---|---|
| " | 死亡 | ！ |

“死亡！

[noʊ] , [dɪk] — [nɑːt] [naʊ] .

| No | , | Dick | — | not | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ， | 迪克 | — | 不是 | 现在 | . |

不，迪克——现在不行。

['mærɪdʒ] - ['belz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [dɪk] !

| Marriage | - | bells | and | joy | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | - | 铃铛 | 和 | 喜悦 | ， | 迪克 | ！ |

迪克，喜上眉梢！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ！ "

| We | shall | have | a | wedding | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 有 | 一个 | 婚礼 | ！ | " |

我们要结婚啦！

" [wʌt] !

| " | What | ! |
|---|---|---|
| " | 什么 | ！ |

“什么！

[juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [æt; ət] [læst] !

| You | will | marry | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 结婚 | 在 | 最后的 | ！ |

你终于要结婚了！

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] !

| And | it | must | be | that | beautiful | Caroline | Lyndsay | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 必须 | 是 | 那 | 美丽的 | 卡罗琳 | 林赛 | ！ |

一定是美丽的卡罗琳·林赛！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] — [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] !

| It | must | — | it | must | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | — | 它 | 必须 | ！ |

必须——必须！

[juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [lʌv] [əˈnʌðər] !

| You | can | never | love | another | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 绝不 | 爱 | 其他 | ！ |

你永远无法爱上别人！

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['mæstər] .

| You | know | it | , | my | dear | , | dear | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 它 | ， | 我的 | 亲爱的 | ， | 亲爱的 | 掌握 | . |

您知道的，我亲爱的主人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] , [ðen] , ['hæpi] [bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪ] . "

| I | shall | see | you | , | then | , | happy | before | I | die | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 看 | 你 | ， | 然后 | ， | 快乐的 | 前 | 我 | 死 | . | " |

到那时，我死前就能见到你，见到你幸福的样子了。

" [tʌt] , ['fu:lɪʃ] [oʊld] [frend] ! " [sed] ['dærəl] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑ:riə] ['tendərli] [ɑ:n] -

| " | Tut | , | foolish | old | friend | ! | " | said | Darrell | , | leaning | his | aria | tenderly | on | Fairthorn's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 图坦卡蒙 | , | 愚蠢 | 老的 | 朋友 | ! | " | 说 | 达雷尔 | , | 倾斜 | 他的 | 咏叹调 | 温柔地 | 在 | - |

['ʃoʊldər] ,

| shoulder | , |
|---|---|
| 肩膀 | , |

“啧，愚蠢的老朋友！”达雷尔说着，温柔地将他的爱琴靠在费尔索恩的肩膀上。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | walking | on | slowly | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 步行 | 在 | 缓慢地 | 向 | 这 | 房子 | . |

然后慢慢地朝房子走去。

" [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][mʌst; məst][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [noʊ] ['mærɪdʒ] - ['belz] [kæn; kən] [rɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ! "

| " | How | often | must | I | tell | you | that | no | Marriage | - | bells | can | ring | for | me | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 经常 | 必须 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | 不 | 婚姻 | - | 铃铛 | 能 | 戒指 | 为了 | 我 | ! | " |

“我得跟你们说多少遍，我永远也别想结婚！”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem 'i:] , [tu:] ,

| " | But | you | have | told | me | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | , | 也 | , |

但你也曾告诉我，

[ðæt] [ju:; jʊ] [went] [tu:; tə] ['twɪkənəm] [tu:; tə] [sti:l] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'gen] ;

| that | you | went | to | Twickenham | to | steal | a | sight | of | her | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 去 | 到 | 特威克纳姆 | 到 | 偷 | 一个 | 视线 | 的 | 她 | 再次 | ; |

你去了特威克纳姆，想再偷看她一眼；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðæt] [meɪd] [ju:; jʊ] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [wed] [noʊ]

| and | that | it | was | the | sight | of | her | that | made | you | resolve | to | wed | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 视线 | 的 | 她 | 那 | 制成 | 你 | 解决 | 到 | 结婚 | 不 |

[wʌn] [els] .

| one | else | . |
|---|---|---|
| 一 | 别的 | . |

正是见到她，才让你下定决心只娶她为妻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] ['reɪld] [ə'genst] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] ['fɪk(ə)lnəs] ,

| And | when | I | have | railed | against | her | for | fickleness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 有 | 有轨电车 | 反对 | 她 | 为了 | 反复无常 | , |

当我斥责她反复无常时，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [wɪts] ,

| have | you | not | nearly | frightened | me | out | of | my | wits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 不是 | 几乎 | 害怕 | 我 | 出去 | 的 | 我的 | 智慧 | , |

你差点把我吓得魂飞魄散！

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [maɪt] [reɪl] [ə'genst] [hɜ:r; hər][bʌt; bət] [jɔ:r'self] ?

| as | if | no | one | might | rail | against | her | but | yourself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 不 | 一 | 可能 | 轨 | 反对 | 她 | 但 | 你自己 | ? |

难道除了你之外，没有人会反对她吗?

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [fri:] — [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][grænt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] [jʊr; jər]

| And | now | she | is | free | — | and | did | you | not | grant | that | she | would | not | refuse | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 她 | 是 | 自由的 | — | 和 | 做过 | 你 | 不是 | 授予 | 那 | 她 | 会 | 不是 | 拒绝 | 你的 |

[hænd] ,

| hand | , |
|---|---|
| 手 | , |

现在她自由了——难道你没有答应过她不会拒绝你的求婚吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi] [tru:] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ˌhens'fɔ:rθ] ?

| and | would | be | true | and | faithful | henceforth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 真的 | 和 | 忠实 | 今后 | ? |

并且从此以后会忠诚不渝吗?

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] ['biːɪŋ] — ['grænɪt] . "

| And | yet | you | insist | on | being | — | granite | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 坚持 | 在 | 存在 | — | 花岗岩 | . | " |

然而你却坚持要像花岗岩一样坚硬。

" [noʊ] , [dɪk] , [nɑːt] ['grænɪt] ; [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜːr; wər] . "

| " | No | , | Dick | , | not | granite | ; | I | wish | I | were | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 迪克 | , | 不是 | 花岗岩 | ; | 我 | 希望 | 我 | 是 | . | " |

“不，迪克，我不是花岗岩；我倒希望我是。”

" ['grænɪt] [ænd; ənd] [praɪd] , " [pə'sistid] [dɪk] , [kə'reɪdʒəsli] .

| " | Granite | and | pride | , | " | persisted | Dick | , | courageously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 花岗岩 | 和 | 自豪 | , | " | 持续 | 迪克 | , | 勇敢地 | . |

“坚韧不拔，自尊自爱，”迪克勇敢地坚持道。

" [ɪf] [wʌn] [tʃɪps] [ə; eɪ] [bɪt] [ɔːf] [ðə; ði] ['grænɪt] , [wʌn] ['oʊnli] [breɪks] [wʌnz] [speɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [praɪd] . "

| " | If | one | chips | a | bit | off | the | granite | , | one | only | breaks | one's | spade | against | the | pride | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一 | 芯片 | 一个 | 少量 | 离开 | 这 | 花岗岩 | , | 一 | 仅有的 | 休息 | 一个人的 | 铲 | 反对 | 这 | 自豪 | . | " |

“如果从花岗岩上凿下一小块，只会伤到自己的骄傲。”

" [praɪd] — [juː; jʊ] [tuː] ! " ['mʌtəd] ['dærəl] , ['mɔːrnfəli] ; [ðen] [ə'laʊd] : " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [praɪd]

| " | Pride | — | you | too | ! | " | muttered | Darrell | , | mournfully | ; | then | aloud | : | " | No | , | it | is | not | pride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 自豪 | — | 你 | 也 | ! | " | 低声说道 | 达雷尔 | , | 悲伤地 | ; | 然后 | 大声 | : | " | 不 | , | 它 | 是 | 不是 | 自豪 |

[naʊ] ,

| now | , |
|---|---|
| 现在 | , |

“骄傲——你也是！”达雷尔悲伤地低声说道；然后大声说道：“不，现在不是骄傲了，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['jestərdeɪ] .

| whatever | it | might | have | been | even | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 甚至 | 昨天 | . |

不管昨天发生了什么。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] ['rækt] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ðæt] ['paɪəs] [ɪn'kwɪzɪtər] ['evər] [ɪn'ventɪd]

| But | I | would | rather | be | racked | by | all | the | tortures | that | pious | inquisitors | ever | invented |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 会 | 相当 | 是 | 架子 | 经过 | 全部 | 这 | 酷刑 | 那 | 虔诚的 | 审判官 | 曾经 | 发明 |

[aʊt] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['ɑːbstɪnət] ['herɪtɪks] ,

| out | of | compassion | for | obstinate | heretics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 同情 | 为了 | 顽固 | 异端 | , |

但我宁愿遭受那些虔诚的宗教裁判官出于对顽固异端的怜悯而发明的所有酷刑。

[ðæn; ðən] [kən'dem] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] ['feɪtəli] [lʌvd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['penəns] [ðə; ði] ['mɪzəri]

| than | condemn | the | woman | I | have | so | fatally | loved | to | a | penance | the | misery |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 谴责 | 这 | 女士 | 我 | 有 | 所以 | 致命的 | 喜爱 | 到 | 一个 | 忏悔 | 这 | 苦难 |

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] .

| of | which | she | cannot | foresee | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 她 | 不能 | 预见 | . |

与其让我深爱的女人遭受她无法预见的痛苦惩罚，不如让她承受这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] ? — ['sɜːrt(ə)nli] !

| She | would | accept | me | ? | — | certainly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 接受 | 我 | ? | — | 当然 | ! |

她会接受我吗？——当然会！

[waɪ] !

| Why | ! |
|---|---|
| 为什么 | ! |

为什么！

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] [ˌrepə'reɪʃ(ə)n] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['pitiz] [ˌem 'iː] .

| Because | she | thinks | she | owes | me | reparation | — | because | she | pities | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 她 | 思考 | 她 | 欠款 | 我 | 赔偿 | — | 因为 | 她 | 可惜 | 我 | . |

因为她认为她欠我赔偿——因为她可怜我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪˈkʌm] [ˈkruːəl] , [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv]

| And | my | heart | tells | me | that | I | might | become | cruel | , | and | mean | , | and | vindictive |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 讲述 | 我 | 那 | 我 | 可能 | 变得 | 残忍的 | , | 和 | 意思是 | , | 和 | 报复心强的 |

,

,

,

我的内心告诉我，我可能会变得残忍、刻薄、记仇。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huː] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ˌem ˈiː] ,

| if | I | were | to | live | day | by | day | with | one | who | created | in | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 是 | 到 | 居住 | 天 | 经过 | 天 | 和 | 一 | WHO | 创建 | 在 | 我 | , |

如果我能与那位创造我的人朝夕相处，

[waɪl] [maɪ][laɪf][wʌz; wəz][æt; ət] [nuːn] , [ə; eɪ] [lʌv] [ˈnevər] [noʊn] [ɪn][ɪts][mɔːrn] ,

| while | my | life | was | at | noon | , | a | love | never | known | in | its | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我的 | 生活 | 曾是 | 在 | 中午 | , | 一个 | 爱 | 绝不 | 已知 | 在 | 它是 | 早晨 | , |

当我的生命正值正午，一段清晨从未体验过的爱情，

[ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [ˈlʌvz] [soʊl] [rɪˈtɜːrn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪti] [vaʊtʃˈseɪft] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | to | feel | that | that | love's | sole | return | was | the | pity | vouchsafed | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 感觉 | 那 | 那 | 爱的 | 唯一 | 返回 | 曾是 | 这 | 遗憾 | 担保 | 到 | 这 |

[ˈnaɪtfɔːl] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] .

| nightfall | of | my | age | . |
|---|---|---|---|---|
| 黄昏 | 的 | 我的 | 年龄 | . |

而我却感到，那份爱的唯一回报，是对我暮年暮色的怜悯。

[noʊ] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈpitid] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [wen] , [ˌeɪˈtiːn] [jɪrz] [əˈgoʊ] ,

| No | ; | if | she | pitied | , | but | did | not | love | me | , | when | , | eighteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 如果 | 她 | 可怜的 | , | 但 | 做过 | 不是 | 爱 | 我 | , | 什么时候 | , | 十八 | 年 | 前 | , |

不；如果她十八年前只是怜悯我，而不是爱我，

[wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [ˈʌndər] [ˈjɑːndər] [biːtʃ] - [triː] ,

| we | parted | under | yonder | beech | - | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 分手了 | 在下面 | 远处 | 山毛榉 | - | 树 | , |

我们在那棵山毛榉树下分别了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['doʊtərd][tuː; tə] [driːm] [ðæt] ['wʊmənz] ['pɪti] ['meləuz] ['ɪntuː] [lʌv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

| I | should | be | a | dotard | to | dream | that | woman's | pity | mellows | into | love | as | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 是 | 一个 | 老糊涂 | 到 | 梦 | 那 | 女性的 | 遗憾 | 醇化 | 进入 | 爱 | 作为 | 我们的 |

['lɑːks] [bɪˈkʌm] [greɪ] ,

| locks | become | grey | , |
|---|---|---|---|
| 锁 | 变得 | 灰色的 | , |

我真是个老糊涂，才会幻想随着我们头发变白，女人的怜悯会变成爱。

[ænd; ənd] [juːθ] [tɜːrnz]['aʊər; ɑːr] [vaʊz] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] .

| and | Youth | turns | our | vows | into | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青年 | 转弯 | 我们的 | 誓言 | 进入 | 嘲笑 | . |

而青年们却把我们的誓言变成了笑柄。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][praɪd] [ðæt] [spiːks] [hɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ræðər] [hjuːˈmɪləti] , [dɪk] .

| It | is | not | pride | that | speaks | here | ; | it | is | rather | humility | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 自豪 | 那 | 说话 | 这里 | ; | 它 | 是 | 相当 | 谦逊 | , | 迪克 | . |

迪克，这里体现的不是骄傲，而是谦逊。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [naʊ] [tɔːk] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ][ænd; ənd] ['baɪgɔːnz] .

| But | we | must | not | now | talk | of | old | age | and | bygones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 必须 | 不是 | 现在 | 讲话 | 的 | 老的 | 年龄 | 和 | 往事 | . |

但我们现在不应该谈论老年和过去的事情。

[juːθ] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] - ['belz] , [dɪk] !

| Youth | and | marriage | - | bells | , | Dick | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 青年 | 和 | 婚姻 | - | 铃铛 | , | 迪克 | ! |

迪克，青春和婚姻的钟声啊！

[noʊ] [ðæt] ,

| **Know** | **that** | **,** |
|---|---|---|
| 知道 | 那 | , |

要知道，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ 'pɔndərɪŋ ] [haʊ] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] - ['fæʃnd]

| **I** | **have** | **been** | **for** | **hours** | **pondering** | **how** | **to** | **reconcile** | **with** | **my** | **old** | **-** | **fashioned** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 为了 | 小时 | 沉思 | 如何 | 到 | 调和 | 和 | 我的 | 老的 | - | 造型 |

['nəʊʃnz] [dɪr] ['laɪənəlz] ['hæpinəs] .

| **notions** | **dear** | **Lionel's** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 概念 | 亲爱的 | 莱昂内尔的 | 幸福 | . |

我花了几个小时思考如何调和自己老派的观念和亲爱的莱昂内尔的幸福。

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ded] , [dɪk] .

| **We** | **must** | **think** | **of** | **the** | **living** | **as** | **well** | **as** | **the** | **dead** | **,** | **Dick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 思考 | 的 | 这 | 活的 | 作为 | 出色地 | 作为 | 这 | 死的 | , | 迪克 | . |

迪克，我们既要考虑到活着的人，也要考虑到死去的人。

[aɪ][hæv; həv] ['sɑːlvd] [ðə; ði]['prɑːbləm] .

| **I** | **have** | **solved** | **the** | **problem** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已解决 | 这 | 问题 | . |

问题已解决。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] , [ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks][biː; bi] . "

| **I** | **am** | **happy** | **,** | **and** | **so** | **shall** | **the** | **young** | **folks** | **be** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | , | 和 | 所以 | 将 | 这 | 年轻的 | 各位 | 是 | . | " |

我很开心，年轻人也会很开心。

" [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] — "

| **"** | **You** | **don't** | **mean** | **to** | **say** | **that** | **you** | **will** | **consent** | **to** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 将要 | 同意 | 到 | — | " |

“你不是说你会同意——”

" [jes] , [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [huːz] ['perəntɪdʒ] [wiː; wi] ['nevər] [wɪl]

| **"** | **Yes** | **,** | **to** | **Lionel's** | **marriage** | **with** | **that** | **beautiful** | **girl** | **,** | **whose** | **parentage** | **we** | **never** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 到 | 莱昂内尔的 | 婚姻 | 和 | 那 | 美丽的 | 女孩 | , | 谁 | 亲子关系 | 我们 | 绝不 | 将要 |

[æsk] .

| **ask** | **.** |
|---|---|
| 问 | . |

“是的，我们赞成莱昂内尔与那位美丽女孩的婚姻，至于她的身世，我们永远不会追问。”

[greɪt] [men] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [oʊn] ['ænsestərz] ; [waɪ] [nɑːt] ['sʌmtaɪmz] [fer] ['wɪmɪn] ?

| **Great** | **men** | **are** | **their** | **own** | **ancestors** | **;** | **why** | **not** | **sometimes** | **fair** | **women** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 男人 | 是 | 他们的 | 自己的 | 祖先 | ; | 为什么 | 不是 | 有时 | 公平的 | 女性 | ? |

伟人皆有其祖先；为何有时不能有美丽的女性呢?

[ɪ'nʌf] — [aɪ] [kən'sent] !

| **Enough** | **—** | **I** | **consent** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 足够的 | — | 我 | 同意 | ! |

够了——我同意!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔːrs] [sɪ'kjʊr] [tuː; tə][maɪ] ['kɪnzmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braɪd] [æn; ən]['æmp(ə)l] ['fɔːrtʃən] .

| **I** | **shall** | **of** | **course** | **secure** | **to** | **my** | **kinsman** | **and** | **his** | **bride** | **an** | **ample** | **fortune** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 的 | 课程 | 安全的 | 到 | 我的 | 亲属 | 和 | 他的 | 新娘 | 一个 | 充足 | 财富 | . |

我当然会为我的亲戚和他的新娘准备一笔丰厚的遗产。

['laɪənl] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['hʌnimuːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [di'pɑːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɔrz] .

| **Lionel** | **will** | **have** | **time** | **for** | **his** | **honeymoon** | **before** | **he** | **departs** | **for** | **the** | **wars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 将要 | 有 | 时间 | 为了 | 他的 | 蜜月 | 前 | 他 | 离开 | 为了 | 这 | 战争 | . |

莱昂内尔在奔赴战场之前还有时间度蜜月。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [hɑːrt] [naʊ] , [dɪk] .

| He | will | fight | with | good | heart | now | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 斗争 | 和 | 好的 | 心 | 现在 | , | 迪克 | . |

迪克，他现在会全力以赴地战斗。

[jʌŋ] [foʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] ['kænɑːt] [ber] [ʌp] [ə'genst] ['sɑːroʊ] ,

| Young | folks | of | the | present | day | cannot | bear | up | against | sorrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 各位 | 的 | 这 | 展示 | 天 | 不能 | 熊 | 向上 | 反对 | 悲哀 | , |

现在的年轻人无法承受悲伤，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [treɪnd] [tuː; tə] [duː] [ɪn] [maɪn] .

| as | they | were | trained | to | do | in | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 受过训练 | 到 | 做 | 在 | 矿 | . |

正如他们在我这里接受的训练一样。

[ænd; ənd] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz] [soʊ] [mʌtʃ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [hæz; həz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

| And | that | amiable | lady | who | has | so | much | pity | for | me | has | , | of | course | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 可亲 | 女士 | WHO | 有 | 所以 | 很多 | 遗憾 | 为了 | 我 | 有 | , | 的 | 课程 | , |

而那位对我充满怜悯的和蔼女士，当然也……

[stɪl] [mɔːr] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] [fɔːr; fər] [huːz] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [skiːmd] ,

| still | more | pity | for | a | charming | young | couple | for | whose | marriage | she | schemed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 更多的 | 遗憾 | 为了 | 一个 | 迷人 | 年轻的 | 夫妻 | 为了 | 谁 | 婚姻 | 她 | 策划 | , |

更令人同情的是那对她一手策划婚姻的迷人年轻夫妇。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hoʊm] , [dɪk] .

| in | order | to | give | me | a | home | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 给 | 我 | 一个 | 家 | , | 迪克 | . |

为了给我一个家，迪克。

[ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [paɪn] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd] — [noʊ] ['mætər] ;

| And | rather | than | she | should | pine | and | fall | ill | , | and | — | no | matter | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相当 | 比 | 她 | 应该 | 松树 | 和 | 落下 | 患病的 | , | 和 | — | 不 | 事情 | ; |

与其让她郁郁寡欢、生病，不如——没关系；

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['setld] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

| all | shall | be | settled | as | it | should | be | for | the | happiness | of | the | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将 | 是 | 定居 | 作为 | 它 | 应该 | 是 | 为了 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 活的 | . |

一切都将按照应有的方式解决，以造福生者。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [biː; bi] ['setld] ; [wiː; wi] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [æz; əz]

| But | something | else | must | be | settled | ; | we | must | think | of | the | dead | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 别的 | 必须 | 是 | 定居 | ; | 我们 | 必须 | 思考 | 的 | 这 | 死的 | 作为 |

[wel] [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

| well | as | the | living | ; |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 这 | 活的 | ; |

但还有一件事必须解决；我们必须既考虑活着的人，也考虑死去的人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['berid] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] [bɪ'saɪd] [maɪ]

| and | this | name | of | Darrell | shall | be | buried | with | me | in | the | grave | beside | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 姓名 | 的 | 达雷尔 | 将 | 是 | 埋葬 | 和 | 我 | 在 | 这 | 严重 | 旁 | 我的 |

['fɑːðɚz] .

| father's | . |
|---|---|
| 父亲的 | . |

达雷尔这个名字将与我一起葬在我父亲的墓旁。

['laɪənl] ['hɔtən] [wɪl] [kiːp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] .

| Lionel | Haughton | will | keep | to | his | own | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 霍顿 | 将要 | 保持 | 到 | 他的 | 自己的 | 姓名 | . |

莱昂内尔·霍顿将继续使用他的名字。

[lɪv; laɪv][ðə; ði] [hɔtənz] !

| Live | the | Haughtons | ! |
|---|---|---|---|
| 居住 | 这 | 霍顿斯 | ! |

霍顿一家万岁!

['perɪʃ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ][blɑːt][ɑːn][ðer; ðər] [ʃiːld] — ['perɪʃ] [ðə; ði] !

| Perish | , | but | with | no | blot | on | their | shield | — | perish | the | Darrells | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沦 | , | 但 | 和 | 不 | 印迹 | 在 | 他们的 | 盾 | — | 沦 | 这 | 达雷尔斯 | ! |

灭亡吧，但愿盾牌上没有污点——达雷尔家族灭亡吧!

[waɪ] , [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

| Why | , | what | is | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 什么 | 是 | 那 | ? |

那是什么?

[terz] , [dɪk] ?

| Tears | , | Dick | ? |
|---|---|---|---|
| 眼泪 | , | 迪克 | ? |

眼泪，迪克?

[puː] ! — [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !

| Pooh | ! | — | be | a | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 呸 | ! | — | 是 | 一个 | 男人 | ! |

噗！——像个男子汉一样!

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ɔːl][jʊr; jər] [streŋθ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tuː] , [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

| And | I | want | all | your | strength | ; | for | you | , | too | , | must | have | a | share | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 全部 | 你的 | 力量 | ; | 为了 | 你 | , | 也 | , | 必须 | 有 | 一个 | 分享 | 在 | 这 |

['sækrɪfaɪs] .

| sacrifice | . |
|---|---|
| 牺牲 | . |

我需要你们全部的力量；因为你们也必须分担这份牺牲。

[wʌt] ['fɑːloʊz] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] [praɪd] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [riːd] [maɪ'self] [ə'raɪt] .

| What | follows | is | not | the | dictate | of | pride | , | if | I | can | read | myself | aright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 跟随 | 是 | 不是 | 这 | 听写 | 的 | 自豪 | , | 如果 | 我 | 能 | 读 | 我 | 好的 | . |

如果我没理解错的话，接下来要说的并非骄傲自满。

[noʊ] ;

| No | ; |
|---|---|
| 不 | ; |

不;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ]

| it | is | the | final | completion | and | surrender | of | the | object | on | which | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最终的 | 完成 | 和 | 投降 | 的 | 这 | 目的 | 在 | 哪个 | 所以 | 很多 |

[ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['weɪstɪd] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'rendər] [ðæt] ['sætɪsfaɪz][maɪ] ['krɔtʃits] [ʌv; əv]

| of | my | life | has | been | wasted | — | but | a | surrender | that | satisfies | my | crotchets | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | 有 | 到过 | 浪费 | — | 但 | 一个 | 投降 | 那 | 满足 | 我的 | 钩针 | 的 |

['ɑːnər] .

| honour | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

这是对我毕生所浪费的大部分时间的最终完成和交付——但这种交付满足了我那执拗的荣誉感。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][praɪd][ɪn] [dɪs'gaɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [dɪ'mænd][noʊ]['vɪktɪm][ɪn] ['ʌðər] ;

| At | all | events | , | if | it | be | pride | in | disguise | , | it | will | demand | no | victim | in | others | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 活动 | , | 如果 | 它 | 是 | 自豪 | 在 | 伪装 | , | 它 | 将要 | 要求 | 不 | 受害者 | 在 | 其他的 | ; |

无论如何，如果它是伪装的骄傲，它就不会要求以他人为受害者;

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pæŋ] — [wiː; wi][mʌst; məst] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , [dɪk] . "

| you | and | I | may | have | a | sharp | pang | — | we | must | bear | it | , | Dick | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 我 | 可能 | 有 | 一个 | 锋利的 | 疼痛 | — | 我们 | 必须 | 熊 | 它 | , | 迪克 | . | " |

你我或许都会感到一阵剧痛——我们必须忍受，迪克。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] ? " [sed] [dɪk] , ['doʊlfəli] .
**" What on earth is coming now ? " said Dick , dolefully .**
" 什么 在 地球 是 未来 现在 ? " 说 迪克 , 悲伤地 .

“这到底又要发生什么事了？”迪克沮丧地说。

" [ðə; ði] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [rɪ'tʃɑːrə] - .
**" The due to the dead , Richara Fairthorn .**
" 这 到期的 到 这 死的 , 里查拉 - .

“由于死者里查拉·费尔索恩。

[ðɪs] [nʊk] [ʌv; əv] [fer] ['ɪŋglənd] ,
**This nook of fair England ,**
这 角落 的 公平的 英格兰 ,

这片美丽的英格兰角落，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [lʌv] ['ɑːnər] — [ðɪs] [pʊr] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] ['fɔli] -
**in which I learned from the dead to love honour — this poor domain of Fawley -**
在 哪个 我 学习 从 这 死的 到 爱 荣誉 — 这 贫穷的 领域 的 福利 -
[ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn] [bɪ'kwest] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [riəd] . "
**shall go in bequest to the College at which I was reared . "**
将 去 在 遗赠 到 这 大学 在 哪个 我 曾是 饲养 . "

正是在这片土地上，我从死者身上学会了热爱荣誉——这片贫瘠的福雷领地——将遗赠给我成长的学院。

" [sɜːr] ! "
**" Sir ! "**
" 先生 ! "

“先生！”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊʃɪp] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] ['ɑːnɪst] , ['breɪvˌhɑːrtɪd] [jʌŋ] [s'kɒləz] .
**" It will serve for a fellowship or two to honest , bravehearted young scholars .**
" 它 将要 服务 为了 一个 奖学金 或者 二 到 诚实的 , 勇敢的 年轻的 学者们 .

“它将为一两位诚实勇敢的年轻学者提供奖学金。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðʌs] , [waɪl] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [meɪ] [læst] , [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]
**It will be thus , while English institutions may last , devoted to Learning and**
它 将要 是 因此 , 尽管 英语 机构 可能 最后的 , 奉献 到 学习 和
['ɑːnər] .
**Honour .**
荣誉 .

只要英国的教育机构存在下去，它们就会一直致力于学习和荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [sə'steɪn] [fɔːr; fər][mæn'kaɪnd][sʌm; səm][æm'bɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['dʒenərəs] [ðæn; ðən][maɪn] , [ˌaɪ 'tiː]
**It may sustain for mankind some ambition more generous than mine , it**
它 可能 维持 为了 人类 一些 志向 更多的 慷慨的 比 矿 , 它
[ə'pɪrz] , ['evər][wʌz; wəz] — ['setld] [ðʌs] ,
**appears , ever was — settled thus ,**
出现 , 曾经 曾是 — 定居 因此 ,

它或许能为人类带来比我更为宏大的抱负——就此定论。

[nɑːt][ɪn] [maɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['fɑːðɝz] [neɪm] , [laɪk][ðə; ði] ['dærəl] [mju'ziːəm] .
**not in mine , but my dear father's name , like the Darrell Museum .**
不是 在 矿 , 但 我的 亲爱的 父亲的 姓名 , 喜欢 这 达雷尔 博物馆 .

不是以我的名义，而是以我亲爱的父亲的名义，就像达雷尔博物馆一样。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ][djuːz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] , [dɪk] !
**These are my dues to the dead , Dick !**
这些 是 我的 会费 到 这 死的 , 迪克 !

迪克，这是我对死者的敬意！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðʌs] [bɪ'kʌmz] ['juːsləs] .
**And the old house thus becomes useless .**
和 这 老的 房子 因此 变成 无用 .

这样一来，这栋老房子就没用了。

[ðə; ði] [nuː] [haʊs] [wʌz; wəz] ['evər] [ə; eɪ] ['fɑːli] .

| The | new | house | was | ever | a | folly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 房子 | 曾是 | 曾经 | 一个 | 蠢事 | . |

那栋新房子从来就是个愚蠢的决定。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [goʊ] [daʊn] , [bəuθ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [ɑːr; ər] ['mærid] ;

| They | must | go | down | , | both | , | as | soon | as | the | young | folks | are | married | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 必须 | 去 | 向下 | , | 两个都 | , | 作为 | 很快 | 作为 | 这 | 年轻的 | 各位 | 是 | 已婚 | ; |

一旦年轻人结婚，他们俩都必须下台；

— [nɑːt] [ə; eɪ] [stoʊn] [stænd] [ɑːn] [stoʊn] !

| — | not | a | stone | stand | on | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 不是 | 一个 | 石头 | 站立 | 在 | 石头 | ! |

——不是一块石头立在石头上！

[ðə; ði] ['plaʊʃer] [ʃæl; ʃəl] [pæs] ['oʊvər] [ðer; ðər] [saɪts] !

| The | ploughshare | shall | pass | over | their | sites | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铧 | 将 | 经过 | 超过 | 他们的 | 网站 | ! |

犁铧必将越过他们的营地！

[ænd; ənd] [ðɪs] [tæsk] [aɪ] ['ɔːrdər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [dʌn] .

| And | this | task | I | order | you | to | see | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 任务 | 我 | 命令 | 你 | 到 | 看 | 完毕 | . |

我命令你务必完成这项任务。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [streŋθ] .

| I | have | not | strength | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 力量 | . |

我没有力气。

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] ['heɪs(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [sə'rentəu] ,

| You | will | then | hasten | to | join | me | at | Sorrento | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 然后 | 趋 | 到 | 加入 | 我 | 在 | 索伦托 | , |

然后你就会赶紧来索伦托与我会合。

[ðæt] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [wɪʃt] [tuː; tə] [briːð] [hɪz; ɪz] [læst] [saɪ] .

| that | corner | of | earth | on | which | Horace | wished | to | breathe | his | last | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 角落 | 的 | 地球 | 在 | 哪个 | 贺拉斯 | 希望 | 到 | 呼吸 | 他的 | 最后的 | 叹 | . |

霍拉斯希望在那片土地的角落里咽下他最后一口气。

- ['ɪli] [tuː; tə] ['mɛkəm] ['loʊkəs] [et] ['biː'ɑːtiː]

| ' | Ille | to | mecum | locus | et | beatae |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 伊勒 | 到 | 手册 | 轨迹 | 等 | 节拍 |

'Ille to mecum locus et Beatae

['pɑːstʃələnt] ['ɑːrˌsiːz] — ['ɪbɪ] — [ˌti ju] - "

| Postulant | arces | — | ibi | — | tu | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预备修士 | 弧线 | — | 伊比 | — | tu | - | " |

申请者 arces—ibi—tu '"

" [dəunt] , [sɜːr] , [dəunt] .

| " | Don't | , | sir | , | don't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 不 | . |

“先生，别这样，别这样。”

['hɔːrəs] [ə'gen] !

| Horace | again | ! |
|---|---|---|
| 贺拉斯 | 再次 | ! |

又是霍勒斯！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] .

| It | is | too | much | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 也 | 很多 | . |

太多了。

" - [wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] ; [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][aɪ'diːə] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]

| " | Fairthorn | was | choking | ; | but | as | if | the | idea | presented | to | him | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 曾是 | 窒息 | ; | 但 | 作为 | 如果 | 这 | 主意 | 呈现 | 到 | 他 | 曾是 |

['riːəli] [tuː] ['mɑːnstrəs] [fɔːr; fər] [bɪ'liːf] ,

| really | too | monstrous | for | belief | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 也 | 滔天 | 为了 | 信仰 | , |

“费尔索恩感到窒息；但仿佛摆在他面前的想法实在太过骇人，令人难以置信，

[hiː; hi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['dærəl] [wɪð; wɪθ][soʊ][ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['viːəmənt] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [hiː; hi]

| he | clutched | at | Darrell | with | so | uncertain | and | vehement | a | hand | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 在 | 达雷尔 | 和 | 所以 | 不确定 | 和 | 慷慨 | 一个 | 手 | 那 | 他 |

['ɔːlmoʊst] [kɔːt] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] ,

| almost | caught | him | by | the | throat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 捕捉 | 他 | 经过 | 这 | 喉 | , |

他用一种既犹豫又激烈的力道抓住了达雷尔，几乎掐住了他的喉咙。

[ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['dʒoʊkɪŋ] . "

| and | sobbed | out | , | " | You | must | be | joking | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 啜泣 | 出去 | , | " | 你 | 必须 | 是 | 开玩笑 | . | " |

他抽泣着说：“你一定是在开玩笑吧。”

" ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] , [rɪ'tʃɑːrə] - , " [sed] ['dærəl] , ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'tæŋglɪŋ] [ðə; ði]

| " | Seriously | and | solemnly | , | Richara | Fairthorn | , | " | said | Darrell | , | gently | disentangling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严重地 | 和 | 庄严地 | , | 里查拉 | - | , | " | 说 | 达雷尔 | , | 轻轻地 | 解开 | 这 |

['fɪŋgərz] [ðæt] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

| fingers | that | threatened | him | with | strangulation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手指 | 那 | 威胁 | 他 | 和 | 勒死 | , |

“我是认真的，里查拉·费尔索恩，”达雷尔说着，轻轻地解开了那些威胁要掐死他的手指。

" ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [aɪ][hæv; həv] ['ʌtəd] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [dɪ'lɪbərət] ['pɜːrpəs] .

| " | seriously | and | solemnly | I | have | uttered | to | you | my | deliberate | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 严重地 | 和 | 庄严地 | 我 | 有 | 说出 | 到 | 你 | 我的 | 商榷 | 目的 | . |

“我郑重地、郑重地向你们表明了我的深思熟虑的目的。”

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˌoʊ'ɛnˌɑːr][laɪf] - [lɔːŋ] ['frendʃɪp] , [tuː; tə] [feɪs] [ðɪs] [peɪn][æz; əz]

| I | implore | you | , | in | the | name | of | onr | life | - | long | friendship | , | to | face | this | pain | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | , | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 上 | 生活 | - | 长的 | 友谊 | , | 到 | 脸 | 这 | 疼痛 | 作为 |

[aɪ][duː] — ['rezəluːtli] ,

| I | do | — | resolutely | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | — | 坚决地 | , |

我以我们终生友谊的名义恳求你，像我一样坚定地面对这份痛苦。

['tʃɪrfəli] .

| cheerfully | . |
|---|---|
| 愉快地 | . |

兴高采烈地。

[aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə]['eksɪkjuːt][tuː; tə][ðə; ði] ['letər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

| I | implore | you | to | execute | to | the | letter | the | instructions | I | shall | leave | with | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 恳求 | 你 | 到 | 执行 | 到 | 这 | 信 | 这 | 指示 | 我 | 将 | 离开 | 和 | 你 |

[ɑːn] ['kwɪtɪŋ] ['ɪŋglənd] ,

| on | quitting | England | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 辞职 | 英格兰 | , |

我恳请你严格执行我离开英国时留给你的指示。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ðə; ði] [deɪ] [laɪənɛl] [ɪz] ['mærɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] [oʊld] [frend] , [kɑːm] [deɪz]

| which | I | shall | do | the | day | Lionnel | is | married | ; | and | then | , | dear | old | friend | , | calm | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 我 | 将 | 做 | 这 | 天 | 莱昂内尔 | 是 | 已婚 | ; | 和 | 然后 | , | 亲爱的 | 老的 | 朋友 | , | 冷静的 | 天 |

,

,

,

我将在莱昂内尔结婚那天去做这件事；然后，亲爱的老朋友，平静的日子就此到来。

[klɪr] ['kɑːnʃəns] :
**clear consciences :**
清除 良心 :

问心无愧：

— [ɪn] [klaimz] [wer] [hoʊl] ['reɪsɪz] [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] — [praʊd] ['sɪtiz] [ðəm'selvz] [sʌŋk] [ɪn]
**— In climes where whole races have passed away — proud cities themselves sunk in**
— 在 气候 在哪里 所有的 种族 有 通过了 离开 — 自豪的 城市 他们自己 沉没 在
[greɪvz; grɑːvz] — [wer] ['aʊər; ɑːr] ['peti] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - [lɔːst] [haʊs] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bəuθ]
**graves — where our petty grief for a squirearch's lost house we shall both**
坟墓 — 在哪里 我们的 小气 悲伤 为了 一个 - 丢失的 房子 我们 将 两个都
[groʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] — [ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] ['mɑːrəlaɪz] ,
**grow ashamed to indulge — there we will moralise ,**
生长 羞愧 到 放纵 — 那里 我们 将要 道德说教 ,

—在那些整个种族都已消亡的地方——那些曾经辉煌的城市也已沉入坟墓的地方——在那里，我们为乡绅失去的家园而感到的渺小悲伤，我们都会感到羞愧——在那里，我们将进行道德说教。

[reɪl] [ə'genst] [veɪn] [driːmz] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [praɪd] , ['kʌltɪveɪt] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɔrɪndʒ] [triːz] , [wɪð; wɪθ]
**rail against vain dreams and idle pride , cultivate vines and orange trees , with**
轨 反对 徒劳 梦境 和 闲置的 自豪 , 培育 藤蔓 和 橙子 树木 , 和
['hɔːrəs] — [neɪ] , [neɪ] ,
**Horace — nay , nay ,**
贺拉斯 — 不 , 不 ,

抨击虚妄的梦想和无谓的骄傲，种植葡萄藤和橘树，与贺拉斯一起——不，不，

[dɪk] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fluːt] !
**Dick — with the FLUTE !**
迪克 — 和 这 长笛 !

迪克——带着长笛！

" ['tʃæptər] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[mɔːr] ['baʊntiəs] [rʌn] ['rɪvəz] [wen] [ðə; ði] [aɪs] [ðæt] [ lɔkt ] [ðer; ðər] [floʊ] [melts]
**MORE BOUNTEOUS RUN RIVERS WHEN THE ICE THAT LOCKED THEIR FLOW MELTS**
更多的 丰饶的 跑步 河流 什么时候 这 冰 那 已锁定 他们的 流动 融化

当阻断河流流动的冰层融化后，河流的水量将更加充沛。

['ɪntuː] [ðer; ðər] ['wɔːtərz] .
**INTO THEIR WATERS .**
进入 他们的 水 .

进入它们的水域。

[ænd; ənd] [wen] [faɪn] ['neɪtʃɚz] [rɪ'lent] , [ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [ɪz]
**AND WHEN FINE NATURES RELENT , THEIR KINDNESS Is**
和 什么时候 美好的 自然 屈服 , 他们的 仁慈 是

当善良的人们心软时，他们的仁慈就会显露出来。

[sweld] [baɪ][ðə; ði] [θɔː] .
**SWELLED BY THE THAW .**
肿胀 经过 这 解冻 .

因解冻而膨胀。

['dærəl] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; - [sʌŋk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
**Darrell escaped into the house ; Fairthorn sunk upon the ground ,**
达雷尔 逃脱 进入 这 房子 ; - 沉没 之上 这 地面 ,

达雷尔逃进了屋里；费尔索恩瘫倒在地。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʌn'mænli] [ læmen'teiʃənz ] .

| and | resigned | himself | for | some | minutes | to | unmanly | lamentations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辞职 | 他自己 | 为了 | 一些 | 分钟 | 到 | 不男子气概 | 哀歌 | . |

他默默地哀叹了几分钟，显得很没男子气概。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ; [ə; eɪ] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [breɪn] — [ə; eɪ] [hoʊp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]

| Suddenly | he | started | up | ; | a | thought | came | into | his | brain | — | a | hope | into | his | breast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 开始 | 向上 | ; | 一个 | 想法 | 来了 | 进入 | 他的 | 脑 | — | 一个 | 希望 | 进入 | 他的 | 胸部 |

.

:

.

他突然坐了起来；一个念头涌上心头——一丝希望涌上心头。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['keɪpər] — [lɔːntʃt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [prɪ'sɪpɪteɪt] [zɪg] - [zæg] — [geɪnd] [ðə; ði]

| He | made | a | caper | — | launched | himself | into | a | precipitate | zig | - | zag | — | gained | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 跳跃 | — | 发射 | 他自己 | 进入 | 一个 | 沉淀 | 之字形 | - | 之字形 | — | 获得 | 这 |

[hɔːl] - [dɔːr] - [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɪ'stɪriəs] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] — [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən]

| hall | - | door | - | plunged | into | his | own | mysterious | hiding | - | place | — | and | in | less | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大厅 | - | 门 | - | 暴跌 | 进入 | 他的 | 自己的 | 神秘 | 隐藏 | - | 地方 | — | 和 | 在 | 较少的 | 比 |

[æn; ən] ['aʊər] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'mɜːrdʒd] ,

| an | hour | re | - | emerged | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小时 | 关于 | - | 出现 | , |

他耍了个花招——猛地来了个急转弯——冲进了大厅的门——钻进了他自己神秘的藏身之处——不到一个小时就重新出现了。

[ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði]['poʊstmən] ,

| a | letter | in | his | hand | , | with | which | he | had | just | time | to | catch | the | postman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 信 | 在 | 他的 | 手 | , | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 只是 | 时间 | 到 | 抓住 | 这 | 邮差 | , |

他手里拿着一封信，刚好赶在邮递员之前把信递了过去。

[æz; əz] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [wʌz; wəz] [straidɪŋ] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [bæg]

| as | that | functionary | was | striding | off | from | the | back | yard | with | the | official | bag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 那 | 官员 | 曾是 | 大步走 | 离开 | 从 | 这 | 后退 | 院子 | 和 | 这 | 官方的 | 包 |

.

:

.

当时，那名官员正提着公务包从后院大步走开。

[ðɪs] [ɪk'splɔɪt] [pər'fɔːrmd] , - ['ʃæmbəld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] ,

| This | exploit | performed | , | Fairthorn | shambled | into | his | chair | at | the | dinner | - | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开发 | 执行 | , | - | 混乱 | 进入 | 他的 | 椅子 | 在 | 这 | 晚餐 | - | 桌子 | , |

完成这项壮举后，费尔索恩蹒跚地坐到餐桌旁的椅子上。

[æz; əz] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] [kən'kluːdid] [ðə; ði] [greɪs] [wɪtʃ] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [ɪn] -

| as | George | Morley | concluded | the | grace | which | preceded | the | meal | that | in | Fairthorn's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 乔治 | 莫利 | 结束 | 这 | 优雅 | 哪个 | 之前 | 这 | 一顿饭 | 那 | 在 | - |

[ˌestɪ'meɪʃn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [meɪd] [ðə; ði][grænd] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] .

| estimation | usually | made | the | grand | event | of | the | passing | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 估算 | 通常 | 制成 | 这 | 盛大 | 事件 | 的 | 这 | 通过 | 天 | . |

乔治·莫利结束了餐前祷告，费尔索恩认为，这通常会使餐前祷告成为一天中最盛大的活动。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

| But | the | poor | man's | appetite | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 贫穷的 | 男人的 | 食欲 | 曾是 | 已消失 | . |

但这个穷人已经没有胃口了。

[æz; əz] ['səufi] [daind] [wɪð; wɪθ] [weɪf] , [ðə; ði] ['mɔ:rliz] [ə'loʊn] [ʃerd] , [wɪð; wɪθ][hoʊst][ænd; ənd]

| As | Sophy | dined | with | Waife | , | the | Morleys | alone | shared | , | with | host | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 索菲 | 用餐 | 和 | 妻子 | , | 这 | 莫利斯 | 独自的 | 共享 | , | 和 | 主持人 | 和 |

['sekrəteri] , [ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ˌentər'teɪnmənt] .

| secretary | , | the | melancholy | entertainment | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘书 | , | 这 | 忧郁 | 娱乐 | . |

当索菲和韦夫用餐时，莫利一家只剩下主人和秘书一起欣赏这略带忧伤的娱乐节目。

[dʒɔ:rdʒ] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['saɪlənt][ðæn; ðən] - ; ['dærəlz] ['mænər] [pər'plekst] [hɪm; ɪm] .

| George | was | no | less | silent | than | Fairthorn | ; | Darrell's | manner | perplexed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 曾是 | 不 | 较少的 | 沉默的 | 比 | - | ; | 达雷尔的 | 方式 | 困惑 | 他 | . |

乔治和费尔索恩一样沉默不语；达雷尔的举止让他感到困惑。

['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [nɑ:t] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn] ['si:krɪts] [ðæt] [kən'sɜ:rnd]

| Mrs | . | Morley | , | not | admitted | into | her | husband's | confidence | in | secrets | that | concerned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | , | 不是 | 承认 | 进入 | 她 | 丈夫的 | 信心 | 在 | 秘密 | 那 | 担心的 |

['ʌðər] ,

| others | , |
|---|---|
| 其他的 | , |

莫利太太不被丈夫允许知晓涉及他人的秘密，

[ðoʊ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [oʊn] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər]['kɑ:ndʒəg(ə)l] [saɪt] / -

| though | in | all | his | own | he | was | to | her | conjugal | sight | / | pellucidior |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 全部 | 他的 | 自己的 | 他 | 曾是 | 到 | 她 | 夫妻 | 视线 | / | - |

尽管他完全是她眼中的夫妻之眼/pellucidior

['vi:troʊ] / , [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['tɔ:kər] ; [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [best] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,

| vitro | / | , | was | the | chief | talker | ; | and | being | the | best | woman | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 体外 | / | , | 曾是 | 这 | 首席 | 健谈者 | ; | 和 | 存在 | 这 | 最好的 | 女士 | 在 | 这 | 世界 | , |

体外/，是主要的发言人；并且是世界上最好的女人，

['evər] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt] ,

| ever | wishing | to | say | something | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 祝 | 到 | 说 | 某物 | 令人愉快的 | , |

总是想说些好听的话，

[ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə] ['preɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld]['fæməli] ['pɪktʃərz] [ðæt] [skauld] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm]

| she | fell | to | praising | the | dear | old | family | pictures | that | scowled | at | her | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 跌倒 | 到 | 赞扬 | 这 | 亲爱的 | 老的 | 家庭 | 图片 | 那 | 皱着眉头 | 在 | 她 | 从 |

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

| the | wall | , |
|---|---|---|
| 这 | 墙 | , |

她开始赞美墙上那些面带怒容的老照片，照片里的人们仿佛在瞪着她。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] - [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [greɪt] ['prɑ:gres] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sketʃ]

| and | informed | Fairthorn | that | she | had | made | great | progress | with | her | sketch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知情的 | - | 那 | 她 | 有 | 制成 | 伟大的 | 进步 | 和 | 她 | 草图 |

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ,

| of | the | old | house | as | seen | from | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 老的 | 房子 | 作为 | 已见 | 从 | 这 | 湖 | , |

她告诉费尔索恩，她绘制从湖边看到的旧房子素描图已经取得了很大进展。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'du:s] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [sʌm; səm] ['fɪgjərz]

| and | was | in | doubt | whether | she | should | introduce | in | the | foreground | some | figures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 在 | 怀疑 | 无论 | 她 | 应该 | 介绍 | 在 | 这 | 前景 | 一些 | 数据 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldən] [taɪm] ,

| of | the | olden | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 古老的 | 时间 | , |

她犹豫是否应该在前景中引入一些古代人物，

[æz; əz][ɪn] ['næʃɪz] [vjuːz] [ʌv; əv][bə'roʊniəl] ['mænʃnz] .

| as | in | Nash's | Views | of | Baronial | Mansions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 在 | 纳什的 | 浏览 | 的 | 男爵 | 豪宅 | . |

就像纳什的《男爵府邸图景》中描述的那样。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][koʊks][aʊt][ʌv; əv] - ;

| But | not | a | word | could | she | coax | out | of | Fairthorn | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 一个 | 单词 | 可以 | 她 | 哄 | 出去 | 的 | - | ; |

但她却无法从费尔索恩口中套出一个字；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə] ['dærəl] ,

| and | when | she | turned | to | appeal | to | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 转向 | 到 | 上诉 | 到 | 达雷尔 | , |

当她转身向达雷尔求助时，

[ðə; ði][hoʊst] ['sʌd(ə)nli] [ə'drest] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][tekst][ænd; ənd]

| the | host | suddenly | addressed | to | George | a | question | as | to | the | text | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主持人 | 突然 | 已解决 | 到 | 乔治 | 一个 | 问题 | 作为 | 到 | 这 | 文本 | 和 |

[ə'θɔːrətiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['peɪpl] [tʃɜːrtʃ] [di'fendz] [ɪts] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] .

| authorities | by | which | the | Papal | Church | defends | its | doctrine | of | Purgatory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当局 | 经过 | 哪个 | 这 | 教皇 | 教会 | 辩护 | 它是 | 教义 | 的 | 炼狱 | . |

主人突然向乔治提出一个问题，即教皇教会用以捍卫其炼狱教义的文本和权威依据是什么。

[ðæt] [in'teɪld] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] , [noʊ] [daʊt] , ['erjədaɪt] [rɪ'plaɪ] ,

| That | entailed | a | long | and | , | no | doubt | , | erudite | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 包含 | 一个 | 长的 | 和 | , | 不 | 怀疑 | , | 博学 | 回复 | , |

那需要一份冗长且无疑博学的答复。

[wɪtʃ] ['læstɪd] [nɑːt]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] , [bʌt; bət] [tɪl] ['mɪsɪz] . ['mɑːtli] ,

| which | lasted | not | only | through | the | rest | of | the | dinner | , | but | till | Mrs | . | Motley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 持续 | 不是 | 仅有的 | 通过 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 晚餐 | , | 但 | 直到 | 太太 | . | 杂色 | , |

这种情况不仅持续到晚宴结束，而且一直持续到莫特利夫人……

['edəˌfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] ,

| edified | by | the | discourse | , |
|---|---|---|---|---|
| 受启发 | 经过 | 这 | 话语 | , |

受此论述启发，

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [ʌn'divɪˌetɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['dærəl] [peɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

| and | delighted | to | notice | the | undeviating | attention | which | Darrell | paid | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 到 | 注意 | 这 | 毫不偏离 | 注意力 | 哪个 | 达雷尔 | 有薪酬的 | 到 | 她 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [spaʊs] ,

| distinguished | spouse | , |
|---|---|---|
| 杰出的 | 配偶 | , |

她欣喜地注意到达雷尔对她杰出的丈夫始终如一的关注，

[tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fʊl] [stɑːp] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

| took | advantage | of | the | first | full | stop | , | and | retired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 优势 | 的 | 这 | 第一的 | 满的 | 停止 | , | 和 | 退休 | . |

趁着第一个句号，他退休了。

- ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] , [ænd; ənd] , [fɑːr][frʌm; frəm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðer; ðər]

| Fairthorn | finished | his | bottle | of | port | , | and | , | far | from | convinced | that | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 完成的 | 他的 | 瓶子 | 的 | 港口 | , | 和 | , | 远的 | 从 | 确信 | 那 | 那里 |

[wʌz; wəz][noʊ] ['pɜːrgətɔːri] ,

| was | no | Purgatory | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 不 | 炼狱 | , |

费尔索恩喝完了那瓶波特酒，但他远不相信炼狱不存在。

[bʌt; bət] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [æd'væns] [ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['herəsi] [ðæt] ['pɜːrgətɔːri] ['sʌmtaɪmz] [kə'menst] [ɑːn]

| but | inclined | to | advance | the | novel | heresy | that | Purgatory | sometimes | commenced | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 倾斜 | 到 | 进步 | 这 | 小说 | 异端 | 那 | 炼狱 | 有时 | 开始 | 在 |

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [greɪv] — [slɪŋkt] [ə'weɪ] ,

| this | side | the | grave | — | slinked | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 边 | 这 | 严重 | — | 溜走 | 离开 | , |

但他却倾向于宣扬炼狱有时在坟墓这边就开始的这种新奇异端——悄悄溜走了，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [ðæt] [naɪt] ; ['niːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [fluːt] [hɜːrd] .

| and | was | seen | no | more | that | night | ; | neither | was | his | flute | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已见 | 不 | 更多的 | 那 | 夜晚 | ; | 两者都不 | 曾是 | 他的 | 长笛 | 听到 | . |

当晚再也没有人见过他，也没有人听到他的笛声。

[ðen] ['dærəl] [roʊz][ænd; ənd] [sed] : " [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ʌp] - [sterz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [sɪk] [frend] [fɔːr; fər]

| Then | Darrell | rose | and | said | : | " | I | shall | go | up | - | stairs | to | our | sick | friend | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 达雷尔 | 玫瑰 | 和 | 说 | : | " | 我 | 将 | 去 | 向上 | - | 楼梯 | 到 | 我们的 | 生病的 | 朋友 | 为了 |

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ;

| a | few | minutes | ; |
|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 分钟 | ; |

然后达雷尔站起来说："我要上楼去看望我们生病的朋友几分钟；

[meɪ] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [hɪr] [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] ?

| may | I | find | you | here | when | I | come | back | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 寻找 | 你 | 这里 | 什么时候 | 我 | 来 | 后退 | ? |

我回来的时候还能在这里见到你吗?

[jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][kæn; kən]['fɑːloʊ] [maɪn] .

| Your | visit | to | him | can | follow | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 访问 | 到 | 他 | 能 | 跟随 | 矿 | . |

你可以跟随我的脚步去拜访他。

" [ɑːn] ['entərɪŋ] - [ruːm] , ['dærəl] [went] [streɪt] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] ['səufi] , [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf]

| " | On | entering | Waife's | room | , | Darrell | went | straight | forward | towards | Sophy | , | and | cut | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 进入 | - | 房间 | , | 达雷尔 | 去 | 直的 | 向前 | 向 | 索菲 | , | 和 | 切 | 离开 |

[hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

| her | retreat | . |
|---|---|---|
| 她 | 撤退 | . |

"进入韦夫的房间后，达雷尔径直走向索菲，堵住了她的退路。

" [fer] [gest] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [wɪtʃ] ,

| " | Fair | guest | , | " | said | he | , | with | a | grace | and | tenderness | of | manner | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 公平的 | 客人 | , | " | 说 | 他 | , | 和 | 一个 | 优雅 | 和 | 压痛 | 的 | 方式 | 哪个 | , |

[wen] [hiː; hi] [pliːzd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| when | he | pleased | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 高兴 | 它 | , |

"美丽的客人，"他说道，语气优雅而温柔，当他喜欢这种风格时，

[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'nefəbli] [bɪ'wɪtʃɪŋ] — " [tiːtʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɑːrt][baɪ] [wɪtʃ] [ɪn]['fjuːtʃər] ['ræðər]

| could | be | ineffably | bewitching | — | " | teach | me | some | art | by | which | in | future | rather |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 难以言喻地 | 迷人的 | — | " | 教 | 我 | 一些 | 艺术 | 经过 | 哪个 | 在 | 未来 | 相当 |

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['dʌlər] [eɪdʒ][ðæn; ðən] [maɪn]

| to | detain | than | to | scare | away | the | presence | in | which | a | duller | age | than | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 扣留 | 比 | 到 | 吓 | 离开 | 这 | 在场 | 在 | 哪个 | 一个 | 更暗淡 | 年龄 | 比 | 矿 |

[kʊd; kəd] [stɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] [səb'duː] [ðə; ði] [jʌŋ] .

| could | still | recognise | the | charms | that | subdue | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 仍然 | 认出 | 这 | 魅力 | 那 | 征服 | 这 | 年轻的 | . |

或许具有难以言喻的魅力——"教我一些艺术，以便将来能够留住而不是吓走那种存在，让比我更迟钝的年纪也能认出征服年轻人的魅力。

" [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [bæk] ['dʒentli] [tuː; tə] [ðə; ði] [siːt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] — [pleɪst] [hɪm'self] [nekst]

| " | He | led | her | back | gently | to | the | seat | she | had | deserted | — | placed | himself | next |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引领 | 她 | 后退 | 轻轻地 | 到 | 这 | 座位 | 她 | 有 | 荒凉的 | — | 放置 | 他自己 | 下一个 |

[tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɔːrdʒəl] ['kwɪriːz] [tuː; tə] [weɪf] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd]

| to | her | — | addressed | a | few | cordial | queries | to | Waife | about | his | health | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | — | 已解决 | 一个 | 很少 | 亲切 | 查询 | 到 | 妻子 | 关于 | 他的 | 健康 | 和 |

['kʌmfəts] — [ænd; ənd] [ðen] [sed] :

| comforts | — | and | then | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | — | 和 | 然后 | 说 | : |

他轻轻地领着她回到她刚才离开的座位上，在她旁边坐下，亲切地询问了妻子他的健康状况和舒适程度，然后说道：

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [deɪz] [jet] .

| " | You | must | not | leave | me | for | some | days | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 不是 | 离开 | 我 | 为了 | 一些 | 天 | 然而 | . |

你还不能离开我几天。

[aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [poʊst] [tuː; tə] [maɪ] ['kɪnzmən] , ['laɪənl] ['hɔtən] .

| I | have | written | by | this | post | to | my | kinsman | , | Lionel | Haughton | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 书面 | 经过 | 这 | 邮政 | 到 | 我的 | 亲属 | , | 莱昂内尔 | 霍顿 | . |

我通过这篇帖子给我的亲戚莱昂内尔·霍顿写了信。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [æm'bæsədər] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn] [wɪtʃ] ,

| I | have | refused | to | be | his | ambassador | at | a | court | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 拒绝 | 到 | 是 | 他的 | 大使 | 在 | 一个 | 法庭 | 在 | 哪个 | , |

我拒绝担任他在某个法庭的大使，因为：

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ neiʃəns ] , [hiː; hi] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] .

| by | all | the | laws | of | nations | , | he | is | bound | to | submit | himself | to | his | conqueror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 这 | 法律 | 的 | 国家 | , | 他 | 是 | 边界 | 到 | 提交 | 他自己 | 到 | 他的 | 征服者 | . |

根据所有国家的法律，他有义务臣服于征服者。

[aɪ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['friːdəm] .

| I | cannot | even | hope | that | he | may | escape | with | his | freedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 甚至 | 希望 | 那 | 他 | 可能 | 逃脱 | 和 | 他的 | 自由 | . |

我甚至不敢奢望他能获得自由。

[noʊ] ! [tʃeɪnz] [fɔːr; fər] [laɪf] !

| No | ! | chains | for | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ! | 链条 | 为了 | 生活 | ! |

不！终身都要被锁链束缚！

[θraɪs] ['hæpi] , [ɪn'diːd] , [ɪf] [ðæt] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɜːrsɪf(ə)l] ['sentəns] [juː; jʊ] [ɪn'flɪkt] .

| Thrice | happy | , | indeed | , | if | that | be | the | merciful | sentence | you | inflict | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三次 | 快乐的 | , | 的确 | , | 如果 | 那 | 是 | 这 | 仁慈 | 句子 | 你 | 造成 | . |

如果这就是你给予的仁慈判决，那真是三倍的幸福啊。

" [hiː; hi] [reɪzd] - [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] ['endɪd] ,

| " | He | raised | Sophy's | hand | to | his | lips | as | he | ended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提高 | - | 手 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 作为 | 他 | 结束 | , |

“他结束讲话时，将索菲的手举到唇边。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['iːv(ə)n] [kwaɪt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] — [soʊ]

| and | before | she | could | even | quite | comprehend | the | meaning | of | his | words | — | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 她 | 可以 | 甚至 | 相当 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 他的 | 字 | — | 所以 |

[wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtld] ,

| was | she | startled | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 惊慌 | , |

她还没来得及完全理解他话里的意思，就被吓了一跳。

[kən'fjuːzd] , [ɪn'kredʒələs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [feɪt] — [ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɑːn]

| confused | , | incredulous | of | such | sudden | change | in | fate | — | the | door | had | closed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使困惑 | , | 难以置信 | 的 | 这样的 | 突然 | 改变 | 在 | 命运 | — | 这 | 门 | 有 | 关闭 | 在 |

['dærəl] ,

| Darrell | , |
|---|---|
| 达雷尔 | , |

达雷尔感到困惑，难以置信命运竟会如此突然地改变——大门在他面前关闭了。

[ænd; ənd] [weɪf] [hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] , ['mɜːrmərɪŋ] , " [ɪz][nɑːt] ['prɑːvɪdəns]

| and | Waife | had | clasped | her | to | his | breast | , | murmuring | , | " | Is | not | Providence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 妻子 | 有 | 紧握 | 她 | 到 | 他的 | 胸部 | , | 淙淙 | , | " | 是 | 不是 | 普罗维登斯 |

[kaɪnd] ?

| kind | ? |
|---|---|
| 种类 | ? |

流浪儿将她紧紧抱在怀里，喃喃自语道："上帝真是仁慈啊！"

" ['dærəl] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['skɑːlər] .

| " | Darrell | rejoined | the | scholar | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 重新加入 | 这 | 学者 | . |

达雷尔重新与这位学者会合。

" [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] ['ɔːlbən,'æl-] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː]

| " | George | , | " | said | he | , | " | be | kind | enough | to | tell | Alban | that | you | showed | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 乔治 | , | " | 说 | 他 | , | " | 是 | 种类 | 足够的 | 到 | 告诉 | 阿尔班 | 那 | 你 | 显示 | 我 |

[hɪz; ɪz] ['letər] .

| his | letter | . |
|---|---|---|
| 他的 | 信 | . |

"乔治，"他说，"请你好心告诉阿尔班，你把他的信给我看了。"

[biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] ,

| Be | kind | enough | also | to | write | to | Lady | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 种类 | 足够的 | 还 | 到 | 写 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , |

请您也给蒙特福特夫人写封信，谢谢。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðoʊz] [lɔːsɪz]

| and | say | that | I | gratefully | acknowledge | her | wish | to | repair | to | me | those | losses |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 我 | 感激不尽 | 承认 | 她 | 希望 | 到 | 维修 | 到 | 我 | 那些 | 损失 |

[wɪtʃ] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [eɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ə'loʊn] .

| which | have | left | me | to | face | age | and | the | grave | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 左边 | 我 | 到 | 脸 | 年龄 | 和 | 这 | 严重 | 独自的 | . |

我衷心感谢她想要弥补我所遭受的损失，这些损失让我不得不独自面对衰老和死亡。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [hɜːr; hər][oʊld] [frend] ( [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [dʒɔːrdʒ] ,

| Tell | her | that | her | old | friend | ( | you | remember | , | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | 她 | 老的 | 朋友 | ( | 你 | 记住 | , | 乔治 | , |

告诉她，她的老朋友（你还记得吗，乔治）

[aɪ] [nuː] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] ) [siːz] [ɪn] [ðæt] [wɪʃ] [ðə; ði] [seɪm] [swiːt] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt]

| I | knew | her | as | a | child | ) | sees | in | that | wish | the | same | sweet | goodness | of | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 她 | 作为 | 一个 | 孩子 | ) | 看到 | 在 | 那 | 希望 | 这 | 相同的 | 甜的 | 善良 | 的 | 心 |

[wɪtʃ] [suːðd] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [daɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fled] .

| which | soothed | him | when | his | son | died | and | his | daughter | fled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 舒缓 | 他 | 什么时候 | 他的 | 儿子 | 死亡 | 和 | 他的 | 女儿 | 逃亡 | . |

我小时候就认识她）从这个愿望中看到了同样的善良之心，这种善良之心在他儿子去世、女儿离家出走时安慰了他。

[ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hɜːr; hər] [wɪʃ] [ɪz] ['grætɪfaɪd] .

| Add | that | her | wish | is | gratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | 那 | 她 | 希望 | 是 | 满意 | . |

并补充说她的愿望已经实现。

[tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kəm'pæʃənətli] [ fɔː'sɔː ] [ðə; ði] [best] ['sɑːləs] [left] [tuː; tə] [maɪ]

| To | that | marriage | in | which | she | compassionately | foresaw | the | best | solace | left | to | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 婚姻 | 在 | 哪个 | 她 | 充满同情心 | 预见 | 这 | 最好的 | 慰藉 | 左边 | 到 | 我的 |

[bɪ'riːvd] [ænd; ənd] ['bæfəld] [ɪg'zɪstəns] — [tuː; tə] [ðæt] ['mærɪdʒ] [aɪ] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] . "

| bereaved | and | baffled | existence | — | to | that | marriage | I | give | my | consent | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丧亲者 | 和 | 困惑 | 存在 | — | 到 | 那 | 婚姻 | 我 | 给 | 我的 | 同意 | . | " |

她满怀怜悯地预见到，这段婚姻能给我这个悲痛欲绝、茫然无措的人带来最大的慰藉——我同意接受这段婚姻。

" [juː; jʊ][duː] !

| " | You | do | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 做 | ! |

“你做！

[oʊ] , ['mɪstər] . ['dærəl] , [haʊ] [aɪ] ['ɑːnər] [juː; jʊ] ! "

| Oh | , | Mr | . | Darrell | , | how | I | honour | you | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 先生 | . | 达雷尔 | , | 如何 | 我 | 荣誉 | 你 | ! | " |

哦，达雷尔先生，我真是太荣幸了！

" [neɪ] ,

| " | Nay | , |
|---|---|---|
| " | 不 | , |

“不，

[aɪ][noʊ] [mɔːr] [dɪ'zɜːrv] ['ɑːnər] [fɔːr; fər] [ kən'sentɪŋ ] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [kən'tempt]

| I | no | more | deserve | honour | for | consenting | than | I | should | have | deserved | contempt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 更多的 | 应得 | 荣誉 | 为了 | 同意 | 比 | 我 | 应该 | 有 | 应得的 | 鄙视 |

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

| if | I | had | continued | to | refuse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 持续 | 到 | 拒绝 | . |

我同意并不比继续拒绝更值得尊敬，同样，我拒绝也应该受到鄙视。

[tuː; tə][duː] [wʌt] [aɪ] [diːmd] [raɪt] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [maɪ] [wɪʃ] [naʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ['aʊərz]

| To | do | what | I | deemed | right | is | not | more | my | wish | now | than | it | was | twelve | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 什么 | 我 | 被认为 | 正确的 | 是 | 不是 | 更多的 | 我的 | 希望 | 现在 | 比 | 它 | 曾是 | 十二 | 小时 |

[ə'goʊ] .

| ago | . |
|---|---|
| 前 | . |

现在，我做自己认为正确的事的愿望，并不比十二小时前更强烈。

[tuː; tə] [wʌt] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [rɪ'zɑːlv] , [ɪn][wʌn] [huː] ['tʃeɪndʒɪz] [rɪ'zɔlvz] ['veri] ['rerli] ,

| To | what | so | sudden | a | change | of | resolve | , | in | one | who | changes | resolves | very | rarely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 所以 | 突然 | 一个 | 改变 | 的 | 解决 | , | 在 | 一 | WHO | 变化 | 解决 | 非常 | 很少 | , |

对于一个极少改变主意的人来说，为何会突然改变主意？

[meɪ] [biː; bi] [duː] , ['weðər] [tuː; tə] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , [tuː; tə]['ɔːlbən,'æl-] ,

| may | be | due | , | whether | to | Lady | Montfort | , | to | Alban | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 到期的 | , | 无论 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , | 到 | 阿尔班 | , |

可能是因为，无论是给蒙特福特夫人，还是给阿尔班，

[ɔːr][tuː; tə] [ðæt] [ˌmetə'fɪzɪkl] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wuːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['riːz(ə)n] ,

| or | to | that | metaphysical | skill | with | which | you | wound | into | my | reason | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 那 | 形而上学的 | 技能 | 和 | 哪个 | 你 | 伤口 | 进入 | 我的 | 原因 | , |

或者说，是你运用那种形而上的技巧，将我的理性牵引到极致。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'vjuː] [ɔːl][ɪts][d'ʒʌdʒmənts] , [aɪ][duː][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ;

| and | compelled | me | to | review | all | its | judgments | , | I | do | not | attempt | to | determine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 我 | 到 | 审查 | 全部它是 | | 判决 | , | 我 | 做 | 不是 | 试图 | 到 | 决定 | ; |

并强迫我审查其所有判决，我不试图确定；

[jet] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['ɑːpʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] .

| yet | I | thought | I | had | no | option | but | the | course | I | had | taken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 想法 | 我 | 有 | 不 | 选项 | 但 | 这 | 课程 | 我 | 有 | 已采取 | . |

但我当时觉得我别无选择，只能走我选择的这条路。

[noʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fer] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkredɪt] ; [juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː][dɪˈzaɪər] ,

| **No** | **;** | **it** | **is** | **fair** | **to** | **yourself** | **to** | **give** | **you** | **the** | **chief** | **credit** | **;** | **you** | **made** | **me** | **desire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 它 | 是 | 公平的 | 到 | 你自己 | 到 | 给 | 你 | 这 | 首席 | 信用 | ; | 你 | 制成 | 我 | 欲望 | , |

不，最公平的是把功劳归于你自己，是你让我渴望，

[juː; jʊ] [meɪd] [ˌem ˈiː] [rɪˈzɑːlv] , [tuː; tə][faɪnd][æn; ən][ˈɑːpʃ(ə)n] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [wʌn] .

| **you** | **made** | **me** | **resolve** | **,** | **to** | **find** | **an** | **option** | **—** | **I** | **have** | **found** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制成 | 我 | 解决 | , | 到 | 寻找 | 一个 | 选项 | — | 我 | 有 | 成立 | 一 | . |

你让我下定决心要找到解决办法——我已经找到了。

[ænd; ənd] [naʊ] [peɪ] [jʊr; jər][ˈvɪzɪt] [wer] [maɪn] [hæz; həz] [bɪn] [dʒʌst] [peɪd] .

| **And** | **now** | **pay** | **your** | **visit** | **where** | **mine** | **has** | **been** | **just** | **paid** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 支付 | 你的 | 访问 | 在哪里 | 矿 | 有 | 到过 | 只是 | 有薪酬的 | . |

现在，请您来参观一下我刚刚参观过的地方。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [deɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [bɪˈfɔːr] [ˈlaɪənl] , [ˈhævɪŋ] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈredʒɪmənt]

| **It** | **will** | **be** | **three** | **days** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **before** | **Lionel** | **,** | **having** | **joined** | **his** | **new** | **regiment** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 三 | 天 | , | 我 | 认为 | , | 前 | 莱昂内尔 | , | 拥有 | 加入 | 他的 | 新的 | 团 |

[æt; ət] * *

| **at** | ***** | ***** |
|---|---|---|
| 在 | * | * |

我想，莱昂内尔加入他的新部队还需要三天时间。

* * , [kæn; kən][biː; bi] [hɪr] .

| ***** | ***** | **,** | **can** | **be** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| * | * | , | 能 | 是 | 这里 | . |

***，可以在这里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [wiːks] [jet] , [aɪ] [bɪˈliːv] , [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈredʒɪmənt] [seɪlz] ;

| **And** | **then** | **it** | **will** | **be** | **weeks** | **yet** | **,** | **I** | **believe** | **,** | **before** | **his** | **regiment** | **sails** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 周 | 然而 | , | 我 | 相信 | , | 前 | 他的 | 团 | 帆 | ; |

我相信，他的部队还要过几周才会启航；

[ænd; ənd][aɪm][ɔːl][fɔːr; fər] [ʃɔːrt] [ˈkɔːrtʃɪp] .

| **and** | **I'm** | **all** | **for** | **short** | **courtships** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我是 | 全部 | 为了 | 短的 | 求爱 | . |

我完全赞成短暂的恋爱关系。

" [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

| **"** | **CHAPTER** | **VI** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 六年级 | . |

第六章

- [ˈfraitənz] [ˈsəufi] .

| **FAIRTHORN** | **FRIGHTENS** | **SOPHY** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 吓唬 | 索菲 | . |

费尔索恩吓到了索菲。

[sɜːr] [ˈaɪzək] [ɪz] [ɪnˈvaɪtɪd] [baɪ] [ˈdærəl] , [ænd; ənd] [fɔːrmz] [wʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈsɜːrk(ə)l] .

| **SIR** | **ISAAC** | **IS** | **INVITED** | **BY** | **DARRELL** | **,** | **AND** | **FORMS** | **ONE** | **OF** | **A** | **FAMILY** | **CIRCLE** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 艾萨克 | 是 | 受邀 | 经过 | 达雷尔 | , | 和 | 表格 | 一 | 的 | 一个 | 家庭 | 圆圈 | . |

艾萨克爵士受达雷尔邀请，成为其家族圈子的一员。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] [ɪn] [ˈsɪŋɪŋ] [breɪks] [aʊt] [frʌm; frəm][jɑːn] [ˈliːfləs] [biːtʃiz] !

| **Such** | **a** | **sweet** | **voice** | **in** | **singing** | **breaks** | **out** | **from** | **yon** | **leafless** | **beeches** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 一个 | 甜的 | 嗓音 | 在 | 歌唱 | 休息 | 出去 | 从 | 远 | 无叶 | 山毛榉 | ! |

那光秃秃的山毛榉树下，传来如此甜美的歌声！

[weɪf] [ˈhiːrz] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [nuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] .

| **Waife** | **hears** | **it** | **at** | **noon** | **from** | **his** | **window** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 听到 | 它 | 在 | 中午 | 从 | 他的 | 窗户 | . |

妻子中午时分从他窗户里听到了。

[hɑːrk] !
**Hark** **!**
听着 !

听!

['səufi] [hæz; həz] [faʊnd] [sɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] .
**Sophy** **has** **found** **song** **once** **more** **.**
索菲 有 成立 歌曲 一次 更多的 .

索菲又一次找到了歌唱的乐趣。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bentʃ] ,
**She** **is** **seated** **on** **a** **garden** **bench** **,**
她 是 坐着 在 一个 花园 长椅 ,

她坐在花园的长椅上，

['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld]['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ['spektər]
**looking** **across** **the** **lake** **towards** **the** **gloomy** **old** **Manor** **-** **house** **and** **the** **tall** **spectre**
寻找 穿过 这 湖 向 这 阴沉 老的 庄园 - 房子 和 这 高的 幽灵
['pæləs] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**palace** **beside** **it** **.**
宫殿 旁 它 .

眺望湖对岸，可以看到阴森古老的庄园宅邸和旁边高耸的幽灵般的宫殿。

['mɪsɪz] . ['mɔrli] [ɪz]['ɔːlsoʊ][ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] , [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][hɜːr; hər] [sketʃ] ;
**Mrs** **.** **Morley** **is** **also** **on** **the** **bench** **,** **hard** **at** **work** **on** **her** **sketch** **;**
太太 . 莫利 是 还 在 这 长椅 , 难的 在 工作 在 她 草图 ;

莫利夫人也坐在长椅上，正在认真地画素描；

- [praʊlz] [θruː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [bɪ'haɪnd] , ['wɑːndərɪŋ] ['restləs] , [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,
**Fairthorn** **prowls** **through** **the** **thickets** **behind** **,** **wandering** **restless** **,** **and** **wretched** **,**
- 潜行 通过 这 灌木丛 在后面 , 漫游 不安 , 和 可怜 ,
[ænd; ənd] ['ræθfl] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [wɜːrdz] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .
**and** **wrathful** **beyond** **all** **words** **to** **describe** **.**
和 愤怒的 超过 全部 字 到 描述 .

费尔索恩在后面的灌木丛中徘徊，焦躁不安，悲惨无比，愤怒得无法用语言形容。

[hiː; hi] ['hiːrz] [ðæt] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ; [hiː; hi]['stɑːps] [ʃɔːrt] , ['pɜːrfɪktli] ['ræbɪd][wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
**He** **hears** **that** **voice** **Singing** **;** **he** **stops** **short** **,** **perfectly** **rabid** **with** **indignation** **.**
他 听到 那 嗓音 歌唱 ; 他 停止 短的 , 完美 狂犬病 和 愤慨 .

他听到那歌声；他猛然停住，怒不可遏。

" ['sɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri]
**"** **Singing** **,** **"** **he** **muttered** **,** **"** **singing** **in** **triumph** **,** **and** **glowering** **at** **the** **very**
" 歌唱 , " 他 低声说道 , " 歌唱 在 胜利 , 和 忧郁 在 这 非常
[haʊs] [ʃiː; ʃi] [duːmz] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] .
**House** **she** **dooms** **to** **destruction** **.**
房子 她 末日 到 破坏 .

“歌唱，”他喃喃自语，“歌唱着胜利，怒视着她注定要毁灭的那座房子。”

[wɜːrs] [ðæn; ðən]['nɪroʊ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['laɪər] [ə'mɪdst] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [roʊm] !
**Worse** **than** **Nero** **striking** **his** **lyre** **amidst** **the** **conflagration** **of** **Rome** **!**
更糟 比 尼禄 引人注目 他的 竖琴 在……之中 这 大火 的 罗马 !

比尼禄在罗马战火中弹奏七弦琴还要糟糕!

" [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['səufi] , [huː] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['lʌðər] ['kænɑːt] [sɪt] [lɔːŋ] [ɪn] ['eni] [pleɪs] ,
**"** **By** **-** **and** **-** **by** **Sophy** **,** **who** **somehow** **or** **other** **cannot** **sit** **long** **in** **any** **place** **,**
" 经过 - 和 - 经过 索菲 , WHO 不知何故 或者 其他 不能 坐 长的 在 任何 地方 ,

“不久之后，索菲，不知为何总是无法在任何地方久坐，

[ænd; ənd]['taɪərz] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['eni] [kəm'pænjən] , ['wɔndəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]

| and | tires | that | day | of | any | companion | , | wanders | away | from | the | lake | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轮胎 | 那 | 天 | 的 | 任何 | 伴侣 | , | 漫游 | 离开 | 从 | 这 | 湖 | 和 |

[kʌmz] [raɪt] [ə'pɑːn] - .

| comes | right | upon | Fairthorn | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 正确的 | 之上 | - | . |

那天，他厌倦了任何同伴，便离开湖边，径直来到了费尔索恩。

[heilɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbl] ['siːkrət] [blɪs] ,

| Hailing | , | in | her | unutterable | secret | bliss | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢呼 | , | 在 | 她 | 难以言喻 | 秘密 | 极乐 | , |

在她难以言喻的秘密喜悦中，欢呼道：

[ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][dʒɔɪnd][hɜːr; hər]['ræmbəlz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˌʌn'ʌtəd]

| the | musician | who | had | so | often | joined | her | rambles | in | the | days | of | unuttered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | WHO | 有 | 所以 | 经常 | 加入 | 她 | 漫谈 | 在 | 这 | 天 | 的 | 未说出口的 |

['siːkrət] ['sædnəs] ,

| secret | sadness | , |
|---|---|---|
| 秘密 | 悲伤 | , |

那位音乐家曾多次陪伴她漫步，在她那些难以启齿的秘密悲伤的日子里，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

| she | sprang | towards | him | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 弹簧 | 向 | 他 | , |

她扑向他，

[wɪð; wɪθ] ['welkəm] [ænd; ənd] [mɜːrθ][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['lʊrd] [daɪ'ɑːdʒəniːz] [aʊt] [ʌv; əv]

| with | welcome | and | mirth | in | a | face | that | would | have | lured | Diogenes | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 欢迎 | 和 | 欢笑 | 在 | 一个 | 脸 | 那 | 会 | 有 | 诱饵 | 第欧根尼 | 出去 | 的 |

[hɪz; ɪz] [tʌb] .

| his | tub | . |
|---|---|---|
| 他的 | 浴缸 | . |

脸上洋溢着欢迎和喜悦，那笑容足以把第欧根尼从浴缸里引出来。

- [rɪ'kɔɪld] ['saɪdlɔːŋ] , ['graʊlɪŋ] [fɔːrθ] , " [dəunt] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] ! " —

| Fairthorn | recoiled | sidelong | , | growling | forth | , | " | Don't | — | you | had | better | not | ! | " | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 反冲 | 横 | , | 咆哮 | 前进 | , | " | 不 | — | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | ! | " | — |

[grɪnd] [ðə; ði][moʊst] ['sævɪdʒ] [grɪn] ,

| grinned | the | most | savage | grin | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴一笑 | 这 | 最多 | 野蛮的 | 咧嘴笑 | , |

费尔索恩侧身一缩，低吼道："别——你最好别！"——脸上露出了最凶狠的笑容。

['ʃoʊɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [mjuːt] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] ,

| showing | all | his | teeth | like | a | wolf | ; | and | as | she | stood | , | mute | with | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 全部 | 他的 | 牙齿 | 喜欢 | 一个 | 狼 | ; | 和 | 作为 | 她 | 站立 | , | 沉默的 | 和 | 想知道 | , |

[pər'hæps][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

| perhaps | with | fright | , |
|---|---|---|---|
| 也许 | 和 | 惊吓 | , |

他像狼一样露出满口牙齿；她站在那里，惊愕不已，或许也吓坏了，一时语塞。

[hiː; hi] [slʌŋk] ['edʒweɪz] [ɔːf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɜːrdərəs] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

| he | slunk | edgeways | off | , | as | if | aware | of | his | own | murderous | inclinations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 斯伦克 | 边缘 | 离开 | , | 作为 | 如果 | 意识到的 | 的 | 他的 | 自己的 | 杀人犯 | 倾向 | , |

他侧身溜走了，仿佛意识到自己有杀人的倾向。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] ; [ðen] ,

| turning | his | head | more | than | once | , | and | shaking | it | at | her | ; | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 他的 | 头 | 更多的 | 比 | 一次 | , | 和 | 摇晃 | 它 | 在 | 她 | ; | 然后 | , |

他不止一次转过头去，还朝她摇了摇头；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʌntɪd] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [ɪn'veləpt] [hɪz; ɪz]['eksits] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] !

| with | the | wonted | mystery | which | enveloped | his | exits | , | he | was | gone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 惯常 | 神秘 | 哪个 | 被包裹 | 他的 | 出口 | , | 他 | 曾是 | 已消失 | ! |

他带着他惯常的神秘离去方式消失了!

['vænɪʃt] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][kræg] , [ɔːr] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [bʊʃ] , [ɔːr]['ɪntuː][ə; eɪ] [hoʊl] — ['hev(ə)n] [noʊz] ;

| vanished | behind | a | crag | , | or | amidst | a | bush | , | or | into | a | hole | — | Heaven | knows | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失了 | 在后面 | 一个 | 岩 | , | 或者 | 在……之中 | 一个 | 衬套 | , | 或者 | 进入 | 一个 | 洞 | — | 天堂 | 知道 | ; |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

消失在峭壁后、灌木丛中或洞穴里——天知道；但是，

[laɪk] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ 'kɔrinθ ] , [huː] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] [ælp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| like | the | lady | in | the | Siege | of | Corinth | , | who | warned | the | renegade | Alp | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 围城 | 的 | 科林斯 | , | WHO | 警告 | 这 | 叛逆者 | 阿尔卑斯山 | 的 | 他的 |

[ə'proʊtʃɪŋ] [end] ,

| approaching | end | , |
|---|---|---|
| 接近 | 结尾 | , |

就像科林斯围城战中的那位女士一样，她警告叛逆的阿尔卑斯山他即将灭亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] " [gɔːn] .

| he | was | " | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | " | 已消失 | . |

他“走了”。

" [twaɪs] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] ['səufi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] [mju'zɪʃ(ə)n] ;

| " | Twice | again | that | day | Sophy | encountered | the | enraged | musician | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两次 | 再次 | 那 | 天 | 索菲 | 遭遇 | 这 | 愤怒 | 音乐家 | ; |

“那天索菲又两次遇到了那位愤怒的音乐家；

[iːtʃ] [taɪm] [ðə; ði] [seɪm] ['menəsɪŋ] ['æspekt][ænd; ənd] [wɪrd] [ˌdɪsə'pɪrəns] .

| each | time | the | same | menacing | aspect | and | weird | disappearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 时间 | 这 | 相同的 | 威胁 | 方面 | 和 | 诡异的 | 消失 | . |

每次都呈现出同样的威胁感和诡异的消失。

" [ɪz]['mɪstər] . - ['evər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ɑːd] ? " [æskt] ['səufi] ['tɪmɪdli] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ]

| " | Is | Mr | . | Fairthorn | ever | a | little | - | odd | ? | " | asked | Sophy | timidly | of | George |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 先生 | . | - | 曾经 | 一个 | 小的 | - | 奇怪的 | ? | " | 问 | 索菲 | 胆怯地 | 的 | 乔治 |

“费尔索恩先生是不是有点古怪？”索菲怯生生地问乔治。

['mɔrli] .

| Morley | . |
|---|---|
| 莫利 | . |

莫利。

" ['ɔːlweɪz] , " ['ænsər] [dʒɔːrdʒ] , ['draɪli] .

| " | Always | , | " | answered | George | , | dryly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 总是 | , | " | 回答 | 乔治 | , | 干巴巴地 | . |

“总是如此，”乔治冷冷地回答道。

['səufi] [felt] [rɪ'liːvd] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'plaɪ] .

| Sophy | felt | relieved | at | that | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 毛毡 | 松了口气 | 在 | 那 | 回复 | . |

听到这个答复，索菲松了一口气。

[wət'evər] [ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] ['mænər] , [haʊ'evər] [ʌn'plez(ə)nt] , [ɪz] ['seldəm] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .

| Whatever | is | habitual | in | a | man's | manner | , | however | unpleasant | , | is | seldom | formidable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 是 | 习惯性的 | 在 | 一个 | 男人的 | 方式 | , | 然而 | 令人不快的 | , | 是 | 很少 | 强大 | . |

一个人的习惯性行为，无论多么令人不快，都很少会让人感到畏惧。

[stɪl] ['səufi] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['seɪɪŋ] : " [aɪ] [wɪʃ] [pʊr] [sɜ:r]['aɪzək][wɜ:r; wər] [hɪr] ! "

| Still | Sophy | could | not | help | saying | : | " | I | wish | poor | Sir | Isaac | were | here | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 索菲 | 可以 | 不是 | 帮助 | 说 | : | " | 我 | 希望 | 贫穷的 | 先生 | 艾萨克 | 是 | 这里 | ! | " |

索菲还是忍不住说道："我真希望可怜的艾萨克爵士在这里！"

" [du:][ju:; jʊ] ? " [sed] [ə; eɪ][sɔ:ft] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ; " [ænd; ənd] [preɪ] , [hu:] [ɪz][sɜ:r]['aɪzək] ?

| " | Do | you | ? | " | said | a | soft | voice | behind | her | ; | " | and | pray | , | who | is | Sir | Isaac | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | ? | " | 说 | 一个 | 柔软的 | 嗓音 | 在后面 | 她 | ; | " | 和 | 祈祷 | , | WHO | 是 | 先生 | 艾萨克 | ? |

"是吗？"她身后传来一个柔和的声音；"请问，艾萨克爵士是谁？"

" [ðə; ði] ['spi:kər] [wʌz; wəz] ['dærəl] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rezəlu:t] [ɪn'tent] [tu:; tə]

| " | The | speaker | was | Darrell | , | who | had | come | forth | with | the | resolute | intent | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 曾是 | 达雷尔 | , | WHO | 有 | 来 | 前进 | 和 | 这 | 坚决 | 意图 | 到 |

[si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['səufi] ,

| see | more | of | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 更多的 | 的 | 索菲 | , |

发言者是达雷尔，他坚定地站出来，希望能多见见索菲。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] ['eɪmiəbli] ['soʊʃ(ə)l][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] .

| and | make | himself | as | amiably | social | as | he | could | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 他自己 | 作为 | 友好地 | 社会的 | 作为 | 他 | 可以 | . |

他尽可能地表现得友善亲切，乐于与人交往。

[gai] ['dærəl] [kʊd; kəd] ['nevər] [bi:; bi][kaɪnd][baɪ] [hævz] .

| Guy | Darrell | could | never | be | kind | by | halves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | 可以 | 绝不 | 是 | 种类 | 经过 | 一半 | . |

盖伊·达雷尔从来不会半心半意地友善待人。

" [sɜ:r]['aɪzək][ɪz][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][dɔ:g][ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] [dɪ'skraɪb] , " [rɪ'plaɪd]

| " | Sir | Isaac | is | the | wonderful | dog | you | have | heard | me | describe | , | " | replied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 艾萨克 | 是 | 这 | 精彩的 | 狗 | 你 | 有 | 听到 | 我 | 描述 | , | " | 回复 |

"艾萨克爵士就是我之前描述过的那条很棒的狗，"他回答道。

[dʒɔ:rdʒ] .

| George | . |
|---|---|
| 乔治 | . |

乔治。

" [wʊd] [hi:; hi][hɜ:rt][maɪ][doʊ] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [hɪr] ? " [æskt] ['dærəl] .

| " | Would | he | hurt | my | doe | if | he | came | here | ? | " | asked | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 他 | 伤害 | 我的 | 雌鹿 | 如果 | 他 | 来了 | 这里 | ? | " | 问 | 达雷尔 | . |

"如果他来这里，会伤害我的母鹿吗？"达雷尔问道。

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['səufi] ; " [hi:; hi] ['nevər] [hɜ:rts] ['eniθɪŋ] .

| " | Oh | , | no | ! | " | cried | Sophy | ; | " | he | never | hurts | anything | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不 | ! | " | 哭 | 索菲 | ; | " | 他 | 绝不 | 疼痛 | 任何事物 | . |

"哦，不！"索菲喊道；"他从来不会伤害任何东西。"

[hi:; hi][wʌns] [faʊnd] [ə; eɪ] ['wu:ndɪd] [her] , [ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tu:; tə][ˌju: 'es]

| He | once | found | a | wounded | hare | , | and | he | brought | it | in | his | mouth | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一次 | 成立 | 一个 | 受伤 | 野兔 | , | 和 | 他 | 带来 | 它 | 在 | 他的 | 嘴 | 到 | 我们 |

[soʊ] ['tendərli] ,

| so | tenderly | , |
|---|---|---|
| 所以 | 温柔地 | , |

他曾发现一只受伤的野兔，他用嘴叼着它，温柔地把它带到我们面前。

[ænd; ənd] [si:md] [soʊ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [kjʊr] [ˌaɪ 'ti:] , [wɪtʃ] ['grænfɑ:ðər] [dɪd] ,

| and | seemed | so | anxious | that | we | should | cure | it | , | which | grandfather | did | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 似乎 | 所以 | 焦虑的 | 那 | 我们 | 应该 | 治愈 | 它 | , | 哪个 | 祖父 | 做过 | , |

他似乎非常希望我们能治好他的病，而祖父也确实治好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [her] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɜːrt][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [hɜːrt][ðə; ði] [her] .

| and | the | hare | would | sometimes | hurt | him | , | but | he | never | hurt | the | hare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 野兔 | 会 | 有时 | 伤害 | 他 | , | 但 | 他 | 绝不 | 伤害 | 这 | 野兔 | . |

兔子有时会伤害他，但他从不伤害兔子。

" [sed] [dʒɔːrdʒ] ['sɑːnərəsli] :

| " | Said | George | sonorously | : |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 乔治 | 响亮地 | : |

乔治洪亮地说道：

" [ɪndʒɛnjuːəz] - - ['ɑːrtiːz]

| " | Ingenuas | didicisse | fideliter | artes |
|---|---|---|---|---|
| " | 天真 | - | - | 艺术 |

“Ingenuas didicisse fideliter artes

- ['mɔːreɪz] , ['nɛk] - [es] [fɪroʊz] .

| Emollit | mores | , | nec | sinit | esse | feros | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 习俗 | , | nec | - | esse | 费罗斯 | . |

Emollit mores, nec sinit esse feros。

" ['dærəl] [druː] - [ɑːrm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| " | Darrell | drew | Sophy's | arm | into | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 画 | - | 手臂 | 进入 | 他的 | 自己的 | . |

达雷尔将索菲的手臂拉入自己的怀中。

" [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Will | you | walk | back | to | the | lake | with | me | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 走 | 后退 | 到 | 这 | 湖 | 和 | 我 | , | " | 说 | 他 | , |

“你愿意和我一起走回湖边吗？”他问道。

" [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [swɔnz] ?

| " | and | help | me | to | feed | the | swans | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 帮助 | 我 | 到 | 喂养 | 这 | 天鹅 | ? |

“请帮我喂天鹅好吗？”

[dʒɔːrdʒ] , [send] [jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɪk'spres] [fɔːr; fər][sɜːr]['aɪzək] .

| George | , | send | your | servant | express | for | Sir | Isaac | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | , | 发送 | 你的 | 仆人 | 表达 | 为了 | 先生 | 艾萨克 | . |

乔治，派你的仆人快去请艾萨克爵士来。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

| I | am | impatient | to | make | his | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不耐烦 | 到 | 制作 | 他的 | 熟人 | . |

我迫不及待地想认识他。

" - [hænd] [ɪnˌvɑːlən'teərəli] [prest] ['dærəlz] [ɑːrm] .

| " | Sophy's | hand | involuntarily | pressed | Darrell's | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 手 | 不由自主 | 按下 | 达雷尔的 | 手臂 | . |

索菲的手不由自主地按在了达雷尔的胳膊上。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt] , ['dʒɔɪəs] ['grætɪtuːd] ; ['fiːlɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

| She | looked | up | into | his | face | with | innocent | , | joyous | gratitude | ; | feeling | at | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 进入 | 他的 | 脸 | 和 | 清白的 | , | 欢乐 | 感激 | ; | 感觉 | 在 | 一次 | , |

[ænd; ənd][æz; əz][baɪ]['mædʒɪk] ,

| and | as | by | magic | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 经过 | 魔法 | , |

她抬起头，满怀天真喜悦的感激之情望着他的脸；她立刻感到，仿佛被魔法牵引着，

[ðæt] [hɜːr; hər] [ɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [gɔːn] .

| that | her | awe | of | him | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 敬畏 | 的 | 他 | 曾是 | 已消失 | . |

她对他的敬畏之情消失了。

['dærəl] [ænd; ənd] ['səufi] ['ræmbəld] [ðʌs] [tə'geðər] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

| **Darrell** | **and** | **Sophy** | **rambled** | **thus** | **together** | **for** | **more** | **than** | **an** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 和 | 索菲 | 漫无目的地闲聊 | 因此 | 一起 | 为了 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | . |

达雷尔和索菲就这样一起漫无目的地闲逛了一个多小时。

[hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə] [drɔ:] [aʊt] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ˌʌnə'wer] [tu:; tə][hɜ:r'self] ; [hi:; hi][sək'si:dəd, sək'si:dɪd] .

| **He** | **sought** | **to** | **draw** | **out** | **her** | **mind** | **,** | **unaware** | **to** | **herself** | **;** | **he** | **succeeded** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 寻求 | 到 | 画 | 出去 | 她 | 头脑 | , | 不知情 | 到 | 她自己 | ; | 他 | 成功了 | . |

他试图探寻她内心的想法，而她自己却浑然不觉；他成功了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['sɪmp(ə)l]['poʊətri][ʌv; əv] [θɔ:t] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [hɜ:r; hər]

| **He** | **was** | **struck** | **with** | **a** | **certain** | **simple** | **poetry** | **of** | **thought** | **which** | **pervaded** | **her** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 击 | 和 | 一个 | 肯定 | 简单的 | 诗 | 的 | 想法 | 哪个 | 弥漫 | 她 |

[aɪ'di:əz] — [nɑ:t][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ˌsentɪmen'tæləti] ,

| **ideas** | **—** | **not** | **artificial** | **sentimentality** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | — | 不是 | 人造的 | 感伤 | , |

他被她思想中某种朴素的诗意所打动——而不是矫揉造作的伤感。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [tu:; tə] [dɪ'tekt] [ɪn][ɔ:l] [laɪf][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkət] [ɔ:r]

| **but** | **a** | **natural** | **tendency** | **to** | **detect** | **in** | **all** | **life** | **a** | **something** | **of** | **delicate** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 自然的 | 趋势 | 到 | 探测 | 在 | 全部 | 生活 | 一个 | 某物 | 的 | 精美的 | 或者 |

['bju:tɪf(ə)l] [wɪtʃ] [laɪz] [hɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [sens] .

| **beautiful** | **which** | **lies** | **hid** | **from** | **the** | **ordinary** | **sense** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美丽的 | 哪个 | 谎言 | 隐藏 | 从 | 这 | 普通的 | 感觉 | . |

但有一种与生俱来的倾向，那就是在生活中发现一些隐藏在普通感官之外的精致或美好的事物。

[hi:; hi] [faʊnd] , [θæŋks] [tu:; tə] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [ðæt] , [ðoʊ] [fɑ:r][frʌm; frəm] ['lɜ:rnɪd] ,

| **He** | **found** | **,** | **thanks** | **to** | **Lady** | **Montfort** | **,** | **that** | **,** | **though** | **far** | **from** | **learned** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | , | 谢谢 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | , | 那 | , | 尽管 | 远的 | 从 | 学习 | , |

多亏了蒙特福特夫人，他才发现，虽然蒙特福特夫人远非博学之士，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

| **she** | **was** | **more** | **acquainted** | **with** | **literature** | **than** | **he** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更多的 | 熟人 | 和 | 文学 | 比 | 他 | 有 |

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

| **supposed** | **.** |
|---|---|
| 据称 | . |

她比他想象中更懂文学。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ɔ:r] [bri:ðd] [hɪz; ɪz] [ʃɔ:rt] [kwɪk] [saɪ] ,

| **And** | **sometimes** | **he** | **changed** | **colour** | **,** | **or** | **breathed** | **his** | **short** | **quick** | **sigh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 已更改 | 颜色 | , | 或者 | 呼吸 | 他的 | 短的 | 快的 | 叹 | , |

有时他会改变脸色，或者发出短促的叹息。

[wen] [hi:; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɜ:r; hər] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð; wɪθ]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɔ:θəz]

| **when** | **he** | **recognised** | **her** | **familiarity** | **with** | **passages** | **in** | **his** | **favourite** | **authors** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 已确认 | 她 | 熟悉 | 和 | 段落 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 作者 |

[wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [kə'mendid] ,

| **which** | **he** | **himself** | **had** | **commended** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 他自己 | 有 | 赞扬 | , |

当他意识到她熟悉他最喜欢的作家作品中的某些段落，而这些段落正是他自己也曾称赞过的，

[ɔ:r] [ri:d] [ə'laʊd] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] .

| **or** | **read** | **aloud** | **,** | **to** | **the** | **Caroline** | **of** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 读 | 大声 | , | 到 | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | . |

或者大声朗读给老卡罗琳听。

[ðə; ði][nekst][deɪ] [weɪf] , [huː] [siːmd] [naʊ] [rɪ'kʌvərd] [æz; əz][baɪ] [ɪn'tʃæntmənt] , [wɔːkt] [fɔːrθ]
**The next day Waife , who seemed now recovered as by enchantment , walked forth**
这 下一个 天 妻子 , WHO 似乎 现在 恢复 作为 经过 魅力 , 步行 前进
[wɪð; wɪθ] [dʒɔːrdʒ] ,
**with George ,**
和 乔治 ,

第二天，韦夫仿佛中了魔法一般恢复了健康，和乔治一起走了出去。

['dærəl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['səufi] .
**Darrell again with Sophy .**
达雷尔 再次 和 索菲 .

达雷尔又和索菲在一起了。

[sɜːr]['aɪzək] [ə'raɪvd] — [ɪ'mens] [dʒɔɪ] ; [ðə; ði][doʊ] [bʌts] [sɜːr]['aɪzək] , [huː] [rɪ'triːtɪŋ] , [stændz][ɑːn]
**Sir Isaac arrived — Immense joy ; the doe butts Sir Isaac , who retreating , stands on**
先生 艾萨克 到达的 — 巨大 喜悦 ; 这 雌鹿 屁股 先生 艾萨克 , WHO 撤退 , 站立 在
[hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,
**his hind legs ,**
他的 后 腿 ,

艾萨克爵士到了——欣喜若狂；母鹿用头顶撞艾萨克爵士，艾萨克爵士后退，用后腿站立起来，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] - [krʌtʃ] , ['prez(ə)nts]['faɪər] ; [ðə; ði][doʊ][ɪn][hɜːr; hər]
**and , having possessed himself of Waife's crutch , presents fire ; the doe in her**
和 , 拥有 拥有 他自己 的 - 拐杖 , 礼物 火 ; 这 雌鹿 在 她
[tɜːrn] [ri'triːts] ;
**turn retreats ;**
转动 静修 ;

他夺过流浪女的拐杖，拿出火来；母鹿随即退缩了；

— [hæf][æn; ən]['aʊər] ['æftərwərdz] [doʊ][ænd; ənd][dɔːg][ɑːr; ər] [frendz] .
**— half an hour afterwards doe and dog are friends .**
— 一半 一个 小时 然后 雌鹿 和 狗 是 朋友们 .

半小时后，母鹿和狗成了朋友。

[weɪf] [ɪz] [ɪn'djʊst] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət]
**Waife is induced , without much persuasion , to join the rest of the party at**
妻子 是 诱导 , 没有 很多 劝说 , 到 加入 这 休息 的 这 派对 在
['dɪnər] .
**dinner .**
晚餐 .

没费多少力气，Waife 就被说服和其他人一起吃晚饭了。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl] ( - [ɪk'septɪd] ) [drɔː] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] .
**In the evening , all ( Fairthorn excepted ) draw round the fire .**
在 这 晚上 , 全部 ( - 例外 ) 画 圆形的 这 火 .

晚上，除了费尔索恩之外，所有人都围坐在火堆旁。

[weɪf] [ɪz] [en'triːtid] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [siːn] [ɔːr] [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .
**Waife is entreated by George to read a scene or two out of Shakespeare .**
妻子 是 恳求 经过 乔治 到 读 一个 场景 或者 二 出去 的 莎士比亚 .

乔治恳求韦夫朗读一两段莎士比亚的剧作。

[hiː; hi] [sɪ'lekts] [ðə; ði] ['lætər] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] " [kɪŋ] [lɪr] .
**He selects the latter portion of " King Lear .**
他 选择 这 后者 部分 的 " 国王 李尔王 .

他选择了《李尔王》的后半部分。

" ['dærəl] , [hu:] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pleɪgoʊər] , [ænd; ənd] [hu:] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ʃeɪm] [bi:; bi] [ˌaɪ 'ti:] [sed]

" Darrell , who never was a playgoer , and who , to his shame be it said

" 达雷尔 , WHO 绝不 曾是 一个 戏迷 , 和 WHO , 到 他的 耻辱 是 它 说

,

,

,

“达雷尔从来不去看戏，而且，说来惭愧，

[hæd; həd] [lʊkt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɪntu:] ['ʃeɪkspɪr] [sɪns] [hi:; hi] [left] ['kɑ:lɪdʒ] , [wʌz; wəz] ['wʌndərstrʌk] .

had looked very little into Shakespeare since he left college , was wonderstruck .

有 看起来 非常 小的 进入 莎士比亚 自从 他 左边 大学 , 曾是 惊叹不已 .

自从大学毕业后，他对莎士比亚的作品几乎一无所知，如今却被深深震撼了。

[hi:; hi] [hɪm'self] [ri:d] ['bju:tɪfli] — [ɔ:l] [greɪt] ['ɔ:rətəz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [du:] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['tælənt]

He himself read beautifully — all great orators , I suppose , do ; but his talent

他 他自己 读 非常漂亮 — 全部 伟大的 演说家 , 我 认为 , 做 ; 但 他的 天赋

[wʌz; wəz] [nɑ:t] [mɪ'metɪk] — [nɑ:t] ['ɪmɪteɪtɪv] ;

was not mimetic — not imitative ;

曾是 不是 拟态 — 不是 模仿 ;

他本人朗读得非常优美——我想所有伟大的演说家都是如此；但他的才能不是模仿性的——不是模仿型的；

[hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['æktər] — ['nevər] [θroʊn] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ['hoʊlli]

he could never have been an actor — never thrown himself into existences wholly

他 可以 绝不 有 到过 一个 演员 — 绝不 抛掷 他自己 进入 存在 完全

['eɪliən] [ɔ:r] [rɪ'pʌgnənt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

alien or repugnant to his own .

外星人 或者 令人厌恶的 到 他的 自己的 .

他永远不可能成为一名演员——他永远不会投身于与自身完全陌生或令人厌恶的生活中。

[greɪv] [ɔ:r] [geɪ] , [stɜ:rn] [ɔ:r] [kaɪnd] , [gai] ['dærəl] , [ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [gai]

Grave or gay , stern or kind , Guy Darrell , though often varying , was always Guy

严重 或者 同性恋 , 船尾 或者 种类 , 盖伊 达雷尔 , 尽管 经常 变化 , 曾是 总是 盖伊

['dærəl] .

Darrell .

达雷尔 .

无论是严肃的还是开朗的，严厉的还是和蔼的，盖伊·达雷尔虽然性格多变，但始终是盖伊·达雷尔。

[bʌt; bət] [wen] [weɪf] [wʌz; wəz] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['mædʒɪk(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [ɑ:rt] ,

But when Waife was once in that magical world of art ,

但 什么时候 妻子 曾是 一次 在 那 神奇 世界 的 艺术 ,

但当薇薇儿再次沉浸在那个神奇的艺术世界里时，

[weɪf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — ['nʌθɪŋ] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ;

Waife was gone — nothing left of him ;

妻子 曾是 已消失 — 没有什么 左边 的 他 ;

妻子走了——他什么也没留下；

— [ðə; ði] [pɑ:rt] [lɪvd] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] ['æktər] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ; — [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fu:l]

— the part lived as if there were no actor to it ; — it was the Fool

— 这 部分 居住地 作为 如果 那里 是 不 演员 到 它 ; — 它 曾是 这 傻子

— [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [lɪr] .

— it was Lear .

— 它 曾是 李尔王 .

——这个角色仿佛没有演员一样鲜活起来；——他就是弄臣——他就是李尔王。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] ['dærəl] [felt] [wʌt] [ə; eɪ] [grænd] ['kri:tʃər] [ə; eɪ] [grænd] ['æktər] ['ri:əli] [ɪz] — [wʌt]

For the first time Darrell felt what a grand creature a grand actor really is — what

为了 这 第一的 时间 达雷尔 毛毡 什么 一个 盛大 生物 一个 盛大 演员 真的 是 — 什么

[ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] ,

a luminous ,

一个 发光的 ,

达雷尔第一次真切地感受到，一个伟大的演员究竟是多么伟大的存在——多么光芒四射，

[ʌn'kɑːnʃəs] ['krɪtɪk] ['brɪŋɪŋ] [aʊt] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['kɑːməntеɪtər] ['evər] [driːmd] !

| unconscious | critic | bringing | out | beauties | of | which | no | commentator | ever | dreamed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识 | 评论家 | 带来 | 出去 | 美女 | 的 | 哪个 | 不 | 评论员 | 曾经 | 梦见 | ! |

无意识的评论家揭示了评论家从未梦想过的美!

[wen] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [tɔːk] [stɪl] [floʊd] ;

| When | the | reading | was | over | , | talk | still | flowed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 阅读 | 曾是 | 超过 | , | 讲话 | 仍然 | 流动 | ; |

朗读结束后，大家仍然交谈不休;

[ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld] [hɑːrθ] [nuː] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] ['sɜːrk(ə)l] .

| the | gloomy | old | hearth | knew | the | charm | of | a | home | circle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴沉 | 老的 | 炉 | 知道 | 这 | 魅力 | 的 | 一个 | 家 | 圆圈 | . |

阴暗的老壁炉懂得家庭团聚的魅力。

[ɔːl] ['stɑːrtɪd] [ɪn'kredʒələs] [wen] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [wʌn] .

| All | started | incredulous | when | the | clock | struck | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 开始 | 难以置信 | 什么时候 | 这 | 钟 | 击 | 一 | . |

一切都始于时钟敲响一点的那一刻，令人难以置信。

[dʒʌst][æz; əz] ['səufi] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['kɜːrt(ə)n]

| Just | as | Sophy | was | passing | to | the | door | , | out | from | behind | the | window | curtain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 索菲 | 曾是 | 通过 | 到 | 这 | 门 | , | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 窗户 | 窗帘 |

[glɛəd] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] ,

| glared | a | vindictive | , |
|---|---|---|---|
| 怒目而视 | 一个 | 报复心强的 | , |

就在索菲走向门口时，窗帘后面突然闪过一个充满怨恨的眼神，

['spaɪtf(ə)l] [aɪ] .

| spiteful | eye | . |
|---|---|---|
| 恶毒的 | 眼睛 | . |

充满恶意的眼神。

- [meɪd] [ə; eɪ] [muːv] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

| Fairthorn | made | a | move | at | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制成 | 一个 | 移动 | 在 | 她 | , |

费尔索恩对她动了手，

[wɪtʃ] - [tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [weɪf] [dɪd][nɑːt] [siː] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər]['kælɪˌbæn]

| which | ' | tis | a | pity | Waife | did | not | see | — | it | would | have | been | a | study | for | Caliban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | - | 的 | 一个 | 遗憾 | 妻子 | 做过 | 不是 | 看 | — | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 学习 | 为了 | 卡利班 |

.

:

.

可惜韦夫没看到——这本来可以成为卡利班的一幅研究对象。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .

| She | uttered | a | little | scream | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 说出 | 一个 | 小的 | 尖叫 | . |

她发出了一声轻微的尖叫。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [kraɪd] [ðə; ði][hoʊst] .

| " | What's | the | matter | ? | " | cried | the | host | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? | " | 哭 | 这 | 主持人 | . |

“出什么事了？”主持人喊道。

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] — [fɑːr] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['ɔdɪtiːz] [ʌv; əv]

| " | Nothing | , | " | said | she | quickly | — | far | too | generous | to | betray | the | hostile | oddities | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | , | " | 说 | 她 | 迅速地 | — | 远的 | 也 | 慷慨的 | 到 | 背叛 | 这 | 敌对的 | 奇闻异事 | 的 |

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] .

| the | musician | . |
|---|---|---|
| 这 | 音乐家 | . |

“没什么，”她很快说道——她太宽容了，不会泄露这位音乐家的敌对怪癖。

" [sɜːr]['aɪzək][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] [wei] — [ðæt][wʌz; wəz][ɔːl] . "

| " | Sir | Isaac | was | in | my | way | — | that | was | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 艾萨克 | 曾是 | 在 | 我的 | 方式 | — | 那 | 曾是 | 全部 | . | " |

“艾萨克爵士挡了我的路——仅此而已。”

" [ə'nʌðər] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] - [fluːt] , " [sed] ['dærəl] .

| " | Another | evening | we | must | have | Fairthorn's | flute | , | " | said | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 晚上 | 我们 | 必须 | 有 | - | 长笛 | , | " | 说 | 达雷尔 | . |

“我们今晚一定要再听听费尔索恩的笛子，”达雷尔说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ! — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [sʌtʃ]

| " | What | a | pity | he | was | not | here | to | - | night | ! | — | he | would | have | enjoyed | such |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 遗憾 | 他 | 曾是 | 不是 | 这里 | 到 | - | 夜晚 | ! | — | 他 | 会 | 有 | 享受 | 这样的 |

['riːdɪŋ] — [noʊ][wʌn] [mɔːr] .

| reading | — | no | one | more | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | — | 不 | 一 | 更多的 | . |

“真可惜他今晚没来！——他一定会喜欢读这样的书——没有谁比他更喜欢读这样的书了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔrli] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

| " | Said | Mrs | . | Morley | , | " | He | was | here | once | or | twice | during | the | evening | ; | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 太太 | . | 莫利 | , | " | 他 | 曾是 | 这里 | 一次 | 或者 | 两次 | 期间 | 这 | 晚上 | ; | 但 | 他 |

['vænɪʃt] ! "

| vanished | ! | " |
|---|---|---|
| 消失了 | ! | " |

莫利太太说：“他晚上来过一两次，但后来就消失了！”

" ['vænɪʃɪŋ] [siːmz] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] .

| " | Vanishing | seems | his | forte | , | " | said | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 消失 | 似乎 | 他的 | 长处 | , | " | 说 | 乔治 | . |

“消失似乎是他的强项，”乔治说。

['dærəl] [lʊkt] [ə'nɔɪd] .

| Darrell | looked | annoyed | . |
|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 看起来 | 恼怒 | . |

达雷尔看起来很恼火。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɪˌkjuːli'ærəti][tuː; tə] [rɪ'zent] ['eni] [dʒest] , [haʊ'evər] [slaɪt] , [ə'genst] [æn; ən]['æbsənt]

| It | was | his | peculiarity | to | resent | any | jest | , | however | slight | , | against | an | absent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 特点 | 到 | 怨恨 | 任何 | 笑话 | , | 然而 | 轻微 | , | 反对 | 一个 | 缺席的 |

[frend] ;

| friend | ; |
|---|---|
| 朋友 | ; |

他有个怪癖，就是对任何针对不在场朋友的玩笑，哪怕再轻微的玩笑，都会耿耿于怀；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][pər'hæps] [mɔːr] [wɔːmd] [tɔːrdz] [dɪk]

| and | at | that | moment | his | heart | was | perhaps | more | warmed | towards | Dick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 他的 | 心 | 曾是 | 也许 | 更多的 | 温暖 | 向 | 迪克 |

- [ðæn; ðən][tuː; tə] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] .

| Fairthorn | than | to | any | man | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 比 | 到 | 任何 | 男人 | 活的 | . |

那一刻，他对迪克·费尔索恩的感情或许比对任何一个活着的人都要深厚。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd][maɪld] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]

| If | he | had | not | determined | to | be | as | amiable | and | mild | towards | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 不是 | 决定 | 到 | 是 | 作为 | 可亲 | 和 | 温和的 | 向 | 他的 |

[gests] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

| guests | as | his | nature | would | permit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 客人 | 作为 | 他的 | 自然 | 会 | 允许 | , |

如果他没有决心尽可能地以他本性允许的友善和温和的态度对待客人，

['prɑːbəbli] [dʒɔːrdʒ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][flɪp][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːrkæzəm] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv]

| probably | George | might | have | had | the | flip | of | a | sarcasm | which | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 乔治 | 可能 | 有 | 有 | 这 | 翻动 | 的 | 一个 | 讽刺 | 哪个 | 会 | 有 |

['tiŋgld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

| tingled | for | a | month | . |
|---|---|---|---|---|
| 刺痛 | 为了 | 一个 | 月 | . |

乔治可能只是冷嘲热讽了一下，但这种讽刺可能会让人耿耿于怀一个月。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['dærəl] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['seɪɪŋ] ['greɪvli] :

| But | as | it | was | , | Darrell | contented | himself | with | saying | gravely | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 它 | 曾是 | , | 达雷尔 | 满足 | 他自己 | 和 | 说 | 严重地 | : |

但达雷尔最终只是严肃地说：

" [noʊ] , [dʒɔːrdʒ] ; - ['fɔɪb(ə)l][ɪz] ['vænɪʃɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [fɔːrt] [ɪz] [fɪ'deləti] .

| " | No | , | George | ; | Fairthorn's | foible | is | vanishing | ; | his | forte | is | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 乔治 | ; | - | 怪癖 | 是 | 消失 | ; | 他的 | 长处 | 是 | 忠诚 | . |

“不，乔治；费尔索恩的缺点正在消失；他的优点是忠诚。”

[ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['vænɪʃ] , - [wʊd] ['nevər] [ˌdɪsə'pɪr] ;

| If | my | fortune | were | to | vanish | , | Fairthorn | would | never | disappear | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我的 | 财富 | 是 | 到 | 消失 | , | - | 会 | 绝不 | 消失 | ; |

即使我的财富消失殆尽，费尔索恩也不会消失；

[ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] - — [ə; eɪ]

| and | that's | more | than | I | would | say | if | I | were | a | King | , | and | Fairthorn | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 更多的 | 比 | 我 | 会 | 说 | 如果 | 我 | 是 | 一个 | 国王 | , | 和 | - | — | 一个 |

['bɪʃəp] !

| Bishop | ! |
|---|---|
| 主教 | ! |

如果我是国王，我会说的话就比这多；如果费尔索恩是主教，我会说的话就比这多！

" ['æftər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdəneri] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , " [gʊd] - [naɪts] " [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] ['heɪstɪli]

| " | After | that | extraordinary | figure | of | speech | , | " | Good | - | nights | " | were | somewhat | hastily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 那 | 非凡的 | 数字 | 的 | 演讲 | , | " | 好的 | - | 夜晚 | " | 是 | 有些 | 草草 |

[iks'tʃeindʒd] ; [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [left] ;

| exchanged | ; | and | Fairthorn | was | left | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 交换 | ; | 和 | - | 曾是 | 左边 | ; |

“在那番非同寻常的比喻之后，双方匆匆互道了晚安；费尔索恩就此离开；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [gests] [æz; əz]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

| behind | the | curtain | with | feelings | towards | all | his | master's | guests | as | little | , | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 窗帘 | 和 | 情怀 | 向 | 全部 | 他的 | 硕士学位 | 客人 | 作为 | 小的 | , | 它 | 是 |

[tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] ,

| to | be | hoped | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 希望 | , |

希望他能像幕后英雄一样，对主人的所有客人都抱有淡淡的感情。

[laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['bɪʃəp] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] , [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑːsəbli]

| like | those | of | a | Christian | Bishop | towards | his | fellow | - | creatures | , | as | they | possibly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 那些 | 的 | 一个 | 基督教 | 主教 | 向 | 他的 | 同伴 | - | 生物 | , | 作为 | 他们 | 可能 |

[kʊd; kəd][biː; bi] .

| could | be | . |
|---|---|---|
| 可以 | 是 | . |

就像基督教主教对待他的同胞那样，尽其所能地对待他们。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

" ['doʊməs][et] - [ 'ʌksɔ: ] .
**" Domus et placens Uxor .**
" 住宅 等 - 妻子 .

"Domus et placens Uxor.

" - [faindz] ['nʌθɪŋ] / - /
**" FAIRTHORN FINDS NOTHING / PLACENS /**
" - 发现 没有什么 / - /

“费尔霍恩一无所获 /PLACENS/

[ɪn] [ðə; ði] / [ 'ʌksɔ: ] / , [tu:; tə] [hu:m] / ['doʊməs] /
**IN THE / UXOR / , TO WHOM / DOMUS /**
在 这 / 妻子 / , 到 谁 / 住宅 /

在 /uxor/ 中，对于 /domus/

[ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ɪts] [dɪ'strʌkʃn] .
**IS INDEBTED FOR ITS DESTRUCTION .**
是 负债累累 为了 它是 破坏 .

对其毁灭负有责任。

[ə'nʌðər] [deɪ] !
**Another day !**
其他 天 !

又一天!

['laɪənl] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ə'raɪv] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [tu:] ['æftər] [nu:n] .
**Lionel is expected to arrive an hour or two after noon .**
莱昂内尔 是 预期的 到 到达 一个 小时 或者 二 后 中午 .

预计莱昂内尔会在中午过后一两个小时到达。

['dærəl] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] — [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌns] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
**Darrell is in his room — his will once more before him .**
达雷尔 是 在 他的 房间 — 他的 将要 一次 更多的 前 他 .

达雷尔在他的房间里——他的遗嘱再次摆在他面前。

[hi:; hi][hæz; həz] [drɔ:n] [ʌp] [ə; eɪ] [rʌf] ['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:dəs(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] ['fɔli] [ɪz][tu:; tə] [pæs]
**He has drawn up a rough copy of the codicil by which Fawley is to pass**
他 有 绘制 向上 一个 粗糙的 复制 的 这 遗嘱附录 经过 哪个 福利 是 到 经过
[ə'weɪ] ,
**away ,**
离开 ,

他起草了一份关于福利去世后遗嘱附录的草稿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [bi:; bi] [kən'saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] ['lɜ:rnɪŋ] ,
**and the name of Darrell be consigned to the care of grateful Learning ,**
和 这 姓名 的 达雷尔 是 寄售 到 这 关心 的 感激的 学习 ,

达雷尔的名字将交由感恩学习组织保管。

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]['praɪzɪz][ænd; ənd] ['feləʊʃɪps] ; — [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] — [lɔ:st][fɔ:r; fər]['evər][tu:; tə]
**linked with prizes and fellowships ; — a public property — lost for ever to**
链接 和 奖品 和 奖学金 ; — 一个 民众 财产 — 丢失的 为了 曾经 到
['praɪvət] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ɪts] ['sepəlkəd] ['berərz] .
**private representatives of its sepulchred bearers .**
私人的 代表 的 它是 已埋葬 持有者 .

与奖项和奖学金相关的——公共财产——永远地失去了，归其已故持有者的私人代表所有。

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [du:md] ['dwelɪŋ] - [haʊs] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] .
**Preparations for departure from the doomed dwelling - house have begun .**
准备工作 为了 离开 从 这 注定失败 住宅 - 房子 有 开始 .

离开这座注定要倒塌的住所的准备工作已经开始。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːrdʒ][bɑːksɪz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

| There | are | large | boxes | on | the | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 大的 | 盒子 | 在 | 这 | 地面 | ; |

地板上有一些大箱子;

[ænd; ənd] ['feɪvərɪt] ['vɑːljəmz] — ['tʃiːfli] [ɪn] ['saɪəns] [ɔːr] ['klæsɪks] — [laɪ] [paɪld] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

| and | favourite | volumes | — | chiefly | in | science | or | classics | — | lie | piled | beside | them | for | selection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最喜欢的 | 卷 | — | 主要 | 在 | 科学 | 或者 | 经典 | — | 说谎 | 堆积 | 旁 | 他们 | 为了 | 选择 | . |

而他们最喜欢的书籍——主要是科学或古典文学作品——则堆放在旁边，供人挑选。

[wʌt] [ɪz] ['riːəli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [gaɪ] ['dærəlz] [hɑːrt] ?

| What | is | really | at | the | bottom | of | Guy | Darrell's | heart | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 真的 | 在 | 这 | 底部 | 的 | 盖伊 | 达雷尔的 | 心 | ? |

盖伊·达雷尔内心深处究竟是什么?

[dʌz] [hiː; hi] [fiːl] [ 'rekənsaild ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

| Does | he | feel | reconciled | to | his | decision | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他 | 感觉 | 和解 | 到 | 他的 | 决定 | ? |

他是否对自己的决定感到释怀?

[ɪz][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [self] - ['sækrɪfaɪs][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ][ kən'səulɪŋ ] [rɪ'wɔːrd] ?

| Is | the | virtue | of | his | new | self | - | sacrifice | in | itself | a | consoling | reward | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 美德 | 的 | 他的 | 新的 | 自己 | - | 牺牲 | 在 | 本身 | 一个 | 安慰 | 报酬 | ? |

他这种新的自我牺牲精神本身是否就是一种令人欣慰的回报?

[ɪz] [ðæt] ['kɔːrdʒəl][ɜːr'bænəti] , [ðæt] ['tʃɪrf(ə)l] ['kaɪndnəs] ,

| Is | that | cordial | urbanity | , | that | cheerful | kindness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 亲切 | 城市化 | , | 那 | 快乐 | 仁慈 | , |

那是一种亲切的都市风度，那种令人愉悦的友善吗?

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [jet] [mɔːr] [ɪn'dɪrɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [sɪn'sɪr] [ɔːr] [ə'suːmd] ?

| by | which | he | has | been | yet | more | endearing | himself | to | his | guests | , | sincere | or | assumed | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 然而 | 更多的 | 可爱的 | 他自己 | 到 | 他的 | 客人 | , | 真诚 | 或者 | 假定 | ? |

他这样做是否让他的客人更加喜欢他了呢? 这种喜欢是真诚的还是装出来的?

[æz; əz][hiː; hi] [θroʊz] [ə'saɪd][hɪz; ɪz][pen] , [ænd; ənd] [liːnz] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] ,

| As | he | throws | aside | his | pen | , | and | leans | his | cheek | on | his | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 投掷 | 旁边 | 他的 | 笔 | , | 和 | 倾斜 | 他的 | 脸颊 | 在 | 他的 | 手 | , |

他扔掉笔，用手托着脸颊，

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [meɪ] [pər'hæps] [best] ['ænsər] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .

| the | expression | of | his | countenance | may | perhaps | best | answer | those | questions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 表达 | 的 | 他的 | 面容 | 可能 | 也许 | 最好的 | 回答 | 那些 | 问题 | . |

或许他脸上的表情最能回答这些问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [mɔːr] [ˌʌn'miŋ^ld] ['meləŋkɑːli] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gluːmiɪst] [mudz] ;

| It | has | more | unmingled | melancholy | than | was | habitual | to | it | before | , | even | when | in | his | gloomiest | moods | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 更多的 | 未混合的 | 忧郁 | 比 | 曾是 | 习惯性的 | 到 | 它 | 前 | , | 甚至 | 什么时候 | 在 | 他的 | 最阴郁的 | 情绪 | ; |

即使在他最忧郁的心情中，也比以往更加纯粹的忧郁;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [səb'duːd] ;

| but | it | is | a | melancholy | much | more | soft | and | subdued | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 一个 | 忧郁 | 很多 | 更多的 | 柔软的 | 和 | 低沉的 | ; |

但它是一种更加柔和、内敛的忧郁;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] — [ðæt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['siːst] [ə; eɪ]

| it | is | the | melancholy | of | resignation | — | that | of | a | man | who | has | ceased | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 忧郁 | 的 | 辞职 | — | 那 | 的 | 一个 | 男人 | WHO | 有 | 停止 | 一个 |

[lɔːŋ] ['strʌg(ə)l] — [peɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːzd] ['neməsɪs] ,

| long | struggle | — | paid | his | offering | to | the | appeased | Nemesis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 斗争 | — | 有薪酬的 | 他的 | 提供 | 到 | 这 | 安抚 | 复仇女神 | , |

这是听天由命的忧郁——一个结束了漫长斗争的人的忧郁——他已经向已平息的复仇女神献上了祭品。

[ɪn] ['kæstɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɪrɪst] .

| in | casting | into | the | sea | the | thing | that | had | been | to | him | the | dearest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 铸件 | 进入 | 这 | 海 | 这 | 事物 | 那 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 这 | 亲爱的 | . |

他将自己最珍爱的东西投入大海。

[bʌt; bət][ɪn][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wen] [kəm'pliːt] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][streɪndʒ] [rɪ'liːf] .

| But | in | resignation | , | when | complete | , | there | is | always | a | strange | relief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 辞职 | , | 什么时候 | 完全的 | , | 那里 | 是 | 总是 | 一个 | 奇怪的 | 宽慰 | . |

但是，当彻底接受现实时，总会有一种奇特的解脱感。

[dɪ'spaɪt] [ðæt] ['meləŋkɑːli] , ['dærəl] [ɪz] [les] [ʌn'hæpi] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

| Despite | that | melancholy | , | Darrell | is | less | unhappy | than | he | has | been | for | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那 | 忧郁 | , | 达雷尔 | 是 | 较少的 | 不开心 | 比 | 他 | 有 | 到过 | 为了 | 年 | . |

尽管内心仍有忧郁，但达雷尔的不快乐程度比过去几年都要轻一些。

[hiː; hi] [fiːlz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [sə'spens] [hæz; həz] [pæst] — [ə; eɪ][loʊd] [bɪn] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

| He | feels | as | if | a | suspense | has | passed | — | a | load | been | lifted | from | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 感觉 | 作为 | 如果 | 一个 | 悬念 | 有 | 通过了 | — | 一个 | 加载 | 到过 | 抬起 | 从 | 他的 |

[brest] .

| breast | . |
|---|---|
| 胸部 | . |

他感觉如释重负，如释重负。

['æftər][ɔːl] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɪ'kjʊrd] , [tuː; tə][ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]

| After | all | , | he | has | secured | , | to | the | best | of | his | judgment | , | the | happiness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | , | 他 | 有 | 安全 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 判断 | , | 这 | 幸福 | 的 |

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

| the | living | , |
|---|---|---|
| 这 | 活的 | , |

毕竟，他已经尽其所能地保障了生者的幸福。

[ænd; ənd] , [ɪn] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] ['veɪnli]

| and | , | in | relinquishing | the | object | to | which | his | own | life | has | been | vainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 在 | 放弃 | 这 | 目的 | 到 | 哪个 | 他的 | 自己的 | 生活 | 有 | 到过 | 徒劳地 |

[dɪ'voʊtɪd] ,

| devoted | , |
|---|---|
| 奉献 | , |

并且，在放弃他毕生为之奋斗却最终徒劳无功的目标时，

[ænd; ənd] ['ɪməˌleɪtɪŋ] [ðə; ði][praɪd] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz] [jet] , [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn]

| and | immolating | the | pride | attached | to | it | , | he | has | yet | , | to | use | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 焚烧 | 这 | 自豪 | 随附的 | 到 | 它 | , | 他 | 有 | 然而 | , | 到 | 使用 | 他的 | 自己的 |

[wɜːrdz] ,

| words | , |
|---|---|
| 字 | , |

尽管他抛弃了与之相关的骄傲，但用他自己的话说，他还没有做到

[peɪd] [hɪz; ɪz] " [djuːz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] .

| paid | his | " | dues | to | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 他的 | " | 会费 | 到 | 这 | 死的 | . |

他向死者偿还了“应得的报酬”。

" [noʊ] [dɪ'sendənt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒæspər] ['luːsli] [ænd; ənd][ə; eɪ][,^ɑːbri'el,,^æb-] - [wɪl] [sɪt]

| " | No | descendant | from | a | Jasper | Losely | and | a | Gabrielle | Desmarets | will | sit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 后裔 | 从 | 一个 | 碧玉 | 松散地 | 和 | 一个 | 加布里埃尔 | - | 将要 | 坐 |

[æz; əz] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['ɑːnər] [hæd; həd] ['gɑːnəd] ,

| as | mistress | of | the | house | in | which | Loyalty | and | Honour | had | garnered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 情妇 | 的 | 这 | 房子 | 在 | 哪个 | 忠诚 | 和 | 荣誉 | 有 | 获得 | , |

“任何一位出自贾斯珀·洛斯利和加布里埃尔·德斯马雷的后裔，都不能成为忠诚与荣誉缔造的家族的女主人。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

| with | the | wrecks | of | fortune | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 残骸 | 的 | 财富 | , |

随着命运的残骸，

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['naɪtli] [feɪm] — [nɔːr] [pər'petʃueɪt] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dærəl] [θruː]

| the | memories | of | knightly | fame | — | nor | perpetuate | the | name | of | Darrell | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 回忆 | 的 | 骑士精神 | 名声 | — | 也不 | 延续 | 这 | 姓名 | 的 | 达雷尔 | 通过 |

['tʃɪldrən] [huːz] [blʌd] [hæz; həz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ɪn][ðə; ði][sɪŋk][ʌv; əv] ['ɪnfəmi] [ænd; ənd] [frɔːd] .

| children | whose | blood | has | a | source | in | the | sink | of | infamy | and | fraud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 谁 | 血 | 有 | 一个 | 来源 | 在 | 这 | 下沉 | 的 | 骂名 | 和 | 欺诈罪 | . |

骑士荣耀的记忆——也不允许通过血脉源自耻辱和欺诈之渊的后代来延续达雷尔的名字。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌlpəb(ə)l] [praɪd] ;

| Nor | was | this | consolation | that | of | a | culpable | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 这 | 安慰 | 那 | 的 | 一个 | 有罪的 | 自豪 | ; |

这种安慰并非源于可耻的骄傲；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔːt] [baɪ][ðə; ði] [ˌæbdɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪd] [ðæt] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ɪts]['predʒudisiz]

| it | was | bought | by | the | abdication | of | a | pride | that | had | opposed | its | prejudices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 买 | 经过 | 这 | 退位 | 的 | 一个 | 自豪 | 那 | 有 | 反对 | 它是 | 偏见 |

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [wɜːrθ] — [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] ['hæpinəs] .

| to | living | worth | — | to | living | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 活的 | 值得 | — | 到 | 活的 | 幸福 | . |

它源于一种傲慢的放弃，这种傲慢曾经阻碍了它追求生活价值——追求幸福。

['səufi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][sɪnz][nɑːt][hɜːr; hər] [oʊn] — ['laɪənl] [nɑːt] [bɑːrd] [frʌm; frəm]

| Sophy | would | not | be | punished | for | sins | not | her | own | — | Lionel | not | barred | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 会 | 不是 | 是 | 受到惩罚 | 为了 | 罪孽 | 不是 | 她 | 自己的 | — | 莱昂内尔 | 不是 | 禁止 | 从 |

[ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [ɜːrθ] ['nevər] [maɪt] [rɪ'pleɪs] .

| a | prize | that | earth | never | might | replace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奖 | 那 | 地球 | 绝不 | 可能 | 代替 | . |

索菲不会因为不是她自己的罪过而受到惩罚——莱昂内尔也不会被剥夺获得人间永远无法替代的奖赏的权利。

[wʌt] ['mætəd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] , [oʊld] , ['desələt] ['mænər] - [haʊs] — [ə; eɪ] [fjuː]

| What | mattered | to | them | a | mouldering | , | old | , | desolate | manor | - | house | — | a | few |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 重要 | 到 | 他们 | 一个 | 模压 | , | 老的 | , | 荒凉 | 庄园 | - | 房子 | — | 一个 | 很少 |

['hʌndrədz] [ʌv; əv]['pɪtɪf(ə)l][ 'eikəs ] ?

| hundreds | of | pitiful | acres | ? |
|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 可怜 | 英亩 | ? |

对他们来说，一座破败不堪、荒凉破旧的庄园宅邸，以及几百英亩可怜的土地，又有什么关系呢?

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [les] ['bluːmɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] ['sʌmər] - ['nuːnz] [wɜːr; wər]

| Their | children | would | not | be | less | blooming | if | their | holiday | summer | - | noons | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 孩子们 | 会 | 不是 | 是 | 较少的 | 盛开 | 如果 | 他们的 | 假期 | 夏天 | - | 中午 | 是 |

[nɑːt] ['ʃeɪdɪd] [baɪ] [ðoʊz] ['dɑːksəm] [triːz] — [nɔːr] [les] ['laɪvli] [ʌv; əv] [wɪt] [ɪf] [ðer; ðər] [skuːl] [θiːmz]

| not | shaded | by | those | darksome | trees | — | nor | less | lively | of | wit | if | their | school | themes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 阴影 | 经过 | 那些 | 黑暗的 | 树木 | — | 也不 | 较少的 | 热闹 | 的 | 有 | 如果 | 他们的 | 学校 | 主题 |

[wɜːr; wər] [saɪnd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] ,

| were | signed | in | the | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 签名 | 在 | 这 | 姓名 | , |

即使孩子们在暑假的午后没有那些浓密的树荫遮蔽，他们的青春活力也不会减弱；即使学校的主题曲是以他们的名义创作的，他们的才智也不会减弱。

[nɑːt][ʌv; əv] ['dærəl] , [bʌt; bət] ['hɔtən] .
**not** **of** **Darrell** **,** **but** **Haughton** **.**
不是 的 达雷尔 , 但 霍顿 .

不是达雷尔的，而是霍顿的。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['nɜːrvəs] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
**A** **slight** **nervous** **knock** **at** **the** **door** **.**
一个 轻微 紧张的 敲 在 这 门 .

一阵轻微而紧张的敲门声。

['dærəl] [hæz; həz] ['sʌmənd] - ; - ['entərz] .
**Darrell** **has** **summoned** **Fairthorn** **;** **Fairthorn** **enters** **.**
达雷尔 有 被召唤 - ; - 进入 .

达雷尔召来了费尔索恩；费尔索恩进来了。

['dærəl] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ]['peɪpər] ; [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ['mɪnɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n]
**Darrell** **takes** **up** **a** **paper** **;** **it** **contains** **minute** **instructions** **as** **to** **the** **demolition**
达雷尔 需要 向上 一个 纸 ; 它 包含 分钟 指示 作为 到 这 拆除
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] .
**of** **the** **two** **buildings** **.**
的 这 二 建筑物 .

达雷尔拿起一张纸；上面详细记录着拆除这两栋建筑物的指示。

[ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [paɪl] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [soʊld] , ['kɑːrtɪd] [ə'weɪ] — ['enihaʊ]
**The** **materials** **of** **the** **new** **pile** **may** **be** **disposed** **of** **,** **sold** **,** **carted** **away** **—** **anyhow**
这 材料 的 这 新的 桩 可能 是 处置 的 , 卖 , 推车 离开 — 无论如何
, ['eniwer] .
**,** **anywhere** **.**
, 任何地方 .

新堆的材料可以被处置、出售、运走——总之，可以以任何方式运到任何地方。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɑːr; ər]['seɪkrɪd] — [nɑːt][ə; eɪ] [brɪk] [tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
**Those** **of** **the** **old** **house** **are** **sacred** **—** **not** **a** **brick** **to** **be** **carried** **from** **the**
那些 的 这 老的 房子 是 神圣 — 不是 一个 砖 到 是 携带 从 这
['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
**precincts** **around** **it** **.**
辖区 大约 它 .

老房子的砖瓦都是神圣的——周围区域连一块砖都不能搬走。

[noʊ] ; [frʌm; frəm] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːf] ,
**No** **;** **from** **foundation** **to** **roof** **,**
不 ; 从 基础 到 屋顶 ,

不；从地基到屋顶，

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi] ['paɪəsli] [rɪ'muːvd] — [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['fɔːrm(ə)l] [ɪn'tɜːrmənt] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['bʊzəm]
**all** **to** **be** **piously** **removed** **—** **to** **receive** **formal** **interment** **deep** **in** **the** **still** **bosom**
全部 到 是 虔诚地 已移除 — 到 收到 正式的 安葬 深的 在 这 仍然 怀
[ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] ,
**of** **the** **little** **lake** **,**
的 这 小的 湖 ,

全部都要虔诚地移走——正式安葬在静谧的小湖深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [ʌp][ænd; ənd] [tɜːf] ['oʊvər] .
**and** **the** **lake** **to** **be** **filled** **up** **and** **turfed** **over** **.**
和 这 湖 到 是 已填 向上 和 草皮 超过 .

湖泊将被填平，并铺上草皮。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [æn'tɪkwətiːz] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dærəl] [mju'ziːəm][ɑːr; ər] , [ʌv; əv]

| The | pictures | and | antiquities | selected | for | the | Darrell | Museum | are | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 和 | 古董 | 已选 | 为了 | 这 | 达雷尔 | 博物馆 | 是 | , | 的 |

[kɔːrs] ,

| course | , |
|---|---|
| 课程 | , |

达雷尔博物馆所收藏的画作和古董，当然包括：

[tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['lʌndən] — ['weəhaʊs] ['seɪfli] [tɪl] [ðə; ði][gɪft][frʌm; frəm]

| to | be | carefully | transported | to | London | — | warehoused | safely | till | the | gift | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 小心 | 运输 | 到 | 伦敦 | — | 仓库 | 安全 | 直到 | 这 | 礼物 | 从 |

['oʊnər] [tuː; tə]['neɪʃ(ə)n][biː; bi] ['liːgəli] ['rætɪfaɪd] .

| owner | to | nation | be | legally | ratified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所有者 | 到 | 国家 | 是 | 合法地 | 已批准 | . |

将被小心运往伦敦——安全存放，直到所有者向国家赠送的礼物得到法律批准。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [les] ['vælјuː] [wɪl] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːkʃn] .

| The | pictures | and | articles | of | less | value | will | be | sent | to | an | auction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 和 | 文章 | 的 | 较少的 | 价值 | 将要 | 是 | 发送 | 到 | 一个 | 拍卖 | . |

价值较低的图片和物品将被送去拍卖。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['fæməli] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði] , [ðə; ði][oʊld]

| But | when | it | came | to | the | old | family | portraits | in | the | Manorhouse | , | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 老的 | 家庭 | 肖像 | 在 | 这 | 庄园 | , | 这 | 老的 |

['hoʊmli] ['fɜːrnɪtʃər] ,

| homely | furniture | , |
|---|---|---|
| 家常的 | 家具 | , |

但当谈到庄园里那些古老的家庭肖像画和温馨的旧家具时，

[fə'mɪliəˌraɪzd] [tuː; tə] [saɪt] [ænd; ənd][juːz][ænd; ənd] [lʌv] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] , ['dærəl] [wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]

| familiarised | to | sight | and | use | and | love | from | infancy | , | Darrell | was | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟悉的 | 到 | 视线 | 和 | 使用 | 和 | 爱 | 从 | 婴儿期 | , | 达雷尔 | 曾是 | 在 | 一个 |

[lɔːs] ; [hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] [feɪld] .

| loss | ; | his | invention | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 损失 | ; | 他的 | 发明 | 失败的 | . |

达雷尔从小就熟悉了视觉、使用和喜爱，因此他感到束手无策；他的发明失败了。

[ðæt] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

| That | question | was | reserved | for | further | consideration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 问题 | 曾是 | 预订的 | 为了 | 更远 | 考虑 | . |

该问题留待进一步考虑。

" [ænd; ənd] [waɪ] , " [sez] - , ['blʌntli] [ænd; ənd] ['kɔːrsli] , [ɜːrdʒɪŋ] [æt; ət] [liːst] [rɪ'priːv] ; "

| " | And | why | , | " | says | Fairthorn | , | bluntly | and | coarsely | , | urging | at | least | reprieve | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为什么 | , | " | 说道 | - | , | 直截了当地 | 和 | 粗略地 | , | 敦促 | 在 | 至少 | 缓刑 | ; | " |

[waɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

| why | , | if | it | must | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 如果 | 它 | 必须 | 是 | , |

“为什么？”费尔索恩直截了当地粗鲁地问道，恳求至少给予宽限；“为什么，如果非要如此，

[nɑːt] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ?

| not | wait | till | you | are | no | more | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 等待 | 直到 | 你 | 是 | 不 | 更多的 | ? |

难道要等到你不在人世才去吗?

[waɪ] [mʌst; məst][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [biː; bi] ['berid] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ? "

| Why | must | the | old | house | be | buried | before | you | are | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 必须 | 这 | 老的 | 房子 | 是 | 埋葬 | 前 | 你 | 是 | ? | " |

为什么一定要先埋葬老房子，你才能被埋葬?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " ['ænsər] ['dærəl] , " [sʌtʃ] [æn; ən]['ɔːrdər] , [left] [baɪ] [wɪl] , [wʊd] [siːm] [ə; eɪ]
" Because , " answered Darrell , " such an order , left by will , would seem a
" 因为 , " 回答 达雷尔 , " 这样的 一个 命令 , 左边 经过 将要 , 会 似乎 一个
[rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][maɪ] ['ɛrz] ;
reproach to my heirs ;
责备 到 我的 继承人 ;

“因为，”达雷尔回答说，“这样的遗嘱，对我的继承人来说似乎是一种羞辱；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [wuːnd] ['laɪənl] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] .
it would wound Lionel to the quick .
它 会 伤口 莱昂内尔 到 这 快的 .

这会深深刺痛莱昂内尔。

[dʌn] [ɪn][maɪ] ['laɪftaɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst]['æftər][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,
Done in my lifetime , and just after I have given my blessing on his marriage ,
完毕 在 我的 寿命 , 和 只是 后 我 有 给定 我的 祝福 在 他的 婚姻 ,

在我有生之年，就在我祝福他结婚之后，这件事就发生了。

[aɪ][kæn; kən] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld]['mænz] [wɪm] ;
I can suggest a thousand reasons for an old man's whim ;
我 能 建议 一个 千 原因 为了 一个 老的 男人的 一时兴起 ;

我可以列举出一千个老人突发奇想的理由；

[ænd; ənd][maɪ] ['mænər] [ə'loʊn] [wɪl] [dɪ'spel] [ɔːl][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌvərt] [ə'frʌnt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]
and my manner alone will dispel all idea of a covert affront to his charming
和 我的 方式 独自的 将要 打消 全部 主意 的 一个 隐蔽 冒犯 到 他的 迷人
['ɪnəs(ə)nt] [braɪd] . "
innocent bride . "
清白的 新娘 . "

单凭我的态度，就能消除所有人对我这位美丽纯洁的新娘有任何暗中冒犯的念头。

" [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [hæŋd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , " ['mʌtəd] - ,
" I wish she were hanged , with all my heart , " muttered Fairthorn ,
" 我 希望 她 是 绞刑 , 和 全部 我的 心 , " 低声说道 - ,

“我真心希望她被绞死，”费尔索恩喃喃自语道。

" ['kʌmɪŋ] [hɪr] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['mɪstʃɪf] !
" coming here to do such astonishing mischief !
" 未来 这里 到 做 这样的 惊人 恶作剧 !

“来这里做如此惊人的恶作剧！”

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ] [kɑːnt] [ə'beɪ] [juː; jʊ] ; - [tɪz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] .
But , sir , I can't obey you ; ' tis no use talking .
但 , 先生 , 我 不能 服从 你 ; - 的 不 使用 说 .

但是，先生，我不能服从您；说话也没用。

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm][wʌn] [els] .
You must get some one else .
你 必须 得到 一些 一 别的 .

你必须另找他人。

['pɑːrsn] ['mɔrli] [wɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [tuː] , [noʊ] [daʊt] ;
Parson Morley will do it — with pleasure too , no doubt ;
牧师 莫利 将要 做 它 — 和 乐趣 也 , 不 怀疑 ;

莫利牧师会这么做的——毫无疑问，他也会很乐意这么做；

[ɔːr] [ðæt] ['hɔbəlɪŋ] [oʊld][mæn] [huːm] [aɪ] [sə'spekt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['kʌndʒərər] .
or that hobbling old man whom I suspect to be a conjurer .
或者 那 跛行 老的 男人 谁 我 怀疑 到 是 一个 魔术师 .

或者那个跛脚的老人，我怀疑他是个魔术师。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] [meɪ] [get] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn]

| Who | knows | but | what | he | may | get | knocked | on | the | head | as | he | is | looking | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 什么 | 他 | 可能 | 得到 | 敲门 | 在 | 这 | 头 | 作为 | 他 | 是 | 寻找 | 在 |

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wʌn] [aɪ] ;

| with | his | wicked | one | eye | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 邪恶 | 一 | 眼睛 | ; |

谁知道他会不会因为用他那只邪恶的独眼看着什么，而被人一拳打在头上；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt]

| and | then | there | will | be | an | end | of | him | , | too | , | which | would | be | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那里 | 将要 | 是 | 一个 | 结尾 | 的 | 他 | , | 也 | , | 哪个 | 会 | 是 | 一个 | 伟大的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ! "

| satisfaction | ! | " |
|---|---|---|
| 满意 | ! | " |

然后他也会完蛋，那将是多么令人痛快！

" [ʃɔː] , [maɪ] [dɪr] [dɪk] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [els] [aɪ][kæn; kən][æsk][bʌt; bət][juː; jʊ] .

| " | Pshaw | , | my | dear | Dick | ; | there | is | no | one | else | I | can | ask | but | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | , | 我的 | 亲爱的 | 迪克 | ; | 那里 | 是 | 不 | 一 | 别的 | 我 | 能 | 问 | 但 | 你 | . |

“呸，我亲爱的迪克；除了你，我还能找谁呢？”

[ðə; ði] ['pɑːrsn] [wʊd] ['ɑːrgjuː] ; [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['argjuɪŋ] ;

| The | Parson | would | argue | ; | I've | had | enough | of | his | arguings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 会 | 争论 | ; | 我已经 | 有 | 足够的 | 的 | 他的 | 论点 | ; |

牧师会争辩；我已经受够了他的争辩；

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz][ðə; ði][læst] [huːm] [maɪ] [oʊn] ['argjuɪŋ] [kʊd; kəd] [dɪ'siːv] .

| and | the | old | man | is | the | last | whom | my | own | arguings | could | deceive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 是 | 这 | 最后的 | 谁 | 我的 | 自己的 | 论点 | 可以 | 欺骗 | . |

而这位老人，是我所有论点都无法欺骗的最后一个人。

['fiːɑːt][dʒʌ'stɪʃiə] . "

| Fiat | justitia | . | " |
|---|---|---|---|
| 菲亚特 | 正义 | . | " |

“Fiat justitia.”

" [dəunt] , [sɜːr] , [dəunt] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [maɪ] [hɑːrt] — - [tɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sɜːr] , " ['sɒbd] [ðə; ði]

| " | Don't | , | sir | , | don't | ; | you | are | breaking | my | heart | — | ' | tis | a | shame | , | sir | , | " | sobbed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | , | 不 | ; | 你 | 是 | 打破 | 我的 | 心 | — | - | 的 | 一个 | 耻辱 | , | 先生 | , | " | 啜泣 | 这 |

[pʊr] ['feɪθf(ə)l] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .

| poor | faithful | rebel | . |
|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 忠实 | 反叛 | . |

“别这样，先生，别这样；您伤透了我的心——真是太可惜了，先生，”可怜的忠诚叛军抽泣着说。

" [wel] , [dɪk] , [ðen] [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] [maɪ'self] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn][fɜːrst]

| " | Well | , | Dick | , | then | I | must | see | it | done | myself | ; | and | you | shall | go | on | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 迪克 | , | 然后 | 我 | 必须 | 看 | 它 | 完毕 | 我 | ; | 和 | 你 | 将 | 去 | 在 | 第一的 |

[tuː; tə] [sə'rentəu] ,

| to | Sorrento | , |
|---|---|---|
| 到 | 索伦托 | , |

“好吧，迪克，那我必须亲自去办这件事；你先去索伦托。”

[ænd; ənd]['haɪər][sʌm; səm] ['vɪlə] [tuː; tə] [suːt] [ˌjuː 'es] .

| and | hire | some | villa | to | suit | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 聘请 | 一些 | 别墅 | 到 | 套装 | 我们 | . |

租几栋适合我们的别墅。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['laɪənl] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['mærid] [nekst] [wiːk] ; [ðen] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [biː; bi]

| I | don't | see | why | Lionel | should | not | be | married | next | week | ; | then | the | house | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 莱昂内尔 | 应该 | 不是 | 是 | 已婚 | 下一个 | 星期 | ; | 然后 | 这 | 房子 | 将要 | 是 |

[klɪr] .

| clear | . |
|---|---|
| 清除 | . |

我不明白为什么莱昂内尔下周不能结婚；那样房子就空出来了。

[ænd; ənd] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kaʊərdli] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

| And | — | yes | — | it | was | cowardly | in | me | to | shrink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | — | 是的 | — | 它 | 曾是 | 胆小 | 在 | 我 | 到 | 收缩 | . |

是的，我的退缩是懦弱的表现。

[maɪn] [biː; bi][ðə; ði][tæsk] .

| Mine | be | the | task | . |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 是 | 这 | 任务 | . |

这是我的任务。

[ʃeɪm] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə] [jiːld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

| Shame | on | me | to | yield | it | to | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 在 | 我 | 到 | 屈服 | 它 | 到 | 其他 | . |

我竟然把它拱手让给了别人，真是惭愧。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [fluːt] , [dɪk] .

| Go | back | to | thy | flute | , | Dick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 后退 | 到 | 你的 | 长笛 | , | 迪克 | . |

回去吹你的笛子吧，迪克。

- ['niːkweɪ] ['tɪbiəz]

| ' | Neque | tibias |
|---|---|---|
| - | 内克 | 胫骨 |

'Neque tibias

[juː'tɜːrpiː] - , ['nɛk] [ ˌpɔli'himniə ]

| Euterpe | cohibet | , | nec | Polyhymnia |
|---|---|---|---|---|
| 欧特佩 | - | , | nec | 波吕许谟尼亚 |

Euterpe cohibet, nec Polyhymnia

- - [tɛndɪr] ['bɑːrbɪtɑːn] ! -

| Lesboum | refugit | tendere | barbiton | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|
| - | - | 特雷德 | 巴比通 | ! | - |

Lesboum refugitendere barbiton！ '

" [æt; ət] [ðæt] [læst] [rɪ'mɔːrsləs] [ʃæft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ'reiʃiən] ['kwɪvər] , " [vɛnəneɪtɪs] ['grævɪdə]

| " | At | that | last | remorseless | shaft | from | the | Horatian | quiver | , | " | Venenatis | gravida |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 那 | 最后的 | 冷酷无情 | 轴 | 从 | 这 | 贺拉斯 | 颤动 | , | " | 毒液 | 孕妇 |

[sədʒɪtɪs] ,

| sagittis | , |
|---|---|
| 矢状面 | , |

“在霍拉斯箭袋中最后无情的箭矢中，“Venenatis gravida sagittis，

" - [kʊd; kəd][stænd] [graʊnd] [noʊ][lɔːŋgər] ;

| " | Fairthorn | could | stand | ground | no | longer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 可以 | 站立 | 地面 | 不 | 更长 | ; |

费尔索恩再也无法坚守阵地了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃæmb(ə)l] — [ə; eɪ] [plʌndʒ] — [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['vænɪʃt]

| there | was | a | shamble | — | a | plunge | — | and | once | more | the | man | was | vanished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 混乱 | — | 一个 | 暴跌 | — | 和 | 一次 | 更多的 | 这 | 男人 | 曾是 | 消失了 |

.

| : |
|---|
| . |

一阵踉跄——一声跌倒——那人再次消失了。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**CHAPTER VIII .**
章 八 .

第八章

[ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪər] [ʃoʊz] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk] [hæθ] ['paʊər] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['sævɪdʒ]
**THE FLUTE - PLAYER SHOWS HOW LITTLE MUSIC HATH POWER TO SOOTHE THE SAVAGE**
这 长笛 - 玩家 演出 如何 小的 音乐 有 力量 到 舒缓 这 野蛮的
[brest] — [ʌv; əv][ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] .
**BREAST — OF A MUSICIAN .**
胸部 — 的 一个 音乐家 .

吹笛人表明，音乐的力量多么有限，无法抚慰音乐家狂野的心灵。

- [faʊnd] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['laɪənl] ,
**Fairthorn found himself on the very spot in which , more than five years ago , Lionel ,**
- 成立 他自己 在 这 非常 点 在 哪个 , 更多的 比 五 年 前 , 莱昂内尔 ,

费尔索恩发现自己身处五年多前莱昂内尔·费尔索恩也曾到过的地方。

[stʌŋ] [baɪ] - [oʊn] [ɪn'kɑːntɪnənt] ['prɪkəlz] , [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['dærəl] .
**stung by Fairthorn's own incontinent prickles , had been discovered by Darrell .**
被蜇了 经过 - 自己的 失禁 刺 , 有 到过 发现 经过 达雷尔 .

被费尔索恩自己不受控制的刺扎伤后，达雷尔发现了这一点。

[ðer; ðər][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [dʌn] ; [ðer; ðər] , [laɪk]
**There he threw himself on the ground , as the boy had done ; there , like**
那里 他 扔 他自己 在 这 地面 , 作为 这 男生 有 完毕 ; 那里 , 喜欢
[ðə; ði] [bɔɪ] ,
**the boy ,**
这 男生 ,

他像那个男孩一样，扑倒在地；在那里，像那个男孩一样，

[hiː; hi] [bruːdid] ['muːdɪli] , ['bɪtərli] — [sɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [hɪm'self] .
**he brooded moodily , bitterly — sore with the world and himself .**
他 沉思 情绪低落地 , 苦涩地 — 疮 和 这 世界 和 他自己 .

他闷闷不乐，满腹牢骚——对这个世界和自己都感到不满。

[tuː; tə] [ðæt] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['dærəl] [hæd; həd][soʊ] [ʃɑːkt] [hɪm; ɪm] ,
**To that letter , written on the day that Darrell had so shocked him ,**
到 那 信 , 书面 在 这 天 那 达雷尔 有 所以 震惊 他 ,

在那封信中，达雷尔让他大吃一惊的那天，他写道：

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['kaʊntɪd] [æz; əz][ə; eɪ][læst] [fər'lɔːrn] — [hoʊp] , [noʊ] ['ænsər]
**and on which letter he had counted as a last forlorn — hope , no answer**
和 在 哪个 信 他 有 计数 作为 一个 最后的 绝望 — 希望 , 不 回答
[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
**had been given .**
有 到过 给定 .

他寄予厚望的那封信，至今仍未收到回复。

[ɪn][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] , ['laɪənl] [wʊd] [ə'raɪv] ; [ðoʊz] ['heɪtfl] ['nʌpʃlz] ,
**In an hour or so , Lionel would arrive ; those hateful nuptials ,**
在 一个 小时 或者 所以 , 莱昂内尔 会 到达 ; 那些 可恶 婚礼 ,

大约一个小时后，莱昂内尔就会到；那些令人厌恶的婚礼，

[duːmɪŋ] ['fɔli] [æz; əz][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv]['pærɪs][ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [duːmd] [trɔɪ] , [wʊd]
**dooming Fawley as the nuptials of Paris and Helen had doomed Troy , would**
注定失败 福利 作为 这 婚礼 的 巴黎 和 海伦 有 注定失败 特洛伊 , 会
[biː; bi] ['faɪnəli] [ə'reɪndʒd] .
**be finally arranged .**
是 最后 安排 .

就像帕里斯和海伦的婚礼注定了特洛伊的毁灭一样，福雷的命运也将最终被安排妥当。

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] [wʊd] [kə'mens] .

| In | another | week | the | work | of | demolition | would | commence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 星期 | 这 | 工作 | 的 | 拆除 | 会 | 开始 | . |

再过一周，拆除工作将正式开始。

[hiː; hi] ['nevər] [ment] [tuː; tə] [liːv] ['dærəl] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðæt] [wɜːrk] .

| He | never | meant | to | leave | Darrell | to | superintend | that | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 意思是 | 到 | 离开 | 达雷尔 | 到 | 督 | 那 | 工作 | . |

他从未打算让达雷尔负责监督那项工作。

[noʊ] ; ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [æz; əz] [hiː; hi] [maɪt] [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , [hiː; hi] [nuː] [wel]

| No | ; | grumble | and | refuse | as | he | might | till | the | last | moment | , | he | knew | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 叽 | 和 | 拒绝 | 作为 | 他 | 可能 | 直到 | 这 | 最后的 | 片刻 | , | 他 | 知道 | 出色地 |

[ɪ'nʌf] [ðæt] ,

| enough | that | , |
|---|---|---|
| 足够的 | 那 | , |

不；尽管他会抱怨和拒绝到最后一刻，但他心里很清楚，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [hiː; hi] , ['ritʃəd] - ,

| when | it | came | to | the | point | , | he | , | Richard | Fairthorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来了 | 到 | 这 | 观点 | , | 他 | , | 理查德 | - | , |

到了关键时刻，他，理查德·费尔索恩，

[mʌst; məst] [ɪn'dʊr] ['eni] ['tɔːrtʃər] [ðæt] [kʊd; kəd] [seɪv] [gai] ['dærəl] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [pæŋ] .

| must | endure | any | torture | that | could | save | Guy | Darrell | from | a | pang | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 必须 | 忍受 | 任何 | 酷刑 | 那 | 可以 | 节省 | 盖伊 | 达雷尔 | 从 | 一个 | 疼痛 | . |

必须忍受任何能使盖伊·达雷尔免受痛苦的折磨。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kʌmz] ['sɪŋɪŋ] [loʊ] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] — [ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [krɪsp]

| A | voice | comes | singing | low | through | the | grove | — | the | patter | of | feet | on | the | crisp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 嗓音 | 来 | 歌唱 | 低的 | 通过 | 这 | 树林 | — | 这 | 语调 | 的 | 脚 | 在 | 这 | 脆 |

[liːvz] .

| leaves | . |
|---|---|
| 树叶 | . |

树林中传来低沉的歌声——脚步声轻快地落在沙沙作响的树叶上。

[hiː; hi] [lʊks] [ʌp] ; [sɜːr] ['aɪzək] [ɪz] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] ['greɪvli] — [bɪ'haɪnd] [sɜːr] ['aɪzək] , ['dærəlz] [oʊn]

| He | looks | up | ; | Sir | Isaac | is | scrutinising | him | gravely | — | behind | Sir | Isaac | , | Darrell's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | ; | 先生 | 艾萨克 | 是 | 仔细审查 | 他 | 严重地 | — | 在后面 | 先生 | 艾萨克 | , | 达雷尔的 | 自己的 |

[doʊ] ,

| doe | , |
|---|---|
| 雌鹿 | , |

他抬起头；艾萨克爵士正严肃地打量着他——在艾萨克爵士身后，是达雷尔自己的母鹿，

[led] ['peɪʃntli] [baɪ] ['səufi] , [jes] , ['lendɪŋ] [ɪts] ['feɪθləs] [nek] [tuː; tə] [ðæt] ['fiːmeɪl] ['krɪmənəlz]

| led | patiently | by | Sophy | , | yes | , | lending | its | faithless | neck | to | that | female | criminal's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 引领 | 耐心 | 经过 | 索菲 | , | 是的 | , | 贷款 | 它是 | 不忠 | 脖子 | 到 | 那 | 女性 | 罪犯的 |

[dis'trɔiŋ] [hænd] .

| destroying | hand | . |
|---|---|---|
| 摧毁 | 手 | . |

是的，在索菲的耐心带领下，它背信弃义地将脖子伸向那个女罪犯的毁灭之手。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ðæt] [saɪt] , [wɪtʃ] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [tuː; tə] ['ɪndʒəri] .

| He | could | not | bear | that | sight | , | which | added | insult | to | injury | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 熊 | 那 | 视线 | , | 哪个 | 额外 | 侮辱 | 到 | 受伤 | . |

他无法忍受那一幕，这无疑是雪上加霜。

[hiː; hi] ['skræmbld] [ʌp] — ['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [kɪk] [æt; ət][sɜːr]['aɪzək] — [snætʃt] [ðə; ði][doʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]

| He | scrambled | up | — | darted | a | kick | at | Sir | Isaac | — | snatched | the | doe | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打乱 | 向上 | — | 飞镖 | 一个 | 踢 | 在 | 先生 | 艾萨克 | — | 抢夺 | 这 | 雌鹿 | 从 | 这 |

['gɜːlz][hænd] ,

| girl's | hand | , |
|---|---|---|
| 女孩们 | 手 | , |

他猛地爬起来——朝艾萨克爵士踢了一脚——从女孩手中抢走了那只母鹿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ( [hɜːr; hər] — [nɑːt] ['səʊfi] , [bʌt; bət][ðə; ði][doʊ] ) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| and | looked | her | in | the | face | ( | her | — | not | Sophy | , | but | the | doe | ) | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 她 | 在 | 这 | 脸 | ( | 她 | — | 不是 | 索菲 | , | 但 | 这 | 雌鹿 | ) | 和 | 一个 |

[rɪ'proʊtʃ] [ðæt] ,

| reproach | that | , |
|---|---|---|
| 责备 | 那 | , |

他直视着她的脸（指的是她——不是索菲，而是那只母鹿），眼神中充满了责备，

[ɪf] [ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ,

| if | the | brute | had | not | been | lost | to | all | sense | of | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 蛮力 | 有 | 不是 | 到过 | 丢失的 | 到 | 全部 | 感觉 | 的 | 耻辱 | , |

如果这个畜生还没有丧失所有羞耻心的话，

[wʊd] [hæv; həv][kʌt][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ; [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['səʊfi] , [hiː; hi] [sed] : " [noʊ] ,

| would | have | cut | her | to | the | heart | ; | then | , | turning | to | Sophy | , | he | said | : | " | No | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 切 | 她 | 到 | 这 | 心 | ; | 然后 | , | 转弯 | 到 | 索菲 | , | 他 | 说 | : | " | 不 | , |

[mɪs] !

| Miss | ! |
|---|---|
| 错过 | ! |

他会狠狠地刺痛她的心；然后，他转向索菲，说道："不，小姐！"

[aɪ] [riəd] [ðɪs] ['kriːtʃər] — [fed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hændz] , [mɪs] .

| I | reared | this | creature | — | fed | it | with | my | own | hands | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 饲养 | 这 | 生物 | — | 美联储 | 它 | 和 | 我的 | 自己的 | 双手 | , | 错过 | . |

这只动物是我养大的——是我亲手喂养的，小姐。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə] [gaɪ] ['dærəl] , [mɪs] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃænt] [stiːl] [ðɪs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

| I | gave | it | up | to | Guy | Darrell | , | Miss | ; | and | you | shan't | steal | this | from | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 它 | 向上 | 到 | 盖伊 | 达雷尔 | , | 错过 | ; | 和 | 你 | 不会 | 偷 | 这 | 从 | 他 | , |

小姐，我把它给了盖伊·达雷尔；你休想从他那儿偷走它。

[wət'evər] [els] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] , [mɪs] .

| whatever | else | you | may | do | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 别的 | 你 | 可能 | 做 | , | 错过 | . |

小姐，不管你还能做什么。

" ['səʊfi] . — " [ɪn'diːd] , ['mɪstər] . - ,

| " | SOPHY | . | — | " | Indeed | , | Mr | . | Fairthorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 的确 | , | 先生 | . | - | , |

"索菲——"的确，费尔索恩先生，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər]['mɪstər] . ['dærəlz] [seɪk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][doʊ]

| it | was | for | Mr | . | Darrell's | sake | that | I | wished | to | make | friends | with | the | doe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 为了 | 先生 | . | 达雷尔的 | 清酒 | 那 | 我 | 希望 | 到 | 制作 | 朋友们 | 和 | 这 | 雌鹿 |

— [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [sɜːr]['aɪzək] ,

| — | as | you | would | with | poor | Sir | Isaac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 作为 | 你 | 会 | 和 | 贫穷的 | 先生 | 艾萨克 | , |

我之所以想和那只母鹿交朋友，是为了达雷尔先生的缘故——就像你会和可怜的艾萨克爵士交朋友一样。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][traɪ][ænd; ənd] [laɪk] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] , ['mɪstər] .

**if** **you** **would** **but** **try** **and** **like** **me** **—** **a** **little** **,** **only** **a** **very** **little** **,** **Mr** **.**

如果 你 会 但 尝试 和 喜欢 我 — 一个 小的 , 仅有的 一个 非常 小的 , 先生 .

-

.

**Fairthorn** **.**

-

.

如果您能试着喜欢我一点——哪怕只是一点点，费尔索恩先生。

" - . — " [dəunt] !

**"** **FAIRTHORN** **.** **—** **"** **Don't** **!**

" - . — " 不 !

“费尔霍恩——”别！

" ['səufi] . — " [dəunt] [wʌt] ?

**"** **SOPHY** **.** **—** **"** **Don't** **what** **?**

" 索菲 . — " 不 什么 ?

索菲——“什么？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [aɪ][hæv; həv] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ['sʌmhaʊ] .

**I** **am** **so** **sorry** **to** **see** **I** **have** **annoyed** **you** **somehow** **.**

我 是 所以 对不起 到 看 我 有 恼怒 你 不知何故 .

很抱歉我可能在某些方面惹恼了您。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][læst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

**You** **have** **not** **been** **the** **same** **person** **to** **me** **the** **last** **two** **or** **three** **days** **.**

你 有 不是 到过 这 相同的 人 到 我 这 最后的 二 或者 三 天 .

过去两三天，你对我的态度和以前不一样了。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ; [skoʊld][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

**Tell** **me** **what** **I** **have** **done** **wrong** **;** **scold** **me** **,** **but** **make** **it** **up** **.**

告诉 我 什么 我 有 完毕 错误的 ; 骂 我 , 但 制作 它 向上 .

告诉我我做错了什么；责备我，但要弥补我。

" - . — " [dəunt][ 'həuldaut ][jʊr; jər][hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] !

**"** **FAIRTHORN** **.** **—** **"** **Don't** **holdout** **your** **hand** **to** **me** **!**

" - . — " 不 坚守者 你的 手 到 我 !

“费尔索恩——”别向我伸出手！

[dəunt][biː; bi] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

**Don't** **be** **smiling** **in** **my** **face** **!**

不 是 微笑 在 我的 脸 !

别对我笑！

[aɪ][dəunt] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] !

**I** **don't** **choose** **it** **!**

我 不 选择 它 !

我没有选择它！

[get] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] !

**Get** **out** **of** **my** **sight** **!**

得到 出去 的 我的 视线 !

滚出我的视线！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [ 'rɔbiŋ ] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

**You** **are** **standing** **between** **me** **and** **the** **old** **house** **—** **robbing** **me** **even** **of** **my**

你 是 常设 之间 我 和 这 老的 房子 — 抢劫 我 甚至 的 我的

[læst] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] —

**last** **looks** **at** **the** **home** **which** **you** **—**

最后的 看起来 在 这 家 哪个 你 —

你挡在我与那座老房子之间——甚至剥夺了我最后看一眼你曾拥有的家的机会——

" ['səufi] . — " [wɪtʃ]
**" SOPHY . — " Which**
" 索菲 . — " 哪个

“索菲——哪个

[aɪ] — [wʌt] ?
**I — what ?**
我 — 什么 ?

我——什么?

" - . — " [dəunt] , [aɪ] [seɪ] , [dəunt] — [dəunt] [tempt] [ˌem ˈiː] .
**" FAIRTHORN . — " Don't , I say , don't — don't tempt me .**
" - . — " 不 , 我 说 , 不 — 不 诱惑 我 .

“费尔索恩——”我说，别——别诱惑我。

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [nɑːt][æsk] ['kwestʃənz] — [ðæts] [ɔːl] .
**You had better not ask questions — that's all .**
你 有 更好的 不是 问 问题 — 那就是 全部 .

你最好别问问题——就这些。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ; [maɪ] [tʌŋ] [ɪz] ['ɪtʃɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] .
**I shall tell you the truth ; I know I shall ; my tongue is itching to tell it .**
我 将 告诉 你 这 真相 ; 我 知道 我 将 ; 我的 舌头 是 瘙痒 到 告诉 它 .

我会告诉你真相；我知道我会的；我的舌头都痒痒的，迫不及待地想说出来。

[pliːz] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] .
**Please to walk on .**
请 到 走 在 .

请继续往前走。

" [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [groʊˈtesk] ['mænər] [ænd; ənd] [əˈstaʊndɪŋ] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fluːt] - ['pleɪər] ,
**" Despite the grotesque manner and astounding rudeness of the flute - player ,**
" 尽管 这 怪诞 方式 和 惊人 粗鲁 的 这 长笛 - 玩家 ,

尽管那位吹笛者的举止怪诞，举止粗鲁得令人震惊，

[hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz][soʊ] ['evɪdənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['dʒenjuɪn]
**his distress of mind was so evident — there was something so genuine**
他的 痛苦 的 头脑 曾是 所以 明显 — 那里 曾是 某物 所以 真的
[ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['luːdɪkrəs] ['æŋgər] — [ðæt] - [bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl]
**and earnest at the bottom of his ludicrous anger — that Sopby began to feel**
和 认真 在 这 底部 的 他的 荒谬 愤怒 — 那 - 开始 到 感觉
[ə; eɪ] [veɪg] [prɪˈzentɪmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .
**a vague presentiment of evil .**
一个 模糊的 预感 的 邪恶的 .

他精神上的痛苦如此明显——在他滑稽的愤怒背后，隐藏着如此真挚和严肃的东西——以至于索比开始隐隐感到一种不祥的预感。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] ['sʌfərɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ]
**That she was the mysterious cause of some great suffering to this strange**
那 她 曾是 这 神秘 原因 的 一些 伟大的 痛苦 到 这 奇怪的
['enəmi] ,
**enemy ,**
敌人 ,

她就是给这个神秘的敌人带来巨大痛苦的根源。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [prəˈvəukt] , [wʌz; wəz] [klɪr] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['ðerfɔːr] ,
**whom she had unconsciously provoked , was clear ; and she said , therefore ,**
谁 她 有 不知不觉 挑衅 , 曾是 清除 ; 和 她 说 , 所以 ,

她无意中激怒了谁，这一点很清楚；因此她说：

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['grævəti][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪ'vɪnst] :

| with | more | gravity | than | she | had | before | evinced | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 重力 | 比 | 她 | 有 | 前 | 表现出 | : |

她表现出的严肃程度比以往要高得多：

" ['mɪstər] . - , [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] , [aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ]

| " | Mr | . | Fairthorn | , | tell | me | how | I | have | incurred | your | displeasure | , | I | entreat | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | - | , | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 有 | 已发生 | 你的 | 不满 | , | 我 | 恳求 | 你 |

[tuː; tə][duː][soʊ] ;

| to | do | so | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 所以 | ; |

“费尔索恩先生，请告诉我我究竟哪里惹您不高兴了，我恳求您这样做；

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['peɪnf(ə)l][ðə; ði] [truːθ] [meɪ] [biː; bi] ,

| no | matter | how | painful | the | truth | may | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 事情 | 如何 | 痛苦 | 这 | 真相 | 可能 | 是 | , |

无论真相多么痛苦，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [duː] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][nɑːt][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː] .

| it | is | due | to | us | both | not | to | conceal | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 到期的 | 到 | 我们 | 两个都 | 不是 | 到 | 隐藏 | 它 | . |

我们俩都不应该隐瞒这件事。

" [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['dɑːrtɪd] [θruː] - [ɪn'reɪdʒd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

| " | A | ray | of | hope | darted | through | Fairthorn's | enraged | and | bewildered | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 射线 | 的 | 希望 | 飞镖 | 通过 | - | 愤怒 | 和 | 困惑 | 头脑 | . |

“一丝希望闪过费尔索恩愤怒而困惑的内心。”

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ; [noʊ][wʌn] [nɪr] .

| He | looked | to | the | right | — | he | looked | to | the | left | ; | no | one | near | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 到 | 这 | 正确的 | — | 他 | 看起来 | 到 | 这 | 左边 | ; | 不 | 一 | 靠近 | . |

他向右看了看，又向左看了看；附近没有人。

[rɪ'liːsɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][doʊ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [dɑːrt] [tɔːrdz] ['səufi] , [ænd; ənd]

| Releasing | his | hold | on | the | doe | , | he | made | a | sidelong | dart | towards | Sophy | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 他的 | 抓住 | 在 | 这 | 雌鹿 | , | 他 | 制成 | 一个 | 横 | 镖 | 向 | 索菲 | , | 和 |

[sed] :

| said | : |
|---|---|
| 说 | : |

他松开那只母鹿，侧身冲向索菲，说道：

" [hʌʃ] ; [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ker] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dærəl] ? "

| " | Hush | ; | do | you | really | care | what | becomes | of | Mr | . | Darrell | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ; | 做 | 你 | 真的 | 关心 | 什么 | 变成 | 的 | 先生 | . | 达雷尔 | ? | " |

“嘘；你真的关心达雷尔先生的下场吗？”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ][duː] . "

| " | To | be | sure | I | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 是 | 当然 | 我 | 做 | . | " |

“我当然会。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] — [ðæt] [oʊld]

| " | You | would | not | wish | him | to | die | broken | - | hearted | in | a | foreign | land | — | that | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 会 | 不是 | 希望 | 他 | 到 | 死 | 破碎的 | - | 心地 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | — | 那 | 老的 |

[haʊs] ['levld] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ?

| house | levelled | to | the | ground | and | buried | in | the | lake | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 平整 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 埋葬 | 在 | 这 | 湖 | ? |

“你不会希望他死在异国他乡，伤心欲绝——那座老房子被夷为平地，埋在湖里吧？”

[eɪ] , [mɪs] — [eɪ] ? "

| Eh | , | Miss | — | eh | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | , | 错过 | — | 嗯 | ? | " |

呃，小姐——呃？

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? " [sed] ['səufi] , ['feɪntli] .

| " | How | can | you | ask | me | such | questions | ? | " | said | Sophy | , | faintly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 问 | 我 | 这样的 | 问题 | ? | " | 说 | 索菲 | , | 淡淡的 | . |

“你怎么能问我这样的问题？”索菲虚弱地说。

" [duː] [spiːk] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] . "

| " | Do | speak | plainly | , | and | at | once | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 说话 | 显然 | , | 和 | 在 | 一次 | . | " |

“请直截了当地说。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , [mɪs] .

| " | Well | , | I | will | , | Miss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | , | 错过 | . |

“好的，小姐。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

| I | believe | you | are | a | good | young | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 一个 | 好的 | 年轻的 | 女士 | , |

我相信你是一位优秀的年轻女士。

['æftər][ɔːl] — [ænd; ənd][dəunt] [wɪʃ] ['riːəli] [tuː; tə] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ɔːl] [huː] [wɑːnt][tuː; tə] [kiːp]

| after | all | — | and | don't | wish | really | to | bring | disgrace | upon | all | who | want | to | keep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 全部 | — | 和 | 不 | 希望 | 真的 | 到 | 带来 | 耻辱 | 之上 | 全部 | WHO | 想 | 到 | 保持 |

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

| you | in | the | dark | , |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 在 | 这 | 黑暗的 | , |

毕竟——而且我也不想让那些想瞒着你的人蒙羞，

[ænd; ənd] — "

| and | — | " |
|---|---|---|
| 和 | — | " |

和-”

" [dɪs'greɪs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] - ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [pjʊr] ['spɪrɪt] [roʊz] ,

| " | Disgrace | ! | " | interrupted | Sopby | ; | and | her | pure | spirit | rose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 耻辱 | ! | " | 中断 | - | ; | 和 | 她 | 纯的 | 精神 | 玫瑰 | , |

“耻辱！”索比打断道；她纯洁的灵魂升腾而起。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [bluː] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [reɪ] [laɪk] [ə; eɪ] .

| and | the | soft | blue | eye | flashed | a | ray | like | a | shootingstar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 柔软的 | 蓝色的 | 眼睛 | 闪光灯 | 一个 | 射线 | 喜欢 | 一个 | 流星 | . |

那双柔和的蓝色眼睛闪过一道光芒，如同流星划过。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

| " | No | , | I | am | sure | you | would | not | like | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 当然 | 你 | 会 | 不是 | 喜欢 | 它 | ; |

“不，我确信你不会喜欢的；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊɪŋ] ,

| and | some | time | or | other | you | could | not | help | knowing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 时间 | 或者 | 其他 | 你 | 可以 | 不是 | 帮助 | 会心 | , |

总有那么一些时候，你无法避免地会知道这一点。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| and | you | would | be | very | sorry | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 是 | 非常 | 对不起 | 为了 | 它 | . |

你会为此感到非常后悔的。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɔɪ] ['laɪənl] ,

| And | that | boy | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 男生 | 莱昂内尔 | , |

还有那个男孩莱昂内尔，

[huː] [wʌz; wəz][æz; əz] [praʊd] [æz; əz] [gai] ['dærəl] [hɪm'self] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [læst] ( ['praʊder]

| who | was | as | proud | as | Guy | Darrell | himself | when | I | saw | him | last | ( | prouder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 作为 | 自豪的 | 作为 | 盖伊 | 达雷尔 | 他自己 | 什么时候 | 我 | 锯 | 他 | 最后的 | ( | 更骄傲 |

[ɪn'diːd] ) — [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'greɪtfl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] !

| indeed | ) | — | that | he | should | be | so | ungrateful | to | his | benefactor | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | ) | — | 那 | 他 | 应该 | 是 | 所以 | 忘恩负义 | 到 | 他的 | 恩人 | ! |

我上次见到他时，他像盖伊·达雷尔本人一样骄傲（甚至更骄傲）——他竟然如此忘恩负义！

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [raʊnd] [ɑːn] [juː; jʊ] ,

| And | , | indeed | , | the | day | may | come | when | he | may | turn | round | on | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 的确 | , | 这 | 天 | 可能 | 来 | 什么时候 | 他 | 可能 | 转动 | 圆形的 | 在 | 你 | , |

的确，或许有一天他会反过来对付你。

[ɔːr] [ɑːn] [ðə; ði] [leɪm] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [dɪs'greɪst] .

| or | on | the | lame | old | gentleman | , | and | say | he | has | been | disgraced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 瘸 | 老的 | 绅士 | , | 和 | 说 | 他 | 有 | 到过 | 蒙羞的 | . |

或者对那位跛脚的老先生说，他蒙受了耻辱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)



[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ɔːl] !
**Should not wonder at all !**
应该 不是 想知道 在 全部 !

一点也不奇怪!

[jʌŋ] [foʊks] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [swiːt] - [ 'haːtiŋ ] ['oʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] ['roʊziz] [ænd; ənd] ['eɪndʒəlz] ,
**Young folks when they are sweet - hearting only talk about roses and angels ,**
年轻的 各位 什么时候 他们 是 甜的 - 心 仅有的 讲话 关于 玫瑰 和 天使 ,
[ænd; ənd] [sʌtʃ] - [laɪk] ;
**and such - like ;**
和 这样的 - 喜欢 ;

恋爱中的年轻人只会谈论玫瑰、天使之类的话题；

[bʌt; bət] [wen] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [fɔːl] [aʊt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] ['suːnər] [ɔːr] ['leɪtər] ,
**but when husbands and wives fall out , as they always do sooner or later ,**
但 什么时候 丈夫们 和 妻子们 落下 出去 , 作为 他们 总是 做 很快 或者 之后 ,

但是，夫妻之间迟早都会发生争吵，

[ðeɪ] [dəunt] [mɪns] [ðer; ðər] [wɜːrdz] [ðen] ,
**they don't mince their words then ,**
他们 不 剁碎 他们的 字 然后 ,

他们那时说话毫不含糊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɑːrpəst] [θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [æt; ət] [ðer; ðər] [tʌŋz]
**and they just take the sharpest thing that they can find at their tongue's**
和 他们 只是 拿 这 最锋利 事物 那 他们 能 寻找 在 他们的 舌头
[end] .
**end .**
结尾 .

它们会用舌头舔舐它们能找到的最尖锐的东西。

[soʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ,
**So you may depend on it , my dear Miss ,**
所以 你 可能 依赖 在 它 , 我的 亲爱的 错过 ,

所以您可以放心，我亲爱的小姐。

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [ðæt] [jʌŋ] ['hɔtən] [wɪl] [seɪ] ,
**that some day or other that young Haughton will say ,**
那 一些 天 或者 其他 那 年轻的 霍顿 将要 说 ,

总有一天，年轻的霍顿会说：

- [ðæt] [juː; jʊ] [lɔːst] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænər] - [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [oʊld] ['dærəl] [neɪm] ,
**' that you lost him the old Manor - house and the old Darrell name ,**
- 那 你 丢失的 他 这 老的 庄园 - 房子 和 这 老的 达雷尔 姓名 ,

“你让他失去了老庄园和老达雷尔姓氏。”

- [ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] ; [ðæts] [ðə; ði] ['veri] [wɜːrd] , [mɪs] ;
**' and have been his disgrace ; that's the very word , Miss ;**
- 和 有 到过 他的 耻辱 ; 那就是 这 非常 单词 , 错过 ;

“这让他蒙羞；小姐，就是这个词；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər]

| I | have | heard | husbands | and | wives | say | it | to | each | other | over | and | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 丈夫们 | 和 | 妻子们 | 说 | 它 | 到 | 每个 | 其他 | 超过 | 和 | 超过 |

[ə'gen] .

| again | . |
|---|---|
| 再次 | . |

我听过夫妻俩一遍又一遍地对彼此说这句话。

" ['səufi] . — " [oʊ] , ['mɪstər] . - !

| " | SOPHY | . | — | " | Oh | , | Mr | . | Fairthorn | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | . | — | " | 哦 | , | 先生 | . | - | ! |

“索菲——”哦，费尔索恩先生！

['mɪstər] . - !

| Mr | . | Fairthorn | ! |
|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | ! |

费尔索恩先生！

[ðiːz] ['hɔːrɪd] [wɜːrdz] ['kænɑːt][biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| these | horrid | words | cannot | be | meant | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 可怕的 | 字 | 不能 | 是 | 意思是 | 为了 | 我 | . |

这些可怕的话语不可能是说给我听的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] — [aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ə; eɪ][dɪs] — "

| I | will | go | to | Mr | . | Darrell | — | I | will | ask | him | how | I | can | be | a | dis | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 去 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | — | 我 | 将要 | 问 | 他 | 如何 | 我 | 能 | 是 | 一个 | 迪斯 | — | " |

[hɜːr; hər][lɪps][kʊd; kəd][nɑːt] [fɔːrs] [aʊt][ðə; ði][wɜːrd] .

| Her | lips | could | not | force | out | the | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 可以 | 不是 | 力量 | 出去 | 这 | 单词 | . |

“我要去找达雷尔先生——我要问问他我怎样才能成为一个——”她的嘴唇无法挤出那个词。

- . — " [eɪ] ; [goʊ][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

| FAIRTHORN | . | — | " | Ay | ; | go | to | Mr | . | Darrell | , | if | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | . | — | " | 哎 | ; | 去 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | , | 如果 | 你 | 请 | . |

费尔索恩——“是的，请你去找达雷尔先生。”

[hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .

| He | will | deny | it | all | ; | he | will | never | speak | to | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 否定 | 它 | 全部 | ; | 他 | 将要 | 绝不 | 说话 | 到 | 我 | 再次 | . |

他会否认一切；他再也不会跟我说话了。

[aɪ][dəunt] [ker] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rekləs] .

| I | don't | care | — | I | am | reckless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | — | 我 | 是 | 鲁莽 | . |

我不在乎——我鲁莽行事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [truː] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eksaɪl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [meɪ]

| But | it | is | not | the | less | true | that | you | make | him | an | exile | because | you | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 较少的 | 真的 | 那 | 你 | 制作 | 他 | 一个 | 流亡 | 因为 | 你 | 可能 |

[meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['begər] .

| make | me | a | beggar | . |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 我 | 一个 | 乞丐 | . |

但你们让他流亡，并不意味着你们就不该让我沦为乞丐。

" ['səufi] ( ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ) . — " [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['mɜːrsi] , ['mɪstər] . - ?

| " | SOPHY | ( | wringing | her | hands | ) | . | — | " | Have | you | no | mercy | , | Mr | . | Fairthorn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 索菲 | ( | 拧干 | 她 | 双手 | ) | . | — | " | 有 | 你 | 不 | 怜悯 | , | 先生 | . | - | ? |

索菲（双手绞在一起）——“费尔索恩先生，您难道一点怜悯之心都没有吗？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][ɪk'spleɪn] ?

| Will | you | not | explain | ? |
|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 不是 | 解释 | ? |

你难道不愿解释一下吗?

" - . — " [jes] ,
" **FAIRTHORN** **.** **—** " **Yes** **,**
" - . — " 是的 ,

“费尔霍恩——”是的，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['siːkrət] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [sɪks] [mʌnθs] —
**if** **you** **will** **promise** **to** **keep** **it** **secret** **at** **least** **for** **the** **next** **six** **months** **—**
如果 你 将要 承诺 到 保持 它 秘密 在 至少 为了 这 下一个 六 几个月 —
['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] ['briːðɪŋ] - [taɪm] .
**anything** **for** **breathing** **-** **time** **.**
任何事物 为了 呼吸 - 时间 .

如果你能保证至少在接下来的六个月内保守秘密——哪怕只是为了争取一些喘息的时间。

" ['səufi] ( [ɪm'peɪʃntli] ) . — " [aɪ] ['prɑːmɪs] , [aɪ] ['prɑːmɪs] ; [spiːk] , [spiːk] .
" **SOPHY** **(** **impatiently** **)** **.** **—** " **I** **promise** **,** **I** **promise** **;** **speak** **,** **speak** **.**
" 索菲 ( 不耐烦地 ) . — " 我 承诺 , 我 承诺 ; 说话 , 说话 .

索菲（不耐烦地）——“我保证，我保证；说，说。”

" [ænd; ənd] [ðen] - [dɪd] [spiːk] !
" **And** **then** **Fairthorn** **did** **speak** **!**
" 和 然后 - 做过 说话 !

然后费尔索恩开口说话了！

[hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [ʌv; əv] ['dʒæspər] ['luːsli] — [hɪz; ɪz] ['kærəktər] — [hɪz; ɪz] [dɪ'beɪsmənt] — ['iːv(ə)n] [ʌv; əv]
**He** **did** **speak** **of** **Jasper** **Losely** **—** **his** **character** **—** **his** **debasement** **—** **even** **of**
他 做过 说话 的 碧玉 松散地 — 他的 特点 — 他的 贬值 — 甚至 的
[hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hoʊsts] ['tʃeɪmbər] .
**his** **midnight** **visit** **to** **her** **host's** **chamber** **.**
他的 午夜 访问 到 她 主持人 房间 .

他确实谈到了贾斯珀·洛斯利——他的品行——他的堕落——甚至谈到了他半夜造访女主人房间的事。

[hiː; hi] [dɪd] [spiːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['frɔːdʒələntli] [sɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [θrʌst] [ɑːn] ['dærəl] — [ʌv; əv]
**He** **did** **speak** **of** **the** **child** **fraudulently** **sought** **to** **be** **thrust** **on** **Darrell** **—** **of**
他 做过 说话 的 这 孩子 欺诈性地 寻求 到 是 推力 在 达雷尔 — 的
['dærəlz] [dʒʌst] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] .
**Darrell's** **just** **indignation** **and** **loathing** **.**
达雷尔的 只是 愤慨 和 厌恶 .

他确实谈到了有人试图以欺诈手段强加给达雷尔的孩子——达雷尔对此感到义愤填膺和憎恶。

[ðə; ði] [mæn] [wʌz; wəz] ['mɜːrsɪləs] ; [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [hiː; hi]
**The** **man** **was** **merciless** **;** **though** **he** **had** **not** **an** **idea** **of** **the** **anguish** **he**
这 男人 曾是 无情 ; 尽管 他 有 不是 一个 主意 的 这 痛苦 他
[wʌz; wəz] [in'fliktɪŋ] ,
**was** **inflicting** **,**
曾是 造成 ,

这个人冷酷无情；尽管他丝毫没有意识到自己给别人带来了多么巨大的痛苦。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ventɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['æŋgwɪʃ] .
**he** **was** **venting** **his** **own** **anguish** **.**
他 曾是 通风 他的 自己的 痛苦 .

他是在发泄自己的痛苦。

[ɔːl] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæst] [laɪf] [bɪ'keɪm] [klɪr] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [gɜːrl] —
**All** **the** **mystery** **of** **her** **past** **life** **became** **clear** **at** **once** **to** **the** **unhappy** **girl** **—**
全部 这 神秘 的 她 过去的 生活 成为 清除 在 一次 到 这 不开心 女孩 —
[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [baɪ] [prə'tektɪŋ] [lʌv] .
**all** **that** **had** **been** **kept** **from** **her** **by** **protecting** **love** **.**
全部 那 有 到过 保留 从 她 经过 保护 爱 .

对于这位不幸的女孩来说，她过去生活中的所有谜团都瞬间解开了——所有那些被保护性的爱所掩盖的真相。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [veɪg] [kən'dʒektʃəz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['sɜːrt(ə)nti] ;

| All | her | vague | conjectures | now | became | a | dreadful | certainty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 她 | 模糊的 | 猜想 | 现在 | 成为 | 一个 | 可怕 | 肯定 | ; |

她所有模糊的猜测现在都变成了可怕的确定事实；

— [ɪk'spleɪnd] [naʊ] [waɪ] ['laɪənl] [hæd; həd] [fled] [hɜːr; hər] — [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] ['letər] ,

| — | explained | now | why | Lionel | had | fled | her | — | why | he | had | written | that | letter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 解释 | 现在 | 为什么 | 莱昂内尔 | 有 | 逃亡 | 她 | — | 为什么 | 他 | 有 | 书面 | 那 | 信 | , |

——现在解释了莱昂内尔为什么逃离她——为什么他写了那封信，

['oʊvər] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɒndəd] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgər] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɪp]

| over | the | contents | of | which | she | had | pondered | , | with | her | finger | on | her | lip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 内容 | 的 | 哪个 | 她 | 有 | 沉思 | , | 和 | 她 | 手指 | 在 | 她 | 唇 |

,

,

,

她一边沉思着，一边用手指轻触嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hʌʃ] [hɜːr; hər] [oʊn] [saɪz] — [ɔːl] , [ɔːl] !

| as | if | to | hush | her | own | sighs | — | all | , | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 嘘 | 她 | 自己的 | 叹息 | — | 全部 | , | 全部 | ! |

仿佛是为了平息自己的叹息——所有，所有！

[ʃiː; ʃi] ['mæri] ['laɪənl] [naʊ] !

| She | marry | Lionel | now | ! |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 结婚 | 莱昂内尔 | 现在 | ! |

她现在嫁给莱昂内尔了！

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

| impossible | ! |
|---|---|
| 不可能的 | ! |

不可能的！

[ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['dʒenərəs] , [mæg'nænɪməs] [ə'fekʃ(ə)n] !

| She | bring | disgrace | upon | him | in | return | for | such | generous | , | magnanimous | affection | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 耻辱 | 之上 | 他 | 在 | 返回 | 为了 | 这样的 | 慷慨的 | , | 坦荡 | 感情 | ! |

她竟以如此慷慨大方的爱来回报他，给他带来耻辱！

[ʃiː; ʃi] [draɪv] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , [hɜːr; hər] [grændsaɪrz] ['vɪndəˌkeɪtə] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrθ] !

| She | drive | his | benefactor | , | her | grandsire's | vindicator | , | from | his | own | hearth | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 驾驶 | 他的 | 恩人 | , | 她 | 祖父的 | 辩护者 | , | 从 | 他的 | 自己的 | 炉 | ! |

她将他的恩人，她祖父的辩护者，赶出了他的家门！

[ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] — [ðæt] ['səufi] [huː] , [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['ɪnfənt] ,

| She | — | she | — | that | Sophy | who | , | as | a | mere | infant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 她 | — | 那 | 索菲 | WHO | , | 作为 | 一个 | 仅仅 | 婴儿 | , |

她——她——那个索菲，当时她还是个婴儿的时候，

[hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pleɪf(ə)l] ['sʌbtərfjuːdʒ] [ænd; ənd] [tæmpɜ-ɪŋz] [wɪð; wɪθ]

| had | recoiled | from | the | thought | of | playful | subterfuge | and | tamperings | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 反冲 | 从 | 这 | 想法 | 的 | 顽皮的 | 托词 | 和 | 篡改 | 和 |

[pleɪn] ['ɑːnɪst] [truːθ] !

| plain | honest | truth | ! |
|---|---|---|---|
| 清楚的 | 诚实的 | 真相 | ! |

一想到要耍花招、篡改真相，我就感到一阵反感！

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [bɪ'fɔːr] - [hæd; həd] [dʌn] ; [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [tɔːr'mentər] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

| She | rose | before | Fairthorn | had | done | ; | indeed | , | the | tormentor | , | left | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 玫瑰 | 前 | - | 有 | 完毕 | ; | 的确 | , | 这 | 折磨者 | , | 左边 | 到 | 他自己 | , |

她比费尔索恩先起身；事实上，那个折磨她的人，独自一人时，

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['siːst] [tɪl] ['naɪtfɔːl] .
**would not have ceased till nightfall .**
会 不是 有 停止 直到 黄昏 .

直到夜幕降临才会停止。

" [fɪr] [nɑːt] , ['mɪstər] . - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['rezəluːtli] ; " ['mɪstər] . ['dærəl] [wɪl] [biː; bi][noʊ]['eksaɪl]
**" Fear not , Mr . Fairthorn , " she said , resolutely ; " Mr . Darrell will be no exile**
" 害怕 不是 , 先生 . - , " 她 说 , 坚决地 ; " 先生 . 达雷尔 将要 是 不 流亡
!
**!**
!

“费尔索恩先生，别担心，”她坚定地说，“达雷尔先生不会流亡！”

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
**his house will not be destroyed .**
他的 房子 将要 不是 是 损毁 .

他的房子不会被拆毁。

['laɪənl] ['hɔtən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [wed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [dɪs'greɪs] !
**Lionel Haughton shall not wed the child of disgrace !**
莱昂内尔 霍顿 将 不是 结婚 这 孩子 的 耻辱 !

莱昂内尔·霍顿绝不会娶那个声名狼藉的孩子！

[fɪr] [nɑːt] , [sɜːr] ; [ɔːl][ɪz] [seɪf] !
**Fear not , sir ; all is safe !**
害怕 不是 , 先生 ; 全部 是 安全的 !

先生，请放心，一切都很安全！

" [ʃiː; ʃi] [ʃed] [nɑːt][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] [rɪt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [ðæt] [tʃeɪndʒ] ,
**" She shed not a tear ; nor was there writ on her countenance that CHANGE ,**
" 她 棚 不是 一个 撕 ; 也不 曾是 那里 写 在 她 面容 那 改变 ,

她没有流泪；她的脸上也没有写出任何改变的迹象。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['blaɪtɪd] [hoʊp] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvɝz]
**speaking of blighted hope , which had passed over it at her young lover's**
请讲 的 秕 希望 , 哪个 有 通过了 超过 它 在 她 年轻的 恋人的
['meləŋkɑːli] [ˌfer'wel] .
**melancholy farewell .**
忧郁 告别 .

说到破灭的希望，在她年轻情人忧伤的告别中，希望已然消逝。

[noʊ] ,
**No ,**
不 ,

不，

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] — [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɜːrtʃuː][baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]
**now she was supported — now there was a virtue by the side of a**
现在 她 曾是 有 — 现在 那里 曾是 一个 美德 经过 这 边 的 一个
['sɑːroʊ] — [naʊ] [lʌv] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] —
**sorrow — now love was to shelter and save the beloved from disgrace —**
悲哀 — 现在 爱 曾是 到 庇护所 和 节省 这 心爱 从 耻辱 —
[frʌm; frəm] [dɪs'greɪs] !
**from disgrace !**
从 耻辱 !

现在她得到了支持——现在悲伤中有了美德——现在爱是庇护和拯救所爱之人免于耻辱——免于耻辱！

[æt; ət] [ðæt] [θɔ:t] , [dɪs'greɪs] [fel] ['hɑ:rmləs] [frʌm; frəm][hɜ:r'self] , [æz; əz][ðə; ði][reɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]

| At | that | thought | , | disgrace | fell | harmless | from | herself | , | as | the | rain | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 想法 | , | 耻辱 | 跌倒 | 无害 | 从 | 她自己 | , | 作为 | 这 | 雨 | 从 | 这 |

[plu:mz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] .

| plumes | of | a | bird | . |
|---|---|---|---|---|
| 羽流 | 的 | 一个 | 鸟 | . |

想到这一点，耻辱便无害地从她身上飘落下来，如同雨水从鸟儿的羽毛上滑落一般。

[ʃi:; ʃi] [pæst] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [tʃi:k] ['gloʊɪŋ] , [hɜ:r; hər][fɔ:rm] [ɪ'rekt] .

| She | passed | on | , | her | cheek | glowing | , | her | form | erect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 通过了 | 在 | , | 她 | 脸颊 | 发光 | , | 她 | 形式 | 直立 | . |

她安详地离世了，脸颊泛着红晕，身形挺拔。

[baɪ][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] - [dɔ:r] [ʃi:; ʃi] [met] [weɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔ:rliz] .

| By | the | porch | - | door | she | met | Waife | and | the | Morleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 门廊 | - | 门 | 她 | 遇见 | 妻子 | 和 | 这 | 莫利斯 | . |

她在门廊门口遇到了韦夫和莫利一家。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][waɪld][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʃi:; ʃi] [si:zd] [ðə; ði][oʊld]['mænz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:]

| With | a | kind | of | wild | impetuosity | she | seized | the | old | man's | arm | , | and | drew | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 种类 | 的 | 荒野 | 冲动 | 她 | 查获 | 这 | 老的 | 男人的 | 手臂 | , | 和 | 画 | 它 |

['fɑ:ndli] ,

| fondly | , |
|---|---|
| 深情地 | , |

她带着一种近乎狂野的冲动，抓住老人的手臂，深情地挽着。

['klɪŋɪŋli] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

| clingingly | within | her | own | . |
|---|---|---|---|---|
| 紧紧依偎着 | 之内 | 她 | 自己的 | . |

紧紧依偎在自己身边。

[ˌhens'fɔ:rθ] [ðeɪ] [tu:] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] , [æz; əz][ɪn] ['jɪrz] [gɔ:n] [baɪ] , [ɔ:l][ɪn][ɔ:l][tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər]

| Henceforth | they | two | were | to | be | , | as | in | years | gone | by | , | all | in | all | to | each | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 今后 | 他们 | 二 | 是 | 到 | 是 | , | 作为 | 在 | 年 | 已消失 | 经过 | , | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 每个 | 其他 |

.

| : |
|---|
| . |

从此以后，他们二人将像往年一样，成为彼此的一切。

[dʒɔ:rdʒ] ['mɔrli] [aɪd] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] [sər'praɪz] .

| George | Morley | eyed | her | countenance | in | thoughtful | surprise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 莫利 | 眼睛 | 她 | 面容 | 在 | 周到 | 惊喜 | . |

乔治·莫利若有所思地打量着她的脸，脸上带着惊讶的神情。

['mɪsɪz] . ['mɔrli] , [bent] [æz; əz]['ju:ʒuəl][ɑ:n] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ 'si:zənəbli ] [kaɪnd] ,

| Mrs | . | Morley | , | bent | as | usual | on | saying | something | seasonably | kind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 莫利 | , | 弯曲 | 作为 | 通常 | 在 | 说 | 某物 | 季节性地 | 种类 | , |

莫利太太一如既往地想说些应景的暖心话，

[bɜ:rst]['ɪntu:][æn; ən][ ju:'ləudʒiəm ][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['brɪliənt] ['kʌlər] .

| burst | into | an | eulogium | on | her | brilliant | colour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 颂词 | 在 | 她 | 杰出的 | 颜色 | . |

突然，他开始赞美她绚丽的色彩。

[soʊ] [ðeɪ] [pæst] [ɑ:n] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

| So | they | passed | on | towards | the | garden | side | of | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 通过了 | 在 | 向 | 这 | 花园 | 边 | 的 | 这 | 房子 | . |

于是他们继续往房子花园那边走去。

[wiːlz] — [ðə; ði][træmp][ʌv; əv] [huːf] , [fʊl] ['gæləp] ; [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
**Wheels — the tramp of hoofs , full gallop ; and George Morley , looking up ,**
车轮 — 这 流浪汉 的 蹄子 , 满的 驰骋 ; 和 乔治 莫利 , 寻找 向上 ,
[ɪk'skleɪmd] : " [hɑː] ! [hɪr] [kʌmz] ['laɪənl] !
**exclaimed : " Ha ! here comes Lionel !**
惊呼 : " 哈 ! 这里 来 莱昂内尔 !

车轮声——蹄声隆隆，疾驰而过；乔治·莫利抬头望去，惊呼道："哈！莱昂内尔来了！"

[ænd; ənd] [siː] , ['dærəl] [ɪz] ['heɪsənɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] ['welkəm] [hɪm; ɪm] !
**and see , Darrell is hastening out to welcome him !**
和 看 , 达雷尔 是 加速 出去 到 欢迎 他 !

瞧，达雷尔正急忙出去迎接他呢！

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['letər] [ɑːn] [wɪtʃ] ['ritʃəd] - [rɪ'laɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
**THE LETTER ON WHICH RICHARD FAIRTHORN RELIED FOR THE DEFEAT OF THE**
这 信 在 哪个 理查德 - 依赖 为了 这 击败 的 这
[kən'spɪrəsi] [ə'genst] ['fɔli] ['mænər] - [haʊs] .
**CONSPIRACY AGAINST FAWLEY MANOR - HOUSE .**
阴谋 反对 福利 庄园 - 房子 .

理查德·费尔索恩依靠这封信挫败了针对福利庄园的阴谋。

[bæd] ['æspekts] [fɔːr; fər] ['haʊzɪz] .
**BAD ASPECTS FOR HOUSES .**
坏的 方面 为了 房屋 .

房屋的缺点。

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [ɪz] ['θretnd] .
**THE HOUSE OF VIPONT IS THREATENED .**
这 房子 的 - 是 威胁 .

维蓬家族面临威胁。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'tempts] [tuː; tə] ['medɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪnd] [dɪ'ziːzd] .
**A PHYSICIAN ATTEMPTS TO MEDICINE TO A MIND DISEASED .**
一个 医生 尝试 到 药品 到 一个 头脑 患病的 .

医生试图用药物治疗一位患有精神疾病的人。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] , [wɪtʃ] ['hɜːri] [ðə; ði] ['riːdər] ['ɑːntə] [ðə; ði] [nekst] ['tʃæptər] .
**A STRANGE COMMUNICATION , WHICH HURRIES THE READER ONTO THE NEXT CHAPTER .**
一个 奇怪的 沟通 , 哪个 匆忙 这 读者 到 这 下一个 章 .

一种奇特的沟通方式，促使读者急于翻到下一章。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] - [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['letər] [hɪz; ɪz] [læst]
**It has been said that Fairthorn had committed to a certain letter his last**
它 有 到过 说 那 - 有 坚定的 到 一个 肯定 信 他的 最后的
['despərət] [hoʊp] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [jet] [seɪv] ['fɔli] [frʌm; frəm] [ˌdemə'lɪʃ(ə)n] ,
**desperate hope that something might yet save Fawley from demolition ,**
绝望的 希望 那 某物 可能 然而 节省 福利 从 拆除 ,

据说费尔索恩曾将他最后的希望寄托在一封信上，希望有什么东西能拯救福利庄园免遭拆除。

[ænd; ənd] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɛksaɪlz] [hoʊm] [ɪn] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [nʊk] [ʌv; əv]
**and himself and his master from an exile's home in that smiling nook of**
和 他自己 和 他的 掌握 从 一个 流亡者的 家 在 那 微笑 角落 的
[ɜːrθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hɔːrəs] [ɪn'vaɪtɪd] ['sɛptɪmiəs] ,
**earth to which Horace invited Septimius ,**
地球 到 哪个 贺拉斯 受邀 塞普蒂米乌斯 ,

他和他的主人从流亡者的家中来到了霍拉斯邀请塞普蒂米乌斯前往的那片人间仙境。

[æz; əz][ ˌju'naitiŋ ][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]['klaɪmət] , ['eksələnt] ['mʌt(ə)n] , ['kæpɪt(ə)l][waɪn] ;

| as | uniting | the | advantages | of | a | mild | climate | , | excellent | mutton | , | capital | wine | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 联合 | 这 | 优势 | 的 | 一个 | 温和的 | 气候 | , | 出色的 | 羊肉 | , | 首都 | 葡萄酒 | ; |

结合了气候温和、羊肉上等、葡萄酒优良等优势；

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] ['sɛptɪmiəs] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]

| and | affording | to | Septimius | the | prospective | privilege | of | sprinkling | a | tear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 负担得起 | 到 | 塞普蒂米乌斯 | 这 | 预期 | 特权 | 的 | 洒 | 一个 | 撕 |

['oʊvər][ðə; ði]['sɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊ'etɪkl] [frend] [waɪl] [ðə; ði]['sɪndər][wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm] ;

| over | the | cinder | of | his | poetical | friend | while | the | cinder | was | yet | warm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 煤渣 | 的 | 他的 | 诗意的 | 朋友 | 尽管 | 这 | 煤渣 | 曾是 | 然而 | 温暖的 | ; |

并赋予塞普蒂米乌斯一种未来的特权，即在他诗人朋友的骨灰还温热的时候，向他的骨灰洒上一滴眼泪；

[ɪnd'juːsmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] - ,

| inducements | which | had | no | charm | at | all | to | Fairthorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱导 | 哪个 | 有 | 不 | 魅力 | 在 | 全部 | 到 | - | , |

这些诱惑对费尔索恩来说毫无吸引力。

[huː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔli] ['saʊθˌdaʊnz] — [held] [ɪn][dʒʌst] ['hɔːrər] [ɔːl] ['wɪʃi]

| who | was | quite | satisfied | with | the | Fawley | southdowns | — | held | in | just | horror | all | wishy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 相当 | 使满意 | 和 | 这 | 福利 | 南丘陵 | — | 握住 | 在 | 只是 | 恐怖 | 全部 | 优柔寡断 |

- ['wɔʃi] [laɪt] [waɪnz] — [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] ['dærəl] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪndər]

| - | washy | light | wines | — | and | had | no | desire | to | see | Darrell | reduced | to | a | cinder |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 洗衣机 | 光 | 葡萄酒 | — | 和 | 有 | 不 | 欲望 | 到 | 看 | 达雷尔 | 减少 | 到 | 一个 | 煤渣 |

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sprɪŋklɪŋ] [ðæt] ['sɪndər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

| for | the | pleasure | of | sprinkling | that | cinder | with | a | tear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 洒 | 那 | 煤渣 | 和 | 一个 | 撕 | . |

他对福雷南丘陵葡萄酒非常满意——对所有平淡无奇的淡葡萄酒都感到厌恶——并且不想看到达雷尔变成灰烬，只为了取乐地往灰烬上洒一滴眼泪。

[ðə; ði] ['letər] [ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] .

| The | letter | in | question | was | addressed | to | Lady | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 在 | 问题 | 曾是 | 已解决 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | . |

这封信是写给蒙特福特夫人的。

[ʌn'skruːpjələsli] ['vaɪəleɪtɪŋ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] , [ðə; ði] ['tretʃərəs] [retʃ]

| Unscrupulously | violating | the | sacred | confidence | of | his | master | , | the | treacherous | wretch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不择手段 | 违反 | 这 | 神圣 | 信心 | 的 | 他的 | 掌握 | , | 这 | 奸诈 | 可怜虫 |

, ['æftər] [ə'kjuːzɪŋ] [hɜːr; hər] ,

| , | after | accusing | her | , |
|---|---|---|---|---|
| , | 后 | 指控 | 她 | , |

这个奸诈的家伙肆无忌惮地违背了主人的神圣信任，在指控她之后，

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'spekt] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [seks][ðæn; ðən] [ðæt]

| in | language | little | more | consistent | with | the | respect | due | to | the | fair | sex | than | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 语言 | 小的 | 更多的 | 持续的 | 和 | 这 | 尊重 | 到期的 | 到 | 这 | 公平的 | 性别 | 比 | 那 |

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə] ['səufi] ,

| which | he | had | addressed | to | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 已解决 | 到 | 索菲 | , |

他所使用的语言，与他对索菲所使用的语言相比，几乎没有哪一种更能体现对女性应有的尊重。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɪdiəs] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] [hæd; həd] [brɔːt]

| of | all | the | desolation | that | the | perfidious | nuptials | of | Caroline | Lyndsay | had | brought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 这 | 荒凉 | 那 | 这 | 背信弃义 | 婚礼 | 的 | 卡罗琳 | 林赛 | 有 | 带来 |

[ə'pɑːn] [gai] ['dærəl] ,

| upon | Guy | Darrell | , |
|---|---|---|---|
| 之上 | 盖伊 | 达雷尔 | , |

卡罗琳·林赛那场背信弃义的婚礼给盖伊·达雷尔带来了多么巨大的痛苦啊！

[dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [kʊd; kəd] [duː] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔŋz] [in'fliktid] [baɪ]

| declared | that | the | least | Lady | Montfort | could | do | to | repair | the | wrongs | inflicted | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 声明 | 那 | 这 | 至少 | 女士 | 蒙特福特 | 可以 | 做 | 到 | 维修 | 这 | 错误 | 造成的 | 经过 |

['kærəlɪn] ['lɪndzi] ,

| Caroline | Lyndsay | , |
|---|---|---|
| 卡罗琳 | 林赛 | , |

蒙特福特夫人宣称，她至少应该做一件事来弥补卡罗琳·林赛所造成的错误。

[wʌz; wəz] — [nɑːt] [tuː; tə] ['pɪti] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ! — [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪti] [wʌz; wəz] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| was | — | not | to | pity | his | master | ! | — | that | her | pity | was | killing | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | — | 不是 | 到 | 遗憾 | 他的 | 掌握 | ! | — | 那 | 她 | 遗憾 | 曾是 | 杀 | 他 | . |

不是要怜悯他的主人！而是她的怜悯让他痛苦不堪。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [groʊ'tesk] ['kɑːments] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl]

| He | repeated | , | with | some | grotesque | comments | of | his | own | , | but | on | the | whole |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 重复 | , | 和 | 一些 | 怪诞 | 评论 | 的 | 他的 | 自己的 | , | 但 | 在 | 这 | 所有的 |

[nɑːt] [ɪn'ækjərətli] ,

| not | inaccurately | , |
|---|---|---|
| 不是 | 不准确 | , |

他重复了一遍，其中夹杂着一些怪诞的评论，但总体来说还算准确：

[wʌt] ['dærəl] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪti] .

| what | Darrell | had | said | to | him | on | the | subject | of | her | pity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 达雷尔 | 有 | 说 | 到 | 他 | 在 | 这 | 主题 | 的 | 她 | 遗憾 | . |

达雷尔对他说过关于她怜悯之情的话。

[hiː; hi] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] ['dærəlz] [kən'sent] [tuː; tə] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['səufi] ;

| He | then | informed | her | of | Darrell's | consent | to | Lionel's | marriage | with | Sophy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 知情的 | 她 | 的 | 达雷尔的 | 同意 | 到 | 莱昂内尔的 | 婚姻 | 和 | 索菲 | ; |

然后他告诉她，达雷尔同意莱昂内尔和索菲结婚；

[ɪn] [wɪtʃ] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪ'spaʊz(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] , [frʌm; frəm] ['dærəlz] [wɜːrdz] ,

| in | which | criminal | espousals | it | was | clear | , | from | Darrell's | words | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 刑事 | 订婚 | 它 | 曾是 | 清除 | , | 从 | 达雷尔的 | 字 | , |

从达雷尔的话中可以清楚地看出，他所指的婚姻属于犯罪行为。

[ðæt] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [hæd; həd] [hæd; həd] [sʌm; səm] [nɪ'feriəs] [ʃer] .

| that | Lady | Montfort | had | had | some | nefarious | share | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 女士 | 蒙特福特 | 有 | 有 | 一些 | 邪恶 | 分享 | . |

蒙特福特夫人也参与了一些不法勾当。

[ɪn] [ðə; ði] [moʊst] [lə'guːbriəs] ['kʌlərz] [hiː; hi] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [ðæt]

| In | the | most | lugubrious | colours | he | brought | before | her | the | consequences | of | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最多 | 忧郁的 | 颜色 | 他 | 带来 | 前 | 她 | 这 | 结果 | 的 | 那 |

['mærɪdʒ] — [ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [neɪm] ,

| marriage | — | the | extinguished | name | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 婚姻 | — | 这 | 熄灭 | 姓名 | , |

他用最悲伤的笔触，向她展现了那段婚姻的后果——被抹去的姓氏。

[ðə; ði] [di'mɔliʃt] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] , [ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] [sɔɪl] [ɪt'self] .

| the | demolished | dwelling | - | place | , | the | renunciation | of | native | soil | itself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 已拆除 | 住宅 | - | 地方 | , | 这 | 放弃 | 的 | 本国的 | 土壤 | 本身 | . |

被拆毁的住所，对故土的放弃。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [baɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['seɪkrɪd] ,

| He | called | upon | her | , | by | all | that | was | sacred | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 之上 | 她 | , | 经过 | 全部 | 那 | 曾是 | 神圣 | , |

他呼唤她，以一切神圣的名义起誓。

[tuː; tə] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['mɪstʃɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli]

| to | contrive | some | means | to | undo | the | terrible | mischief | she | had | originally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 精心策划 | 一些 | 方法 | 到 | 撤销 | 这 | 糟糕的 | 恶作剧 | 她 | 有 | 起初 |

[ɔ'keɪʒənd] ,

| occasioned | , |
|---|---|
| 引发 | , |

想方设法弥补她最初造成的可怕灾难，

[ænd; ənd][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [helpt] [tuː; tə] [kəm'pliːt] .

| and | had | recently | helped | to | complete | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 最近 | 帮助 | 到 | 完全的 | . |

并且最近还参与完成了这项工作。

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ['endɪd] [baɪ][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ænd; ənd][koʊks] .

| His | epistle | ended | by | an | attempt | to | conciliate | and | coax | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 书信 | 结束 | 经过 | 一个 | 试图 | 到 | 和解 | 和 | 哄 | . |

他的信以试图安抚和劝说结尾。

[hiː; hi][ ri'vaivd ][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [waɪld] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

| He | revived | the | image | of | that | wild | Caroline | Lyndsay | , | to | whom | HE | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 复活 | 这 | 图像 | 的 | 那 | 荒野 | 卡罗琳 | 林赛 | , | 到 | 谁 | 他 | 有 | 绝不 |

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ə; eɪ] ['feɪvər] ;

| refused | a | favour | ; |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 一个 | 偏爱 | ; |

他重现了那个狂野的卡罗琳·林赛的形象，他从未拒绝过她的任何请求；

[huːz] ['ɜːrliɪst] [sʌmz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [tuː; tə][kæst][ʌp] — [tuː; tə] [huːz] [jʌŋ] [aɪ'diːə][hiː; hi]

| whose | earliest | sums | he | had | assisted | to | cast | up | — | to | whose | young | idea | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 最早 | 总和 | 他 | 有 | 协助 | 到 | 投掷 | 向上 | — | 到 | 谁 | 年轻的 | 主意 | 他 |

[hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentri] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l]['gæmət] — [tuː; tə] [huːm]

| had | communicated | the | elementary | principles | of | the | musical | gamut | — | to | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 沟通 | 这 | 初级 | 原则 | 的 | 这 | 音乐 | 范围 | — | 到 | 谁 |

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fluːt] ,

| he | had | played | on | his | flute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 玩 | 在 | 他的 | 长笛 | , |

他曾帮助他进行最早的数学运算——他曾向他幼小的心灵传授音乐的基本原理——他曾为他吹奏长笛，

['wɪntər] [iːv] [ænd; ənd] ['sʌmər] [nuːn] , [baɪ][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] ; [ðæt] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] , [huː]

| winter | eve | and | summer | noon | , | by | the | hour | together | ; | that | Caroline | Lyndsay | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 前夕 | 和 | 夏天 | 中午 | , | 经过 | 这 | 小时 | 一起 | ; | 那 | 卡罗琳 | 林赛 | , | WHO |

[wen] [ə; eɪ] [mɪr] [tʃaɪld] ,

| when | a | mere | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 仅仅 | 孩子 | , |

冬日的黄昏和夏日的正午，按小时计算；卡罗琳·林赛，当她还是个孩子的时候，

[hæd; həd][led] [gai] ['dærəl] [wer] [ʃiː; ʃi] [wɪld] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [θred] [ʌv; əv][sɪlk] .

| had | led | Guy | Darrell | where | she | willed | , | as | by | a | thread | of | silk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 引领 | 盖伊 | 达雷尔 | 在哪里 | 她 | 意志 | , | 作为 | 经过 | 一个 | 线 | 的 | 丝绸 | . |

她像牵着一根丝线一样，随心所欲地引导着盖伊·达雷尔。

[ɑː] , [haʊ] - [hæd; həd] [lept] [fɔːr; fər][dʒɔɪ] [wen] , [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| Ah | , | how | Fairthorn | had | leapt | for | joy | when | , | eighteen | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 如何 | - | 有 | 跳跃 | 为了 | 喜悦 | 什么时候 | , | 十八 | 年 | 前 | , |

啊，十八年前，当费尔索恩得知这一消息时，他是多么高兴啊！

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['kærəlɪn] ['lɪndzi] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

| he | had | thought | that | Caroline | Lyndsay | was | to | be | the | sunshine | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 想法 | 那 | 卡罗琳 | 林赛 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 阳光 | 和 |

[dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [klaʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| delight | of | the | house | to | which | she | had | lived | to | bring | the | cloud | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜 | 的 | 这 | 房子 | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 居住地 | 到 | 带来 | 这 | 云 | 和 | 这 |

[griːf] !

| grief | ! |
|---|---|
| 悲伤 | ! |

他原本以为卡罗琳·林赛会给这个家带来阳光和欢乐，结果她却给这个家带来了阴霾和悲伤！

[ænd; ənd][baɪ][ɔːl] [ðiːz] ['meməriz] ,

| And | by | all | these | memories | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 全部 | 这些 | 回忆 | , |

而所有这些记忆，

- ['kɔndʒəd] [hɜːr; hər] ['iːðər] [tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [helpt]

| Fairthorn | conjured | her | either | to | break | off | the | marriage | she | had | evidently | helped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 召唤 | 她 | 任何一个 | 到 | 休息 | 离开 | 这 | 婚姻 | 她 | 有 | 显然 | 帮助 |

[tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] ,

| to | bring | about | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 关于 | , |

费尔索恩施法让她要么解除那桩显然是她促成的婚姻，要么就此作罢。

[ɔːr] , ['feɪlɪŋ] [ðæt] ,

| or | , | failing | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 失败 | 那 | , |

或者，如果以上方法都不行，

[tuː; tə] [kən'vɪns] [gai] ['dærəl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrsfl]

| to | convince | Guy | Darrell | that | he | was | not | the | object | of | her | remorseful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说服 | 盖伊 | 达雷尔 | 那 | 他 | 曾是 | 不是 | 这 | 目的 | 的 | 她 | 懊悔的 |

[ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [kəm'pæʃ(ə)n] .

| and | affectionate | compassion | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 亲热 | 同情 | . |

让盖伊·达雷尔相信，他并不是她充满悔恨和爱慕的同情对象。

['kærəlɪn] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [bɪ'saɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

| Caroline | was | almost | beside | herself | at | the | receipt | of | this | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡罗琳 | 曾是 | 几乎 | 旁 | 她自己 | 在 | 这 | 收据 | 的 | 这 | 信 | . |

卡罗琳收到这封信后几乎欣喜若狂。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gai] ['dærəl] [ɪ'feɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] ,

| The | picture | of | Guy | Darrell | effacing | his | very | life | from | his | native | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 图片 | 的 | 盖伊 | 达雷尔 | 抹除 | 他的 | 非常 | 生活 | 从 | 他的 | 本国的 | 土地 | , |

盖伊·达雷尔将自己的生命从故土抹去的画面，

[ænd; ənd] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði][læst] [mə'mɔriːəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrθraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hoʊm] — [ðə; ði]

| and | destroying | the | last | memorials | of | his | birthright | and | his | home | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 摧毁 | 这 | 最后的 | 纪念碑 | 的 | 他的 | 与生俱来的权利 | 和 | 他的 | 家 | — | 这 |

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [ri'teind] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bliːk] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ɪg'zɪstəns]

| conviction | of | the | influence | she | still | retained | over | his | bleak | and | solitary | existence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 定罪 | 的 | 这 | 影响 | 她 | 仍然 | 保留 | 超过 | 他的 | 苍凉 | 和 | 孤 | 存在 |

— [ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [feɪld] [wer] [ʃiː; ʃi]

| — | the | experience | she | had | already | acquired | that | the | influence | failed | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 经验 | 她 | 有 | 已经 | 获得 | 那 | 这 | 影响 | 失败的 | 在哪里 | 她 |

[hæd; həd][soʊ]['fɑːndli] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [rɪ'per] [ænd; ənd][tuː; tə] [bles] ,

| had | so | fondly | hoped | it | might | begin | to | repair | and | to | bless | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 深情地 | 希望 | 它 | 可能 | 开始 | 到 | 维修 | 和 | 到 | 保佑 | , |

并摧毁了他与生俱来的权利和家园的最后纪念物——她仍然坚信自己对他凄凉孤独的生活拥有影响力——她已经获得的经验是，在她如此热切地希望这种影响力能够开始修复和祝福的地方，它却失败了。

[ɔːl] [ˌəʊvəˈpaʊəd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ iˈməʊʃənz ][ʌv; əv] [ˈjɜːrnɪŋ] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd]

| all | overpowered | her | with | emotions | of | yearning | tenderness | and | unmitigated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 实力悬殊 | 她 | 和 | 情绪 | 的 | 渴望 | 压痛 | 和 | 未加缓解的 |

[dɪˈsper] .

| despair | . |
|---|---|
| 绝望 | . |

这一切都让她百感交集，既有渴望的温柔，又有彻底的绝望。

[wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

| What | could | she | do | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 她 | 做 | ? |

她能怎么办呢?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈɔːfər] [hɜːrˈself] , [əˈgen] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈdʒektɪd] .

| She | could | not | offer | herself | , | again | to | be | rejected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 提供 | 她自己 | , | 再次 | 到 | 是 | 拒绝 | . |

她无法再次献身，以免再次遭到拒绝。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [raɪt] [əˈgen] , [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [ˈpenɪtəns] [əˈpɑːn][ðə; ði][mæn] [huː] ,

| She | could | not | write | again | , | to | force | her | penitence | upon | the | man | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 写 | 再次 | , | 到 | 力量 | 她 | 忏悔 | 之上 | 这 | 男人 | WHO | , |

她无法再写信，强迫那个男人向她忏悔，

[waɪl] [əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi] [ ʌnˈkɔŋkəd ] , [hæd; həd][soʊ] [ˈrezəluːtli]

| while | acknowledging | his | love | to | be | unconquered | , | had | so | resolutely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 承认 | 他的 | 爱 | 到 | 是 | 未被征服的 | , | 有 | 所以 | 坚决地 |

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [siː] ,

| refused | to | see | , |
|---|---|---|---|
| 拒绝 | 到 | 看 | , |

尽管承认自己对她的爱无法征服，但他却如此坚决地拒绝去看望。

[ɪn][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [diˈsiːvd] [hɪz; ɪz] [trʌst] — [ðə; ði] [ˈkærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] !

| in | the | woman | who | had | once | deceived | his | trust | — | the | Caroline | of | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 女士 | WHO | 有 | 一次 | 受骗 | 他的 | 相信 | — | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | ! |

那个曾经辜负他信任的女人——昔日的卡罗琳!

[əˈlæs] ,

| Alas | , |
|---|---|
| 唉 | , |

唉，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][bʌt; bət] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪˈluːʒn] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈpɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌbstɪtuːt]

| if | he | were | but | under | the | delusion | that | her | pity | was | the | substitute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 是 | 但 | 在下面 | 这 | 错觉 | 那 | 她 | 遗憾 | 曾是 | 这 | 代替 |

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv] [lʌv] ,

| and | not | the | companion | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 这 | 伴侣 | 的 | 爱 | , |

如果他只是误以为她的怜悯只是爱情的替代品而不是爱情的伴侣，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndɪˈsiv] [hɪm; ɪm] ?

| how | could | she | undeceive | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 她 | 不欺骗 | 他 | ? |

她该如何才能让他醒悟?

[haʊ] [seɪ] — [haʊ] [raɪt] — " [əkˈsept] [ˌem ˈiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .

| How | say | — | how | write | — | " | Accept | me | , | for | I | love | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 说 | — | 如何 | 写 | — | " | 接受 | 我 | , | 为了 | 我 | 爱 | 你 | . |

如何说——如何写——“接受我，因为我爱你。

" ['kærəlɪn] [siˈmʊŋdər] [hæd; həd][noʊ] [praɪd] [ʌv; əv][ræŋk] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [praɪd] [ʌv; əv][seks] ;

| " | Caroline | Montfort | had | no | pride | of | rank | , | but | she | had | pride | of | sex | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 蒙特福特 | 有 | 不 | 自豪 | 的 | 秩 | , | 但 | 她 | 有 | 自豪 | 的 | 性别 | ; |

“卡罗琳·蒙特福特没有地位上的骄傲，但她有性别上的骄傲；

[ðæt] [praɪd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [fɔːrθ] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] , ['streŋθnd] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['jɪrz]

| that | pride | had | been | called | forth | , | encouraged | , | strengthened | , | throughout | all | the | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 自豪 | 有 | 到过 | 称为 | 前进 | , | 鼓励 | , | 加强 | , | 自始至终 | 全部 | 这 | 年 |

[ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['wedɪd] [laɪf] .

| of | her | wedded | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 她 | 已婚 | 生活 | . |

在她漫长的婚姻生活中，这种自豪感不断被唤起、鼓励和加强。

---

[fɔːr; fər] [gaɪ] ['dærəlz] [seɪk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ðæt] [praɪd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kæst] [ə'weɪ] —

| For | Guy | Darrell's | sake | , | and | to | him | alone | , | that | pride | she | had | cast | away | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 盖伊 | 达雷尔的 | 清酒 | , | 和 | 到 | 他 | 独自的 | , | 那 | 自豪 | 她 | 有 | 投掷 | 离开 | — |

['træmpld] [ə'pɑːn] ;

| trampled | upon | ; |
|---|---|---|
| 践踏 | 之上 | ; |

为了盖伊·达雷尔，也仅仅为了他，她抛弃了那份骄傲——践踏了它；

---

[sʌtʃ] [hjuː'mɪlətɪ] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| such | humility | was | due | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 谦逊 | 曾是 | 到期的 | 到 | 他 | . |

他如此谦逊，实属难得。

---

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hjuː'mɪlətɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] [ɪn] [veɪn] , [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [rɪ'piːtɪd] — [wʊd]

| But | when | the | humility | had | been | once | in | vain | , | could | it | be | repeated | — | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 谦逊 | 有 | 到过 | 一次 | 在 | 徒劳 | , | 可以 | 它 | 是 | 重复 | — | 会 |

[ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'beɪsmənt] ?

| it | not | be | debasement | ? |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 是 | 贬值 | ? |

但是，谦卑一旦徒劳无功，还能重蹈覆辙吗？这岂不是一种自贬？

---

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [ɪk'sperɪmənt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'proʊtʃ] — [ɪn] [ə; eɪ]

| In | the | first | experiment | she | had | but | to | bow | to | his | reproach | — | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 实验 | 她 | 有 | 但 | 到 | 弓 | 到 | 他的 | 责备 | — | 在 | 一个 |

['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] .

| second | experiment | she | might | have | but | to | endure | his | contempt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 实验 | 她 | 可能 | 有 | 但 | 到 | 忍受 | 他的 | 鄙视 | . |

在第一次实验中，她只需屈服于他的责备；在第二次实验中，她可能只需忍受他的蔑视。

---

[jet] [haʊ] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [swiːt] , ['ɜːrnɪst] , [ə'fekʃənət] ['neɪtʃər] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [wʌn]

| Yet | how | , | with | her | sweet | , | earnest | , | affectionate | nature | — | how | she | longed | for | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如何 | , | 和 | 她 | 甜的 | , | 认真 | , | 亲热 | 自然 | — | 如何 | 她 | 渴望 | 为了 | 一 |

[mɔːr] ['ɪntərvjuː] — [wʌn] [mɔːr] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

| more | interview | — | one | more | explanation | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 面试 | — | 一 | 更多的 | 解释 | ! |

然而，她天性温柔、真诚、热情——她多么渴望再接受一次采访——再得到一次解释！

---

[ɪf] [tʃæns] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['priːtekst] — [ə; eɪ] [fer]

| If | chance | could | but | bring | it | about | ; | if | she | had | but | a | pretext | — | a | fair |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 机会 | 可以 | 但 | 带来 | 它 | 关于 | ; | 如果 | 她 | 有 | 但 | 一个 | 借口 | — | 一个 | 公平的 |

['riːz(ə)n] ,

| reason | , |
|---|---|
| 原因 | , |

如果机缘巧合能够促成此事；如果她有一个借口——一个合理的理由，

---

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌns] [mɔːr] !

| apart | from | any | interest | of | her | own | , | to | be | in | his | presence | once | more | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除 | 从 | 任何 | 兴趣 | 的 | 她 | 自己的 | , | 到 | 是 | 在 | 他的 | 在场 | 一次 | 更多的 | ! |

抛开她自身的任何兴趣不谈，她只是想再次见到他！

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][left] ['ɪŋglənd] [fər'evər] — [hɪz; ɪz][hɑːrt] [jet] [mɔːr]

| But | in | a | few | days | he | would | have | left | England | forever | — | his | heart | yet | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 很少 | 天 | 他 | 会 | 有 | 左边 | 英格兰 | 永远 | — | 他的 | 心 | 然而 | 更多的 |

['hɑrdnd] [ɪn][ɪts] [ri'zɔlvz] [baɪ][ðə; ði][læst]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ] ['stɜːrnli]

| hardened | in | its | resolves | by | the | last | sacrifice | to | what | it | had | so | sternly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬化 | 在 | 它是 | 解决 | 经过 | 这 | 最后的 | 牺牲 | 到 | 什么 | 它 | 有 | 所以 | 严厉地 |

['rɛkəgˌnaɪzd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [duː] [tuː; tə] ['ʌðər] .

| recognised | to | be | a | due | to | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 到 | 是 | 一个 | 到期的 | 到 | 其他的 | . |

但几天后，他将永远离开英格兰——他为履行对别人应尽的义务而做出的最后一次牺牲，让他的决心更加坚定。

['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] — ['nevər][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ðæt] ['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Never | to | see | him | more | — | never | to | know | how | much | in | that | sacrifice | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 到 | 看 | 他 | 更多的 | — | 绝不 | 到 | 知道 | 如何 | 很多 | 在 | 那 | 牺牲 | 他 | 曾是 |

['sʌfərɪŋ] [naʊ] — [wʊd] [pər'hæps] ['sʌfər] [mɔːr] [ˌhɪr'æftər] ,

| suffering | now | — | would | perhaps | suffer | more | hereafter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 痛苦 | 现在 | — | 会 | 也许 | 遭受 | 更多的 | 此后 | , |

再也见不到他了——再也不知道他此刻为了这份牺牲承受了多少痛苦——或许将来还会承受更多痛苦。

[ɪn][ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɔːl] [streɪn] [ə'pɑːn] ['pɜːrpəs] — [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

| in | the | reaction | that | follows | all | strain | upon | purpose | — | and | yet | not | a | word | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 反应 | 那 | 跟随 | 全部 | 拉紧 | 之上 | 目的 | — | 和 | 然而 | 不是 | 一个 | 单词 | 的 |

['kʌmfərt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [huː] [felt] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['kʌmfərtər] .

| comfort | from | her | — | her | who | felt | born | to | be | his | comforter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 舒适 | 从 | 她 | — | 她 | WHO | 毛毡 | 出生 | 到 | 是 | 他的 | 棉被 | . |

在随之而来的所有压力下，他都表现出了强烈的反应——然而，她却没有说一句安慰的话——她觉得自己生来就是要安慰他的人。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] , [mʌst; məst] [ðæt] [biː; bi] ?

| But | this | marriage | , | that | cost | him | so | much | , | must | that | be | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 婚姻 | , | 那 | 成本 | 他 | 所以 | 很多 | , | 必须 | 那 | 是 | ? |

但是这段让他付出如此巨大代价的婚姻，难道就一定是这样吗?

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [der] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

| Could | she | dare | , | even | for | his | sake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 她 | 敢 | , | 甚至 | 为了 | 他的 | 清酒 | , |

即使是为了他，她也敢吗?

[tuː; tə][stænd] [bɪ'twiːn] [tuː] [sʌtʃ] [fer] [jʌŋ] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] —

| to | stand | between | two | such | fair | young | lives | as | those | of | Lionel | and | Sophy | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 之间 | 二 | 这样的 | 公平的 | 年轻的 | 生活 | 作为 | 那些 | 的 | 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | — |

[kən'faɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wʌt] - [hæd; həd] [dɪ'klerd] — [ə'piːl] [tuː; tə][ðer; ðər][ˌdʒenə'rɑːsəti] ?

| confide | to | them | what | Fairthorn | had | declared | — | appeal | to | their | generosity | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信任 | 到 | 他们 | 什么 | - | 有 | 声明 | — | 上诉 | 到 | 他们的 | 慷慨 | ? |

站在莱昂内尔和索菲这两个如此美好的年轻人中间——向他们倾诉费尔索恩所说的一切——呼吁他们的慷慨?

[ʃiː; ʃi] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm] [inˈfliktɪŋ] [sʌtʃ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['sɑːroʊ] .

| She | shrunk | from | inflicting | such | intolerable | sorrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 从 | 造成 | 这样的 | 无法容忍 | 悲哀 | . |

她不愿给别人带来如此难以承受的悲伤。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɜːr; hər]['duːti] ?

| Could | it | be | her | duty | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 它 | 是 | 她 | 责任 | ? |

这会是她的职责吗?

[ɪn] [hɜːr; hər] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðɪs] [læst] [ˈprɑːbləm] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈθɔːt] [hɜːrˈself] [ʌv; əv] [ˈɔːlbən,ˈæl-]

| In | her | inability | to | solve | this | last | problem | , | she | bethought | herself | of | Alban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 无力 | 到 | 解决 | 这 | 最后的 | 问题 | , | 她 | 思考 | 她自己 | 的 | 阿尔班 |

[ˈmɔrli] ; [hɪr] ,

| Morley | ; | here | , |
|---|---|---|---|
| 莫利 | ; | 这里 | , |

在无法解决最后一个问题时，她想到了阿尔班·莫利；在这里，

[æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ədˈvaɪs] — [ˈɔːfər] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

| at | least | , | he | might | give | advice | — | offer | suggestion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | , | 他 | 可能 | 给 | 建议 | — | 提供 | 建议 | . |

至少，他可能会给出建议——提出意见。

[ʃiː; ʃi] [sent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [haʊs] [enˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] .

| She | sent | to | his | house | entreating | him | to | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 发送 | 到 | 他的 | 房子 | 恳求 | 他 | 到 | 称呼 | . |

她派人到他家恳求他打电话。

[hɜːr; hər] [ˈmesɪndʒər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈaʊərz] [brˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

| Her | messenger | was | some | hours | before | he | found | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 信使 | 曾是 | 一些 | 小时 | 前 | 他 | 成立 | 这 | 上校 | , |

她的信使比上校早几个小时到达。

[ænd; ənd] [ðen] [brɔːt] [bæk] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈheɪsti] [laɪnz] — " [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] [ðæt] [deɪ] .

| and | then | brought | back | but | a | few | hasty | lines | — | " | impossible | to | call | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 带来 | 后退 | 但 | 一个 | 很少 | 仓促 | 线条 | — | " | 不可能的 | 到 | 称呼 | 那 | 天 | . |

然后匆匆回复了几句话——“当天无法打电话。”

[ðə; ði] [ˈkraɪsɪs] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

| The | CRISIS | had | come | at | last | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | ! |

危机终于来临了！

[ðə; ði] [ˈkʌntri] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈempaɪər] , [wɜːr; wər] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

| The | Country | , | the | House | of | Vipont | , | the | British | Empire | , | were | trembling | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | , | 这 | 房子 | 的 | - | , | 这 | 英国 | 帝国 | , | 是 | 发抖 | 在 | 这 |

[ˈbæləns] .

| balance | . |
|---|---|
| 平衡 | . |

国家、维蓬特家族、大英帝国都岌岌可危。

[ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [nekst] [twelv] [ˈaʊərz] .

| The | Colonel | was | engaged | every | moment | for | the | next | twelve | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 曾是 | 已订婚的 | 每一个 | 片刻 | 为了 | 这 | 下一个 | 十二 | 小时 | . |

接下来的十二个小时里，上校每时每刻都忙个不停。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] [siˈmʊŋdər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪnˈtræktəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈstuːpɪd] [bɪˈjɑːnd]

| He | had | the | Earl | of | Montfort | , | who | was | intractable | and | stupid | beyond |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 伯爵 | 的 | 蒙特福特 | , | WHO | 曾是 | 难以驾驭的 | 和 | 愚蠢的 | 超过 |

[kənˈsepʃ(ə)n] ,

| conception | , |
|---|---|
| 概念 | , |

他手下有蒙特福特伯爵，此人固执己见，愚蠢至极。

[tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [tɔːk] [ˈoʊvər] ;

| to | see | and | talk | over | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 和 | 讲话 | 超过 | ; |

观看并讨论；

['kɑːr] - [wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['kæbɪnət] — ['ɔːlbən,'æl-]

| Carr | Vipont | was | hard | at | work | on | the | materials | for | the | new | Cabinet | — | Alban |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | - | 曾是 | 难的 | 在 | 工作 | 在 | 这 | 材料 | 为了 | 这 | 新的 | 内阁 | — | 阿尔班 |

[wʌz; wəz] ['helpɪŋ] ['kɑːr] - .

| was | helping | Carr | Vipont | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 帮助 | 卡尔 | - | . |

卡尔·维蓬特正在努力准备新内阁的材料——阿尔班正在帮助卡尔·维蓬特。

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [feɪld] ['ɪŋglənd] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]

| If | the | House | of | Vipont | failed | England | at | this | moment | , | it | would | not | be | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 房子 | 的 | - | 失败的 | 英格兰 | 在 | 这 | 片刻 | , | 它 | 会 | 不是 | 是 | 一个 |

['kraɪsɪs] ,

| CRISIS | , |
|---|---|
| 危机 | , |

如果维蓬特家族此时辜负了英国，那将算不上危机。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kræʃ] !

| but | a | CRASH | ! |
|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 碰撞 | ! |

但是，砰！

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| The | Colonel | hoped | to | arrange | an | interview | with | Lady | Montfort | for | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 希望 | 到 | 安排 | 一个 | 面试 | 和 | 女士 | 蒙特福特 | 为了 | 一个 | 分钟 |

[ɔːr] [tuː] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| or | two | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 二 | 这 | 下一个 | 天 | . |

上校希望第二天能安排与蒙特福特夫人进行一两分钟的会面。

[bʌt; bət][pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] ['twɪkənəm] ,

| But | perhaps | she | would | excuse | him | from | a | journey | to | Twickenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 她 | 会 | 原谅 | 他 | 从 | 一个 | 旅行 | 到 | 特威克纳姆 | , |

但或许她会允许他免去前往特威克纳姆的旅程。

[ænd; ənd] [draɪv] ['ɪntuː] [taʊn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ɪf] [nɑːt][æt; ət] [hoʊm] ,

| and | drive | into | town | to | see | him | ; | if | not | at | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 进入 | 镇 | 到 | 看 | 他 | ; | 如果 | 不是 | 在 | 家 | , |

开车进城去看他；如果他不在家，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [wɜːrd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

| he | would | leave | word | where | he | was | to | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 离开 | 单词 | 在哪里 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 成立 | . |

他会留下线索，告诉大家他在哪里。

" [baɪ][ðə; ði] [bɪrd] [ʌv; əv]['dʒuːpɪtər][ˌkæpɪtoʊ'laɪnəs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt]

| " | By | the | beard | of | Jupiter | Capitolinus | , | there | are | often | revolutions | in | the | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 胡须 | 的 | 木星 | 卡皮托利努斯 | , | 那里 | 是 | 经常 | 革命 | 在 | 这 | 心 |

[ʌv; əv] ['wʊmən] ,

| of | woman | , |
|---|---|---|
| 的 | 女士 | , |

“以朱庇特·卡皮托利努斯的胡须起誓，女人的心中常常会发生翻天覆地的变化。”

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæləs] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

| during | which | she | is | callous | to | a | Crisis | , | and | has | not | even | a | fear | for | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 哪个 | 她 | 是 | 冷酷 | 到 | 一个 | 危机 | , | 和 | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 害怕 | 为了 | 一个 |

[kræʃ] !

| CRASH | ! |
|---|---|
| 碰撞 | ! |

在此期间，她对危机漠不关心，甚至对崩溃也毫不畏惧！

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [keɪm] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['letər] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['mesɪdʒ]

| The | next | day | came | George's | letter | to | Caroline | , | with | the | gentle | message |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 来了 | 乔治的 | 信 | 到 | 卡罗琳 | , | 和 | 这 | 温和的 | 信息 |

[frʌm; frəm] ['dærəl] ;

| from | Darrell | ; |
|---|---|---|
| 从 | 达雷尔 | ; |

第二天，乔治给卡罗琳写了一封信，信中附有达雷尔的温馨留言；

[ænd; ənd] [wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — — ,

| and | when | Dr | . | F | — | — | — | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 博士 | . | F | — | — | — | , |

当F博士——时，

[huːz] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [hæd; həd][baɪ][noʊ]

| whose | apprehensions | for | the | state | of | her | health | Colonel | Morley | had | by | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 担忧 | 为了 | 这 | 状态 | 的 | 她 | 健康 | 上校 | 莫利 | 有 | 经过 | 不 |

[miːnz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ,

| means | exaggerated | , |
|---|---|---|
| 方法 | 夸张的 | , |

莫利上校对她健康状况的担忧绝非夸大其词。

[kɔːld] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

| called | in | the | afternoon | to | see | the | effect | of | his | last | prescription | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 在 | 这 | 下午 | 到 | 看 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 最后的 | 处方 | , |

下午打电话来查看他上次处方药的效果。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][ɪn] [sʌtʃ] ['ʌtər] [prɑː'streɪʃn] [ʌv; əv] [ nəːvs ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ,

| he | found | her | in | such | utter | prostration | of | nerves | and | spirits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 她 | 在 | 这样的 | 说出 | 俯伏 | 的 | 神经 | 和 | 烈酒 | , |

他发现她精神和意志都极度崩溃了。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['hæzərd][ə; eɪ][doʊs][nɑːt] [mʌtʃ] [noʊn] [tuː; tə] [greɪt] ['leɪdiz] — [vɪz] .

| that | he | resolved | to | hazard | a | dose | not | much | known | to | great | ladies | — | viz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 已解决 | 到 | 冒险 | 一个 | 剂量 | 不是 | 很多 | 已知 | 到 | 伟大的 | 女士们 | — | 即 | . |

他决定冒险尝试一种鲜为人知的剂量，这种剂量是贵妇们很少了解的——即

[θriː] [greɪnz] [ʌv; əv] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɪnɪm] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

| three | grains | of | plain | - | speaking | , | with | a | minim | of | frightening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 谷物 | 的 | 清楚的 | - | 请讲 | , | 和 | 一个 | 最低 | 的 | 令人恐惧 | . |

三粒直言不讳，少一丝恐吓。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | My | dear | lady | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | " | 说 | 他 | , |

“我亲爱的女士，”他说。

" [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [fɪ'zɪʃnz] [kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l][juːz] .

| " | yours | is | a | case | in | which | physicians | can | be | of | very | little | use | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 是 | 一个 | 案件 | 在 | 哪个 | 医生 | 能 | 是 | 的 | 非常 | 小的 | 使用 | . |

“你这种情况，医生也帮不上什么忙。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] [wɪtʃ] [maɪ] [prə'skrɪpʃənz] [feɪl][tuː; tə] [riːtʃ] ; ['wɜːri] [ʌv; əv]

| There | is | something | on | the | mind | which | my | prescriptions | fail | to | reach | ; | worry | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 在 | 这 | 头脑 | 哪个 | 我的 | 处方 | 失败 | 到 | 抵达 | ; | 担心 | 的 |

[sʌm; səm][sɔːrt] — [dɪ'saɪdɪdli] ['wɜːri] .

| some | sort | — | decidedly | worry | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | — | 绝对地 | 担心 | . |

我心中有些事，我的处方药都无法缓解；某种担忧——绝对是担忧。

[ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [kæn; kən] ['i:ðər] [kjʊr] [ðæt] , [ɔ:r] [wɪl] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,

| And | unless | you | yourself | can | either | cure | that | , | or | will | make | head | against | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 除非 | 你 | 你自己 | 能 | 任何一个 | 治愈 | 那 | , | 或者 | 将要 | 制作 | 头 | 反对 | 它 | , |

['wɜ:ri] ,

| worry | , |
|---|---|
| 担心 | , |

除非你自己能够治愈它，或者能够与之对抗，否则就不用担心。

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] ,

| my | dear | Lady | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 女士 | 蒙特福特 | , |

我亲爱的蒙特福特夫人，

[wɪl] [end] [nɑ:t] [ɪn] [kən'sʌmpʃ(ə)n] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:] ['faɪnli] [fɔ:rmd] [tu:; tə] [let] ['wɜ:ri] [i:t] [hoʊlz] [ɪn]

| will | end | not | in | consumption | — | you | are | too | finely | formed | to | let | worry | eat | holes | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 结尾 | 不是 | 在 | 消耗 | — | 你 | 是 | 也 | 精细地 | 形成 | 到 | 让 | 担心 | 吃 | 孔 | 在 |

[ðə; ði] [lʌŋz] — [noʊ] ;

| the | lungs | — | no | ; |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 肺 | — | 不 | ; |

不会以肺痨告终——你如此精瘦，不会让忧虑侵蚀你的肺——不；

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'fɜ:rmd] ['ænjəˌrɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑ:rt] ,

| but | in | a | confirmed | aneurism | of | the | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 确认的 | 动脉瘤 | 的 | 这 | 心 | , |

但在确诊的心脏动脉瘤中，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] [maɪt] [ðen] [bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] ['feɪt(ə)l] .

| and | the | first | sudden | shock | might | then | be | immediately | fatal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 第一的 | 突然 | 震惊 | 可能 | 然后 | 是 | 立即地 | 致命的 | . |

第一次突发性电击可能立即致命。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['ɔ:rgən] — [berz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] — [bʌt; bət] [stɪl] [ɪts] [ɪn'dʊrəns] [hæz; həz]

| The | heart | is | a | noble | organ | — | bears | a | great | deal | — | but | still | its | endurance | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 是 | 一个 | 高贵 | 器官 | — | 熊 | 一个 | 伟大的 | 交易 | — | 但 | 仍然 | 它是 | 耐力 | 有 |

[ 'limits ] .

| limits | . |
|---|---|
| 限制 | . |

心脏是一个高贵的器官——它承受着巨大的压力——但它的承受能力也是有限的。

[hɑ:rt] - [kəm'pleɪnts] [ɑ:r; ər] [mɔ:r] ['kɑ:mən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ; — ['oʊvər] - [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

| Heart | - | complaints | are | more | common | than | they | were | ; | — | over | - | education | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 心 | - | 投诉 | 是 | 更多的 | 常见的 | 比 | 他们 | 是 | ; | — | 超过 | - | 教育 | 和 |

['oʊvər] - [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sə'spekt] .

| over | - | civilisation | , | I | suspect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | - | 文明 | , | 我 | 怀疑 | . |

心脏疾病比以前更常见了；——我怀疑这是过度教育和过度文明造成的。

['veri] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [soʊ] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['flɜ:ri] , [nɑ:t] ['wɜ:ri] —

| Very | young | people | are | not | so | subject | to | them | ; | they | have | flurry | , | not | worry | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 年轻的 | 人们 | 是 | 不是 | 所以 | 主题 | 到 | 他们 | ; | 他们 | 有 | 阵雪 | , | 不是 | 担心 | — |

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] .

| a | very | different | thing | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非常 | 不同的 | 事物 | . |

年纪很小的人不太容易受到这些情绪的影响；他们只是感到慌乱，而不是担忧——这是截然不同的两件事。

[ə; eɪ] [gʊd] ['krɑ:nɪk] ['saɪlənt] [gri:f] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['stændɪŋ] ,

| A | good | chronic | silent | grief | of | some | years | standing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 慢性的 | 沉默的 | 悲伤 | 的 | 一些 | 年 | 常设 | , |

一种持续多年的、难以言说的慢性悲伤。

[ðæt] [gets] ['wɜːrid] ['ɪntuː] [ə'kjuːt] [ˌɪnflə'meɪʃn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['fiːlɪŋ] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] ['fænsi] ,

| that | gets | worried | into | acute | inflammation | at | the | age | when | feeling | is | no | longer | fancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 获得 | 担心 | 进入 | 急性 | 炎 | 在 | 这 | 年龄 | 什么时候 | 感觉 | 是 | 不 | 更长 | 想要 | , |

这种担忧会在感觉不再敏锐的年纪引发急性炎症。

[θroʊz] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [kɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmtaɪmz] , [ɪf]

| throws | out | a | heart | - | disease | which | sometimes | kills | without | warning | , | or | sometimes | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 出去 | 一个 | 心 | - | 疾病 | 哪个 | 有时 | 杀戮 | 没有 | 警告 | , | 或者 | 有时 | , | 如果 |

[ðə; ði] [griːf] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ,

| the | grief | be | removed | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 悲伤 | 是 | 已移除 | , |

引发一种心脏病，这种疾病有时会毫无预兆地致命；或者，如果悲伤被消除，有时.....

[wɪl] ['ræðər] [prə'lɔːŋ] [ðæn; ðən] ['ʃɔːrt(ə)n] [laɪf] , [baɪ] [ɪn'djʊs] [ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ɪn]

| will | rather | prolong | than | shorten | life | , | by | inducing | a | prudent | avoidance | of | worry | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 相当 | 延长 | 比 | 缩短 | 生活 | , | 经过 | 诱导 | 一个 | 谨慎 | 回避 | 的 | 担心 | 在 |

['fjuːtʃər] .

| future | . |
|---|---|
| 未来 | . |

与其说是缩短寿命，不如说是延长寿命，因为它能促使人们在未来谨慎地避免担忧。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['wɜːrði] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən][soʊ] [ɪl] [æt; ət] ['fɔli] ,

| There | is | that | worthy | old | gentleman | who | was | taken | so | ill | at | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那 | 值得 | 老的 | 绅士 | WHO | 曾是 | 已采取 | 所以 | 患病的 | 在 | 福利 | , |

那位在福雷病倒的德高望重的老绅士，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['æŋkʃəs] : [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðer; ðər][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn]

| and | about | whom | you | were | so | anxious | : | in | his | case | there | had | certainly | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关于 | 谁 | 你 | 是 | 所以 | 焦虑的 | : | 在 | 他的 | 案件 | 那里 | 有 | 当然 | 到过 |

['krɑːnɪk] [griːf] ;

| chronic | grief | ; |
|---|---|---|
| 慢性的 | 悲伤 | ; |

而你如此牵挂的人是谁呢？就他而言，他确实经历了长期的悲痛；

[ðen] [keɪm] [ə'kjuːt] ['wɜːri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [θruː] [ɪts] ['duːtiz] .

| then | came | acute | worry | , | and | the | heart | could | not | get | through | its | duties | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 急性 | 担心 | , | 和 | 这 | 心 | 可以 | 不是 | 得到 | 通过 | 它是 | 职责 | . |

随后，焦虑袭来，心脏无法履行其职责。

['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['dɑːktɝz] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] - ['æpəpleksi] ! - — ['naʊədeɪz] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt]

| Fifty | years | ago | doctors | would | have | cried | ' | apoplexy | ! | ' | — | nowadays | we | know | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五十 | 年 | 前 | 医生 | 会 | 有 | 哭 | - | 中风 | ! | - | — | 如今 | 我们 | 知道 | 那 |

[ðə; ði] [hɑːrt] [seɪvz] [ðə; ði] [hed] .

| the | heart | saves | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 心 | 保存 | 这 | 头 | . |

五十年前，医生们会惊呼"中风了！"——如今我们知道，心脏救了头。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['iːzi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][læst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

| Well | , | he | was | more | easy | in | his | mind | the | last | time | I | saw | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 他 | 曾是 | 更多的 | 简单的 | 在 | 他的 | 头脑 | 这 | 最后的 | 时间 | 我 | 锯 | 他 | , |

我上次见到他的时候，他心情比以前轻松多了。

[ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempərəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [self] -

| and | thanks | to | his | temperance | , | and | his | constitutional | dislike | to | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 到 | 他的 | 节制 | , | 和 | 他的 | 宪法 | 不喜欢 | 到 | 自己 | - |

[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['wɜːri] ,

| indulgence | in | worry | , |
|---|---|---|---|
| 放纵 | 在 | 担心 | , |

由于他节制自律，并且天生不喜欢沉溺于忧虑，

[hiː; hi] [meɪ] [dʒɑːg][ɑːn][tuː; tə] ['eɪti] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steθəskoʊp] !

| he | may | jog | on | to | eighty | , | in | spite | of | the | stethoscope | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 慢跑 | 在 | 到 | 八十 | , | 在 | 尽管如此 | 的 | 这 | 听诊器 | ! |

即使戴着听诊器，他可能也能活到八十岁！

[ɪk'ses] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrəl] [ i'məuʃənz ] ['gɪvz] [hɑːrt] - [dɪ'ziːz] ; [ə'bjuːs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊɝz] ,

| Excess | in | the | moral | emotions | gives | heart | - | disease | ; | abuse | of | the | physical | powers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 过量的 | 在 | 这 | 道德 | 情绪 | 给予 | 心 | - | 疾病 | ; | 虐待 | 的 | 这 | 身体的 | 权力 | , |

[pə'ræləsɪs] ;

| paralysis | ; |
|---|---|
| 麻痹 | ; |

道德情感过激会导致心脏病；滥用体力会导致瘫痪；

[bəuθ] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — [ðə; ði][fɜːrst][fɔːr; fər][jʊr; jər]['dʒent(ə)l][seks] , [ðə; ði]

| both | more | common | than | they | were | — | the | first | for | your | gentle | sex | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 更多的 | 常见的 | 比 | 他们 | 是 | — | 这 | 第一的 | 为了 | 你的 | 温和的 | 性别 | , | 这 |

['sekənd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [rʌf] [wʌn] .

| second | for | our | rough | one | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 第二 | 为了 | 我们的 | 粗糙的 | 一 | . |

两者都比以前更常见了——前者适用于你们温柔的性爱，后者适用于我们粗暴的性爱。

[bəuθ] , [tuː] , [laɪ][ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['vɪktəms][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

| Both | , | too | , | lie | in | wait | for | their | victims | at | the | entrance | in | middle | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | , | 也 | , | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 他们的 | 受害者 | 在 | 这 | 入口 | 在 | 中间 | 生活 | . |

两者都潜伏在中年生活的入口处，伺机而动。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [keɪs] [ʌv; əv][pə'ræləsɪs] [naʊ] ;

| I | have | a | very | fine | case | of | paralysis | now | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 非常 | 美好的 | 案件 | 的 | 麻痹 | 现在 | ; |

我现在患有非常严重的瘫痪症；

[ə; eɪ][mæn] [bɪlt] [ʌp] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] — ['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd]

| a | man | built | up | by | nature | to | live | to | a | hundred | — | never | saw | such | a | splendid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 建造 | 向上 | 经过 | 自然 | 到 | 居住 | 到 | 一个 | 百 | — | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 灿烂 |

[fɔːr'meɪʃ(ə)n] — [sʌtʃ] [boʊn] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['mʌs(ə)l] .

| formation | — | such | bone | and | such | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 形成 | — | 这样的 | 骨 | 和 | 这样的 | 肌肉 | . |

一个天生就能活到一百岁的人——从未见过如此壮丽的体魄——如此健壮的骨骼和肌肉。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][væn] ['æmbərg] [ðə; ði] [tuː] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪənz] ,

| I | would | have | given | Van | Amburgh | the | two | best | of | his | lions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 给定 | 范 | 安堡 | 这 | 二 | 最好的 | 的 | 他的 | 狮子 | , |

我本想把范·安伯格最好的两头狮子送给他。

[ænd; ənd][maɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ɔːl] [θriː] [ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] .

| and | my | man | would | have | done | for | all | three | in | five | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 男人 | 会 | 有 | 完毕 | 为了 | 全部 | 三 | 在 | 五 | 分钟 | . |

我的人五分钟就能把他们三个都解决掉。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] — [ɔːl][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| All | the | worse | for | him | , | my | dear | lady | — | all | the | worse | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 更糟 | 为了 | 他 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | — | 全部 | 这 | 更糟 | 为了 | 他 | . |

对他来说真是太糟糕了，我亲爱的女士——对他来说真是太糟糕了。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [liːdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə][ə'bjuːs][ðə; ði][meɪn] ['fauntinz] [ʌv; əv][laɪf] ,

| His | strength | leads | him | on | to | abuse | the | main | fountains | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | 线索 | 他 | 在 | 到 | 虐待 | 这 | 主要的 | 喷泉 | 的 | 生活 | , |

他的强大力量驱使他滥用生命的主要源泉。

[ænd; ənd] [aʊt] [dʒʌmps] [ə'vendʒɪŋ] [pə'ræləsɪs][ænd; ənd] [felz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .

| and | out | jumps | avenging | Paralysis | and | fells | him | to | earth | with | a | blow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出去 | 跳跃 | 复仇 | 麻痹 | 和 | 费尔斯 | 他 | 到 | 地球 | 和 | 一个 | 吹 | . |

复仇的麻痹者跳出来，一击将他击倒在地。

- [tɪz] [jʊr; jər][ 'həːkjuliːz ] [ðæt] [pə'ræləsɪs] [lʌvz] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'spaɪzɪz] [ðə; ði] [wiːk] [ɪn'vælɪd] , [huː] ['pruːdntli]

| ' | Tis | your | Hercules | that | Paralysis | loves | ; | she | despises | the | weak | invalid | , | who | prudently |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 你的 | 赫拉克勒斯 | 那 | 麻痹 | 爱 | ; | 她 | 鄙视 | 这 | 虚弱的 | 无效的 | , | WHO | 谨慎地 |

[ʃɪmz] [ɔːl] [ɪk'ses] .

| shims | all | excess | . |
|---|---|---|---|
| 垫片 | 全部 | 过量的 | . |

瘫痪症偏爱像大力士一样的人；它鄙视虚弱的病人，那些谨慎地避免一切过剩行为的人。

[ænd; ənd][soʊ] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ,

| And | so | , | my | dear | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , |

所以，我亲爱的女士，

[ðæt] [ə'sæsn] [kɔːld] ['ænjəˌrɪzəm] [laɪz] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ðæt] [ə'bjuːs] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔːrs]

| that | assassin | called | Aneurism | lies | in | wait | for | the | hearts | that | abuse | their | own | force |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 刺客 | 称为 | 动脉瘤 | 谎言 | 在 | 等待 | 为了 | 这 | 心 | 那 | 虐待 | 他们的 | 自己的 | 力量 |

[ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

| of | emotion | ; |
|---|---|---|
| 的 | 情感 | ; |

那个名叫动脉瘤的刺客潜伏着，伺机攻击那些滥用自身情感力量的心灵；

['sperɪŋ] ['hɑːrts] [ðæt] , [les] ['vaɪt(ə)l] , [ɑːr; ər] ['θrɪfti] [ɪn] [weɪst] [ænd; ənd] [sə'plaɪ] .

| sparing | hearts | that | , | less | vital | , | are | thrifty | in | waste | and | supply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 心 | 那 | , | 较少的必不可少的 | | , | 是 | 节俭 | 在 | 浪费 | 和 | 供应 | . |

保护那些不那么重要、在浪费和供应方面节俭的心脏。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][wʌn] !

| But | you | are | not | listening | to | one | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 聆听 | 到 | 一 | ! |

但你根本没听进去！

[ænd; ənd] [jet] [maɪ]['peɪʃ(ə)nt] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ;

| And | yet | my | patient | may | not | be | quite | unknown | to | your | ladyship | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我的 | 病人 | 可能 | 不是 | 是 | 相当 | 未知 | 到 | 你的 | 夫人 | ; |

然而，我的病人或许并非夫人完全陌生；

[fɔːr; fər][ɪn] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ə'tendz] [tuː; tə]

| for | in | happening | to | mention | the | other | day | , | to | the | lady | who | attends | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 发生 | 到 | 提到 | 这 | 其他 | 天 | , | 到 | 这 | 女士 | WHO | 参加 | 到 |

[ænd; ənd] ['nɜːrsɪz] [hɪm; ɪm] ,

| and | nurses | him | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 护士 | 他 | , |

前几天碰巧跟照顾他的女士提起过这件事，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

| that | I | could | not | call | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 可以 | 不是 | 称呼 | 这 | 早晨 | , |

我今天早上没能打电话。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [peɪ] [tuː; tə] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [æt; ət] ['twɪkənəm] ,

| as | I | had | a | visit | to | pay | to | Lady | Montfort | at | Twickenham | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 一个 | 访问 | 到 | 支付 | 到 | 女士 | 蒙特福特 | 在 | 特威克纳姆 | , |

我当时要去特威克纳姆拜访蒙特福特夫人。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [roʊt] [ðɪs] [noʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː]

| she | became | very | anxious | about | you | , | and | wrote | this | note | , | which | she | begged | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成为 | 非常 | 焦虑的 | 关于 | 你 | , | 和 | 写道 | 这 | 笔记 | , | 哪个 | 她 | 乞求 | 我 |

[tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] .

| to | give | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 你 | . |

她非常担心你，写了这张纸条，恳求我把它交给你。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] — [nɑːt][hɪz; ɪz][waɪf][nɔːr][hɪz; ɪz]['sɪstər] .

| She | seems | very | much | attached | to | my | patient | — | not | his | wife | nor | his | sister | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 似乎 | 非常 | 很多 | 随附的 | 到 | 我的 | 病人 | — | 不是 | 他的 | 妻子 | 也不 | 他的 | 姐姐 | . |

她似乎对我的病人非常依恋——不是他的妻子，也不是他的妹妹。

[ʃiː; ʃi] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː] ; — ['kæpɪt(ə)l] [nɜːrs] - ['klevərɪʃ] ['wʊmən] [tuː] .

| She | interests | me | ; | — | capital | nurse | - | cleverish | woman | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 兴趣 | 我 | ; | — | 首都 | 护士 | - | 聪明的 | 女士 | 也 | . |

她引起了我的兴趣；——她是一位优秀的护士，也是一位聪明的女性。

[oʊ] ! [hɪr] [ɪz][ðə; ðɪ][noʊt] .

| Oh | ! | here | is | the | note | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这里 | 是 | 这 | 笔记 | . |

哦！纸条在这里。

" ['kærəlɪn] , [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

| " | Caroline | , | who | had | given | but | little | heed | to | this | recital | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | , | WHO | 有 | 给定 | 但 | 小的 | 注意 | 到 | 这 | 独奏会 | , |

卡罗琳对这场朗诵几乎毫不在意，

['lɪstləsli] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ][noʊt] — ['skersli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'dres] — [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt]

| listlessly | received | the | note | — | scarcely | looked | at | the | address | — | and | was | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百无聊赖地 | 已收到 | 这 | 笔记 | — | 几乎 | 看起来 | 在 | 这 | 地址 | — | 和 | 曾是 | 关于 |

[tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ,

| to | put | it | aside | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 放 | 它 | 旁边 | , |

他漫不经心地接过纸条——几乎没看一眼地址——正准备把它放到一边。

[wen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['dɑːktər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn'tent][ə'pɑːn] ['raʊzɪŋ] [hɜːr; hər][baɪ]['eni] [miːnz] , [sed] : "

| when | the | good | doctor | , | who | was | intent | upon | rousing | her | by | any | means | , | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 好的 | 医生 | , | WHO | 曾是 | 意图 | 之上 | 振奋人心的 | 她 | 经过 | 任何 | 方法 | , | 说 | : | " |

[noʊ] ,

| No | , |
|---|---|
| 不 | , |

那位一心想用尽一切办法唤醒她的好医生说："不，

[maɪ] [dɪr] ['leɪdi] , [aɪ] ['prɑːmɪst] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] [riːd] [ðə; ðɪ] [noʊt] ; [bɪ'saɪdz] ,

| my | dear | lady | , | I | promised | that | I | would | see | you | read | the | note | ; | besides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 我 | 承诺 | 那 | 我 | 会 | 看 | 你 | 读 | 这 | 笔记 | ; | 除了 | , |

亲爱的女士，我答应过您一定会看到您读到那张纸条；此外，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][moʊst] ['kjʊriəs] [ʌv; əv][men] ,

| I | am | the | most | curious | of | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 最多 | 好奇的 | 的 | 男人 | , |

我是男人中最爱刨根问底的。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['raɪtər] .

| and | dying | to | know | a | little | more | who | and | what | is | the | writer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 垂死 | 到 | 知道 | 一个 | 小的 | 更多的 | WHO | 和 | 什么 | 是 | 这 | 作家 | . |

我非常想了解更多关于作者是谁以及他创作了什么作品的信息。

" ['kærəlɪn] [broʊk][ðə; ðɪ] [siːl] [ænd; ənd] [riːd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ɪf] ['leɪdi] [si'mɔŋdər] [ri'membəz]

| " | Caroline | broke | the | seal | and | read | as | follows | : | " | If | Lady | Montfort | remembers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 打破 | 这 | 海豹 | 和 | 读 | 作为 | 跟随 | : | " | 如果 | 女士 | 蒙特福特 | 记得 |

[ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] ,

| Arabella | Fossett | , |
|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 福塞特 | , |

卡罗琳打开封条，念道："如果蒙特福特夫人还记得阿拉贝拉·福塞特，

[ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət] [kler] ['kɑːtɪdʒ] , [veɪl] [ʌv; əv] [helθ] , ['hæmpˌstɛd] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps]

| and | will | call | at | Clare | Cottage | , | Vale | of | Health | , | Hampstead | , | at | her | ladyship's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 称呼 | 在 | 克莱尔 | 小屋 | , | 谷 | 的 | 健康 | , | 汉普斯特德 | , | 在 | 她 | 夫人的 |

['ɜːrliɪst] ['liːʒər] ,

| earliest | leisure | , |
|---|---|---|
| 最早 | 闲暇 | , |

她将在夫人方便的时候最早拜访位于汉普斯特德健康谷的克莱尔小屋。

[ænd; ənd] [æsk] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [sʌm; səm] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [pər'hæps] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] ['leɪdi]

| and | ask | for | Mrs | . | Crane | , | some | information | , | not | perhaps | important | to | Lady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 为了 | 太太 | . | 起重机 | , | 一些 | 信息 | , | 不是 | 也许 | 重要的 | 到 | 女士 |

[siˈmʊŋdər] ,

| Montfort | , |
|---|---|
| 蒙特福特 | , |

并向克莱恩夫人打听一些信息，这些信息或许对蒙特福特夫人并不重要。

[bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['dærəl] , [wɪl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] .

| but | very | important | to | Mr | . | Darrell | , | will | be | given | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 非常 | 重要的 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | , | 将要 | 是 | 给定 | . |

但对达雷尔先生来说非常重要的一点是，将会给予。

" ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['dɑːktər] [baɪ] [ðə; ði] [ə'lɜːrtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə]

| " | Lady | Montfort | startled | the | doctor | by | the | alertness | with | which | she | sprang | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | 惊慌 | 这 | 医生 | 经过 | 这 | 警觉 | 和 | 哪个 | 她 | 弹簧 | 到 |

[hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

| her | feet | and | rang | the | bell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脚 | 和 | 响铃 | 这 | 钟 | . |

蒙特福特夫人反应迅速，立刻起身摇铃，这让医生大吃一惊。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hiː; hi] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 他 | . |

“那是什么？”他问道。

" [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] , " [kraɪd] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ['entərd] .

| " | The | carriage | immediately | , | " | cried | Lady | Montfort | as | the | servant | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 运输 | 立即地 | , | " | 哭 | 女士 | 蒙特福特 | 作为 | 这 | 仆人 | 进入 | . |

“马上叫马车！”蒙福特夫人喊道，这时仆人走了进来。

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [kreɪn] , [eɪ] ?

| " | Ah | ! | you | are | going | to | see | the | poor | lady | , | Mrs | . | Crane | , | eh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 你 | 是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , | 太太 | . | 起重机 | , | 嗯 | ? |

“啊！你要去见可怜的克莱恩太太，是吗？”

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [draɪv] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌrekə'mendɪd] .

| Well | , | it | is | a | charming | drive | , | and | just | what | I | should | have | recommended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 它 | 是 | 一个 | 迷人 | 驾驶 | , | 和 | 只是 | 什么 | 我 | 应该 | 有 | 受到推崇的 | . |

嗯，这是一条风景优美的自驾路线，正是我应该推荐的。

['eni] [ɪg'zɜːrʃn] [wɪl] [duː] [juː; jʊ] [gʊd] .

| Any | exertion | will | do | you | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 用力 | 将要 | 做 | 你 | 好的 | . |

任何运动都对你有好处。

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] ; [waɪ] , [jʊr; jər] [pʌls] [ɪz] [ɔːl'redi] ['fɪfti] [pər] [sent] .

| Allow | me | ; | why | , | your | pulse | is | already | fifty | per | cent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 允许 | 我 | ; 为什么 | | , | 你的 | 脉冲 | 是 | 已经 | 五十 | 每 | 中心 | . |

让我来告诉你；你的脉搏已经只有百分之五十了。

['betər] .

| better | . |
|---|---|
| 更好的 | . |

更好的。

[preɪ] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ɪz]['mɪsɪz] . [kreɪn] [tuː; tə][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] ? "

| Pray | what | relation | is | Mrs | . | Crane | to | my | patient | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 什么 | 关系 | 是 | 太太 | . | 起重机 | 到 | 我的 | 病人 | ? | " |

请问克莱恩夫人与我的病人是什么关系?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] ; [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — — - . "

| " | I | really | don't | know | ; | pray | excuse | me | , | my | dear | Dr | . | F | — | — | — | - | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 不 | 知道 | ; | 祈祷 | 原谅 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 博士 | . | F | — | — | — | - | . | " |

“我真的不知道；请原谅，我亲爱的F博士。”

" ['sɜːrt(ə)nli] ; [goʊ] [waɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [faɪn] .

| " | Certainly | ; | go | while | the | day | is | fine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | ; | 去 | 尽管 | 这 | 天 | 是 | 美好的 | . |

当然可以；趁着天气好去吧。

[ræp] [ʌp] ; — [ə; eɪ] [kloʊz] ['kærɪdʒ] ,

| Wrap | up | ; | — | a | close | carriage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 裹 | 向上 | ; | — | 一个 | 关闭 | 运输 | , |

结束；——一辆封闭的马车，

[maɪnd] ; — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| mind | ; | — | and | I | will | look | in | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | ; | — | 和 | 我 | 将要 | 看 | 在 | 到 | - | 明天 | . |

记住；——我明天会去看一下。

" ['tʃæptər] [eks] .

| " | CHAPTER | X | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | X | . |

第十章

[wer'ɪn] [ɪz] [ɪn'sɪnjuːˌeɪtɪd] [ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] ['wʊmən] ['evər] [peɪd] [tuː; tə]

| WHEREIN | IS | INSINUATED | THE | HIGHEST | COMPLIMENT | TO | WOMAN | EVER | PAID | TO |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 是 | 暗示 | 这 | 最高 | 赞扬 | 到 | 女士 | 曾经 | 有薪酬的 | 到 |

[hɜːr; hər][seks][baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] .

| HER | SEX | BY | THE | AUTHOR | OF | THIS | WORK | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 性别 | 经过 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 工作 | . |

其中蕴含着本书作者对女性所给予的最高赞誉。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kler] ['kɑːtɪdʒ] .

| Lady | Montfort | has | arrived | at | Clare | Cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 有 | 到达的 | 在 | 克莱尔 | 小屋 | . |

蒙特福特夫人已抵达克莱尔小屋。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃoʊn] [baɪ] ['brɪdʒɪt] ['greɡz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [flɔːr] ;

| She | is | shown | by | Bridget | Greggs | into | a | small | room | upon | the | first | floor | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 所示 | 经过 | 布里奇特 | 格雷格斯 | 进入 | 一个 | 小的 | 房间 | 之上 | 这 | 第一的 | 地面 | ; |

布里奇特·格雷格斯带她走进一楼的一个小房间;

['foʊldɪŋ] - [ dɔːz ] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] [ruːm] ['kloʊsli] [ʃʌt] — ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

| folding | - | doors | to | some | other | room | closely | shut | — | evidences | of | sickness | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折叠式的 | - | 门 | 到 | 一些 | 其他 | 房间 | 密切 | 关闭 | — | 证据 | 的 | 疾病 | 在 | 这 |

[haʊs] ;

| house | ; |
|---|---|
| 房子 | ; |

通往其他房间的折叠门紧闭——这是家中有人生病的迹象;

— ['faɪəl] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] — [ə; eɪ] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːθ] - ['beɪs(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] — [ə; eɪ]

| — | phials | on | the | chimneypiece | — | a | tray | with | a | broth | - | basin | on | the | table | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 小瓶 | 在 | 这 | 壁炉架 | — | 一个 | 托盘 | 和 | 一个 | 肉汤 | - | 盆地 | 在 | 这 | 桌子 | — | 一个 |

['sɔːspæn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] — [ðə; ði]['soʊfə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ðæt] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ][bed] ,

| saucepan | on | the | hob | — | the | sofa | one | of | those | that | serve | as | a | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 平底锅 | 在 | 这 | 炉灶 | — | 这 | 沙发 | 一 | 的 | 那些 | 那 | 服务 | 作为 | 一个 | 床 | , |

壁炉架上摆放着几瓶药酒；桌子上放着一个托盘，托盘上放着一个汤盆；炉灶上放着一个平底锅；沙发是那种可以当床用的沙发。

[wɪtʃ] [sliːp] ['lɪt(ə)l] ['vɪzɪts] ,

| which | Sleep | little | visits | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 睡觉 | 小的 | 访问 | , |

睡眠小访客

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] [meɪ] [wɑːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ['oʊvər][sʌm; səm] ['helpləs] ['sʌfərər] — [ə; eɪ]

| for | one | who | may | watch | through | the | night | over | some | helpless | sufferer | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | WHO | 可能 | 手表 | 通过 | 这 | 夜晚 | 超过 | 一些 | 无助 | 患者 | — | 一个 |

['wʊmənz] [ʃɔːl] [θroʊn] ['kerləsli] ['oʊvər][ɪts][hɑːrd] ['næroʊ] ['boʊlstər] ;

| woman's | shawl | thrown | carelessly | over | its | hard | narrow | bolster | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女性的 | 披肩 | 抛掷 | 粗心大意 | 超过 | 它是 | 难的 | 狭窄的 | 支撑 | ; |

对于一个可能整夜守护着某个无助受苦之人的人来说——一条女人的披肩随意地搭在它坚硬狭窄的枕头上；

— [ɔːl] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

| — | all | , | in | short | , |
|---|---|---|---|---|---|
| — | 全部 | , | 在 | 短的 | , |

简而言之，

[biˈtreiŋ] [ðæt] [pəˈθetɪk] [ʌnˈtaɪdinəs] [ænd; ənd] [dɪsˈkʌmfərt] [wɪtʃ] [sez] [ðæt] [ə; eɪ]['despɑːt][ɪz][ɪn][ðə; ði]

| betraying | that | pathetic | untidiness | and | discomfort | which | says | that | a | despot | is | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 背叛 | 那 | 可怜的 | 邋遢 | 和 | 不适 | 哪个 | 说道 | 那 | 一个 | 暴君 | 是 | 在 | 这 |

[haʊs] [tuː; tə] [huːz] [wɪl] ['ɔːrdər][ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər] [səˈbɔːrdɪnət] ;

| house | to | whose | will | order | and | form | are | subordinate | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 到 | 谁 | 将要 | 命令 | 和 | 形式 | 是 | 下属 | ; |

暴露出那种可悲的凌乱和不适，说明家里住着一个暴君，秩序和形式都服从于他的意志；

— [ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] ['tɪrəni] [ʌv; əv] [dɪ'ziːz] [ɪ'stæblɪʃɪŋ; əˈstæblɪʃɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][ə; eɪ] [laɪf] [ðæt] , [wɪ'ðɪn]

| — | the | imperious | Tyranny | of | Disease | establishing | itself | in | a | life | that | , | within |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 专横 | 暴政 | 的 | 疾病 | 建立 | 本身 | 在 | 一个 | 生活 | 那 | , | 之内 |

[ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] ,

| those | four | walls | , |
|---|---|---|---|
| 那些 | 四 | 墙壁 | , |

——疾病的专横暴政在四面墙内的生活里建立起自己的统治，

[hæz; həz][ə; eɪ]['væljuː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['meʒərd] [baɪ][ɪts] [wɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd] .

| has | a | value | not | to | be | measured | by | its | worth | to | the | world | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 价值 | 不是 | 到 | 是 | 测量 | 经过 | 它是 | 值得 | 到 | 这 | 世界 | 超过 | . |

它的价值不能用它对外界的价值来衡量。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] ['helpləs] [ðə; ði] ['sʌfərər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['sɑːvrɪn] [ðə; ði]['despətɪzəm] —

| The | more | feeble | and | helpless | the | sufferer | , | the | more | sovereign | the | despotism | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 微弱 | 和 | 无助 | 这 | 患者 | , | 这 | 更多的 | 主权 | 这 | 专制主义 | — |

[ðə; ði] [mɔːr] [səbˈmɪsɪv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪtuːd] .

| the | more | submissive | the | servitude | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更多的 | 顺从者 | 这 | 奴役 | . |

受苦者越是软弱无助，专制就越是盛行；奴役就越是顺从。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['foʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] ['saɪləntli] ['oʊpənd] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli]
**In** 在 **a** 一个 **minute** 分钟 **or** 或者 **two** 二 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **folding** 折叠式的 **-** - **doors** 门 **silently** 默默 **opened** 打开 **and** 和 **as** 作为 **silently** 默默
[kloʊzd] ,
**closed** 关闭 **,** ,

一两分钟后，其中一扇折叠门悄无声息地打开，又悄无声息地关上。

[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ]['ɪntu:] ['leɪdi] [mɑ:ntfɝts] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] [grɪm] ['wʊmən] [ɪn]['aɪərn] [greɪ] .
**admitting** 承认 **into** 进入 **Lady** 女士 **Montfort's** 蒙特福特 **presence** 在场 **a** 一个 **grim** 严峻 **woman** 女士 **in** 在 **iron** 铁 **grey** 灰色的 **.** .

蒙福特夫人面前出现了一位身穿铁灰色衣服、神情严肃的女子。

['kærəlɪn] [kʊd; kəd][nɑ:t] , [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [glæns] , ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ˌærə'belə] ['fɑ:sɪt] , [ʌv; əv] [hu:z]
**Caroline** 卡罗琳 **could** 可以 **not** 不是 **,** , **at** 在 **the** 这 **first** 第一的 **glance** 瞥一眼 **,** , **recognise** 认出 **that** 那 **Arabella** 阿拉贝拉 **Fossett** 福塞特 **,** , **of** 的 **whose** 谁
['hænsəm] ,
**handsome** 英俊的 **,** ,

卡罗琳乍一看并没有认出阿拉贝拉·福塞特，她英俊潇洒，

[ɪf] ['sʌmwʌt] [tu:] ['strɔ:ŋli] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ['kaʊntənəns] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri'teind] [ə; eɪ]
**if** 如果 **somewhat** 有些 **too** 也 **strongly** 强烈 **defined** 定义 **and** 和 **sombre** 阴沉 **countenance** 面容 **,** , **she** 她 **had** 有 **retained** 保留 **a** 一个
['feɪθf(ə)l] [ˌremɪ'nɪsns] .
**faithful** 忠实 **reminiscence** 怀旧 **.** .

虽然她的面容略显严肃阴郁，但她仍然保留着一份忠实的记忆。

[bʌt; bət] [ˌærə'belə] [hæd; həd] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [ɪm'poʊzɪŋ] ['mænər] [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'prest]
**But** 但 **Arabella** 阿拉贝拉 **had** 有 **still** 仍然 **the** 这 **same** 相同的 **imposing** 气势磅礴 **manner** 方式 **which** 哪个 **had** 有 **often** 经常 **repressed** 压抑
[ðə; ði] [geɪ] ['spɪrɪts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['pju:p(ə)l] ;
**the** 这 **gay** 同性恋 **spirits** 烈酒 **of** 的 **her** 她 **young** 年轻的 **pupil** 瞳孔 **;** ;

但阿拉贝拉依然保持着她那令人敬畏的姿态，这种姿态常常压制了她年轻学生的快乐天性；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [naʊ] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi][tu:; tə][ə; eɪ] [si:t] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r'self]
**and** 和 **as** 作为 **she** 她 **now** 现在 **motioned** 示意 **the** 这 **great** 伟大的 **lady** 女士 **to** 到 **a** 一个 **seat** 座位 **,** , **and** 和 **placed** 放置 **herself** 她自己
[bɪ'saɪd] ,
**beside** 旁 **,** ,

于是，她示意那位贵妇人坐下，自己则在她旁边坐了下来。

[æn; ən] [ɔ:d] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sku:lru:mˌsku:lrʊm] [boʊd] ['kɛrəˌlaɪnz] ['lʌvli] [hed] [ɪn] [mju:t]
**an** 一个 **awed** 敬畏 **recollection** 回忆 **of** 的 **the** 这 **schoolroom** 教室 **bowed** 鞠躬 **Caroline's** 卡罗琳的 **lovely** 迷人的 **head** 头 **in** 在 **mute** 沉默的
[rɪ'spekt] .
**respect** 尊重 **.** .

卡罗琳对教室的敬畏之情溢于言表，她默默地低下头，表示敬意。

['mɪsɪz] .
**MRS** 太太 **.** .

太太。

[kreɪn] . — " [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [læst] , — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

| CRANE | . | — | " | You | too | are | changed | since | I | saw | you | last | , | — | that | was | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 起重机 | . | — | " | 你 | 也 | 是 | 已更改 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | 最后的 | , | — | 那 | 曾是 | 更多的 | 比 |

[faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| five | years | ago | , |
|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 前 | , |

克莱恩——“自从我上次见到你以来，你也变了——那已经是五年多前的事了。”

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] .

| but | you | are | not | less | beautiful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 是 | 不是 | 较少的 | 美丽的 | . |

但你丝毫不逊色于别人。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [stɪl] [biː; bi] [lʌvd] ;

| You | can | still | be | loved | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 仍然 | 是 | 喜爱 | ; |

你依然可以被爱；

— [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [sker] [ə'weɪ] [ðə; ði] [mæn] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [seɪv] .

| — | you | would | not | scare | away | the | man | whom | you | might | desire | to | save | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 会 | 不是 | 吓 | 离开 | 这 | 男人 | 谁 | 你 | 可能 | 欲望 | 到 | 节省 | . |

你不会吓跑你想要拯救的人。

['sɑːroʊ] [hæz; həz] [ɪts] [.pɑː(r)ʃi'ælәti] .

| Sorrow | has | its | partialities | . |
|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 有 | 它是 | 偏袒 | . |

悲伤也有它的偏爱。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kɔːz] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

| Do | you | know | that | I | have | a | cause | to | be | grateful | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | 那 | 我 | 有 | 一个 | 原因 | 到 | 是 | 感激的 | 到 | 你 | , |

你知道我有理由感谢你吗?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['merɪt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] .

| without | any | merit | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 任何 | 优点 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

你自身没有任何功劳。

[ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [dɑːrk] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] — ['oʊnli] [vɪn'dɪktɪv] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] ['kraʊdɪŋ]

| In | a | very | dark | moment | of | my | life | — | only | vindictive | and | evil | passions | crowding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 黑暗的 | 片刻 | 的 | 我的 | 生活 | — | 仅有的 | 报复心强的 | 和 | 邪恶的 | 激情 | 拥挤 |

[ɑːn] [ˌem 'iː] — [jʊr; jər] [feɪs] [keɪm] [ə'krɔːs] [maɪ] [saɪt] .

| on | me | — | your | face | came | across | my | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我 | — | 你的 | 脸 | 来了 | 穿过 | 我的 | 视线 | . |

在我人生最黑暗的时刻——只有复仇和邪恶的欲望涌上心头——你的脸出现在我的眼前。

['gʊdnəs] [siːmd] [ðer; ðər] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [feɪs] , ['iːv(ə)l] [lʊkt] [soʊ] ['hægərd] !

| Goodness | seemed | there | so | beautiful | — | and | , | in | this | face | , | Evil | looked | so | haggard | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 似乎 | 那里 | 所以 | 美丽的 | — | 和 | , | 在 | 这 | 脸 | , | 邪恶的 | 看起来 | 所以 | 枯槁 | ! |

善良在那里显得如此美丽——而在这张脸上，邪恶显得如此憔悴!

[duː] [nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

| Do | not | interrupt | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 做 | 不是 | 打断 | 我 | . |

不要打断我。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] .

| I | have | but | few | minutes | to | spare | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 很少 | 分钟 | 到 | 空闲的 | 你 | . |

我只有几分钟时间可以和你交流。

[jes] ; [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] , ['dʒent(ə)l] [ˌrekə'lekʃənz] [roʊz] [ʌp] .

| Yes | ; | at | the | sight | of | that | face | , | gentle | recollections | rose | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ; | 在 | 这 | 视线 | 的 | 那 | 脸 | , | 温和的 | 回忆 | 玫瑰 | 向上 | . |

是的；看到那张脸，美好的回忆涌上心头。

[juː; jʊ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] ['truːθfl] , ['kærəlɪn] ['lɪndzi] — ['truːθfl] .

| You | had | ever | been | kind | to | me | ; | and | truthful | , | Caroline | Lyndsay | — | truthful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 曾经 | 到过 | 种类 | 到 | 我 | ; | 和 | 真实 | , | 卡罗琳 | 林赛 | — | 真实 | . |

你一直待我很好；而且很诚实，卡罗琳·林赛——很诚实。

['ʌðər] [θɔːts] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪs] ,

| Other | thoughts | came | at | the | beam | of | that | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 想法 | 来了 | 在 | 这 | 光束 | 的 | 那 | 脸 | , |

那张脸庞的光芒中，其他的思绪也随之涌现。

[æz; əz] ['ʌðər] [θɔːts] [kʌm] [wen] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mjuːzɪk] [ri'maɪndz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv]

| as | other | thoughts | come | when | a | strain | of | unexpected | music | reminds | us | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 其他 | 想法 | 来 | 什么时候 | 一个 | 拉紧 | 的 | 意外 | 音乐 | 提醒 | 我们 | 的 |

['fɔːrmər] [deɪz] .

| former | days | . |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | . |

当一段意想不到的音乐响起，让我们想起过去的日子时，其他思绪也随之而来。

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] [haʊ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [laɪk] ['wʊmənhʊd] ,

| I | cannot | tell | how | , | but | from | that | moment | a | something | more | like | womanhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 告诉 | 如何 | , | 但 | 从 | 那 | 片刻 | 一个 | 某物 | 更多的 | 喜欢 | 女性 | , |

我无法解释，但从那一刻起，我感觉自己更像个女人了。

[ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , ['entərd] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] .

| than | I | had | known | for | years | , | entered | into | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 我 | 有 | 已知 | 为了 | 年 | , | 进入 | 进入 | 我的 | 心 | . |

比我多年来认识的任何人都更让我心动。

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [seɪm] ['aʊər] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɔːrli] [traɪd] [gɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [ʌv; əv][maɪ] [soʊl] .

| Within | that | same | hour | I | was | sorely | tried | galled | to | the | quick | of | my | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 那 | 相同的 | 小时 | 我 | 曾是 | 非常 | 尝试 | 恼怒 | 到 | 这 | 快的 | 的 | 我的 | 灵魂 | . |

就在那短短的一个小时内，我的灵魂深处受到了极大的折磨和痛苦。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] ,

| Had | I | not | seen | you | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 我 | 不是 | 已见 | 你 | 前 | , |

如果我之前没见过你的话

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]['daɪər] [rɪ'vendʒ] .

| I | might | have | dreamed | of | nothing | but | a | stern | and | dire | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 梦见 | 的 | 没有什么 | 但 | 一个 | 船尾 | 和 | 可怕的 | 复仇 | . |

我梦寐以求的可能只有严厉而可怕的复仇。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [aɪ][dɪd][fɔːrm] .

| And | a | purpose | of | revenge | I | did | form | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 目的 | 的 | 复仇 | 我 | 做过 | 形式 | . |

我确实萌生了复仇的念头。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] !

| But | it | was | not | to | destroy | - | it | was | to | save | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 到 | 破坏 | - | 它 | 曾是 | 到 | 节省 | ! |

但这并非为了毁灭，而是为了拯救！

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [læft] [tuː; tə][skɔːrn][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [vaʊz] [duː] [tuː; tə][ˌem 'iː] —

| I | resolved | that | the | man | who | laughed | to | scorn | the | idea | of | vows | due | to | me | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 那 | 这 | 男人 | WHO | 笑了 | 到 | 轻蔑 | 这 | 主意 | 的 | 誓言 | 到期的 | 到 | 我 | — |

[vaʊz] [tuː; tə][baɪnd][laɪf][tuː; tə][laɪf] — [ʃʊd; ʃəd] [jet] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][biː; bi][æz; əz]['fɜːrmli] [maɪn] [æz; əz] [ɪf]

| vows | to | bind | life | to | life | — | should | yet | sooner | or | later | be | as | firmly | mine | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 誓言 | 到 | 绑定 | 生活 | 到 | 生活 | — | 应该 | 然而 | 很快 | 或者 | 之后 | 是 | 作为 | 牢牢 | 矿 | 作为 | 如果 |

[hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [trɑːθ] ;

| he | had | kept | his | troth | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 保留 | 他的 | 誓言 | ; |

我决心，那个嘲笑我应许的誓言——将生命与生命相连的誓言——的人，迟早会像他信守诺言一样牢牢地属于我；

[ðæt] [maɪ] [trɑːθ] [æt; ət] [liːst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kept] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| that | my | troth | at | least | should | be | kept | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我的 | 誓言 | 在 | 至少 | 应该 | 是 | 保留 | 到 | 他 | , |

至少我应该对他信守诺言。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] .

| as | if | it | had | been | uttered | at | the | altar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 说出 | 在 | 这 | 坛 | . |

仿佛是在圣坛上说出的誓言。

" [hʌʃ] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ] [moʊn] ? — [noʊ] !

| " | Hush | , | did | you | hear | a | moan | ? | — | No | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | , | 做过 | 你 | 听到 | 一个 | 呻吟 | ? | — | 不 | ! |

“嘘，你听到呻吟声了吗？——没有！”

[hiː; hi][laɪz] ['jɑːndər] , ['kærəlɪn] ['lɪndzi] — [maɪn] , [ɪn'diːd] , [tɪl] [ðə; ði] [greɪv] [ˌjuː 'es][duː][pɑːrt] .

| He | lies | yonder | , | Caroline | Lyndsay | — | mine | , | indeed | , | till | the | grave | us | do | part | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谎言 | 远处 | , | 卡罗琳 | 林赛 | — | 矿 | , | 的确 | , | 直到 | 这 | 严重 | 我们 | 做 | 部分 | . |

他长眠于此，卡罗琳·林赛——他永远是我的，直到坟墓将我们分开。

[ðiːz] [hændz][hæv; həv] [kloʊzd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rests] [ɪn][ðer; ðər][klæsp] , ['helpləs] [æz; əz]

| These | hands | have | closed | over | him | , | and | he | rests | in | their | clasp | , | helpless | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 双手 | 有 | 关闭 | 超过 | 他 | , | 和 | 他 | 休息 | 在 | 他们的 | 搭扣 | , | 无助 | 作为 |

[æn; ən] ['ɪnfənt] .

| an | infant | . |
|---|---|---|
| 一个 | 婴儿 | . |

这双手紧紧地搂住了他，他像婴儿一样无助地躺在它们的怀抱里。

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['kærəlɪn] [rɪ'kɔɪld] .

| " | Involuntarily | Caroline | recoiled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 不由自主 | 卡罗琳 | 反冲 | . |

卡罗琳不由自主地向后退缩了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['kerwɔːrn] [feɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ][waɪld][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

| But | looking | into | that | careworn | face | , | there | was | in | it | so | wild | a | mixture | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 进入 | 那 | 忧心忡忡 | 脸 | , | 那里 | 曾是 | 在 | 它 | 所以 | 荒野 | 一个 | 混合物 | 的 |

['meləŋkɑːli] ['tendərnəs] ,

| melancholy | tenderness | , |
|---|---|---|
| 忧郁 | 压痛 | , |

但看着那张饱经风霜的脸，其中却交织着一种难以言喻的忧郁与温柔。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ænd; ənd] [fɪrs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ðæt] ,

| with | a | resolved | and | fierce | expression | of | triumph | , | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 已解决 | 和 | 凶猛的 | 表达 | 的 | 胜利 | , | 那 | , |

带着坚定而坚定的胜利表情，

[mɔːr] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɪmpəˌθaɪzd]

| more | impressed | by | the | tenderness | than | by | the | triumph | , | the | woman | sympathised |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 印象深刻 | 经过 | 这 | 压痛 | 比 | 经过 | 这 | 胜利 | , | 这 | 女士 | 同情 |

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ;

| with | the | woman | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | ; |

比起胜利，这位女士更被对方的温柔所打动，她对这位女士深表同情；

[ænd; ənd] ['kærəlɪn] [ə'gen] [druː] [nɪr] , ['nɪrər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

| and | Caroline | again | drew | near | , | nearer | than | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡罗琳 | 再次 | 画 | 靠近 | , | 更近 | 比 | 前 | , |

卡罗琳再次走近，比之前更近了。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] [sɔːft] [aɪz] ['pɪti] [ə'loʊn][wʌz; wəz] [siːn] .

| and | in | her | deep | soft | eyes | pity | alone | was | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 深的 | 柔软的 | 眼睛 | 遗憾 | 独自的 | 曾是 | 已见 | . |

在她深邃柔和的眼神中，只见了怜悯。

['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] [ˌærə'belə] [lʊkt] , [æz; əz] [ɪf] ['spelbaʊnd] ,

| Into | those | eyes | Arabella | looked | , | as | if | spellbound | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 那些 | 眼睛 | 阿拉贝拉 | 看起来 | , | 作为 | 如果 | 着迷 | , |

阿拉贝拉凝视着那双眼睛，仿佛被施了魔法一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːrkər][ænd; ənd] [stɜːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] ['grædʒuəli] [rɪ'lækst]

| and | the | darker | and | sterner | expression | in | her | own | face | gradually | relaxed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 较暗 | 和 | 更严厉 | 表达 | 在 | 她 | 自己的 | 脸 | 逐步地 | 轻松 |

[ænd; ənd] [fled] ,

| and | fled | , |
|---|---|---|
| 和 | 逃亡 | , |

她脸上原本阴沉严厉的表情也逐渐放松下来，消失了。

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['tendərnəs] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd] .

| and | only | the | melancholy | tenderness | was | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 这 | 忧郁 | 压痛 | 曾是 | 左边 | 在后面 | . |

只剩下那份淡淡的忧伤和温柔。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] :

| She | resumed | : |
|---|---|---|
| 她 | 恢复 | : |

她继续说道：

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [gai] ['dærəl] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lɜːrn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

| " | I | said | to | Guy | Darrell | that | I | would | learn | , | if | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 到 | 盖伊 | 达雷尔 | 那 | 我 | 会 | 学习 | , | 如果 | 可能的 | , |

我告诉盖伊·达雷尔，如果可能的话，我会学习。

['weðər] [ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [huːm] [aɪ] [ɪl] - [juːst] [ɪn][maɪ][moʊst] ['wɪkɪd] [deɪz] , [ænd; ənd] [huːm]

| whether | the | poor | child | whom | I | ill | - | used | in | my | most | wicked | days | , | and | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 这 | 贫穷的 | 孩子 | 谁 | 我 | 患病的 | - | 用过的 | 在 | 我的 | 最多 | 邪恶 | 天 | , | 和 | 谁 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

无论是我最邪恶的日子里虐待的那个可怜的孩子，还是你，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæv; həv][soʊ] [bɪ'naɪnli] ['ʃeltərd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [mə'tɪldə] — [ɔːr] ,

| it | seems | , | have | so | benignly | sheltered | , | was | the | daughter | of | Matilda | — | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | , | 有 | 所以 | 良性地 | 避难所 | , | 曾是 | 这 | 女儿 | 的 | 玛蒂尔达 | — | 或者 | , |

[æz; əz][hiː; hi] [bi'liːvd] ,

| as | he | believed | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 相信 | , |

看来，受到如此仁慈庇护的，是玛蒂尔达的女儿——或者，正如他所相信的那样，

[ʌv; əv][ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['heɪtfl] ['mʌðər] .

| of | a | yet | more | hateful | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 然而 | 更多的 | 可恶 | 母亲 | . |

一个更加令人憎恶的母亲。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [graʊnd] [tuː; tə]

| Long | ago | I | had | conceived | a | suspicion | that | there | was | some | ground | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 我 | 有 | 构思 | 一个 | 怀疑 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 地面 | 到 |

[daʊt] [pʊr] ['dʒæspɝz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,

| doubt | poor | Jasper's | assertion | , |
|---|---|---|---|---|
| 怀疑 | 贫穷的 | 碧玉的 | 断言 | , |

很久以前我就怀疑，可怜的贾斯珀的说法有些可疑之处。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['tʃænst] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['letərz] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [wʌn][frʌm; frəm] [ðæt]

| for | I | had | chanced | to | see | two | letters | addressed | to | him | — | one | from | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 偶然 | 到 | 看 | 二 | 信件 | 已解决 | 到 | 他 | — | 一 | 从 | 那 |

[,^ɑːbri'el,,^æb-] - [huːz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['beɪlf(ə)l] — [ɪn] [wɪtʃ]

| Gabrielle | Desinarets | whose | influence | over | his | life | had | been | so | baleful | — | in | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | - | 谁 | 影响 | 超过 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 所以 | 有害的 | — | 在 | 哪个 |

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɪlti] ['plʌndər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

| she | spoke | of | some | guilty | plunder | with | which | she | was | coming | to | London | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 辐 | 的 | 一些 | 有罪的 | 掠夺 | 和 | 哪个 | 她 | 曾是 | 未来 | 到 | 伦敦 | , |

因为我偶然看到了两封寄给他的信——其中一封是那个对他的生活影响极其恶劣的加布里埃尔·德西纳雷特写的——信中她提到她要带着一些赃物来伦敦。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .

| and | invited | him | again | to | join | his | fortunes | with | her | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 受邀 | 他 | 再次 | 到 | 加入 | 他的 | 财富 | 和 | 她 | 自己的 | . |

她再次邀请他与她携手共度人生。

[oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][koʊld] , ['blʌdləs] ['vɪləni] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] !

| Oh | , | but | the | cold | , | bloodless | villany | of | the | tone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 但 | 这 | 寒冷的 | , | 无血 | 恶棍 | 的 | 这 | 语气 | ! |

哦，但这语气中透着一股冷酷无情的邪恶！

— [ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪmz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒɪbɪt] [wɜːr; wər] ['triːtɪd] [æz; əz]['tɑːpɪks][fɔːr; fər][wɪt]

| — | the | ease | with | which | crimes | for | a | gibbet | were | treated | as | topics | for | wit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 这 | 舒适 | 和 | 哪个 | 犯罪 | 为了 | 一个 | 绞刑架 | 是 | 治疗 | 作为 | 主题 | 为了 | 有 |

!

| ! |
|---|
| ! |

——人们竟然如此轻易地把要处以绞刑的罪行当作幽默的话题！

" [ˌærə'belə] [stɑːpt] — [ðə; ði] [seɪm] ['ʃʌdər] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | Arabella | stopped | — | the | same | shudder | came | over | her | as | when | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉贝拉 | 停止 | — | 这 | 相同的 | 不寒而栗 | 来了 | 超过 | 她 | 作为 | 什么时候 | 她 | 有 |

[kən'kluːdid] [ðə; ði] [ɪ'pɪsəlz] [æb'stræktɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪnti] ['pɑːkɪtbʊk] .

| concluded | the | epistles | abstracted | from | the | dainty | pocketbook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 这 | 书信 | 摘要 | 从 | 这 | 纤巧 | 袖珍书 | . |

“阿拉贝拉停了下来——她像读完从那本精致的袖珍笔记本中摘录的书信时一样，感到一阵颤栗。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['səufi] ,

| " | But | in | the | letter | were | also | allusions | to | Sophy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 信 | 是 | 还 | 暗示 | 到 | 索菲 | , |

但信中也提到了索菲，

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [ɑːn] ['dærəl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ][ˌɑːbri'el,,^æb-][hɜːr'self] .

| to | another | attempt | on | Darrell | to | be | made | by | Gabrielle | herself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 其他 | 试图 | 在 | 达雷尔 | 到 | 是 | 制成 | 经过 | 加布里埃尔 | 她自己 | . |

加布里埃尔将再次试图对达雷尔下手。

['nʌθɪŋ] ['veri] [klɪr] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [daʊt] [dɪd] [sə'dʒest] [ɪt'self] — - [ɪz][ʃi:; ʃi] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm]

| Nothing | very | clear | ; | but | a | doubt | did | suggest | itself | — | - | Is | she | writing | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 非常 | 清除 | ; | 但 | 一个 | 怀疑 | 做过 | 建议 | 本身 | — | - | 是 | 她 | 写作 | 到 | 他 |

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tʃaɪld] ? -

| about | his | own | child | ? | - |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 自己的 | 孩子 | ? | - |

情况不太明朗；但一个疑问浮现在脑海中——“她写信给他是关于他自己的孩子吗？”

[ðə; ði] ['ʌðər] ['letər] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [nɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [hu:m] ['səufi] [hæd; həd] [bɪn]

| The | other | letter | was | from | the | French | nurse | with | whom | Sophy | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 信 | 曾是 | 从 | 这 | 法语 | 护士 | 和 | 谁 | 索菲 | 有 | 到过 |

[pleɪst] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnfənt] .

| placed | as | an | infant | . |
|---|---|---|---|---|
| 放置 | 作为 | 一个 | 婴儿 | . |

另一封信是索菲小时候寄养的法国护士写的。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][in'kwaiəriz][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] [haʊs] ,

| It | related | to | inquiries | in | person | , | and | a | visit | to | her | own | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有关的 | 到 | 查询 | 在 | 人 | , | 和 | 一个 | 访问 | 到 | 她 | 自己的 | 房子 | , |

这包括当面询问和到她家拜访，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . ['dærəl] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli] [meɪd] ; [ðæt] ['letər] ['ɔ:lsoʊ] [si:md] [tu:; tə][ɪm'plaɪ][sʌm; səm]

| which | Mr | . | Darrell | had | recently | made | ; | that | letter | also | seemed | to | imply | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 先生 | . | 达雷尔 | 有 | 最近 | 制成 | ; | 那 | 信 | 还 | 似乎 | 到 | 意味着 | 一些 |

[dɪ'sepʃ(ə)n] ,

| deception | , |
|---|---|
| 欺骗 | , |

达雷尔先生最近也写过一封类似的信；那封信似乎也暗示着某种欺骗行为。

[ðoʊ] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['du:biəs] [wɜ:rdz] .

| though | but | by | a | few | dubious | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 但 | 经过 | 一个 | 很少 | 可疑 | 字 | . |

虽然只是几句可疑的话。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [tʃi:f] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ði:z] ['letərz] [kɔ:zd] [wʌz; wəz][bʌt; bət]

| At | that | time | the | chief | effect | of | the | suspicion | these | letters | caused | was | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 时间 | 这 | 首席 | 影响 | 的 | 这 | 怀疑 | 这些 | 信件 | 导致 | 曾是 | 但 |

[tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] [bent] [ɑ:n] [rɪ'perɪŋ] [tu:; tə] ['səufi] [maɪ] ['kru:əlti] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldhʊd] .

| to | make | me | more | bent | on | repairing | to | Sophy | my | cruelties | to | her | childhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 我 | 更多的 | 弯曲 | 在 | 维修 | 到 | 索菲 | 我的 | 残忍 | 到 | 她 | 童年 | . |

当时，这些信件引起的怀疑的主要影响，只是让我更加决心弥补我对索菲童年时期的残忍行为。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['kru:əl][tu:; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] [hu:] , ['æftər][ɔ:l] ,

| What | if | I | had | been | cruel | to | an | infant | who | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 残忍的 | 到 | 一个 | 婴儿 | WHO | , | 后 | 全部 | , |

如果我残忍地对待一个婴儿，而他最终……

[wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔ:ls] , [fɔ:ls] [mə'tɪldə] ['dærəl] !

| was | not | the | daughter | of | that | false | , | false | Matilda | Darrell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 不是 | 这 | 女儿 | 的 | 那 | 错误的 | , | 错误的 | 玛蒂尔达 | 达雷尔 | ! |

她不是那个虚伪的玛蒂尔达·达雷尔的女儿！

[aɪ] [kept] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ðə; ði] [frentʃ] ['nɜ:sɪz] [ə'dres] .

| I | kept | in | my | memory | the | French | nurse's | address | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 在 | 我的 | 记忆 | 这 | 法语 | 护士的 | 地址 | . |

我记住了那位法国护士的地址。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [wen] [ɪn] [fræns] [aɪ] [maɪt] [si:k] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] .

| I | thought | that | when | in | France | I | might | seek | and | question | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 什么时候 | 在 | 法国 | 我 | 可能 | 寻找 | 和 | 问题 | 她 | . |

我当时想，到了法国之后，我或许可以找到她并质问她。

[bʌt; bət][aɪ] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn][əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ][end] .

| But | I | lived | only | for | one | absorbing | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 居住地 | 仅有的 | 为了 | 一 | 吸收 | 结尾 | . |

但我活着只为了一个令人沉醉的目标。

['səufi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ɪn]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [səs'piʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər][bɜːrθ]

| Sophy | was | not | then | in | danger | ; | and | even | my | suspicions | as | to | her | birth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 曾是 | 不是 | 然后 | 在 | 危险 | ; | 和 | 甚至 | 我的 | 怀疑 | 作为 | 到 | 她 | 出生 |

[daɪd] [ə'weɪ] .

| died | away | . |
|---|---|---|
| 死亡 | 离开 | . |

索菲当时并没有危险；甚至我对她身世的怀疑也消失了。

[pæs] [ɑːn] : — [gai] ['dærəl] !

| Pass | on | : | — | Guy | Darrell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 在 | : | — | 盖伊 | 达雷尔 | ! |

传递下去：——盖伊·达雷尔！

[ɑː] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] !

| Ah | , | Lady | Montfort | ! |
|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 女士 | 蒙特福特 | ! |

啊，蒙特福特夫人！

[hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [laɪk] [maɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][mæn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]

| his | life | has | been | embittered | like | mine | ; | but | he | was | man | , | and | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 愤懑 | 喜欢 | 矿 | ; | 但 | 他 | 曾是 | 男人 | , | 和 | 可以 |

[ber] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .

| bear | it | better | . |
|---|---|---|---|
| 熊 | 它 | 更好的 | . |

他的人生和我一样充满苦难；但他毕竟是人，更能承受苦难。

[hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] , [hɪm'self] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv]['broʊkən] [feɪθ] , [ʌv; əv] [bɪ'treɪd] [ə'fekʃ(ə)n] ,

| He | has | known | , | himself | , | the | misery | of | broken | faith | , | of | betrayed | affection | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已知 | , | 他自己 | , | 这 | 苦难 | 的 | 破碎的 | 信仰 | , | 的 | 背叛 | 感情 | , |

他自己也曾体会过背信弃义和感情被辜负的痛苦。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɪti] [soʊ]['lɪt(ə)l] [wen] [ɪts] [blaɪt] [fel] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

| which | he | could | pity | so | little | when | its | blight | fell | on | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 可以 | 遗憾 | 所以 | 小的 | 什么时候 | 它是 | 枯萎病 | 跌倒 | 在 | 我 | ; |

当这种灾祸降临到我身上时，他却丝毫没有怜悯之心；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] — [juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɜːr; wər] [di'siːvd] ; [ænd; ənd][aɪ]

| but | you | have | excuse | for | desertion | — | you | yourself | were | deceived | ; | and | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 原谅 | 为了 | 逃兵 | — | 你 | 你自己 | 是 | 受骗 | ; | 和 | 我 |

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] ['dʒæspər] ,

| pardon | him | , | for | he | pardoned | Jasper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 他 | , | 为了 | 他 | 赦免 | 碧玉 | , |

但你们有理由背弃他——你们自己也受到了欺骗；我赦免他，因为他赦免了贾斯珀。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] .

| and | we | are | fellow | - | sufferers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 同伴 | - | 受害者 | . |

我们都是同病相怜的人。

[juː; jʊ] [wiːp] !

| You | weep | ! |
|---|---|---|
| 你 | 哭泣 | ! |

你哭了！

['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['ruːdnəs] .

| Pardon | my | rudeness | . |
|---|---|---|---|
| 赦免 | 我的 | 粗鲁 | . |

请原谅我的失礼。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] .

| I | did | not | mean | to | pain | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 意思是 | 到 | 疼痛 | 你 | . |

我无意伤害你。

[traɪ][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kɑːmli] — [aɪ][mʌst; məst] ['hɜːri] [ɑːn] .

| Try | and | listen | calmly | — | I | must | hurry | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 和 | 听 | 平静地 | — | 我 | 必须 | 匆忙 | 在 | . |

请尽量冷静聆听——我必须抓紧时间了。

[ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['dærəl] [aɪ] [krɔːst] [tuː; tə] [fræns] .

| On | leaving | Mr | . | Darrell | I | crossed | to | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 离开 | 先生 | . | 达雷尔 | 我 | 交叉 | 到 | 法国 | . |

离开达雷尔先生后，我渡海前往法国。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːrs] ; [aɪ][hæv; həv] [ æsə'teind ] [ðə; ði] [truːθ] ; [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [pruːfs] [ɪn] [ðɪs] ['pækɪt]

| I | saw | the | nurse | ; | I | have | ascertained | the | truth | ; | here | are | the | proofs | in | this | packet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 这 | 护士 | ; | 我 | 有 | 已确定 | 这 | 真相 | ; | 这里 | 是 | 这 | 证明 | 在 | 这 | 包 |

.

:

.

我见过那位护士；我已经查明了真相；证据就在这个包裹里。

[aɪ] [keɪm] [bæk] — [aɪ] [sɔː] ['dʒæspər] ['luːsli] .

| I | came | back | — | I | saw | Jasper | Losely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 后退 | — | 我 | 锯 | 碧玉 | 松散地 | . |

我回来了——我见到了贾斯珀·洛斯利。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [juː; jʊ] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [soʊ] [rɔːŋd] —

| He | was | on | the | eve | of | seeking | you | , | whom | he | had | already | so | wronged | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 这 | 前夕 | 的 | 寻求 | 你 | , | 谁 | 他 | 有 | 已经 | 所以 | 冤枉 | — |

[ʌv; əv] ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

| of | claiming | the | child | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 声称 | 这 | 孩子 | , |

他即将来找你，而他之前已经对你做了那么多错事——他要来认领那个孩子，

[ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] ['mʌni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][wʌn] [huːm]

| or | rather | of | extorting | money | for | the | renunciation | of | a | claim | to | one | whom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 相当 | 的 | 勒索 | 钱 | 为了 | 这 | 放弃 | 的 | 一个 | 宣称 | 到 | 一 | 谁 |

[juː; jʊ][hæd; həd][ə'dɑːptɪd] .

| you | had | adopted | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 已采用 | . |

或者更确切地说，是通过勒索钱财来换取你对收养之人的放弃权利。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['veɪnli] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [sɔːt] [tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

| I | told | him | how | vainly | he | had | hitherto | sought | to | fly | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 如何 | 徒劳地 | 他 | 有 | 迄今为止 | 寻求 | 到 | 飞 | 从 | 我 | . |

我告诉他，他之前试图逃离我，但都是徒劳的。

[wʌn] [baɪ][wʌn][aɪ] [ri'saitid] [ðə; ði] ['gɪlti] [skiːmz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['bæfəld] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] — [ɔːl]

| One | by | one | I | recited | the | guilty | schemes | in | which | I | had | baffled | his | purpose | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 经过 | 一 | 我 | 背诵 | 这 | 有罪的 | 方案 | 在 | 哪个 | 我 | 有 | 困惑 | 他的 | 目的 | — | 全部 |

[ðə; ði]['deindʒəz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| the | dangers | from | which | I | had | rescued | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 从 | 哪个 | 我 | 有 | 获救 | 他的 | 生活 | . |

我一一细数了我用来挫败他计划的罪恶计谋，以及我把他从各种危险中拯救出来的种种经历。

[aɪ] [kə'mɑːndid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fɔːr'ber] [ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [kə'menst] .

| I | commanded | him | to | forbear | the | project | he | had | then | commenced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 他 | 到 | 忍耐 | 这 | 项目 | 他 | 有 | 然后 | 开始 | . |

我命令他停止他当时已经开始的项目。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] ['frʌstreɪt] [ðæt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['frʌstreɪtɪd] ['ʌðər] .

| I | told | him | I | would | frustrate | that | project | as | I | had | frustrated | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 他 | 我 | 会 | 阻挠 | 那 | 项目 | 作为 | 我 | 有 | 沮丧的 | 其他的 | . |

我告诉他，我会像破坏其他项目一样破坏这个项目。

[ə'læs] , [ə'læs] !

| Alas | , | alas | ! |
|---|---|---|---|
| 唉 | , | 唉 | ! |

唉，唉!

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] [tʌŋ] [soʊ] [hɑːrʃ] ?

| why | is | this | tongue | so | harsh | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 这 | 舌头 | 所以 | 残酷的 | ? |

为什么我的舌头这么尖刻?

— [waɪ] [dʌz] [ðɪs] [feɪs] [soʊ] [bɪ'laɪ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] ?

| — | why | does | this | face | so | belie | the | idea | of | human | kindness | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 为什么 | 做 | 这 | 脸 | 所以 | 掩饰 | 这 | 主意 | 的 | 人类 | 仁慈 | ? |

——为什么这张脸与人类的善良如此背道而驰?

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [ɪn'reɪdʒ] [ænd; ənd] ['mædn] [hɪm; ɪm] ;

| I | did | but | enrage | and | madden | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 但 | 激怒 | 和 | 麦登 | 他 | ; |

我只是激怒了他，让他发狂;

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rekləs] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][laɪf] [ðæt] [ðen] [stʊd] [bɪ'twiːn]

| he | felt | but | the | reckless | impulse | to | destroy | the | life | that | then | stood | between |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 但 | 这 | 鲁莽 | 冲动 | 到 | 破坏 | 这 | 生活 | 那 | 然后 | 站立 | 之间 |

[hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [self] - [dɪ'strʌkʃn]

| himself | and | the | objects | to | which | he | had | pledged | his | own | self | - | destruction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 和 | 这 | 对象 | 到 | 哪个 | 他 | 有 | 承诺 | 他的 | 自己的 | 自己 | - | 破坏 |

.

| : |
|---|
| . |

他只感到一种鲁莽的冲动，想要摧毁横亘在他和那些他发誓要自我毁灭的目标之间的生命。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [baɪ][hɪz; ɪz][hænd] .

| I | thought | I | should | die | by | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 应该 | 死 | 经过 | 他的 | 手 | . |

我以为我会死在他手里。

[aɪ][dɪd][nɑːt][kweɪl] .

| I | did | not | quail | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 鹌鹑 | . |

我没有退缩。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðə; ði] ['gæstli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ðə; ði][wʌn] [glæns] [ʌv; əv] [ə'meɪz] [ænd; ənd]

| the | ghastly | change | that | came | over | his | face | — | the | one | glance | of | amaze | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阴森 | 改变 | 那 | 来了 | 超过 | 他的 | 脸 | — | 这 | 一 | 瞥一眼 | 的 | 惊奇 | 和 |

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ['hɔːrər] ;

| superstitious | horror | ; |
|---|---|---|
| 迷信的 | 恐怖 | ; |

他脸上的表情发生了可怕的变化——一瞬间充满了惊奇和迷信的恐惧;

[hɪz; ɪz][ɑːrm] [əu'beid] [hɪm; ɪm][nɑːt] ; [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [fər'sʊk] [hɪm; ɪm] ;

| his | arm | obeyed | him | not | ; | his | strength | , | his | limbs | , | forsook | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手臂 | 服从 | 他 | 不是 | ; | 他的 | 力量 | , | 他的 | 四肢 | , | 放弃 | 他 | ; |

他的手臂不听使唤；他的力量、他的四肢都抛弃了他;

[hiː; hi] [fel] [æt; ət][maɪ] [fiːt] — [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['strɪkən] [ded] !

| he | fell | at | my | feet | — | one | side | of | him | stricken | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 在 | 我的 | 脚 | — | 一 | 边 | 的 | 他 | 受打击的 | 死的 | ! |

他倒在了我的脚下——他半边身子已经死了!

[hɪst] !

| Hist | ! |
|---|---|
| 历史 | ! |

史诗!

[ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

| that | is | his | voice | — | pardon | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 他的 | 嗓音 | — | 赦免 | 我 | ! |

那是他的声音——请原谅!

" [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [flitid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] .

| " | and | Arabella | flitted | from | the | room | , | leaving | the | door | ajar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿拉贝拉 | 飞掠 | 从 | 这 | 房间 | , | 离开 | 这 | 门 | 半开 | . |

“阿拉贝拉轻快地离开了房间，留下门半开着。”

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] , [laɪk] [ðə; ði] ['trebl] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'fɜːrm][oʊld][mæn] , [keɪm] ['peɪnfəli] [tuː; tə]

| A | feeble | Voice | , | like | the | treble | of | an | infirm | old | man | , | came | painfully | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 嗓音 | , | 喜欢 | 这 | 高音 | 的 | 一个 | 虚弱 | 老的 | 男人 | , | 来了 | 痛苦地 | 到 |

一个虚弱的声音，像个病弱老人的尖细嗓音，痛苦地传了过来。

['kɛrəˌlaɪnz] [ɪr] .

| Caroline's | ear | . |
|---|---|---|
| 卡罗琳的 | 耳朵 | . |

卡罗琳的耳朵。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][tɜːrn] ; [help] [ˌem 'iː] .

| " | I | want | to | turn | ; | help | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 转动 | ; | 帮助 | 我 | . |

“我想转身；帮帮我。”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [left] [ə'loʊn] ?

| Why | am | I | left | alone | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 左边 | 独自的 | ? |

为什么只剩下我一个人?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][soʊ] — ['kruːəl] !

| It | is | cruel | to | leave | me | so | — | cruel | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 残忍的 | 到 | 离开 | 我 | 所以 | — | 残忍的 | ! |

这样离开我太残忍了——太残忍了!

" [ɪn][ðə; ði] ['sɔftəst] [toʊnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [tjʊnd] ,

| " | In | the | softest | tones | to | which | that | harsh | voice | could | be | tuned | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 最柔软 | 音调 | 到 | 哪个 | 那 | 残酷的 | 嗓音 | 可以 | 是 | 调谐 | , |

“用那沙哑嗓音所能调出的最柔和的语调，

[ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [ə'pɑːləˌdʒaɪzd][ænd; ənd] [suːðd] .

| the | grim | woman | apologised | and | soothed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严峻 | 女士 | 道歉 | 和 | 舒缓 | . |

那位表情严肃的女人道歉并安抚了对方。

" [juː; jʊ] [geɪv] [ˌem 'iː] [liːv] , ['dʒæspər] [dɪr] .

| " | You | gave | me | leave | , | Jasper | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 给予 | 我 | 离开 | , | 碧玉 | 亲爱的 | . |

“你允许我离开的，亲爱的贾斯珀。”

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n][æz; əz] [wel]

| You | said | it | would | be | a | relief | to | you | to | have | her | pardon | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 说 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 宽慰 | 到 | 你 | 到 | 有 | 她 | 赦免 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] [ðerz] . "

| as | theirs | . | " |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们的 | . | " |

你说过，如果她和他们一样都能获得赦免，你会感到如释重负。

" [huːz] ['pɑːrd(ə)n] ? " [æskt] [ðə; ði] [vɔɪs] ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

| " | Whose | pardon | ? | " | asked | the | voice | querulously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谁 | 赦免 | ? | " | 问 | 这 | 嗓音 | 抱怨地 | . |

“谁的赦免？”那声音抱怨道。

" ['kærəlɪn] - — ['leɪdi] [mɑːntfɝts] . "

| " | Caroline | Lyndsay's | — | Lady | Montfort's | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | - | — | 女士 | 蒙特福特 | . | " |

“卡罗琳·林赛——蒙特福特夫人。”

" ['nɑːnsens] !

| " | Nonsense | ! |
|---|---|---|
| " | 废话 | ! |

“废话！

[wʌt] [dɪd][aɪ]['evər][duː] [ə'genst] [hɜːr; hər] ?

| What | did | I | ever | do | against | her | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 我 | 曾经 | 做 | 反对 | 她 | ? |

我究竟做错了什么，得罪了她?

[oʊ] — [ɑː] !

| Oh | — | ah | ! |
|---|---|---|---|
| 哦 | — | 啊 | ! |

哦——啊！

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] .

| I | remember | now | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 现在 | . |

我想起来了。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] .

| Don't | let | me | have | it | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我 | 有 | 它 | 超过 | 再次 | . |

别让我再经历一次。

[jes] — [ʃiː; ʃi]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] !

| Yes | — | she | pardons | me | , | I | suppose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | — | 她 | 赦免 | 我 | , | 我 | 认为 | ! |

是的——她原谅我了，我想！

[get] [ˌem 'iː][maɪ] [brɔːθ] , [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [lɔːŋ] !

| Get | me | my | broth | , | and | don't | be | long | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 我 | 我的 | 肉汤 | , | 和 | 不 | 是 | 长的 | ! |

快点给我拿肉汤来！别耽搁太久！

" [ˌærə'belə] [keɪm] [bæk] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ;

| " | Arabella | came | back | , | closing | the | door | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿拉贝拉 | 来了 | 后退 | , | 结束 | 这 | 门 | ; |

“阿拉贝拉回来了，关上了门；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['bizid] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['preʃəs] ['sɔːspæn] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] — [tuː; tə] [wɪtʃ]

| and | while | she | busied | herself | with | that | precious | saucepan | on | the | hob | — | to | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 那 | 宝贵的 | 平底锅 | 在 | 这 | 炉灶 | — | 到 | 哪个 |

[ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [si'mʊŋdər] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['veri] ['sekənderi] ['ɑːbdʒekt] — [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| the | Marchioness | of | Montfort | had | become | a | very | secondary | object | — | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侯爵夫人 | 的 | 蒙特福特 | 有 | 变得 | 一个 | 非常 | 次要 | 目的 | — | 她 | 说 | , |

当她忙着在炉子上摆弄那口珍贵的平底锅时——蒙特福尔侯爵夫人对她来说已经变得无关紧要了——她说：

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɜːr; hər]['aɪərn] - [greɪ] ['rɪŋlɪts] :

| looking | towards | Caroline | from | under | her | iron | - | grey | ringlets | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向 | 卡罗琳 | 从 | 在下面 | 她 | 铁 | - | 灰色的 | 环状物 | : |

从她铁灰色的卷发下望向卡罗琳：

" [juː; jʊ] [hɜːrd] — [hiː; hi] ['mɪsɪz] [ˌem 'iː] !

| " | You | heard | — | he | misses | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 听到 | — | 他 | 错过 | 我 | ! |

你听到了——他想念我！

[hiː; hi] [kɑːnt] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [naʊ] — [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] !

| He | can't | bear | me | out | of | his | sight | now | — | me | , | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不能 | 熊 | 我 | 出去 | 的 | 他的 | 视线 | 现在 | — | 我 | , | 我 | ! |

他现在一刻也离不开我——就是我，就是我！

[juː; jʊ] [hɜːrd] !

| You | heard | ! |
|---|---|---|
| 你 | 听到 | ! |

你听到了！

" ['miːkli] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [əd'vænst] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ðə; ði] [treɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [brɔːθ] -

| " | Meekly | Lady | Montfort | advanced | , | bringing | in | her | hand | the | tray | with | the | broth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 温顺地 | 女士 | 蒙特福特 | 先进的 | , | 带来 | 在 | 她 | 手 | 这 | 托盘 | 和 | 这 | 肉汤 | - |

['beɪs(ə)n] .

| basin | . |
|---|---|
| 盆地 | . |

蒙福特夫人温顺地走上前，手里端着盛有肉汤的托盘。

" [jes] , [aɪ] [hɜːrd] !

| " | Yes | , | I | heard | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 听到 | ! |

“是的，我听说了！”

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][let][ˌem 'iː][help] [waɪl] [aɪ] [steɪ] .

| I | must | not | keep | you | ; | but | let | me | help | while | I | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 不是 | 保持 | 你 | ; | 但 | 让 | 我 | 帮助 | 尽管 | 我 | 停留 | . |

我不能耽误你，但我留下来的时候可以帮帮你。

" [soʊ][ðə; ði] [brɔːθ] [wʌz; wəz] [pɔːd] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ˌærə'belə]

| " | So | the | broth | was | poured | forth | and | prepared | , | and | with | it | Arabella |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 肉汤 | 曾是 | 倾倒 | 前进 | 和 | 准备 | , | 和 | 和 | 它 | 阿拉贝拉 |

['dɪsə'pɪrd] .

| disappeared | . |
|---|---|
| 消失 | . |

于是肉汤被倒出来煮好了，阿拉贝拉也随之消失了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['bekənd] [tuː; tə] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

| She | returned | in | a | few | minutes | , | beckoned | to | Caroline | , | and | said | in | a | low | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 返回 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 招手 | 到 | 卡罗琳 | , | 和 | 说 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | : |

几分钟后她回来了，向卡罗琳招了招手，低声说道：

" [kʌm] [ɪn] — [seɪ] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] !

| " | Come | in | — | say | you | forgive | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | — | 说 | 你 | 原谅 | 他 | ! |

进来——说你原谅他！

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [beɪb] [kʊd; kəd][nɑːt] [fɪr] [hɪm; ɪm] [naʊ] !

| Oh | , | you | need | not | fear | him | ; | a | babe | could | not | fear | him | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 你 | 需要 | 不是 | 害怕 | 他 | ; | 一个 | 宝贝 | 可以 | 不是 | 害怕 | 他 | 现在 | ! |

哦，你不必害怕他；就连婴儿现在都不会害怕他！

" ['kærəlɪn] ['fɑːloʊd] [ˌærə'belə] ['ɪntuː][ðə; ði] [sɪk] - [ruːm] .

| " | Caroline | followed | Arabella | into | the | sick | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 随后 | 阿拉贝拉 | 进入 | 这 | 生病的 | - | 房间 | . |

卡罗琳跟着阿拉贝拉进了病房。

[noʊ] [ʌn'taɪdinəs] [ðer; ðər] ; [ɔːl][soʊ] ['kerfəli] , ['θɔːtfəli] [ə'reɪndʒd] .

| No | untidiness | there | ; | all | so | carefully | , | thoughtfully | arranged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 邋遢 | 那里 | ; | 全部 | 所以 | 小心 | , | 深思熟虑 | 安排 | . |

那里整洁有序，一切都安排得如此精心周到。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ruːm] , [tuː] — [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] ['lʊkɪŋ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌniɪst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| A | pleasant | room | , | too | — | with | windows | looking | full | on | the | sunniest | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人愉快的 | 房间 | , | 也 | — | 和 | 视窗 | 寻找 | 满的 | 在 | 这 | 阳光最灿烂 | 边 | 的 | 这 |

[veɪl] [ʌv; əv] [helθ] ;

| Vale | of | Health | ; |
|---|---|---|---|
| 谷 | 的 | 健康 | ; |

房间也很舒适——窗户朝向健康谷阳光最充足的一侧，视野开阔；

[ðə; ði] [hɑːrθ] [soʊ] ['tʃɪrəli] [klɪr] , [swept] [soʊ] [kliːn] — [ðə; ði] ['veri] ['æʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ;

| the | hearth | so | cheerily | clear | , | swept | so | clean | — | the | very | ashes | out | of | sight | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炉 | 所以 | 兴高采烈地 | 清除 | , | 扫荡 | 所以 | 干净的 | — | 这 | 非常 | 灰烬 | 出去 | 的 | 视线 | ; |

壁炉干净得令人愉悦，扫得一尘不染——连灰烬都看不见了；

['flaʊərz] — ['kɔːstli] [ ig'zɔtiks ] — [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ; [ðə; ði] [kaʊtʃ] [drɔːn]

| flowers | — | costly | exotics | — | on | the | table | , | on | the | mantelpiece | ; | the | couch | drawn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | — | 昂贵 | 异国风情 | — | 在 | 这 | 桌子 | , | 在 | 这 | 壁炉架 | ; | 这 | 长椅 | 绘制 |

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

| towards | the | window | ; |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 窗户 | ; |

桌上、壁炉架上摆放着鲜花——昂贵的异国花卉；沙发向窗边拉开；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðæt] [kaʊtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [geɪ] [rɪtʃ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] ,

| and | on | that | couch | , | in | the | gay | rich | dressing | - | gown | of | former | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 长椅 | , | 在 | 这 | 同性恋富有的 | | 敷料 | - | 袍 | 的 | 以前的 | 天 | , |

而就在那张沙发上，穿着昔日富丽堂皇的睡袍，

[wɔːrm] ['kʌvəlɪts] [hiːpt] [ɑːn][ðə; ði] [fiːt] , [snoʊ] - [waɪt] ['piləuz] [ 'prɔpiŋ ] [ðə; ði] [hed] ,

| warm | coverlets | heaped | on | the | feet | , | snow | - | white | pillows | propping | the | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 床罩 | 堆积如山 | 在 | 这 | 脚 | , | 雪 | - | 白色的 | 枕头 | 支撑 | 这 | 头 | , |

温暖的毯子堆放在脚边，雪白的枕头垫在头上。

[leɪ] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd] [ə; eɪ] [veɪg] , [ˌʌndɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [mæs] — [leɪ] [wʌt] , [æz; əz][ðə; ði]

| lay | what | at | first | seemed | a | vague | , | undistinguishable | mass | — | lay | what | , | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 什么 | 在 | 第一的 | 似乎 | 一个 | 模糊的 | , | 无法区分的 | 大量的 | — | 躺 | 什么 | , | 作为 | 这 |

[step] [əd'vænst] ,

| step | advanced | , |
|---|---|---|
| 步 | 先进的 | , |

起初看起来是一团模糊不清、难以辨认的东西——随着脚步的推进，那东西又变成了什么呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ækjərətli] ['sɜːrtʃɪŋ] , [gruː] ['ɪntuː]['dʒæspər] ['luːsli] .

| and | the | eye | became | more | accurately | searching | , | grew | into | Jasper | Losely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 眼睛 | 成为 | 更多的 | 准确 | 搜索 | , | 生长 | 进入 | 碧玉 | 松散地 | . |

眼睛变得更加精准地搜寻，逐渐成长为贾斯珀·洛斯利。

[jes] , [ðer; ðər] , [tuː] [wiːk] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪb] [tuː; tə] [fɪr] ,

| Yes | , | there | , | too | weak | indeed | for | a | babe | to | fear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 那里 | , | 也 | 虚弱的 | 的确 | 为了 | 一个 | 宝贝 | 到 | 害怕 | , |

是的，那里面确实太弱小了，连婴儿都不会害怕。

[leɪ] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] !

| lay | all | that | was | left | of | the | Strong | Man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 全部 | 那 | 曾是 | 左边 | 的 | 这 | 强的 | 男人 | ! |

大力士的遗骸就此散落一地!

[noʊ] ['enəmi] [bʌt; bət] [hɪm'self] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ðʌs] [loʊ] - ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] ['swɪndlər] ,

| No | enemy | but | himself | had | brought | him | thus | low | - | spendthrift | , | and | swindler | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 敌人 | 但 | 他自己 | 有 | 带来 | 他 | 因此 | 低的 | - | 败家子 | , | 和 | 骗子 | , |

除了他自己，没有其他敌人把他变成了如此挥霍无度、欺诈成性的骗子。

[ænd; ənd] ['rɑːbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪsləs] ['treʒərz] - [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] — [ðoʊz] [grænd]

| and | robber | of | his | own | priceless | treasures | - | Health | and | Strength | — | those | grand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强盗 | 的 | 他的 | 自己的 | 无价 | 宝藏 | - | 健康 | 和 | 力量 | — | 那些 | 盛大 |

[rent] - [roʊlz][ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

| rent | - | rolls | of | joy | which | Nature | had | made | his | inheritance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 租 | - | 卷 | 的 | 喜悦 | 哪个 | 自然 | 有 | 制成 | 他的 | 遗产 | . |

他是自己无价之宝——健康和力量——的窃贼，而健康和力量是大自然赋予他的宝贵财富。

[æz; əz][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [ɪz] [ 'krʌmbliŋ ] [tuː; tə] [dʌst] ['ʌndər] [ðə; ði] ['nɑːrlz] [ʌv; əv][ɪts][bɑːrk] [siːmz] ,

| As | a | tree | that | is | crumbling | to | dust | under | the | gnarls | of | its | bark | seems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 树 | 那 | 是 | 摇摇欲坠 | 到 | 灰尘 | 在下面 | 这 | 关节 | 的 | 它是 | 吠 | 似乎 | , |

就像一棵在树皮的扭曲下逐渐化为尘埃的树一样，

[ðə; ði]['moʊmənt] [er] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] , [pruːf] [ə'genst] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tempɪst] , [soʊ] , [wɪ'ðɪn] [ɔːl]

| the | moment | ere | it | falls | , | proof | against | time | and | the | tempest | , | so | , | within | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 埃雷 | 它 | 瀑布 | , | 证明 | 反对 | 时间 | 和 | 这 | 暴风雨 | , | 所以 | , | 之内 | 全部 |

[dɪ'keɪd] ,

| decayed | , |
|---|---|
| 腐烂的 | , |

在它坠落之前的那一刻，它能抵御时间和风暴的侵蚀，因此，在一切腐朽之中，

[stʊd] [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [streŋθ] - [soʊ] , [er] ['skersli] ['stɜːrɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

| stood | that | image | of | strength | - | so | , | air | scarcely | stirring | , | it | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 那 | 图像 | 的 | 力量 | - | 所以 | , | 空气 | 几乎 | 搅拌 | , | 它 | 跌倒 | . |

那尊象征着力量的雕像矗立在那里——于是，空气几乎没有流动，它倒下了。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪtʃər] [wʌz; wəz]['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [wʌz; wəz]

| " | And | the | pitcher | was | broken | at | the | fountain | ; | and | the | wheel | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 投手 | 曾是 | 破碎的 | 在 | 这 | 喷泉 | ; | 和 | 这 | 车轮 | 曾是 |

['broʊkən][æt; ət][ðə; ði] ['sɪstərn] ;

| broken | at | the | cistern | ; |
|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 这 | 水箱 | ; |

“水罐在泉边破碎；水轮在水池边损坏；

['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] , [seθ] [ðə; ði] ['priːtʃər] .

| vanity | of | vanities | , | saith | the | Preacher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虚荣 | 的 | 虚荣心 | , | 赛斯说 | 这 | 牧师 | . |

传道者说，虚空的虚空。

" ['dʒæspər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [dʌl] [aɪ] [tɔːrdz] ['kærəlɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

| " | Jasper | turned | his | dull | eye | towards | Caroline | , | as | she | came | softly | to | his | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碧玉 | 转向 | 他的 | 乏味的 | 眼睛 | 向 | 卡罗琳 | , | 作为 | 她 | 来了 | 轻轻 | 到 | 他的 | 边 | , |

“贾斯珀目光呆滞地转向卡罗琳，她轻柔地走到他身边。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [geɪz] .

| and | looked | at | her | with | a | piteous | gaze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 一个 | 可怜的 | 目光 | . |

他用怜悯的目光看着她。

[ðə; ði] [stroʊk] [ðæt] [hæd; həd] ['ʃætərd] [ðə; ði][fɔːrm][hæd; həd] [sperd] [ðə; ði] [feɪs] ;

| The | stroke | that | had | shattered | the | form | had | spared | the | face | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 中风 | 那 | 有 | 破碎 | 这 | 形式 | 有 | 幸存 | 这 | 脸 | ; |

那一击虽然摧毁了形体，却保住了脸部；

[ænd; ənd] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [kəm'pʌlsəri] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [hə'bɪtʃuəl] [ 'stimjuləntsˌ][hæd; həd]['teɪkən]

| and | illness | and | compulsory | abstinence | from | habitual | stimulants | had | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 疾病 | 和 | 强制性的 | 节制 | 从 | 习惯性的 | 兴奋剂 | 有 | 已采取 |

[frʌm; frəm][ðə; ði]['æspekt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrsnəs] — ['weðər] [ʌv; əv] [ʃeɪp] [ɔːr] ['kʌlər] — [ðæt]

| from | the | aspect | much | of | the | coarseness | — | whether | of | shape | or | colour | — | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方面 | 很多 | 的 | 这 | 粗糙度 | — | 无论 | 的 | 形状 | 或者 | 颜色 | — | 那 |

[ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [hæd; həd] [ dis'figəd ] [ɪts] ['aʊtlaɪn] — [ænd; ənd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [wɪtʃ] ['ɛndz]

| of | late | years | had | disfigured | its | outline | — | and | supplied | the | delicacy | which | ends |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 晚的 | 年 | 有 | 毁容 | 它是 | 大纲 | — | 和 | 供应 | 这 | 美味 | 哪个 | 结束 |

[wɪð; wɪθ] [juːθ] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ðæt] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] .

| with | youth | by | the | delicacy | that | comes | with | the | approach | of | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 青年 | 经过 | 这 | 美味 | 那 | 来 | 和 | 这 | 方法 | 的 | 死亡 | . |

疾病和被迫戒除习惯性刺激物，使容貌失去了许多粗糙之处——无论是形状还是颜色——而这些粗糙之处，近年来已经扭曲了容貌的轮廓——并以临终前的精致，取代了青春的精致。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][noʊ] [smɔːl] [dɪ'griː] , [ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ]['feɪt(ə)l][ə; eɪ]

| So | that | , | in | no | small | degree | , | the | beauty | which | had | been | to | him | so | fatal | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | , | 在 | 不 | 小的 | 程度 | , | 这 | 美丽 | 哪个 | 有 | 到过 | 到 | 他 | 所以 | 致命的 | 一个 |

[gɪft] ,

| gift | , |
|---|---|
| 礼物 | , |

因此，在很大程度上，那份对他来说如此致命的美貌，

[wʌz; wəz] [wʌns] [mɔːr] ['vɪzəb(ə)l] — [ðə; ði] [fitʃər] ['groʊɪŋ] [ə'gen] [dɪ'stɪŋkt] , [æz; əz] [wɒn'nəs]

| was | once | more | visible | — | the | features | growing | again | distinct | , | as | wanness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一次 | 更多的 | 可见的 | — | 这 | 特征 | 生长 | 再次 | 清楚的 | , | 作为 | 苍白 |

[səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərənsˌ] ,

| succeeded | to | the | hues | of | intemperance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成功了 | 到 | 这 | 色调 | 的 | 放纵 | , |

他的面容再次清晰可见——随着憔悴逐渐被酗酒带来的红晕所取代，他的五官又变得清晰起来。

[ænd; ənd][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bloʊtɪd] [tʃiːks] [ænd; ənd]['swoʊlən] ['mʌs(ə)l] .

| and | emaciation | to | the | bloated | cheeks | and | swollen | muscle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 消瘦 | 到 | 这 | 腹胀 | 脸颊 | 和 | 肿 | 肌肉 | . |

从面颊浮肿到肌肉肿胀，都显示出消瘦的迹象。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [huːz] [buːnz] [ə'dɔːrn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['spɪrɪt] [keɪm] [bæk]

| The | goddess | whose | boons | adorn | the | outward | shell | of | the | human | spirit | came | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神 | 谁 | 恩惠 | 装饰 | 这 | 向外 | 壳 | 的 | 这 | 人类 | 精神 | 来了 | 后退 |

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] [deθ] - [kaʊtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] — [nɑːt]

| to | her | favourite's | death | - | couch | as | she | had | come | to | the | cradle | — | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 最喜欢的 | 死亡 | - | 长椅 | 作为 | 她 | 有 | 来 | 到 | 这 | 摇篮 | — | 不是 |

[naʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['viːnəs] [ˌɛrɪ'saɪnə] ,

| now | as | the | Venus | Erycina | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 作为 | 这 | 金星 | 埃里西娜 | , |

这位赐予人类精神外在躯壳以恩惠的女神，如同她来到摇篮一般，回到了她最宠爱之人的临终床榻前——但如今她不再是维纳斯·厄律西娜了。

['gɑːdəs] [ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd][dʒest] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ['viːnəs] [ˌlɪbɪ'taɪnə] ,

| goddess | of | Smile | and | Jest | , | but | as | the | warning | Venus | Libitina | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女神 | 的 | 微笑 | 和 | 笑话 | , | 但 | 作为 | 这 | 警告 | 金星 | 莉比蒂娜 | , |

微笑与玩笑女神，但同时也是警告女神维纳斯·利比蒂娜。

[ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] [duːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

| the | goddess | of | Doom | and | the | Funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女神 | 的 | 厄运 | 和 | 这 | 葬礼 | . |

厄运女神与葬礼。

" [aɪm][ə; eɪ] ['veri] [pʊr] ['kriːtʃər] , " [sed] ['dʒæspər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | I'm | a | very | poor | creature | , | " | said | Jasper | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 一个 | 非常 | 贫穷的 | 生物 | , | " | 说 | 碧玉 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“我是一个非常穷的人，”贾斯珀停顿了一下后说道。

" [aɪ] [kɑːnt] [raɪz] — [aɪ] [kɑːnt] [muːv] [wɪˈðaʊt] [help] .
**" I can't rise — I can't move without help .**
" 我 不能 上升 — 我 不能 移动 没有 帮助 .

“我站不起来——没有帮助我动不了。”

['veri] [streɪndʒ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] !
**Very strange supernatural !**
非常 奇怪的 超自然 !

非常奇怪的超自然现象！

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [reɪzd] [maɪ][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [fɔːl] ['pɔːlzid] !
**She always said that if I raised my hand against her , it would fall palsied !**
她 总是 说 那 如果 我 提高 我的 手 反对 她 , 它 会 落下 麻痹症 !

她总是说，如果我对她动手，我的手就会麻痹！

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔːrdz] [ˌærə'belə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gler] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['terər] .
**" He turned his eye towards Arabella with a glare of angry terror .**
" 他 转向 他的 眼睛 向 阿拉贝拉 和 一个 强光 的 生气的 恐怖 .

他怒目而视，带着恐惧和愤怒，看向阿拉贝拉。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] !
**" She is a witch !**
" 她 是 一个 巫婆 !

“她是个女巫！”

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['pɪloʊ] .
**" he said , and buried his face in the pillow .**
" 他 说 , 和 埋葬 他的 脸 在 这 枕头 .

他说着，把脸埋进了枕头里。

[terz] [roʊld] [daʊn] [ðə; ði] [grɪm] ['wʊmənz] [tʃiːks] .
**Tears rolled down the grim woman's cheeks .**
眼泪 滚动 向下 这 严峻 女性的 脸颊 .

泪水顺着这位面容严肃的女人脸颊滚落。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] . — " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [jʊr; jər] [gʊd] ['mɪnɪstərɪŋ] ['spɪrɪt] .
**LADY MONTFORT . — " She is rather your good ministering spirit .**
女士 蒙特福特 . — " 她 是 相当 你的 好的 服侍 精神 .

蒙特福特夫人——“她更像是你们的良师益友。”

[duː][nɑːt][biː; bi][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
**Do not be unkind to her .**
做 不是 是 不友善 到 她 .

不要对她不友善。

['oʊvər][hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [mɔːr] ['paʊər] [naʊ] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel]
**Over her you have more power now than you had when you were well**
超过 她 你 有 更多的 力量 现在 比 你 有 什么时候 你 是 出色地
[ænd; ənd] [strɔːŋ] .
**and strong .**
和 强的 .

你现在对她的掌控力比你身体健康强壮时还要强。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][bʌt; bət][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ] ; [kə'mænd] [hɜːr; hər]['dʒentli] .
**She lives but to serve you ; command her gently .**
她 生活 但 到 服务 你 ; 命令 她 轻轻地 .

她活着就是为了服侍你；请温柔地命令她。

" ['dʒæspər][wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðæt] [swiːt] [vɔɪs] .
**" Jasper was not proof against that sweet voice .**
" 碧玉 曾是 不是 证明 反对 那 甜的 嗓音 .

“贾斯珀抵挡不住那甜美的声音。”

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [rentʃt] [hɪm'self] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] ['kærəlɪn]

| With | difficulty | he | wrenched | himself | round | , | and | again | looked | long | at | Caroline |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 困难 | 他 | 扭动 | 他自己 | 圆形的 | , | 和 | 再次 | 看起来 | 长的 | 在 | 卡罗琳 |

[siˈmʊŋdər] ,

| Montfort | , |
|---|---|
| 蒙特福特 | , |

他费力地转过身，又长时间地凝视着卡罗琳·蒙特福特。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [dɪd][hɪm; ɪm] [gʊd] ; [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [ˌærəˈbelə] ,

| as | if | the | sight | did | him | good | ; | then | he | made | a | sign | to | Arabella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 这 | 视线 | 做过 | 他 | 好的 | ; | 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 符号 | 到 | 阿拉贝拉 | , |

仿佛这景象让他心情愉悦；然后他向阿拉贝拉打了个手势，

[huː] [fluː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

| who | flew | to | his | side | and | raised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 飞翔 | 到 | 他的 | 边 | 和 | 提高 | 他 | . |

飞到他身边把他扶了起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][sæd][dɔːg] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | have | been | a | sad | dog | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 伤心 | 狗 | , | " | 他 | 说 | , |

“我一直是一条悲伤的狗，”他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [ə'tempt] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['rɑːlɪkɪŋ] [toʊn] — " [ə; eɪ] ['veri] [sæd][dɔːg] - [ɪn]

| with | a | mournful | attempt | at | the | old | rollicking | tone | — | " | a | very | sad | dog | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 悲哀 | 试图 | 在 | 这 | 老的 | 欢快的 | 语气 | — | " | 一个 | 非常 | 伤心 | 狗 | - | 在 |

[ʃɔːrt] , [ə; eɪ] ['vɪlən] !

| short | , | a | villain | ! |
|---|---|---|---|---|
| 短的 | , | 一个 | 恶棍 | ! |

用一种悲伤的语气，试图模仿以前那种欢快的语气——“一只非常悲伤的狗——简而言之，一个恶棍！”

[bʌt; bət][ɔːl] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] ['vilənz] [ɪn][fækt] , [prɪ'fɜːr] [ðem; ðəm] !

| But | all | ladies | are | indulgent | to | villains | in | fact | , | prefer | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 女士们 | 是 | 放纵的 | 到 | 反派 | 在 | 事实 | , | 更喜欢 | 他们 | ! |

但事实上，所有女性都对恶人宽容，甚至更喜欢他们！

['nevər] [nuː] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] - [ə; eɪ] [gʊd] [jʌŋ] [mæn] - — ['nevər] !

| Never | knew | a | lady | who | could | endure | ' | a | good | young | man | ' | — | never | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 知道 | 一个 | 女士 | WHO | 可以 | 忍受 | - | 一个 | 好的 | 年轻的 | 男人 | - | — | 绝不 | ! |

我从没见过哪个女人能忍受“一个好青年”——从来没有！

[soʊ][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem ˈiː] , [mɪs] — [mæm, mɑːm, məm] .

| So | I | am | sure | you | will | forgive | me | , | miss | — | ma'am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 将要 | 原谅 | 我 | , | 错过 | — | 女士 | . |

所以我相信您会原谅我的，小姐——女士。

[huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ?

| Who | is | this | lady | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 这 | 女士 | ? |

这位女士是谁?

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [fər'gɪvnəs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

| When | it | comes | to | forgiveness | , | there | are | so | many | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 来 | 到 | 饶恕 | , | 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 的 | 他们 | ! |

说到宽恕，那可真是太多了！

[oʊ] ,

| Oh | , |
|---|---|
| 哦 | , |

哦，

[aɪ] [rɪ'membər] [naʊ] — [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — - [tɪz] [ɔːl] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt]

| I | remember | now | — | your | ladyship | will | forgive | me | — | ' | tis | all | down | in | black | and | white |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 现在 | — | 你的 | 夫人 | 将要 | 原谅 | 我 | — | - | 的 | 全部 | 向下 | 在 | 黑色的 | 和 | 白色的 |

[wʌt] [aɪv] [dʌn] - [belz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| what | I've | done | - | Belles | has | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我已经 | 完毕 | - | 美女们 | 有 | 它 | . |

我现在想起来了——夫人会原谅我的——我所做的一切都白纸黑字地写在了贝儿那里。

[juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [hænd] — [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hænd] — [ðɪs] [ɪz][nɑːt] ['pærəlaɪzd] .

| You | see | this | hand | — | I | can | write | with | this | hand | — | this | is | not | paralysed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 手 | — | 我 | 能 | 写 | 和 | 这 | 手 | — | 这 | 是 | 不是 | 瘫痪 | . |

你看这只手——我可以用这只手写字——它没有瘫痪。

" [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][hænd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [reɪz] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

| " | This | is | not | the | hand | I | tried | to | raise | against | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 这 | 手 | 我 | 尝试 | 到 | 增加 | 反对 | 她 | . |

“这不是我试图用来对付她的手。”

[bʌt; bət] / ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] ! / [wer] [wʌz; wəz][aɪ] ?

| But | / | basta | , | basta | ! | / | where | was | I | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | / | 够了 | , | 够了 | ! | / | 在哪里 | 曾是 | 我 | ? |

但是，够了，够了！我刚才说到哪儿了?

[maɪ] [pʊr] [hed] !

| My | poor | head | ! |
|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | 头 | ! |

我的头好痛!

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hed] [naʊ] ! — [eɪk] , [eɪk] ! — [buːm] , [buːm] -

| I | know | what | it | is | to | have | a | head | now | ! | — | ache | , | ache | ! | — | boom | , | boom | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 到 | 有 | 一个 | 头 | 现在 | ! | — | 疼痛 | , | 疼痛 | ! | — | 繁荣 | , | 繁荣 | - |

[weɪt] ,

| weight | , |
|---|---|
| 重量 | , |

我现在知道头是什么感觉了！——痛，痛！——砰，砰——重物，

[weɪt] - ['hevi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] - ['hɑːloʊ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [bel] — ['nɔɪzi] [æz; əz][ə; eɪ]

| weight | - | heavy | as | a | church | bell | - | hollow | as | a | church | bell | — | noisy | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重量 | - | 重的 | 作为 | 一个 | 教会 | 钟 | - | 空洞的 | 作为 | 一个 | 教会 | 钟 | — | 嘈杂 | 作为 | 一个 |

[tʃɜːrtʃ] [bel] !

| church | bell | ! |
|---|---|---|
| 教会 | 钟 | ! |

重如教堂钟，空如教堂钟，吵如教堂钟!

['brændi] !

| Brandy | ! |
|---|---|
| 白兰地 | ! |

白兰地!

[gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] ! — [aɪ] [miːn] ['belə] , [gʊd] ['belə] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['brændi] ! "

| give | me | brandy | , | you | witch | ! | — | I | mean | Bella | , | good | Bella | , | give | me | brandy | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 我 | 白兰地 | , | 你 | 巫婆 | ! | — | 我 | 意思是 | 贝拉 | , | 好的 | 贝拉 | , | 给 | 我 | 白兰地 | ! | " |

给我白兰地，你这女巫！——我是说贝拉，好贝拉，给我白兰地!

" [nɑːt] [jet] , ['dʒæspər] [dɪr] .

| " | Not | yet | , | Jasper | dear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 然而 | , | 碧玉 | 亲爱的 | . |

“还没呢，亲爱的贾斯珀。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [θɜːrd] ['aʊər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [taɪm] [jet] , ['dɪrɪst] ;

| You | are | to | have | it | every | third | hour | ; | it | is | not | time | yet | , | dearest | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 到 | 有 | 它 | 每一个 | 第三 | 小时 | ; | 它 | 是 | 不是 | 时间 | 然而 | , | 亲爱的 | ; |

每隔三小时服用一次；亲爱的，现在还不是时候；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get] [wel] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər]

| you | must | attend | to | the | doctor | , | and | try | to | get | well | and | recover | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 出席 | 到 | 这 | 医生 | , | 和 | 尝试 | 到 | 得到 | 出色地 | 和 | 恢复 | 你的 |

[streŋθ] .

| strength | . |
|---|---|
| 力量 | . |

你必须去看医生，努力康复，恢复体力。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [kaɪnd] ['leɪdi] [sɪ'mʊŋdər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] ,

| You | remember | I | told | you | how | kind | Lady | Montfort | had | been | to | your | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 记住 | 我 | 讲述 | 你 | 如何 | 种类 | 女士 | 蒙特福特 | 有 | 到过 | 到 | 你的 | 父亲 | , |

你还记得我跟你说过蒙特福特夫人对你父亲有多么好吗?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [θæŋk] [hɜːr; hər] . "

| and | you | wished | to | see | and | thank | her | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 希望 | 到 | 看 | 和 | 感谢 | 她 | . | " |

你想见她并感谢她。

" [maɪ] ['fɑːðər] — [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['fɑːðər] !

| " | My | father | — | my | poor | , | poor | father | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | — | 我的 | 贫穷的 | , | 贫穷的 | 父亲 | ! |

“我的父亲——我可怜的父亲!

[juːv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] !

| You've | been | kind | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 到过 | 种类 | 到 | 他 | ! |

你对他很好!

[bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] !

| Bless | you | , | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 保佑 | 你 | , | 保佑 | 你 | ! |

愿上帝保佑你，愿上帝保佑你!

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] ?

| And | you | will | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 看 | 他 | ? |

你会见到他吗?

[aɪ][wɑːnt][hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

| I | want | his | pardon | before | I | die | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 他的 | 赦免 | 前 | 我 | 死 | . |

我希望在临终前得到他的赦免。

[dəunt] [fər'get] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — "

| Don't | forget | , | and | — | and | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | , | 和 | — | 和 | — | " |

别忘了，还有——还有——”

" [pʊr] ['səufi] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [kreɪn] .

| " | Poor | Sophy | ! | " | said | Mrs | . | Crane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 索菲 | ! | " | 说 | 太太 | . | 起重机 | . |

“可怜的索菲！”克莱恩太太说。

" [ɑː] [jes] !

| " | Ah | yes | ! |
|---|---|---|---|
| " | 啊 | 是的 | ! |

“啊，是的！”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [wel] [ɔːf] [naʊ] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .

| But | she's | well | off | now | , | you | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她是 | 出色地 | 离开 | 现在 | , | 你 | 告诉 | 我 | . |

但你告诉我，她现在过得很好。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [aɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [hɜːr; hər] .

| I | can't | think | I | have | injured | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 我 | 有 | 受伤 | 她 | . |

我实在想不出我是否伤到了她。

[ænd; ənd] ['riːəli] ['gɝːlz] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['juːsf(ə)l] [tuː; tə] [wʌn] .

| And | really | girls | and | women | are | intended | to | be | a | little | useful | to | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 真的 | 女孩们 | 和 | 女性 | 是 | 故意的 | 到 | 是 | 一个 | 小的 | 有用 | 到 | 一 | . |

事实上，女孩和女人存在的意义就是为了对男人有点用处。

/ ['bɑːstɑː] , ['bɑːstɑː] / . " -

| / | Basta | , | basta | / | . | " | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| / | 够了 | , | 够了 | / | . | " | - |

“够了，够了。”

" ['mɪstər] . ['dærəl] — "

| " | Mr | . | Darrell | — | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 达雷尔 | — | " |

“达雷尔先生——”

" [jes] , [jes] , [jes] !

| " | Yes | , | yes | , | yes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | , | 是的 | ! |

“是的，是的，是的！”

[aɪ] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] [hiː; hi] [fə'givz] [ˌem 'iː] ; ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

| I | forgive | him | , | or | he | forgives | me | ; | settle | it | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 原谅 | 他 | , | 或者 | 他 | 原谅 | 我 | ; | 定居 | 它 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

我原谅他，或者他原谅我；你们怎么解决都行。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['pɑːrd(ə)n] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [ðæt] ! "

| But | my | father's | pardon | , | Lady | Montfort | , | you | will | get | me | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 父亲的 | 赦免 | , | 女士 | 蒙特福特 | , | 你 | 将要 | 得到 | 我 | 那 | ! | " |

但是，蒙特福特夫人，您一定会帮我得到我父亲的赦免！

" [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] .

| " | I | will | , | I | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | 我 | 将要 | . |

我会的，我会的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | He | looked | at | her | again | , | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 她 | 再次 | , | 和 | 微笑 | . |

他又看了她一眼，笑了。

[ˌærə'belə] ['dʒentli] [let] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

| Arabella | gently | let | his | head | fall | back | upon | the | pillow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 轻轻地 | 让 | 他的 | 头 | 落下 | 后退 | 之上 | 这 | 枕头 | . |

阿拉贝拉轻轻地让他的头向后仰倒在枕头上。

" [θroʊ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər] [maɪ] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['fiːbli] , " [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪn] [kɔːl] ;

| " | Throw | a | handkerchief | over | my | face | , | " | he | said | feebly | , | " | and | leave | me | ; | but | be | in | call | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 扔 | 一个 | 手帕 | 超过 | 我的 | 脸 | , | " | 他 | 说 | 虚弱地 | , | " | 和 | 离开 | 我 | ; | 但 | 是 | 在 | 称呼 | ; |

“用手帕捂住我的脸，”他虚弱地说，“然后离开我；但要保持联系；

[aɪ] [fiːl] ['sliːpi] .

| I | feel | sleepy | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 困 | . |

我感觉困了。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ; [hiː; hi] [siːmd] [əˈsliːp] [ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

**"** **His** **eyes** **closed** **;** **he** **seemed** **asleep** **even** **before** **they** **stole** **from** **the** **room** **.**

" 他的 眼睛 关闭 ; 他 似乎 睡着了 甚至 前 他们 偷窃 从 这 房间 .

“他闭上了眼睛；甚至在他们离开房间之前，他看起来就已经睡着了。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? " [sed] [ˌærəˈbelə] ,

**"** **You** **will** **bring** **his** **father** **to** **him** **?** **"** **said** **Arabella** **,**

" 你 将要 带来 他的 父亲 到 他 ? " 说 阿拉贝拉 ,

“你会把他父亲带来吗？”阿拉贝拉问道。

[wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [siˈmʊŋdər] [wɜːr; wər] [əˈgen] [əˈloʊn] .

**when** **she** **and** **Lady** **Montfort** **were** **again** **alone** **.**

什么时候 她 和 女士 蒙特福特 是 再次 独自的 .

当她和蒙特福特夫人再次单独相处时。

" [ɪn] [ðɪs] [ˈpækɪt] [ɪz][ˈdʒæspɚz] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbəri] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðæt] [pʊr] [oʊld][mæn]

**"** **In** **this** **packet** **is** **Jasper's** **confession** **of** **the** **robbery** **for** **which** **that** **poor** **old** **man**

" 在 这 包 是 碧玉的 忏悔 的 这 抢劫 为了 哪个 那 贫穷的 老的 男人

['sʌfərd] .

**suffered** **.**

遭受 .

“这封信里是贾斯珀对抢劫案的供述，那个可怜的老人因此遭受了苦难。”

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] .

**I** **never** **knew** **of** **that** **before** **.**

我 绝不 知道 的 那 前 .

我以前从未听说过这件事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪld][hiː; hi][ɪz] [naʊ] ! — [haʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz] [tʃeɪndʒd] ;

**But** **you** **see** **how** **mild** **he** **is** **now** **!** **—** **how** **his** **heart** **is** **changed** **;**

但 你 看 如何 温和的 他 是 现在 ! — 如何 他的 心 是 已更改 ;

但你看他现在多么温和！——他的心境已经完全改变了；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪnˈdiːd] [tʃeɪndʒd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʃoʊz] ;

**it** **is** **indeed** **changed** **more** **than** **he** **shows** **;**

它 是 的确 已更改 更多的 比 他 演出 ;

实际上，它的变化比他所表现出来的要大得多；

[ˈoʊnli][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈwɔndəz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][tuː; tə] - [deɪ]

**only** **you** **have** **seen** **him** **at** **the** **worst** **—** **his** **mind** **wanders** **a** **little** **to** **-** **day**

仅有的 你 有 已见 他 在 这 最差 — 他的 头脑 漫游 一个 小的 到 - 天

; [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] .

**;** **it** **does** **sometimes** **.**

; 它 做 有时 .

只有你见过他最糟糕的样子——他今天有点心不在焉；这种情况时有发生。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] .

**I** **have** **a** **favour** **to** **ask** **of** **you** **.**

我 有 一个 偏爱 到 问 的 你 .

我有个忙想请你帮。

[aɪ] [wʌns] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈpriːtʃər] , [nɑːt] [ˈmeni] [mʌnθs] [əˈgoʊ] ;

**I** **once** **heard** **a** **preacher** **,** **not** **many** **months** **ago** **;**

我 一次 听到 一个 牧师 , 不是 许多 几个月 前 ;

几个月前，我曾听过一位牧师布道；

[hiː; hi] [əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][noʊ] [ˈpriːtʃər] [ˈevər] [dɪd] [bɪˈfɔːr] .

**he** **affected** **me** **as** **no** **preacher** **ever** **did** **before** **.**

他 做作的 我 作为 不 牧师 曾经 做过 前 .

他给我的影响是以前任何一位传教士都无法比拟的。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrliz] ['nefjuː] .

| I | was | told | that | he | was | Colonel | Morley's | nephew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 讲述 | 那 | 他 | 曾是 | 上校 | 莫利 | 侄子 | . |

有人告诉我，他是莫利上校的侄子。

[wɪl] [juː; jʊ][æsk]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['dʒæspər] ? "

| Will | you | ask | Colonel | Morley | to | persuade | him | to | come | to | Jasper | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 问 | 上校 | 莫利 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 来 | 到 | 碧玉 | ? | " |

你会请莫利上校去劝说他来贾斯珀吗?

" [maɪ]['kʌz(ə)n] , [dʒɔːrdʒ] ['mɔrli] !

| " | My | cousin | , | George | Morley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 表哥 | , | 乔治 | 莫利 | ! |

“我的表弟，乔治·莫利！”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ; [soʊ][ʃæl; ʃəl][jʊr; jər] [pʊr] ['peɪʃənts] [fər'gɪvɪŋ] ['fɑːðər] .

| He | shall | come | , | I | promise | you | ; | so | shall | your | poor | patient's | forgiving | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 来 | , | 我 | 承诺 | 你 | ; | 所以 | 将 | 你的 | 贫穷的 | 患者 | 宽恕 | 父亲 | . |

他一定会来，我向你保证；你那位可怜的病人的慈父也会来。

[ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] [aɪ][kæn; kən][duː] ? "

| Is | there | more | I | can | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 更多的 | 我 | 能 | 做 | ? | " |

我还能做些什么?

" [noʊ] . [ɪk'spleɪn][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'leɪd] ['sendɪŋ]

| " | No | . | Explain | to | Mr | . | Darrell | the | reason | why | I | have | so | long | delayed | sending |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | 解释 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | 这 | 原因 | 为什么 | 我 | 有 | 所以 | 长的 | 延迟 | 发送 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['pækɪt] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

| to | him | the | communication | which | he | will | find | in | the | packet | I | have | given | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 这 | 沟通 | 哪个 | 他 | 将要 | 寻找 | 在 | 这 | 包 | 我 | 有 | 给定 | 到 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

“不。请向达雷尔先生解释我为何迟迟未将信件寄给他，信件内容就在我交给你的包裹里。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [fɜːrst]['oʊpən] , ['riːdɪŋ] [ðə; ðɪ]['kɑːntents] [jɔːr'self] — [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv]

| and | which | you | will | first | open | , | reading | the | contents | yourself | — | a | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 你 | 将要 | 第一的 | 打开 | , | 阅读 | 这 | 内容 | 你自己 | — | 一个 | 部分 | 的 |

[ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,

| them | , | at | least | , |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 在 | 至少 | , |

你会首先打开它，亲自阅读其中的内容——至少是其中的一部分。

[ɪn]['dʒæspɚz] [ˌætes'teʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒəm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] .

| in | Jasper's | attestation | of | his | stratagem | to | break | off | your | marriage | with | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 碧玉的 | 证明 | 的 | 他的 | 策略 | 到 | 休息 | 离开 | 你的 | 婚姻 | 和 | 先生 | . |

['dærəl] ,

| Darrell | , |
|---|---|
| 达雷尔 | , |

在贾斯珀对他破坏你和达雷尔先生婚姻的策略的证明中，

[meɪ] [jet] [biː; bi][ʌv; əv][sʌm; səm]['væljuː][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ]['pepərz]

| may | yet | be | of | some | value | to | you | — | you | had | better | also | show | the | papers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 然而 | 是 | 的 | 一些 | 价值 | 到 | 你 | — | 你 | 有 | 更好的 | 还 | 展示 | 这 | 文件 |

[tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] — [hiː; hi] [meɪ] [kəm'pliːt] [ðə; ðɪ][tæsk] .

| to | Colonel | Morley | — | he | may | complete | the | task | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 上校 | 莫利 | — | 他 | 可能 | 完全的 | 这 | 任务 | . |

或许对你还有些用处——你最好也把这些文件拿给莫利上校看看——他或许能完成这项任务。

[aɪ][hæd; həd] [ment] , [ɑːn] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] , [ɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈdærəl] ,

| I | had | meant | , | on | returning | to | England | , | or | before | seeing | Mr | . | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 意思是 | , | 在 | 返回 | 到 | 英格兰 | , | 或者 | 前 | 看到 | 先生 | . | 达雷尔 | , |

我的意思是，在返回英国之后，或者在见到达雷尔先生之前，

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][inˈkwaiəriz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈnesəseri] .

| to | make | the | inquiries | which | you | will | see | are | still | necessary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 这 | 查询 | 哪个 | 你 | 将要 | 看 | 是 | 仍然 | 必要的 | . |

进行必要的调查，你会发现这些调查仍然是必要的。

[bʌt; bət] [ðen] [keɪm] [ðɪs] [ˈterəb(ə)l] [əˈflɪkʃ(ə)n] !

| But | then | came | this | terrible | affliction | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 来了 | 这 | 糟糕的 | 痛苦 | ! |

但随后却发生了这场可怕的灾难！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ˈdʒæspər] ;

| I | have | been | able | to | think | of | nothing | else | but | Jasper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 | 思考 | 的 | 没有什么 | 别的 | 但 | 碧玉 | ; |

我满脑子都是贾斯珀；

— [ˈterəb(ə)l][tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [kənˈteɪnz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈaʊər] ; [ˈoʊnli] ,

| — | terrible | to | quit | the | house | which | contains | him | for | an | hour | ; | only | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 糟糕的 | 到 | 辞职 | 这 | 房子 | 哪个 | 包含 | 他 | 为了 | 一个 | 小时 | ; | 仅有的 | , |

——离开有他住的房子一个小时真是太难熬了；只是，

[wen] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ef] . [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈtendɪŋ] [juː; jʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl]

| when | Dr | . | F | . | told | me | that | he | was | attending | you | , | that | you | were | ill |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 博士 | . | F | . | 讲述 | 我 | 那 | 他 | 曾是 | 参加 | 你 | , | 那 | 你 | 是 | 患病的 |

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] ,

| and | suffering | , |
|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | , |

F医生告诉我他正在为你诊治，说你生病了，很痛苦。

[aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpækɪt] [ˈdʒæspɝz] [oʊn] [kənˈfeʃ(ə)n] .

| I | resolved | to | add | to | this | packet | Jasper's | own | confession | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已解决 | 到 | 添加 | 到 | 这 | 包 | 碧玉的 | 自己的 | 忏悔 | . |

我决定将贾斯珀自己的供词也添加到这个资料包里。

[ɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈredɪli] ,

| Ah | , | and | he | gave | it | so | readily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 和 | 他 | 给予 | 它 | 所以 | 容易 | , |

啊，他竟然如此轻易地就给了。

[ænd; ənd] [went] [ˈjestərdeɪ] [θruː] [ðə; ði] [fəˈtiːg] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːrt] .

| and | went | yesterday | through | the | fatigue | of | writing | with | such | good | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 昨天 | 通过 | 这 | 疲劳 | 的 | 写作 | 和 | 这样的 | 好的 | 心 | . |

昨天我克服了写作的疲惫，但依然怀着一颗美好的心。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] — [ðer; ðər][ɪz][ðer; ðər][ɪz] .

| I | tell | you | that | there | is | a | change | within | him | — | there | is | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 那 | 那里 | 是 | 一个 | 改变 | 之内 | 他 | — | 那里 | 是 | 那里 | 是 | . |

我告诉你，他内心已经发生了变化——真的发生了变化。

[wel] , [wel] — [aɪ] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ˈpækɪt] [tuː; tə][trænzˈmɪt][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈdærəl] ,

| Well | , | well | — | I | resolved | to | give | you | the | packet | to | transmit | to | Mr | . | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 出色地 | — | 我 | 已解决 | 到 | 给 | 你 | 这 | 包 | 到 | 发送 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | , |

好吧，好吧——我决定把包裹交给你，让你转交给达雷尔先生。

[fɔːr; fər] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [aɪ] [kə'nektɪd] [jʊr; jər] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]

| for | somehow | or | other | I | connected | your | illness | with | your | visit | to | him | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 不知何故 | 或者 | 其他 | 我 | 连接 | 你的 | 疾病 | 和 | 你的 | 访问 | 到 | 他 | 在 |

['fɔli] ! "

| Fawley | ! | " |
|---|---|---|
| 福利 | ! | " |

不知怎的，我把你的病和你去福利探望他联系起来了！

" [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪstər] . ['dærəl] ! "

| " | My | visit | to | Mr | . | Darrell | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 访问 | 到 | 先生 | . | 达雷尔 | ! | " |

“我去拜访了达雷尔先生！”

" ['dʒæspər] [sɔː] [juː; jʊ][æz; əz][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [droʊv] [frʌm; frəm][ðə; ði][paːrk] [geɪt] , [nɑːt] ['veri] ['meni]

| " | Jasper | saw | you | as | your | carriage | drove | from | the | park | gate | , | not | very | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碧玉 | 锯 | 你 | 作为 | 你的 | 运输 | 驾驶 | 从 | 这 | 公园 | 门 | , | 不是 | 非常 | 许多 |

[deɪz] [sɪns] .

| days | since | . |
|---|---|---|
| 天 | 自从 | . |

“贾斯珀看到你时，你的马车正驶出公园大门，那已经是没几天前的事了。”

[ɑː] , [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] !

| Ah | , | you | change | colour | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 你 | 改变 | 颜色 | ! |

啊，你变色了！

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɔːŋd] [ðæt] [mæn] ; [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] ! "

| You | have | wronged | that | man | ; | repair | the | wrong | ; | you | have | the | power | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 冤枉 | 那 | 男人 | ; | 维修 | 这 | 错误的 | ; | 你 | 有 | 这 | 力量 | ! | " |

你亏待了那个人；弥补这个错误；你有能力做到！

" [ə'læs] !

| " | Alas | ! |
|---|---|---|
| " | 唉 | ! |

“唉！

[noʊ] , " ['mɜːmɜd] ['kærəlɪn] , " [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['paʊər] . "

| no | , | " | murmured | Caroline | , | " | I | have | not | the | power | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | " | 低声说道 | 卡罗琳 | , | " | 我 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | . | " |

“不，”卡罗琳低声说，“我没有这个能力。”

" [puː] ! — [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [stɪl] .

| " | Pooh | ! | — | he | loves | you | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 呸 | ! | — | 他 | 爱 | 你 | 仍然 | . |

“噗！——他依然爱你。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [men] [fər'get] .

| You | are | not | one | of | those | whom | men | forget | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 一 | 的 | 那些 | 谁 | 男人 | 忘记 | . |

你不是那种会被人遗忘的人。

" ['kærəlɪn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ʃiː; ʃi] ['loʊɜd] [hɜːr; hər] [veɪl] .

| " | Caroline | was | silent | , | but | involuntarily | she | lowered | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 曾是 | 沉默的 | , | 但 | 不由自主 | 她 | 降低 | 她 | 面纱 | . |

卡罗琳沉默不语，但她不由自主地拉下了面纱。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)


[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [ə'kjuːt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪm] ['wʊmən] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [truːθ] .

| In | an | instant | the | acute | sense | of | the | grim | woman | detected | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 急性 | 感觉 | 的 | 这 | 严峻 | 女士 | 检测到 | 这 | 真相 | . |

瞬间，这位面容冷峻的女人凭借敏锐的直觉察觉到了真相。

" [ɑː] ! [praɪd] — [praɪd] [ɪn][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Ah | ! | Pride | — | pride | in | both | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 自豪 | — | 自豪 | 在 | 两个都 | , | " | 她 | 说 | . |

“啊！骄傲——两者都让我感到骄傲，”她说。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] [der] [nɑːt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

| " | I | understand | — | I | dare | not | blame | him | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 理解 | — | 我 | 敢 | 不是 | 责备 | 他 | 这里 | . |

“我明白——我不敢在这里责怪他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['ɪndʒərər] ; [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][praɪd] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] . "

| But | you | — | you | were | the | injurer | ; | you | have | no | right | to | pride | ; | you | will | see | him | again | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | — | 你 | 是 | 这 | 伤害者 | ; | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 自豪 | ; | 你 | 将要 | 看 | 他 | 再次 | . | " |

但是你——你是加害者；你没有资格骄傲；你还会再见到他的。

" [noʊ] — ['nevər] — ['nevər] ! " ['fɔːltəd] ['kærəlɪn] , [wɪð; wɪθ]['æksənts] ['skersli] ['ɔːdəbl] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [veɪl] .

| " | No | — | never | — | never | ! | " | faltered | Caroline | , | with | accents | scarcely | audible | under | her | veil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 绝不 | — | 绝不 | ! | " | 犹豫不决 | 卡罗琳 | , | 和 | 口音 | 几乎 | 可听见的 | 在下面 | 她 | 面纱 | . |

“不——绝不——绝不！”卡罗琳结结巴巴地说，面纱下她的口音几乎听不见。

[ˌærə'belə] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [roʊz] ['heɪstɪli] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

| Arabella | was | silent | for | a | moment | , | and | Lady | Montfort | rose | hastily | to | depart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿拉贝拉 | 曾是 | 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 和 | 女士 | 蒙特福特 | 玫瑰 | 草草 | 到 | 离开 | . |

:

阿拉贝拉沉默了一会儿，蒙特福特夫人匆匆起身离开。

" [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ˌærə'belə] [ðen] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] :

| " | You | will | see | him | again | , | I | tell | you | ; | " | and | Arabella | then | following | her | to | the | door | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 看 | 他 | 再次 | , | 我 | 告诉 | 你 | ; | " | 和 | 阿拉贝拉 | 然后 | 下列的 | 她 | 到 | 这 | 门 | : |

“我告诉你，你还会再见到他的；”然后阿拉贝拉跟着她走到门口：

" [steɪ] ; [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ? "

| " | Stay | ; | do | you | think | HE | will | die | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | ; | 做 | 你 | 思考 | 他 | 将要 | 死 | ? | " |

“留下来；你觉得他会死吗？”

" [gʊd] [ 'hevəns ] !

| " | Good | heavens | ! |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 天 | ! |

我的天哪！

['mɪstər] . ['dærəl] ? "

| Mr | . | Darrell | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 达雷尔 | ? | " |

达雷尔先生?

" [noʊ] , [noʊ] — ['dʒæspər] ['luːsli] ! "

| " | No | , | no | — | Jasper | Losely | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | — | 碧玉 | 松散地 | ! | " |

“不，不——是贾斯珀·洛斯利！”

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

| " | I | hope | not | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 不是 | . |

我希望不会。

[wʌt] [dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] . [seɪ] ? "

| What | does | Dr | . | F | . | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做 | 博士 | . | F | . | 说 | ? | " |

F博士怎么说?

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .

| " | He | will | not | tell | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 不是 | 告诉 | 我 | . |

他不会告诉我。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiːt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [pə'ræləsɪs] [ə'loʊn] ; [hiː; hi] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðæt] — [soʊ] [jʌŋ] [stɪl]

| But | it | is | not | the | paralysis | alone | ; | he | might | recover | from | that | — | so | young | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不是 | 这 | 麻痹 | 独自的 | ; | 他 | 可能 | 恢复 | 从 | 那 | — | 所以 | 年轻的 | 仍然 |

.

| : |
|---|
| . |

但不仅仅是瘫痪；他或许能康复——他还这么年轻。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʌðər] ['sɪmptəmz] ; [ðæt] ['dredf(ə)l] ['hæbɪt] [ʌv; əv] [ 'stimjulənts ] !

| There | are | other | symptoms | ; | that | dreadful | habit | of | stimulants | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他 | 症状 | ; | 那 | 可怕 | 习惯 | 的 | 兴奋剂 | ! |

还有其他症状；那就是可怕的吸食兴奋剂的习惯!

[hiː; hi] [sɪŋks] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðem; ðəm] [nɑːt] — [ðeɪ] ['heɪs(ə)n] [deθ] [ɪf] [hiː; hi] [hæz; həz] .

| He | sinks | if | he | has | them | not | — | they | hasten | death | if | he | has | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 水槽 | 如果 | 他 | 有 | 他们 | 不是 | — | 他们 | 趋 | 死亡 | 如果 | 他 | 有 | . |

如果没有它们，他会沉沦；如果有它们，他会加速死亡。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [ɪz] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn] ['oʊnli] , [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] — [naʊ]

| But | — | but | — | but | — | HE | IS | MINE | , | AND | MINE | ONLY | , | TO | THE | GRAVE | — | NOW |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | — | 但 | — | 但 | — | 他 | 是 | 矿 | , | 和 | 矿 | 仅有的 | , | 到 | 这 | 严重 | — | 现在 |

!

| ! |
|---|
| ! |

但是——但是——但是——他是我的，只属于我，直到坟墓——现在!

" ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

| " | CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十一 | . |

“第十一章

[ðə; ði] ['kraɪsɪs] — ['pʌblɪk] [ænd; ənd] ['praɪvət] .

| THE | CRISIS | — | PUBLIC | AND | PRIVATE | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | — | 民众 | 和 | 私人的 | . |

危机——公共和私人领域。

['leɪdi] [mɑːntfɝts] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət]['kɜːrn(ə)l] ['mɔːrliz] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz]['kɑːr] - [wʌz; wəz]

| Lady | Montfort's | carriage | stopped | at | Colonel | Morley's | door | just | as | Carr | Vipont | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 运输 | 停止 | 在 | 上校 | 莫利 | 门 | 只是 | 作为 | 卡尔 | - | 曾是 |

['kʌmɪŋ] [aʊt] .

| coming | out | . |
|---|---|---|
| 未来 | 出去 | . |

蒙特福特夫人乘坐的马车停在了莫利上校的家门口，这时卡尔·维蓬特正好走了出来。

['kɑːr] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['bʌsld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

| Carr | , | catching | sight | of | her | , | bustled | up | to | the | carriage | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | , | 捕捉 | 视线 | 的 | 她 | , | 熙熙攘攘 | 向上 | 到 | 这 | 运输 | 窗户 | . |

卡尔看到了她，便匆匆走到马车窗边。

" [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] ! — [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən][eɪdʒ] !

| " | My | dear | Lady | Montfort | ! | — | not | seen | you | for | an | age | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | 蒙特福特 | ! | — | 不是 | 已见 | 你 | 为了 | 一个 | 年龄 | ! |

“我亲爱的蒙特福特夫人！——好久不见了！”

[wʌt] [taɪmz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !

| What | times | we | live | in | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 时代 | 我们 | 居住 | 在 | ! |

我们生活在怎样的时代啊！

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [hæz; həz] [kʌm] [əˈpɑːn][ˌjuː 'es] !

| How | suddenly | THE | CRISIS | has | come | upon | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 突然 | 这 | 危机 | 有 | 来 | 之上 | 我们 | ! |

危机来得如此突然！

[sæd] [lɔːs] [ɪn] [pʊr] [dɪr] [siˈmʊŋdər] ; [noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !

| Sad | loss | in | poor | dear | Montfort | ; | no | wonder | you | mourn | for | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伤心 | 损失 | 在 | 贫穷的 | 亲爱的 | 蒙特福特 | ; | 不 | 想知道 | 你 | 哀悼 | 为了 | 他 | ! |

可怜的蒙特福特不幸离世；难怪你会为他哀悼！

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋz] , [truː] — [huː] [ɪz][nɑːt]['mɔːrt(ə)l] ? — [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] ['voʊtɪd] [raɪt] ;

| Had | his | failings | , | true | — | who | is | not | mortal | ? | — | but | always | voted | right | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他的 | 缺点 | , | 真的 | — | WHO | 是 | 不是 | 凡人 | ? | — | 但 | 总是 | 投票 | 正确的 | ; |

他当然也有缺点——谁不是凡人呢？——但他总是投出正确的一票；

['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['kraɪsɪs] !

| always | to | be | relied | on | in | times | of | CRISIS | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 到 | 是 | 依赖 | 在 | 在 | 时代 | 的 | 危机 | ! |

危机时刻永远值得信赖！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['krɑːtʃəti] ['feloʊ] , [huː] [hæz; həz][soʊ] [ʌn'lʌkɪli] , [fɔːr; fər][ɔːl][bʌt; bət] [hɪm'self] , [wɔːkt]

| But | this | crotchety | fellow | , | who | has | so | unluckily | , | for | all | but | himself | , | walked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 古怪的 | 同伴 | , | WHO | 有 | 所以 | 不幸的是 | , | 为了 | 全部 | 但 | 他自己 | , | 步行 |

['ɪntuː] [ðæt] ['prɑːpərti] ,

| into | that | property | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 那 | 财产 | , |

但是这个脾气古怪的家伙，非常不幸地（除了他自己以外），走进了那处房产。

[ɪz][ðə; ði] [luːsɪst] [fɪʃ] !

| is | the | loosest | fish | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 最宽松 | 鱼 | ! |

是最松散的鱼！

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [dɪ'vaɪdɪd] [ə'genst] [ɪt'self] ?

| And | what | is | a | House | divided | against | itself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 一个 | 房子 | 分割 | 反对 | 本身 | ? |

分裂的房屋会变成什么样子呢?

['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] !
**Never was the Constitution in such peril !**
绝不 曾是 这 宪法 在 这样的 危险 !

宪法从未面临过如此危险!

— [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'lɪbərətli] ! — [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['hʌmɪŋ]
**— I say it deliberately ! — and here is the Head of the Viponts humming**
— 我 说 它 故意地 ! — 和 这里 是 这 头 的 这 - 哼唱
[ænd; ənd] - ,
**and haaing ,**
和 - ,

——我故意这么说的!——瞧瞧，维蓬特人的首领正在哼哼唧唧地叫着呢。

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['weðər] [gai] ['dærəl] [wɪl] [dʒɔɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .
**and asking whether Guy Darrell will join the Cabinet .**
和 问 无论 盖伊 达雷尔 将要 加入 这 内阁 .

并询问盖伊·达雷尔是否会加入内阁。

[ænd; ənd] [ɪf] [gai] ['dærəl] [wɪl] [nɑːt] ,
**And if Guy Darrell will not ,**
和 如果 盖伊 达雷尔 将要 不是 ,

如果盖伊·达雷尔不肯，

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [si'mʊŋdər] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [piːp] -
**we have no more chance of the Montfort interest than if we were Peep -**
我们 有 不 更多的 机会 的 这 蒙特福特 兴趣 比 如果 我们 是 窥视 -
[oʊ] - - [deɪ] [bɔɪz] .
**o ' - day Boys .**
o - - 天 男孩们 .

我们获得蒙特福特集团青睐的机会，和我们是皮普日男孩乐队一样渺茫。

[bʌt; bət][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ; [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf] ; ['evri] ['moʊmənt][ɪz] ['preʃəs] [ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['kraɪsɪs] .
**But excuse me ; I must be off ; every moment is precious in times of CRISIS .**
但 原谅 我 ; 我 必须 是 离开 ; 每一个 片刻 是 宝贵的 在 时代 的 危机 .

但恕我失陪，我必须走了；在危机时期，每一刻都弥足珍贵。

[θɪŋk] , [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [fɔːrm] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] [baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [naɪt] — ['oʊnli] [θɪŋk] [wʌt] [meɪ]
**Think , if we can't form a Cabinet by to - morrow night — only think what may**
思考 , 如果 我们 不能 形式 一个 内阁 经过 到 - 明天 夜晚 — 仅有的 思考 什么 可能
['hæpən] ;
**happen ;**
发生 ;

想想看，如果我们明天晚上之前都组建不了内阁——想想会发生什么；

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðə; ði] ['deljuːdʒ] !
**the other fellows will come in , and then — THE DELUGE !**
这 其他 伙伴们 将要 来 在 , 和 然后 — 这 洪水 !

其他家伙也会进来，然后——洪水就要来了!

" ['kɑːr] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə][faɪnd][mɑːps][ænd; ənd] [deɪm] [tuː; tə] [steɪv] [ɔːf][ðə; ði]['deljuːdʒ] .
**" Carr is gone to find mops and Dame Partingtons to stave off the deluge .**
" 卡尔 是 已消失 到 寻找 拖把 和 贵妇人 帕廷顿 到 五线谱 离开 这 洪水 .

“卡尔去找拖把和帕廷顿夫人来抵挡洪水了。”

['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [hæz; həz] [əu'beid] ['leɪdi] [mɑːntfɔts] ['sʌmənz] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['entərd] [ðə; ði]
**Colonel Morley has obeyed Lady Montfort's summons , and has entered the**
上校 莫利 有 服从 女士 蒙特福特 传票 , 和 有 进入 这
['kærɪdʒ] .
**carriage .**
运输 .

莫利上校遵照蒙特福特夫人的召唤，上了马车。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [spiːk] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæz; həz] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

| **Before** | **she** | **can** | **speak** | **,** | **however** | **,** | **he** | **has** | **rushed** | **into** | **the** | **subject** | **of** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 能 | 说话 | , | 然而 | , | 他 | 有 | 匆忙 | 进入 | 这 | 主题 | 的 | 哪个 |

[hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [fʊl] .

| **he** | **himself** | **is** | **full** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 他自己 | 是 | 满的 | . |

然而，还没等她开口，他就迫不及待地谈起了他自己非常感兴趣的话题。

" ['oʊnli] [θɪŋk] — [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt] [keɪm] ; [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn]

| **"** | **Only** | **think** | **—** | **I** | **knew** | **it** | **would** | **be** | **so** | **when** | **the** | **moment** | **came** | **;** | **all** | **depends** | **upon** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 思考 | — | 我 | 知道 | 它 | 会 | 是 | 所以 | 什么时候 | 这 | 片刻 | 来了 | ; | 全部 | 取决于 | 之上 |

[gai] ['dærəl] ; [siˈmʊŋdər] ,

| **Guy** | **Darrell** | **;** | **Montfort** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | ; | 蒙特福特 | , |

“想想看——我知道那一刻到来时会是这样；一切都取决于盖伊·达雷尔；蒙特福特，

[huː] [siːmz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] [freɪt] [lest] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [krʌʃ]

| **who** | **seems** | **always** | **in** | **a** | **fright** | **lest** | **a** | **newspaper** | **should** | **fall** | **on** | **his** | **head** | **and** | **crush** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 似乎 | 总是 | 在 | 一个 | 惊吓 | 免得 | 一个 | 报纸 | 应该 | 落下 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 压碎 |

[hɪm; ɪm] ,

| **him** | **,** |
|---|---|
| 他 | , |

他似乎总是提心吊胆，生怕报纸掉下来砸到他的头上把他压扁。

[sez] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] , [huːm] [hiː; hi] [tʃuːziz] [tuː; tə] ['feɪvər] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [duː]

| **says** | **that** | **if** | **Darrell** | **,** | **whom** | **he** | **chooses** | **to** | **favour** | **just** | **because** | **the** | **newspapers** | **do** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说道 | 那 | 如果 | 达雷尔 | , | 谁 | 他 | 选择 | 到 | 偏爱 | 只是 | 因为 | 这 | 报纸 | 做 |

, [diˈklainz] [tuː; tə][dʒɔɪn] ,

| **,** | **declines** | **to** | **join** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 下降 | 到 | 加入 | , |

他说，如果达雷尔（他之所以偏袒达雷尔仅仅是因为报纸都这么报道他，是因为报纸也这么报道他）拒绝加入，

[ðə; ði] ['nju:zˌpeɪpəz] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒɑːb] !

| **the** | **newspapers** | **will** | **say** | **the** | **CRISIS** | **is** | **a** | **job** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 报纸 | 将要 | 说 | 这 | 危机 | 是 | 一个 | 工作 | ! |

报纸会说，这场危机是一份工作!

['fænsi] ! — [ə; eɪ][dʒɑːb] — [ðə; ði]['kraɪsɪs] !

| **Fancy** | **!** | **—** | **a** | **job** | **—** | **the** | **CRISIS** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想要 | ! | — | 一个 | 工作 | — | 这 | 危机 | ! |

太棒了！——一份工作——危机!

[lɔːrd] ['moʊbreɪ] [diː] - [ænd; ənd][sɜːr][dʒəu'saiə] - , [huː] [ɑːr; ər][bəuθ] ['nesəseri] [tuː; tə][ə; eɪ]

| **Lord** | **Mowbray** | **de** | **l'Arco** | **and** | **Sir** | **Josiah** | **Snodge** | **,** | **who** | **are** | **both** | **necessary** | **to** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | 莫布雷 | 德 | - | 和 | 先生 | 约西亚 | - | , | WHO | 是 | 两个都 | 必要的 | 到 | 一个 |

[juˈnaɪtɪd] ['gʌvərnmənt] ,

| **united** | **government** | **,** |
|---|---|---|
| 团结的 | 政府 | , |

莫布雷·德·拉尔科勋爵和约西亚·斯诺奇爵士，他们两人对于联合政府都至关重要。

[bʌt; bət] [huː] [ʌn'lʌkɪli] [dɪ'test] [iːtʃ] ['ʌðər] , [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kæbɪnət] ,

| **but** | **who** | **unluckily** | **detest** | **each** | **other** | **,** | **refuse** | **to** | **sit** | **in** | **the** | **same** | **Cabinet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 不幸的是 | 厌恶 | 每个 | 其他 | , | 拒绝 | 到 | 坐 | 在 | 这 | 相同的 | 内阁 | , |

但他们不幸地互相厌恶，拒绝在同一个内阁中任职。

[ən'les] ['dærəl] [sɪt] [bɪ'twiːn] — [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **unless** | **Darrell** | **sit** | **between** | **—** | **to** | **save** | **them** | **,** | **I** | **suppose** | **,** | **from** | **the** | **fate** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 达雷尔 | 坐 | 之间 | — | 到 | 节省 | 他们 | , | 我 | 认为 | , | 从 | 这 | 命运 | 的 | 这 |

[kæts][ʌv; əv] [kɪl'kɛni] .

| **cats** | **of** | **Kilkenny** | **.** |
|---|---|---|---|
| 猫 | 的 | 基尔肯尼 | . |

除非达雷尔坐在它们中间——我想，是为了拯救它们，使它们免于像基尔肯尼的猫一样的命运。

[sɜːr][dʒɑːn] - , ['aʊər; ɑːr] [kræk] ['kaʊnti] ['membər] , [di'klɛəz] [ðæt] [ɪf] ['dærəl] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] ,

| Sir | John | Cautly | , | our | crack | county | member | , | declares | that | if | Darrell | does | not | come | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约翰 | - | , | 我们的 | 裂缝 | 县 | 成员 | , | 声明 | 那 | 如果 | 达雷尔 | 做 | 不是 | 来 | 在 | , |

我们县里最厉害的议员约翰·考特利爵士宣称，如果达雷尔不来，

- [tɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] !

| ' | tis | because | the | CRISIS | is | going | too | far | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 因为 | 这 | 危机 | 是 | 去 | 也 | 远的 | ! |

这是因为危机已经发展得太过火了！

['hæri] [boʊld] , ['aʊər; ɑːr][moʊst]['pɑːpjələr] ['spiːkər] , [sez] , [ɪf] ['dærəl] [steɪ] [aʊt] ,

| Harry | Bold | , | our | most | popular | speaker | , | says | , | if | Darrell | stay | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里 | 大胆的 | , | 我们的 | 最多 | 受欢迎的 | 扬声器 | , | 说道 | , | 如果 | 达雷尔 | 停留 | 出去 | , |

我们最受欢迎的演讲者哈里·博尔德说，如果达雷尔不参加，

- [tɪz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ɪz][ə; eɪ] ['retrəgreɪd] ['muːvmənt] !

| ' | tis | a | sign | that | the | CRISIS | is | a | retrograde | movement | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 的 | 一个 | 符号 | 那 | 这 | 危机 | 是 | 一个 | 逆行 | 移动 | ! |

这表明这场危机是一场倒退！

[ɪn] [ʃɔːrt] , [wɪ'ðaʊt] ['dærəl] [ðə; ði]['kraɪsɪs] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪljər] ,

| In | short | , | without | Darrell | the | CRISIS | will | be | a | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 短的 | , | 没有 | 达雷尔 | 这 | 危机 | 将要 | 是 | 一个 | 失败 | , |

简而言之，没有达雷尔，危机应对计划将会失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - [smæʃt] — ['leɪdi] [si'mʊŋdər] — [smæʃt] !

| and | the | House | of | Vipont | smashed | — | Lady | Montfort | — | smashed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 房子 | 的 | - | 粉碎 | — | 女士 | 蒙特福特 | — | 粉碎 | ! |

维蓬家族覆灭了——蒙福特夫人——覆灭了！

[aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['telɪgræm] ( [oʊ] ,

| I | sent | a | telegram | ( | oh | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 一个 | 电报 | ( | 哦 | , |

我发了一封电报（哦，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ! —

| that | I | should | live | to | see | such | a | word | introduced | into | the | English | language | ! | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 应该 | 居住 | 到 | 看 | 这样的 | 一个 | 单词 | 介绍 | 进入 | 这 | 英语 | 语言 | ! | — |

[bʌt; bət] ,

| but | , |
|---|---|
| 但 | , |

我竟然有生之年就能看到这样一个词被引入英语！——但是，

[æz; əz] ['kɑːr] [sez] , [wʌt] [taɪmz] [ðiːz] [ɑːr; ər] ! )

| as | Carr | says | , | what | times | these | are | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 卡尔 | 说道 | , | 什么 | 时代 | 这些 | 是 | ! | ) |

正如卡尔所说，这真是个特殊的时代！

[tuː; tə] ['fɔli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [en'triːtɪŋ] [gai] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][wʌns] .

| to | Fawley | this | morning | , | entreating | Guy | to | come | up | to | town | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 福利 | 这 | 早晨 | , | 恳求 | 盖伊 | 到 | 来 | 向上 | 到 | 镇 | 在 | 一次 | . |

今天早上，他去福雷家，恳求盖伊立刻进城来。

[hiː; hi] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm] ['hɔːrəs] , [wɪtʃ] [miːnz] , - [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] [ʃɑːt]

| He | answers | by | a | line | from | Horace | , | which | means | , | ' | that | he | will | see | me | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 答案 | 经过 | 一个 | 线 | 从 | 贺拉斯 | , | 哪个 | 方法 | , | - | 那 | 他 | 将要 | 看 | 我 | 射击 |

[fɜːrst] . -

| first | . | ' |
|---|---|---|
| 第一的 | . | - |

他引用贺拉斯的一句诗来回答，意思是"他会先看到我被枪毙"。

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

| I | must | go | down | to | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 去 | 向下 | 到 | 他 | ; |

我必须下去见他；

['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [nə,goʊʃi'eɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə] ['meʒərz] .

| only | waiting | to | know | the | result | of | certain | negotiations | as | to | measures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 等待 | 到 | 知道 | 这 | 结果 | 的 | 肯定 | 谈判 | 作为 | 到 | 措施 | . |

只待知道有关措施的某些谈判结果。

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] [hoʊp] .

| I | have | but | one | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 但 | 一 | 希望 | . |

我只剩下一个希望了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['meʒər] [wɪtʃ] ['dærəl] ['ɔːlweɪz] ['praɪvətli] ['ædvəkeɪt; -ət] — [wɪtʃ] [hiː; hi] ['θɜːrəli]

| There | is | a | measure | which | Darrell | always | privately | advocated | — | which | he | thoroughly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 措施 | 哪个 | 达雷尔 | 总是 | 私下 | 倡导者 | — | 哪个 | 他 | 彻底 |

[ˌʌndə'stændz] — [wɪtʃ] , [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

| understands | — | which | , | placed | in | his | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明白 | — | 哪个 | , | 放置 | 在 | 他的 | 双手 | , |

达雷尔一直私下里倡导一项措施——他对此非常了解——如果这项措施交到他手中，

[wʊd] [biː; bi] [traɪ'ʌmfəntli] ['kærɪd] ; [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meʒərz] , ['leɪdi] [si'mʊŋdər] , [wɪtʃ] , [ɪf]

| would | be | triumphantly | carried | ; | one | of | those | measures | , | Lady | Montfort | , | which | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 凯旋而归 | 携带 | ; | 一 | 的 | 那些 | 措施 | , | 女士 | 蒙特福特 | , | 哪个 | , | 如果 |

[dɪ'fektɪv] , ['ʃɪprek] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] ;

| defective | , | shipwreck | a | government | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 有缺陷的 | , | 海难 | 一个 | 政府 | ; |

将会大获全胜；蒙特福特夫人，这些措施之一，如果存在缺陷，就会使政府垮台；

[ɪf] [freɪmd] [æz; əz] [gai] ['dærəl] [kʊd; kəd] [freɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [ i'mɔːtəlaiz ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɪstər] [huː] [kən'kɔkts]

| if | framed | as | Guy | Darrell | could | frame | it | , | immortalise | the | minister | who | concocts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 框 | 作为 | 盖伊 | 达雷尔 | 可以 | 框架 | 它 | , | 永垂不朽 | 这 | 部长 | WHO | 混合物 |

[ænd; ənd] ['kæriz] [ðem; ðəm] .

| and | carries | them | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 他们 | . |

如果按照盖伊·达雷尔的设想来塑造，就能让这位炮制并传播这些谎言的部长永垂不朽。

[ðɪs] [ɪz][ɔːl] [ðæt] ['dærəl] [niːdz] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz] [feɪm] [ænd; ənd] [kə'rɪr] .

| This | is | all | that | Darrell | needs | to | complete | his | fame | and | career | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 全部 | 那 | 达雷尔 | 需求 | 到 | 完全的 | 他的 | 名声 | 和 | 职业 | . |

这就是达雷尔成名和事业成功所需要的一切。

[ðɪs] [ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æn; ən] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ]['dʊrəb(ə)l] [neɪm] [ɪn][ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]

| This | is | at | length | an | occasion | to | secure | a | durable | name | in | the | history |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 在 | 长度 | 一个 | 场合 | 到 | 安全的 | 一个 | 耐用的 | 姓名 | 在 | 这 | 历史 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ;

| of | his | country | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 国家 | ; |

这终于是一个让他能在国家历史上留下永垂不朽名号的机会了；

[let][hɪm; ɪm][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'tiː] ,

| let | him | reject | it | , |
|---|---|---|---|---|
| 让 | 他 | 拒绝 | 它 | , |

让他拒绝吧。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] [hɪm; ɪm] ['fræŋkli] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['feɪljər] .

| and | I | shall | tell | him | frankly | that | his | life | has | been | but | a | brilliant | failure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 将 | 告诉 | 他 | 坦率地说 | 那 | 他的 | 生活 | 有 | 到过 | 但 | 一个 | 杰出的 | 失败 | . |

我会坦率地告诉他，他的一生不过是一场辉煌的失败。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

| Since | he | has | not | a | seat | in | Parliament | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 座位 | 在 | 议会 | , |

由于他没有议会席位，

[ænd; ənd]['juːsɪdʒ] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [siːt] [ɪn]

| and | usage | requires | the | actual | possession | of | that | qualification | for | a | seat | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 用法 | 需要 | 这 | 实际的 | 拥有 | 的 | 那 | 资格 | 为了 | 一个 | 座位 | 在 |

[ðə; ði] ['kæbɪnət] ,

| the | Cabinet | , |
|---|---|---|
| 这 | 内阁 | , |

而使用该资格的前提是必须实际具备内阁席位所需的资格。

[wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] .

| we | must | lose | his | voice | in | the | Commons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 失去 | 他的 | 嗓音 | 在 | 这 | 公共领域 | . |

我们必须让他失去在下议院的发言权。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ; [fɔːr; fər] [ɪf] ['dærəl] [wɪl] [bʌt; bət][dʒɔɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

| But | we | can | arrange | that | ; | for | if | Darrell | will | but | join | the | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 能 | 安排 | 那 | ; | 为了 | 如果 | 达雷尔 | 将要 | 但 | 加入 | 这 | 政府 | , |

[ænd; ənd][goʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] [ lɔːds ] ,

| and | go | — | to | the | Lords | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | — | 到 | 这 | 领主 | , |

但我们可以安排此事；只要达雷尔愿意加入政府，并进入上议院，

[sɜːr][dʒəu'saiə] - , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]

| Sir | Josiah | Snodge | , | who | has | a | great | deal | of | voice | and | a | great | deal | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 约西亚 | - | , | WHO | 有 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 嗓音 | 和 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 |

['dʒeləsi] ,

| jealousy | , |
|---|---|
| 妒忌 | , |

乔赛亚·斯诺奇爵士，他嗓门很大，而且嫉妒心很强。

[wɪl] [dʒɔɪn] [tuː] — [hed] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənz] — [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]

| will | join | too | — | head | the | Vipont | interest | in | the | Commons | — | and | speak | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 加入 | 也 | — | 头 | 这 | - | 兴趣 | 在 | 这 | 公共领域 | — | 和 | 说话 | 到 | 这 |

['kʌntri] — [spiːk] ['evri] [naɪt] — [ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] ,

| country | — | speak | every | night | — | and | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国家 | — | 说话 | 每一个 | 夜晚 | — | 和 | 全部 | 夜晚 | , |

我也会加入——代表维蓬特在下议院的利益——并向全国发表讲话——每晚都发表讲话——通宵达旦地讲话。

[tuː] , [ɪf] [rɪ'kwaɪərd] .

| too | , | if | required | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 如果 | 必需的 | . |

如有需要，也可以。

[jes] ;

| Yes | ; |
|---|---|
| 是的 | ; |

是的;

['dærəl] [mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] — [dɪ'voʊt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [ðɪs]

| Darrell | must | take | the | peerage | — | devote | himself | for | a | year | or | two | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 必须 | 拿 | 这 | 贵族 | — | 奉献 | 他自己 | 为了 | 一个 | 年 | 或者 | 二 | 到 | 这 |

[greɪt] ['meʒər] — [tuː; tə][ðə; ði][kənˌsɑːlə'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'dempʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| great | measure | — | to | the | consolidation | of | his | fame | — | to | the | redemption | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 措施 | — | 到 | 这 | 合并 | 的 | 他的 | 名声 | — | 到 | 这 | 赎回 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ;

| the | House | of | Vipont | — | and | to | the | Salvation | of | the | Empire | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | - | — | 和 | 到 | 这 | 救恩 | 的 | 这 | 帝国 | ; |

达雷尔必须接受爵位——将自己奉献一两年时间来完成这项伟大的事业——巩固他的名声——拯救维蓬特家族——以及拯救帝国；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [hiː; hi] [pliːz] , - [sɑːlv] - - — [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'taɪər][frʌm; frəm]

| and | then | , | if | he | please | , | ' | solve | senescentem | ' | — | that | is | , | he | may | retire | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 如果 | 他 | 请 | , | - | 解决 | - | - | — | 那 | 是 | , | 他 | 可能 | 退休 | 从 |

['hɑːrnɪs] ,

| harness | , |
|---|---|
| 马具 | , |

然后，如果他愿意的话，可以“解决衰老问题”——也就是说，他可以退出赛场。

[ænd; ənd] [braʊz] [ə'pɑːn] ['lɔrəlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

| and | browse | upon | laurels | for | the | rest | of | his | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 浏览 | 之上 | 月桂树 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 天 | ! |

余生都将沉浸在荣耀之中！

" ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ə'dres] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

| " | Colonel | Morley | delivered | himself | of | this | long | address | without | interruption | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上校 | 莫利 | 发表 | 他自己 | 的 | 这 | 长的 | 地址 | 没有 | 中断 | 从 | 一个 |

['lɪsənər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['evri] [wɜːrd] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [gai] ['dærəl] ,

| listener | interested | in | every | word | that | related | to | Guy | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 听众 | 感兴趣的 | 在 | 每一个 | 单词 | 那 | 有关的 | 到 | 盖伊 | 达雷尔 | , |

“莫利上校滔滔不绝地发表了这篇长篇演讲，听众全程没有打断他，每个人都对与盖伊·达雷尔有关的每一个字都兴致勃勃。”

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [hoʊp] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌriːju'naɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][laɪf] .

| and | in | every | hope | that | could | reunite | him | to | the | healthful | activities | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 每一个 | 希望 | 那 | 可以 | 团聚 | 他 | 到 | 这 | 健康的 | 活动 | 的 | 生活 | . |

并满怀希望地让他重新融入健康的生活活动。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [tɜːrn][tuː; tə] [spiːk] ; [ðoʊ] ,

| It | was | now | Lady | Montfort's | turn | to | speak | ; | though | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 女士 | 蒙特福特 | 转动 | 到 | 说话 | ; | 尽管 | , |

现在轮到蒙特福特夫人发言了；然而，

['æftər]['sʌbdʒekts][soʊ] [moʊ'mentəs] [æz; əz][ðə; ði]['kraɪsɪs][ænd; ənd][ɪts] ['spekjələtɪv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,

| after | subjects | so | momentous | as | the | Crisis | and | its | speculative | consequences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 主题 | 所以 | 意义重大 | 作为 | 这 | 危机 | 和 | 它是 | 推测性的 | 结果 | , |

['praɪvət] [ə'ferz] ,

| private | affairs | , |
|---|---|---|
| 私人的 | 事务 | , |

在讨论完危机及其推测性后果等重大议题之后，私人事务，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [laɪk] ['səufi] — [neɪ] , [ðə; ði] [mɪr] ['praɪvət] [ə'ferz] [ʌv; əv]

| relating | to | a | poor | little | girl | like | Sophy | — | nay | , | the | mere | private | affairs | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 一个 | 贫穷的 | 小的 | 女孩 | 喜欢 | 索菲 | — | 不 | , | 这 | 仅仅 | 私人的 | 事务 | 的 |

['dærəl] [hɪm'self] ,

| Darrell | himself | , |
|---|---|---|
| 达雷尔 | 他自己 | , |

这与像索菲这样可怜的小女孩有关——不，这仅仅是达雷尔本人的私事而已。

[siːmd] [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l]['beɪθɑːs] .
**seemed a pitiful bathos .**
似乎 一个 可怜 滑稽 .

似乎是一种可悲的滑稽行为。

['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , [haʊˈevər] ,
**Lady Montfort , however ,**
女士 蒙特福特 , 然而 ,

然而，蒙特福特夫人

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['kɑːment] [əˈpɑːn][ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz]
**after a few words of womanly comment upon the only part of the Colonel's**
后 一个 很少 字 的 女性 评论 之上 这 仅有的 部分 的 这 上校的
['dɪskɔːrs] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
**discourse which touched her heart ,**
话语 哪个 感动 她 心 ,

在对上校讲话中唯一触动她心弦的部分发表了几句女性特有的评论之后，

['heɪsnd] [ɑːn][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ˌærəˈbelə] , [ænd; ənd][ðə; ði] -
**hastened on to describe her interview with Arabella , and the melaneboly**
加快 在 到 描述 她 面试 和 阿拉贝拉 , 和 这 -
[kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dærəlz] [wʌns]['fɔːrmɪdəb(ə)l] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] .
**condition of Darrell's once formidable son - in - law .**
状况 的 达雷尔的 一次 强大 儿子 - 在 - 法律 .

她急忙继续描述她与阿拉贝拉的访谈，以及达雷尔曾经令人敬畏的女婿的黑化状况。

[fɔːr; fər] [ðæt] [læst] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪ'vɪnst] [noʊ] [mɔːr] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['eni] [truː]
**For that last , the Colonel evinced no more compassionate feeling than any true**
为了 那 最后的 , 这 上校 表现出 不 更多的 富有同情心 感觉 比 任何 真的
['ɪŋglɪʃmən] ,
**Englishman ,**
英国人 ,

对于最后一点，上校所表现出的同情心并不比任何一个真正的英国人多。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] ,
**at the time I am writing ,**
在 这 时间 我 是 写作 ,

在我撰写本文时，

[wʊd] ['demənstreɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɜːrdərəs] ['siːpɔɪ] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kænən] .
**would demonstrate for a murderous Sepoy tied to the mouth of a cannon .**
会 证明 为了 一个 杀人犯 士兵 系 到 这 嘴 的 一个 大炮 .

会为一名被绑在炮口上的杀人犯印度兵做示范。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , " [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , ['draɪli] .
**" A very good riddance , " said the Colonel , dryly .**
" 一个 非常 好的 摆脱 , " 说 这 上校 , 干巴巴地 .

“真是除掉了一个大麻烦，”上校冷冷地说。

" [greɪt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['dærəl] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [wʌn] [els] [huːm] [ðæt] ['mɑːnstər] ['tɔːmentid]
**" Great relief to Darrell , and to every one else whom that monster tormented**
" 伟大的 宽慰 到 达雷尔 , 和 到 每一个 一 别的 谁 那 怪物 饱受折磨
[ænd; ənd] [preid] [ɑːn] ;
**and preyed on ;**
和 被捕食 在 ;

“达雷尔以及其他所有被那个怪物折磨和欺压的人都松了一口气；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] [wɪl] ['vænɪʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn] ['raɪtɪŋ] [pʊr] ['wɪliz]

| and | with | his | life | will | vanish | the | only | remaining | obstacle | in | righting | poor | Willy's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 生活 | 将要 | 消失 | 这 | 仅有的 | 其余的 | 障碍 | 在 | 纠正 | 贫穷的 | 威利的 |

[gʊd] [neɪm] .

| good | name | . |
|---|---|---|
| 好的 | 姓名 | . |

他的离世将消除恢复可怜的威利名誉的唯一障碍。

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə] [kə'lekt] , [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| I | hope | to | live | to | collect | , | from | all | parts | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 居住 | 到 | 收集 | , | 从 | 全部 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | , |

我希望有生之年能够收集来自全国各地的藏品。

['wɪliz] [oʊld] [frendz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst]

| Willy's | old | friends | and | give | them | a | supper | , | at | which | I | suppose | I | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威利的 | 老的 | 朋友们 | 和 | 给 | 他们 | 一个 | 晚餐 | , | 在 | 哪个 | 我 | 认为 | 我 | 必须 |

[nɑːt][get] [drʌŋk] ;

| not | get | drunk | ; |
|---|---|---|---|
| 不是 | 得到 | 醉 | ; |

去拜访威利的老朋友们，请他们吃顿饭，我想我不能喝醉；

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][nɑːt] !

| though | I | should | rather | like | it | , | than | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 应该 | 相当 | 喜欢 | 它 | , | 比 | 不是 | ! |

不过我倒是应该更喜欢它才对!

[bʌt; bət][aɪ] [ˌɪntə'rʌpt] [juː; jʊ] !

| But | I | interrupt | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 打断 | 你 | ! |

但我打断一下!

[goʊ][ɑːn] .

| go | on | . |
|---|---|---|
| 去 | 在 | . |

继续。

" ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

| " | Lady | Montfort | proceeded | to | state | the | substance | of | the | papers | she | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 蒙特福特 | 继续 | 到 | 状态 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 文件 | 她 | 有 |

[pə'ruːzd] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ]

| perused | in | reference | to | the | mystery | which | had | been | the | cause | of | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仔细阅读 | 在 | 参考 | 到 | 这 | 神秘 | 哪个 | 有 | 到过 | 这 | 原因 | 的 | 所以 | 很多 |

[dɪs'kwaɪəˌtuːd][ænd; ənd] ['bɪtərnəs] .

| disquietude | and | bitterness | . |
|---|---|---|---|
| 不安 | 和 | 苦味 | . |

“蒙特福特夫人接着陈述了她仔细阅读过的有关引起如此多不安和痛苦的谜团的文件的内容。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ['iːgərli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːkjuments] — [ðʌs] ['kwoʊtɪd] .

| The | Colonel | stretched | out | his | hand | eagerly | for | the | documents | — | thus | quoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 拉伸 | 出去 | 他的 | 手 | 急切地 | 为了 | 这 | 文件 | — | 因此 | 引 | . |

上校急切地伸出手去拿文件——引述如下。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['peɪpər][hiː; hi][lɪt][ɑːn] ,

| He | hurried | his | eye | rapidly | over | the | contents | of | the | first | paper | he | lit | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 他的 | 眼睛 | 快速 | 超过 | 这 | 内容 | 的 | 这 | 第一的 | 纸 | 他 | 点燃 | 在 | , |

他迅速地扫了一眼他看到的第一份文件的内容，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['pʊlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] : " [wel] ,

| and | then | said | , | pulling | out | his | watch | : | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 说 | , | 拉 | 出去 | 他的 | 手表 | : | " | 出色地 | , |

然后他掏出手表说：“嗯，

[aɪ][hæv; həv][hæf][æn; ən]['aʊər] [jet] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðiːz] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [meɪ]

| I | have | half | an | hour | yet | to | spare | in | discussing | these | matters | with | you | — | may |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一半 | 一个 | 小时 | 然而 | 到 | 空闲的 | 在 | 讨论 | 这些 | 事情 | 和 | 你 | — | 可能 |

[aɪ]['ɔːrdər][jʊr; jər] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [draɪv] [raʊnd] [ðə; ði] ['riːdʒənts] [pɑːrk] ?

| I | order | your | coachman | to | drive | round | the | Regent's | Park | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命令 | 你的 | 马车夫 | 到 | 驾驶 | 圆形的 | 这 | 摄政王 | 公园 | ? |

我还有半个小时的时间和你讨论这些事情——我可以吩咐你的马车夫开车带你游览摄政公园吗?

— ['betər] [ðæn; ðən] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [æt; ət][maɪ] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] [oʊld] [meɪdz] [fɔːr; fər] ['ɑːpəzɪt]

| — | better | than | keeping | it | thus | at | my | door | , | with | four | old | maids | for | opposite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 更好的 | 比 | 保持 | 它 | 因此 | 在 | 我的 | 门 | , | 和 | 四 | 老的 | 女佣 | 为了 | 对面的 |

['neɪbərz] .

| neighbours | . |
|---|---|
| 邻居 | . |

——总比让它停在我家门口，对面住着四个老处女邻居要好。

" [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'gen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pepərz] .

| " | The | order | was | given | , | and | the | Colonel | again | returned | to | the | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 命令 | 曾是 | 给定 | , | 和 | 这 | 上校 | 再次 | 返回 | 到 | 这 | 文件 | . |

命令下达后，上校又回到文件旁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [lʊkt] [fʊl] ['ɪntuː] ['leɪdi] [mɑːntfɝts] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ,

| Suddenly | he | looked | up | — | looked | full | into | Lady | Montfort's | face | , | with | a | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 看起来 | 向上 | — | 看起来 | 满的 | 进入 | 女士 | 蒙特福特 | 脸 | , | 和 | 一个 | 周到 | , |

['sɜːrtʃɪŋ] [geɪz] ,

| searching | gaze | , |
|---|---|---|
| 搜索 | 目光 | , |

他突然抬起头——直直地看着蒙福特夫人的脸，眼神中充满了沉思和探寻。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər][drɑːp][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] !

| which | made | her | drop | her | own | eyes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 制成 | 她 | 降低 | 她 | 自己的 | 眼睛 | ! |

这让她不禁垂下了眼帘!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['dʒæspɝz] [kən'feʃ(ə)n] ,

| and | she | saw | that | he | had | been | reading | Jasper's | confession | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 锯 | 那 | 他 | 有 | 到过 | 阅读 | 碧玉的 | 忏悔 | , |

她发现他一直在读贾斯珀的供词。

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪs] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['dærəl] ,

| relating | to | his | device | for | breaking | off | her | engagement | to | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相关 | 到 | 他的 | 设备 | 为了 | 打破 | 离开 | 她 | 订婚 | 到 | 达雷尔 | , |

与他用来解除她和达雷尔婚约的手段有关，

[wɪtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə]['æbstrækt][frʌm; frəm]

| which | in | her | hurry | and | excitement | she | had | neglected | to | abstract | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 在 | 她 | 匆忙 | 和 | 激动 | 她 | 有 | 被忽视的 | 到 | 抽象的 | 从 |

[ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] .

| the | other | documents | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 文件 | . |

由于匆忙和激动，她忘记从其他文件中提取信息。

" [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] ['peɪpər] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə] [riːd] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,

| " | Oh | , | not | that | paper | — | you | are | not | to | read | that | , | " | she | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 不是 | 那 | 纸 | — | 你 | 是 | 不是 | 到 | 读 | 那 | , | " | 她 | 哭 | , |

"哦，不是那份文件——你不准看！"她喊道。

['kwɪkli] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

| quickly | covering | the | writing | with | her | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迅速地 | 覆盖 | 这 | 写作 | 和 | 她 | 手 | . |

她迅速用手盖住了字迹。

" [tuː] [leɪt] , [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] .
**" Too late , my dear cousin .**
" 也 晚的 , 我的 亲爱的 表哥 .

“太迟了，我亲爱的表妹。”

[aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
**I have read it .**
我 有 读 它 .

我读过了。

[ɔːl] [ɪz] [naʊ] [klɪr] .
**All is now clear .**
全部 是 现在 清除 .

现在一切都清楚了。

['laɪənl] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] [tuː] , [ɪn][maɪ] [kən'vikʃənz] ,
**Lionel was right ; and I was right too , in my convictions ,**
莱昂内尔 曾是 正确的 ; 和 我 曾是 正确的 也 , 在 我的 定罪 ,

莱昂内尔是对的；我的信念也是对的。

[ðoʊ] ['dærəl] [pʊt] [soʊ] ['kuːlli] [ə'saɪd] [maɪ] ['kwestʃənz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [læst] [æt; ət] ['fɔli] .
**though Darrell put so coolly aside my questions when I was last at Fawley .**
尽管 达雷尔 放 所以 冷静地 旁边 我的 问题 什么时候 我 曾是 最后的 在 福利 .

虽然我上次去福雷的时候，达雷尔很冷静地回避了我的问题。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒʌstɪfaɪd] [naʊ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [peɪnz] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ['laɪənəlz] ['mærɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði]
**I am justified now in all the pains I took to secure Lionel's marriage — in the**
我 是 合理的 现在 在 全部 这 疼痛 我 采取 到 安全的 莱昂内尔的 婚姻 — 在 这
['kʌnɪŋ] ['kruːəlti] [ʌv; əv][maɪ] ['letər] [tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] !
**cunning cruelty of my letter to George !**
狡猾 残酷 的 我的 信 到 乔治 !

现在看来，我为促成莱昂内尔的婚事所付出的所有努力都是值得的——我在写给乔治的信中展现出的狡猾和残忍！

[noʊ] , ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] , [ðæt] [ɪf] ['laɪənl] [hæd; həd] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]
**Know , Lady Montfort , that if Lionel had sacrificed his happiness to respect for**
知道 , 女士 蒙特福特 , 那 如果莱昂内尔 有 牺牲 他的 幸福 到 尊重 为了
['gaɪz] ['ænsestər] - ['wɜːrʃɪp] ,
**Guy's ancestor - worship ,**
伙计们 祖先 - 崇拜 ,

蒙特福特夫人，您须知，如果莱昂内尔为了尊重盖伊的祖先崇拜而牺牲了自己的幸福，

[gai] ['dærəl] [wʊd] [hæv; həv] [held] [hɪm'self] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] ['nevər] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
**Guy Darrell would have held himself bound in honour never to marry again .**
盖伊 达雷尔 会 有 握住 他自己 边界 在 荣誉 绝不 到 结婚 再次 .

盖伊·达雷尔会因为自己的荣誉而恪守誓言，永不再婚。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] — [toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃiːt] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['eni] [step] [tuː; tə]
**He told me so — told me he should be a cheat if he took any step to**
他 讲述 我 所以 — 讲述 我 他 应该 是 一个 欺骗 如果 他 采取 任何 步 到
[rɑːb][wʌn][frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪg'zæktɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] ,
**rob one from whom he had exacted such an offering - of the name ,**
抢 一 从 谁 他 有 索取 这样的 一个 提供 - 的 这 姓名 ,

他亲口告诉我——他告诉我，如果他采取任何行动去抢劫一个他已经索取了这种祭品的人——以他的名义——

[ænd; ənd][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
**and the heritage , for which the offering had been made .**
和 这 遗产 , 为了 哪个 这 提供 有 到过 制成 .

以及为此献祭的遗产。

[ænd; ənd][aɪ] [ðen] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] ['kaʊnti] [gai] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ðʌs] [ɪ'revəkəbli] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n]

| And | I | then | resolved | that | County | Guy | should | not | thus | irrevocably | shut | the | door | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 然后 | 已解决 | 那 | 县 | 盖伊 | 应该 | 不是 | 因此 | 不可逆转地 | 关闭 | 这 | 门 | 在 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpinəs] !

| his | own | happiness | ! |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 幸福 | ! |

于是我下定决心，郡盖伊不应该就这样彻底关闭他通往幸福的大门!

['leɪdi] [si'mɔŋdər] , [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn] [lʌvz] [ju:; jʊ] — [æz; əz] , ['verɪli] , [aɪ] [bɪ'li:v] ,

| Lady | Montfort | , | you | know | that | this | man | loves | you | — | as | , | verily | , | I | believe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | , | 你 | 知道 | 那 | 这 | 男人 | 爱 | 你 | — | 作为 | , | 确实 | , | 我 | 相信 | , |

蒙特福特夫人，你知道这个人爱你——正如我真心相信的那样。

['nevər] ['ʌðər] [mæn][ɪn]['aʊər; ɑ:r][koʊld] ['sentʃəri] [lʌvd] ['wʊmən] ; — [θru:] [dɪ'zɜ:rʃn] — [θru:]

| never | other | man | in | our | cold | century | loved | woman | ; | — | through | desertion | — | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 其他 | 男人 | 在 | 我们的 | 寒冷的 | 世纪 | 喜爱 | 女士 | ; | — | 通过 | 逃兵 | — | 通过 |

[tʃeɪndʒ] — [ə'mɪdst] [gri:f] — [ə'mɪdst] [rɪ'zentmənt] — [dɪ'spaɪt] [praɪd] ;

| change | — | amidst | grief | — | amidst | resentment | — | despite | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 改变 | — | 在……之中 | 悲伤 | — | 在……之中 | 怨恨 | — | 尽管 | 自豪 | ; |

在我们这个寒冷的世纪里，再也没有其他男人爱过女人；——即使被抛弃——即使经历变故——即使悲伤——即使怨恨——即使骄傲；

— [ded] [tu:; tə][ɔ:l] ['ʌðər] [lʌv] — ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][ɔ:l] ['ʌðər] [taɪz] — [ɑ:n] ,

| — | dead | to | all | other | love | — | shrinking | from | all | other | ties | — | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 死的 | 到 | 全部 | 其他 | 爱 | — | 收缩 | 从 | 全部 | 其他 | 领带 | — | 在 | , |

—对其他一切爱都麻木了—疏远了其他一切关系—继续，

['kɑ:nstənt][ɑ:n] - ['kæriɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv][eɪdʒ] , ['si:krət]

| constant | on | - | carrying | in | the | depth | of | his | soul | to | the | verge | of | age | , | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 持续的 | 在 | - | 携带 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 灵魂 | 到 | 这 | 边缘 | 的 | 年龄 | , | 秘密 |

[ænd; ənd] [ lɔkt ] [ʌp] ,

| and | locked | up | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 已锁定 | 向上 | , |

在他灵魂深处，直到接近成年，一直秘密地、封闭地承载着这一切。

[ðə; ði] ['hoʊpləs] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] .

| the | hopeless | passion | of | his | manhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 绝望 | 热情 | 的 | 他的 | 男子气概 | . |

他那无望的男子气概之激情。

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θru:] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ə'loʊn] ,

| Do | you | not | see | that | it | is | through | you | , | and | you | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | 那 | 它 | 是 | 通过 | 你 | , | 和 | 你 | 独自的 | , |

难道你看不出来，这一切都是通过你，而且仅仅是通过你吗?

[ðæt] [gai] ['dærəl] [hæz; həz][fɔ:r; fər] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['jɪrz] [bɪn] [lɔ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [hi:; hi][wʌz; wəz]

| that | Guy | Darrell | has | for | seventeen | years | been | lost | to | the | country | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 盖伊 | 达雷尔 | 有 | 为了 | 十七 | 年 | 到过 | 丢失的 | 到 | 这 | 国家 | 他 | 曾是 |

[ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɜ:rv] [ænd; ənd][tu:; tə][ə'dɔ:rn] ?

| intended | to | serve | and | to | adorn | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意的 | 到 | 服务 | 和 | 到 | 装饰 | ? |

盖伊·达雷尔竟然已经离开他本应服务和荣耀的国家十七年之久?

[du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi] [naʊ] [rɪ'dʒekt] [ðɪs] [læst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [rɪ'di:m] ['jɪrz] [soʊ]

| Do | you | not | feel | that | if | he | now | reject | this | last | opportunity | to | redeem | years | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 感觉 | 那 | 如果 | 他 | 现在 | 拒绝 | 这 | 最后的 | 机会 | 到 | 赎回 | 年 | 所以 |

['weɪstɪd] ,

| wasted | , |
|---|---|
| 浪费 | , |

难道你不觉得，如果他现在拒绝这最后一次弥补多年虚度光阴的机会，

[ænd; ənd] [ə'tʃi:v] [ə; eɪ] [feɪm] [ðæt] [meɪ] [ɪn'di:d] [lɪŋk] [hɪz; ɪz] [æn'sestrəl] [neɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nərz]
**and** **achieve** **a** **fame** **that** **may** **indeed** **link** **his** **Ancestral** **Name** **to** **the** **honours**
和 达到 一个 名声 那 可能 的确 关联 他的 祖先的 姓名 到 这 荣誉
[ʌv; əv] [pɑ:'sterəti] ,
**of** **Posterity** **,**
的 后人 ,

并取得足以使他的祖先之名与后世荣耀联系起来的盛名。

[ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] , [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [kɔ:z] ? "
**you** **,** **and** **you** **alone** **,** **are** **the** **cause** **?** **"**
你 , 和 你 独自的 , 是 这 原因 ? "

只有你一个人是罪魁祸首吗?

" [ə'læs] — [ə'læs] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [du:] ? "
**"** **Alas** **—** **alas** **—** **but** **what** **can** **I** **do** **?** **"**
" 唉 — 唉 — 但 什么 能 我 做 ? "

“唉——唉——可是我能怎么办呢?”

" [du:] ! — [eɪ] , [tru:] .
**"** **Do** **!** **—** **ay** **,** **true** **.**
" 做 ! — 哎 , 真的 .

“做!——是的，没错。”

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪz] [oʊld] [naʊ] ; [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] !
**The** **poor** **fellow** **is** **old** **now** **;** **you** **cannot** **care** **for** **him** **!**
这 贫穷的 同伴 是 老的 现在 ; 你 不能 关心 为了 他 !

可怜的人老了，你不能照顾他了!

— [ju:; jʊ] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ʌn'lʌkɪli] ['bju:tɪf(ə)l] ! — [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər] [hu:m] [jʌŋ] ['prɪnsəz]
**—** **you** **still** **young** **,** **and** **so** **unluckily** **beautiful** **!** **—** **you** **,** **for** **whom** **young** **princes**
— 你 仍然 年轻的 , 和 所以 不幸的是 美丽的 ! — 你 , 为了 谁 年轻的 王子们
[maɪt] [vaɪ] .
**might** **vie** **.**
可能 争夺 .

—你还年轻，却又如此美丽动人！—你，年轻的王子们都可能为你争风吃醋。

[tru:] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [gaɪ] ['dærəl] , [ɪk'sept] ['pɪti] ! "
**True** **;** **you** **can** **have** **no** **feeling** **for** **Guy** **Darrell** **,** **except** **pity** **!** **"**
真的 ; 你 能 有 不 感觉 为了 盖伊 达雷尔 , 除了 遗憾 ! "

没错，你对盖伊·达雷尔除了怜悯之外，不会有任何其他感觉!

" ['pɪti] !
**"** **Pity** **!**
" 遗憾 !

“遗憾!

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [wɜ:rd] !
**I** **hate** **the** **word** **!**
我 恨 这 单词 !

我讨厌这个词!

" [kraɪd] ['leɪdi] [sɪ'mʊŋdər] ,
**"** **cried** **Lady** **Montfort** **,**
" 哭 女士 蒙特福特 ,

蒙特福特夫人喊道:

[wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] ['petʃələns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ðə; ði] ['weɪwərd] ['laɪvli] ['kærəlɪn]
**with** **as** **much** **petulance** **as** **if** **she** **had** **still** **been** **the** **wayward** **lively** **Caroline**
和 作为 很多 性急 作为 如果 她 有 仍然 到过 这 任性的 热闹 卡罗琳
[ʌv; əv] [oʊld] .
**of** **old** **.**
的 老的 .

她像以前那个任性活泼的卡罗琳一样，任性又任性。

[ə'gen] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [də'rektɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [feɪs] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] [aɪz] , [ænd; ənd]
**Again** **the** **Man** **of** **the** **World** **directed** **toward** **her** **face** **his** **shrewd** **eyes** **,** **and**
再次 这 男人 的 这 世界 指导 朝向 她 脸 他的 精明 眼睛 , 和
[drɑːpt] [aʊt] ,
**dropped** **out** **,**
掉落 出去 ,

那位世故老练的人再次将他那双精明的眼睛转向她的脸，然后转身离开。

" [siː] [hɪm; ɪm] ! "
**"** **See** **him** **!** **"**
" 看 他 ! "

“看他！”

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .
**"** **But** **I** **have** **seen** **him** **.**
" 但 我 有 已见 他 .

但我见过他。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [aɪ] [went] [tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] — [ɪn] [veɪn] ! "
**You** **remember** **I** **went** **to** **plead** **for** **Lionel** **and** **Sophy** **—** **in** **vain** **!** **"**
你 记住 我 去 到 恳求 为了 莱昂内尔 和 索菲 — 在 徒劳 ! "

你还记得我去为莱昂内尔和索菲求情吗？——徒劳无功！

" [nɑːt][ɪn] [veɪn] .
**"** **Not** **in** **vain** **.**
" 不是 在 徒劳 .

并非徒劳。

[dʒɔːrdʒ] [raɪts] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['dærəlz] [kən'sent] [tuː; tə]
**George** **writes** **me** **word** **that** **he** **has** **informed** **you** **of** **Darrell's** **consent** **to**
乔治 写 我 单词 那 他 有 知情的 你 的 达雷尔的 同意 到
[ðer; ðər] ['mærɪdʒ] .
**their** **marriage** **.**
他们的 婚姻 .

乔治来信告诉我，他已经通知你达雷尔同意他们结婚的事。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pæŋ] [ðæt] [kən'sent]
**And** **I** **am** **much** **mistaken** **if** **his** **greatest** **consolation** **in** **the** **pang** **that** **consent**
和 我 是 很多 错误 如果 他的 最 安慰 在 这 疼痛 那 同意
[mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][hɪm; ɪm][biː; bi][nɑːt][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'liːvz] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
**must** **have** **cost** **him** **be** **not** **the** **thought** **that** **it** **relieves** **you** **from** **the**
必须 有 成本 他 是 不是 这 想法 那 它 缓解 你 从 这
['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**sorrow** **and** **remorse** **his** **refusal** **had** **occasioned** **to** **you** **.**
悲哀 和 悔恨 他的 拒绝 有 引发 到 你 .

如果他最大的安慰不是想到这能减轻你因他的拒绝而遭受的悲伤和悔恨，那我就大错特错了。

[ɑː] !
**Ah** **!**
啊 !

啊!

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] ['dærəl] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
**there** **is** **but** **one** **person** **who** **can** **restore** **Darrell** **to** **the** **world** **-** **and** **that** **is**
那里 是 但 一 人 WHO 能 恢复 达雷尔 到 这 世界 - 和 那 是
[jɔːr'self] !
**yourself** **!**
你自己 !

只有一个人能让达雷尔重返人间——那就是你自己！

" ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['drɪrəli] .
**" Lady Montfort shook her head drearily .**
" 女士 蒙特福特 摇晃 她 头 沉闷地 .

蒙特福特夫人沮丧地摇了摇头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][æn; ən][ɪk'skjuːs] — [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] — [wɪð; wɪθ][self] - [rɪ'spekt] — [tuː; tə] —
**" If I had but an excuse — with dignity — with self - respect — to —**
" 如果 我 有 但 一个 原谅 — 和 尊严 — 和 自己 - 尊重 — 到 —
[tuː; tə] — ! -
**to — ! '**
到 — ! -

“如果我有一个借口——带着尊严——带着自尊——去——去——！”

" [æn; ən][ɪk'skjuːs] !
**" An excuse !**
" 一个 原谅 !

借口！

[juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['æbsəluːt] [nə'sesəti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['dærəl] .
**You have an absolute necessity to communicate with Darrell .**
你 有 一个 绝对 必要性 到 交流 和 达雷尔 .

你绝对有必要和达雷尔沟通。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðiːz] ['dɑːkjuments] — [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ]
**You have to give him these documents — to explain how you came by**
[ðem; ðəm] .
**them .**
他们 .

你必须把这些文件给他——解释你是怎么得到它们的。

['səufi] [ɪz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
**Sophy is with him ;**
索菲 是 和 他 ;

索菲和他在一起；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vaɪt(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]
**you are bound to see her on a subject of such vital importance to**
[hɜːr'self] .
**herself .**
她自己 .

你肯定会在对她来说如此重要的议题上看到她。

['skruːpəlz] [ʌv; əv] ['pruːdəri] !
**Scruples of prudery !**
顾虑 的 伪善 !

伪善的顾虑！

[juː; jʊ] , ['kærəlɪn] ['lɪndzi] ,
**You , Caroline Lyndsay ,**
你 , 卡罗琳 林赛 ,

你，卡罗琳·林赛，

[ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [juː; jʊ] [huːz] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [riəd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['veri] [haʊs]

| the | friend | of | his | daughter | — | you | whose | childhood | was | reared | in | his | very | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友 | 的 | 他的 | 女儿 | — | 你 | 谁 | 童年 | 曾是 | 饲养 | 在 | 他的 | 非常 | 房子 |

— [juː; jʊ] [huːz] ['mʌðər] [oʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ˌɑːblə'geɪʃənz] — [juː; jʊ][tuː; tə]['skruːp(ə)l][ɪn] ['biːɪŋ]

| — | you | whose | mother | owed | to | him | such | obligations | — | you | to | scruple | in | being |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 你 | 谁 | 母亲 | 欠款 | 到 | 他 | 这样的 | 义务 | — | 你 | 到 | 顾忌 | 在 | 存在 |

[ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'kweɪnt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'fektɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] ['nɪrli] !

| the | first | to | acquaint | him | with | information | affecting | him | so | nearly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 到 | 熟人 | 他 | 和 | 信息 | 影响 | 他 | 所以 | 几乎 | ! |

他是他女儿的朋友——你从小就在他家长大——你的母亲对他感激不尽——你怎能不犹豫地第一个将与他息息相关的信息告知他呢!

[ænd; ənd] [waɪ] , [fər'suːθ] ?

| And | why | , | forsooth | ? |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 为什么 | , | 真的 | ? |

为什么呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [jʊr; jər][hænd][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Because | , | ages | ago | , | your | hand | was | , | it | seems | , | engaged | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | , | 年龄 | 前 | , | 你的 | 手 | 曾是 | , | 它 | 似乎 | , | 已订婚的 | 到 | 他 | , |

因为，很久以前，你的手似乎已经和他订婚了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [di'siːvd] [baɪ] [fɔːls] [ə'pɪrənsəz] , [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪli] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ]

| and | you | were | deceived | by | false | appearances | , | like | a | silly | young | girl | as | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 是 | 受骗 | 经过 | 错误的 | 外貌 | , | 喜欢 | 一个 | 愚蠢的 | 年轻的 | 女孩 | 作为 | 你 |

[wɜːr; wər] .

| were | . |
|---|---|
| 是 | . |

你就像个傻乎乎的小女孩一样，被虚假的外表所蒙蔽。

" [ə'gen] ['leɪdi] [siː'mʊŋdər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['drɪrəli] — ['drɪrəli] .

| " | Again | Lady | Montfort | shook | her | head | drearily | — | drearily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 女士 | 蒙特福特 | 摇晃 | 她 | 头 | 沉闷地 | — | 沉闷地 | . |

蒙特福特夫人再次无精打采地摇了摇头——无精打采地摇头。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] ,

| " | Well | , | " | said | the | Colonel | , | changing | his | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 这 | 上校 | , | 变化 | 他的 | 语气 | , |

“嗯，”上校改变了语气说道。

" [aɪ] [wɪl] [grænt] [ðæt] [ðoʊz] ['fɔːrmər] [taɪz] [kɑːnt] [biː; bi] [rɪ'nuːd] [naʊ] .

| " | I | will | grant | that | those | former | ties | can't | be | renewed | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 授予 | 那 | 那些 | 以前的 | 领带 | 不能 | 是 | 更新 | 现在 | . |

“我承认，那些过去的联系现在已经无法重建了。”

[ðə; ði][mæn] [naʊ] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,

| The | man | now | is | as | old | as | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 现在 | 是 | 作为 | 老的 | 作为 | 这 | 丘陵 | , |

这个人现在已经老得跟山一样了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ]

| and | you | had | no | right | to | expect | that | he | would | have | suffered | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 预计 | 那 | 他 | 会 | 有 | 遭受 | 所以 | 很多 |

[æt; ət] ['biːɪŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['dʒɪltɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['mɑːrkwɪs] . "

| at | being | very | naturally | jilted | for | a | handsome | young | Marquess | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 存在 | 非常 | 自然 | 被抛弃 | 为了 | 一个 | 英俊的 | 年轻的 | 侯爵 | . | " |

你没有理由认为他会因为被一位英俊的年轻侯爵抛弃而如此痛苦。

" [siːs] , [sɜːr] , [siːs] , " [kraɪd] ['kærəlɪn] , ['æŋgrəli] .

| " | Cease | , | sir | , | cease | , | " | cried | Caroline | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | , | 先生 | , | 停止 | , | " | 哭 | 卡罗琳 | , | 愤怒地 | . |

“住手，先生，住手！”卡罗琳愤怒地喊道。

[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['kuːlli] [pə'sistid] .

| The | Colonel | coolly | persisted | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 冷静地 | 持续 | . |

上校冷静地坚持着。

" [aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] ['nʌpʃlz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

| " | I | see | now | that | such | nuptials | are | out | of | the | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 现在 | 那 | 这样的 | 婚礼 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 问题 | . |

“我现在明白，这样的婚礼是不可能举行的。”

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] ['nevər] [æt; ət] ['eni] [eɪdʒ]

| But | has | the | world | come | to | such | a | pass | that | one | can | never | at | any | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 有 | 这 | 世界 | 来 | 到 | 这样的 | 一个 | 经过 | 那 | 一 | 能 | 绝不 | 在 | 任何 | 年龄 |

[hæv; həv] [ə; eɪ] [frend] [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ?

| have | a | friend | in | a | lady | unless | she | marry | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 朋友 | 在 | 一个 | 女士 | 除非 | 她 | 结婚 | 他 | ? |

难道世界已经沦落到这种地步：无论年龄多大，除非娶了某个女人，否则就永远无法和她成为朋友吗?

['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] — [ˌem 'iː] [jʊr; jər] ['nɪrəst] [sər'vaɪvɪŋ] [rɪ'leɪʃn]

| Scruple | to | accompany | me | — | me | your | cousin | — | me | your | nearest | surviving | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾忌 | 到 | 陪伴 | 我 | — | 我 | 你的 | 表哥 | — | 我 | 你的 | 最近的 | 幸存 | 关系 |

— [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['vɜːrtʃuəli] [ə'dɑːptɪd] !

| — | in | order | to | take | back | the | young | lady | you | have | virtually | adopted | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 在 | 命令 | 到 | 拿 | 后退 | 这 | 年轻的 | 女士 | 你 | 有 | 几乎 | 已采用 | ! |

请你务必陪同我——我是你的表妹——你是你最近的在世亲人——去接回你实际上已经收养的那位年轻女士!

— ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [tuː; tə] [ðæt] ['tʌmbldaʊn] [oʊld] ['fɔli] !

| — | scruple | to | trust | yourself | for | half | an | hour | to | that | tumbledown | old | Fawley | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 顾忌 | 到 | 相信 | 你自己 | 为了 | 一半 | 一个 | 小时 | 到 | 那 | 倾覆 | 老的 | 福利 | ! |

—竟然要信任那个破旧的福雷半个小时!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔsips] [wɪl] [seɪ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ˌmɑːrʃə'nes] [ʌv; əv] [sɪ'mʊŋdər] ,

| Are | you | afraid | that | the | gossips | will | say | you | , | the | Marchioness | of | Montfort | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 害怕的 | 那 | 这 | 八卦 | 将要 | 说 | 你 | , | 这 | 侯爵夫人 | 的 | 蒙特福特 | , |

蒙福尔侯爵夫人，您是否害怕流言蜚语会说您.....

[ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [ə; eɪ] ['gluːmi] [oʊld] ['wɪdoʊər] ,

| are | running | after | a | gloomy | old | widower | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 跑步 | 后 | 一个 | 阴沉 | 老的 | 鳏夫 | , |

追逐着一个忧郁的老鳏夫，

[ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænʃ(ə)n] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] - [ðæn; ðən]

| and | scheming | to | be | mistress | of | a | mansion | more | like | a | ghosttrap | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 心计 | 到 | 是 | 情妇 | 的 | 一个 | 大厦 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | - | 比 |

[ə; eɪ] ['rezɪdəns] [fɔːr; fər] [ 'sivilaizd ] ['biːɪŋs] ?

| a | residence | for | civilised | beings | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 住宅 | 为了 | 文明 | 生物 | ? |

并密谋成为一座与其说是文明人居住的住所，不如说是鬼屋的女主人?

[ɔːr] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ðæt] [gai] ['dærəl] [wɪl] [biː; bi] [fuːl] [ænd; ənd] [fɑːp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ]

| Or | are | you | afraid | that | Guy | Darrell | will | be | fool | and | fop | enough | to | think | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 是 | 你 | 害怕的 | 那 | 盖伊 | 达雷尔 | 将要 | 是 | 傻子 | 和 | 纨绔子弟 | 足够的 | 到 | 思考 | 你 |

[ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [fɔːrs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [jʊr; jər] [hænd] ?

| are | come | to | force | on | him | your | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 来 | 到 | 力量 | 在 | 他 | 你的 | 手 | ? |

还是你担心盖伊·达雷尔会愚蠢又自负到认为你是来强迫他娶你的?

[puː] , [puː] !

| Pooh | , | pooh | ! |
|---|---|---|---|
| 呸 | , | 呸 | ! |

噗噗!

[sʌtʃ] ['skru:pəlz] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [pleɪs] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pɔ:ʃənlis,'pəj-] ['fɔ:rwərd] [gɜ:rl] ,

| Such | scruples | would | be | in | place | if | you | were | a | portionless | forward | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 顾虑 | 会 | 是 | 在 | 地方 | 如果 | 你 | 是 | 一个 | 无份 | 向前 | 女孩 | , |

如果你是一个不爱出风头的直率女孩，那你就会有这样的顾虑了。

[ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kən'si:tɪd] [jʌŋ] ['pʌpi] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [oʊld][ru:'eɪ] .

| or | if | he | were | a | conceited | young | puppy | , | or | even | a | suspicious | old | roue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 如果 | 他 | 是 | 一个 | 自负 | 年轻的 | 小狗 | , | 或者 | 甚至 | 一个 | 可疑的 | 老的 | 路线 | . |

或者他可能是一只自负的小狗，甚至是一只疑心重重的老浪荡子。

[bʌt; bət] [gai] ['dærəl] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [hɪz; ɪz] ['jɪrz] !

| But | Guy | Darrell | — | a | man | of | his | station | , | his | character | , | his | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 盖伊 | 达雷尔 | — | 一个 | 男人 | 的 | 他的 | 车站 | , | 他的 | 特点 | , | 他的 | 年 | ! |

但盖伊·达雷尔——一个符合他身份、品格和年龄的人！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['kʌz(ə)n] ['kærəlɪn] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

| And | you | , | cousin | Caroline | , | what | are | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 表哥 | 卡罗琳 | , | 什么 | 是 | 你 | ? |

还有你，卡罗琳表妹，你又是什么人？

['ʃʊrli] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['pɪtɪf(ə)l] ['krɔtʃɪts] [baɪ][ə; eɪ][ræŋk] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst]

| Surely | , | lifted | above | all | such | pitiful | crotchets | by | a | rank | amongst | the | loftiest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 抬起 | 多于 | 全部 | 这样的 | 可怜 | 钩针 | 经过 | 一个 | 秩 | 在 | 这 | 最高 |

[ 'dʒentl,wumən ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ;

| gentlewomen | of | England | ; |
|---|---|---|---|
| 淑女们 | 的 | 英格兰 | ; |

当然，这首曲子是由英国最高贵的淑女们之一，从所有这些可怜的怪诞小调中提拔出来的；

['æmp(ə)l] ['fɔ:rtʃən] , [ə; eɪ] ['bju:ti] [ðæt] [ɪn] [ɪt'self] [ɪz] [ræŋk] [ænd; ənd] [welθ] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

| ample | fortune | , | a | beauty | that | in | itself | is | rank | and | wealth | ; | and | , | above | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 充足 | 财富 | , | 一个 | 美丽 | 那 | 在 | 本身 | 是 | 秩 | 和 | 财富 | ; | 和 | , | 多于 | 全部 | , |

丰厚的财富，本身就代表着地位和财富的美貌；而且，最重要的是，

[ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['venəˌreɪtɪd] ['pjʊrəti] [θru:] [æn; ən] [ɔ:r'di:l] [ɪn]

| a | character | that | has | passed | with | such | venerated | purity | through | an | ordeal | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特点 | 那 | 有 | 通过了 | 和 | 这样的 | 受人尊敬 | 纯度 | 通过 | 一个 | 考验 | 在 |

[wɪtʃ] ['evri] [aɪ] [si:ks] [ə; eɪ][spɑ:t] ,

| which | every | eye | seeks | a | spot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 每一个 | 眼睛 | 寻找 | 一个 | 点 | , |

一个人物以如此令人敬仰的纯洁之身，经历了一场人人都想窥探的磨难，

['evri] [ɪr] [in'vaits] [ə; eɪ]['skænd(ə)l] .

| every | ear | invites | a | scandal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 耳朵 | 邀请 | 一个 | 丑闻 | . |

每只耳朵都可能招来丑闻。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] .

| But | as | you | will | . |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 你 | 将要 | . |

但随你便吧。

[ɔ:l] [aɪ] [seɪ] [ɪz] , [ðæt] ['dærəlz] ['fju:tʃər] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][jʊr; jər][hændz] ; [ðæt] ['æftər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ,

| All | I | say | is | , | that | Darrell's | future | may | be | in | your | hands | ; | that | after | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我 | 说 | 是 | , | 那 | 达雷尔的 | 未来 | 可能 | 是 | 在 | 你的 | 双手 | ; | 那 | 后 | 到 | - | 明天 | , |

我只想说，达雷尔的未来可能掌握在你们手中；明天之后，

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [gɪv] [æt; ət] [li:st] ['noʊb(ə)l][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['læstɪŋ] [rɪ'naʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]

| the | occasion | to | give | at | least | noble | occupation | and | lasting | renown | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场合 | 到 | 给 | 在 | 至少 | 高贵 | 职业 | 和 | 持久 | 名声 | 到 | 一个 |

[maɪnd] [ðæt] [ɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ɪt'self] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] [ɪts]['dʒi:niəs] ,

| mind | that | is | devouring | itself | and | stifling | its | genius | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头脑 | 那 | 是 | 吞噬 | 本身 | 和 | 令人窒息 | 它是 | 天才 | , |

这是一个让一个正在自我吞噬、扼杀自身才华的头脑至少获得崇高职业和持久声誉的机会。

[meɪ] [biː; bi] [ɪ'revəkəbli] [lɔːst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][duː] [bɪ'liːv] , [ɪf] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə]

| may | be | irrevocably | lost | ; | and | that | I | do | believe | , | if | you | said | to | - | morrow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 不可逆转地 | 丢失的 | ; | 和 | 那 | 我 | 做 | 相信 | , | 如果 | 你 | 说 | 到 | - | 明天 | 到 |

[gai] - ,

| Guy | Daxrell | , |
|---|---|---|
| 盖伊 | - | , |

可能会永远失去；而且我相信，如果你明天对盖伊·达克斯雷尔说，

- [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [ə; eɪ]

| ' | You | refused | to | hear | me | when | I | pleaded | for | what | you | thought | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 拒绝 | 到 | 听到 | 我 | 什么时候 | 我 | 恳求 | 为了 | 什么 | 你 | 想法 | 一个 |

[dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] ,

| disgrace | to | your | name | , |
|---|---|---|---|---|
| 耻辱 | 到 | 你的 | 姓名 | , |

“当我恳求你做你认为有辱你名誉的事情时，你却拒绝听我解释。”

[ænd; ənd] [jet] ['iːv(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] [kən'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf]

| and | yet | even | that | you | at | last | conceded | to | the | voice | of | affection | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 甚至 | 那 | 你 | 在 | 最后的 | 承认 | 到 | 这 | 嗓音 | 的 | 感情 | 作为 | 如果 |

[ʌv; əv]['duːti] — [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [pliːd] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊldɪst] [frend] [ɑːn] [bɪ'hæf]

| of | duty | — | now | hear | me | when | I | plead | by | the | side | of | your | oldest | friend | on | behalf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 责任 | — | 现在 | 听到 | 我 | 什么时候 | 我 | 恳求 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 你的 | 最老 | 朋友 | 在 | 代表 |

[ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɑːnər] ,

| of | your | honour | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 荣誉 | , |

然而，即便如此，你最终还是出于责任感而屈服于爱意的呼唤——现在请听我说，我站在你最老的朋友一边，为了你的荣誉恳求你。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] , - — [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [hiː; hi][ɪz] [wʌn] [tuː; tə]

| and | in | the | name | of | your | forefathers | , | ' | — | if | You | say | THAT | , | he | is | won | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 你的 | 祖先 | , | - | — | 如果 | 你 | 说 | 那 | , | 他 | 是 | 韩元 | 到 |

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

| his | country | . |
|---|---|---|
| 他的 | 国家 | . |

奉你祖先的名，‘如果你这样说，他就归回了他的国家。’

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'per] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ; [ænd; ənd] , [preɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔmprəmaizd] [jʊr; jər]

| You | will | have | repaired | a | wrong | ; | and | , | pray | , | will | you | have | compromised | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 有 | 已修复 | 一个 | 错误的 | ; | 和 | , | 祈祷 | , | 将要 | 你 | 有 | 受损 | 你的 |

['dɪgnəti] ?

| dignity | ? |
|---|---|
| 尊严 | ? |

你将弥补一个错误；但是，请问，你会因此而损害你的尊严吗?

" ['kærəlɪn] [hæd; həd] [rɪ'kɔɪld] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɜːr; hər]['mænt(ə)l][kloʊz] [daʊn]

| " | Caroline | had | recoiled | into | the | corner | of | the | carriage | , | her | mantle | close | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 有 | 反冲 | 进入 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 运输 | , | 她 | 地幔 | 关闭 | 向下 |

[raʊnd] [hɜːr; hər] [brest] ,

| round | her | breast | , |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 她 | 胸部 | , |

卡罗琳蜷缩在马车角落里，斗篷紧紧地裹在胸前。

[hɜːr; hər] [veɪl] ['loʊɝd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ʃɛltɝɪŋ] [gɑːrb][ɔːr][veɪl] [kʊd; kəd] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

| her | veil | lowered | ; | but | no | sheltering | garb | or | veil | could | conceal | her | agitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 面纱 | 降低 | ; | 但 | 不 | 庇护所 | 外衣 | 或者 | 面纱 | 可以 | 隐藏 | 她 | 搅动 | . |

她的面纱滑落下来；但任何遮蔽的衣物或面纱都无法掩盖她的激动。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [pʊld] [ðə; ði] [tʃek] - [strɪŋ] .

| The | Colonel | pulled | the | check | - | string | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 拉 | 这 | 查看 | - | 细绳 | . |

上校拉动了支票绳。

" ['nʌθɪŋ] [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

| " | Nothing | so | natural | ; | you | are | the | widow | of | the | Head | of | the | House | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 所以 | 自然的 | ; | 你 | 是 | 这 | 寡妇 | 的 | 这 | 头 | 的 | 这 | 房子 | 的 |

- .

| Vipont | . |
|---|---|
| - | . |

“事情并非如此自然；你是维蓬特家族族长的遗孀。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɔːr] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪts] [feɪt] .

| You | are | , | or | ought | to | be | , | deeply | interested | in | its | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | , | 或者 | 应该 | 到 | 是 | , | 深 | 感兴趣的 | 在 | 它是 | 命运 | . |

你现在或将来都应该非常关心它的命运。

[æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['kraɪsɪs] , [lɔːŋ] [ɪk'spektɪd] , [hæz; həz] [ə'kɜːrd] .

| An | awful | CRISIS | , | long | expected | , | has | occurred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | 危机 | , | 长的 | 预期的 | , | 有 | 发生 | . |

一场预料已久的可怕危机爆发了。

[ðə; ði] [haʊs] ['tremblz] .

| The | House | trembles | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 颤抖 | . |

房子颤抖了。

[ə; eɪ] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [kæn; kən] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ;

| A | connection | of | that | House | can | render | it | an | invaluable | service | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 联系 | 的 | 那 | 房子 | 能 | 使成为 | 它 | 一个 | 无价 | 服务 | ; |

与该机构的联系可以为它提供宝贵的服务；

[ðæt] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði][mæn][æt; ət] [huːz] [hɑːrθ] [jʊr; jər] ['tʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [riəd] ; [ænd; ənd]

| that | connection | is | the | man | at | whose | hearth | your | childhood | was | reared | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 联系 | 是 | 这 | 男人 | 在 | 谁 | 炉 | 你的 | 童年 | 曾是 | 饲养 | ; | 和 |

[juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ,

| you | go | with | me | — | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 去 | 和 | 我 | — | 我 | , |

那份联系就是你童年成长的那个人；而你，要跟我一起走——跟我一起走。

[huː] [ˌeɪ 'em] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvɪŋ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ['evri] [voʊt] [ðæt] [ðə; ði]

| who | am | known | to | be | moving | heaven | and | earth | for | every | vote | that | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 已知 | 到 | 是 | 移动 | 天堂 | 和 | 地球 | 为了 | 每一个 | 投票 | 那 | 这 |

[haʊs] [kæn; kən] [sɪ'kjʊr] ,

| House | can | secure | , |
|---|---|---|---|
| 房子 | 能 | 安全的 | , |

众所周知，他们为了确保众议院获得每一张选票，会不遗余力地游说。

[tuː; tə] ['kænvəs] [ðɪs] ['weɪvərɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] .

| to | canvass | this | wavering | connection | for | his | support | and | assistance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帆布 | 这 | 摇摆不定 | 联系 | 为了 | 他的 | 支持 | 和 | 协助 | . |

争取他这个摇摇欲坠的支持者和帮助。

['nʌθɪŋ] , [aɪ] [seɪ] , [soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ;

| Nothing | , | I | say | , | so | natural | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | , | 我 | 说 | , | 所以 | 自然的 | ; |

我说，没有什么比这更自然的了；

[ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - — [tuː; tə] [seɪv] [jʊr; jər] ['kʌntri] !

| and | yet | you | scruple | to | serve | the | House | of | Vipont | — | to | save | your | country | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 你 | 顾忌 | 到 | 服务 | 这 | 房子 | 的 | - | — | 到 | 节省 | 你的 | 国家 | ! |

然而，你却犹豫不决地为维蓬特家族效力——为了拯救你的国家！

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [biː; bi]['ædʒɪteɪtɪd] .

| You | may | well | be | agitated | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 是 | 激动 | . |

你很可能情绪激动。

[aɪ] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [rɪˈflekʃnz] .

| I | leave | you | to | your | own | reflections | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | 你 | 到 | 你的 | 自己的 | 反思 | . |

剩下的就留给你们自己思考吧。

[maɪ] [taɪm] [rʌnz] [ʃɔːrt] ; [aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [hɪr] .

| My | time | runs | short | ; | I | will | get | out | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 时间 | 跑步 | 短的 | ; | 我 | 将要 | 得到 | 出去 | 这里 | . |

我的时间不多了，我得赶紧离开。

[trʌst] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈdɑːkjuments] .

| Trust | me | with | these | documents | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | 和 | 这些 | 文件 | . |

请把这些文件交给我保管。

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈpeɪnf(ə)l][ˈsʌbdʒekt] .

| I | will | see | to | the | rest | of | this | long | painful | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 看 | 到 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 长的 | 痛苦 | 主题 | . |

我会继续处理这个漫长而痛苦的问题的其余部分。

[aɪ] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ,

| I | will | send | a | special | report | to | you | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 发送 | 一个 | 特别的 | 报告 | 到 | 你 | 这 | 晚上 | , |

我今晚会向您发送一份特别报告。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈplaɪ][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [laɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [prer] [aɪ][hæv; həv] [ˈventʃərd] [tuː; tə]

| and | you | will | reply | by | a | single | line | to | the | prayer | I | have | ventured | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 回复 | 经过 | 一个 | 单身的 | 线 | 到 | 这 | 祷告 | 我 | 有 | 冒险 | 到 |

[əˈdres] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| address | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 地址 | 到 | 你 | . |

而你将用一句话来回应我冒昧向你发出的祈祷。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

| " | CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十二 | . |

“第十二章

[ænd; ənd] [læst] .

| AND | LAST | . |
|---|---|---|
| 和 | 最后的 | . |

最后。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈɔːθər] [ɪnˈdevər] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbɪlətɪ] ,

| IN | WHICH | THE | AUTHOR | ENDEAVOURS | , | TO | THE | BEST | OF | HIS | ABILITY | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 这 | 作者 | 努力 | , | 到 | 这 | 最好的 | 的 | 他的 | 能力 | , |

在此，作者竭尽所能，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] , " [wʌt] [wɪl] [hiː; hi][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ?

| TO | GIVE | A | FINAL | REPLY | TO | THE | QUESTION | , | " | WHAT | WILL | HE | DO | WITH | IT | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 一个 | 最终的 | 回复 | 到 | 这 | 问题 | , | " | 什么 | 将要 | 他 | 做 | 和 | 它 | ? |

最后回答这个问题：“他将如何处置它？”

" [siːn] — [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] ['fɔli] .

| " | SCENE | — | The | banks | of | the | lake | at | Fawley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 场景 | — | 这 | 银行 | 的 | 这 | 湖 | 在 | 福利 | . |

“场景——福利湖的湖岸。

[dʒɔːrdʒ] [ɪz] ['lendɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][tuː; tə] [weɪf] ; ['mɪsɪz] . ['mɔrli] ,

| George | is | lending | his | arm | to | Waife | ; | Mrs | . | Morley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乔治 | 是 | 贷款 | 他的 | 手臂 | 到 | 妻子 | ; | 太太 | . | 莫利 | , |

乔治正搀扶着韦夫；莫利太太，

['siːtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][kæmp] - [stuːl] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

| seated | on | her | camp | - | stool | at | the | opposite | side | of | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 在 | 她 | 营 | - | 凳子 | 在 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 水 | , |

她坐在水对岸的露营凳上，

[ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][læst] [tʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [haʊs] ; [sɜːr]['aɪzək] ,

| is | putting | the | last | touch | to | her | sketch | of | the | Manor | - | house | ; | Sir | Isaac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 推杆 | 这 | 最后的 | 触碰 | 到 | 她 | 草图 | 的 | 这 | 庄园 | - | 房子 | ; | 先生 | 艾萨克 | , |

[rɪ'klaɪnd] ,

| reclined | , |
|---|---|
| 斜倚 | , |

她正在为庄园的素描画做最后的润色；艾萨克爵士斜倚着，

[ɪz] ['greɪvli] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [swɔnz] ; [ðə; ði][doʊ] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['nɪblz]

| is | gravely | contemplating | the | swans | ; | the | doe | , | bending | over | him | , | occasionally | nibbles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 严重地 | 沉思 | 这 | 天鹅 | ; | 这 | 雌鹿 | , | 弯曲 | 超过 | 他 | , | 偶尔 | 小食 |

[hɪz; ɪz] [ɪr] ;

| his | ear | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 耳朵 | ; |

他神情严肃地凝视着天鹅；母天鹅俯身在他身边，偶尔轻咬他的耳朵；

- [hæz; həz][ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] [edʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

| Fairthorn | has | uncomfortably | edged | himself | into | an | angle | of | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 不舒服地 | 边缘 | 他自己 | 进入 | 一个 | 角度 | 的 | 这 | 建筑 | , |

[bɪ'twiːn] [tuː] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] ,

| between | two | buttresses | , | and | is | watching | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 二 | 扶壁 | , | 和 | 是 | 观看 | , |

费尔索恩局促不安地挤到建筑物的一个角落，夹在两根扶壁之间，静静地观察着。

[wɪð; wɪθ] [mə'lɪgnənt] [aɪ] , [tuː] [jʌŋ] [fɔːrmz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['sloʊli]

| with | malignant | eye | , | two | young | forms | , | at | a | distance | , | as | they | moved | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 恶性 | 眼睛 | , | 二 | 年轻的 | 表格 | , | 在 | 一个 | 距离 | , | 作为 | 他们 | 已搬 | 缓慢地 |

['jɑːndər] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,

| yonder | , | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 远处 | , | 边 | 经过 | 边 | , |

远处，两个年轻的身影，眼神凶狠，缓缓地并肩移动着。

[jet] [ə'pɑːrt] , [naʊ] [lɔːst] , [naʊ] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][gæps] [bɪ'twiːn] ['meləŋkɑːli] ['liːfləs] [triːz]

| yet | apart | , | now | lost | , | now | emerging | , | through | the | gaps | between | melancholy | leafless | trees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 除 | , | 现在 | 丢失的 | , | 现在 | 新兴 | , | 通过 | 这 | 差距 | 之间 | 忧郁 | 无叶 | 树木 |

.

| : |
|---|
| . |

然而，它们分离了，时而迷失，时而出现，从忧郁的落叶树木之间的缝隙中显现。

['dærəl] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['kwɪtɪd] [weɪf] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] ,

| Darrell | , | having | just | quitted | Waife | and | George | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | , | 拥有 | 只是 | 辞职 | 妻子 | 和 | 乔治 | , |

达雷尔刚刚离开Waife和George，

[tuː; tə] [huːz] [sloʊ] [peɪs] [hiː; hi][kæn; kən] [ɪl] [taɪm] [hɪz; ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [steps] , ['wʌndɚz] [waɪ] ['laɪənl] ,

| to | whose | slow | pace | he | can | ill | time | his | impatient | steps | , | wonders | why | Lionel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 慢的 | 步伐 | 他 | 能 | 患病的 | 时间 | 他的 | 不耐烦 | 步骤 | , | 奇迹 | 为什么 | 莱昂内尔 | , |

[huːm] ,

| whom | , |
|---|---|
| 谁 | , |

他急躁的步伐与缓慢的步伐格格不入，他不禁纳闷，为什么莱昂内尔，那个人，

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [briːf] [ˈkɔːrdʒəl][wɜːrdz] , [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈsəufi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

| on | arriving | , | he | had | , | with | brief | cordial | words | , | referred | to | Sophy | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 抵达 | , | 他 | 有 | , | 和 | 简短的 | 亲切 | 字 | , | 指 | 到 | 索菲 | 为了 | 他的 |

[feɪt] ,

| fate | , |
|---|---|
| 命运 | , |

抵达后，他简短而亲切地将自己的命运托付给了索菲。

[hæz; həz][ˈteɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkwestʃən] ,

| has | taken | more | than | an | hour | to | ask | a | simple | question | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已采取 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | 到 | 问 | 一个 | 简单的 | 问题 | , |

问一个简单的问题竟然花了一个多小时，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] [meɪ] [biː; bi] [ˈprɪti] [wel] [noʊn] [bɪˈfɔːrhænd] .

| to | which | the | reply | may | be | pretty | well | known | beforehand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 这 | 回复 | 可能 | 是 | 漂亮的 | 出色地 | 已知 | 预先 | . |

对此，答案可能事先已经相当明确。

[hiː; hi] [ədˈvænsɪz] [tɔːrdz] [ðoʊz] [ˈmelənkɑːli] [triːz] .

| He | advances | towards | those | melancholy | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 进展 | 向 | 那些 | 忧郁 | 树木 | . |

他朝着那些忧郁的树木走去。

[ˈsʌd(ə)nli] [wʌn] [jʌŋ] [fɔːrm] [liːvz] [ðə; ði] [ˈʌðər] — [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ˈræpɪd] [streɪd] [θruː] [ðə; ði]

| Suddenly | one | young | form | leaves | the | other | — | comes | with | rapid | stride | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一 | 年轻的 | 形式 | 树叶 | 这 | 其他 | — | 来 | 和 | 迅速的 | 步幅 | 通过 | 这 |

[ˈwɪðərd] [fɜːrn] .

| withered | fern | . |
|---|---|---|
| 干枯 | 蕨类 | . |

突然，一个幼小的身影离开了另一个——迈着轻快的步伐穿过枯萎的蕨类植物。

[peɪl] [æz; əz] [deθ] , [ˈlaɪənl] [ˈsiːzɪz] [gai] [ˈdærəlz] [hænd][wɪð; wɪθ] [kənˈvʌlsɪv] [græsp] , [ænd; ənd] [sez] : "

| Pale | as | death | , | Lionel | seizes | Guy | Darrell's | hand | with | convulsive | grasp | , | and | says | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍白 | 作为 | 死亡 | , | 莱昂内尔 | 逮捕 | 盖伊 | 达雷尔的 | 手 | 和 | 痉挛 | 抓牢 | , | 和 | 说道 | : | " |

[aɪ][mʌst; məst] [liːv] [juː; jʊ] ,

| I | must | leave | you | , |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 离开 | 你 | , |

莱昂内尔脸色苍白如死，他猛地抓住盖伊·达雷尔的手，说道："我必须离开你了。"

[sɜːr] ; [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !

| sir | ; | God | bless | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | ; | 上帝 | 保佑 | 你 | ! |

先生，愿上帝保佑您！

[ɔːl] [ɪz][ˈoʊvər] .

| All | is | over | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 是 | 超过 | . |

一切都结束了。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][ˊblaindist] [fuːl] — [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [ˌem ˈiː] . "

| I | was | the | blindest | fool | — | she | refuses | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 这 | 盲人 | 傻子 | — | 她 | 拒绝 | 我 | . | " |

我真是个傻瓜——她拒绝了我。

" [riˈfjuːziz] [juː; jʊ] ! — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

| " | Refuses | you | ! | — | impossible | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拒绝 | 你 | ! | — | 不可能的 | ! |

拒绝你！——不可能！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˈriːz(ə)n] ? "

| For | what | reason | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 原因 | ? | " |

为什么？

" [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] , " ['ænsər] ['laɪənl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ]
" She cannot love me well enough to marry , " answered Lionel with a quivering
" 她 不能 爱 我 出色地 足够的 到 结婚 , " 回答 莱昂内尔 和 一个 颤抖
[lɪp] ,
lip ,
唇 ,

“她不够爱我，所以才嫁给我，”莱昂内尔嘴唇颤抖地回答道。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [æt; ət] [ðæt] ['aɪrəni][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [ɪk'striːm] ['æŋgwɪʃ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
and an attempt at that irony in which all extreme anguish , at least in our
和 一个 试图 在 那 讽刺 在 哪个 全部 极端 痛苦 , 在 至少 在 我们的
['hɔːti] [seks] ,
haughty sex ,
傲慢 性别 ,

以及试图展现那种讽刺意味，即所有极端的痛苦，至少在我们傲慢的性别中，

[di'laits] [tuː; tə] [siːk] ['refjuːdʒ][ɔːr] [dɪs'gaɪz] .
delights to seek refuge or disguise .
美味 到 寻找 避难所 或者 伪装 .

乐于寻求庇护或伪装。

" [laɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] ['brʌðər] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
" Likes me as a friend , a brother , and so forth , but — nothing more .
" 点赞 我 作为 一个 朋友 , 一个 兄弟 , 和 所以 前进 , 但 — 没有什么 更多的 .

“他把我当朋友、兄弟等等，但仅此而已。”

[ɔːl] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜːr] — [ɔːl] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['mɑːrvələs] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [tuː; tə][hɜːr; hər] —
All a mistake , sir — all , except your marvellous kindness to me — to her —
全部 一个 错误 , 先生 — 全部 , 除了 你的 奇妙 仁慈 到 我 — 到 她 —
[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] ['evər] [bles] [juː; jʊ] . "
for which Heaven ever bless you . "
为了 哪个 天堂 曾经 保佑 你 . "

先生，一切都是误会——除了您对我——对她——的莫大恩惠——愿上天永远保佑您。

" [jes] , [ɔːl][ə; eɪ] [mis'teik] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] , " [sed] ['dærəl] , ['tendərli] ; [ænd; ənd] ,
" Yes , all a mistake of your own , foolish boy , " said Darrell , tenderly ; and ,
" 是的 , 全部 一个 错误 的 你的 自己的 , 愚蠢 男生 , " 说 达雷尔 , 温柔地 ; 和 ,
['tɜːrnɪŋ] [ʃɑːrp] ,
turning sharp ,
转弯 锋利的 ,

“是的，全都是你自己的错，傻孩子，”达雷尔温柔地说；然后，猛地转过身去，

[hiː; hi] [sɔː] ['səufi] ['heɪsənɪŋ] [baɪ] , ['kwɪkli] [ænd; ənd]['fɜːrmli] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['lʊkɪŋ]
he saw Sophy hastening by , quickly and firmly , with her eyes looking
他 锯 索菲 加速 经过 , 迅速地 和 牢牢 , 和 她 眼睛 寻找
- — [ɑːn]['ɪntuː] [speɪs] .
straightward — on into space .
- — 在 进入 空间 .

他看到索菲匆匆走过，动作迅速而坚定，目光直视前方——望向远方。

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pæθ] .
He threw himself in her path .
他 扔 他自己 在 她 小路 .

他挡在了她的面前。

" [tel] [ðɪs] [dʌl] ['kɪnzmən] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] - [feɪnt] [hɑːrt] ['nevər] [wʌn] [fer] ['leɪdi] . -
" Tell this dull kinsman of mine that ' faint heart never won fair lady . '
" 告诉 这 乏味的 亲属 的 矿 那 - 头晕的 心 绝不 韩元 公平的 女士 . -

“告诉我的这位迟钝的亲戚，‘胆小鬼永远赢不了姑娘’。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] ['sɪriəsli] ,

| You | do | not | mean | seriously | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 做 | 不是 | 意思是 | 严重地 | , |

你不是认真的吧?

[dɪ'lɪbərətli] [tuː; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] [feɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːn] [fɪr]

| deliberately | to | reject | a | heart | that | will | never | be | faint | with | a | meaner | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故意地 | 到 | 拒绝 | 一个 | 心 | 那 | 将要 | 绝不 | 是 | 头晕的 | 和 | 一个 | 更卑鄙 | 害怕 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ?

| than | that | of | losing | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 的 | 输 | 你 | ? |

故意拒绝一颗永远不会因比失去你更可怕的恐惧而屈服的心?

" [pʊr] ['səufi] !

| " | Poor | Sophy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 索菲 | ! |

可怜的索菲!

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [stɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ][koʊld] [greɪ] [speɪs] ,

| She | kept | her | blue | eyes | still | on | the | cold | grey | space | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 保留 | 她 | 蓝色的 | 眼睛 | 仍然 | 在 | 这 | 寒冷的 | 灰色的 | 空间 | , |

她蓝色的眼睛始终盯着冰冷的灰色空间。

[ænd; ənd] ['ænsər] [baɪ][sʌm; səm] [skers] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] — [wɜːrdz] [wɪtʃ] [ɪn] ['evri] [eɪdʒ]['gɜːlz]

| and | answered | by | some | scarce | audible | words | — | words | which | in | every | age | girls |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 回答 | 经过 | 一些 | 稀少 | 可听见的 | 字 | — | 字 | 哪个 | 在 | 每一个 | 年龄 | 女孩们 |

[ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [siːm] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz][bɜːrdz] [lɜːrn] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ;

| intending | to | say | No | seem | to | learn | as | birds | learn | their | song | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意图 | 到 | 说 | 不 | 似乎 | 到 | 学习 | 作为 | 鸟类 | 学习 | 他们的 | 歌曲 | ; |

回答她的只有几句含糊不清的话语——这些话语，在各个年龄段，想要说"不"的女孩似乎都像鸟儿学习鸣叫一样学会了。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [huː] [tɔːt] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['evər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [tuːn] .

| no | one | knows | who | taught | them | , | but | they | are | ever | to | the | same | tune | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 知道 | WHO | 教授 | 他们 | , | 但 | 他们 | 是 | 曾经 | 到 | 这 | 相同的 | 调 | . |

没有人知道是谁教他们的，但他们的歌声总是那么和谐。

" ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] " — " ['greɪtf(ə)l] " — " [sʌm; səm][wʌn] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] , " & [siː] . , &

| " | Sensible | of | the | honour | " | — | " | Grateful | " | — | " | Some | one | more | worthy | , | " | & | c | . | , | & |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明智的 | 的 | 这 | 荣誉 | " | — | " | 感激的 | " | — | " | 一些 | 一 | 更多的 | 值得 | , | " | & | c | . | , | & |

[siː] .

| c | . |
|---|---|
| c | . |

"感受到这份荣誉"——"感激不尽"——"更值得尊敬的人"等等。

['dærəl] [tʃekt] [ðɪs] [ɪm'bærəst] ['dʒɑːrgən] .

| Darrell | checked | this | embarrassed | jargon | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 已检查 | 这 | 尴尬的 | 行话 | . |

达雷尔检查了这段令人尴尬的术语。

" [maɪ] ['kwestʃən] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪz] ['sɑːləm] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɑːlvz] [ðə; ðɪ] ['destəni] [ʌv; əv] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .

| " | My | question | , | young | lady | , | is | solemn | ; | it | involves | the | destiny | of | two | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 问题 | , | 年轻的 | 女士 | , | 是 | 庄严 | ; | 它 | 涉及 | 这 | 命运 | 的 | 二 | 生活 | . |

"小姐，我的问题很严肃，它关系到两个人的命运。"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] ['laɪənl] ['hɔtən] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv]

| Do | you | mean | to | say | that | you | do | not | love | Lionel | Haughton | well | enough | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 意思是 | 到 | 说 | 那 | 你 | 做 | 不是 | 爱 | 莱昂内尔 | 霍顿 | 出色地 | 足够的 | 到 | 给 |

[hɪm; ɪm][jʊr; jər][hænd] ,

| him | your | hand | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 你的 | 手 | , |

你的意思是说，你对莱昂内尔·霍顿的爱还不够深，所以才不愿意嫁给他吗?

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] [truː] [feɪθ] [wɪtʃ] [ɪz] [pledʒd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ? "

| and | return | the | true | faith | which | is | pledged | with | his | own | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 返回 | 这 | 真的 | 信仰 | 哪个 | 是 | 承诺 | 和 | 他的 | 自己的 | ? | " |

他会归还他自己所立下的真正誓言吗?

" [jes] , " [sed] ['laɪənl] , [huː] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən] , " [jes] , [ðæt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Yes | , | " | said | Lionel | , | who | had | gained | the | side | of | his | kinsman | , | " | yes | , | that | is | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 莱昂内尔 | , | WHO | 有 | 获得 | 这 | 边 | 的 | 他的 | 亲属 | , | " | 是的 | , | 那 | 是 | 它 | . |

“是的，”莱昂内尔说道，他已经赢得了亲戚们的支持，“是的，就是这样。”

[oʊ] ['səufi] — [eɪ] [ɔːr] [noʊ] ? "

| O | Sophy | — | Ay | or | No | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 索菲 | — | 哎 | 或者 | 不 | ? | " |

哦，索菲——是还是不是?

" [noʊ] ! " [fel] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [peɪl] , [fɜːrm] [lɪps] — [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

| " | No | ! | " | fell | from | her | pale | , | firm | lips | — | and | in | a | moment | more | she | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ! | " | 跌倒 | 从 | 她 | 苍白 | , | 公司 | 嘴唇 | — | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 更多的 | 她 | 曾是 |

[æt; ət] - [saɪd] ,

| at | Waife's | side | , |
|---|---|---|---|
| 在 | - | 边 | , |

“不！”她苍白而坚定的嘴唇间吐出这句话——片刻之后，她就来到了孤儿身边。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [drɔːn] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] .

| and | had | drawn | him | away | from | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 绘制 | 他 | 离开 | 从 | 乔治 | . |

并把他从乔治身边拉走了。

" ['grænfɑːðər] , ['grænfɑːðər] ! — [hoʊm] , [hoʊm] ; [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] [hoʊm] [æt; ət] [wʌns] , [ɔːr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] !

| " | Grandfather | , | grandfather | ! | — | home | , | home | ; | let | us | go | home | at | once | , | or | I | shall | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 祖父 | , | 祖父 | ! | — | 家 | , | 家 | ; | 让 | 我们 | 去 | 家 | 在 | 一次 | , | 或者 | 我 | 将 | 死 | ! |

“爷爷，爷爷！——回家，回家；我们快回家吧，否则我会死的！”

" ['dærəl] [hæz; həz] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːn] [saɪt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ 'muːvmənts ] — [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

| " | Darrell | has | kept | his | keen | sight | upon | her | movements | — | upon | her | countenance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 有 | 保留 | 他的 | 敏锐的 | 视线 | 之上 | 她 | 移动 | — | 之上 | 她 | 面容 | . |

“达雷尔一直密切关注着她的一举一动——她的容貌。”

[hiː; hi] [siːz] [hɜːr; hər] ['dʒestʃər] — [hɜːr; hər] [lʊk] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [klɪŋz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['grænfɑːðər] .

| He | sees | her | gesture | — | her | look | — | as | she | now | clings | to | her | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 她 | 手势 | — | 她 | 看 | — | 作为 | 她 | 现在 | 黏附 | 到 | 她 | 祖父 | . |

他看到了她的姿态——她的眼神——她现在紧紧地依偎着她的祖父。

[ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] ['koʊldli] [fɪkst] [ɑːn] ['lev(ə)l] [er] ,

| The | blue | eyes | are | not | now | coldly | fixed | on | level | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 是 | 不是 | 现在 | 冷冷地 | 固定的 | 在 | 等级 | 空气 | , |

那双蓝眼睛不再冷冷地盯着水平面上的空气，

[bʌt; bət] [reɪzd] ['ʌpwərd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [streŋθ] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| but | raised | upward | as | for | strength | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提高 | 向上 | 作为 | 为了 | 力量 | 从 | 多于 | . |

但向上抬起，仿佛从上方汲取力量。

[ðə; ði] [jʌŋ] [feɪs] [ɪz] [sə'blaɪm] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [woʊ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪ'zɑːlv] .

| The | young | face | is | sublime | with | its | woe | , | and | with | its | resolve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 脸 | 是 | 升华 | 和 | 它是 | 悲哀 | , | 和 | 和 | 它是 | 解决 | . |

年轻的脸上既有悲伤，又有决心，令人动容。

" ['noʊb(ə)l] [tʃaɪld] , " ['mʌtəd] ['dærəl] , " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

| " | Noble | child | , | " | muttered | Darrell | , | " | I | think | I | see | into | her | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高贵 | 孩子 | , | " | 低声说道 | 达雷尔 | , | " | 我 | 思考 | 我 | 看 | 进入 | 她 | 心 | . |

“高贵的孩子，”达雷尔喃喃自语道，“我想我看透了她的内心。”

[ɪf] [soʊ] , [pʊr] ['laɪənl] , [ɪn'diːd] !

| If | so | , | poor | Lionel | , | indeed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 所以 | , | 贫穷的 | 莱昂内尔 | , | 的确 | ! |

如果真是这样，那可怜的莱昂内尔啊！

[maɪ] [praɪd] [hæz; həz] ['jiːldɪd] , [hɜːrz] ['nevər] [wɪl] !

| My | pride | has | yielded | , | hers | never | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 自豪 | 有 | 产生 | , | 她的 | 绝不 | 将要 | ! |

我的骄傲已经屈服，而她的骄傲永远不会！

" ['laɪənl] , ['miːnwaɪl] , [kept] ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

| " | Lionel | , | meanwhile | , | kept | beating | his | foot | on | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莱昂内尔 | , | 同时 | , | 保留 | 殴打 | 他的 | 脚 | 在 | 这 | 地面 | , |

与此同时，莱昂内尔不停地用脚跺着地。

[ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [sɔːt] [tuː; tə] ['gæðər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| and | checking | indignantly | the | tears | that | sought | to | gather | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 愤慨地 | 这 | 眼泪 | 那 | 寻求 | 到 | 收集 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

他愤愤不平地强忍住即将涌上眼眶的泪水。

['dærəl] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [led] [hɪm; ɪm] ['dʒentli] ,

| Darrell | threw | his | arm | round | the | young | man's | shoulder | , | and | led | him | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 扔 | 他的 | 手臂 | 圆形的 | 这 | 年轻的 | 男人的 | 肩膀 | , | 和 | 引领 | 他 | 轻轻地 | , |

['sloʊli] [ə'weɪ] ,

| slowly | away | , |
|---|---|---|
| 缓慢地 | 离开 | , |

达雷尔搂住年轻人的肩膀，轻轻地、慢慢地领着他离开了。

[baɪ] [ðə; ði] [bɑːrbd] [θɔːrn] - [triː] - [ɑːn] [baɪ] [ðə; ði] [mɔːs] - [groʊn] [krægz] .

| by | the | barbed | thorn | - | tree | - | on | by | the | moss | - | grown | crags | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 带倒刺的 | 刺 | - | 树 | - | 在 | 经过 | 这 | 苔藓 | - | 生长 | 峭壁 | . |

在长满青苔的峭壁旁，长着带刺的荆棘树旁。

[weɪf] , ['miːnwaɪl] , [ɪz] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə] - [lɪp] .

| Waife | , | meanwhile | , | is | bending | his | ear | to | Sophy's | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 妻子 | , | 同时 | , | 是 | 弯曲 | 他的 | 耳朵 | 到 | - | 唇 | . |

与此同时，韦夫正把耳朵贴到索菲的嘴唇上。

[ðə; ði] [dɪ'testəbl] - [i'mə:dʒz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] , [ænd; ənd] ['ʃæmblz] [ʌp]

| The | detestable | Fairthorn | emerges | from | between | the | buttresses | , | and | shambles | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 可恨 | - | 出现 | 从 | 之间 | 这 | 扶壁 | , | 和 | 一片混乱 | 向上 |

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] ,

| to | George | , |
|---|---|---|
| 到 | 乔治 | , |

令人厌恶的费尔索恩从扶壁间走了出来，蹒跚地走到乔治面前。

[θəːstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bæk] [tuː; tə] [smaɪl]

| thirsting | to | hear | his | hopes | confirmed | , | and | turning | his | face | back | to | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 口渴 | 到 | 听到 | 他的 | 希望 | 确认的 | , | 和 | 转弯 | 他的 | 脸 | 后退 | 到 | 微笑 |

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] ,

| congratulation | , |
|---|---|
| 恭喜 | , |

他渴望听到自己的愿望得到证实，于是转过头来，露出微笑表示祝贺。

[ɑːn][ðə; ði] ['gluːmi] [oʊld] [haʊs] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

| on | the | gloomy | old | house | that | he | thinks | he | has | saved | from | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 阴沉 | 老的 | 房子 | 那 | 他 | 思考 | 他 | 有 | 已保存 | 从 | 这 | 湖 | . |

在他认为自己从湖中拯救出来的那栋阴森的老房子上。

['səufi] [hæz; həz][æt; ət][læst] [kən'vɪnst] [weɪf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm; ɪm] , [nɔːr][hɜːrz] ['wɑːndər] .

| Sophy | has | at | last | convinced | Waife | that | his | senses | do | not | deceive | him | , | nor | hers | wander | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 有 | 在 | 最后的 | 确信 | 妻子 | 那 | 他的 | 感官 | 做 | 不是 | 欺骗 | 他 | , | 也不 | 她的 | 漫步 | . |

索菲终于让韦夫相信，他的感官不会欺骗他，她的感官也不会游离。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] , " [oʊ] ['grænfɑːðər] , [let] [juː 'es] ['evər] [ˌhens'fɔːrθ] [biː; bi][ɔːl][ɪn][ɔːl] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

| She | has | said | , | " | O | grandfather | , | let | us | ever | henceforth | be | all | in | all | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 说 | , | " | 哦 | 祖父 | , | 让 | 我们 | 曾经 | 今后 | 是 | 全部 | 在 | 全部 | 到 | 每个 | 其他 | . |

她曾说过："哦，爷爷，愿我们从此以后永远彼此相爱，成为彼此的一切。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

| You | are | not | ashamed | of | me | — | I | am | so | proud | of | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 我 | — | 我 | 是 | 所以 | 自豪的 | 的 | 你 | . |

你不以我为耻——我为你感到无比自豪。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [ə'kɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['grænfɑːðər] , [huːm] [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] ;

| But | there | are | others | akin | to | me | , | grandfather | , | whom | we | will | not | mention | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他的 | 类似的 | 到 | 我 | , | 祖父 | , | 谁 | 我们 | 将要 | 不是 | 提到 | ; |

但还有其他一些人与我（祖父）相似，我们就不提他们了；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [brɔːt] [dɪs'greɪs] [ɑːn][wʌn] [huː] [wʊd] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| and | you | would | be | ashamed | of | me | if | I | brought | disgrace | on | one | who | would | confide | to | me | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 会 | 是 | 羞愧 | 的 | 我 | 如果 | 我 | 带来 | 耻辱 | 在 | 一 | WHO | 会 | 信任 | 到 | 我 | 他的 | 姓名 | , |

如果我让一个向我吐露姓名的人蒙羞，你会为我感到羞耻。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnər] ; [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

| his | honour | ; | and | should | I | be | as | proud | of | you | , | if | you | asked | me | to | do | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荣誉 | ; | 和 | 应该 | 我 | 是 | 作为 | 自豪的 | 的 | 你 | , | 如果 | 你 | 问 | 我 | 到 | 做 | 它 | ? |

他的荣誉；如果你要求我这样做，我应该为你感到骄傲吗?

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrd] , [weɪf] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪn] [rɪ'plaɪ] ;

| " | At | these | word | , | Waife | understands | all | , | and | he | has | not | an | argument | in | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这些 | 单词 | , | 妻子 | 明白 | 全部 | , | 和 | 他 | 有 | 不是 | 一个 | 争论 | 在 | 回复 | ; |

"听到这些话，韦夫全都明白了，他没有反驳的话；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌfəz] ['səufi] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | he | suffers | Sophy | to | lead | him | towards | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 遭受 | 索菲 | 到 | 带领 | 他 | 向 | 这 | 房子 | . |

他任由索菲领着他走向房子。

[jes] , [ðeɪ] [wɪl] [goʊ] [hens] — [jes] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [skiːmz] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] !

| Yes | , | they | will | go | hence | — | yes | , | there | shall | be | no | schemes | of | marriage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他们 | 将要 | 去 | 因此 | — | 是的 | , | 那里 | 将 | 是 | 不 | 方案 | 的 | 婚姻 | ! |

是的，他们将离开这里——是的，不会有任何婚姻计划！

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪt'self] ['oʊpənd] ['vaɪələntli] ,

| They | had | nearly | reached | the | door | , | when | the | door | itself | opened | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 几乎 | 达到 | 这 | 门 | , | 什么时候 | 这 | 门 | 本身 | 打开 | 暴力 | , |

他们几乎走到门口时，门突然猛地打开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['rʌʃɪŋ] [fɔːrθ] [kɔːt] ['səufi] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]

| and | a | man | rushing | forth | caught | Sophy | in | his | arms | , | and | kissed | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 男人 | 匆忙 | 前进 | 捕捉 | 索菲 | 在 | 他的 | 武器 | , | 和 | 亲吻 | 她 |

['fɔːrhed] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

| forehead | , | her | cheek | , |
|---|---|---|---|---|
| 前额 | , | 她 | 脸颊 | , |

一个男人冲上前去，一把抱住索菲，亲吻了她的额头和脸颊。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtinəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ['laɪənl] [dɪd][nɑːt] ['wɪtnəs] !

| with | a | heartiness | that | it | is | well | Lionel | did | not | witness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 热情 | 那 | 它 | 是 | 出色地 | 莱昂内尔 | 做过 | 不是 | 证人 | ! |

那种热情真是令人难以置信，幸好莱昂内尔没有亲眼目睹！

['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['breθləs] [wɪð; wɪθ] - , ['səufi] ['strʌgld] , [ænd; ənd][ɪn] [veɪn] ,

| Speechless | and | breathless | with | resentwent | , | Sophy | struggled | , | and | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | 和 | 喘不过气 | 和 | - | , | 索菲 | 挣扎 | , | 和 | 在 | 徒劳 | , |

索菲愤恨得说不出话来，气喘吁吁，她挣扎着，却徒劳无功。

[wen] [weɪf] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði][mæn][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] , [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [haʊ] [der]

| when | Waife | , | seizing | the | man | by | the | collar | , | swung | him | away | with | a | " | How | dare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 妻子 | , | 抓住 | 这 | 男人 | 经过 | 这 | 衣领 | , | 摇摆 | 他 | 离开 | 和 | 一个 | " | 如何 | 敢 |

[juː; jʊ] , [sɜːr] ,

| you | , | sir | , |
|---|---|---|---|
| 你 | , | 先生 | , |

这时，韦夫一把抓住那男人的衣领，把他拽走，骂道："你竟敢这样，先生！"

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['ekəud] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɪlək] — ['sʌmənd] [sɜːr]['aɪzək][æt; ət] [fʊl] ['gæləp]

| " | that | was | echoed | back | from | the | hillocks | — | summoned | Sir | Isaac | at | full | gallop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 曾是 | 回声 | 后退 | 从 | 这 | 小山丘 | — | 被召唤 | 先生 | 艾萨克 | 在 | 满的 | 驰骋 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] — [skerd] - [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʌtrəsɪz] — [raʊzd] ['mɪsɪz] . ['mɔrli]

| from | the | lake | — | scared | Fairthorn | back | to | his | buttresses | — | roused | Mrs | . | Morley |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 湖 | — | 害怕的 | - | 后退 | 到 | 他的 | 扶壁 | — | 唤醒 | 太太 | . | 莫利 |

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sketʃ] ,

| from | her | sketch | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 她 | 草图 | , |

"那声音从山丘上传来回响——把艾萨克爵士从湖边全速赶来——把费尔索恩吓得退回到他的扶壁下——把莫利太太从素描中惊醒了。"

[ænd; ənd] , ['smaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['dærəl] , ['hɜːrid] [ðem; ðəm] , [mə'kænɪkli]

| and | , | smiting | the | ears | of | Lionel | and | Darrell | , | hurried | them | , | mechanically |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 惩罚 | 这 | 耳朵 | 的 | 莱昂内尔 | 和 | 达雷尔 | , | 慌忙 | 他们 | , | 机械地 |

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

| as | it | were | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , |

然后，他拍打着莱昂内尔和达雷尔的耳朵，机械地催促他们赶紧离开。

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðæt] ['θʌndər] - [roʊl][hæd; həd] [piːld] .

| to | the | very | spot | from | which | that | thunder | - | roll | had | pealed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 非常 | 点 | 从 | 哪个 | 那 | 雷 | - | 卷 | 有 | 剥皮 | . |

正是那声雷鸣滚滚而来的地方。

" [haʊ] [der] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
**" How dare I ? " said the man ,**
" 如何 敢 我 ? " 说 这 男人 ,

“我怎么敢？”那人说道。

[riːˈsetlɪŋ] [ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdərd] [koʊt] — " [haʊ] [der] [aɪ] [kɪs] [maɪ] [oʊn] [niːs] ?
**resettling the flow of his disordered coat — " How dare I kiss my own niece ?**
重新安置 这 流动 的 他的 混乱 外套 — " 如何 敢 我 吻 我的 自己的 侄女 ?

他整理了一下凌乱的外套——“我怎么敢亲吻自己的侄女？”

— [maɪ] [oʊn] [ˈsɪstɚz] [ˈɔːrf(ə)n] [tʃaɪld] ?
**— my own sister's orphan child ?**
— 我的 自己的 姐妹 孤儿 孩子 ?

——我亲姐姐的孤儿?

[ˈvenərəb(ə)l][ˈbændɪt] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ˈbetər] [raɪt] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .
**Venerable Bandit , I have a much better right than you have .**
可敬 土匪 , 我 有 一个 很多 更好的 正确的 比 你 有 .

尊敬的强盗，我的权利比你强得多。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈɪndʒərd] [ˈsəufi] ,
**Oh , my dear injured Sophy ,**
哦 , 我的 亲爱的 受伤 索菲 ,

哦，我亲爱的受伤的索菲，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pʊr] [ˈkɑːt(ə)n] [prɪnt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə]
**to think that I was ashamed of your poor cotton print — to think that to**
到 思考 那 我 曾是 羞愧 的 你的 贫穷的 棉布 打印 — 到 思考 那 到
[jʊr; jər] [ˈprɪti] [feɪs] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈoʊɪŋ] [feɪm] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtʃən] — [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
**your pretty face I have been owing fame and fortune — and you ,**
你的 漂亮的 脸 我 有 到过 欠款 名声 和 财富 — 和 你 ,

想想我曾为你那件劣质棉布印花布感到羞耻——想想我曾因你那张漂亮的脸蛋而名利双收——而你，

[juː; jʊ] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld] — [tʃaɪld][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪstər][ʌv; əv] [huːz] [ˈbjuːti] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]
**you wandering over the world — child of the sister of whose beauty I was so**
你 漫游 超过 这 世界 — 孩子 的 这 姐姐 的 谁 美丽 我 曾是 所以
[praʊd] — [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːm] ,
**proud — of her for whom ,**
自豪的 — 的 她 为了 谁 ,

你游走于世间——我曾为她的美貌而骄傲的妹妹的孩子——为了她，

[əˈlæs] , [ɪn] [veɪn] !
**alas , in vain !**
唉 , 在 徒劳 !

唉，徒劳无功!

[aɪ] [ˈpeɪntɪd] [ænd; ənd] - [əˈpɑːn] [skriːnz] [ænd; ənd][fænz] !
**I painted Watteaus and Greuzes upon screens and fans !**
我 绘 沃特奥斯 和 - 之上 屏幕 和 粉丝 !

我在屏风和扇子上画了华托和格勒兹的作品!

" [əˈgen] [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ; [ænd; ənd] [weɪf] [ðɪs] [taɪm] [stʊd] [mjuːt] ,
**" Again he clasped her to his breast ; and Waife this time stood mute ,**
" 再次 他 紧握 她 到 他的 胸部 ; 和 妻子 这 时间 站立 沉默的 ,

他又一次将她紧紧搂在怀里；这一次，孤儿沉默不语。

[ænd; ənd] [ˈsəufi] [ˈpæsɪv] — [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] [terz] [wɜːr; wər] [ˈreɪnɪŋ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
**and Sophy passive — for the man's tears were raining upon her face ,**
和 索菲 被动的 — 为了 这 男人的 眼泪 是 下雨 之上 她 脸 ,

索菲显得很被动——因为男人的眼泪像雨点般落在她的脸上。

[ænd; ənd] [wɑːʃt] [əˈweɪ] [ˈevri] [blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɪs] [ðeɪ] [ˈhæloʊd] .

| and | washed | away | every | blush | of | shame | as | to | the | kiss | they | hallowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 洗过 | 离开 | 每一个 | 脸红 | 的 | 耻辱 | 作为 | 到 | 这 | 吻 | 他们 | 神圣的 | . |

他们洗去了所有因那神圣的吻而产生的羞耻感。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][maɪ][oʊld] [frend] [ˈwɪljəm] [ˈluːsli] ? — [wer] [ɪz] [ˈwɪli] ? " [sed] [əˈnʌðər] [vɔɪs] ,

| " | But | where | is | my | old | friend | William | Losely | ? | — | where | is | Willy | ? | " | said | another | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在哪里 | 是 | 我的 | 老的 | 朋友 | 威廉 | 松散地 | ? | — | 在哪里 | 是 | 威利 | ? | " | 说 | 其他 | 嗓音 | , |

“可是我的老朋友威廉·洛斯利在哪里？——威利在哪里？”另一个声音问道。

[æz; əz][ə; eɪ][tɔːl] , [θɪn] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [stept] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] ,

| as | a | tall | , | thin | personage | stepped | out | from | the | hall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 高的 | , | 薄的 | 人士 | 步 | 出去 | 从 | 这 | 大厅 | , |

一个身材高瘦的人从大厅里走了出来，

[ænd; ənd] [lʊkt] [pʊr] [weɪf] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

| and | looked | poor | Waife | unconsciously | in | the | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 贫穷的 | 妻子 | 不知不觉 | 在 | 这 | 脸 | . |

他不自觉地看向了可怜的寡妇。

" [ˈɔːlbən,ˈæl-] [ˈmɔrli] ! " [ˈfɔːltəd] [weɪf] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] !

| " | Alban | Morley | ! | " | faltered | Waife | , | " | you | are | but | little | changed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔班 | 莫利 | ! | " | 犹豫不决 | 妻子 | , | " | 你 | 是 | 但 | 小的 | 已更改 | ! |

“阿尔班·莫利！”韦夫结结巴巴地说，“你一点都没变！”

" [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [lʊkt] [əˈgen] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈeldərli] , [leɪm] , - , [ˈsoʊbər] - [ˈlʊkɪŋ]

| " | The | Colonel | looked | again | , | and | in | the | elderly | , | lame | , | oneeyed | , | sober | - | looking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 上校 | 看起来 | 再次 | , | 和 | 在 | 这 | 老年 | , | 瘸 | , | - | , | 清醒 | - | 寻找 |

[mæn] ,

| man | , |
|---|---|
| 男人 | , |

上校又看了一眼，那是一个年迈、跛脚、独眼、神情严肃的男人，

[ˈrɛkəg,naɪzd] [ðə; ði][waɪld][ˈdʒoʊviəl] [ˈwɪli] , [huː] [hæd; həd] [teɪmd] [ðə; ði][moʊst] [ʌnˈruːli] [ˈfɪlɪ] , [ˈteɪkən]

| recognised | the | wild | jovial | Willy | , | who | had | tamed | the | most | unruly | fillies | , | taken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已确认 | 这 | 荒野 | 欢乐的 | 威利 | , | WHO | 有 | 驯服 | 这 | 最多 | 不羁 | 小母马 | , | 已采取 |

[ðə; ði][moʊst][ˈfræntɪk] [liːps] ,

| the | most | frantic | leaps | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 疯狂的 | 跳跃 | , |

他认出了那匹狂野而快乐的威利，它驯服了最桀骜不驯的小母马，也曾做出过最疯狂的跳跃。

[ˈkærəld] [fɔːrθ] [ðə; ði] [ˈblaɪðɪst] [sɔːŋ] - [ˈmædkæp] , [gʊd] - [ˈfeloʊ] , [ˈfrɑːlɪksəm] , [ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈdɑːrlɪŋ]

| carolled | forth | the | blithest | song | - | madcap | , | good | - | fellow | , | frolicsome | , | childlike | darling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颂歌 | 前进 | 这 | 最快乐的 | 歌曲 | - | 疯子 | , | 好的 | - | 同伴 | , | 嬉戏的 | , | 孩子气 | 亲爱的 |

[ʌv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] [greɪv] , [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] !

| of | gay | and | grave | , | young | and | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 同性恋 | 和 | 严重 | , | 年轻的 | 和 | 老的 | ! |

唱出了最欢快的歌——滑稽、善良、活泼、孩子气的歌，深受快乐和严肃、年轻人和老年人的喜爱！

" - [ˈiː,ˌhɪuː] , - , - , - ,

| " | ' | Eheu | , | fugaces | , | Postume | , | Postume | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 呃 | , | - | , | - | , | - | , |

“'Eheu，fugaces，Postume，Postume，

- ['æni] , -

| Labuntur | anni | , | ' |
|---|---|---|---|
| - | 安妮 | , | - |

Labuntur anni, '

" [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] ,

| " | said | the | Colonel | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 上校 | , |

上校说道：

[ɪn'sensəbli] [ im'baibiŋ ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɔ'reiʃiən] ['pɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðæt]

| insensibly | imbibing | one | of | those | Horatian | particles | that | were | ever | floating | in | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无意识地 | 饮用 | 一 | 的 | 那些 | 贺拉斯 | 颗粒 | 那 | 是 | 曾经 | 漂浮的 | 在 | 那 |

['klæsɪk] ['ætməsfɪr] — [tuː; tə] ['dærəl] [mə'dɪsɪnl] ,

| classic | atmosphere | — | to | Darrell | medicinal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经典的 | 气氛 | — | 到 | 达雷尔 | 药用 | , |

不知不觉地吸收了那些一直漂浮在古典氛围中的霍拉蒂式粒子之一——对达雷尔来说，这是一种药用物质。

[tuː; tə] - [ mɔː'bifik ] .

| to | Fairthorn | morbific | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 致病的 | . |

致费尔索恩的病态。

" ['jɪrz] [slaɪd] [ə'weɪ] , ['wɪli] , ['mjuːtli] [æz; əz][bɜːrdz] [skɪm] [θruː] [er] ;

| " | Years | slide | away | , | Willy | , | mutely | as | birds | skim | through | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年 | 滑动 | 离开 | , | 威利 | , | 默默地 | 作为 | 鸟类 | 撇去 | 通过 | 空气 | ; |

“岁月如鸟儿掠过天空般悄然流逝，威利；

[bʌt; bət] [wen] [frend] [miːts] [wɪð; wɪθ] [frend] ['æftər] ['æbsəns] ,

| but | when | friend | meets | with | friend | after | absence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 朋友 | 满足 | 和 | 朋友 | 后 | 缺席 | , |

但当朋友在阔别后重逢时，

[iːtʃ] [siːz] [ðə; ði] [prɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ krəuz ] - [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| each | sees | the | print | of | their | crows | ' | feet | on | the | face | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 看到 | 这 | 打印 | 的 | 他们的 | 乌鸦 | - | 脚 | 在 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 其他 | . |

他们彼此都能在对方脸上看到自己眼角的皱纹。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] [oʊld] [jet] , ['wɪli] , [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [miːt] [æt; ət][ðə; ði]['faɪərsaɪd] !

| But | we | are | not | too | old | yet | , | Willy | , | for | many | a | meet | at | the | fireside | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 是 | 不是 | 也 | 老的 | 然而 | , | 威利 | , | 为了 | 许多 | 一个 | 见面 | 在 | 这 | 炉边 | ! |

但是威利，我们还不算太老，可以经常在炉火旁聚会！

['nʌθɪŋ] [els] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [stʌdz] , [wiː; wi][kæn; kən] [stɪl] [maʊnt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːbiz] ;

| Nothing | else | in | our | studs | , | we | can | still | mount | our | hobbies | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 别的 | 在 | 我们的 | 螺柱 | , | 我们 | 能 | 仍然 | 山 | 我们的 | 爱好 | ; |

虽然我们墙柱上没有其他东西，但我们仍然可以安装我们的爱好设备；

[ænd; ənd] ['θɜːroʊbred] ['hɑːbiz] [kən'traɪv] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [deθ] .

| and | thoroughbred | hobbies | contrive | to | be | in | at | the | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 纯种马 | 爱好 | 精心策划 | 到 | 是 | 在 | 在 | 这 | 死亡 | . |

而纯种马的爱好则设法在最后关头出现。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ] [wʌt] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [neɪm] [ðɪs] ['streɪndʒər] [leiz]

| " | But | you | are | waiting | to | learn | by | what | title | and | name | this | stranger | lays |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 是 | 等待 | 到 | 学习 | 经过 | 什么 | 标题 | 和 | 姓名 | 这 | 陌生人 | 躺下 |

[kleɪm] [tuː; tə][soʊ] ['pɪrləs] [ə; eɪ] [niːs] .

| claim | to | so | peerless | a | niece | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣称 | 到 | 所以 | 无与伦比 | 一个 | 侄女 | . |

“但你们都在等着知道，这个陌生人究竟是以什么身份和名字来宣称自己拥有如此出众的侄女的。”

[noʊ] [ðen] [ɑː] , [hɪr] [kʌmz] ['dærəl] .

| Know | then | Ah | , | here | comes | Darrell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 然后 | 啊 | , | 这里 | 来 | 达雷尔 | . |

这时，啊，达雷尔来了。

[gai] ['dærəl] , [ɪn] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][juː; jʊ] [wɪl] ['welkəm] [ðə; ði] ['græntʃaɪld] [ʌv; əv][ 'saidni ]

| Guy | Darrell | , | in | this | young | lady | you | will | welcome | the | grandchild | of | Sidney | Branthwaite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | , | 在 | 这 | 年轻的 | 女士 | 你 | 将要 | 欢迎 | 这 | 孙子 | 的 | 西德尼 | 布兰斯韦特 |

,

,

,

盖伊·达雷尔，这位年轻女士将是西德尼·布兰斯韦特的孙女。

['aʊər; ɑːr][oʊld] ['iːtn] [skuːl] [frend] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][æz; əz] [gʊd] [blʌd] [æz; əz] ['eni] [ɪn][ðə; ði]

| our | old | Eton | school | friend | , | a | gentleman | of | as | good | blood | as | any | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 老的 | 伊顿公学 | 学校 | 朋友 | , | 一个 | 绅士 | 的 | 作为 | 好的 | 血 | 作为 | 任何 | 在 | 这 |

[lænd] ! "

| land | ! | " |
|---|---|---|
| 土地 | ! | " |

我们伊顿公学的老朋友，一位出身高贵、品行端正的绅士！

" [nʌn] ['betər] , " [kraɪd] - , [huː] [hæd; həd]['saɪdld] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] ;

| " | None | better | , | " | cried | Fairthorn | , | who | had | sidled | himself | into | the | group | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 更好的 | , | " | 哭 | - | , | WHO | 有 | 侧身 | 他自己 | 进入 | 这 | 团体 | ; |

“没有比这更好的了，”费尔索恩喊道，他悄悄地混进了人群中；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , [sɜːr] , [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [greɪt] [wɜːrk]

| " | there's | a | note | on | the | Branthwaite | genealogy | , | sir | , | in | your | father's | great | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 布兰斯韦特 | 家谱 | , | 先生 | , | 在 | 你的 | 父亲的 | 伟大的 | 工作 |

[ə'pɑːn] - [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ 'bræsiz ] . - "

| upon | ' | Monumental | Brasses | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | - | 宏伟的 | 黄铜 | . | - | " |

“先生，您父亲关于‘纪念碑铜像’的巨著中有一篇关于布兰斯韦特家族谱系的注释。”

" [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'kluːd] , ['mɪstər] . - , " - [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; " [ˌmɑːnju'ment(ə)l]

| " | Permit | me | to | conclude | , | Mr | . | Fairthorn | , | " | resuined | the | Colonel | ; | " | Monumental |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我 | 到 | 结束 | , | 先生 | . | - | , | " | - | 这 | 上校 | ; | " | 宏伟的 |

[ 'bræsiz ] [ɑːr; ər]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] .

| Brasses | are | painful | subjects | . |
|---|---|---|---|---|
| 黄铜 | 是 | 痛苦 | 主题 | . |

“请允许我总结一下，费尔索恩先生，”上校继续说道，“纪念碑铜像是一个令人痛苦的话题。”

[jes] , ['dærəl] , — [jes] , ['laɪənl] ; [ðɪs] [fer] ['kriːtʃər] , [huːm] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪər]

| Yes | , | Darrell | , | — | yes | , | Lionel | ; | this | fair | creature | , | whom | Lady | Montfort | might | well | desire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 达雷尔 | , | — | 是的 | , | 莱昂内尔 | ; | 这 | 公平的 | 生物 | , | 谁 | 女士 | 蒙特福特 | 可能 | 出色地 | 欲望 |

[tuː; tə][ə'dɑːpt] ,

| to | adopt | , |
|---|---|---|
| 到 | 采纳 | , |

是的，达雷尔，——是的，莱昂内尔；这位美丽的姑娘，蒙特福特夫人很可能会想要收养她，

[ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] , [baɪ] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪstər] [ʌv; əv] [fræŋk]

| is | the | daughter | of | Arthur | Branthwaite | , | by | marriage | with | the | sister | of | Frank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 女儿 | 的 | 亚瑟 | 布兰斯韦特 | , | 经过 | 婚姻 | 和 | 这 | 姐姐 | 的 | 坦率 |

[væns] ,

| Vance | , |
|---|---|
| 万斯 | , |

她是亚瑟·布兰斯韦特与弗兰克·万斯的妹妹通过婚姻所生的女儿。

[huːz] [neɪm] [aɪ] ['ʃruːdli] [sə'spekt] [ neiʃəns ] [wɪl] [praɪz] , [ænd; ənd] [huːz] [wɜːrks] ['prɪnsəz] [wɪl] [hɔːrd]

| whose | name | I | shrewdly | suspect | nations | will | prize | , | and | whose | works | princes | will | hoard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 姓名 | 我 | 精明地 | 怀疑 | 国家 | 将要 | 奖 | , | 和 | 谁 | 作品 | 王子们 | 将要 | 囤 |

,

,

,

我敏锐地预感，各国将会珍视他的名字，君王将会收藏他的作品。

[wen] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdʒiːni'ælədʒi] , [ɔːl] ['bleizndˌ] [ɪn] ['æʒər] [ænd; ənd][ɔːr] ,

| when | many | a | long | genealogy | , | all | blazoned | in | azure | and | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 许多 | 一个 | 长的 | 家谱 | , | 全部 | 纹章 | 在 | 蔚蓝 | 和 | 或者 | , |

许多漫长的家谱，全部以天蓝色和金色描绘，

[wɪl] [hæv; həv] [left] [nɑːt][ə; eɪ][skræp][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔθs] . "

| will | have | left | not | a | scrap | for | the | moths | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 有 | 左边 | 不是 | 一个 | 废料 | 为了 | 这 | 蛾子 | . | " |

不会给飞蛾留下任何残羹剩饭。

" [ɑː] ! " ['mɜːmɜd] ['laɪənl] , " [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][aɪ] , ['səufi] , [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [jʊr; jər]

" Ah ! " murmured Lionel , " was it not I , Sophy , who taught you to love your

" 啊 ! " 低声说道 莱昂内尔 , " 曾是 它 不是 我 , 索菲 , WHO 教授 你 到 爱 你的

['fɑːðɜz] ['dʒiːniəs] !

father's genius !

父亲的 天才 !

“啊！”莱昂内尔低声说道，“难道不是我，索菲，教会了你热爱你父亲的才华吗！”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] , [æz; əz][wiː; wi] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['vɑːljəm] ,

Do you not remember how , as we bent over his volume ,

做 你 不是 记住 如何 , 作为 我们 弯曲 超过 他的 体积 ,

你难道不记得，当我们俯身查看他的书时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fiːlɪŋz] ? — [tuː; tə] [drɔː] [ˌjuː 'es] ['nɪrər]

it seemed to translate to us our own feelings ? — to draw us nearer

它 似乎 到 翻译 到 我们 我们的 自己的 情怀 ? — 到 画 我们 更近

[tə'geðər] ?

together ?

一起 ?

它似乎能将我们自己的感受传递给我们？——让我们更加亲近？

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [greɪv] .

He was speaking to us from his grave .

他 曾是 请讲 到 我们 从 他的 严重 .

他从坟墓里向我们说话。

" ['səufi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

" Sophy made no answer ; her face was hidden on the breast of the old man

" 索菲 制成 不 回答 ; 她 脸 曾是 隐 在 这 胸部 的 这 老的 男人

,

,

,

索菲没有回答，她的脸埋在老人的胸膛上。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər] .

to whom she still clung closer and closer .

到 谁 她 仍然 紧紧抓住 更近 和 更近 .

她还是越来越依偎在他身边。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

" Is it so ?

" 是 它 所以 ?

真是这样吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] ?

Is it certain ?

是 它 肯定 ?

确定吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːnɜd] ['perənts] ? " [æskt] [weɪf] ,

Is there no doubt that she is the child of these honoured parents ? " asked Waife ,

是 那里 不 怀疑 那 她 是 这 孩子 的 这些 荣幸 父母 ? " 问 妻子 ,

['tremjələsli] .

tremulously .

颤抖地 .

“毫无疑问，她是这两位受人尊敬的父母的孩子吧？”韦夫颤抖着问道。

" [nʌn] , " ['ænsər] ['ɔ:lbən,'æl-] ; " [wi:; wi] [brɪŋ] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] [pru:fs] [ðæt] [wɪl] [klɪr] [ʌp] [ɔ:l][maɪ]
" None , " answered Alban ; " we bring with us proofs that will clear up all my
" 没有任何 , " 回答 阿尔班 ; " 我们 带来 和 我们 证明 那 将要 清除 向上 全部 我的
['stɔ:ri] .
story .
故事 .

“没有，”阿尔班回答说；“我们带来了证据，可以澄清我所说的一切。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['oʊvər] - [fer] ['lɑ:ks] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [reɪzd]
" The old man bowed his head over Sophy's fair locks for a moment ; then raised
" 这 老的 男人 鞠躬 他的 头 超过 - 公平的 锁 为了 一个 片刻 ; 然后 提高
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

老人低头看了看索菲的秀发，片刻后抬起头来。

[sə'ri:n] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] : " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [maɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [jet] , ['səufi] , " [sed] [hi:; hi] .
serene and dignified : " You are mine for a moment yet , Sophy , " said he .
安详 和 凝重 : " 你 是 矿 为了 一个 片刻 然而 , 索菲 , " 说 他 .

他神态平静而庄重地说：“索菲，你暂时还属于我。”

" [jɔ:rz] [æz; əz]['evər] - [mɔ:r] ['fɑ:ndli] , ['greɪtfəli] [ðæn; ðən]['evər] , " [kraɪd] ['səufi] .
" Yours as ever - more fondly , gratefully than ever , " cried Sophy .
" 此致 作为 曾经 - 更多的 深情地 , 感激不尽 比 曾经 , " 哭 索菲 .

“一如既往地爱你，比以往任何时候都更加感激你，”索菲喊道。

" [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][mæn][tu:; tə] [hu:m] [aɪ][kæn; kən] ['wɪlɪŋli] [ji:ld] [ju:; jʊ] .
" There is but one man to whom I can willingly yield you .
" 那里 是 但 一 男人 到 谁 我 能 心甘情愿 屈服 你 .

“我心甘情愿地将你交给一个人。”

[sʌn] [ʌv; əv] [tʃɑ:rlz]
Son of Charles
儿子 的 查尔斯

查尔斯的儿子

['hɔtən] , [teɪk] [maɪ] ['treʒər] . "
Haughton , take my treasure . "
霍顿 , 拿 我的 宝藏 . "

霍顿，拿走我的宝贝。

" [aɪ] [kən'sent] [tu:; tə] [ðæt] , " [kraɪd] [væns] , " [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊt] [ə'saɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɔ:rsləs]
" I consent to that , " cried Vance , " though I am put aside like a Remorseless
" 我 同意 到 那 , " 哭 万斯 , " 尽管 我 是 放 旁边 喜欢 一个 冷酷无情
['bærən] .
Baron .
男爵 .

“我同意，”范斯喊道，“尽管我像个冷酷无情的男爵一样被冷落了。”

[ænd; ənd] , [li:oʊ'nɛloʊ]['mi:oʊ] , [ɪf] [fræŋk] [væns] [ɪz][ə; eɪ]['maɪzər] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
And , Lionello mio , if Frank Vance is a miser , so much the better for his
和 , 利奥内洛 mio , 如果 坦率 万斯 是 一个 吝啬鬼 , 所以 很多 这 更好的 为了 他的
[ni:s] . "
niece . "
侄女 . "

还有，我的侄女莱昂内洛，如果弗兰克·万斯是个守财奴，那对他侄女来说就更好了。

" [bʌt; bət] , " ['fɔ:ltəd] ['laɪənl] .
" But , " faltered Lionel .
" 但 , " 犹豫不决 莱昂内尔 .

“但是，”莱昂内尔结结巴巴地说。

" [oʊ] , ['fɔːltər] [nɑːt] .
**" Oh , falter not .**
" 哦 , 犹豫不决 不是 .

“哦，不要动摇。”

[lʊk] ['ɪntuː] [ðoʊz] [aɪz] ; [riːd] [ðæt] [blʌʃ] [naʊ] .
**Look into those eyes ; read that blush now .**
看 进入 那些 眼睛 ; 读 那 脸红 现在 .

看看那双眼睛；看看那抹红晕。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [kɔɪ] , [nɑːt] [rɪ'lʌktənt] .
**She looks coy , not reluctant .**
她 看起来 害羞 , 不是 不情愿的 .

她看起来很害羞，而不是不情愿。

[ʃiː; ʃi] [bendz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [ə'dɔrnd] [æz; əz][fɔːr; fər] [lʌv] , [baɪ][ɔːl][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['greɪsɪz] .
**She bends before him — adorned as for love , by all her native graces .**
她 弯曲 前 他 — 装饰 作为 为了 爱 , 经过 全部 她 本国的 恩典 .

她俯身在他面前——仿佛为了爱情而精心打扮，展现了她与生俱来的优雅。

[er] [siːmz] ['braɪtnd] [baɪ][hɜːr; hər] [bluːm] .
**Air seems brightened by her bloom .**
空气 似乎 明亮 经过 她 盛开 .

她的绽放仿佛照亮了空气。

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['aʊtlɔː] - [tʃaɪld] [ʌv; əv] ['ɪgnəmɪni] [ænd; ənd] [frɔːd] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['stɑːri] ['dɔːtər]
**No more the Outlaw - Child of Ignominy and Fraud , but the Starry Daughter**
不 更多的 这 取缔 - 孩子 的 耻辱 和 欺诈罪 , 但 这 星空 女儿
[ʌv; əv] ['poʊətri] [ænd; ənd] [ɑːrt] !
**of POETRY AND ART !**
的 诗 和 艺术 !

不再是耻辱和欺诈的叛逆之子，而是诗歌和艺术的星光之女！

[loʊ] , [wer] [ðeɪ] [glaɪd] [ə'weɪ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['liːfləs] , ['meləŋkɑːli] [triːz] .
**Lo , where they glide away under the leafless , melancholy trees .**
洛 , 在哪里 他们 滑行 离开 在下面 这 无叶 , 忧郁 树木 .

瞧，它们在光秃秃、略显忧郁的树下滑翔而去。

['liːfləs] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] !
**Leafless and melancholy !**
无叶 和 忧郁 !

光秃秃的，一片忧郁！

[noʊ] ! ['vɜːrdʒər] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [ɑːr; ər][ə'pɑːn] ['evri] [baʊ] ! "
**No ! Verdure and blossom and the smile of spring are upon every bough ! "**
不 ! 绿意盎然 和 开花 和 这 微笑 的 春天 是 之上 每一个 买 ! "

不！每一根树枝上都绿意盎然，繁花似锦，洋溢着春天的气息！

" [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['ɔːlbən,'æl-] ,
**" I suppose , " said Alban ,**
" 我 认为 , " 说 阿尔班 ,

“我想也是，”阿尔班说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [breɪk] ['laɪənəlz] [hɑːrt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [nɑːt][æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left]
**" it will not now break Lionel's heart to learn that not an hour before I left**
" 它 将要 不是 现在 休息 莱昂内尔的 心 到 学习 那 不是 一个 小时 前 我 左边
['lʌndən] ,
**London ,**
伦敦 ,

“现在莱昂内尔得知就在我离开伦敦前不到一个小时，他不会感到心碎的。”

[aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːrs] [gɑːrdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

| I | heard | from | a | friend | at | the | Horse | Guards | that | it | has | been | resolved | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 从 | 一个 | 朋友 | 在 | 这 | 马 | 卫兵 | 那 | 它 | 有 | 到过 | 已解决 | 到 |

['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði]['redʒɪmənt][fɔːr; fər] ['laɪənəlz] ;

| substitute | the | regiment | for | Lionel's | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 代替 | 这 | 团 | 为了 | 莱昂内尔的 | ; |

我从皇家骑兵卫队的一位朋友那里听说，他们已经决定用这个团来代替莱昂内尔的团；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [jet] , [aɪ] [sə'spekt] ,

| and | it | will | be | for | some | time | yet | , | I | suspect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 将要 | 是 | 为了 | 一些 | 时间 | 然而 | , | 我 | 怀疑 | , |

我估计这种情况还会持续一段时间。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['glɔːriəsli] ['hæpi] .

| that | he | must | submit | to | be | in | gloriously | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 必须 | 提交 | 到 | 是 | 在 | 辉煌地 | 快乐的 | . |

他必须臣服才能获得无比的幸福。

[kʌm] [ðɪs] [weɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][jʊr; jər] [ɪr] .

| Come | this | way | , | George | , | a | word | in | your | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 这 | 方式 | , | 乔治 | , | 一个 | 单词 | 在 | 你的 | 耳朵 | . |

乔治，过来这边，我跟你说句话。

" [ænd; ənd]['ɔːlbən,'æl-] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] [ə'saɪd] , [toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['dʒæspɚz] [steɪt] , [ænd; ənd]

| " | And | Alban | , | drawing | his | nephew | aside | , | told | him | of | Jasper's | state | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿尔班 | , | 绘画 | 他的 | 侄子 | 旁边 | , | 讲述 | 他 | 的 | 碧玉的 | 状态 | , | 和 |

[ʌv; əv] [ˌærə'bɛləz] [rɪ'kwest] .

| of | Arabella's | request | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 阿拉贝拉的 | 要求 | . |

“阿尔班把他的侄子拉到一边，告诉他贾斯珀的状况和阿拉贝拉的要求。

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] [ðiːz] ['mɔːrnf(ə)l] ['tɑːpɪks] , [tuː; tə] [pʊr] ['wɪli] .

| " | Not | a | word | to | - | day | on | these | mournful | topics | , | to | poor | Willy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 一个 | 单词 | 到 | - | 天 | 在 | 这些 | 悲哀 | 主题 | , | 到 | 贫穷的 | 威利 | . |

“今天对于这些令人悲伤的话题，一个字都不要提，可怜的威利。”

[tuː; tə] - [deɪ] [let] ['nʌθɪŋ] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪn][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ə; eɪ] ['græntʃaɪld] ,

| To | - | day | let | nothing | add | to | his | pain | to | have | lost | a | grandchild | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 天 | 让 | 没有什么 | 添加 | 到 | 他的 | 疼痛 | 到 | 有 | 丢失的 | 一个 | 孙子 | , |

今天，愿没有任何事能加重他失去孙子的痛苦。

[ɔːr][dɪm][hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [hɪz; ɪz] ['səufi] [geɪnz][ɪn] [ðæt] [lɔːs] .

| or | dim | his | consolation | in | the | happiness | and | security | his | Sophy | gains | in | that | loss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 暗淡 | 他的 | 安慰 | 在 | 这 | 幸福 | 和 | 安全 | 他的 | 索菲 | 收益 | 在 | 那 | 损失 | . |

或者说，这让他从索菲在失去亲人后所获得的幸福和安全感中得到的安慰减弱了。

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] ['strɪkən] - [daʊn] ['sɪnər] , [ænd; ənd]

| But | to | - | morrow | you | will | go | and | see | the | stricken | - | down | sinner | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | - | 明天 | 你 | 将要 | 去 | 和 | 看 | 这 | 受打击的 | - | 向下 | 罪人 | , | 和 |

[prɪ'per] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrst] .

| prepare | the | father | for | the | worst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备 | 这 | 父亲 | 为了 | 这 | 最差 | . |

但明天你将去探望那位受苦的罪人，并让他的父亲做好最坏的打算。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] . [læst] [naɪt] .

| I | made | a | point | of | seeing | Dr | . | F | . | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 观点 | 的 | 看到 | 博士 | . | F | . | 最后的 | 夜晚 | . |

我昨晚特意去看了F医生。

[hiː; hi] ['gɪvz] ['dʒæspər][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] .

| He | gives | Jasper | but | a | few | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 碧玉 | 但 | 一个 | 很少 | 周 | . |

他只给了贾斯珀几周时间。

[hiː; hi] [kəm'pɛəz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] , [nɑːt] ['mɪrli] ['ʃætərd] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] ,

| He | compares | him | to | a | mountain | , | not | merely | shattered | by | an | earthquake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 比较 | 他 | 到 | 一个 | 山 | , | 不是 | 仅仅 | 破碎 | 经过 | 一个 | 地震 | , |

他将他比作一座山，而不仅仅是被地震摧毁的山。

[bʌt; bət] [ bəːnd ] [aʊt] [baɪ][ɪts] [oʊn] ['ɪnwərd] [ fairz ] . "

| but | burned | out | by | its | own | inward | fires | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 烧伤 | 出去 | 经过 | 它是 | 自己的 | 向内 | 火灾 | . | " |

但却被自身的内部矛盾彻底摧毁了。

" [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['oʊnli] , " [said] [dʒɔːrdʒ] .

| " | A | few | weeks | only | , | " | sighed | George | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 很少 | 周 | 仅有的 | , | " | 叹了口气 | 乔治 | . |

“就几个星期吧，”乔治叹了口气。

" [wel] , [taɪm] , [ðæt] [siːmz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][mæn] , [hæz; həz][nɑːt]['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪn][ðə; ðɪ]

| " | Well | , | Time | , | that | seems | everything | to | man | , | has | not | even | an | existence | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 时间 | , | 那 | 似乎 | 一切 | 到 | 男人 | , | 有 | 不是 | 甚至 | 一个 | 存在 | 在 | 这 |

[saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] .

| sight | of | God | . |
|---|---|---|---|
| 视线 | 的 | 上帝 | . |

“嗯，时间，对人类来说似乎是一切，但在上帝眼中却根本不存在。”

[tuː; tə] [ðæt] [oʊld][mæn][aɪ] [oʊ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] , [ænd; ənd]

| To | that | old | man | I | owe | the | power | of | speech | to | argue | , | to | exhort | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 老的 | 男人 | 我 | 欠 | 这 | 力量 | 的 | 演讲 | 到 | 争论 | , | 到 | 劝勉 | , | 和 |

[tuː; tə] ['kʌmfərt] ;

| to | comfort | ; |
|---|---|---|
| 到 | 舒适 | ; |

我之所以能说话，能够辩论、劝诫和安慰他人，都要归功于那位老人；

— [hiː; hi][wʌz; wəz] ['treɪnɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [niːl] [baɪ][ðə; ðɪ] ['deθbed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ! "

| — | he | was | training | me | to | kneel | by | the | deathbed | of | his | son | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 他 | 曾是 | 训练 | 我 | 到 | 下跪 | 经过 | 这 | 临终 | 的 | 他的 | 儿子 | ! | " |

——他是在训练我跪在他儿子的病床边！

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , " [æskt] [ðə; ðɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] , " [ɪn][ðə; ðɪ] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθbed]

| " | You | believe | , | " | asked | the | Man | of | the | World | , | " | in | the | efficacy | of | a | deathbed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 相信 | , | " | 问 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 世界 | , | " | 在 | 这 | 功效 | 的 | 一个 | 临终 |

[rɪ'pentəns] ,

| repentance | , |
|---|---|
| 悔改 | , |

“你相信临终忏悔的效力吗？”世故之人问道。

[wen] [ə; eɪ] ['sɪnər] [hæz; həz] [sind] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɪnɪŋ] [biː; bi] [gɔːn] ? "

| when | a | sinner | has | sinned | till | the | power | of | sinning | be | gone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一个 | 罪人 | 有 | 罪过 | 直到 | 这 | 力量 | 的 | 犯罪 | 是 | 已消失 | ? | " |

罪人要犯罪到失去犯罪能力为止吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ] ['priːtʃər] ,

| " | I | believe | , | " | replied | the | Preacher | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | , | " | 回复 | 这 | 牧师 | , |

“我相信，”传教士回答说。

" [ðæt] [ɪn] [helθ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [ʌn'seɪf] [æz; əz] [trʌst] [ɪn][ə; eɪ] ['deθbed] [rɪ'pentəns] ;

| " | that | in | health | there | is | nothing | so | unsafe | as | trust | in | a | deathbed | repentance | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 在 | 健康 | 那里 | 是 | 没有什么 | 所以 | 不安全 | 作为 | 相信 | 在 | 一个 | 临终 | 悔改 | ; |

“在健康方面，最不安全的莫过于相信临终忏悔；

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['deθbed] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [rɪ'pent] !

| I | believe | that | on | the | deathbed | , | it | cannot | be | unsafe | to | repent | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 那 | 在 | 这 | 临终 | , | 它 | 不能 | 是 | 不安全 | 到 | 悔改 | ! |

我认为在临终之际忏悔并不会有什么害处！

" ['ɔ:lbən,'æl-] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ˌri:'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn] [weɪf] ,

| " | Alban | looked | thoughtful | , | and | George | turned | to | rejoin | Waife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔班 | 看起来 | 周到 | , | 和 | 乔治 | 转向 | 到 | 重新加入 | 妻子 | , |

阿尔班若有所思，乔治转过身回到韦夫身边。

[tu:; tə] [hu:m] [væns] [wʌz; wəz] ['nær,eɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] - ['perəntɪdʒ] ; [waɪl] - , [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] ,

| to | whom | Vance | was | narrating | the | discovery | of | Sophy's | parentage | ; | while | Fairthorn | , | as | he | listened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 谁 | 万斯 | 曾是 | 叙述 | 这 | 发现 | 的 | - | 亲子关系 | ; | 尽管 | - | , | 作为 | 他 | 听着 | , |

范斯正在向他讲述发现索菲身世的过程；而费尔索恩则在一旁聆听，

[dru:] [hɪz; ɪz] [flu:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['skru:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,

| drew | his | flute | from | his | pocket | , | and | began | screwing | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 画 | 他的 | 长笛 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 开始 | 拧螺丝 | 它 | , |

他从口袋里掏出笛子，开始拧动笛管。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][tu:; tə][vent][ɪn] ['delɪkət] ['mju:zɪk] [wʌt] [hi:; hi]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv][set]['ɪntu:][wɜ:rdz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['blʌndərɪŋ] ,

| impatient | to | vent | in | delicate | music | what | he | never | could | have | set | into | words | for | his | blundering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不耐烦 | 到 | 发泄 | 在 | 精美的 | 音乐 | 什么 | 他 | 绝不 | 可以 | 有 | 放 | 进入 | 字 | 为了 | 他的 | 笨拙 | , |

他迫不及待地想用优美的音乐来宣泄他永远无法用语言表达的笨拙行为。

[ʌn'tju:nəbl] [tʌŋ] .

| untunable | tongue | . |
|---|---|---|
| 无法调节 | 舌头 | . |

无法调节的舌头。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][dʒɔɪnz] ['dærəl] ,

| The | Colonel | joins | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | 加入 | 达雷尔 | , |

上校加入了达雷尔的行列，

[ænd; ənd] ['heɪsənz] [tu:; tə][ʌn'foʊld] [mɔ:r] ['fʊli] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [væns] [ɪz] [ri'saitɪŋ] [tu:; tə] [weɪf] .

| and | hastens | to | unfold | more | fully | the | story | which | Vance | is | reciting | to | Waife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加快 | 到 | 展开 | 更多的 | 完全 | 这 | 故事 | 哪个 | 万斯 | 是 | 背诵 | 到 | 妻子 | . |

于是，他急忙将范斯正在向韦夫讲述的故事完整地展开。

[bri:f] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] , [bi:; bi][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [du:] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] .

| Brief | as | it | can | , | be | the | explanation | due | to | the | reader | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简短的 | 作为 | 它 | 能 | , | 是 | 这 | 解释 | 到期的 | 到 | 这 | 读者 | . |

解释要尽可能简洁明了，以飨读者。

[vænsɪz] ['sɪstər][hæd; həd][daɪd][ɪn]['tʃaɪldbɜ:rθ] .

| Vance's | sister | had | died | in | childbirth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 姐姐 | 有 | 死亡 | 在 | 分娩 | . |

范斯的妹妹死于难产。

[ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] ['poʊət] , [ʌn'fɪtɪd] [tu:; tə][koʊp][wɪð; wɪθ] ['penjəri] ,

| The | poor | young | poet | , | unfitted | to | cope | with | penury | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贫穷的 | 年轻的 | 诗人 | , | 不合适的 | 到 | 应付 | 和 | 贫困 | , |

这位贫穷的年轻诗人，无法应对贫困，

[hɪz; ɪz] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fi:bli] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ i'məuʃənz ] ,

| his | sensitive | nature | combined | with | a | frame | that | could | feebly | resist | the | strain | of | exhausting | emotions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 敏感的 | 自然 | 合并 | 和 | 一个 | 框架 | 那 | 可以 | 虚弱地 | 抵抗 | 这 | 拉紧 | 的 | 精疲力竭 | 情绪 | , |

他敏感的性格，加上他那难以承受疲惫情绪折磨的体格，

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [feɪm] , [dɪ'sperɪŋ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [dɪ'pendənt] [fɔːr; fər] [bred] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['waɪfs]

| **disappointed** | **in** | **fame** | **,** | **despairing** | **of** | **fortune** | **,** | **dependent** | **for** | **bread** | **on** | **his** | **wife's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失望的 | 在 | 名声 | , | 绝望 | 的 | 财富 | , | 依赖 | 为了 | 面包 | 在 | 他的 | 妻子的 |

['bɔɪɪʃ] ['brʌðər] ,

| **boyish** | **brother** | **,** |
|---|---|---|
| 男孩气 | 兄弟 | , |

对名利感到失望，对财富感到绝望，只能依靠妻子年轻气盛的弟弟养活自己。

[ænd; ənd][hə'ræst; 'hærəst][baɪ] ['petɪ] ['dɛts] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [lænd] , [hæd; həd] [bɪn] [fæst] ['paɪnɪŋ] [ə'weɪ] ,

| **and** | **harassed** | **by** | **petty** | **debts** | **in** | **a** | **foreign** | **land** | **,** | **had** | **been** | **fast** | **pining** | **away** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 骚扰 | 经过 | 小气 | 债务 | 在 | 一个 | 外国的 | 土地 | , | 有 | 到过 | 快速地 | 思念 | 离开 | , |

身处异国他乡，被琐碎的债务所困扰，日渐憔悴。

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ə'flɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [siːmd] [æz; əz] [nɔːt] .

| **even** | **before** | **an** | **affliction** | **to** | **which** | **all** | **the** | **rest** | **seemed** | **as** | **nought** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 前 | 一个 | 痛苦 | 到 | 哪个 | 全部 | 这 | 休息 | 似乎 | 作为 | 零 | . |

甚至在遭受其他一切苦难都显得微不足道的打击之前。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ə'flɪkʃ(ə)n] [hiː; hi] [broʊk] [daʊn] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][hɪz; ɪz]

| **With** | **that** | **affliction** | **he** | **broke** | **down** | **at** | **once** | **,** | **and** | **died** | **a** | **few** | **days** | **after** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 痛苦 | 他 | 打破 | 向下 | 在 | 一次 | , | 和 | 死亡 | 一个 | 很少 | 天 | 后 | 他的 |

[waɪf] ,

| **wife** | **,** |
|---|---|
| 妻子 | , |

他因这种疾病立刻崩溃了，几天后，他的妻子也去世了。

['liːvɪŋ] [æn; ən] ['ɪnfənt] [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [oʊld] .

| **leaving** | **an** | **infant** | **not** | **a** | **week** | **old** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 婴儿 | 不是 | 一个 | 星期 | 老的 | . |

遗弃一个出生不到一周的婴儿。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['fiːmeɪl] ['sɪŋər] , [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'pjuːt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['θiətəz] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

| **A** | **French** | **female** | **singer** | **,** | **of** | **some** | **repute** | **in** | **the** | **theatres** | **,** | **and** | **making** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 女性 | 歌手 | , | 的 | 一些 | 声誉 | 在 | 这 | 剧院 | , | 和 | 制作 | 一个 |

[prə'vɪnʃ(ə)l] [tʊr] ,

| **provincial** | **tour** | **,** |
|---|---|---|
| 省级 | 旅游 | , |

一位在剧院小有名气的法国女歌手，正在进行省际巡演。

[wʌz; wəz] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [haʊs] [æz; əz][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

| **was** | **lodging** | **in** | **the** | **same** | **house** | **as** | **the** | **young** | **couple** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 住宿 | 在 | 这 | 相同的 | 房子 | 作为 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | . |

他和这对年轻夫妇住在同一栋房子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [kəm'pæʃənət] [hɑːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] ['kɑːmən] [ðæn; ðən]['pruːd(ə)ns][ɔːr] ['veri]

| **She** | **had** | **that** | **compassionate** | **heart** | **which** | **is** | **more** | **common** | **than** | **prudence** | **or** | **very** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 富有同情心 | 心 | 哪个 | 是 | 更多的 | 常见的 | 比 | 谨慎 | 或者 | 非常 |

[strɪkt] ['prɪnsəp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [traɪbz] [huː] ['dezərt] [ðə; ðɪ][proʊ'zeɪɪk] [truː] [wɜːrld][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [laɪt]

| **strict** | **principle** | **with** | **the** | **tribes** | **who** | **desert** | **the** | **prosaic** | **true** | **world** | **for** | **the** | **light** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 严格的 | 原则 | 和 | 这 | 部落 | WHO | 沙漠 | 这 | 平淡无奇 | 真的 | 世界 | 为了 | 这 | 光 |

['spɑːrklɪŋ] [fɔːls] [wʌn] .

| **sparkling** | **false** | **one** | **.** |
|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 错误的 | 一 | . |

她有一颗慈悲的心，这在那些抛弃平凡真实的世界，奔向光鲜亮丽的虚假世界的部落中，比谨慎或非常严格的原则更为常见。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [ɪn][ðer; ðər]['leɪtər] [deɪz] , [wɪð; wɪθ] [pɜːrs] [ænd; ənd][kaɪnd]

| She | had | assisted | the | young | couple | , | in | their | later | days | , | with | purse | and | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 协助 | 这 | 年轻的 | 夫妻 | , | 在 | 他们的 | 之后 | 天 | , | 和 | 钱包 | 和 | 种类 |

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ;

| offices | ; |
|---|---|
| 办公室 | ; |

在她帮助这对年轻夫妇度过晚年之后，她曾为他们提供过经济援助和各种帮助；

[hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] — [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] ;

| had | been | present | at | the | birth | of | the | infant | — | the | death | of | the | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 展示 | 在 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 婴儿 | — | 这 | 死亡 | 的 | 这 | 母亲 | ; |

曾亲眼目睹婴儿出生和母亲去世；

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['ɑːrθər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ,

| and | had | promised | Arthur | Branthwaite | that | she | would | take | care | of | his | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 承诺 | 亚瑟 | 布兰斯韦特 | 那 | 她 | 会 | 拿 | 关心 | 的 | 他的 | 孩子 | , |

她曾向亚瑟·布兰斯韦特承诺会照顾他的孩子。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['seɪfli] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'leɪʃnz] , [waɪl] [hiː; hi] [wept] [tuː; tə] [oʊn]

| until | she | could | safely | convey | it | to | his | wife's | relations | , | while | he | wept | to | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 可以 | 安全 | 传达 | 它 | 到 | 他的 | 妻子的 | 关系 | , | 尽管 | 他 | 哭泣 | 到 | 自己的 |

[ðæt] [ðeɪ] ,

| that | they | , |
|---|---|---|
| 那 | 他们 | , |

直到她能安全地将此事告知他妻子的亲戚们，而他却哭着承认他们……

[pʊr] [æz; əz] [hɪm'self] , [mʌst; məst][rɪ'gɑːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɜːrðən] .

| poor | as | himself | , | must | regard | such | a | charge | as | a | burthen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 作为 | 他自己 | , | 必须 | 看待 | 这样的 | 一个 | 收费 | 作为 | 一个 | 负担 | . |

像他这样贫穷的人，一定会把这样的指控视为一种负担。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [roʊt] [tuː; tə] [ə'praɪz] ['mɪsɪz] . [væns] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

| The | singer | wrote | to | apprise | Mrs | . | Vance | of | the | death | of | her | daughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌手 | 写道 | 到 | 通知 | 太太 | . | 万斯 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 她 | 女儿 |

[ænd; ənd] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] ,

| and | son | - | in | - | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 儿子 | - | 在 | - | 法律 | , |

这位歌手写信告知范斯夫人她的女儿和女婿去世的消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [huːm] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'tʊk] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə][send][tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

| and | the | birth | of | the | infant | whom | she | undertook | shortly | to | send | to | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 出生 | 的 | 这 | 婴儿 | 谁 | 她 | 承担 | 不久 | 到 | 发送 | 到 | 英格兰 | . |

她生下了一个婴儿，并很快决定将孩子送到英国。

[bʌt; bət][ðə; ði] [beɪb] , [huːm] ['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] , [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

| But | the | babe | , | whom | meanwhile | she | took | to | herself | , | got | hold | of | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 宝贝 | , | 谁 | 同时 | 她 | 采取 | 到 | 她自己 | , | 得到 | 抓住 | 的 | 她 |

[ə'fekʃənz] ;

| affections | ; |
|---|---|
| 情感 | ; |

但她随后收养的婴儿却赢得了她的喜爱；

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [meɪks] [soʊ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['juːnɪfɔːrm]

| with | that | yearning | for | children | which | makes | so | remarkable | and | almost | uniform |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 渴望 | 为了 | 孩子们 | 哪个 | 制作 | 所以 | 卓越 | 和 | 几乎 | 制服 |

[ə; eɪ] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] [frentʃ] ['wɪmɪn] ( [ɪf] [ðəm'selvz] ['tʃaɪldləs] ) [ɪn] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ]

| a | characteristic | of | French | women | ( | if | themselves | childless | ) | in | the | wandering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 特征 | 的 | 法语 | 女性 | （ | 如果 | 他们自己 | 无子女 | ） | 在 | 这 | 漫游 |

[boʊ'hiːmiən] [klæs] [ðæt] ['seprəts] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ,

| Bohemian | class | that | separates | them | from | the | ordinary | household | affections | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 波西米亚 | 班级 | 那 | 分离 | 他们 | 从 | 这 | 普通的 | 家庭 | 情感 | , |

法国女性（即使自己没有孩子）对孩子的渴望，使她们成为波西米亚游荡阶层中女性的一个显著且几乎一致的特征，也使她们与普通家庭情感有所区别。

['nevər] [ded] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['wʊmən] [tɪl] ['wʊmənhʊd] [ɪt'self] [biː; bi] [ded] ,

| never | dead | in | the | heart | of | woman | till | womanhood | itself | be | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 死的 | 在 | 这 | 心 | 的 | 女士 | 直到 | 女性 | 本身 | 是 | 死的 | , |

在女人心中，除非女性特质本身消亡，否则它永远不会死去。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt]

| the | singer | clung | to | the | orphan | little | one | to | whom | she | was | for | the | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌手 | 紧紧抓住 | 到 | 这 | 孤儿 | 小的 | 一 | 到 | 谁 | 她 | 曾是 | 为了 | 这 | 片刻 |

['rendərɪŋ] [ðə; ði] ['kɛrz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

| rendering | the | cares | of | a | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 渲染 | 这 | 关心 | 的 | 一个 | 母亲 | . |

这位歌手紧紧抱着这个孤儿，暂时扮演起母亲的角色，给予他无微不至的关爱。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ə'dɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɜːr; hər]

| She | could | not | bear | to | part | with | it | ; | she | resolved | to | adopt | it | as | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 熊 | 到 | 部分 | 和 | 它 | ; | 她 | 已解决 | 到 | 采纳 | 它 | 作为 | 她 |

[oʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她舍不得它，决定把它据为己有。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [vænsɪz] ['sɜːrkəmstænsɪz] — [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] , [tuː; tə]

| The | knowledge | of | Mrs | . | Vance's | circumstances | — | the | idea | that | the | orphan | , | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 知识 | 的 | 太太 | . | 万斯 | 情况 | — | 这 | 主意 | 那 | 这 | 孤儿 | , | 到 |

[hɜːr'self] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,

| herself | a | blessing | , |
|---|---|---|---|
| 她自己 | 一个 | 祝福 | , |

了解范斯太太的处境——孤儿对她自己来说是一种福气——

[wʊd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'welkəm] [ɪn'kʌmbrəns] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn] [rɪ'leɪʃnz] — [rɪ'muːvd] ['evri]

| would | be | an | unwelcome | encumbrance | to | its | own | relations | — | removed | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 一个 | 不受欢迎 | 累赘 | 到 | 它是 | 自己的 | 关系 | — | 已移除 | 每一个 |

['skruːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [maɪnd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sʌfər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]

| scruple | from | a | mind | unaccustomed | to | suffer | reflection | to | stand | in | the | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 顾忌 | 从 | 一个 | 头脑 | 不习惯 | 到 | 遭受 | 反射 | 到 | 站立 | 在 | 这 | 方式 |

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] .

| of | an | impulse | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 冲动 | . |

这会成为它自身关系中令人不快的负担——它消除了不习惯让反思阻碍冲动的头脑中的所有顾虑。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [wɜːrd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [vænz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [ded] .

| She | wrote | word | to | Mrs | . | Vance | that | the | child | was | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 写道 | 单词 | 到 | 太太 | . | 万斯 | 那 | 这 | 孩子 | 曾是 | 死的 | . |

她写信告诉范斯太太，孩子已经死了。

[ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['letər] [wʊd] [sə'faɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌðər] ['evɪdəns] , [tuː; tə] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ]

| She | trusted | that | her | letter | would | suffice | , | without | other | evidence | , | to | relations | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可信 | 那 | 她 | 信 | 会 | 足够了 | , | 没有 | 其他 | 证据 | , | 到 | 关系 | 所以 |

[pʊr] ,

| poor | , |
|---|---|
| 贫穷的 | , |

她相信，即使没有其他证据，她的这封信也足以向关系如此疏远的亲戚们解释清楚。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

| and | who | could | have | no | suspicion | of | any | interest | to | deceive | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 有 | 不 | 怀疑 | 的 | 任何 | 兴趣 | 到 | 欺骗 | 他们 | . |

而且谁也不会怀疑有人有欺骗他们的意图。

[hɜːr; hər] [trʌst] [wʌz; wəz] [wel] ['faʊndɪd] .

| Her | trust | was | well | founded | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 相信 | 曾是 | 出色地 | 创立 | . |

她的信任是有充分理由的。

['mɪsɪz] . [væns] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [fræŋk] ,

| Mrs | . | Vance | and | the | boy | Frank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 万斯 | 和 | 这 | 男生 | 坦率 | , |

范斯夫人和男孩弗兰克，

[huːz] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðer; ðər]

| whose | full | confidence | and | gratitude | had | been | already | secured | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 满的 | 信心 | 和 | 感激 | 有 | 到过 | 已经 | 安全 | 到 | 他们的 |

[ˌkɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][kaɪnd]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['perənts] ,

| correspondent | for | her | kind | offices | to | the | young | parents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通讯员 | 为了 | 她 | 种类 | 办公室 | 到 | 这 | 年轻的 | 父母 | , |

他们已经对通讯员给予这对年轻父母的周到服务表示了充分的信任和感激。

[ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'mɜːr] [ɔːr][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfənt] [wʌz; wəz][noʊ]

| accepted | , | without | a | demur | or | a | question | , | the | news | that | the | infant | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公认 | , | 没有 | 一个 | 异议 | 或者 | 一个 | 问题 | , | 这 | 消息 | 那 | 这 | 婴儿 | 曾是 | 不 |

[mɔːr] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

他没有丝毫异议或疑问，接受了婴儿已经去世的消息。

[ðə; ði] ['sɪŋər] [muːvd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst] [taʊn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'feʃənəli] [ɪn'geɪdʒd]

| The | singer | moved | on | to | the | next | town | at | which | she | was | professionally | engaged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌手 | 已搬 | 在 | 到 | 这 | 下一个 | 镇 | 在 | 哪个 | 她 | 曾是 | 专业地 | 已订婚的 |

.

| : |
|---|
| . |

这位歌手随后前往下一个城镇，她在那里有工作安排。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] , [ˌhɪðər'tuː] [brɔːt] [ʌp] [baɪ][hænd] , [bɪ'keɪm] ['eɪlɪŋ] .

| The | infant | , | hitherto | brought | up | by | hand | , | became | ailing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | , | 迄今为止 | 带来 | 向上 | 经过 | 手 | , | 成为 | 生病 | . |

这个婴儿之前一直由人工喂养，后来生病了。

[ðə; ði]['medɪk(ə)l][əd'vaɪzər] [kɔːld] [ɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fuːd] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [ɪn][ə; eɪ]

| The | medical | adviser | called | in | recommended | the | natural | food | , | and | found | , | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医疗的 | 顾问 | 称为 | 在 | 受到推崇的 | 这 | 自然的 | 食物 | , | 和 | 成立 | , | 在 | 一个 |

['vɪlɪdʒ] [kloʊz] [baɪ] ,

| village | close | by | , |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 关闭 | 经过 | , |

请来的医学顾问推荐了天然食品，并在附近的一个村庄找到了这种食品。

[ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [huːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ['dʒæspər] ['luːsli] [hæd; həd] [kən'saɪnd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| the | nurse | to | whom | a | little | time | before | Jasper | Losely | had | consigned | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | 到 | 谁 | 一个 | 小的 | 时间 | 前 | 碧玉 | 松散地 | 有 | 寄售 | 他的 | 自己的 |

['dɔːtər] .

| daughter | . |
|---|---|
| 女儿 | . |

不久前，贾斯珀·洛斯利将自己的女儿托付给了那位护士。

[ðə; ði] ['lætər] [daɪd] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [ðen] [rɪ'muːvd] [tuː; tə]['pærɪs][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋər] ,

| The | latter | died | ; | the | nurse | then | removed | to | Paris | to | reside | with | the | singer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 死亡 | ; | 这 | 护士 | 然后 | 已移除 | 到 | 巴黎 | 到 | 居住 | 和 | 这 | 歌手 | , |

后者去世后，护士搬去巴黎与这位歌手同住。

[huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['θiətəz]

| who | had | obtained | a | lucrative | appointment | at | one | of | the | metropolitan | theatres |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 获得 | 一个 | 利润丰厚 | 预约 | 在 | 一 | 的 | 这 | 大都会 | 剧院 |

.

| : |
|---|
| . |

他曾在一家大都会剧院获得一份收入丰厚的职位。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] [ðə; ði] ['sɪŋər] [hɜːr'self] [fel] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌepɪ'demɪk] .

| In | less | than | two | years | the | singer | herself | fell | a | victim | to | a | prevailing | epidemic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 较少的 | 比 | 二 | 年 | 这 | 歌手 | 她自己 | 跌倒 | 一个 | 受害者 | 到 | 一个 | 盛行 | 流行性 | . |

不到两年时间，这位歌手本人也因感染当时流行的流行病而丧命。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; [hɜːr; hər] ['dɛts] [ɪk'siːdɪd] [hɜːr; hər]

| She | had | lived | without | thought | of | the | morrow | ; | her | debts | exceeded | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 居住地 | 没有 | 想法 | 的 | 这 | 明天 | ; | 她 | 债务 | 超出 | 她 |

[miːnz] ; [hɜːr; hər] [ɪ'fekts] [wɜːr; wər][soʊld] .

| means | ; | her | effects | were | sold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 方法 | ; | 她 | 效果 | 是 | 卖 | . |

她一生不曾考虑明天；她的债务超过了她的收入；她的财产都被变卖了。

[ðə; ði] [nɜːrs] , [huː] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [keɪm] [fɔːr; fər] [əd'vaɪs] [ænd; ənd]

| The | nurse | , | who | had | meanwhile | become | a | widow | , | came | for | advice | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 护士 | , | WHO | 有 | 同时 | 变得 | 一个 | 寡妇 | , | 来了 | 为了 | 建议 | 和 |

['refjuːdʒ][tuː; tə][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

| refuge | to | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|
| 避难所 | 到 | 她 | 姐姐 | , |

这位护士此时已经成了寡妇，她前来向姐姐寻求建议和庇护。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ˌʌbri'el,,^æb-] - .

| who | was | in | the | service | of | Gabrielle | Desmarets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 加布里埃尔 | - | . |

曾为加布里埃尔·德斯马雷效力。

[ˌʌbri'el,,^æb-] , ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'piːld] [tuː; tə] , [sɔː] [ðə; ði] ['ɪnfənt] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['stɔːri] , [lʊkt]

| Gabrielle | , | being | naturally | appealed | to | , | saw | the | infant | , | heard | the | story | , | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔 | , | 存在 | 自然 | 上诉 | 到 | , | 锯 | 这 | 婴儿 | , | 听到 | 这 | 故事 | , | 看起来 |

['ɪntuː][ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] ,

| into | the | statement | which | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 陈述 | 哪个 | , |

加布里埃尔自然而然地被吸引住了，她看到了婴儿，听到了事情的经过，并查看了声明，

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [kən'feʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪŋər] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] , [ænd; ənd] [saɪnd] , [ɪn][ə; eɪ] ['noʊtəriz]

| by | way | of | confession | , | the | singer | had | drawn | up | , | and | signed | , | in | a | notary's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 方式 | 的 | 忏悔 | , | 这 | 歌手 | 有 | 绘制 | 向上 | , | 和 | 签名 | , | 在 | 一个 | 公证员 |

['prez(ə)ns] ,

| presence | , |
|---|---|
| 在场 | , |

作为忏悔，这位歌手在公证员面前起草并签署了一份文件。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [lʊkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . [væns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ]

| before | she | died | ; | looked | into | the | letters | from | Mrs | . | Vance | , | and | the | schoolboy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 她 | 死亡 | ; | 看起来 | 进入 | 这 | 信件 | 从 | 太太 | . | 万斯 | , | 和 | 这 | 男生 |

[skrɔːl] [frʌm; frəm] [fræŋk] ,

| scrawls | from | Frank | , |
|---|---|---|---|
| 潦草的字迹 | 从 | 坦率 | , |

在她去世之前；我翻阅了范斯太太的信件，以及弗兰克学生时代的潦草字迹。

[bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪŋər] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['perənts] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æktrəs] [hæd; həd]

| both | to | the | singer | and | to | the | child's | parents | , | which | the | actress | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 到 | 这 | 歌手 | 和 | 到 | 这 | 孩子的 | 父母 | , | 哪个 | 这 | 演员 | 有 |

['kerfəli] [prɪ'zɜːrv] ;

| carefully | preserved | ; |
|---|---|---|
| 小心 | 保存完好 | ; |

既送给了歌手，也送给了孩子的父母，这些都被这位女演员精心保存了下来；

[kən'vɪnst] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːvərti] [ænd; ənd] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnfənts] ['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːdɪənz]

| convinced | herself | of | the | poverty | and | obscurity | of | the | infant's | natural | guardians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确信 | 她自己 | 的 | 这 | 贫困 | 和 | 朦胧 | 的 | 这 | 婴儿的 | 自然的 | 守护者 |

[ænd; ənd] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] ;

| and | next | of | kin | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 下一个 | 的 | 亲属 | ; |

她确信这名婴儿的天然监护人和近亲都非常贫穷、默默无闻；

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] ['dʒæspər] ,

| and | said | to | Jasper | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 到 | 碧玉 | , |

并对贾斯珀说：

[huː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːrtʃən] ['hændɪd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [sər'vaɪvər] [ʌv; əv]

| who | was | just | dissipating | the | fortune | handed | over | to | him | as | survivor | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 只是 | 消散 | 这 | 财富 | 递交 | 超过 | 到 | 他 | 作为 | 幸存者 | 的 |

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] :

| his | wife | and | child | : |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子 | 和 | 孩子 | : |

他只是在挥霍作为妻儿遗属继承的遗产：

" [ðer; ðər] [wʌt] , [ɪf] [wel] - ['mænɪdʒd] ,

| " | There | is | what | , | if | well | - | managed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 什么 | , | 如果出色地 | | - | 管理 | , |

“如果管理得当，会有什么好处呢？”

[meɪ] [rɪ'teɪn] [jʊr; jər] [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wen] [ɔːl] [els] [hæz; həz] [feɪld] .

| may | retain | your | hold | on | a | rich | father | - | in | - | law | when | all | else | has | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 保持 | 你的 | 抓住 | 在 | 一个 | 富有的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 什么时候 | 全部 | 别的 | 有 | 失败的 | . |

当其他所有方法都失败时，这或许能让你继续掌控富有的岳父。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['ɪnfənt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['grænʧaɪld] ; [ðə; ði] [nɜːrs] [wiː; wi] [kæn; kən]

| You | have | but | to | say | that | this | infant | is | his | grandchild | ; | the | nurse | we | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 但 | 到 | 说 | 那 | 这 | 婴儿 | 是 | 他的 | 孙子 | ; | 这 | 护士 | 我们 | 能 |

['iːzəli] [braɪb] ,

| easily | bribe | , |
|---|---|---|
| 容易地 | 贿赂 | , |

你只要说这个婴儿是他的孙子/孙女；护士我们很容易就能贿赂过去。

[ɔːr] [pər'sweɪd] [tuː; tə] [kən'fɜːrm] [ðə; ði] [teɪl] .

| or | persuade | to | confirm | the | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 说服 | 到 | 确认 | 这 | 故事 | . |

或者说服对方证实这个故事。

[aɪ] , [huːm] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [noʊz] [æz; əz] [ðæt] [rɪ'spektəbl] [ˌbærə'nes] , [jʊr; jər] [mə'tɪldəz] [frend] ,

| I | , | whom | he | already | knows | as | that | respectable | baroness | , | your | Matilda's | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 谁 | 他 | 已经 | 知道 | 作为 | 那 | 可敬 | 男爵夫人 | , | 你的 | 玛蒂尔达的 | 朋友 | , |

我，他早已知道我是那位受人尊敬的女男爵，也是你玛蒂尔达的朋友，

[kæn; kən] [gɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stɔːri] [sʌm; səm] ['prɑːbəb(ə)l] ['tʌtʃɪz] .

| can | give | to | the | story | some | probable | touches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 给 | 到 | 这 | 故事 | 一些 | 可能 | 触摸 | . |

可以为故事增添一些可能的色彩。

[ðə; ði] [loʊn] ['tʃaɪldləs] [mæn] [mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪ] [ɪz] [left] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| The | lone | childless | man | must | rejoice | to | think | that | a | tie | is | left | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤独 | 无子女 | 男人 | 必须 | 麾 | 到 | 思考 | 那 | 一个 | 领带 | 是 | 左边 | 到 | 他 | . |

孤苦伶仃、膝下无子的男人应该会很高兴，因为他至少还能继承一份家业。

[ðə; ði] ['ɪnfənt] [ɪz] [ɪk'skwɪzɪtli¸'ekskwɪzɪtli] ['prɪti] ; [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪl] [pliːd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

| The | infant | is | exquisitely | pretty | ; | her | face | will | plead | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 婴儿 | 是 | 精美绝伦 | 漂亮的 | ; | 她 | 脸 | 将要 | 恳求 | 为了 | 她 | . |

这个婴儿非常漂亮；她的脸庞会乞求她的怜悯。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] ['feɪvər] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['veri] ['rɪgərəs] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| His | heart | will | favour | the | idea | too | much | to | make | him | very | rigorous | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 将要 | 偏爱 | 这 | 主意 | 也 | 很多 | 到 | 制作 | 他 | 非常 | 严格的 | 在 | 他的 |

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] .

| investigations | . |
|---|---|
| 调查 | . |

他太倾向于这个想法，以至于无法在调查中做到非常严谨。

[teɪk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] .

| Take | the | infant | . |
|---|---|---|---|
| 拿 | 这 | 婴儿 | . |

把婴儿带走。

['daʊtləs] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] ['kʌntri] [juː; jʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [rɪr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] ['lɪt(ə)l] [ɔːr]

| Doubtless | in | your | own | country | you | can | find | some | one | to | rear | it | at | little | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 在 | 你的 | 自己的 | 国家 | 你 | 能 | 寻找 | 一些 | 一 | 到 | 后部 | 它 | 在 | 小的 | 或者 |

[noʊ] [ɪk'spens] ,

| no | expense | , |
|---|---|---|
| 不 | 费用 | , |

毫无疑问，在你的国家，你可以找到人以极低的费用甚至免费饲养它。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌm] [fɔːr; fər] [ə'piːl] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [wen] [noʊ] ['ʌðər] [kleɪm] [ɑːn]

| until | the | time | come | for | appeal | to | your | father | - | in | - | law | when | no | other | claim | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 时间 | 来 | 为了 | 上诉 | 到 | 你的 | 父亲 | - | 在 | - | 法律 | 什么时候 | 不 | 其他 | 宣称 | 在 |

[hɪz; ɪz] [pɜːrs] [rɪ'meɪnz] .

| his | purse | remains | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 钱包 | 遗迹 | . |

直到你岳父的钱袋上再无其他债权时，你才能向他提出上诉。

" ['dʒæspər] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪn'suːsiənt] [dɑː'sɪləti] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ək'nɑːlɪdʒd]

| " | Jasper | assented | with | the | insouciant | docility | by | which | he | always | acknowledged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 碧玉 | 同意 | 和 | 这 | 漫不经心 | 码头 | 经过 | 哪个 | 他 | 总是 | 已确认 |

[ˌgæbri'ɛlz] [ə'stjuːt] ['ɪntəlekt] .

| Gabrielle's | astuter | intellect | . |
|---|---|---|---|
| 加布里埃尔的 | 精明 | 智力 | . |

“贾斯珀以他一贯的漫不经心的顺从表示同意，他总是承认加布里埃尔比他更聪明。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nɜːrs] ;

| He | saw | the | nurse | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 这 | 护士 | ; |

他看到了护士；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ]

| it | was | clear | that | she | had | nothing | to | gain | by | taking | the | child | to | English |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清除 | 那 | 她 | 有 | 没有什么 | 到 | 获得 | 经过 | 采取 | 这 | 孩子 | 到 | 英语 |

[rɪ'leɪʃnz] [soʊ] [pʊr] .

| relations | so | poor | . |
|---|---|---|---|
| 关系 | 所以 | 贫穷的 | . |

很明显，把孩子带到如此贫穷的英国亲戚家，她没有任何好处。

[ðeɪ] [maɪt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] — [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'wɔːrd] .

| They | might | refuse | to | believe | her | , | and | certainly | — | could | not | reward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可能 | 拒绝 | 到 | 相信 | 她 | , | 和 | 当然 | — | 可以 | 不是 | 报酬 | . |

他们可能不相信她，而且肯定不会给予奖励。

[tuː; tə][rɪd][hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] ,

| To | rid | herself | of | the | infant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 摆脱 | 她自己 | 的 | 这 | 婴儿 | , |

为了摆脱这个婴儿，

[ænd; ənd][əb'teɪn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd]

| and | obtain | the | means | to | return | to | her | native | village | with | a | few | hundred |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 这 | 方法 | 到 | 返回 | 到 | 她 | 本国的 | 村庄 | 和 | 一个 | 很少 | 百 |

[fræŋks][ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] ,

| francs | in | her | purse | , |
|---|---|---|---|---|
| 法郎 | 在 | 她 | 钱包 | , |

她设法弄到了回老家的钱，口袋里还有几百法郎。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['prɑːmɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ,

| there | was | no | promise | she | was | not | willing | to | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 承诺 | 她 | 曾是 | 不是 | 愿意的 | 到 | 制作 | , |

她愿意做出任何承诺。

[noʊ]['stɔːri] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [tel] , [noʊ]['peɪpər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['tɪmɪd][tuː; tə][saɪn] .

| no | story | she | was | too | honest | to | tell | , | no | paper | she | was | too | timid | to | sign | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 故事 | 她 | 曾是 | 也 | 诚实的 | 到 | 告诉 | , | 不 | 纸 | 她 | 曾是 | 也 | 胆小 | 到 | 符号 | . |

没有她不愿讲述的故事，也没有她不敢签署的文件。

['dʒæspər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] [ɑːn][sʌm; səm] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| Jasper | was | going | to | London | on | some | adventure | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | 曾是 | 去 | 到 | 伦敦 | 在 | 一些 | 冒险 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

贾斯珀要去伦敦进行他自己的冒险。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['ɪnfənt] — ['tʃænst] [ɑːn] [ˌærə'belə] — [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] [ðə; ði] [rest] .

| He | took | the | infant | — | chanced | on | Arabella | — | the | reader | knows | the | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 婴儿 | — | 偶然 | 在 | 阿拉贝拉 | — | 这 | 读者 | 知道 | 这 | 休息 | . |

他抱起了婴儿——碰巧遇到了阿拉贝拉——读者都知道接下来的故事。

[ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] ['evər] ['mænɪfestɪd] [baɪ]['dʒæspər][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] — [ðə; ði]

| The | indifference | ever | manifested | by | Jasper | to | a | child | not | his | own | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漠不关心 | 曾经 | 表现出来 | 经过 | 碧玉 | 到 | 一个 | 孩子 | 不是 | 他的 | 自己的 | — | 这 |

['hɑːrdnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ænd; ənd] [plænd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ˌsepə'reɪʃn]

| hardness | with | which | he | had | contemplated | and | planned | his | father's | separation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 硬度 | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 思考 | 和 | 计划 | 他的 | 父亲的 | 分离 |

[frʌm; frəm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [baɪ] [fɔːls] ['priːtekst] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] [lʌv] ,

| from | one | whom | he | had | imposed | by | false | pretexts | on | the | old | man's | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一 | 谁 | 他 | 有 | 强加 | 经过 | 错误的 | 借口 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 爱 | , |

贾斯珀对非亲生的孩子始终表现出的冷漠——他曾如此冷酷无情地考虑和计划让父亲与他用虚假借口强加给老人的孩子分离，

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi]['oʊnli] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən] [ɪn'kʌmbrəns] [ə'pɑːn][ðə; ði]['skænti] [miːnz]
**and** **whom** **he** **only** **regarded** **as** **an** **alien** **encumbrance** **upon** **the** **scanty** **means**
和 谁 他 仅有的 认为 作为 一个 外星人 累赘 之上 这 稀少 方法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'luːdɪd] [prə'tektər] — [ðə; ði]['fɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['desəltɔːri] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ,
**of** **her** **deluded** **protector** **—** **the** **fitful** **and** **desultory** **mode** **in** **which** **,**
的 她 妄想 保护者 — 这 断断续续 和 漫无目的的 模式 在 哪个 ,

而他只把她看作是她那受蒙蔽的保护者微薄收入上的一个异类负担——这种断断续续、漫无目的的方式，

[wen] ( ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [wɪtʃ] [ˌʌbri'el,,ʌb-][hæd; həd] [beɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri]
**when** **(** **contrary** **to** **the** **reasonings** **which** **Gabrielle** **had** **based** **upon** **a** **very**
什么时候 ( 相反 到 这 理由 哪个 加布里埃尔 有 基于 之上 一个 非常
[lɑːrdʒ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪ'duːləti] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
**large** **experience** **of** **the** **credulities** **of** **human** **nature** **in** **general** **,**
大的 经验 的 这 轻信 的 人类 自然 在 一般的 ,

（与加布里埃尔基于对人性普遍轻信的丰富经验而得出的推理相反，

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə] ['dærəl] ) [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət]
**but** **in** **utter** **ignorance** **of** **the** **nature** **peculiar** **to** **Darrell** **)** **his** **first** **attempt** **at**
但 在 说出 无知 的 这 自然 奇特 到 达雷尔 ) 他的 第一的 试图 在
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['skɔːrnfəli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'dɪgnənt] ['fɑːðər] - [ɪn] -
**imposition** **had** **been** **so** **scornfully** **resisted** **by** **his** **indignant** **father** **-** **in** **-**
征收 有 到过 所以 轻蔑地 抵抗 经过 他的 愤怒 父亲 - 在 -
[lɔː] ,
**law** **,**
法律 ,

但他完全不了解达雷尔的特殊性格，所以他第一次试图欺骗达雷尔时，遭到了他愤怒的岳父的轻蔑抵制。

[hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [fæst][ænd; ənd] [luːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪk'stɔːrʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [ðoʊ]
**he** **had** **played** **fast** **and** **loose** **with** **a** **means** **of** **extortion** **which** **,** **though**
他 有 玩 快速地 和 松动的 和 一个 方法 的 勒索 哪个 , 尽管
[loʊθ][tuː; tə][ə'bændən] ,
**loth** **to** **abandon** **,**
洛斯 到 放弃 ,

他曾肆无忌惮地使用敲诈勒索的手段，虽然不愿放弃，

[hiː; hi] [nuː] [wʊd] [nɑːt] [ber] ['eni] [strɪkt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ; — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [naʊ] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
**he** **knew** **would** **not** **bear** **any** **strict** **investigation** **;** **—** **all** **this** **is** **now** **clear** **to** **the**
他 知道 会 不是 熊 任何 严格的 调查 ; — 全部 这 是 现在 清除 到 这
['riːdər] .
**reader** **.**
读者 .

他知道这经不起任何严格的调查；——现在读者都明白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] [waɪ] , ['pɑːrtli][frʌm; frəm] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər]
**And** **the** **reader** **will** **also** **comprehend** **why** **,** **partly** **from** **fear** **that** **his** **father**
和 这 读者 将要 还 理解 为什么 , 部分 从 害怕 那 他的 父亲
[maɪt] [bɪ'treɪ] [hɪm; ɪm] ,
**might** **betray** **him** **,**
可能 背叛 他 ,

读者也会理解，部分原因是出于害怕父亲会背叛他，

['pɑːrtli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði][oʊld][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]
**partly** **from** **a** **compassionate** **unwillingness** **to** **deprive** **the** **old** **man** **of** **a**
部分 从 一个 富有同情心 不情愿 到 剥夺 这 老的 男人 的 一个
[bɪ'liːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['luːsli] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [sʌtʃ] ['sɑːləs] ,
**belief** **in** **which** **William** **Losely** **said** **he** **had** **found** **such** **solace** **,**
信仰 在 哪个 威廉 松散地 说 他 有 成立 这样的 慰藉 ,

部分原因是出于同情，不愿剥夺老人从威廉·洛斯利所说的慰藉中汲取力量的信仰。

['dʒæspər] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['seɪɪŋ] , " [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

| Jasper | , | in | his | last | interview | with | his | father | , | shrank | from | saying | , | " | but | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 碧玉 | , | 在 | 他的 | 最后的 | 面试 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 缩小 | 从 | 说 | , | " | 但 | 她 |

[ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['græntʃaɪld] !

| is | not | your | grandchild | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 你的 | 孙子 | ! |

贾斯珀在与父亲的最后一次会面中，犹豫着没有说出“但她不是你的孙女！”

" [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ['nætʃ(ə)rəli] ['nevər] ['entərd]

| " | The | idea | of | recurring | to | the | true | relations | of | the | child | naturally | never | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主意 | 的 | 再次发生的 | 到 | 这 | 真的 | 关系 | 的 | 这 | 孩子 | 自然 | 绝不 | 进入 |

['ɪntu:]['dʒæspɜ-z] [breɪn] .

| into | Jasper's | brain | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 碧玉的 | 脑 | . |

“贾斯珀的脑海中自然从未出现过回归孩子真实关系的想法。”

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [pʊr] [æz; əz] [hɪm'self] .

| He | considered | them | to | be | as | poor | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 经过考虑的 | 他们 | 到 | 是 | 作为 | 贫穷的 | 作为 | 他自己 | . |

他认为他们和他一样贫穷。

[ðeɪ] [baɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv] ['perənts] [hɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] , [baɪ][ðer; ðər]

| They | buy | from | him | the | child | of | parents | whore | they | had | evidently | , | by | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 从 | 他 | 这 | 孩子 | 的 | 父母 | 妓女 | 他们 | 有 | 显然 | , | 经过 | 他们的 |

['letərz] ,

| letters | , |
|---|---|
| 信件 | , |

从他们的信件中可以明显看出，他们从他那里买下了父母是妓女的孩子。

['tækst] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] , [ænd; ənd][ɪn][veɪn] , [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm] ['æbsəlu:t] [wɑ:nt] !

| taxed | themselves | to | the | utmost | , | and | in | vain | , | to | save | from | absolute | want | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已征税 | 他们自己 | 到 | 这 | 极致 | , | 和 | 在 | 徒劳 | , | 到 | 节省 | 从 | 绝对 | 想 | ! |

他们竭尽全力，却仍然无法摆脱赤贫！

[soʊ][waɪld] [si:md] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] [sɪns] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [rɪ'leɪʃnz] [soʊ]

| So | wild | seemed | the | notion | , | that | he | had | long | since | forgotten | that | relations | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 荒野 | 似乎 | 这 | 概念 | , | 那 | 他 | 有 | 长的 | 自从 | 被遗忘的 | 那 | 关系 | 所以 |

['ju:sləs] [ɪg'zɪstɪd] .

| useless | existed | . |
|---|---|---|
| 无用 | 存在 | . |

这个想法如此荒诞，以至于他早已忘记了世上竟然存在如此无用的关系。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði] [nɜ:rs] [hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] — [ðə; ði]

| Fortunately | the | nurse | had | preserved | the | written | statement | of | the | singer | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 护士 | 有 | 保存完好 | 这 | 书面 | 陈述 | 的 | 这 | 歌手 | — | 这 |

['letərz] [baɪ]['mɪsɪz] . [væns] [ænd; ənd] [fræŋk] — [ðə; ði] [sər'tɪfɪkət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfənts] [bɜ:rθ][ænd; ənd]

| letters | by | Mrs | . | Vance | and | Frank | — | the | certificate | of | the | infant's | birth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 经过 | 太太 | . | 万斯 | 和 | 坦率 | — | 这 | 证书 | 的 | 这 | 婴儿的 | 出生 | 和 |

['bæptɪzəm] — [sʌm; səm] [pʊr] ['relɪks][ʌv; əv] - [ɪl] - ['feɪtɪd] ['perənts] - ['mænjʊskrɪpts][ʌv; əv]

| baptism | — | some | poor | relics | of | Sophy's | ill | - | fated | parents | - | manuscripts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洗礼 | — | 一些 | 贫穷的 | 遗物 | 的 | - | 患病的 | - | 命中注定 | 父母 | - | 手稿 | 的 |

['ɑ:rθɜ-z] ['poʊəmz] — ['beɪbi] - [kæps][wɪð; wɪθ] [ i'niʃəls ] [ænd; ənd][ɑ:r'mɔ:riəl] [krests] ,

| Arthur's | poems | — | baby | - | caps | with | initials | and | armorial | crests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亚瑟的 | 诗歌 | — | 婴儿 | - | 帽子 | 和 | 首字母 | 和 | 纹章 | 冠状物 | , |

幸运的是，护士保存了歌手的书面声明——范斯夫人和弗兰克的信件——婴儿的出生和洗礼证明——索菲不幸的父母的一些遗物——亚瑟的诗歌手稿——带有姓名首字母和纹章的婴儿帽。

[rɔ:t] , [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [kən'faɪnmənt] ,

| wrought | , | before | her | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 锻 | , | 前 | 她 | 监禁 | , |

在她被囚禁之前，

[baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kən'saɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪŋər] [tuː; tə][ðə; ði]

| by | the | young | wife | — | all | of | which | had | been | consigned | by | the | singer | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 年轻的 | 妻子 | — | 全部 | 的 | 哪个 | 有 | 到过 | 寄售 | 经过 | 这 | 歌手 | 到 | 这 |

[nɜːrs] ,

| nurse | , |
|---|---|
| 护士 | , |

这一切都被年轻的妻子——歌手之前都交给了护士——处理。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːrs] ['wɪlɪŋli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][tuː; tə]['mɪsɪz] . [kreɪn] ,

| and | which | the | nurse | willingly | disposed | of | to | Mrs | . | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 这 | 护士 | 心甘情愿 | 处置 | 的 | 到 | 太太 | . | 起重机 | , |

护士欣然将这些物品转交给了克莱恩夫人。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɔːrm(ə)l] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fækts] , [kən'fɜːrmd] [baɪ][hɜːr; hər]['sɪstər] ,

| with | her | own | formal | deposition | of | the | facts | , | confirmed | by | her | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 自己的 | 正式的 | 沉积 | 的 | 这 | 事实 | , | 确认的 | 经过 | 她 | 姐姐 | , |

[ˌgæbri'ɛlz] [oʊld][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] - [ə'tendənt] ,

| Gabrielle's | old | confidential | - | attendant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加布里埃尔的 | 老的 | 机密的 | - | 服务员 | , |

她本人对事实作出了正式陈述，并得到了她妹妹、加布里埃尔以前的贴身助理的证实。

[ænd; ənd] [huː] , [mɔːr] ['feɪvərd] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ,

| and | who | , | more | favoured | than | her | mistress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | , | 更多的 | 受青睐 | 比 | 她 | 情妇 | , |

而她，比她的女主人更受宠爱，

[wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ['piːsəbli] [ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] [siːnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['ɪnəsns] ,

| was | living | peaceably | in | the | rural | scenes | of | her | earlier | innocence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 活的 | 和平地 | 在 | 这 | 乡村的 | 场景 | 的 | 她 | 早些时候 | 无辜 | , |

她曾平静地生活在她早年纯真年代的乡村景色中。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪnz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [ɪn][noʊ] ['ɪnəs(ə)nt] ['sɜːrvɪs] — [kən'fɜːrmd]

| upon | the | interest | of | the | gains | she | had | saved | in | no | innocent | service | — | confirmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 兴趣 | 的 | 这 | 收益 | 她 | 有 | 已保存 | 在 | 不 | 清白的 | 服务 | — | 确认的 |

[jet] [mɔːr] [baɪ] ['refrənsɪz] [tuː; tə] ['meni] [huːz] [ˌtestə'məʊniːəlz][kʊd; kəd] [treɪs] ,

| yet | more | by | references | to | many | whose | testimonials | could | trace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更多的 | 经过 | 参考 | 到 | 许多 | 谁 | 用户评价 | 可以 | 痕迹 | , |

她靠着自己辛勤劳动积攒的财富，赚取了巨额利息——这一点可以从许多证人的证词中得到进一步证实，这些人的证词可以追溯到更早的时候。

[step] [baɪ] [step] , [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][frʌm; frəm][ɪts] [bɜːrθ][tuː; tə][ɪts][træns'fɜːr][tuː; tə]['dʒæspər] ,

| step | by | step | , | the | child's | record | from | its | birth | to | its | transfer | to | Jasper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 经过 | 步 | , | 这 | 孩子的 | 记录 | 从 | 它是 | 出生 | 到 | 它是 | 转移 | 到 | 碧玉 | , |

一步一步地记录孩子从出生到被转移到贾斯珀的整个过程。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [briːf] [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋkt] [ə'vaʊəl] , [ɪn] ['tremjələs] [laɪnz] , [rɪt] [baɪ]['dʒæspər] [hɪm'self] .

| and | by | the | brief | but | distinct | avowal | , | in | tremulous | lines | , | writ | by | Jasper | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 简短的 | 但 | 清楚的 | 承认 | , | 在 | 颤抖的 | 线条 | , | 写 | 经过 | 碧玉 | 他自己 | . |

以及贾斯珀本人用颤抖的诗句写下的简短而明确的声明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 他会如何处理它？——第12卷(What Will He Do with It — Volume 12)


[æz; əz][ə; eɪ] [skeɪn] [krɔːst] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] , [wen] [ðə; ðɪ] [læst] [nɑːt] [ɪz] ['luːsnd] , [slɪps] ['sʌd(ə)nli] [friː] ,

| As | a | skein | crossed | and | tangled | , | when | the | last | knot | is | loosened | , | slips | suddenly | free | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 绞 | 交叉 | 和 | 纠缠不清 | , | 什么时候 | 这 | 最后的 | 结 | 是 | 松动 | , | 滑倒 | 突然 | 自由的 | , |

就像一团缠绕在一起的线，当最后一个结解开时，它会突然滑落。

[soʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['mɪstəri] [naʊ] [bɪ'keɪm] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] !

| so | this | long | bewildering | mystery | now | became | clear | as | a | commonplace | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 长的 | 扑朔迷离 | 神秘 | 现在 | 成为 | 清除 | 作为 | 一个 | 平凡 | ! |

所以，这个长期以来令人困惑的谜团现在终于真相大白了！

[wʌt] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ['dærəl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [hæd; həd][hiː; hi] [hɪm'self] [siːn]

| What | years | of | suffering | Darrell | might | have | been | saved | had | he | himself | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 年 | 的 | 痛苦 | 达雷尔 | 可能 | 有 | 到过 | 已保存 | 有 | 他 | 他自己 | 已见 |

[ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [nɜːrs] — [hæd; həd][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bɪn] [les] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]

| and | examined | the | nurse | — | had | his | inquiry | been | less | bounded | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 检查 | 这 | 护士 | — | 有 | 他的 | 询问 | 到过 | 较少的 | 有界 | 经过 | 这 |

[fɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [praɪd] — [hæd; həd][ðə; ðɪ] [greɪt] ['lɔɪər] [nɑːt][hæd; həd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['klaɪənt] !

| fears | of | his | pride | — | had | the | great | lawyer | not | had | himself | for | a | client | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恐惧 | 的 | 他的 | 自豪 | — | 有 | 这 | 伟大的 | 律师 | 不是 | 有 | 他自己 | 为了 | 一个 | 客户 | ! |

如果达雷尔亲自去看望并检查那位护士——如果他的调查没有受到自尊心的束缚——如果这位伟大的律师没有把自己当作自己的委托人，达雷尔本可以免受多年的痛苦！

['dærəl] ['saɪləntli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] [ðə; ðɪ] ['pepərz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][kæst]

| Darrell | silently | returned | to | Alban | Morley | the | papers | over | which | he | had | cast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 默默 | 返回 | 到 | 阿尔班 | 莫利 | 这 | 文件 | 超过 | 哪个 | 他 | 有 | 投掷 |

[hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ðɪ] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk] .

| his | eye | as | they | walked | slowly | to | and | fro | the | sloping | banks | of | the | lake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 作为 | 他们 | 步行 | 缓慢地 | 到 | 和 | 弗 | 这 | 倾斜的 | 银行 | 的 | 这 | 湖 | . |

达雷尔默默地把刚才在湖边缓缓走动时瞥了一眼的文件还给了阿尔班·莫利。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['glænsɪŋ] ['fɑːndli] , [æz; əz] - [hæd; həd] [glɑːnst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

| " | It | is | well | , | " | said | he | , | glancing | fondly | , | as | Fairthorn | had | glanced | before | him | , | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | " | 说 | 他 | , | 瞥了一眼 | 深情地 | , | 作为 | - | 有 | 瞥了一眼 | 前 | 他 | , | , |

“很好，”他说道，目光中带着一丝慈爱，就像费尔索恩刚才看向他一样。

[tɔːrdz] [ðə; ðɪ][oʊld] [haʊs] , [naʊ] [friːd] [frʌm; frəm] [duːm] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [læst] [ɪts] [taɪm]

| towards | the | old | House | , | now | freed | from | doom | , | and | permitted | to | last | its | time | . | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 老的 | 房子 | , | 现在 | 自由 | 从 | 厄运 | , | 和 | 允许 | 到 | 最后的 | 它是 | 时间 | . | : |

走向那座古老的房子，它如今已摆脱了厄运，得以继续存在下去。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

| " | It | is | well | , | " | he | repeated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | " | 他 | 重复 | , |

“一切都好，”他重复道。

['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [tɔːrdz] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ]

| looking | away | towards | that | part | of | the | landscape | where | he | could | just | catch | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 离开 | 向 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 景观 | 在哪里 | 他 | 可以 | 只是 | 抓住 | 一个 |

[glɪmps] [ʌv; əv] - [laɪt] [fɔːrm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bɑːrbd] [θɔːrn] - [triː] ;

| glimpse | of | Sophy's | light | form | beyond | the | barbed | thorn | - | tree | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | - | 光 | 形式 | 超过 | 这 | 带倒刺的 | 刺 | - | 树 | ; |

他望向远处，透过那棵带刺的荆棘树，隐约能看到索菲的身影；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [θraɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

| " | it | is | well | , | " | he | repeated | thrice | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 出色地 | , | " | 他 | 重复 | 三次 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“一切都好，”他叹了口气，重复了三遍。

" [pʊr] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] !

| " | Poor | human | nature | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 人类 | 自然 | ! |

“可怜的人性！”

['ɔːlbən,'æl-] , [kæn; kən][juː; jʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Alban | , | can | you | conceive | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | , | 能 | 你 | 构想 | 它 | ? |

阿尔班，你能想象吗?

[aɪ] , [huː] [wʌns][soʊ] ['dredɪd] [ðæt] [ðæt] [pʊr] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][maɪ] [blʌd] ,

| I | , | who | once | so | dreaded | that | that | poor | child | should | prove | to | be | of | my | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | WHO | 一次 | 所以 | 令人恐惧的 | 那 | 那 | 贫穷的 | 孩子 | 应该 | 证明 | 到 | 是 | 的 | 我的 | 血 | , |

我，曾经如此害怕那个可怜的孩子会证明是我的血脉，

[naʊ] , [ɪn] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] , [fiːl] [ə; eɪ] [vɔɪd] , [ə; eɪ] [lɔːs] !

| now | , | in | knowing | that | she | is | not | , | feel | a | void | , | a | loss | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在 | 会心 | 那 | 她 | 是 | 不是 | , | 感觉 | 一个 | 空白 | , | 一个 | 损失 | ! |

现在，得知她已不在人世，心中感到空虚和失落!

[tuː; tə] ['laɪənl] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dɪstənt] [ə; eɪ] ['kɪnzmən] ! — [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

| To | Lionel | I | am | so | distant | a | kinsman | ! | — | to | his | wife | , | to | his | children | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 莱昂内尔 | 我 | 是 | 所以 | 遥远 | 一个 | 亲属 | ! | — | 到 | 他的 | 妻子 | , | 到 | 他的 | 孩子们 | , |

对于莱昂内尔来说，我只是一个远房亲戚！——对于他的妻子，对于他的孩子们，

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ?

| what | can | I | be | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 我 | 是 | ? |

我可以成为什么样的人?

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [oʊld][mæn] ; [ðə; ði] ['suːnər] [hiː; hi][ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [ðə; ði] ['betər] .

| A | rich | old | man | ; | the | sooner | he | is | in | his | grave | the | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 富有的 | 老的 | 男人 | ; | 这 | 很快 | 他 | 是 | 在 | 他的 | 严重 | 这 | 更好的 | . |

一个富有的老头；他越早入土越好。

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wɪl] !

| A | few | tears | , | and | then | the | will | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 眼泪 | , | 和 | 然后 | 这 | 将要 | ! |

几滴眼泪，然后就有了意志!

[bʌt; bət] , [æz; əz][jʊr; jər] ['nefjuː] [sez] , - [ðɪs] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [skuːl] ;

| But | , | as | your | nephew | says | , | ' | This | life | is | but | a | school | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 作为 | 你的 | 侄子 | 说道 | , | - | 这 | 生活 | 是 | 但 | 一个 | 学校 | ; |

但是，正如你侄子所说，“人生不过是一所学校；

- [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [ɪn][ðə; ði][læst] [fɔːrm] [θɪŋks] [ðə; ði] [hed] - [bɔɪ] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [soʊ][oʊld] !

| ' | the | new | - | comer | in | the | last | form | thinks | the | head | - | boy | just | leaving | so | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 新的 | - | 角 | 在 | 这 | 最后的 | 形式 | 思考 | 这 | 头 | - | 男生 | 只是 | 离开 | 所以 | 老的 | ! |

“最后一年级的新生认为即将离任的级长太老了！”

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , ['lʊkɪŋ] [bæk] ,

| And | to | us | , | looking | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 我们 | , | 寻找 | 后退 | , |

而对我们来说，回首往事，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['jestərdeɪ] ['weðər] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][læst] ['kʌmər] [ɔːr][ðə; ði]

| it | seems | but | the | same | yesterday | whether | we | were | the | last | comer | or | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 但 | 这 | 相同的 | 昨天 | 无论 | 我们 | 是 | 这 | 最后的 | 角 | 或者 | 这 |

[hed] - [bɔɪ] . "

| head | - | boy | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 头 | - | 男生 | . | " |

看起来和昨天一样，不管我们是最后一个到的还是班长。

" [aɪ] [θɔːt] , " [sed] ['ɔːlbən,'æl-] , ['pleɪntɪvli] , " [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət] [liːst] ,

| " | I | thought | , | " | said | Alban | , | plaintively | , | " | that | , | for | a | short | time | at | least | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 说 | 阿尔班 | , | 哀怨地 | , | " | 那 | , | 为了 | 一个 | 短的 | 时间 | 在 | 至少 | , |

“我当时想，”阿尔班哀怨地说，“至少在很短的时间内，

[aɪ][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] - ['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] . -

| I | had | done | with | ' | painful | subjects | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 完毕 | 和 | - | 痛苦 | 主题 | . | - |

我已经厌倦了“痛苦的话题”。

[juː; jʊ] ['revl] [ɪn][ðem; ðəm] !

| You | revel | in | them | ! |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 陶醉 | 在 | 他们 | ! |

你沉浸其中！

['kaʊnti] [gai] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][left] [skuːl] [jet] ; [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['kredɪt] ; [wɪn][ðə; ði][best]

| County | Guy | , | you | have | not | left | school | yet | ; | leave | it | with | credit | ; | win | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 县 | 盖伊 | , | 你 | 有 | 不是 | 左边 | 学校 | 然而 | ; | 离开 | 它 | 和 | 信用 | ; | 赢 | 这 | 最好的 |

[praɪz] .

| prize | . |
|---|---|
| 奖 | . |

乡巴佬，你还没毕业呢；要带着优异的成绩离开；要赢得最好的奖项。

" [ænd; ənd]['ɔːlbən,'æl-] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['kraɪsɪs] .

| " | And | Alban | plunged | at | once | into | THE | CRISIS | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 阿尔班 | 暴跌 | 在 | 一次 | 进入 | 这 | 危机 | . |

“阿尔班立刻陷入了危机之中。”

[hiː; hi] [gruː] ['eləkwənt] ; [ðə; ði]['pɑːrti] , [ðə; ði] ['kʌntri] , [ðə; ði] [greɪt] ['meʒər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'trʌst]

| He | grew | eloquent | ; | the | Party | , | the | Country | , | the | Great | Measure | to | be | intrusted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 雄辩 | ; | 这 | 派对 | , | 这 | 国家 | , | 这 | 伟大的 | 措施 | 到 | 是 | 受托人 |

[tuː; tə] ['dærəl] ,

| to | Darrell | , |
|---|---|---|
| 到 | 达雷尔 | , |

他变得能言善辩；党、国家、大局都应托付给达雷尔。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [ˌʌndər'teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət] ; [ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] ,

| if | he | would | but | undertake | it | as | a | member | of | the | Cabinet | ; | the | Peerage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 会 | 但 | 承担 | 它 | 作为 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 内阁 | ; | 这 | 贵族 | , |

如果他愿意以内阁成员的身份承担这项任务；贵族爵位，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['glɔːri] !

| the | House | of | Vipont | , | and | immortal | glory | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 的 | - | , | 和 | 不朽 | 荣耀 | ! |

维蓬特家族，以及不朽的荣耀！

— ['eləkwənt] [æz; əz][ ju(:)'lisiːz ] [hə'ræŋɪŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ 'piːljus ][ɪn] ['trɒiləs] [ænd; ənd] ['kresidə] .

| — | eloquent | as | Ulysses | haranguing | the | son | of | Peleus | in | Troilus | and | Cressida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 雄辩 | 作为 | 尤利西斯 | 长篇大论 | 这 | 儿子 | 的 | 珀琉斯 | 在 | 特洛伊罗斯 | 和 | 克雷西达 | . |

——就像尤利西斯在《特洛伊罗斯与克瑞西达》中训斥珀琉斯的儿子一样雄辩。

['dærəl] ['lisnd] ['koʊldli] ; ['oʊnli] [waɪl] ['ɔ:lbən,'æl-] [dwelt] [ɑ:n] " [ðə; ði] ['meʒər] , " [ɪn] [wɪtʃ] ,

| Darrell | listened | coldly | ; | only | while | Alban | dwelt | on | " | the | Measure | , | " | in | which | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达雷尔 | 听着 | 冷冷地 | ; | 仅有的 | 尽管 | 阿尔班 | 居住 | 在 | " | 这 | 措施 | , | " | 在 | 哪个 | , |

达雷尔冷冷地听着；只有当阿尔班滔滔不绝地谈论“尺度”时，他才开始认真听。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [jet] [tu:] [ˌʌn'raɪp] [fɔ:r; fər]['præktɪk(ə)l] ['steɪtsmən] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz]

| when | it | was | yet | too | unripe | for | practical | statesmen | , | he | had | attached | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 曾是 | 然而 | 也 | 生 | 为了 | 实际的 | 政治家 | , | 他 | 有 | 随附的 | 他的 |

[feɪθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['θɪŋkər] ,

| faith | as | a | thinker | , |
|---|---|---|---|---|
| 信仰 | 作为 | 一个 | 思想家 | , |

当现实政治家们还未成熟到足以运用这种理念的时候，他已经将自己的信仰寄托在了思想家身上。

[ðə; ði] ['ɔ:rətərz] [aɪ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['faɪər] .

| the | orator's | eye | flashed | with | young | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 演说家的 | 眼睛 | 闪光灯 | 和 | 年轻的 | 火 | . |

演说家的眼中闪烁着年轻的光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [tru:θ] [ɪz] [ɪ'tɜ:rnəli] [klɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz] [wʌns] ['nʌrɪʃt] [ɪts]

| A | great | truth | is | eternally | clear | to | a | great | heart | that | has | once | nourished | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 真相 | 是 | 永恒 | 清除 | 到 | 一个 | 伟大的 | 心 | 那 | 有 | 一次 | 营养 | 它是 |

[dʒɜ:rm][ænd; ənd] [fɔ:r'si:n] [ɪts] [fru:ts] .

| germ | and | foreseen | its | fruits | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 细菌 | 和 | 预见 | 它是 | 水果 | . |

伟大的真理对于一颗伟大的心灵来说是永恒清晰的，这颗心灵曾经滋养过它的种子，并预见了它的果实。

[bʌt; bət] [wen] ['ɔ:lbən,'æl-] ['kwɪtɪd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θi:m] , [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [si:md] ['wɪrisəm]

| But | when | Alban | quitted | that | part | of | his | theme | , | all | the | rest | seemed | wearisome |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 阿尔班 | 辞职 | 那 | 部分 | 的 | 他的 | 主题 | , | 全部 | 这 | 休息 | 似乎 | 令人厌倦的 |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪsənər] .

| to | his | listener | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 听众 | . |

但当阿尔班不再演唱那部分主题曲时，其余部分对听众来说就显得乏味了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [wu:nd] [ðer; ðər] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

| They | had | now | wound | their | walk | to | the | opposite | side | of | the | lake | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 现在 | 伤口 | 他们的 | 走 | 到 | 这 | 对面的 | 边 | 的 | 这 | 湖 | , |

他们现在已经绕道来到了湖的另一边。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [nɪr] [ðə; ði] [θɪk] [bi:tʃ] - [tri:z] , ['hæloʊd] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ] [sʌtʃ] ['si:krət]

| and | paused | near | the | thick | beech | - | trees | , | hallowed | and | saddened | by | such | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暂停 | 靠近 | 这 | 厚的 | 山毛榉 | - | 树木 | , | 神圣的 | 和 | 悲伤 | 经过 | 这样的 | 秘密 |

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] ['oʊnər] .

| associations | to | the | mournful | owner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 协会 | 到 | 这 | 悲哀 | 所有者 | . |

他停在茂密的山毛榉树旁，这些山毛榉树因与悲伤的主人有着如此秘密的联系而显得神圣而悲伤。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['ɔ:lbən,'æl-] , " [sed] ['dærəl] ,

| " | No | , | my | dear | Alban | , | " | said | Darrell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我的 | 亲爱的 | 阿尔班 | , | " | 说 | 达雷尔 | , |

“不，我亲爱的阿尔班，”达雷尔说道。

" [aɪ] ['kænɑ:t] ['sʌmən] [ʌp] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ju:θ] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][tu:; tə][ˌɑ:r 'i:] - ['entər]

| " | I | cannot | summon | up | sufficient | youth | and | freshness | of | spirit | to | re | - | enter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 召唤 | 向上 | 充足的 | 青年 | 和 | 新鲜 | 的 | 精神 | 到 | 关于 | - | 进入 |

[ðə; ði] ['tɜ:rbjələnt] [ə'ri:nə] [aɪ][hæv; həv] [left] .

| the | turbulent | arena | I | have | left | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 湍流 | 竞技场 | 我 | 有 | 左边 | . |

“我无法唤起足够的青春活力和新鲜精神，重新进入我离开的那个动荡的领域。”

[ɑː] !
**Ah !**
啊 !

啊!

[lʊk] ['jɑːndər] [wer] ['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] [muːv] !
**look yonder where Lionel and Sophy move !**
看 远处 在哪里 莱昂内尔 和 索菲 移动 !

看那边，莱昂内尔和索菲在移动!

[gɪv] [ˌem 'iː] , [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] ['laɪənəlz] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['laɪənəlz] [welθ] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
**Give me , I do not say Lionel's years , but Lionel's wealth of hope ,**
给 我 , 我 做 不是 说 莱昂内尔的 年 , 但 莱昂内尔的 财富 的 希望 ,

给我的，不是莱昂内尔的岁月，而是莱昂内尔那份丰富的希望。

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [feɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləns] ;
**and I might still have a wish for fame and a voice for England ;**
和 我 可能 仍然 有 一个 希望 为了 名声 和 一个 嗓音 为了 英格兰 ;

我或许仍然渴望成名，渴望为英格兰发声；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [truːθ] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ][mæn] ['mɪsɪz] [ə; eɪ] [hoʊm] ,
**but it is a subtle truth , that when a man misses a home ,**
但 它 是 一个 微妙的 真相 , 那 什么时候 一个 男人 错过 一个 家 ,

但这是一个微妙的真相，当一个人思念家园时，

[ə; eɪ] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ɪz] [gɔːn] .
**a link between his country and himself is gone .**
一个 关联 之间 他的 国家 和 他自己 是 已消失 .

他与祖国之间的联系已经断裂。

['vʌlgər] [æm'bɪʃ(ə)n] [meɪ] [ɪg'zɪst] — [ðə; ði] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['paʊər] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nevər] ['veri]
**Vulgar ambition may exist — the selfish desire of power ; they were never very**
庸俗 志向 可能 存在 — 这 自私 欲望 的 力量 ; 他们 是 绝不 非常
[strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
**strong in me ,**
强的 在 我 ,

庸俗的野心或许存在——即对权力的自私欲望；但这种欲望在我身上从未十分强烈。

[ænd; ənd] [naʊ] [les] [strɔːŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [rest] ; [bʌt; bət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['dʒiːniəl] ,
**and now less strong than the desire of rest ; but that beautiful , genial ,**
和 现在 较少的 强的 比 这 欲望 的 休息 ; 但 那 美丽的 , 和蔼可亲 ,

如今，这种渴望已不如对休息的渴望那般强烈；但那份美好、亲切的，

['glɔːriəs] ['juːniən][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['sɪtɪzn] ,
**glorious union of all the affections of social citizen ,**
辉煌 联盟 的 全部 这 情感 的 社会的 公民 ,

社会公民所有情感的光荣结合，

[wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['waidnz] [raʊnd] [ðə; ði][lænd] , [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
**which begins at the hearth and widens round the land , is not for the**
哪个 开始 在 这 炉 和 加宽 圆形的 这 土地 , 是 不是 为了 这
['hɜːrmɪts] [sel] .
**hermit's cell .**
隐士的 细胞 .

从炉灶开始，向四周扩展，这并非隐士的居所。

" ['ɔːlbən,'æl-][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][ɪn] ['ɪrɪtəb(ə)l] [dɪ'sper] ,
**" Alban was about to give up the argument in irritable despair ,**
" 阿尔班 曾是 关于 到 给 向上 这 争论 在 易怒的 绝望 ,

阿尔班烦躁绝望，几乎要放弃争论了。

[wen] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fɑ:rðər] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] - [groʊv] ,

| when | happening | to | turn | his | eye | towards | the | farther | depth | of | the | beech | - | grove | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 发生 | 到 | 转动 | 他的 | 眼睛 | 向 | 这 | 更远 | 深度 | 的 | 这 | 山毛榉 | - | 树林 | , |

当他偶然将目光转向更远处的山毛榉树林时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ʌv; əv] ;

| he | caught | a | glimpse | — | no | matter | what | of | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | 一个 | 一瞥 | — | 不 | 事情 | 什么 | 的 | ; |

他瞥见了——不管是什么；

[bʌt; bət] ['kwɪkənɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tu:; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [glæns] [hæd; həd]

| but | quickening | his | step | in | the | direction | to | which | his | glance | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 加速 | 他的 | 步 | 在 | 这 | 方向 | 到 | 哪个 | 他的 | 瞥一眼 | 有 |

['wɔndəd] ,

| wandered | , |
|---|---|
| 漫步 | , |

但他加快脚步，朝着目光所及的方向走去。

[hi:; hi] ['si:tɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [nɑ:rld] [ru:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [si:md] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv]

| he | seated | himself | on | the | gnarled | roots | of | a | tree | that | seemed | the | monarch | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 坐着 | 他自己 | 在 | 这 | 盘根错节的 | 根 | 的 | 一个 | 树 | 那 | 似乎 | 这 | 君主 | 的 |

[ðə; ði] [wʊd] ,

| the | wood | , |
|---|---|---|
| 这 | 木头 | , |

他坐在一棵枝干虬曲的大树根上，那棵树仿佛是这片森林的王者。

['waid,spredɪŋ] [æz; əz] [ðæt] ['ʌndər] [wɪtʃ] - [rɪ'klaɪnd] [ʌv; əv][oʊld] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| widespreading | as | that | under | which | Tityrus | reclined | of | old | ; | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广泛传播 | 作为 | 那 | 在下面 | 哪个 | - | 斜倚 | 的 | 老的 | ; | 和 | 那里 | , |

如同古时提图鲁斯斜倚的那座山一样广为流传；在那里，

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:ps] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ðer; ðər] ,

| out | of | sight | of | the | groups | on | the | opposite | banks | of | the | lake | — | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 视线 | 的 | 这 | 团体 | 在 | 这 | 对面的 | 银行 | 的 | 这 | 湖 | — | 那里 | , |

远离湖对岸人群的视线——在那里，

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [ðə; ði] ['glu:mɪɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['si:krət] [spɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi]

| as | if | he | had | sought | the | gloomiest | and | most | secret | spot | for | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 有 | 寻求 | 这 | 最阴郁的 | 和 | 最多 | 秘密 | 点 | 为了 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [jet] [tu:; tə] [seɪ] ,

| had | yet | to | say | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 然而 | 到 | 说 | , |

仿佛他特意找了个最阴暗、最隐蔽的地方，准备把尚未说出口的话藏起来。

[hi:; hi] [let] [fɔ:l] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋkt] [jet] ['læŋgwɪd] [toʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɜ:roʊbred] , ['kʌltʃərd]

| he | let | fall | , | in | the | most | distinct | yet | languid | tones | of | his | thoroughbred | , | cultured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 落下 | , | 在 | 这 | 最多 | 清楚的 | 然而 | 慵懒的 | 音调 | 的 | 他的 | 纯种马 | , | 有文化的 |

[ɪˌnʌnsi'eɪʃn] :

| enunciation | : |
|---|---|
| 发音 | : |

他用他那纯正、有教养的吐字中最清晰却又最慵懒的语调说道：

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['leɪdi] [si'mʊŋdər] .

| " | I | have | a | message | to | you | from | Lady | Montfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信息 | 到 | 你 | 从 | 女士 | 蒙特福特 | . |

“我这里有蒙福特夫人要转告你。”

['restləs] [mæn] , [du:] [kʌm] ['nɪrər] , [ænd; ənd][stænd] [stɪl] .

| Restless | man | , | do | come | nearer | , | and | stand | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 男人 | , | 做 | 来 | 更近 | , | 和 | 站立 | 仍然 | . |

躁动不安的人啊，请靠近些，站住。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][tuː; tə] [deθ] .

| I | am | tired | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 疲劳的 | 到 | 死亡 | . |

我累死了。

" ['dærəl] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [triː] , [sed] ,

| " | Darrell | approached | , | and | , | leaning | against | the | trunk | of | the | giant | tree | , | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | 接近 | , | 和 | , | 倾斜 | 反对 | 这 | 树干 | 的 | 这 | 巨大的 | 树 | , | 说 | , |

达雷尔走近，倚靠在参天大树的树干上，说道：

[wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd] [kəm'prest] [lɪps] :

| with | folded | arms | and | compressed | lips | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 折叠 | 武器 | 和 | 压缩 | 嘴唇 | : |

双臂交叉，嘴唇紧抿：

" [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['leɪdi] [sɪ'mʊŋdər] ! "

| " | A | message | from | Lady | Montfort | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 信息 | 从 | 女士 | 蒙特福特 | ! | " |

“蒙特福特夫人发来一条消息！”

" [jes] .

| " | Yes | . |
|---|---|---|
| " | 是的 | . |

“是的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

| I | should | have | told | you | , | by | - | the | - | by | , | that | it | was | she | who | , | being | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 讲述 | 你 | , | 经过 | - | 这 | - | 经过 | , | 那 | 它 | 曾是 | 她 | WHO | , | 存在 | 一个 |

['wʊmən] ,

| woman | , |
|---|---|
| 女士 | , |

顺便一提，我应该告诉你，是她，作为一个女人，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [wer] [aɪ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn] , [dɪ'spaɪt] [ɪn'kredəb(ə)l] [peɪnz] [ænd; ənd]

| of | course | succeeded | where | I | , | being | a | man | , | despite | incredible | pains | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 成功了 | 在哪里 | 我 | , | 存在 | 一个 | 男人 | , | 尽管 | 极好的 | 疼痛 | 和 |

['trʌb(ə)l] , ['sɪgnəli] [feɪld] ,

| trouble | , | signally | failed | , |
|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | , | 发出信号 | 失败的 | , |

当然，他成功了，而我，作为一个男人，尽管经历了难以置信的痛苦和困难，却彻底失败了。

[dɪ'skʌvərd] [ˌærə'belə] ['fɑːsɪt] , ['eɪliəs] [kreɪn] ,

| discovered | Arabella | Fossett | , | alias | Crane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 发现 | 阿拉贝拉 | 福塞特 | , | 别名 | 起重机 | , |

发现了阿拉贝拉·福塞特，又名克莱恩，

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['dɑːkjuments] [wɪtʃ] [friː] [jʊr; jər][laɪf] [fər'evər] [frʌm; frəm]

| and | obtained | from | her | the | documents | which | free | your | life | forever | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 获得 | 从 | 她 | 这 | 文件 | 哪个 | 自由的 | 你的 | 生活 | 永远 | 从 |

[ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] [ 'tɔːtʃəriŋ ] [fɪr] .

| a | haunting | and | torturing | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 令人难忘 | 和 | 酷刑 | 害怕 | . |

从她那里获得了文件，这些文件将使你永远摆脱挥之不去的恐惧和折磨。

[aɪ] ['ɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] ['hɪðər] , [ænd; ənd] [pleɪs] [ðə; ði]['dɑːkjuments] [hɜːr'self] [ɪn]

| I | urged | her | to | accompany | me | hither | , | and | place | the | documents | herself | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敦促 | 她 | 到 | 陪伴 | 我 | 这里 | , | 和 | 地方 | 这 | 文件 | 她自己 | 在 |

[jʊr; jər][hænd] .

| your | hand | . |
|---|---|---|
| 你的 | 手 | . |

我恳求她陪我来这里，并亲自把文件交到你手中。

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [wɜːrθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [gai] .

| She | refused | ; | you | were | not | worth | so | much | trouble | , | my | dear | Guy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拒绝 | ; | 你 | 是 | 不是 | 值得 | 所以 | 很多 | 麻烦 | , | 我的 | 亲爱的 | 盖伊 | . |

她拒绝了；亲爱的盖伊，你不值得她这么费心。

[aɪ] [ ri'kwestid ] [hɜːr; hər][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪpər]

| I | requested | her | at | least | to | suffer | me | to | show | to | you | a | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 请求 | 她 | 在 | 至少 | 到 | 遭受 | 我 | 到 | 展示 | 到 | 你 | 一个 | 纸 |

[kən'teɪnɪŋ] ['dʒæspər] - [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [tuː; tə] ['pɔɪzn] [hɜːr; hər][maɪnd] [ə'genst]

| containing | Jasper | Losely's | confession | of | a | conspiracy | to | poison | her | mind | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 碧玉 | - | 忏悔 | 的 | 一个 | 阴谋 | 到 | 毒 | 她 | 头脑 | 反对 |

[juː; jʊ][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] [soʊ] ['vɪlə,nəsli] [ɪn'dʒiːniəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

| you | some | years | ago | — | a | conspiracy | so | villanously | ingenious | that | it | would | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 一些 | 年 | 前 | — | 一个 | 阴谋 | 所以 | 邪恶地 | 巧妙 | 那 | 它 | 会 | 有 |

[kəm'pliːtli] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] ['eni] ['delɪkət] [ænd; ənd] [praʊd] [jʌŋ] [gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

| completely | exonerated | any | delicate | and | proud | young | girl | from | the | charge | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 无罪释放 | 任何 | 精美的 | 和 | 自豪的 | 年轻的 | 女孩 | 从 | 这 | 收费 | 的 |

['fɪk(ə)lnəs] [ɪn] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [piːk] [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

| fickleness | in | yielding | to | an | impulse | of | pique | and | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反复无常 | 在 | 屈服 | 到 | 一个 | 冲动 | 的 | 激起 | 和 | 绝望 | . |

我请求她至少允许我向您展示一份文件，其中有贾斯珀·洛斯利几年前承认的阴谋，目的是让她对你产生敌意——这是一个极其邪恶巧妙的阴谋，足以让任何一个娇弱而骄傲的年轻女孩免于因一时冲动和绝望而变得反复无常的指责。

[bʌt; bət] ['leɪdi] [siˈmʊŋdər] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔnəˌreɪtid] ;

| But | Lady | Montfort | did | not | wish | to | be | exonerated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 蒙特福特 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 是 | 无罪释放 | ; |

但蒙特福特夫人并不想被宣告无罪；

[jʊr; jər] [gʊd] [əˈpɪnjən] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['væljuː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

| your | good | opinion | has | ceased | to | be | of | the | slightest | value | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 好的 | 观点 | 有 | 停止 | 到 | 是 | 的 | 这 | 丝毫 | 价值 | 到 | 她 | . |

你的好感对她来说已经毫无价值了。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

| But | to | come | to | the | point | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 来 | 到 | 这 | 观点 | . |

但言归正传。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ,

| She | bade | me | tell | you | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 巴德 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | , |

她让我告诉你这件事，

[ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['ʃɛltɚɪŋ] [jɔːr'self] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrmɪts] [sel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

| if | you | persist | in | sheltering | yourself | in | a | hermit's | cell | from | the | fear | of | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 坚持 | 在 | 庇护所 | 你自己 | 在 | 一个 | 隐士的 | 细胞 | 从 | 这 | 害怕 | 的 | 会议 |

[hɜːr; hər] — [ɪf] [ʃiː; ʃi][biː; bi][soʊ] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][jʊr; jər] [piːs] — [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'mɪs] [sʌtʃ] [əb'sɜːrd]

| her | — | if | she | be | so | dangerous | to | your | peace | — | you | may | dismiss | such | absurd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | — | 如果 | 她 | 是 | 所以 | 危险的 | 到 | 你的 | 和平 | — | 你 | 可能 | 解雇 | 这样的 | 荒诞 |

[ˌæprɪ'henʃn] .

| apprehension | . |
|---|---|
| 忧虑 | . |

如果你因为害怕见到她而坚持把自己躲在隐士的房间里——如果她真的对你的安宁构成如此大的威胁——你就可以打消这种荒谬的担忧了。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ] [əˈbrɔːd] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] ,

| She | is | going | abroad | , | and | between | you | and | me | , | my | dear | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 去 | 国外 | , | 和 | 之间 | 你 | 和 | 我 | , | 我的 | 亲爱的 | 同伴 | , |

她要出国了，我亲爱的朋友，你我之间，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [sɪks] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [aʊt] .

| I | have | not | a | doubt | that | she | will | marry | again | before | six | months | are | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不是 | 一个 | 怀疑 | 那 | 她 | 将要 | 结婚 | 再次 | 前 | 六 | 几个月 | 是 | 出去 | . |

我毫不怀疑，不到六个月她就会再婚。

[aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] ; [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "

| I | spoke | of | your | sufferings | ; | she | told | me | she | had | not | the | smallest | compassion | for | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 辐 | 的 | 你的 | 苦难 | ; | 她 | 讲述 | 我 | 她 | 有 | 不是 | 这 | 最小 | 同情 | 为了 | 他们 | . | " |

我向她诉说了你的苦难，她却告诉我她对此没有丝毫同情。

" ['ɔːlbən,'æl-] ['mɔrli] , [juː; jʊ] [pri'zjʊmd] [tuː; tə] [tɔːk] [ðʌs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " [kraɪd] ['dærəl] , ['lɪvɪd][wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

| " | Alban | Morley | , | you | presumed | to | talk | thus | of | me | ? | " | cried | Darrell | , | livid | with | rage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿尔班 | 莫利 | , | 你 | 假定 | 到 | 讲话 | 因此 | 的 | 我 | ? | " | 哭 | 达雷尔 | , | 铁青 | 和 | 愤怒 | . |

“阿尔班·莫利，你竟敢这样说我？”达雷尔怒吼道，气得浑身发抖。

" [straɪk] , [bʌt; bət] [hɪr] [ˌem 'iː] .

| " | Strike | , | but | hear | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罢工 | , | 但 | 听到 | 我 | . |

“罢工，但请听我说。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [oʊn] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][læst][æt; ət] ['fɔli] ,

| It | is | true | you | would | not | own | , | when | I | was | last | at | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 你 | 会 | 不是 | 自己的 | , | 什么时候 | 我 | 曾是 | 最后的 | 在 | 福利 | , |

确实，你不会拥有，当我上次在福利的时候，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [ʌv; əv][jʊr; jər] ['blaɪtɪd] [kə'rɪr] ; [bʌt; bət][aɪ] [nuː] ['betər] .

| that | she | was | the | cause | of | your | secluded | life | , | of | your | blighted | career | ; | but | I | knew | better | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 僻 | 生活 | , | 的 | 你的 | 秕 | 职业 | ; | 但 | 我 | 知道 | 更好的 | . |

有人说，她才是你隐居生活和事业失败的罪魁祸首；但我知道并非如此。

[haʊ'evər] , [let][ˌem 'iː][goʊ][ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['stræŋgl] [ˌem 'iː] .

| However | , | let | me | go | on | before | you | strangle | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 让 | 我 | 去 | 在 | 前 | 你 | 扼杀 | 我 | . |

不过，在你掐死我之前，让我继续说下去。

['leɪdi] [mɑːntfɚts] ['fɔːrmər] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['evɪdəntli] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ;

| Lady | Montfort's | former | feelings | of | friendship | for | you | are | evidently | quite | changed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 蒙特福特 | 以前的 | 情怀 | 的 | 友谊 | 为了 | 你 | 是 | 显然 | 相当 | 已更改 | ; |

蒙特福特夫人对你先前的友谊之情显然已经发生了很大的变化；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

| and | she | charged | me | to | add | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 带电 | 我 | 到 | 添加 | , |

她让我加上：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [hoʊpt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪg'zɜːrt][jʊr; jər] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [praɪd] ( [ʌv; əv] [wɪtʃ]

| that | she | really | hoped | that | you | would | exert | your | good | sense | and | pride | ( | of | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 真的 | 希望 | 那 | 你 | 会 | 发挥 | 你的 | 好的 | 感觉 | 和 | 自豪 | ( | 的 | 哪个 |

['hev(ə)n] [noʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] ) [tuː; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] [æn; ən][əb'sɜːrd][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk]

| Heaven | knows | you | have | plenty | ) | to | eradicate | an | absurd | and | romantic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天堂 | 知道 | 你 | 有 | 很多 | ) | 到 | 根除 | 一个 | 荒诞 | 和 | 浪漫的 |

['sentɪmənt] ,

| sentiment | , |
|---|---|
| 情绪 | , |

她真心希望你能运用你的理智和自尊（老天作证，你在这方面非常出色），来根除这种荒谬而浪漫的情愫。

[soʊ] [dɪs'pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][soʊ] — "

| so | displeasing | to | her | , | and | so | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 令人不快 | 到 | 她 | , | 和 | 所以 | — | " |

她非常不高兴，而且——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

| " | It | is | false | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 错误的 | ! |

这是假的！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] !

| it | is | false | ! |
|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 错误的 | ! |

这是假的！

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['kɜːrn(ə)l] ['mɔrli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['slændər][ˌem 'iː] [ðʌs] ?

| What | have | I | done | to | you | , | Colonel | Morley | , | that | you | should | slander | me | thus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我 | 完毕 | 到 | 你 | , | 上校 | 莫利 | , | 那 | 你 | 应该 | 诽谤 | 我 | 因此 | ? |

莫利上校，我究竟做错了什么，让你如此诽谤我?

[aɪ] [send] [juː; jʊ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [tɔːnt] [ænd; ənd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , ['mɪstər] . ['dærəl] !

| I | send | you | messages | of | taunt | and | insult | , | Mr | . | Darrell | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发送 | 你 | 消息 | 的 | 嘲讽 | 和 | 侮辱 | , | 先生 | . | 达雷尔 | ! |

达雷尔先生，我给你发信息嘲讽和侮辱你!

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] !

| You | cannot | believe | it | — | you | cannot | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不能 | 相信 | 它 | — | 你 | 不能 | ! |

你简直不敢相信——真的不敢相信!

" ['kærəlɪn] [siˈmʊŋdər] [stʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

| " | Caroline | Montfort | stood | between | the | two | , | as | if | she | had | dropped | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡罗琳 | 蒙特福特 | 站立 | 之间 | 这 | 二 | , | 作为 | 如果 | 她 | 有 | 掉落 | 从 |

['hev(ə)n] .

| heaven | . |
|---|---|
| 天堂 | . |

“卡罗琳·蒙特福特站在两人中间，仿佛是从天上掉下来的。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [hæf] [ɪn] ['traɪʌmf] , [hæf] [ɪn]['aɪrəni] , [kɜːrvd] [ðə; ðɪ] [lɪp] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [faɪn] ['dʒent(ə)lmən] .

| A | smile | , | half | in | triumph | , | half | in | irony | , | curved | the | lip | of | the | fine | gentleman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微笑 | , | 一半 | 在 | 胜利 | , | 一半 | 在 | 讽刺 | , | 弯曲 | 这 | 唇 | 的 | 这 | 美好的 | 绅士 | . |

这位风度翩翩的绅士嘴角勾起一抹微笑，一半是得意，一半是讽刺。

[ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ['ɪnstəntli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] ['wʊmən]

| It | faded | instantly | as | his | eye | turned | from | the | face | of | the | earnest | woman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 褪色 | 即刻 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 转向 | 从 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 认真 | 女士 |

[tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [mæn] .

| to | that | of | the | earnest | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 的 | 这 | 认真 | 男人 | . |

他的目光从那位认真的女人脸上移到那位认真的男人脸上时，那一幕瞬间消失了。

['ɔ:lbən,'æl-] ['mɔrli] [ɪnˌvɑ:lən'terəli] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɜ:mɜ:d] [sʌm; səm] [wɜ:rdz] [ʌn'hɜ:rd] ,

| Alban | Morley | involuntarily | bowed | his | head | , | murmured | some | words | unheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 阿尔班 | 莫利 | 不由自主 | 鞠躬 | 他的 | 头 | , | 低声说道 | 一些 | 字 | 闻所未闻 | , |

[ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌn'hi:dɪd] .

| and | passed | from | the | place | unheeded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过了 | 从 | 这 | 地方 | 无人理会 | . |

阿尔班·莫利不由自主地低下了头，喃喃自语了几句无人听见的话，然后默默地离开了那里。

[nɑ:t] [baɪ] ['kɑ:nsərt] [nɔ:r] [ˌpri:ˌmedɪ'teɪʃn] [wʌz; wəz] ['kærəlɪn] [si'mʊŋdər] [ɑ:n] [ðæt] [spɑ:t] ;

| Not | by | concert | nor | premeditation | was | Caroline | Montfort | on | that | spot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 经过 | 音乐会 | 也不 | 预谋 | 曾是 | 卡罗琳 | 蒙特福特 | 在 | 那 | 点 | ; |

卡罗琳·蒙特福特出现在那个地方并非出于串通或预谋；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kən'sentid] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] [tu:; tə] ['fɔli] ,

| she | had | consented | to | accompany | her | cousin | to | Fawley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 同意 | 到 | 陪伴 | 她 | 表哥 | 到 | 福利 | , |

她同意陪同表兄去福利。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [pɑ:rk] [geɪts] [hɜ:r; hər] ['kɜ:rɪdʒ] [feɪld] [hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn]

| but | before | reaching | the | park | gates | her | courage | failed | her | ; | she | would | remain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 到达 | 这 | 公园 | 大门 | 她 | 勇气 | 失败的 | 她 | ; | 她 | 会 | 保持 |

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

| within | the | carriage | ; |
|---|---|---|---|
| 之内 | 这 | 运输 | ; |

但还没到公园门口，她的勇气就消失了；她决定留在马车里；

[ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , ['wɑ:ntɪd] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ,

| the | Colonel | , | wanted | in | London | as | soon | as | possible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上校 | , | 通缉 | 在 | 伦敦 | 作为 | 很快 | 作为 | 可能的 | , |

上校，伦敦方面急需他。

[wət'evər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['dærəl] , [kʊd; kəd] [nɑ:t] [steɪ] [lɔ:ŋ] [æt; ət]

| whatever | the | result | of | his | political | mission | to | Darrell | , | could | not | stay | long | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 政治的 | 使命 | 到 | 达雷尔 | , | 可以 | 不是 | 停留 | 长的 | 在 |

['fɔli] ;

| Fawley | ; |
|---|---|
| 福利 | ; |

无论他前往达雷尔的政治使命结果如何，他都无法在福利久留；

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

| she | would | return | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 返回 | 和 | 他 | . |

她会和他一起回去。

[vænsɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɪz; ɪz] [ni:s] [dɪd] [nɑ:t] [ə'laʊ] [ðə; ði]

| Vance's | presence | and | impatient | desire | to | embrace | his | niece | did | not | allow | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 万斯 | 在场 | 和 | 不耐烦 | 欲望 | 到 | 拥抱 | 他的 | 侄女 | 做过 | 不是 | 允许 | 这 |

['kɜ:rn(ə)l] [æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər] ['ɑ:rgjumənt] [ænd; ənd] ['pɑ:rli] .

| Colonel | an | occasion | for | argument | and | parley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上校 | 一个 | 场合 | 为了 | 争论 | 和 | 谈判 | . |

范斯的出现以及他急于拥抱侄女的心情，让上校没有机会进行争论和谈判。

[tʃeɪft] [æt; ət] [ðɪs] [freʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

| Chafed | at | this | fresh | experience | of | the | capricious | uncertainty | of | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 擦伤 | 在 | 这 | 新鲜的 | 经验 | 的 | 这 | 任性 | 不确定 | 的 | 女士 | , |

对这种女性反复无常的不确定性带来的全新体验感到恼火，

[hi:; hi] [hæd; həd] [wɔ:kt] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [væns] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mænər] - [haʊs] .

| he | had | walked | on | with | Vance | to | the | Manor | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 步行 | 在 | 和 | 万斯 | 到 | 这 | 庄园 | - | 房子 | . |

他和万斯一起继续往庄园走去。

[left] [əˈloʊn] , [ˈkærəlɪn] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɪnˈdʊr] [ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [ænd; ənd] [ɪnˈækʃn] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði]
**Left alone , Caroline could not endure the stillness and inaction which increased the**
左边 独自的 , 卡罗琳 可以 不是 忍受 这 寂静 和 不作为 哪个 增加 这
[ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] ;
**tumult of her thoughts ;**
骚乱 的 她 想法 ;

独自一人时，卡罗琳无法忍受寂静和无所事事，这加剧了她纷乱的思绪；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv][wʌn] [mɔːr] [lʊk] — [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] — [æt; ət][ðə; ði]
**she would at least have one more look — it might be the last — at the**
她 会 在 至少 有 一 更多的 看 — 它 可能 是 这 最后的 — 在 这
[siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [ˈspɔrtɪd] — [hɜːr; hər] [juːθ] [noʊn] [ɪts][fɜːrst] [ˈhæpi]
**scenes in which her childhood had sported — her youth known its first happy**
场景 在 哪个 她 童年 有 运动 — 她 青年 已知 它是 第一的 快乐的
[driːmz] .
**dreams .**
梦境 .

她至少还要再看一眼——这可能是最后一眼——她童年玩耍的场景——她青春期第一个幸福梦想的发生地。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [əˈkrɔːs] [ðoʊz] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [dɪˈmeɪnz] , [ɑːn] [θruː] [ðoʊz] [ˈʃædoʊi]
**But a few yards across those circumscribed demesnes , on through those shadowy**
但 一个 很少 码 穿过 那些 限定的 领地 , 在 通过 那些 阴暗的
[ˈserid] [groʊvz] ,
**serried groves ,**
串联 小树林 ,

但穿过那片界限分明的领地几码远，穿过那片阴暗密布的小树林，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [stiːl] [ˌʌnpərˈsivd] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [leɪk] ,
**and she should steal unperceived in view of the house , the beloved lake ,**
和 她 应该 偷 未被察觉的 在 看法 的 这 房子 , 这 心爱 湖 ,

她应该在房子和心爱的湖泊的映衬下，悄无声息地偷偷溜走。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][wʌns] [mɔːr] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊnər] .
**perhaps even once more catch a passing glimpse of the owner .**
也许 甚至 一次 更多的 抓住 一个 通过 一瞥 的 这 所有者 .

或许还能再瞥见一次主人的身影。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] , [ʃiː; ʃi][glaidid][ɑːn] ; [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [biːtʃ] - [groʊv] , [wen] , [baɪ][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [wɪnd]
**She resolved , she glided on ; she gained the beech - grove , when , by the abrupt wind**
她 已解决 , 她 滑翔 在 ; 她 获得 这 山毛榉 - 树林 , 什么时候 , 经过 这 突然 风
[ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] ,
**of the banks ,**
的 这 银行 ,

她下定决心，继续前行；她来到了山毛榉树林，这时，河岸边突然刮起了一阵风，

[ˈdærəl] [ænd; ənd][ˈɔːlbən,ˈæl-] [keɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [spɑːt] .
**Darrell and Alban came suddenly on the very spot .**
达雷尔 和 阿尔班 来了 突然 在 这 非常 点 .

达雷尔和阿尔班突然出现在现场。

[ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊb] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] , [kɔːt] [ˈælbənz] [aɪ] ;
**The flutter of her robe , as she turned to retreat , caught Alban's eye ;**
这 扑 的 她 长袍 , 作为 她 转向 到 撤退 , 捕捉 阿尔班的 眼睛 ;

她转身离开时，长袍的飘动吸引了阿尔班的目光；

[ðə; ði] [ˈriːdər] [ˌkɔmpriˈhendz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈwaɪli] [ɪnˈtent] , [kənˈsiːvd] [ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
**the reader comprehends with what wily intent , conceived on the moment ,**
这 读者 理解 和 什么 狡猾的 意图 , 构思 在 这 片刻 ,

读者能够理解这其中蕴含着怎样狡猾的意图，这是在那一刻构思出来的。

[ðæt] [ʌn'skru:pjələs] ['ski:mər] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [tʃeɪnd] [hɜ:r; hər] ['fʊtstep] , [ænd; ənd]

| that | unscrupulous | schemer | shaped | the | words | which | chained | her | footstep | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 无良的 | 阴谋家 | 形状 | 这 | 字 | 哪个 | 连锁 | 她 | 脚步 | , | 和 |

[ðen] [stʌŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:n] [tu:; tə] [self] - [dɪs'kloʊʒər] .

| then | stung | her | on | to | self | - | disclosure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 被蜇了 | 她 | 在 | 到 | 自己 | - | 披露 | . |

那个卑鄙的阴谋家精心炮制了束缚她脚步的话语，然后又诱使她自我揭露。

['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

| Trembling | and | blushing | , |
|---|---|---|---|
| 发抖 | 和 | 脸红 | , |

颤抖着，脸颊绯红，

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [stʊd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['stɑ:rtld] [mæn] — [hi:; hi] ['stɑ:rtld] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər] ['sentɪmənt]

| she | now | stood | before | the | startled | man | — | He | startled | out | of | every | other | sentiment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 现在 | 站立 | 前 | 这 | 惊慌 | 男人 | — | 他 | 惊慌 | 出去 | 的 | 每一个 | 其他 | 情绪 |

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] ,

| and | feeling | than | that | of | ineffable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感觉 | 比 | 那 | 的 | 难以言喻的 | , |

她此刻就站在惊愕的男人面前——他惊愕不已，除了难以言喻的感受之外，其他一切情绪都荡然无存。

[ɪk'skwɪzɪt] [dɪ'laɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] ; [ʃi:; ʃi] , ['æftər] [hɜ:r; hər] [fɜ:rst]

| exquisite | delight | to | be | once | more | in | her | presence | ; | she | , | after | her | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精美的 | 喜 | 到 | 是 | 一次 | 更多的 | 在 | 她 | 在场 | ; | 她 | , | 后 | 她 | 第一的 |

['pæʃənət] ['aʊtbɜ:rst] ,

| passionate | outburst | , |
|---|---|---|
| 热情的 | 爆发 | , |

再次见到她，感到无比欣喜；在她第一次热情爆发之后，

['heɪsənɪŋ] [ɑ:n] , [ɪn] [kən'fju:zd] ['broʊkən] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [bʌt; bət] [baɪ]

| hastening | on | , | in | confused | broken | words | , | to | explain | that | she | was | there | but | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加速 | 在 | , | 在 | 使困惑 | 破碎的 | 字 | , | 到 | 解释 | 那 | 她 | 曾是 | 那里 | 但 | 经过 |

['æksɪdənt] — [baɪ] [tʃæns] ;

| accident | — | by | chance | ; |
|---|---|---|---|---|
| 事故 | — | 经过 | 机会 | ; |

她语无伦次地急忙解释说，她到那里纯属偶然——纯属巧合；

[kən'fju:ʒ(ə)n] ['groʊɪŋ] [di:pər] [ænd; ənd] [di:pər] — [haʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ðæt] [hæd; həd] [tʃɑ:rmd]

| confusion | growing | deeper | and | deeper | — | how | explain | the | motive | that | had | charmed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 困惑 | 生长 | 更深 | 和 | 更深 | — | 如何 | 解释 | 这 | 动机 | 那 | 有 | 迷住了 |

[hɜ:r; hər] [steps] [tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] ?

| her | steps | to | the | spot | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 步骤 | 到 | 这 | 点 | ? |

困惑越来越深——如何解释驱使她来到此地的动机?

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] [keɪm] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [flu:t] ,

| Suddenly | from | the | opposite | bank | came | the | music | of | the | magic | flute | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 从 | 这 | 对面的 | 银行 | 来了 | 这 | 音乐 | 的 | 这 | 魔法 | 长笛 | , |

突然，对岸传来魔笛的乐声。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [feɪld] [hɜ:r; hər] .

| and | her | voice | as | suddenly | stopped | and | failed | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 嗓音 | 作为 | 突然 | 停止 | 和 | 失败的 | 她 | . |

她的声音突然停止了，再也发不出声了。

" [ə'gen] — [ə'gen] , " [sed] ['dærəl] , ['dri:mɪli] .

| " | Again | — | again | , | " | said | Darrell | , | dreamily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | — | 再次 | , | " | 说 | 达雷尔 | , | 梦幻般地 | . |

“再一次——再一次，”达雷尔梦呓般地说。

" [ðə; ðɪ] [seɪm] ['mjuːzɪk] !
" The same music !
" 这 相同的 音乐 !

“同样的音乐！”

[ðə; ðɪ] [seɪm] [er] !
the same air !
这 相同的 空气 !

同样的空气!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tuː] [stʊd] [tə'geðər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [derd] [tuː; tə]
and this the same place on which we two stood together when I first dared to
和 这 这 相同的 地方 在 哪个 我们 二 站立 一起 什么时候 我 第一的 敢于 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

而这里，正是我们两人并肩站立的地方，也是我第一次鼓起勇气说出这句话的地方。

- [aɪ] [lʌv] ! -
' I love ! '
- 我 爱 ! -

“我爱！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] ['veri] [triː] !
we are under the very tree !
我们 是 在下面 这 非常 树 !

我们就在这棵树下!

[lʊk] !
Look !
看 !

看!

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ðɪ] [deɪt] [aɪ] [ kaːvd ] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːrk] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gɔːn] ,
there is the date I carved on the bark when you were gone ,
那里 是 这 日期 我 雕刻 在 这 吠 什么时候 你 是 已消失 ,

那是你离开时我刻在树皮上的日期。

[bʌt; bət][hæd; həd] [left] [hoʊp] [bɪ'haɪnd] .
but had left Hope behind .
但 有 左边 希望 在后面 .

但他却把希望留在了身后。

[ɑː] , ['kærəlɪn] , [waɪ] [kæn; kən][aɪ][nɑːt] [naʊ] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][eɪdʒ] ?
Ah , Caroline , why can I not now resign myself to age ?
啊 , 卡罗琳 , 为什么 能 我 不是 现在 辞职 我 到 年龄 ?

啊，卡罗琳，为什么我现在还不能接受变老的事实呢?

[waɪ] [ɪz] [juːθ] , [waɪl] [aɪ] [spiːk] , ['rʌʃɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , ['ɪntuː][maɪ] [soʊl] ?
Why is youth , while I speak , rushing back into my heart , into my soul ?
为什么 是 青年 , 尽管 我 说话 , 匆忙 后退 进入 我的 心 , 进入 我的 灵魂 ?

为什么在我说话的这段时间里，青春的气息又涌入我的内心，涌入我的灵魂?

[waɪ] ['kænɑ:t] [aɪ] [seɪ] , - ['greɪtfəli] [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['tendər] ['frendʃɪp] ; [let] [ðə; ði] [pæst] [bi:; bi]

| **Why** | **cannot** | **I** | **say** | **,** | **'** | **Gratefully** | **I** | **accept** | **your** | **tender** | **friendship** | **;** | **let** | **the** | **past** | **be** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不能 | 我 | 说 | , | - | 感激不尽 | 我 | 接受 | 你的 | 投标 | 友谊 | ; | 让 | 这 | 过去的 | 是 |

[fər'gɑ:tn] ;

| **forgotten** | **;** |
|---|---|
| 被遗忘的 | ; |

为什么我不能说：“我感激地接受你温柔的友谊；让过去的事情被遗忘吧；”

[θru:] [wʌt] [rests] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] [waɪl] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [bi:; bi] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ]

| **through** | **what** | **rests** | **to** | **me** | **of** | **the** | **future** | **while** | **on** | **earth** | **,** | **be** | **to** | **me** | **as** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 什么 | 休息 | 到 | 我 | 的 | 这 | 未来 | 尽管 | 在 | 地球 | , | 是 | 到 | 我 | 作为 | 一个 |

[tʃaɪld] .

| **child** | **.** |
|---|---|
| 孩子 | . |

在我身处尘世的这段时间里，对于我未来的一切，请像对待孩子一样对待我。

[aɪ] ['kænɑ:t] — [aɪ] ['kænɑ:t] !

| **I** | **cannot** | **—** | **I** | **cannot** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | — | 我 | 不能 | ! |

我不能——我不能！

[goʊ] !

| **Go** | **!** |
|---|---|
| 去 | ! |

去！

" [ʃi:; ʃi] [dru:] ['nɪrər] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['dʒentli] , ['tɪmɪdli] . -

| **"** | **She** | **drew** | **nearer** | **to** | **him** | **,** | **gently** | **,** | **timidly** | **.** | **'** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 画 | 更近 | 到 | 他 | , | 轻轻地 | , | 胆怯地 | . | - |

她轻轻地、怯怯地靠近了他。

['i:v(ə)n] [ðæt] , ['dærəl] , — ['i:v(ə)n] [ðæt] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [laɪf] — [let] [ˌem 'i:] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [stɪl]

| **Even** | **that** | **,** | **Darrell** | **,** | **—** | **even** | **that** | **;** | **something** | **in** | **your** | **life** | **—** | **let** | **me** | **be** | **something** | **still** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 那 | , | 达雷尔 | , | — | 甚至 | 那 | ; | 某物 | 在 | 你的 | 生活 | — | 让 | 我 | 是 | 某物 | 仍然 |

! "

| **!** | **"** |
|---|---|
| ! | " |

达雷尔，哪怕是那样——哪怕是你生命中的某些事——也让我继续做回自己吧！

" [ɑ:] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['meləŋkɑ:li] ['bɪtərnəs] , " [ju:; jʊ] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [naʊ] !

| **"** | **Ah** | **,** | **"** | **he** | **said** | **with** | **melancholy** | **bitterness** | **,** | **"** | **you** | **deceive** | **me** | **no** | **longer** | **now** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | " | 他 | 说 | 和 | 忧郁 | 苦味 | , | " | 你 | 欺骗 | 我 | 不 | 更长 | 现在 | ! |

“啊，”他带着悲伤的苦涩说道，“你再也骗不了我了！”

[ju:; jʊ] [oʊn] [ðæt] , [wen] [hɪr] [wi:; wi] [stʊd] [læst] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑ:r] [trɑ:θ] , [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði]

| **You** | **own** | **that** | **,** | **when** | **here** | **we** | **stood** | **last** | **and** | **exchanged** | **our** | **troth** | **,** | **you** | **in** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 自己的 | 那 | , | 什么时候 | 这里 | 我们 | 站立 | 最后的 | 和 | 交换 | 我们的 | 誓言 | , | 你 | 在 | 这 |

['blɑ:səm] ,

| **blossom** | **,** |
|---|---|
| 开花 | , |

你拥有这一切，当我们最后站在这里交换誓言时，你正盛开着花朵。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [praɪm] , [ʌv; əv] [laɪf] — [ju:; jʊ] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['wʊmənz] [lʌv] ,

| **and** | **I** | **in** | **the** | **prime** | **,** | **of** | **life** | **—** | **you** | **own** | **that** | **it** | **was** | **no** | **woman's** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 在 | 这 | 主要的 | , | 的 | 生活 | — | 你 | 自己的 | 那 | 它 | 曾是 | 不 | 女性的 | 爱 | , |

而我正值壮年——你承认那不是女人的爱，

[def] [tuː; tə] [ɔːl] ['kæləmni] , [pruːf] [tuː; tə] [ɔːl] [krɑːft] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɔːŋ] [ðə; ði] ['æbsənt] ; [noʊ] ['wʊmənz]
**deaf** 聋 **to** 到 **all** 全部 **calumny** 诽谤 **,** , **proof** 证明 **to** 到 **all** 全部 **craft** 工艺 **that** 那 **could** 可以 **wrong** 错误的 **the** 这 **absent** 缺席的 **;** ; **no** 不 **woman's** 女性的
[lʌv] ,
**love** 爱 **,** ,

对一切诽谤充耳不闻，对所有可能伤害缺席者的诡计都予以回击；没有女人的爱，

[wɔːrm] [æz; əz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ʌn'daɪɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] , [ðæt] [juː; jʊ] [pledʒd] [ˌem 'iː] [ðen] ? "
**warm** 温暖的 **as** 作为 **the** 这 **heart** 心 **,** , **undying** 不朽 **as** 作为 **the** 这 **soul** 灵魂 **,** , **that** 那 **you** 你 **pledged** 承诺 **me** 我 **then** 然后 **?** ? **"**

你那时向我许下的诺言，是否如你那颗温暖的心，如你那永恒的灵魂般美好?

" ['dærəl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] — [ðoʊ] [ðen] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] . "
**"** " **Darrell** 达雷尔 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **—** — **though** 尽管 **then** 然后 **I** 我 **thought** 想法 **it** 它 **was** 曾是 **.** . **"** "

“达雷尔，事实并非如此——虽然当时我以为是这样。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæŋz] ,
**"** " **Ay** 哎 **,** , **ay** 哎 **,** , **"** " **he** 他 **continued** 持续 **with** 和 **a** 一个 **smile** 微笑 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **of** 的 **triumph** 胜利 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **pangs** 疼痛 **,** ,

“哎，哎，”他笑着继续说道，仿佛在自己的痛苦中获得了胜利。

" [soʊ] [ðæt] [truːθ] [ɪz] [kən'fest] [æt; ət] [læst] !
**"** " **so** 所以 **that** 那 **truth** 真相 **is** 是 **confessed** 坦白 **at** 在 **last** 最后的 **!** !

“这样真相终于被揭露了！”

[ænd; ənd] [wen] , [wʌns] [mɔːr] [friː] , [juː; jʊ] [roʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['letər] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [rent] [ɪn]
**And** 和 **when** 什么时候 **,** , **once** 一次 **more** 更多的 **free** 自由的 **,** , **you** 你 **wrote** 写道 **to** 到 **me** 我 **the** 这 **letter** 信 **I** 我 **returned** 返回 **,** , **rent** 租 **in** 在
['frægmənts] ,
**fragments** 片段 **,** ,

而当你重获自由后，你给我写了那封信，我把它退了回去，信纸已经撕成了碎片。

[tuː; tə] [jʊr; jər] [hænd] — [ɔːr] [wen] , [fər'gɪvɪŋ] [maɪ] [ruːd] ['aʊtreɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [rɪ'proʊtʃ] ,
**to** 到 **your** 你的 **hand** 手 **—** — **or** 或者 **when** 什么时候 **,** , **forgiving** 宽恕 **my** 我的 **rude** 粗鲁的 **outrage** 暴行 **and** 和 **fierce** 凶猛的 **reproach** 责备 **,** ,

交到你手中——或者，当你原谅我粗鲁的愤怒和严厉的责备时，

[juː; jʊ] [spoʊk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [soʊ] ['dʒentli] ['jɑːndər] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , [ɪn] [ðiːz] ['loʊnli] [ʃeɪdz] ,
**you** 你 **spoke** 辐 **to** 到 **me** 我 **so** 所以 **gently** 轻轻地 **yonder** 远处 **,** , **a** 一个 **few** 很少 **weeks** 周 **since** 自从 **,** , **in** 在 **these** 这些 **lonely** 孤独 **shades** 色调 **,** ,

几周前，你曾在那边，在这寂寞的阴影里，温柔地跟我说话。

[ðen] [wʌt] [wɜːr; wər] [jʊr; jər] ['sentɪmənts] , [jʊr; jər] ['məutivz] ?
**then** 然后 **what** 什么 **were** 是 **your** 你的 **sentiments** 情感 **,** , **your** 你的 **motives** 动机 **?** ?

那么，你的感受和动机是什么?

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [sə'prest] [ænd; ənd] [kaɪnd] [rɪ'mɔːrs] ?
**Were** 是 **they** 他们 **not** 不是 **those** 那些 **of** 的 **a** 一个 **long** 长的 **-** - **suppressed** 被抑制 **and** 和 **kind** 种类 **remorse** 悔恨 **?** ?

难道那不是长久以来被压抑的、善意的悔恨吗?

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃærəti] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [baɪndz] [rɪtʃ] [tuː; tə] [pʊr] , ['baʊz, 'boʊz] ['hæpinəs] [tuː; tə]
**of** 的 **a** 一个 **charity** 慈善机构 **akin** 类似的 **to** 到 **that** 那 **which** 哪个 **binds** 结合 **rich** 富有的 **to** 到 **poor** 贫穷的 **,** , **bows** 弓 **happiness** 幸福 **to** 到
['sʌfərɪŋ] ?
**suffering** 痛苦 **?** ?

这种慈善行为类似于将富人与穷人联系起来，却将幸福置于苦难之下?

— [sʌm; səm] ['meməriz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] — [neɪ] , [pər'hæps] [ʌv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] [ə'fekʃ(ə)n] ? — [ɔːl]

| — | some | memories | of | gratitude | — | nay | , | perhaps | of | childlike | affection | ? | — | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 一些 | 回忆 | 的 | 感激 | — | 不 | , | 也许 | 的 | 孩子气 | 感情 | ? | — | 全部 |

['eɪmiəb(ə)l] , [ɔːl] ['dʒenərəs] ,

| amiable | , | all | generous | , |
|---|---|---|---|---|
| 可亲 | , | 全部 | 慷慨的 | , |

——一些感恩的回忆——不，或许是孩童般的爱意？——一切都那么和蔼可亲，那么慷慨大方。

[ɔːl] [stiːpt] [ɪn] [ðæt] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['rendərd] ['dʒʌstɪs] [ɪn]

| all | steeped | in | that | sweetness | of | nature | to | which | I | unconsciously | rendered | justice | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 浸泡 | 在 | 那 | 甜味 | 的 | 自然 | 到 | 哪个 | 我 | 不知不觉 | 渲染 | 正义 | 在 |

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] [ɪn] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] ;

| the | anguish | I | endured | in | losing | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 痛苦 | 我 | 忍受 | 在 | 输 | 你 | ; |

这一切都浸润在自然的甜蜜之中，我在失去你的痛苦中，无意识地用这份甜蜜来表达我的正义；

[bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['wʊmənz]

| but | do | not | tell | me | that | even | then | you | were | under | the | influence | of | woman's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 做 | 不是 | 告诉 | 我 | 那 | 甚至 | 然后 | 你 | 是 | 在下面 | 这 | 影响 | 的 | 女性的 |

[lʌv] . "

| love | . | " |
|---|---|---|
| 爱 | . | " |

但别告诉我，即使在那时，你也受到了女人爱情的影响。

" ['dærəl] , [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] . "

| " | Darrell | , | I | was | not | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达雷尔 | , | 我 | 曾是 | 不是 | . | " |

“达雷尔，我不是。”

" [juː; jʊ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['sʌfər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !

| " | You | own | it | , | and | you | suffer | me | to | see | you | again | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 自己的 | 它 | , | 和 | 你 | 遭受 | 我 | 到 | 看 | 你 | 再次 | ! |

“你拥有它，你也允许我再次见到你！”

[t'raɪflər] [ænd; ənd] ['kruːəl] [wʌn] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [bʌt; bət] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] ,

| Trifler | and | cruel | one | , | is | it | but | to | enjoy | the | sense | of | your | undiminished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小人物 | 和 | 残忍的 | 一 | , | 是 | 它 | 但 | 到 | 享受 | 这 | 感觉 | 的 | 你的 | 未减损 | , |

[ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['paʊər] ? "

| unalterable | power | ? | " |
|---|---|---|---|
| 不可更改的 | 力量 | ? | " |

你这卑鄙残忍之人，难道只是为了享受你那丝毫未减、不可撼动的权力带来的快感吗?

" [ə'læs] , ['dærəl] ! [ə'læs] !

| " | Alas | , | Darrell | ! | alas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唉 | , | 达雷尔 | ! | 唉 | ! |

“唉，达雷尔！唉！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪr] ? — [waɪ] [soʊ] ['jɜːrnɪŋ] , [jet] [soʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [kʌm] ?

| why | am | I | here | ? | — | why | so | yearning | , | yet | so | afraid | to | come | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 是 | 我 | 这里 | ? | — | 为什么 | 所以 | 渴望 | , | 然而 | 所以 | 害怕的 | 到 | 来 | ? |

我为何在此？——为何如此渴望，却又如此害怕前来?

[waɪ] [dɪd] [maɪ] [hɑːrt] [feɪl] [wen] [ðiːz] [triːz] [roʊz] [ɪn] [saɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ? — [waɪ] ,

| Why | did | my | heart | fail | when | these | trees | rose | in | sight | against | the | sky | ? | — | why | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做过 | 我的 | 心 | 失败 | 什么时候 | 这些 | 树木 | 玫瑰 | 在 | 视线 | 反对 | 这 | 天空 | ? | — | 为什么 | , |

为什么当这些树木出现在天空映衬下时，我的心会停止跳动？——为什么?

[waɪ] — [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [drɔːn] ['hɪðər] [baɪ] [ðə; ði] [spel] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'zɪst] ?

| why | — | why | was | it | drawn | hither | by | the | spell | I | could | not | resist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | — | 为什么 | 曾是 | 它 | 绘制 | 这里 | 经过 | 这 | 拼写 | 我 | 可以 | 不是 | 抵抗 | ? |

为什么——为什么它会被我无法抗拒的魔力吸引到这里?

[ə'læs] , ['dærəl] , [ə'læs] !

| **Alas** | **,** | **Darrell** | **,** | **alas** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 唉 | , | 达雷尔 | , | 唉 | ! |

唉，达雷尔，唉！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] [naʊ] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðɪs] —

| **I** | **am** | **a** | **woman** | **now** | **—** | **and** | **—** | **and** | **this** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 女士 | 现在 | — | 和 | — | 和 | 这 | — |

我现在是一名女性——而且——而且这——

" [ʃi:; ʃi] ['loʊɝd] [hɜ:r; hər] [veɪl] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ; [hɜ:r; hər] [lɪps] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['ʌtər] [ðə; ði] [wɜ:rd] ,

| **"** | **She** | **lowered** | **her** | **veil** | **,** | **and** | **turned** | **away** | **;** | **her** | **lips** | **could** | **not** | **utter** | **the** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 降低 | 她 | 面纱 | , | 和 | 转向 | 离开 | ; | 她 | 嘴唇 | 可以 | 不是 | 说出 | 这 | 单词 | , |

她放下面纱，转身离去；她的嘴唇无法说出那个字。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['pɪti] , [nɑ:t] [rɪ'mɔ:rs] , [nɑ:t] [rɪ'membrəns] , [nɑ:t] ['i:v(ə)n]

| **because** | **the** | **word** | **was** | **not** | **pity** | **,** | **not** | **remorse** | **,** | **not** | **remembrance** | **,** | **not** | **even** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 单词 | 曾是 | 不是 | 遗憾 | , | 不是 | 悔恨 | , | 不是 | 纪念 | , | 不是 | 甚至 |

[ə'fekʃ(ə)n] ;

| **affection** | **;** |
|---|---|
| 感情 | ; |

因为那词语不是怜悯，不是悔恨，不是怀念，甚至不是爱慕；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [lʌvd] [naʊ] [tu:] [wel] [tu:; tə] ['sʌbdʒekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæzərd] [ʌv; əv] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] —

| **and** | **the** | **woman** | **loved** | **now** | **too** | **well** | **to** | **subject** | **to** | **the** | **hazard** | **of** | **rejection** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女士 | 喜爱 | 现在 | 也 | 出色地 | 到 | 主题 | 到 | 这 | 冒险 | 的 | 拒绝 | — |

[lʌv] !

| **LOVE** | **!** |
|---|---|
| 爱 | ! |

这位女士现在爱得太深，不愿承受被拒绝的风险——爱情！

" [steɪ] , [oʊ] [steɪ] !

| **"** | **Stay** | **,** | **oh** | **stay** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 哦 | 停留 | ! |

“留下来，哦，留下来！”

" [kraɪd] ['dærəl] .

| **"** | **cried** | **Darrell** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 哭 | 达雷尔 | . |

“达雷尔喊道。”

" [oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [der] [tu:; tə] [æsk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði] ['sentəns] !

| **"** | **Oh** | **that** | **I** | **could** | **dare** | **to** | **ask** | **you** | **to** | **complete** | **the** | **sentence** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 那 | 我 | 可以 | 敢 | 到 | 问 | 你 | 到 | 完全的 | 这 | 句子 | ! |

“哦，我多么希望我能大胆地请你把这句话说完！”

[aɪ] [noʊ] — [aɪ] [noʊ] [baɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [soʊl] ,

| **I** | **know** | **—** | **I** | **know** | **by** | **the** | **mysterious** | **sympathy** | **of** | **my** | **own** | **soul** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | — | 我 | 知道 | 经过 | 这 | 神秘 | 同情 | 的 | 我的 | 自己的 | 灵魂 | , |

我知道——我凭着自己灵魂深处那神秘的共鸣知道，

[ðæt] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] ['nevər] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] [mɔ:r] !

| **that** | **you** | **could** | **never** | **deceive** | **me** | **more** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可以 | 绝不 | 欺骗 | 我 | 更多的 | ! |

你再也无法欺骗我了！

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] —

| **Is** | **it** | **—** | **is** | **it** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | — | 是 | 它 | — |

是吗？是吗？

" [hɪz; ɪz][lɪps]['fɔːltər] [tuː] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][ɪz] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ;

| " | His | lips | falter | too | ; | but | her | hand | is | clasped | in | his | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嘴唇 | 犹豫不决 | 也 | ; | 但 | 她 | 手 | 是 | 紧握 | 在 | 他的 | ; |

他的嘴唇也颤抖了一下；但她的手却紧紧地握在他的手中；

[hɜːr; hər] [hed] [ɪz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ; [ðə; ði][veɪl][ɪz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt]

| her | head | is | reclining | upon | his | breast | ; | the | veil | is | withdrawn | from | the | sweet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 头 | 是 | 斜倚 | 之上 | 他的 | 胸部 | ; | 这 | 面纱 | 是 | 撤回 | 从 | 这 | 甜的 |

['daʊnkæst] [feɪs] ;

| downcast | face | ; |
|---|---|---|
| 沮丧 | 脸 | ; |

她的头靠在他的胸膛上；面纱从她柔美低垂的脸上揭开；

[ænd; ənd] ['sɔːftli] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [stiːl] [ðə; ði] ['mɝːmɝd] [wɜːrdz] , " [ə'gen] [ænd; ənd] [naʊ] , [tɪl] [ðə; ði]

| and | softly | on | her | ear | steal | the | murmured | words | , | " | Again | and | now | , | till | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻 | 在 | 她 | 耳朵 | 偷 | 这 | 低声说道 | 字 | , | " | 再次 | 和 | 现在 | , | 直到 | 这 |

[greɪv] — [oʊ] ,

| grave | — | Oh | , |
|---|---|---|---|
| 严重 | — | 哦 | , |

轻轻地在她耳边窃窃私语："一次又一次，直到坟墓——哦，

[baɪ] [ðɪs] ['hæləʊ] [kɪs] , [ə'gen] — [ðə; ði] ['kærəlɪn] [ʌv; əv][oʊld] !

| by | this | hallowing | kiss | , | again | — | the | Caroline | of | old | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 神圣 | 吻 | , | 再次 | — | 这 | 卡罗琳 | 的 | 老的 | ! |

通过这神圣的吻，又一次——回到了过去的卡罗琳！

" [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] , [ 'spredɪŋ ] , [weɪv] ['æftər] [weɪv] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [er] ,

| " | Fuller | and | fuller | , | spreading | , | wave | after | wave | , | throughout | the | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 富勒 | 和 | 更丰满 | , | 传播 | , | 海浪 | 后 | 海浪 | , | 自始至终 | 这 | 空气 | , |

"越来越饱满，一波又一波地扩散开来，弥漫在空气中，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ˌɪntər'fjuːzd] [ænd; ənd] [kə'mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz]

| till | it | seemed | interfused | and | commingled | with | the | breath | which | the | listeners |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 它 | 似乎 | 融合 | 和 | 混合 | 和 | 这 | 气息 | 哪个 | 这 | 听众 |

[briːð] ,

| breathe | , |
|---|---|
| 呼吸 | , |

直到它似乎与听者的呼吸融为一体，浑然天成。

[ðə; ði] [-] ['meloʊ] [gʌʃ] [striːmz] [ə'lɔːŋ] .

| the | flute's | mellow | gush | streams | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长笛的 | 醇厚 | 喷 | 溪流 | 沿着 | . |

悠扬的笛声缓缓流淌。

[ðə; ði] [sʌn] [sloʊps] [ɪn] [piːs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] ; [nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn] [ðoʊz] [skaɪz] ,

| The | sun | slopes | in | peace | towards | the | west | ; | not | a | cloud | in | those | skies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 连续下坡 | 在 | 和平 | 向 | 这 | 西方 | ; | 不是 | 一个 | 云 | 在 | 那些 | 天空 | , |

太阳平静地向西倾斜；天空万里无云。

['klɪrər] [siːn] [θruː] [jɑːn] [baʊz] [strɪpt] [ʌv; əv] [liːvz] ,

| clearer | seen | through | yon | boughs | stripped | of | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更清晰 | 已见 | 通过 | 远 | 树枝 | 脱衣舞 | 的 | 树叶 | , |

透过那边光秃秃的树枝，看得更清楚了。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔːr] ['vɪvɪd][ðə; ði] ['evərgriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbjut] [ænd; ənd] ['lɒːrəl] .

| and | rendering | more | vivid | the | evergreen | of | the | arbute | and | laurel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 渲染 | 更多的 | 生动 | 这 | 常绿 | 的 | 这 | 阿尔布特 | 和 | 月桂树 | . |

并使常绿的红豆杉和月桂树更加生动。

['laɪənl] [ænd; ənd] ['səufi] [ɑːr; ər] [nəʊ] ['siːtɪd] [ɑːn][jɑːn] [mɔːs] - [grəʊn] [trʌŋk] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði]

| Lionel | and | Sophy | are | now | seated | on | yon | moss | - | grown | trunk | , | on | either | side | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 莱昂内尔 | 和 | 索菲 | 是 | 现在 | 坐着 | 在 | 远 | 苔藓 | - | 生长 | 树干 | , | 在 | 任何一个 | 边 | 这 |

[oʊld] [greɪ] - ['herd] [mæn] ,

| old | grey | - | haired | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 灰色的 | - | 头发 | 男人 | , |

莱昂内尔和索菲现在正坐在那棵长满青苔的树干上，一左一右坐着那位头发花白的老人。

[æz; əz] [ɪf] [ə'griːɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [fər'get] [iːtʃ] .

| as | if | agreeing | for | a | while | even | to | forget | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 同意 | 为了 | 一个 | 尽管 | 甚至 | 到 | 忘记 | 每个 | . |

仿佛达成共识，暂时忘却彼此。

['ʌðər] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [haʊ] ['fɑːndli] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'membər] .

| other | , | that | they | may | make | him | feel | how | fondly | he | is | remembered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | , | 那 | 他们 | 可能 | 制作 | 他 | 感觉 | 如何 | 深情地 | 他 | 是 | 记得 | . |

另一种方式是，让他们让他感受到大家对他的深切怀念。

['səufi] [ɪz] ['restɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɑːn][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Sophy | is | resting | both | her | hands | on | the | old | man's | shoulder | , | looking | into | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 索菲 | 是 | 休息 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 这 | 老的 | 男人的 | 肩膀 | , | 寻找 | 进入 | 他的 | 脸 | , |

索菲双手搭在老人的肩膀上，凝视着他的脸。

[ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] [laɪk] [ðə; ði] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] [dʌv] .

| and | murmuring | in | his | ear | with | voice | like | the | coo | of | a | happy | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 淙淙 | 在 | 他的 | 耳朵 | 和 | 嗓音 | 喜欢 | 这 | 酷 | 的 | 一个 | 快乐的 | 鸽子 | . |

用像快乐鸽子咕咕声一样的声音在他耳边低语。

[ɑː] , [fɪr] [nɑːt] , ['səufi] ; [hiː; hi][ɪz] ['hæpi] [tuː] — [hiː; hi] [huː] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

| Ah | , | fear | not | , | Sophy | ; | he | is | happy | too | — | he | who | never | thinks | of | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 害怕 | 不是 | , | 索菲 | ; | 他 | 是 | 快乐的 | 也 | — | 他 | WHO | 绝不 | 思考 | 的 | 他自己 | . |

啊，索菲，别担心；他也很快乐——因为他从不为自己着想。

[lʊk] — [ðə; ði]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] [lɪps] ; [lʊk] — [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['ʃoʊɪŋ] [ɔːf][sɜːr]['aɪzək]

| Look | — | the | playful | smile | round | his | arch | lips | ; | look | — | now | he | is | showing | off | Sir | Isaac |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | — | 这 | 顽皮的 | 微笑 | 圆形的 | 他的 | 拱 | 嘴唇 | ; | 看 | — | 现在 | 他 | 是 | 显示 | 离开 | 先生 | 艾萨克 |

[tuː; tə] [væns] ;

| to | Vance | ; |
|---|---|---|
| 到 | 万斯 | ; |

瞧——他那弧形的嘴唇边带着一丝玩世不恭的笑容；瞧——现在他正在向万斯炫耀艾萨克爵士；

[wɪð; wɪθ] [ɔː'stɪr] [sə'lemnəti] [ðə; ði][dɔːg][goʊz] [θruː] [hɪz; ɪz] [trɪks] ; [ænd; ənd] [væns] , [wɪð; wɪθ][hænd]

| with | austere | solemnity | the | dog | goes | through | his | tricks | ; | and | Vance | , | with | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 简朴 | 严肃 | 这 | 狗 | 去 | 通过 | 他的 | 技巧 | ; | 和 | 万斯 | , | 和 | 手 |

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

| stroking | his | chin | , |
|---|---|---|---|
| 抚摸 | 他的 | 下巴 | , |

狗神情严肃地表演着它的把戏；而范斯则用手抚摸着它的下巴，

[ɪz] ['mɑːrəlaɪz] [ɑːn][ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hæd; həd][hiː; hi] [grʌdʒd] [hɪz; ɪz] [θriː] [paʊndz]

| is | moralising | on | all | that | might | have | befallen | had | he | grudged | his | three | pounds |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 道德说教 | 在 | 全部 | 那 | 可能 | 有 | 发生 | 有 | 他 | 心怀怨恨 | 他的 | 三 | 磅 |

[tuː; tə] [ðæt] ['feɪməs] [ɪn'vestmənt] .

| to | that | famous | INVESTMENT | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 著名的 | 投资 | . |

他开始反思，如果他当初吝啬于把那三英镑投入到那项著名的投资中，将会发生什么。

[bɪ'haɪnd] [ðæt] [gruːp] , ['ʃædoʊd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːrn] - [triː] , [stændz][ðə; ði] ['priːtʃər] , ['θɔːtf(ə)l]

| **Behind** | **that** | **group** | **,** | **shadowed** | **by** | **the** | **Thorn** | **-** | **tree** | **,** | **stands** | **the** | **PREACHER** | **,** | **thoughtful** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 那 | 团体 | , | 阴影 | 经过 | 这 | 刺 | - | 树 | , | 站立 | 这 | 牧师 | , | 周到 |

[ænd; ənd] [greɪv] ,

| **and** | **grave** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 严重 | , |

在那群人身后，荆棘树的阴影下，站着一位传道者，他若有所思，神情严肃。

[fɔː'siːɪŋ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

| **foreseeing** | **the** | **grief** | **that** | **must** | **come** | **to** | **the** | **old** | **man** | **with** | **the** | **morrow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 预见 | 这 | 悲伤 | 那 | 必须 | 来 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | 和 | 这 | 明天 | , |

预见到老人明天必将承受的悲痛，

[wen] [hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['gɪlti] [sʌn] ['nɪrz] [hɪz; ɪz][end] ,

| **when** | **he** | **will** | **learn** | **that** | **a** | **guilty** | **son** | **nears** | **his** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 将要 | 学习 | 那 | 一个 | 有罪的 | 儿子 | 临近 | 他的 | 结尾 | , |

当他得知有罪的儿子即将离世时，

[ænd; ənd] [wɪl] ['heɪs(ə)n][tuː; tə] ['kʌmfərt] ['dʒæspɝz] [læst] [deɪz] [wɪð; wɪθ]['pɑːrd(ə)n] .

| **and** | **will** | **hasten** | **to** | **comfort** | **Jasper's** | **last** | **days** | **with** | **pardon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 趋 | 到 | 舒适 | 碧玉的 | 最后的 | 天 | 和 | 赦免 | . |

并将尽快赦免贾斯珀，以安慰他度过最后的时光。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['priːtʃər] [lʊks] [nɑːt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [kaʊtʃ] [ə'loʊn] ;

| **But** | **the** | **Preacher** | **looks** | **not** | **down** | **to** | **the** | **death** | **-** | **couch** | **alone** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 牧师 | 看起来 | 不是 | 向下 | 到 | 这 | 死亡 | - | 长椅 | 独自的 | ; |

但传道者并非只俯视临终的躺椅；

[ɑːn][ænd; ənd] [haɪ] ['oʊvər] [deθ] [lʊks] [ðə; ði] ['priːtʃər] !

| **on** | **and** | **high** | **over** | **death** | **looks** | **the** | **Preacher** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和 | 高的 | 超过 | 死亡 | 看起来 | 这 | 牧师 | ! |

在死亡之上，传道者高高在上，俯瞰着死亡！

[baɪ] [wʌt] [wɜːrdz] ['hev(ə)nli] ['mɜːrsi] [meɪ] [lend] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ʃæl; ʃəl][hiː; hi] [stiːl] [ə'weɪ] , [jet] [ɪn]

| **By** | **what** | **words** | **Heavenly** | **Mercy** | **may** | **lend** | **to** | **his** | **lips** | **shall** | **he** | **steal** | **away** | **,** | **yet** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 什么 | 字 | 天上 | 怜悯 | 可能 | 借 | 到 | 他的 | 嘴唇 | 将 | 他 | 偷 | 离开 | , | 然而 | 在 |

[taɪm] ,

| **time** | **,** |
|---|---|
| 时间 | , |

他将凭借天父慈悲赐予他的言语悄然离去，然而终有一天，

[tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,

| **to** | **the** | **soul** | **of** | **the** | **dying** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 灵魂 | 的 | 这 | 垂死 | , |

对垂死之人的灵魂而言，

[ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪ] ['məːməz] [ʌv; əv] [hoʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [elm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪf] [soʊ][dɑːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| **and** | **justify** | **murmurs** | **of** | **hope** | **to** | **the** | **elm** | **of** | **a** | **life** | **so** | **dark** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 证明合法 | 低语 | 的 | 希望 | 到 | 这 | 榆树 | 的 | 一个 | 生活 | 所以 | 黑暗的 | 和 | 这 |

[ʃeɪdz] [ʌv; əv][ɪts][pæst] ?

| **shades** | **of** | **its** | **past** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 色调 | 的 | 它是 | 过去的 | ? |

难道要为一段被过往阴影笼罩的黑暗人生，在榆树下低声诉说希望的曙光吗?

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃər] ,

| **And** | **to** | **him** | **,** | **to** | **the** | **Preacher** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | , | 到 | 这 | 牧师 | , |

而对于他，对于那位传道者，

[ðeɪ] [huː] [sər'vaɪv] — [ðə; ði] [tuː] ['mɔːnəz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] !

| **they** | **who** | **survive** | **—** | **the** | **two** | **mourners** | **will** | **come** | **in** | **their** | **freshness** | **of** | **sorrow** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | WHO | 存活 | — | 这 | 二 | 哀悼者 | 将要 | 来 | 在 | 他们的 | 新鲜 | 的 | 悲哀 | ! |

幸存者——两位哀悼者将带着浓浓的悲痛前来！

[hiː; hi] , [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ?

| He | , | the | old | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 这 | 老的 | 男人 | ? |

他，那个老人?

[neɪ] , [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmfərt] .

| Nay | , | to | him | there | will | be | comfort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 到 | 他 | 那里 | 将要 | 是 | 舒适 | . |

不，他会感到安慰。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['hɛvənz] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] ['tempərd] [tuː; tə]['traɪəlz] ; [ænd; ənd] , [ə'læs][fɔːr; fər] [ðæt] [sʌn] ,

| His | spirit | Heaven's | kindness | had | tempered | to | trials | ; | and | , | alas | for | that | son |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 精神 | 天 | 仁慈 | 有 | 淬火 | 到 | 试验 | ; | 和 | , | 唉 | 为了 | 那 | 儿子 |

,

上天的仁慈磨砺了他的灵魂，使他能够经受考验；唉，这个儿子啊，

[wʌt] [kʊd; kəd] ['fɑːðər] [hoʊp] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deθ] [friː] [frʌm; frəm] [ʃeɪm] ,

| what | could | father | hope | more | than | a | death | free | from | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 可以 | 父亲 | 希望 | 更多的 | 比 | 一个 | 死亡 | 自由的 | 从 | 耻辱 | , |

父亲还能奢望什么呢？莫过于儿子死得毫无耻辱。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns] [jet] [vaʊtʃ'seɪft] [fɔːr; fər] [rɪ'pentəns] ?

| and | a | chance | yet | vouchsafed | for | repentance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 机会 | 然而 | 担保 | 为了 | 悔改 | ? |

还有悔改的机会吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ðə; ðɪ][grɪm] , ['aɪərn] - [greɪ] ['wʊmən] ?

| But | she | , | the | grim | , | iron | - | grey | woman | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | , | 这 | 严峻 | , | 铁 | - | 灰色的 | 女士 | ? |

但她呢，那个面色阴沉、皮肤灰白的女人?

[ðə; ðɪ] ['priːtʃɚz] ['ɪntrəst] , [aɪ] [noʊ] , [wɪl] [suːn] ['sentər] [ɑːn][hɜːr; hər] :

| The | Preacher's | interest | , | I | know | , | will | soon | centre | on | her | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 传教士的 | 兴趣 | , | 我 | 知道 | , | 将要 | 很快 | 中心 | 在 | 她 | : |

我知道，牧师的兴趣很快就会集中在她身上:

— [ænd; ənd][bɑːm] [meɪ] [jet] [drɑːp][ɑːn][ðaɪ] ['wuːndz] , [ðaʊ] [pʊr] , [grɪm] , ['aɪərn] - [greɪ] , ['lʌvɪŋ]

| — | And | balm | may | yet | drop | on | thy | wounds | , | thou | poor | , | grim | , | iron | - | grey | , | loving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 和 | 香脂 | 可能 | 然而 | 降低 | 在 | 你的 | 伤口 | , | 你 | 贫穷的 | , | 严峻 | , | 铁 | - | 灰色的 | , | 爱 |

['wʊmən] .

| woman | . |
|---|---|
| 女士 | . |

—可怜的、冷峻的、铁灰色的、充满爱心的女人，或许有一天，你的伤口上还会滴下香膏。

[loʊ] ! [ðæt] ['treɪtər] , [ðə; ðɪ] [fluːt] - ['pleɪər] ,

| Lo | ! | that | traitor | , | the | Flute | - | player | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛 | ! | 那 | 叛徒 | , | 这 | 长笛 | - | 玩家 | , |

瞧！那个叛徒，吹笛子的人!

['oʊvər] [huːm] [fɔːlz] [ðə; ðɪ] [diːp] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [iːvz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːf] - [triː] [rɪ'priːvd] ;

| over | whom | falls | the | deep | grateful | shade | from | the | eaves | of | the | roof | - | tree | reprieved | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 谁 | 瀑布 | 这 | 深的 | 感激的 | 阴影 | 从 | 这 | 檐 | 的 | 这 | 屋顶 | - | 树 | 暂缓执行 | ; |

屋檐下，一棵被拯救的树，投下深深的、充满感激的树荫，笼罩着他；

[ðoʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [wɪtʃ] ,

**though** **unconscious** **as** **yet** **of** **that** **happy** **change** **in** **the** **lot** **of** **the** **master** **which** **,**

尽管 无意识 作为 然而 的 那 快乐的 改变 在 这 很多 的 这 掌握 哪个 ,

[er] [lɔːŋ] ,

**ere** **long** **,**

埃雷 长的 ,

虽然他尚未意识到主人命运的这种幸运变化，但不久之后，

[meɪ] [kəm'pliːt] ( [ænd; ənd]['hæpli][fɔːr; fər][sʌnz] [sprʌŋ] [ɪn] [truːθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði]

**may** **complete** **(** **and** **haply** **for** **sons** **sprung** **in** **truth** **from** **the** **blood** **of** **the**

可能 完全的 ( 和 或许 为了 儿子们 弹簧 在 真相 从 这 血 的 这

['dærəl] ) [jɑːn] ['skelɪt(ə)n] [paɪl] ,

**Darrell** **)** **yon** **skeleton** **pile** **,**

达雷尔 ) 远 骨骼 桩 ,

或许（也许是为了那些真正从达雷尔家族血脉中诞生的儿子们）能够完成那堆骸骨的堆积，

[ænd; ənd]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] , [fɔːr; fər]['ɛndz]['noʊblɝ][fɑːr] , [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][laɪf]

**and** **consummate** **,** **for** **ends** **nobler** **far** **,** **the** **plan** **of** **a** **grand** **life**

和 完善 , 为了 结束 更高贵 远的 , 这 计划 的 一个 盛大 生活

[ɪm'pɜːrfɪkt] ;

**imperfect** **;**

不完善 ;

并且，为了更崇高的目标，一个不完美的伟大人生计划是完美的；

— [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n][nɔːr] [noʊz] [nɔːr] [kən'dʒektʃəz] [ðə; ði][dʒɔɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs]

**—** **though** **as** **yet** **the** **musician** **nor** **knows** **nor** **conjectures** **the** **joy** **that** **his** **infamous**

— 尽管 作为 然而 这 音乐家 也不 知道 也不 猜想 这 喜悦 那 他的 臭名昭著的

['triːz(ə)n] [tuː; tə] ['səufi] [soʊ]['lɪt(ə)l] [dɪ'zɜːrvz] ;

**treason** **to** **Sophy** **so** **little** **deserves** **;**

叛国罪 到 索菲 所以 小的 值得 ;

——尽管这位音乐家至今仍不知道，也未曾预料到，他那臭名昭著的背叛索菲的行为，究竟有多么不值得他如此高兴；

[jet] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðoʊz] ['faɪnər] [pə'sɛpʃən] [ʌv; əv] [sens] [ɪm'prest] [er] [ðeɪ] ['hæpən] ,

**yet** **,** **as** **if** **by** **those** **finer** **perceptions** **of** **sense** **impressed** **ere** **they** **happen** **,**

然而 , 作为 如果 经过 那些 更精细 感知 的 感觉 印象深刻 埃雷 他们 发生 ,

然而，仿佛是那些更敏锐的感官感知在事情发生之前就已深深印刻下来，

[baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ʌv; əv][peɪn] ,

**by** **changes** **of** **pleasure** **and** **of** **pain** **,**

经过 变化 的 乐趣 和 的 疼痛 ,

通过快乐和痛苦的变化，

[wɪtʃ] [ɑːrt][soʊ] [mɪ'stɪriəsli] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði][maɪndz][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['mjuːzɪk][ɪz][bɔːrn] , [hɪz; ɪz] ['ɛrz]

**which** **Art** **so** **mysteriously** **gives** **to** **the** **minds** **from** **which** **music** **is** **born** **,** **his** **airs**

哪个 艺术 所以 神秘地 给予 到 这 思想 从 哪个 音乐 是 出生 , 他的 播出

,

**,**

,

艺术以如此神秘的方式赋予音乐诞生的心灵以旋律，

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [floʊt] [ɪn][dʒɔɪ] : [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

**of** **themselves** **,** **float** **in** **joy** **:** **Like** **a** **bird** **at** **the** **coming** **of** **spring** **,**

的 他们自己 , 漂浮 在 喜悦 : 喜欢 一个 鸟 在 这 未来 的 春天 ,

它们自身欢欣雀跃：如同春天来临之际的鸟儿，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['glædnəs] [ðæt] [meɪks] [hɪm; ɪm] [mə'loʊdiəs] .

**it** **is** **gladness** **that** **makes** **him** **melodious** **.**

它 是 欢乐 那 制作 他 悦耳动听 .

是喜悦让他的歌声如此悦耳动听。

[ænd; ənd]['ɔ:lbən,'æl-] ['mɔrli] , ['si:mɪŋli] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sketʃ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l] [ni:s] - [ɪn]

| And | Alban | Morley | , | seemingly | intent | upon | the | sketch | which | his | amiable | niece | - | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 阿尔班 | 莫利 | , | 似乎 | 意图 | 之上 | 这 | 草图 | 哪个 | 他的 | 可亲 | 侄女 | - | 在 |

- [lɔ:] [səb'mits] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [teɪst]

| - | law | submits | to | his | critical | taste |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 法律 | 提交 | 到 | 他的 | 批判的 | 品尝 |

而阿尔班·莫利似乎一心想着他那和蔼可亲的侄媳妇呈给他挑剔的品味的那幅素描。

[er] [ʃi:; ʃi] ['ventʃərz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [væns] , [ɪz] ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [braʊz]

| ere | she | ventures | to | show | it | to | Vance | , | is | looking | from | under | his | brows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 她 | 风险投资 | 到 | 展示 | 它 | 到 | 万斯 | , | 是 | 寻找 | 从 | 在下面 | 他的 | 眉毛 |

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [groʊv] ,

| towards | the | grove | , |
|---|---|---|---|
| 向 | 这 | 树林 | , |

在她鼓起勇气把它展示给万斯之前，她正从眉间望向小树林。

[aʊt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['taʊərɪŋ] ['oʊvər] [ɔ:l] [ɪts] [dɑ:rk] ['breðrən] , [sɔ:z] [ðə; ði][oʊld] ['trɪstɪŋ] [bi:tʃ] -

| out | from | which | , | towering | over | all | its | dark | brethren | , | soars | the | old | trysting | beech | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 哪个 | , | 参天 | 超过 | 全部 | 它是 | 黑暗的 | 弟兄们 | , | 翱翔 | 这 | 老的 | 幽会 | 山毛榉 | - |

[tri:] ,

| tree | , |
|---|---|
| 树 | , |

从那里，耸立着一棵古老的幽会山毛榉树，它高耸于所有黑暗的同伴之上。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hɪm'self] [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] :

| and | to | himself | he | is | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他自己 | 他 | 是 | 说 | : |

他自言自语道：

" [ten] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] - [naʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] ;

| " | Ten | to | one | that | the | old | House | of | Vipont | now | weather | the | CRISIS | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 十 | 到 | 一 | 那 | 这 | 老的 | 房子 | 的 | - | 现在 | 天气 | 这 | 危机 | ; |

“十比一的概率，老牌的维蓬特公司能够渡过这场危机；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [tu:; tə][wʌn] [ðæt] [aɪ][faɪnd][æt; ət][læst][maɪ] ['ɑ:rmtʃer] [æt; ət][ðə; ði] [hɑ:rθ] [ʌv; əv]

| and | a | thousand | to | one | that | I | find | at | last | my | armchair | at | the | hearth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 千 | 到 | 一 | 那 | 我 | 寻找 | 在 | 最后的 | 我的 | 扶手椅 | 在 | 这 | 炉 | 的 |

[maɪ] ['sku:lˌfrɛnd] ,

| my | schoolfriend | , |
|---|---|---|
| 我的 | 同学 | , |

我敢打赌，我最终会在老同学家的壁炉旁找到我的扶手椅。

[gai] ['dærəl] !

| Guy | Darrell | ! |
|---|---|---|
| 盖伊 | 达雷尔 | ! |

盖伊·达雷尔！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz][æz; əz] [smu:ð] [æz; əz] [glæs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [swɔnz] , ['hɑ:kənɪŋ] [ðə; ði]

| " | And | the | lake | is | as | smooth | as | glass | ; | and | the | swans | , | hearkening | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 湖 | 是 | 作为 | 光滑的 | 作为 | 玻璃 | ; | 和 | 这 | 天鹅 | , | 倾听 | 这 |

['mju:zɪk] , [rest] [stɪl] ,

| music | , | rest | still | , |
|---|---|---|---|---|
| 音乐 | , | 休息 | 仍然 | , |

湖面平静如镜；天鹅听见乐声，静静地栖息着。

[wɪð; wɪθ] [waɪt] [brests] [ə'genst] [ðə; ði] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][doʊ] , [wer] [ʃi:; ʃi]

| with | white | breasts | against | the | grass | of | the | margin | ; | and | the | doe | , | where | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 白色的 | 乳房 | 反对 | 这 | 草 | 的 | 这 | 利润 | ; | 和 | 这 | 雌鹿 | , | 在哪里 | 她 |

[stændz] ,

| stands | , |
|---|---|
| 站立 | , |

胸脯雪白，映衬着岸边的草地；还有那只母鹿，它站在那里，

[hɜːr; hər] [fɔːr] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] , [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] ['wɪstfəli] , [wɪð; wɪθ]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] ,

| her | fore | - | feet | in | the | water | , | lifts | her | head | wistfully | , | with | nostrils | distended | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 前 | - | 脚 | 在 | 这 | 水 | , | 电梯 | 她 | 头 | 怅然地 | , | 和 | 鼻孔 | 膨胀 | , |

她前脚踩在水里，抬起头，眼神迷离，鼻孔微微张开。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [sɔːft] [aɪz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði]['mæstər] .

| and | wondering | soft | eyes | that | are | missing | the | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好奇 | 柔软的 | 眼睛 | 那 | 是 | 丢失的 | 这 | 掌握 | . |

还有那双充满思念的温柔眼睛，仿佛在寻找主人。

[naʊ] [fʊl] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] - [groʊv] [ʃaɪnz] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] ;

| Now | full | on | the | beech | - | grove | shines | the | westering | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 满的 | 在 | 这 | 山毛榉 | - | 树林 | 闪耀 | 这 | 西行 | 太阳 | ; |

现在，西沉的太阳照耀着整片山毛榉树林；

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gluːmi] [biːtʃ] - [groʊv] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnlaɪt] — [ðeɪ] [kʌm] , [ðeɪ] [kʌm] — [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['helpmeɪt] ,

| out | from | the | gloomy | beech | - | grove | into | the | golden | sunlight | — | they | come | , | they | come | — | Man | and | the | Helpmate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 从 | 这 | 阴沉 | 山毛榉 | - | 树林 | 进入 | 这 | 金的 | 阳光 | — | 他们 | 来 | , | 他们 | 来 | — | 男人 | 和 | 这 | 帮手 | , |

他们从阴暗的山毛榉树林中走出，沐浴在金色的阳光下——他们来了，他们来了——男人和伴侣，

[tuː] [laɪvz; lɪvz][ˌɑːr 'iː] - [bɪ'troʊðd] — [tuː] [soʊlz] [ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd] .

| two | lives | re | - | betrothed | — | two | souls | re | - | united | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 生活 | 关于 | - | 未婚妻 | — | 二 | 灵魂 | 关于 | - | 团结的 | . |

两颗心再次结合——两个灵魂重逢。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [ˌevər'mɔːr] !

| Be | it | evermore | ! |
|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 越来越 | ! |

愿永远如此！

[eɪ'menˌɑː'men] .

| Amen | . |
|---|---|
| 阿门 | . |

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神